

THE NORTHERN EPICS:
The Poetic Edda
and other Old Germanic alliterative poetry

edited and translated by

Konrad O. L. Rosenberg

Compiled July 23, 2025.

THE BOOK IS A WORK IN PROGRESS AND THIS
FILE MAY BE OUTDATED.

The reader is kindly asked to periodically download the
newest version from <https://github.com/martensas/edda>.

*Deyr fé, · deyyja fréndr,
deyr sjalfr hit sama;
ek veit einn · at aldri-gi deyr
dómr of dauðan hværn.
(High 77)*

*Væl keypts blutar · hef’k væl notit;
fús es fróðum vant;
því-at Óð-rórir · es nú upp kominn
á alda vés jaðar.
(High 106)*

The following people have been especially helpful in giving suggestions and corrections: Einar, Nikhilasurya Dwibhashyam, Joseph S. Hopkins, John Newman, Trevor L. Payne, Thibault.

Contents

Contents	ii
Abbreviations	ix
Bibliography	xv
Introduction (incomplete!)	xix
The Old Germanic world	xix
Germanic alliterative poetry	xix
The present corpus	xxi
The present edition	xxiii
 Mythic Poetry	 I
Introduction	3
Manuscripts	3
 Völuspó	 7
Introduction	7
The Spae of the Wallow	10
Stanzas from <i>Hauksbók</i>	38
 Hávamöl	 41
Introduction	41
The Guest-strand (1–79)	42
Scattered stanzas of practical advice (81–90)	68
Weden’s failed seduction of Billing’s daughter (91–102)	71
Weden’s theft of the Mead of Poetry (103–110)	75
The Speeches of Loddfathomer (<i>Loddfäfnis mól</i> , 111–137)	80
The Rune-Tally (138–146)	90
The Leed-Tally (147–165)	93
 Vafþrúðnismöl	 101
Introduction	101

The Speeches of Webthrithner	102
Grímnismöl	121
Introduction	121
From the sons of king Reading (<i>Frá sonum Hraðungs konungs</i>)	122
The Speeches of Grimmer	124
Baldrs draumar	145
Introduction	145
The Dreams of Balder	145
Hárbarðsljóð	151
Introduction	151
The Leed of Hoarbeard	152
Skírnismöl	165
Introduction	165
The Speeches of Shirner	166
Hymiskviða	181
Introduction	181
The Lay of Hymer	185
Lokasenna	201
Introduction	201
From Eagre and the Gods (<i>Frá Égi ok goðum</i>)	202
The Flyting of Lock	203
From Lock (<i>Frá Loka</i>)	221
Þrymskviða	223
Introduction	223
Lay of Thrim	223
Alvíssmöl	235
Introduction	235
The Speeches of Allwise	235
Rígsþula	245
Introduction	245
The Thule of Righ	245
Fragments from Snorre's Edda	259
1. A lost riddle-poem	259
2. Nearth and Shede	260
3. Homedal's Galder (<i>Heimdallargaldr</i>)	262
4. Gna and the Wanes	263
5. Balder's death	264
6. Thunder's journey to Garfrith	265

7. The tree Glazer	267
8. On the making of Glapner	267
Norse Heroic Poetry	269
Völundarkviða	271
Introduction	271
From Wayland (<i>Frá Völundi</i>)	272
The Lay of Wayland	273
Helgakviða Hundingsbana fyrsta	287
Helgakviða Hjörvarðssonar	289
From Harward and Syelind (<i>Frá Hjörvarði ok Sigrlinn</i>)	289
Helgakviða Hundingsbana aðra	293
Introduction	293
The Second Lay of Hallow Hundingsbane	294
Gripisspó	303
Introduction	303
From the Death of Sinfittle (<i>Frá dauða Sinfjötla</i>)	303
The Spae of Griper	304
Ręginsmól	307
Introduction	307
The Speeches of Rein	308
Fáfnismól	319
Introduction	319
The Speeches of Fathomer	319
Sigrdrífumól	333
Introduction	333
The Speeches of Syedrive	334
Fragments from the Saw of the Walsings	347
Introduction	347
Brot af Sigurðarkviða	349
Introduction	349
Fragment of a Lay of Siward	349
Guðrúnarkviða fyrsta	355
Introduction	355
From the Death of Siward (<i>Frá dauða Sigurðar</i>)	355
The First Lay of Guthrun	356

Sigurðarkviða in skömmu	363
Introduction	363
Short Lay of Siward	363
Hęlręið Brynhildar	367
Introduction	367
Byrnhild rode the Hellway (<i>Brynhildr ręið hęl-veg</i>)	368
Guðrúnarkviða aðra	373
Introduction	373
The Slaying of the Nivlings (<i>Dráp Niflunga</i>)	373
The Second Lay of Guthrun	374
Guðrúnarkviða þriðja	377
Introduction	377
The Third Lay of Guthrun	377
Oddrúnargrátr	381
From Burgny and Ordrun (<i>Frá Borgnýju ok Oddrúnu</i>)	381
Atlakviða	383
Introduction	383
The Death of Attle (<i>Dauði Atla</i>)	383
The Lay of Attle	383
Atlamöl in grónlęndsku	395
Introduction	395
The Greenlandish Speeches of Attle	395
Guðrúnarhvöt	397
Introduction	397
From Guthrun (<i>Frá Guðrúnu</i>)	397
The Goading of Guthrun	398
Hamðismöl	403
Introduction	403
The Speeches of Hamthrew	403
Hyndluljóð	409
West Germanic Heroic Poetry	415
Hildebrandslied	417
Introduction	417
The Lay of Hildbrand	419
Widsiþ	425

Introduction	425
Widsith	425
Waldhere	435
Introduction	435
Walder	435
Deor	439
Introduction	439
Deer	439
Miscellaneous Runic Poetry	443
Introuction to Runic Poetry	445
Three Rune Poems	447
Introduction to the Rune Poems	447
The English Rune Poem	448
The Icelandic Rune Poem	453
The Norwegian Rune Poem	455
Runic Poetry from Sweden and Gotland	459
G 203	459
Sm 16	460
Sm 39	460
Sm 44	461
Sö 34–35 (Tjuvstigen)	461
Sö 56 (Fyrby)	462
Sö 65 (Djulefors)	462
Sö 130	463
Sö 154 (Skarpåker)	464
Sö 179 (Gripsholm)	464
U 703	465
U 739	465
U 805	466
Galders: Poetic Charms, Spells, and Curses	467
Continental Germanic galders	471
The Two Merseburg galders	471
Against wyrms (<i>Contra vermes</i>)	472
Old English galders	475
Against Swarm (<i>Wið ymbe</i>)	475
Against Dwarf (<i>Wið dweorb</i>)	476
Against a Sudden Stitch (<i>Wið fêr-stice</i>)	477

The Nine Herbs galder	479
Old Norse galders	485
Ribe galder stick (DR EM85;493)	485
The Canterbury Galder	486
Sigtuna Rib (U NOR1998;25)	487
Sigtuna Plate I (U Fv1933;134)	487
Galders from Bryggen	489
B 257	489
B 380	490
 Poetry on Christian Subjects	 493
 Old Saxon Baptismal Vow	 495
 Old Saxon Genesis	 497
Introduction	497
After the Fall	497
After Cain's slaying of Abel	498
The Destruction of Sodom	502
 Heliand	 509
Introduction	509
Heliand	510
 Muspilli	 673
Introduction	673
The "Muspell"	673
 Hymn from Wessobrunn	 677
 Index (INCOMPLETE!)	 679
Cultural and religious terms and expressions (C)	681
Persons and objects (P)	688
Groups and tribes (G)	693
Places and events (L)	695
Poetic formulæ (F)	697

Abbreviations

Languages

- Eng. = Modern English
- Ger. = Modern German
- Got. = Gotnish (or Gothic)
- Lomb. = Lombardic
- MHG = Middle High German
- OE = Old English
- OF = Old Frisian
- OHG = Old High German
- ON = Old Norse
- OS = Old Saxon
- OSwe. = Old Swedish
- PGmc. = Proto-Germanic
- PN = Proto-Norse
- PNWGmc. = Proto-North-West Germanic

Grammar

- 1st = first-person
- 2nd = second-person
- 3rd = third-person
- acc. = accusative case
- cpd = compound

- dat. = dative case
- gen. = genitive case
- imper. = imperative mood
- ind. = indicative mood
- instr. = instrumental case
- nom. = nominative case
- pl. = plural number
- sg. = singular number
- subj. = subjunctive mood

Other abbreviations

- cert. = certainly
- c. = circa
- cf. = *confere*; compare
- corr. = corrected in the ms.
- e. = excerpt (not the whole stanza)
- ed. = edition, edited (by)
- e.g. = *exemplio gratia*; for instance
- emend. = emendation, emended (by)
- fol., foll. = folio, folios
- i.e. = *id est*; that is
- l., ll. = line, lines
- lit. = literally
- metr. emend. = emended based on (secure) metrical criteria
- ms., mss. = manuscript, manuscripts
- norm. = normalised from the ms. spelling
- om. = omitted by
- p., pp. = page, pages
- tr. = translation, translated (by)
- sens. emend. = emended based on sense

- st., sts. = stanza, stanzas
- viz. = *videlicet*; namely, to wit
- wo. = without
- wrt. = with regard to

Primary sources

- *Alv* = *Allvissmól* (Speeches of Allwise)
- *Akv* = *Atlakviða* (Lay of Attle)
- *Am* = *Atlamól* (Speeches of Attle)
- *Bdr* = *Baldrs draumar* (Dreams of Balder)
- *Beow* = *Beowulf*
- *Brot* = *Brot af Sigurðarkviða* (Fragment of a Lay of Siward)
- *Deer* = *Déor* (Deer)
- *Eb* = *Eyrbyggja saga* (Saw of the Ere-dwellers)
- *Fáfn* = *Fáfnismól* (Speeches of Fathomer)
- *FbrS* = *Fóstrbróðra saga* (Saw of the Fosterbrothers)
- *GrettS* = *Grettis saga* (Saw of Grettir)
- *Grm* = *Grímnis mól* (Speeches of Grimner)
- *Gríp* = *Grípisspó* (Spae of Griper)
- *Grotta* = *Grottasöngur* (Song of Grotte)
- *Grg* = *Gróugaldur* (Galder of Growe)
- *Ghv* = *Guðrúnarhvöt* (Goadings of Guthrun)
- *Guðr I* = *Guðrúnarkviða I* (First Lay of Guthrun)
- *Guðr II* = *Guðrúnarkviða II* (Second Lay of Guthrun)
- *Guðr III* = *Guðrúnarkviða III* (Third Lay of Guthrun)
- *Gula* = *Gulapingslög* (Law of the Gole-Thing)
- *Gylf* = *Gylfaginning* (Beguiling of Yilver)
- *Hákm* = *Hökonarmól* (Speeches of Hathkin)
- *HákGóð* = *Hökonar saga góða* (Saw of Hathkin the good)
- *Hamð* = *Hamðismól* (Speeches of Hamthrew)

- *Hárb* = *Hárbarðljóð* (Leeds of Hoarbeard)
- *Haustl* = *Haustlǫng* (Harvest-long)
- *Háv* = *Hávamál* (Speeches of the High One)
- *HHj* = *Helgakviða Hjörvarðssonar* (Lay of Hallow Harwardson)
- *HHund I* = *Helgakviða Hundingsbana I* (First Lay of Hallow Hundingsbane)
- *HHund II* = *Helgakviða Hundingsbana II* (Second Lay of Hallow Hundingsbane)
- *Heli* = *Heliand*
- *Helr* = *Helreið Brynildar* (Hell-ride of Byrnild)
- *HarS* = *Hervarar saga* (Saw of Harware and Heathric)
- *Hildebrand* = *Hildebrandslied*
- *Hym* = *Hymiskviða* (Lay of Hymer)
- *Hdl* = *Hyndluljóð* (Leeds of Hindle)
- *Lok* = *Lokasenna* (Flying of Lock)
- *Mers I* = *Merseburg galder I*
- *Mers II* = *Merseburg galder II*
- *Oddrgr* = *Oddrúnargrátr* (Weeping of Ordrun)
- *Reg* = *Reginsmál* (Speeches of Rein)
- *Rþ* = *Rígsþula* (Thule of Righ)
- *RV* = *R̥gveda*, with translations from Jamison-Brereton unless otherwise specified.
- *OSGen* = *Old Saxon Genesis*
- *Sigsk* = *Sigurðarkviða skamma* (Short Lay of Siward)
- *Sigrdr* = *Sigrdrífumál* (Speeches of Syedrive)
- *Skm* = *Skaldskaparmál* (Matter of Scoldship)
- *Skm* = *Skírnismál* (Speeches of Shirner)
- *Þdr* = *Þórsdrápa* (Drape of Thunder)
- *Þrk* = *Þrymskviða* (Lay of Thrím)
- *Vafþ* = *Vafþrúðnismál* (Speeches of Webthritner)

- *Vðlsp* = *Vðlsapáttir* (Strand of Walse)
- *VðlsS* = *Vðlsunga saga* (Saw of the Walsings)
- *Vkv* = *Völundarkviða* (Lay of Wayland)
- *Vsp* = *Völuspá* (Spae of the Wallow)

Manuscripts

- **A** = AM 748 I a 4° (<https://handrit.is/manuscript/view/da/AM04-0748-I-a>)
- **A_b** = AM 748 I b 4° (<https://handrit.is/manuscript/view/is/AM04-0748-Ib>)
- **B** = AM 757 a 4° (<https://handrit.is/manuscript/view/is/AM04-0757a>)
- **F** = Flatseyjarbók, GKS 1005 fol. (<https://handrit.is/manuscript/view/is/GKS02-1005>)
- **G** = all manuscripts of *Gylf*; equivalent to **STUW**
- **H** = Hauksbók, AM 544 4° (<https://handrit.is/manuscript/view/en/AM04-0544>)
- **N** = NKS 1824 b 4° (<https://onp.ku.dk/onp/onp.php?m9641>)
- **R** = Codex Regius of the Poetic Edda, GKS 2365 4° (<https://eae.ku.dk/q?p=eae/vols/text/1>)
- **S** = Codex Regius of the Prose Edda, GKS 2367 4° (<https://handrit.is/manuscript/view/is/G2367>)
- **T** = Codex Trajectinus, Traj 1374^x
- **U** = Codex Upsaliensis, DG 11
- **W** = Codex Wormianus, AM 242 fol. (<https://clarino.uib.no/menota/text/menota/AM-242-fol>)

Bibliography

- af Edholm, K. (2009). En vendeltida kultplats i Lilla Ullevi. <https://www.academia.edu/11602352>
- Brink, S. (2007). How uniform was the Old Norse religion? In J. Quinn, K. Heslop, & T. Wills (Eds.), *Learning and Understanding in the Old Norse World: Essays in Honour of Margaret Clunies Ross* (pp. 105–136). Brepols.
- Cleasby, R., & Vigfússon, G. (1874). *An Icelandic-English Dictionary*. Clarendon Press.
- Clunies Ross, M. (2005). *A History of Old Norse Poetry and Poetics*. D. S. Brewer.
- David F. Greenberg. (1988). *The construction of homosexuality*.
- Enright, M. J. (1996). *Lady with a Mead Cup: Ritual, Prophecy and Lordship in the European Warband from La Tène to the Viking Age*. Four Courts Press.
- et al., M. C. R. (n.d.). *Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages*. Brepols.
- Finnur Jónsson. (1896). *Håndskriftet nr. 748, 4to, bl. 1-6, i den arna-magnæanske samling (brudstykke af den ældre edda)*. S.L. Møllers bogtrykkeri. <https://www.google.se/books/edition/Title/xfHtAAAAAMAAJ>
- Finnur Jónsson. (1932). *De gamle Eddadigte*. G. E. C. Gads Forlag.
- First Grammarian. (1950). First Grammatical Treatise: The Earliest Germanic Phonology (E. Haugen, Ed.). *Language*, 26, 4–64. <http://www.jstor.org/stable/522272>
- Fulk, R. D., Bjork, R. E., & Niles, J. D. (Eds.). (2008). *Klaeber's Beowulf and the Fight at Finnsburg: Edited with Introduction, Commentary Appendices, Glossary, and Bibliography* (4th edition). University of Toronto Press.
- Gudmundur Finnbogason. (1929). Nokkrar athugasemdir við Hávamál. *Skírnir*.
- Guðni Jónsson. (1954). *Eddukvæði*.
- Hara, M. (1974). A Note on the Rākṣasa Form of Marriage. *Journal of the American Oriental Society*, 94(3), 296–306. <https://doi.org/10.2307/600064>
- Haukur Þorgeirsson. (2017). A Stemmatic Analysis of the Prose Edda. *Saga-Book*, 41, 49–70. <https://www.academia.edu/35399203>

- Haukur Þorgeirsson. (2020). In Defence of Emendation: The Editing of *Völuspá*. *Saga-Book*, 44, 31–56. <https://www.academia.edu/86747086>
- Haukur Þorgeirsson. (2023). The Name of Thor and the Transmission of Old Norse poetry. *Neophilologus*, 107, 701–713. <https://doi.org/10.1007/s11061-023-09773-w>
- Hopkins, J. (2017). Goddesses Unknown III: On the Identity of the Old Norse Goddess Hlín. *RMN Newsletter*, 12–13, 30–36.
- Hopkins, J. (2021). Phantoms of the *Edda*: Observations Regarding Items of Unknown Provenance in the Prose Edda [Author's version]. In Frog & J. Ahola (Eds.), *Folklore and Old Norse Mythology* (pp. 633–652).
- Hultgård, A. (2006). The Askr and Embla Myth in a Comparative Perspective. In A. Andrén, K. Jennbert, & C. Raudvere (Eds.), *Old Norse Religion in Long-term Perspectives* (pp. 58–62).
- Hyltén-Cavallius, G. O. (1863). *Värend och virdarne*.
- Jón Helgason. (1971). *Eddadigte I: Völuspá, Hávamál*. Dreyers Forlag. <https://www.nb.no/items/2a5e422337696677b43fe0ff80b5a668>
- Kaliff, A. (2005). The Vedic Agni and Scandinavian Fire Rituals: A Possible Connection. *Current Swedish Archaeology*, 13, 77–97. <https://doi.org/10.37718/CSA.2005.05>
- Keyser, R., & Munch, P. A. (Eds.). (1848). *Norges gamle Love indtil 1387: Lovgivningen under kong magnus haakonssöns regeringstid fra 1263 til 1280, tilligemed et supplement til første bind* (Vol. 2). Chr. Gröndahl.
- La Farge, B., & Tucker, J. (1992). *Glossary to the Poetic Edda*. Carl Winter Universitetsverlag.
- Läffler, F. (1879). Om den fornsvenska hednalagen. *Kungl. Vitterhets-, historie- och antikvitetsakademiens månadsblad*, 8, 100–140. https://sv.wikisource.org/wiki/Om_den_fornsvenska_hednalagen
- Läffler, F. (1895). Hedniska edsformulär i äldre Vestgötalagen. *Antiquarisk tidskrift för Sverige*, 5, 149–160. https://sv.wikisource.org/wiki/Hedniska_edsformul%C3%A4r_i_%C3%A4ldre_Vestg%C3%B6talagen
- Larrington, C. (2014). *The Poetic Edda* (Revised edition). Oxford University Press.
- Leland, C. G. (1891). *Gypsy Sorcery and Fortune Telling: Illustrated by numerous incantations, specimens of medical magic, anecdotes and tales*. Charles Scribner's Sons.
- Lincoln, B. (1986). *Myth, Cosmos, and Society: Indo-European Themes of Creation and Destruction*. Harvard University Press.
- Lindow, J. (1988). Addressing Thor. *Scandinavian Studies*, 60(2), 119–136. https://sv.wikisource.org/wiki/Om_den_fornsvenska_hednalagen
- Love, J. S., Larsson, I., Djärv, U., Peel, C., & Simensen, E. (2020). *Lexicon of Medieval Nordic Law* (XML edition). Open Book Publishers. <https://doi.org/10.11647/OBP.0188.01>
- Males, M. (2020). The poetic genesis of old icelandic literature.

- Males, M. (2023). Textual Criticism and Old Norse Philology. *Studia Neophilologica*. <https://doi.org/10.1080/00393274.2023.2205888>
- Males, M. (2024). The dating of *Hávamál*. *Maal og Minne*, 81–117.
- Meissner, R. (1921). Die kenningar der skalden: Ein beitrage zur skaldischen poetik. <https://archive.org/details/diekenningarderskalden>
- Nordberg, A. (2005). Handlar Grimnesmål 42 om en sakral måltid? *Scripta Islandica*, 56, 51–60. <https://www.academia.edu/2572883>
- Pettit, E. (1986). *The Poetic Edda: A Dual-Language Edition* (HTML edition). Open Book Publishers. <https://doi.org/10.11647/obp.0308.37>
- Riseley, C. (2014). *Ceremonial Drinking in the Viking Age* (Master's thesis). Oslo University. <http://urn.nb.no/URN:NBN:no-45431>
- Rydberg, V. (1886). *Undersökningar i germanisk mytologi*. Albert Bonniers Förlag.
- Sapp, C. D. (2022). *Dating the Old Norse Poetic Edda: A multifactorial analysis of linguistic features*. John Benjamins Publishing Company.
- Saxo Grammaticus. (2015). *Gesta Danorum: The History of the Danes* (K. Friis-Jensen, Ed.; P. Fisher, Trans.). Clarendon Press.
- Schjødt, J. P., Lindow, J., & Andrén, A. (Eds.). (2020). *The Pre-Christian Religions of the North: History and Structures* (Vols. 4). Brepols. <https://doi.org/10.1484/M.PCRN-EB.5.112891>
- Sjöberg, N. (1907). Från ett julgille i början af 1500-talet. *Fataburen*, 241–242. https://sv.wikisource.org/wiki/Fataburen/1907/Fr%C3%A5n_ett_julgille_i_b%C3%B6rjan_av_1500-talet
- Stefan Karlsson. (1979). Íviðjur. *Gripla*, 3, 227–228. <https://gripla.arnastofnun.is/index.php/gripla/article/view/482>
- Streitberg, W. (1910). *Die gotische Bibel. Zweiter Teil: Gotisch-griechisch-deutsches Wörterbuch*. Winter Verlag.
- Thorpe, B. (Ed.). (1840). *Ancient Laws and Institutes of England: Comprising Laws Enacted under the Anglo-Saxon Kings from Aethelbirht to Cnut* (Vol. 1). <https://doi.org/10.1017/CBO9781139177405>
- Watkins, C. (1995). *How to Kill a Dragon: Aspects of Indo-European Poetics*. Oxford University Press.
- West, M. L. (2007). *Indo-European Poetry and Myth*. Oxford University Press.

Introduction (incomplete!)

The introduction is currently very incomplete and many parts are just outlines.

The Old Germanic world

Lifestyle and economy

Cattle-based; small farmsteads.

Morals and Virtues

Honour, personal integrity Notes on the terms *argr* and *ergi*

Religion

Keeping the Powers happy Cosmic cycles Reincarnation Analogies with other Indo-European traditions

Germanic alliterative poetry

Historical significance

The historical-literary significance of the Old Germanic poetry is twofold. On the one hand it forms the oldest extensive monuments in its respective languages, and indeed the earliest indigenous Germanic literature (the Gothic being wholly derivative and translational). It lays the ground for the *Nibelungenlied* and Chaucer, who in turn precede such famous writers as Shakespeare and Wagner. It forms the first and most important source of our knowledge about the ancient folk-life of Northern Europe.

On the other hand it is by no means an innovative or newly created genre. Already, and perhaps especially, in our oldest sources the language is rich with expressions and images, many of great antiquity: "sea-stallions" sail across the ocean; the sun is drawn across Heaven in her chariot; feasts

are held in great chiefly halls. These motifs are mirrored by Homer and the Rīgveda, and must go back as far as the Bronze Age.

The language likewise overflows with archaic poetic synonyms. Indo-European words otherwise extinct in all Germanic languages find their last refuge in the alliterative poetry. Such are the Old English *eoh*, Old Norse *jór*, corresponding to the Sanskrit *áśva*, Latin *equus*, all meaning ‘horse’; Old Norse *týr*, corresponding to Sanskrit *dēvá*, Latin *deus*, all meaning ‘god’; Old English and Old Norse *fold* ‘earth, land’, corresponding to Sanskrit *pr̥thivī* ‘id.’ The fact that many of these relate to the cult also suggests that the Germanic religion was not as innovative as is commonly supposed.

The organizing poetic principle of alliteration must also have been in effect for some time. Even the earliest *scalds* and *scops* have dozens of synonyms for words like man, sword, horse, and hall. Needless to say, many of them—like *jór* above—are very old, and only found in poetry.

Meter(s)

The Old Germanic poetry has two primary structural elements: *stress* and *alliteration*. The exact count of syllables is less important, and end-rhyme is only used as a sporadic flourish.

Stress

When scanning alliterative meter each syllable is generally classed as having either primary stress (p), secondary stress (s), or no stress (x).

Primary stress is reserved for the root syllable in a word, which is not always the same as the first syllable. Compare the English word *beginning*, where the stress pattern is xPx; the primary stress falls on the syllable *ginn*-.

Secondary stress falls on the second element in a compound word.

Not all words have the same stress; the general rule is that nouns and adjectives have stronger stress than verbs, which in turn have stronger stress than prepositions and pronouns. Where exceptions occur this coincides with semantic stress, e.g. in a statement like “It was *you*!”

Alliteration

The following rules describe Germanic alliteration:

1. Alliteration is the resonance between two stressed syllables beginning with the same “sound”, e.g. *sa*nd with *re*ceive, or *gr*eat with *be*gin.
2. Any vowel or diphthong can alliterate with any other vowel or diphthong.
3. *s* and the clusters *sk*, *sp* and *st* are counted as four distinct “sounds”.

Further, in West Germanic poetry,

4. *g* and *j* are treated as the same sound.

In the present edition alliterating sounds are marked with red font.

Lines

Most alliterative poetry is written in the same common meter, which in Old Icelandic poetics gets the name *fornyrðislag* ‘measure of ancient words’. The smallest metrical division is the *position*, a concept related but not identical to the syllable. For instance, two short syllables (that is, one where a short vowel is followed by a single consonant) can *resolve* into a single position.

Four positions—two stressed, two unstressed—make up the normal *half-line* or *verse*. Two half-lines separated by a short break or *cæsura* (here represented by the interpunct “.”) form a couplet or *long-line*. The first half-line (or *a-verse*) may have either one or two alliterations on the stressed positions, with preference for the first position over the second. The second half-line (or *b-verse*) must always have an alliteration on its first stressed position; never on its second.

In the present edition each long-line is printed on a new line. This is already standard for the publication of West Germanic poetry, whereas many editions of Scandinavian poetry print each half-line.

Fits and stanzas

Bigger structures are *fits* and *stanzas*. The former are found in the Old Saxon and English traditions, the latter only in the Scandinavian.

A *fit* is a section or canto in a longer epic poem. It does not have a fixed length, but is generally around 70–85 lines long. Thus the 3182-line *Beow* is divided into 44 fits (for an average of 72 lines per fit); the surviving 5983 lines of *Heli* are divided into 71 (for an average of 84 lines per fit). It is probably not a coincidence that the length of the fit is similar to the length of shorter legendary poems like *Guðr I* or *Hildebrand*. In *Heli* a new fit can begin in the *cæsura*; this does not happen in *Beow*.

In Scandinavian poetry a *stanza* is a group of long-lines, typically (but far from always) four. The regularity of stanza-length varies from poem to poem.

The age of the Eddic poems

Linguistic criteria Archeological evidence Comparison with known Christian texts (Sólarljóð, Hugsvinnsímál) Snorri thought they were old Saxo had access to them Many of them clearly describe non-Icelandic surroundings Especially Hávamál is clearly Norwegian

The present corpus

The scope of the present corpus is large, and encompasses most of the alliterative poetry extant in Old Germanic languages. The poetry is divided into the following categories:

1. **Norse Mythic poetry**, i.e., that which directly treats the Germanic mythology. This category is exclusively Norse for the simple reason that no West Germanic or Gothic mythic narrative poetry survive.
2. **Norse Heroic poetry**, specifically the whole second half of the Codex Regius and then a few other works. With a few exceptions, subject matter outside of the Walsing cycle is not included.
3. **West Germanic Heroic Poetry** in Old English, Old Saxon, and Old High German.
4. **Poetry on Christian subjects**. This category includes explicitly Christian poems where the new religion or its mythology is at the core of the work. Christian heroic poems depicting native legends, like *Beow* and *Hildebrand*, are not included.
5. **Galders**, i.e., alliterative spells and charms, both from runic inscriptions and medieval manuscripts.
6. **Miscellaneous runic poetry**, apart from that already edited under Galders above.

Exclusions

All Norse Scaldic poetry is excluded, as is the Eddic poetry found in the saws of Icelanders and of ancient ages (*forð-aldar-sögur*) which does not directly relate to the Walsing cycle. These two categories have already been admirably rendered in the SkP series. It would also require a somewhat different approach in terms of how it is presented, since the underlying poetry is often impossible to take out of its prose context. Further, when it comes to the Eddic poetry it is sometimes doubtful whether it ever existed on its own, or has belonged with prose from the start. Basically, I think it would be more conscientious to edit the whole saws as *prosimetra*, an undertaking which naturally falls outside of the scope of the present edition.

Manuscripts

See the introduction to each category.

Old English poetry

The edited Old English poetry primarily derives from a few manuscripts. Particularly important are the Exeter Book and *Lacning*.

Old Saxon and High German poetry

There are no collections of alliterative poetry in these languages; instead the manuscript situation will be discussed in the Introduction to each individual text.

The present edition

The present edition is divided into two equally large parts, presented side by side. Each stanza or group of verse lines is presented first in the original Old Germanic language, and then in English translation.

The Old Germanic text

In the present edition are found texts in four Old Germanic languages: Old Norse, Old English, Old Saxon, and Old High German. All texts have been normalized according to my own standardised orthography for the respective languages. The orthographies are all designed to follow three core principles:

1. A faithfulness to the spoken language at the time when the texts were written, and the distinctions demonstrably found therein.
2. A respect for the etymological origin of words, and their distinctions.
3. A striving for a uniform orthography across the various languages, so that the same etymological sound should be written with the same character.

These choices often stand in conflict with the orthography of the original manuscripts and with most earlier philological tradition, whence there is some reason to justify them. My goal is to render the texts themselves in a manner that gives as much philological information to the reader as possible—not to present a facsimile edition for students of paleography. This follows the philological methods used for printing e.g. the *RV*, which is generally printed in an entirely scholarly latinized orthography, not the original *devanagari*. Regardless, such important traits of the original manuscript tradition as the long *f*, arbitrary punctuation, arbitrary spelling, and lack of line breaks, are seldom reproduced in modern editions of Old Germanic poetry.

General orthographic conventions

The following orthographic conventions are followed for all Old Germanic languages:

1. The voiceless dental fricative is always written with the letter *þ*, never *th*.
2. Long vowels are marked with the acute accent, never the macron or circumflex, excepting
3. those which have their origin in earlier diphthongs, which are written with the circumflex.
4. In compounds where the first element has primary stress the elements are separated with a dash,

5. but where the first element is a preposition they are separated with an interpunct.

Below follow specifications for each specific language.

Normalization of Old Norse

My Old Norse orthography is inspired by Finnur Jónsson (1932) in that it strives for a more archaic form than that of the surviving mss.; a form that instead represents the poetry as it may (in many cases, must) originally have looked. For this reason, it often has more in common with the proposed orthography of the First Grammatical Treatise than with the standard Old Icelandic orthography seen in most editions. The following list describes the differences from the standard Old Icelandic orthography:

1. I distinguish short *e* (from etymological short *e*) and short *ē* (from etymological short *a* + *i*-umlaut).
2. I distinguish long *á* and *ǫ*, as done by the First Grammatical Treatise.
3. I use *ó* and *é* rather than the traditional *œ* and *æ*, to represent the vowels descended from Proto-Norse *ō* and *ā* after *i*-umlaut (cf. the short *ø*, *ē* < *o*, *a* + *i*-umlaut).
4. I distinguish long nasal vowels *ā*, *ē*, *ī*, *ō*, *ū* from long oral *á*, *é*, *í*, *ó*, *ú*, as done in the First Grammatical Treatise.
5. I restore the old *s*—which in modern Scandinavian and even in most Old Norse manuscripts has become *r*, but which is found consistently in old manuscripts such as AM 237 a fol (c. 1150), and fossilized in forms like *þaz* (i.e. *þat*'s) in **R**—in the words *es* 'which, that, where, when', and in inflections of *vesa* (later *vera*) such as *es* 'is' (3rd sg. pres. ind.) and *vas* (3rd sg. pret. ind.). The following forms retain the *r*, as it is there the result of Verner's law, and not of this (much younger) sound change: the pl. pres. ind. (*erum* etc.), the pl. pret. ind. (*vǫrum* etc.), and the pl. pret. subj. (*vǫrim* etc.)
6. When metrically benefactorly, I contract *ek* 'I', *eru* 'are', and *es* 'which; is' to *'k*, *'ru* and *'s*, respectively.
7. I use Finnur Jónsson (1932)'s way of distinguishing between the relative particle *es* and the verb *es*: the first is appended to the previous word with only an apostrophe (e.g. *hann's* 'he who'), while the second is separated by a space (e.g. *hann s* 'he is').

Normalization of Old Swedish and Danish

I employ the same conventions as those described for Old Norse above, including the marking of *u*-mutated *a* > *ø* (that this was indeed found in the Eastern Nordic dialects is most clearly seen by the third-person personal

pronoun, which shows *u*-mutation in such forms as Swedish *bonom* ‘him’ < *hōnum*, *bon* ‘she’ < *hōn*).

According to rule 3 in the general orthographic conventions above, I distinguish between *ó* (< *ō*) and *ô* (< *au*, *ey*); *é* (< *ē*) and *ê* (< *ei*).

Where unstressed vowels have been reduced into an schwa-like sound spelled *e*, this is written with *ē*.

Normalization of Old English

I spell fronted or brightened etymological *a* and *á* with *æ* and *ǣ*, for instance in *dæg* ‘day’ (< **dagar*) and *rǣd* ‘advice, counsel’ (< *rǣdar*). These are contrasted with *ē* and *ǣ*, which represent *i*-mutated *a* and *á*, e.g. in *ellen* ‘zeal, courage’ (< **aljanā*).

An assimilated *n* is marked with an overpoint, like in rule 3 of Old Norse above.

Normalization of Old Saxon

Normalization of Old High German

The English translation

There is now a very large number of translations of the most popular alliterative poetic texts, namely *Beow* and the *Poetic Edda*. These generally fall into two camps:

1. *poetic* translations, which distort the precise meaning of the text for the sake of meter, often quite radically; and
2. *prose* translations, which nowise preserve the style or feeling of the original.

Almost all translations, of both types, also tend toward the following inadequacies: obscuring or glossing over difficult technical and cultural terminology; rendering identically repeated phrases and words (formulae) differently at various places; and simplifying or rewriting kennings and other poetic expressions. Even worse this is often done with little in the way of notes or commentary, to a point where the reader is sometimes left entirely oblivious to the sense of the original text.

What sets my translation apart from previous English translations is that it aims to follow the style and register of the original text, without sacrificing the literal sense of the words. This unfortunately means that literality and consistency at times must sometimes come at the cost of fluid idiomatic English, but it has the advantage of giving the reader an image of not just *what* the original text actually says, but *how* it says it. The reader should keep in mind that he is in a very foreign land, that he is reading words ancient and long forgotten—not the *New York Times*.

Maybe this is a pointless effort? One could argue that a translation always is a betrayal, and that those truly interested in the exact meaning of

every word in the original text should study just the original (in the original language). While I do agree that the sufficiently interested reader should study the original texts in the languages in which they were written (something made much easier by the present edition with its notes and parallel edition), it is still a “hard ask” for those readers who are not philologically inclined, but instead students and scholars of history, comparative mythology and religion, anthropology, or literature; those who, for whatever reason, are interested in exploring the oldest poetic heritage of the Germanic peoples of northern Europe.

English proper nouns

Perhaps the single most idiosyncratic part of the present translation will be its handling of proper nouns. I have opted to render all cultural and religious terms, names of places, heroes, gods, and other entities by their English cognates (thus *Thunder* for Old Norse *Þórr*) and where such do not exist, their philologically expected English (*Anglish*) forms (e.g. *wallow* for Old Norse *vǫlva*).

There are two reasons for this. The first is ideological. I believe that the Old Germanic myths and poems, their gods and heroes, are a shared heritage of Northern Europe. When you translate texts from across Germany, England and Scandinavia you quickly come to notice how similar the diction is, how many names reappear. The Scandinavian *Vǫlundr* is the same character as the English *Wēlund*; likewise Norse *Óðinn* is the same as English *Wōden*. These are ultimately mere distinctions in pronunciation.

The second is aesthetic. Commonly accepted forms like *Odin* and *Thor* are debased. They do not even represent the Old Norse pronunciation as accurately as possible within the constraints of English orthography (for instance, *Odin* would be better anglicized as *Othin*). Many are also difficult for English speakers to pronounce, or lead to absurd confusions. I shudder at hearing the word *ésir* pronounced /aɪˈsɪːɹ/; even worse is when *Ǫs-garðr* becomes “ass-guard”.

Mythic Poetry

Introduction

This section encompasses all Norse Eddic narrative poetry concerning the pre-Christian Germanic gods. That these poems are exclusively in Old Norse is a matter of preservation; the Old Norse language is the only Germanic language for which any poetry of this type survives.

Manuscripts

Codex Regius (R)

By far most important manuscript is the Codex Regius (GKS 2365 4to, siglum **R**). It dates to around 1270 and has 45 surviving foll., containing TODO poems. The ms. itself is clearly divided into two parts; the first (on foll. 1–20) dealing mostly with mythology, the second (on foll. 20–45) with heroic legend from the Walsing cycle. Scribal characteristics show that these two parts have been copied from separate source manuscripts.

R is not a mere anthology of poems, but shows substantial editorial input as well. Short prose sections tie a group of the mythological poems together into a loose narrative, though it is clear from their style and language that they have originally been separate works. When it comes to the heroic poems long prose segments occur both within and between them, creating a saw-like prosimetrical form where the prose sometimes comes to dominate the poetry. A manuscript closely related to the heroic half of **R** has clearly served as the main source for large swathes of the younger *VölsS*.

A large gap famously occurs in the heroic half; between foll. 32 and 33 one quire has gone missing. Its contents are mostly unknown, but it would have included the end of *Sigrdr* and the beginning of the Fragmentary Lay of Siward (TODO). Some of the stanzas probably contained in it may be restored from the *VölsS*, and these are edited in *Fragments from the Saw of the Walsings* below. For further literature on **R** see TODO.

AM 748 I a 4to (A)

Second in importance stands AM 748 I a 4to (siglum **A**). It dates to around 1300 and is but a fragment, consisting of just 6 foll. Both the beginning and end are clearly missing, and between foll. 2 and 3 there is a lacuna.

A contains seven poems, all found in the first, mythological, part of **R**. On 1r–2v are found in succession about the latter half of *Hárþ*, the full *Bdr*, and about the first half of *Skm*. There is then the lacuna—Finnur Jónsson guesses that just one fol. is missing—and on 3r–6v are found in succession most of *Vafþ*, all of *Grm* and *Hym*, and the introductory prose to *Vkv*. Among medieval mss., *Bdr* is only attested in **A**, while the other six poems are also found in the first part of **R**, albeit in very different order.

A has no trace of a frame narrative tying together *Hym* and *Lok* (and indeed the latter poem has left no trace in it), but otherwise **A** and **R** do share a substantial amount of prose. The two mss. generally agree very closely in both prose and poet, a fact which proves beyond any doubt that the two stem from a common manuscript archetype, rather than being independent witnesses of oral tradition.

The edition of **A** here consulted is Finnur Jónsson (1896).

Manuscripts of Snorre's Edda

The first two sections of Snorre's Edda—*Gylf* and *Skm*—contain quotations from several mythological Eddic poems. Snorre reproduces stanzas from (TODO) *Vsp*, *Vafþ*, *Grm*, and a variant of *Lok* (see introduction to that poem) in *Gylf*; in addition, the heroic *Grotta* is attested in full in *Skm*. Apart from these known works, Snorre also reproduces a few otherwise unknown stanzas in Eddic meters, which are edited at the end of this section under the heading *Fragments from Snorre's Edda*.

The four main mss. for the Prose Edda are:

1. Codex Regius of the Prose Edda (GKS 2367 4to, siglum **S**), dating to 1300–1350.
2. Codex Trajectinus (Traj 1374, siglum **T**), a c. 1595 paper copy of a ms. closely related to **S**.
3. Codex Wormianus (AM 242 fol., siglum **W**), dating to 1340–70. **W** also contains the *Rþ*.
4. Codex Upsaliensis (DG 11, siglum **U**), dating to 1300–25. This ms. is a heavily abbreviated and very poorly done copy of an early ms., which makes its frequent errors even more outrageous.

When all four mss. agree on a reading, the abbreviation **G** is used synonymously with **STWU**. For discussion on their internal stemmatics and origins I refer to Haukur Þorgeirsson (2017).

Other manuscripts

A few other Eddic-style poems from various sources are also included in the present edition. TODO (*Svipdagsmál* and *Grg*) are found only in post-reformation Icelandic paper mss., namely TODO. While I have not consulted such paper mss. for poems attested in medieval mss., I have had to rely on

them for these poems. About these poems in particular it has to be said that late first *attestation* does not necessarily imply early *composition*. A good proof of this is *Bdr*, which is first attested in the fragmentary medieval **A**, and then (with some interpolated stanzas) in much later paper mss. We cannot exclude that some of these poems would have existed in other lost medieval mss., perhaps even on the now-lost pages of **R** or **A**.

Spae of the Wallow

(*Völuspó*)

Dating (Sapp, 2022): C10th (0.865)–early C11th (0.121)

Meter: *Ancient-words-law*

Introduction

The **Spae of the Wallow** (*Vsp*) is the most comprehensive mythological text surviving from Heathen times. The poem is a spae (*spó* ‘prophecy’) in the form of a monologue spoken by a wallow (*vǫlva* ‘seeress, sibyl, prophetess’) summoned by the god Woden in order to relate mythological knowledge. Woden’s frequent journeys to question various beings about mythological lore should be seen in the light of his incessant lust for knowledge and wisdom. The most similar instance is *Bdr*, wherein Woden summons another wallow out of her grave in Hell in order to find out why the god Balder is having ominous nightmares. There is also *Vaff*, wherein Woden challenges the wise ettin Webthriðner to a wisdom contest and defeats him. These journeys are further alluded to in *Hárb* TODO.

In its being a mythic catalogue *Vsp* also resembles (parts of) poems like *Háv*, *Grm*, *Sigrdr*, and *Alv*, but it differs from them all in a key way: instead of being a motley collection of scattered mythological lore, *Vsp* offers a chronological overview of the whole Norse mythic timeline, from the creation of the world to its demise and rebirth.

That is not to say that the events in it are described in a straight-forward manner; they are related in a highly allusive fashion that presupposes that the audience is already familiar with them. There may also be some later omissions and inserts that make the poem more difficult to read.

Vsp is attested in full in two independent recensions. The first and most important is **R**, where it is the first poem and found on foll. 1r–3r; the other is **H**, where it is found in the middle of a large collection of saws and Catholic works at 20r–21r.

Many stanzas from the poem are also cited or paraphrased in *Gylf*, for which *Vsp* was clearly one of the main sources. These paraphrases are still of critical value, e.g. in st. 19, where *sal* ‘hall’ in the paraphrase agrees with

H against R sé ‘lake’. For the four mss. of *Gylf*—S, T, W, and U—see the General Introduction.

For the differences between the mss. the reader may consult the following table prepared by the editor. The several stanzas in *Gylf*, which are quoted independently and with little relation to the order of the original poem, are marked with plus signs. The sequences containing uninterrupted quotations of several stanzas are marked with an incrementing alphabetic symbol, so that *B* is the first stanza in the second sequence, and so on. When a stanza found in a ms. is strongly divergent (e.g. st. 10, where *Gylf* omits the first two half-lines), its number is followed by a star. The stanzas beginning with *Þá gingu regin öll* ‘Then went the Reins all’ are represented by the half-line immediately following.

	<i>pres. ed.</i>	R	H	STW	U
1	Hljóðs bið’k allar	1	1	—	—
2	Ek man jötna	2	2	—	—
3	Ár vas alda	3	3	+	+
4	áðr Burs synir	4	4	—	—
5	Sól varp sunnan	5	5	+	+
6	... nótt ok niðjum	6	6	—	—
7	Hittusk ęsir	7	7	—	—
8	Tęflðu ĩ túni	8	8	—	—
9	... hvęrr skyldi dverga	9	9	B ₁	B ₁
10	Þar vas Móðsognir	10	10	B ₂ *	B ₂ *
11–15	<i>Dwarf-tallies</i>	11–15	11–16	+	+
16	Unds þrír kvęmu	16	17	—	—
17	Qnd þau né ętту	17	18	—	—
18	Ask vęit’k standa	18	19	+	+
19	Þaðan koma męyjar	19–20	20–21	—	—
20	Þat man hęn folk-víg	21–22	27	—	—
21	Hęðri hętu	23	28	—	—
22	... hvárt skyldu ęsir	24	29	—	—
23	Fleygði Óðinn	25	30	—	—
24	... hvęrr hęðri lopt alt	26	22	C ₁	C ₁
25	Þęrr ęinn þar vá	27	23	C ₂ *	C ₂ *
26	Vęit hęn Hęimdalar	28	24	—	—
27	Ęin sat hęn úti	29	—	—	—
28	Alt vęit’k, Óðinn	29	—	+	+
29	Valði hęnni Hęr-fęðr	30	—	—	—
30	Sá hęn val-kyrjur	31	—	—	—
31	Ek sá Baldri	32	—	—	—
32	Varð af męiði	33	—	—	—
33	Þó hann ęva hęndr	34	—	—	—
H ₁	Þá kná Váli	—	31	—	—
34a	Hapt sá hęn liggja	35a	—	—	—
34b	Þar sitr Sigyn	35b	32	—	—
35	Q fęllr austan	36	—	—	—

	<i>pres. ed.</i>	R	H	STW	U
36	Stóð fyr norðan	36	–	–	–
37	Sal sá hön standa	37	36	E ₁	E
38	Sér hön þar vaða	38	37	E ₂ *	E ₂
39	Austr býr hin aldna	39	25	A ₁	A
40	Fyllisk fjörvi	40	26	A ₂	A
41	Sat þar á haugi	41	34	–	–
42	Gól of ösum	42	35	–	–
43, 48, 56	Geyr (nú) Garmr mjök	43, 46, 55	33, 38, 43, 48, 51	–	–
44	Bróðr munu berjask	44	39	–	–
45	Leyka Míms synir	45	40	D ₁ *	D ₁
H ₂	Hrēðask allir	–	41	–	–
46	Hvat 's með ösum?	49	42	D ₂	D ₂
48	Hrymr ekr austan	47	44	D ₃	–
49	Kjöll ferr austan	48	45	D ₄	–
50	Surtr ferr sunnan	50	46	+, D ₅ (cited twice)	+
51	Þá kóm Hlinar	51	47	D ₆	–
52	Þá kóm hinn mikli	52	–	D ₇	–
H ₃	Ginn lopt yfir	–	48	–	–
53	Þá kóm hinn méri	53*	49*	D ₈	–
54	Sól tér sortna	54	50	D ₉	–
56	Sér hön upp koma	56	52	–	–
57	Finnask esir	57*	53	–	–
58	Þar munu eptir	58	54	–	–
59	Munu ósárir	59	55	–	–
60	Þá kná Hönir	60	56	–	–
61	Sal sér hön standa	61	57	+	+
H ₄	Þá kóm hinn ríki	–	58	–	–
62	Þar kóm hinn dimmi	62	59	–	–

The poem begins with a bid for silence (1), and the wallow recalling her earliest memories (2). She then recounts the ordering of the world by the gods (3–6) and the golden age of peace and plenty (7–8), which is, however, interrupted by the intrusion of three unidentified ettin-maidens (8, and see note there). After this follow two verses about the shaping of the dwarfs (9–10), and then several originally separate *dwarf-tallies* (11–15), which are without doubt later inserts. Returning to the main narrative thread is described the creation and endowment of the first man and woman (16–17), Ugdrassle's Ash (18), and the three norns living under it (19).

At this point the two full redactions of the poem (R and H) diverge. Because of its older age and greater count of stanzas I have here followed the order of R: the wallow recalls how a woman named Goldwey was sacrificed and reborn three times (20), and how she, under the name Heath, practiced sorcery and witchcraft (21). She then recalls the first war in the world, between the Eese and Wanés (22–23), and alludes to the slaying of the smith,

who according to *Gylf* 42 was promised Frow and the sun and moon in exchange for building the wall of Osyard (24-25). This is followed by a cryptic verse describing Homedal's hidden silence or hearing (26).

In **H** the structure is quite different. After the description of the *norns* (19), the Eese immediately go to decide what action to take regarding the promising of Frow to the *ettin* (24-25), and Homedal's hearing is described (26). Then follow the two *sts* about the wolves that will swallow the sun and moon (40-41), and after this come *sts* 20-23 in the same order as **R** (see above).

TODO.

The Spae of the Wallow

- 1 „Hljóðs bið'k allar · hęlgar kindir,
2 męiri ok minni · męgu Hęimdalar;
vilt at, Val-fęðr, · vęl fram tęlja'k
4 forn spjęll fira, · þau's fręmst of man?

[**R** 1r/2, **H** 20r/1]

“For hearing I ask all holy races [GODS],
greater and lesser lads of Homedal [MEN]!
Wilt thou, Walfather (= Weden), that I well tell forth
the ancient sayings of men which I foremost recall?

1 hęlgar ‘holy’ | so **H**; om. **R**

1-4 ALL | The wallow begins by asking for the silence of both gods and men, a meristic expression (West, 2007, pp. 99-100). The whole introductory formula has Indo-European parallels; see West (2007, pp. 63, 92-93, 312).

1 Hljóðs bið'k ‘For hearing I ask’ | The same introductory expression is found in st. 2 of Eyel's Head-ransom (Egill *Hfl* in SkP 5): *hljóðs biðjum bann* ‘for hearing we [I] ask him’.

1 hęlgar ‘holy’ | That the omission of this word in **R** is nothing more than a scribal error is clearly shown by the meter; the a-verse in *Hljóðs bið ek · allar kindir* is only three syllables long, and has highly unnatural alliteration on the unstressed *ek* rather than the expected first nominal *hljóðs*.

2 męiri ok minni ‘greater and lesser’ | It is ambiguous to which phrase these adjectives belong. It may either be (a) ‘holy kindreds greater and lesser’, which could be equivalent to the phrase Eese and Elves (both earthly and heavenly supernatural beings; see Index for occurrences); or (b) ‘greater and lesser lads of Homedal’. (b) is probably to be preferred as the more natural reading, in which case ‘greater or lesser’ may refer literally to physical size (the younger and older members of the audience) or more figuratively to the various social classes.

2 męgu Hęimdalar ‘lads of Homedal [MEN]’ | Homedal sired the three castes of men, as told in *Rþ*.

3 Val-fęðr ‘Walfather’ | That is, “Father of the Slain”. This name is probably used of Weden since he awoke her from her grave; cf. st. 62/4.

4 þau's fręmst of man ‘which I foremost recall’ | Cf. *Vaffþ* 34-35 with similar phrasing.

- 2 Ek man jǫtna · ár of borna,
 2 þá's forðum mik · fǫdda hǫfðu;
 níu man'k hejma, · níu iðiðjur,
 4 mjot-við mérán · fyr mold neðan.

[R 1r/4, H 20r/2]

I recall Ettins born of yore,
 those who formerly had nourished me.
 Nine Homes I recall, nine Inwithies;
 the renowned measure-tree beneath the soil.

3 iðiðjur | so all. R has previously been as read 'iðiði', but this was made obsolete by an x-ray scan undertaken by Stefan Karlsson (1979) revealing a tiny abbreviation mark for *-ur*.

3 iðiðjur | Evil-working women or ogresses; this word also appears in a list of names for troll-women (Pul *Trollkvenna* 3 in SkP 3). The word is a fem. *jón*-stem. A commonly suggested etymology is *i* 'in' + *viðr* 'wood' (i.e. forest-dwellers), but this would be an unusual formation, and leaves the *-j*- unexplained. A more plausible etymology is an agent-noun based on **iðið* 'guile, malice', attested in the cpd. *iðið-gjarn* (Vkv 28). This etymology can also explain the *-j*-, since its WGMc. cognates OE *inwid*, OS *inwid*, and OHG *inwit* show it to be a neut. *ja*-stem.

4 mjot-við mérán · fyr mold neðan. 'the renowned measure-tree beneath the soil.' | Probably Ugdrassle's Ash, being still a seed.

- 3 Ár vas alda · þar's Ymir byggði,
 2 vas-a sandr né sęr, · né svalar unnir;
 jörð fannsk ęva · né upp-himinn;
 4 gap vas ginnunga, · en gras hvergi;

[R 1r/6, H 20r/4, G]

It was early of ages where Yimer dwelled;
 there was not sand nor sea nor cool waves.
 Earth was never found, nor Up-heaven;
 there was the Gap of Ginnings [AIR/MIDSPACE], but grass nowhere,¹

1 þar's Ymir byggði 'where Yimer dwelled' | þar's ekki vas 'when nothing was' G 4 hvergi 'nowhere' | ekki 'not' H

3 jörð ... né upp-himinn 'Earth ... nor Up-heaven' | A well-attested formulaic cosmological word-pair found in all four Old Germanic languages with alliterative poetic traditions (viz. ON, OE, OS, OHG), especially in the context of the creation and destruction of the world. See Index: Earth and Upheaven.

4 gap vas ginnunga 'there was the Gap of Ginnings [AIR/MIDSPACE]' | In *Gylf Snorre* presents *ginnunga-gap* as a physical place existing between Earth and Upheaven during the beginning of the universe, but that may simply be an idiosyncrasy of that author, and finds no support in older sources. Indeed the present stanza is the only occurrence of the combination of the words *gap* and *ginnunga*, outside of Snorre's Edda.

I reject as unfounded the traditional translation "yawning chaos", and instead agree with Meissner in reading *gap ginnunga* as a kenning "gap of hawks [AIR]", where *ginnunga* is gen. pl. of *ginnungr* 'hawk'. The kenning-type "land, path of the bird [AIR]" is conventional (Meissner, 1921, p. 108), and the determinant *ginnungr* is also found in a kenning in *Haustl* 15: *þll endi-lóg ginnunga vé* 'all the end-low mansions of hawks [SKIES]'. This interpretation is confirmed by *Skm* 74, which lists it among synonyms (*þeiti*) for the air: *Lopt þeitr ginnunga-gap ok meðal-beimr; fögl-beimr; veðr-beimr*. 'Air is called gap of ginnings and middle-home, bird-home, weather-home.'

In the old Germanic cosmology the air was the midspace (whence *meðal-beimr* ‘middle-home’) between Earth and Upheaven; not synonymous with the latter. This is also why *Haustl* 15 speaks of the “low SKIES”, contrasted with “Upheaven” or High Heaven in st. 16.

¹A more extensive creation narrative is found in *Gylf* 4–5, according to which the world first consisted of two extremities: the frozen Nivelham in the north and scorching Muspellsham in the south. From Nivelham the freezing venom-rivers called the Ilevaves ran until they froze to ice, while burning lava flowed from Muspellsham. The ice and lava met in the Gap of Ginnings, “which was as calm as windless air”, and there combined to form the first being, Yimer, who was the ancestor of the ettins.

- 4 áðr Burs synir · bjǫðum of ypðu,
2 þeir es Mið-garð · méran skópu;
 sól skęin sunnan · á salar stęina;
4 þá vas grund gróin · grønum lauki.

[R 1r/8, H 20r/5]

before the Sons of Byre uplifted the flatlands,
they who shaped renowned Middenyard.
The sun shone from the south on the stones of the hall;
then was the ground grown with green leek.

1 Burs synir ‘the Sons of Byre’ | In *Gylf* 6 identified as Weden, Will, and Wigh. They sacrificed Yimer and shaped the world out of his body, for which cf. *Grm* 41–42, *Vafþ* 21.

4 grønum lauki ‘green leek’ | A sign of the golden age, for the leek was in ancient times held to be the noblest plant. See Index.

- 5 Sól varp sunnan, · sinni Mána,
2 hęndi hinni hǫgri · of himin-jǫður;
 Sól þat né vissi, · hvar hǫn sali átti;
4 stjǫrnur þat né vissu, · hvar þér staði ǫttu;
 Máni þat né vissi, · hvat hann megin átti.

[R 1r/11, H 20r/7, G]

The Sun cast from the south—the Moon’s companion—
her right hand over heaven’s rim.
The Sun knew not where halls she had;
the stars knew not where seats they had;
the Moon knew not what sort of might he had.

1–2 Sól ... himin-jǫður ‘Sun ... heaven’s rim’ | om. G. 2 himin-jǫður ‘heaven’s rim’ | composite; *himin* *fiðdyrt* R; *iðður* H. 4 stjǫrnur ... ǫttu | In G this line comes last, so that the order is sun, moon, stars.

1–2 Sól ... himin-jǫður ‘Sun ... heaven’s rim’ | Probably a poetic description of the dawn; the Sun lifted herself up over the horizon and rose for the first time.

1 sinni Mána ‘Moon’s companion’ | At times translated as ‘her moon’, understanding *sinni* as dat. sg. f. of *sinn* ‘its (reflexive)’. This cannot be correct since ON possessives are inflected based on the gender of the noun they modify, not the gender of the possessor. *máni* ‘moon’ is masculine, and so ‘her moon’ would be *sínum Mána*.

2 himin-jǫður ‘heaven’s rim’ | Some recent editors have taken it upon themselves to normalize the reading of **R** as *bimin-jǫ-dýr* ‘heaven-horse-beast’, which is not just nonsensical but also unmetrical due the stress pattern. On the other hand the reading of **H**, normalized to *jǫður* ‘rim, edge’, is clearly deficient since it lacks the necessary alliteration on *b*. If we see *iodur* **R** as corrupted from **iodur* we can restore *bimin-jǫður*, as done here.

5 Máni ... átti ‘Moon ... had’ | The moon was believed to have supernatural powers and could be invoked in conflict (cf. *Háv* 137/7.)

- 6 Þá gingu rēgin ǫll · à rǫk-stóla,
 2 ginn-hēilǫg goð, · ok umb þat gēttusk.
 Nǫtt ok niðjum · nǫfn of gófu,
 4 morgin hétu · ok miðjan dag,
 undurn ok aptan, · ǫrum at tēlja.

[R 11/13, H 201/9]

Then went the Reins all onto the rake-seats:
 the Yin-holy Gods, and from each other took counsel of that.
 To night and the moon-phases names they gave;
 morning they named, and middle day,
 afternoon and evening, the years for to tally.

1–2 Þá ... gēttusk ‘Then ... of this.’ | A formulaic expression for the convening of the Thing of the Gods, identically repeated below in sts. 9/1–2, 22/1–2, and 24/1–2. Cf. also the formula shared between *Bdr* 1/1–3 and *Þrk* 14/1–3, which follows the structure of the present formula very closely: *Senn vǫru ęsir · allir à þingi // ok ęsynjur · allar à máli, // ok umb þat rēðu · rikir tivar*. ‘Soon were the Eese all at the Thing, // and the Ossens all at speech, // and of this counseled the mighty Tews.’

In the five occurrences of these two formulae outside of the present stanza, the demonstrative pronoun *þat* ‘this’ clearly refers to an immediately following question introduced by a *hv*-word (e.g. *Þrk* 14/4: *hvé þęir Hlórriða · hamar of sǫtti?* ‘how they Loride’s (= Thunder’s) hammer would find?’) Following this pattern we would expect to find such a question following *umb þat gēttusk* ‘took counsel of that’ in the present stanza, and it seems reasonable plausible (but not certain) that one has been lost in transmission.

1 rǫk-stóla ‘rake-seats’ | Their seats of judgment at the Thing.

3–5 Nǫtt ... tēlja ‘To night ... tally’ | Cf. *Vǫþ* 23, where it is said that the sun and moon turn round in heaven *ęldum* at *ár-tali* ‘for mankind’s tally of years’, and 25, where it is said that the Reins created the moon-phases for the same purpose.

- 7 Hittusk ęsir · à Iða-velli,
 2 þęir’s hǫrg ok hof · hǫ-timbruðu;
 afla lǫgðu, · auð smíðuðu,
 4 tangir skópu · ok tól gęrðu.

[R 11/16, H 201/10]

The Eese found each other on the Idewolds,
 they who harrow and hove timbered on high.
 Hearths they laid, wealth they smithed,
 tongs they shaped and tools they made.

2 þęir’s ... hǫ-timbruðu ‘they who ... timbered on high’ | *afls kostuðu · alls freistuðu* ‘[their] strength they tried; everything they tempted’ **H**

2 þeir's ... hö-timbruðu 'they who ... timbered on high' | Two formulæ. — *þgrgr ok þof* 'harrow and hove' is a merism, i.e. ritual structures made of stone and wood; cf. *Vafþ* 38 and *HHj* TODO, as well as the Norwegian Christian laws that impose 'the burning of hoves and the breaking of harrows' (*brenna þof ok brjóta þorga*). — *hö-timbra* 'timber on high' is a rare compound. Its only other occurrence in the ON corpus is in *Grm* 16, where it describes a harrow ruled by Nearth. — This line has often been wondered at; why would the Gods themselves make cultic buildings? Yet they partake in ritual slaughter of beasts, divination, and feasting (e.g. *Vsp* 61, *Hym* 1, 39, *Lok, Haustl* 2), and their deeds form the precedent for upright human behaviour.

- 8 **T**ęflðu i tūni, · **t**ętitir vōru,
 2 **v**as þeim **v**ęttir-gis · **v**ant ór gulli,
 unds þrjár kvōmu · þursa meýjar,
 4 **ám**-átkar mjōk, · ór **J**ōtun-heimum.

[R 1r/18, H 20r/12]

They played Tables in the yard; merry were they;
 for them was nothing golden wanting—
 until three maidens of Thurses came,
 most uncanny, out of Ettinham.

1–4 ALL | The whole stanza is paraphrased in *Gylf* ch. 14: *Ok því nęst smiðuðu þeir málms ok stein ok trę ok svá gnóg-liga þann málms, er gull beitir, at ęll bús-gagn ok ęll reiði-gagn þęr af gulli, ok er sú ęld kęlluð gull-aldr, áðr en spilltist af til-kvámu kvinnanna; þęr kómu ór Jōtun-heimum.* 'And after this they smithed ore and stone and wood, and so abundantly [did they smith] that ore which is called gold, that all their house tools and riding tools were golden. And that age is called the golden age, before it was spoiled by the arrival of the women; they came from Ettinham.'

1 Tęflðu 'played Tables' | A verb derived from *tafl* 'board game', an old borrowing from Latin *tabula*. "Tables" is used as a cognate translation; the exact type of board game referred to is unimportant.

2 vas þeim vęttir-gis · vant ór gulli 'for them was nothing golden wanting' | Indeed even the bricks they played with were of gold. See st. 58.

2 vęttir-gis 'nothing' | An archaic gen. of *vętt*-ki 'nothing'; the *-ir* representing a fossilized i-stem genitive, for *vęttir* 'thing' comes from PGmc. **wihtir*. The only other occurrence of this form is in the highly linguistically archaic Icelandic Homily Book (ms. Holm perg 15 4°, fol. 36v/30).

3 þrjár ... þursa meýjar 'three maidens of Thurses' | These three maidens are never mentioned again (unless they are taken to be the three norns in st. 19, but they would then be introduced twice). It is possible that an additional stanza giving further information about them has been lost. If it originally existed, it was already absent in the version used for *Gylf*, since no additional information is found there.

4 ám-átkar 'uncanny' | The word *ám-áttigr* has a clear association with supernatural beings; trolls and ettins. It occurs in four other places in R. In *Grm* 11, *Skm* 10 and *HHj* 17 it modifies *jōtunn* 'ettin' in a *Leeds-meter* c-line. In *HHj* 14 it is used by the daughter of an ettin to refer to a human hero.

- 9 Þa gingu **r**ęgin ęll · á **r**ōk-stóla,
 2 **g**inn-heiļōg **g**ōð, · ok umb þat **g**ęttusk:
 Hvęrr skyldi **d**verga · **d**rōtt of skęþja

[R 1r/20, H 20r/14, G]

4 ór brimi blóðgu · ok ór blóum leggjum?

Then went the Reins all onto the rake-seats:
the Yin-holy Gods, and from each other took counsel of this:
Who would shape the retinue of Dwarfs,
from the bloody surf and from the blue-black legs?

3 Hvær skyldi dverga ‘Who would ... of dwarfs’ | so RWU; *at skyldi dverga* ‘That they would ... of dwarfs’ ST; *hverir skyldu dvergar* ‘Which dwarfs would [shape the retinues]’ H 3 drótt ‘the retinue’ | so G; *drotin* ‘the lord’ R; *dróttir* ‘the retinues’ H 3 of skępia ‘shape’ | *spekia* ‘soothe’ U 4 brimi blóðgu ‘bloody surf’ | so HSWU; *Brimis blóði* ‘the blood of Brimmer’ RT 4 blóum ‘blue-black’ | metr. emend. from *blám* R; *Bláins* ‘Blown’s’ HW; *Bláms* STU is prob. a corrupt form of *Bláins*

1–4 ALL | After the Golden Age is spoiled, the Gods must get their metal in some other way. For this they need the dwarfs, who are connected with finding minerals, perhaps through techniques similar to dousing. Ancient ideas about the spontaneous generation of maggots in flesh (likened to minerals in the earth) are also clearly at play. — Gylf 14 continues with its paraphrase: *Þar nést settu goðin upp í sęti sín ok réttu dóma sína ok minntust, hvaðan dvergar hefðu kviknat í moldinni ok niðri í jörðunni, svá sem maðkar í holdi. Dvergarnir hefðu skipazt fyrst ok tekit kviknun í holdi Ymis ok vǫru þá maðkar, en af atkvęðum goðanna urðu þeir vitandi mann-vits ok hefðu manns líki ok búa þó í jörðu ok í steinum. Móðsognir var óðstr ok annarr Durinn. Svá segir í Völuspá:* ‘Thereafter the gods set themselves up in their seats and made their judgments and remembered whence the dwarfs had come to life in the ground and down in the earth like maggots in flesh. The dwarfs had first taken shape and come to life in Yimer’s flesh and were then maggots, but by the decrees of the gods they became knowing of manwit and had a man’s likeness, and even so they live in the earth and in stones. Moodsowner was the highest in rank, and second Dorn. So it says in the Spæ of the Wallow.’ after which the text quotes the present st. and 10/3–4.

4 ór brimi blóðgu · ok ór blóum leggjum ‘from the bloody surf and from the blue-black legs’ | I think that the poem simply telling of “the bloody surf” and “the blue-black legs” fits better with its general allusive style, but this requires a composite reading. If we read *Bláinn* ‘Blown’ (named in the thules as a dwarf) instead of *blóum* ‘blue-black’, then following Gurevich (*Skp* 2017, p. 693) we may see a kenning “the legs of Blown (dwarf) [STONES]”. Blown has otherwise usually been read as a poetic name for Yimer, but it is not attested anywhere else. — The “blood” and “legs” are in any case those of Yimer; from his bones were made the rocks, and from his blood the sea (see *Grm* 41, *Vǫlfj* 21). Dwarfs of course dwell in rocks and earth; cf. for instance *IngT* 2, where the Swedish king Swayther (*Sveigðir*) runs into a rock in pursuit of a dwarf. More difficult to explain is the creation of dwarfs from the sea. Einheri suggests that it may be referring to the formation of salt-stones by means of evaporating salty seawater.

10 Þar vas Móðsognir · mętstr of orðinn
2 dverga allra, · en Durinn annarr;
 þeir man-líkun · mǫrg of gerðu,
4 dvergar i jörðu, · sem Durinn sagði.

[R 11/21, H 201/15, G]

There was Moodsowner made the worthiest
of all dwarfs, but Dorn [was] second.
They man-likenesses many did make:
dwarfs in the earth, as Dorn said.

1 Þar vas Móðsognir | so H; *Þar fátósognir vitnirf* ‘there Mootsowner wolf(?)’ R. The prose of Gylf 14 agrees with H that the correct form of the name is *Móðsognir*, not *Mótsognir*. 3 þeir ... gerðu ‘They ... did make’ | so RHU; *þar man-líkun · mǫrg of gerðusk* ‘There man-likenesses many were made’ STW 4 i ‘in’ | so GH; ór ‘out of’ R 4 sem Durinn sagði ‘as Dorn said’ | so

RHSW; *sem fður mennf sagði* ‘as door-men(?) said’ T; *sem þeim dyrinn kendiþ* ‘as the beasts(?) taught them’ U

1–2 Þar ... annarr ‘There ... second’ | om. G, but the author must have had the full stanza, since he paraphrases these lines (see Note to ALL for st. 9 above).

3–4 þeir ... sagði ‘They ... said.’ | The mss. readings offer two conflicting narratives of the creation of the dwarfs. Either they arose on their own; this is supported by the prose of *Gylf* (see note to previous st.) and by the form of the stanza quoted there (but it may have been changed to correspond to the author’s vision). On the other hand, both R and H have the dwarfs Moodsowner and Dorn shaping “man-likenesses” out of soil. The present edition follows the second version.

The following sts. (11–15) contain two originally distinct lists of dwarf-names; part of them are almost certainly later inserts. It is proof enough that there is a repetition of names (Oakenshield, Great-grandfather) and more than one formulaic conclusion.

Sts. 11–13, having no repeated names, seem to belong together. If they do, st. 12, which contains the formulaic conclusion to the list, should probably switch places with 13.

Sts. 14–15 form the second group, having an introduction and a conclusion which both mention the dwarf Loffer.

- 11 Nýi ok Niði, · Norðri, Suðri,
2 Austri, Vestri, · Al-þjófr, Dvalinn,
Bívurr, Bávurr, · Bǫmburr, Nóri,
4 Ánn ok Ánarr, · Ái, Mjǫð-vitnir.

[R 1r/23, H 20r/17, G]

New and Nithe, Norther and Souther,
Easter and Wester, Allthief, Dwollen,
Bewer, Bower, Bamber, Noor,
Own and Owner, Great-grandfather, Meadwitner.

- 12 Vęigr ok Gand-alf, · Vind-alf, Þráinn,
2 Þękkur ok Þorinn, · Þrór, Vitur ok Lit,
Nár ok Ný-ráðr— · nú hef’k dverga
4 —Ręinn ok Ráð-sviðr— · rétt of talða.

[R 1r/25, H 20r/18, G]

Wey and Gandelf, Windelf, Thrown,
Thetch and Thorn, Threw, Wit and Lit,
Nee and Newred—now have I the dwarfs—
Rain and Redswith—rightly tallied.

- 13 Fíli, Kíli, · Fundinn, Náli,
2 Hepti, Víli, · Hannarr, Sviurr,

[R 1r/28, H 20r/20, G]

Frár, Horn-bori, · Frégr ok Lóni,
 4 Aur-vangr, Jari, · Eikin-skjaldi.

Filer, Chiler, Found and Needler,
 Hefter, Wiler, Hanner, Swigher,
 Fraw, Hornborer, Fray and Looner,
 Earwong, Earer, Oakenshield.

14 Mál es dverga · i Dvalins liði
 2 ljóna kindum · til Lofars tēlja,
 þeir es sóttu · frá salar stēini
 4 Aur-vanga sjot · til Joru-valla.

[R 1r/30, H 20r/22, G

'Tis time to tally the dwarfs in Dwollen's troop
 [back] to Loffer for the races of men;²
 they who sought, from the stone of the hall,
 the seat of the Earwongs unto the Erwolds.³

3 þeir | heim H

²A standard genealogical introduction (cf. *HalT* 1: *meðan bans étt ... til goða tēljum* 'while we tally his line ... [back] to the gods'). The (patrilineal) line of dwarfs is to be counted back to their progenitor, Loffer. This possibly disagrees with st. 10, where Moodsowner is said to be the foremost (and presumably the oldest) of the dwarfs, and Loffer is not mentioned, but such details were probably not very important.

³Cf. *Gylf* 14: "But these came from Swornshigh (*Svarinsbaugr*) to the Earwongs on the Erwolds, and thereof i Loffer come—these are their names: Sherper (*Skirpir*), Werper (*Virpir*), Showfind, Great-grandfather, Elf and Ing (*Ingi*), Oakenshield, Fale (*Falr*), Frost, Finn, Ginner."

15 Þar vas Draupnir · ok Dolg-þrasir,
 2 Hár, Haug-spori, · Hlé-vangr, Glói,
 Skirfir, Virfir, · Skáfiðr, Ái,
 4 Alfr ok Yngvi, · Eikin-skjaldi,
 Fjalarr ok Frosti, · Finn ok Ginnarr;
 6 Þat mun é uppi, · meðan öld lifir,
 lang-niðja-tal · til Lofars hafat.

[R 1r/32, H 20r/24, G

There was Dleepner and Dollowthrasher,
 High, Highspurer, Leewong, Glower,
 Sherver, Werver, Showfind, Great-grandfather,
 Elf and Ing, Oakenshield,
 Feller and Frost, Finn and Ginner.—
 It will ever be remembered while the age lives,⁴
 the tally of kinsmen lifted to Lofer.

6 é | om. R 7 til | om. H

⁴Two archaic formulae. The first literally ‘that will ever [be] up above’, cf. *HarS* TODO: “We two are cursed, brother, thy bane am I become! That will ever be remembered (*þat mun é uppi*, but both mss. *þat mun enn uppi*), evil is the doom of the norms!” The second is found in a runic inscription, U 323 (980–1015): “Ever will lie—while the age lives (*meþ + altr + lifir með aldr lifir*)—the hard-hammered bridge, broad, after a good man.” An especially close parallel is found in *Þstf Stuttdr* (st. 5, Kari Ellen Gade ed. in *SkP* II): *Ey mun uppi · Eñdils, meðan stendr // sól-borgar salr · svor-góðis for*. ‘Always will be remembered—while the hall of the sun’s stronghold [SKY/HEAVEN > EARTH] stands—the journey of the fattener of Andle’s bird [RAVEN/EAGLE > WARRIOR].’

- 16 Unds þrír kvömu · ór því liði
2 oflgir ok ástkir · észir at húsi;
fundu á landi · lít męgandi
4 Ask ok Emlu · ør-løg-lausa.

[R IV/1, H 20r/26]

Until three came out of that host:
strong and lovely Eese along the houses;
they found on land the little availing
Ash and Emble, orlay-less.

1 þrír | emend.; þrjár RH 1 ór því liði | þussa brúðir H. 2 oflgir ok ástkir ‘strong and lovely’ | ástkir ok oflgir (norm.) ‘lovely and strong’ H

1–4 ALL | This stanza and the next are paraphrased in *Gylf* 9: *Þá er þeir gengu með sévar-ströndu Bors synir, fundu þeir tré tvau ok tóku upp trén ok skopuðu af menn. Gaf inn fyrsti önd ok lif, annarr vit ok bręring, þriði á-sjónu, mál ok heyrn ok sjón. Gáfu þeim klęði ok nefn; hét karl-maðr’inn Ask, en kona’n Embla, ok ólst þaðan af mann-kind’in, sú er byggð’in var gefinn undir Mið-garði.* ‘When the sons of Byre (cf. st. 4) walked along the sea-shore they found two trees (*tré*, alt. ‘pieces of wood’) and they took up the trees and shaped men out of them. The first one gave breath and life; the second wit and movement; the third outward appearance, speech and hearing and sight. They gave them clothes and names: the male was called Ash and the woman Emble. And from them was begotten mankind, to which the dwelling within Middenyard was given.’ — Based on *Gylf*, the myth is traditionally seen as referring to pieces of driftwood, but that may be a later Icelandic or Snorrocanean interpretation. As pointed out by Hultgård (2006), the comparative evidence suggests that the first humans were in fact originally seen as living, growing trees, and there is really nothing in the *Vsp* that speaks against such an interpretation. The story is probably the reason why words for trees are used extensively by Norse poets in kennings for men and women (see *SkP* I, p. lxxv ff., Meissner, 1921, pp. 245, 266–272, 410), more commonly in Scaldic poetry, but at times also in Eddic poetry, e.g. in *Sigrdr* 5: *bryn-þings apaldr* ‘apple-tree of the byrnie-Thing [BATTLE > WARRIOR].’

1 Unds ‘Until’ | We seem to be missing a preceding clause here, probably as part of a now-lost stanza. It is of course impossible to say what this st. would have contained, but it may have given a reason for the creation of men.

1 þrír kvömu · ór því liði ‘Until three came out of that host’ | Both mss. show influence from st. 8 in using the fem. *þrjár* for masc. *þrír*. H goes further in replacing *ór því liði* ‘out of that host’ with *þussa brúðir* ‘brides of thurses’. That these are errors is clearly shown by the masculine *oflgir ok ástkir észir* in l. 2.

2 at húsi ‘along the houses’ | An adverbial; the gods were walking on the outskirts of their settlement.

4 Ask ok Eṃblu ‘Ash and Emble’ | Ash (nom. *Askr*) is easily identified with the same-named wood species (*Fraxinus excelsior*), but the etymology of Emble (nom. *Eṃbla*) is much more difficult to explain. Her name is often translated as “Elm” (so Neil Price), but the ON word for that tree is the masc. *almr* ‘elm’. Metathesis from earlier **Eḷma*, a derivative of the same type as *þella* ‘young fir tree’ < *þoll* ‘fir tree’, is possible but uncertain.

- 17 Qnd þau né ǫttu, · ǫð þau né hǫfðu,
 2 lǫ né létu · né litu góða;
 3 qnd gaf Ǫðinn, · ǫð gaf Hönir,
 4 lǫ gaf Lóðurr · ok litu góða.

[R 1v/3, H 20r/27]

Breath they owned not, wode they had not,
 no craft nor sound nor good colour.
 Breath gave Woden, wode gave Heener,
 craft gave Lothar, and good colour.

- 18 Ask væt’k standa, · heitir Ygg-drasill,
 2 hǫr baðmr, ausinn · hvíta auri;
 3 þaðan koma döggar · þér’s i dala falla;
 4 stendr ȳfir grønn · Urðar brunni.

[R 1v/5, H 20r/29, G]

An ash I know standing, ’tis called Ugdrassle:
 a high beam [TREE] sprinkled with white mud.
 Thence come the dew-drops which fall in the dales;
 it stands ever green over Weird’s Well.

1 standa ‘standing’ | so RHU; *ausinn* ‘sprinkled’ STW 1 Ygg-drasill | *Ygg-drasils* S 2 baðmr ‘beam’ | *borinn* ‘born’ U wo. doubt corrupt. 2 ausinn ‘sprinkled’ | *heilagr* ‘holy’ G 3 þér’s | *es* ST 4 ȳ | *om.* U 4 grønn | *ȳgrunn*† S; *ȳgrein*† U

2 ausinn · hvíta auri ‘sprinkled with white mud’ | Possibly relevant is the Indian ritual pouring of beverages like milk onto the phallic *lingam*, although Shri Nikhil Surya Dwibhashyam considers this an indigenous Indian practice foreign to the old Vedic religion. Cf. st. 26 below.

- 19 Þaðan koma meýjar · margs vitandi
 2 þrjár ór þeim sal · es und þolli stendr;
 3 Urð hétu ȳina, · aðra Verðandi,
 4 —skǫru à skíði— · Skuld hina þriðju
 5 þér lög lögðu, · þér líf kǫru,
 6 alda bǫrnum, · ǫr-lög sǫggja.

[R 1v/8, H 20r/31]

Thence come maidens, much knowing:
 three out of the hall which stands beneath the tree.
 Weird they called one, the other Werthing
 —they scored billets—Shild the third.
 They laid law, they chose lives
 for the children of mankind, the orlay of youths.

2 sal ‘hall’ | so H, G (in the paraphrase); sé ‘lake’ R 2 und ‘under’ | á ‘on’ H 6 seggja ‘of youths’ | at segja ‘to say’ H

1–6 ALL | The st. is paraphrased in Gylf 15: *Þar stendr salr einn fagr undir askinum við brunninn, ok ór þeim sal koma þrjár meyjar, þær er svá heita: Urðr, Verðandi, Skuld. Þessar meyjar skapa mönnum aldr; þær kollum vér nornir.* ‘There stands a single fair hall beneath the ash-tree by the well, and out of that hall come three maidens, who are called so: Weird, Werthing, Shild. These maidens shape the ages of men; we call them norns.’

2 þolli ‘tree’ | Literally ‘fir’, but the word is only used for the alliteration. The same may perhaps apply to *askr* ‘ash’ above, the species being indeterminate.

4 sköru á skiði ‘they scored billets’ | Unclear; perhaps they carve tallies for the number of years allotted to each human being.

- 20 Þat man hōn folk-víg · fyrst i hēimi,
 2 es Gull-veigu · gēirum studdu
 ok i hōll Hāars · hāna brēnnu,
 4 þrysvar brēnnu · þrysvar borna,
 opt, ò-sjaldan, · þó hōn ēnn lifir.

[R 1V/11, H 20V/5]

That troop-conflict she recalls first in the Home,
 when Goldwey with spears they goaded,
 and in the hall of Higher (= Weden) [= Walhall] they burned her;
 thrice they burned the thrice born,
 often, unseldom, though she still lives.⁵

4 þrysvar brēnnu | *þþrysvar brendu þrysvar brenduþ* H

1 folk-víg ‘troop-conflict’ | *folk* here carries its older meaning ‘troop, band’, as seen in the Slavic borrowing exemplified by Russian полк ‘regiment, host, army’.

⁵Very cryptic. TODO: check Snorri. Goldwey was apparently slain, burned and reborn three times (in short succession?) by the Eese.

- 21 Heiði hétu, · hvar’s til húsa kom,
 2 vōlu vēl-spáa, · vitti ganda;
 seĩð hōn hvar’s hōn kunni, · seĩð hōn hug leikinn;
 4 ē vas hōn angan · illrar brúðar.

[R 1V/13, H 20V/7]

Heath they called—where to houses she came—
 the well-spaeing wallow; she bewitched gands.
 She sorcered where she could; she sorcered deluded minds;
 she was always the love of any evil bride.

2 vōlu | *ok vōlu* H 3 hvar’s hōn kunni ‘where she could’ | so H; *hōn kunni* ‘she knew’ R 3 hug leikinn ‘deluded minds’ | so H; *leikinn* R

- 22 Þá gingu rēgin ǫll · á rǫk-stóla,
 2 ginn-heilǫg goð, · ok umb þat gétusk:
 Hvárt skyldu ęsir · af-ráð gjalda,
 4 eða skyldu goð'in ǫll · gildi ęiga?

[R 1v/16, H 20v/9]

Then went the Reins all onto the rake-seats:
 the Yin-holy Gods, and from each other took counsel of this:
 Whether the Eese should yield tribute,
 or should all the Gods hold a banquet?

4 goð'in ǫll 'all the Gods' | The clitic definite *-in* is very rare in older Norse poetry; this is its only occurrence in *Vsp.* — Here "all the Gods" (viz., the Eese *and* the Wanes) seem to be contrasted with the Eese, a subset.

- 23 Fleygði Óðinn · ok i folk of skaut;
 2 þat vas ęnn folk-víg · fyrr i heimi;
 brotinn vas borð-veęgr · borgar ása,
 4 knóttu vanir víg-spó · vǫllu sporna.

[R 1v/17, H 20v/11]

Weden hurled and shot into the troop;
 that was yet a troop-conflict earlier in the Home.
 Broken was the plank-wall of the stronghold of the Eese;
 the Wanes by a war-spae did tread the fields.

2 fyrr 'earlier' | so H; *fyrst* 'first' R. The R reading cannot be correct as this st. is describing a different war, and thus not the first. It has probably arisen due to the similarity with st. 20/1.

1 Fleygði Óðinn · ok i folk of skaut 'Weden hurled and shot into the troop' | The object, a spear, is understood. This first spear-throw was reenacted in a ritual well attested in Icelandic literature, wherein the king leading his troops would hurl the first spear into the opposing host, typically with the phrase *Óðinn á yör alla* 'Weden owns you all!' The battle-slain were thusly devoted to Weden, and they would join him as Oneharriers in Walhall. The sacrifice of an entire army or nation was not uncommon in ancient warfare, and examples are also found among the Hebrews (the *הָרֵם* *hērem*) and the Romans (the *devotio*, Livy 8:9). Weden is also described as "owning" dead warriors in *Hárþ* TODO, and in runic inscription *N B380* (edited below under Galders), a sort of greeting wherein the receiver is wished to be owned by Weden (and "received" by Thunder). For further literature see PCRN HS II:24, p. 560, II:25, p. 617, and especially III:42, p. 1166ff.

4 víg-spó 'war-spae' | The Wanes used a magic prophecy (*spó* 'spae') to win the battle and sack Osyard, the stronghold of the Eese.

- 24 Þá gingu rēgin ǫll · á rǫk-stóla,
 2 ginn-heilǫg goð, · ok umb þat gétusk:
 Hvęrr hefði lopt alt · lęvi blandit
 4 eða ętt jǫtuns · Óðs meę gefna?

[R 1v/19, H 20r/34, G 1v/19]

Then went the Reins all onto the rake-seats:
 the Yin-holy Gods, and from each other took counsel of this:

Who might have blended all the air with deceit,
or to the ettin's lineage given Wode's maiden [= Frow]?

1–4 ALL | After their stronghold, protected only by a plank-wall (*borð-væggr*), is sacked by the Wanæs, the Eese decide to build a stronger wall. The story of the wall-builder is told in *Gylf* 42, which ends by quoting sts. 24–25. An ettin craftsman approached the Eese and asked to build them a great wall. His price was Frow's hand, and the Sun and Moon, but only if he could complete the entire wall alone in a single winter. He also asked for permission to use his workhorse, Swaddlefare, which Lock granted him. The agreement was sealed with strong oaths. The horse was, however, unexpectedly strong, and when three days were left before summer the wall was almost finished. The panicked Eese then turned to Lock and forced him to deal with the horse. His solution was to turn into a mare to distract the ettin's workhorse, which worked; the two were out all night, and Lock was made pregnant, later giving birth to Slapner. When the ettin realised that he would not finish the wall on time he came into his greatest ettin-wrath, at which point the Eese called on Thunder; he showed up and quickly slew the builder.

- 25 Þórr einn þar vá · þrunginn móði,
2 hann sjaldan sitr · es slíkt of fregn;
á gingusk eiðar, · orð ok sóri,
4 mól qll megin-lig, · es á meðal fóru.

[R 1v/20, H 20r/36, G]

Thunder alone fought there, pressed by wrath;
he seldom sits when of such he learns.
Trampled were oaths, speeches and vows,
the mighty treaties all which had gone between them.

1–4 ALL | The order of the lines is that of RH; in G the two helmings (*Þórr ... fregn*; and *á ... fóru*) are reversed. 1 þar vá 'fought there' | so HTU; þar var 'was there' R; þat vann 'accomplished it' S; þat vá 'fought it' W 3–4 á ... fóru. | om. W 4 fóru 'had gone' | vöru 'had been' HT

2 hann sjaldan sitr · es slíkt of fregn; 'he seldom sits when of such he learns' | When he learns of an ettin encroaching on the gods (see Note to 24/ALL). Thunder is the defender of the gods (*Þrk* 18, Þdis Þórr in SkP III) and is willing to break even oaths sworn to an ettin for this purpose (cf. *Lok* 57–64).

- 26 Veit hön Hëimdalur · hljóð of folgit
2 und heïð-vönum · hełgum baðmi;
ó sér hön ausask · aurgum forsi
4 af veði Val-fjöðrs. · Vituð ér enn eða hvat?

[R 1v/23, H 20v/1]

She knows Homedal's sound [= Horn of Yell?] hidden
beneath the shady, hallowed beam [= Ugdrassle's Ash?].
A river she sees being fed by a muddy torrent
from Walfather's pledge [= Mimer's well].—Know ye yet, or what?"

2 heïð-vönum 'shady' | Literally 'light-less', *heïðr* referring especially to the light of a clear sky.

- 3 aurgum ‘muddy’ | Which should be the same mud (*aurr*) as in st. 19, there said of Weird’s Well.
- 4 veði Val-föðrs ‘Walfather’s pledge’ | Weden placed his eye in Mimer’s well, which gives wisdom to any man who drinks from it. So Gylf 15: *Þar kom Alföðr ok beiddisk eins drykkjar af brunninum, en hann fékk eigi, fyrr en hann lagði auga sitt at veði*. ‘There came Allfather and asked for a single drink from the well, but he did not get it before he laid down his eye as a pledge.’
- 4 Vituð ér enn eða hvat? ‘Know ye yet, or what?’ | “Do you, Weden, know enough now, or what?”, repeated in 28, 33, 34, 38, 40, 47, 60, and 61. Similar refrains are found in *Bdr* and *Hdl*.

- 27 **E**in sat hön **ú**ti, · þá’s hinn **a**ldni kom [R 1v/25]
 2 **y**ggjungur **á**sa · ok **i** **a**ugu lēit:
 ,hvęrs fręgnið mik? · hví fręstið mın?

Alone sat she outside when the old one came,
 the Terrifier of the Eese [= Weden], and looked into her eyes.
 ‘Of what ask ye me? Why tempt ye me?’

1 Eın sat hön úti ‘Alone sat she outside’ | To *sitja úti* ‘sit outside’ has a cultural connotation of meditation in order to connect or communicate with the otherworld; cf. the noun *úti-seta*. This line is directly repeated in *Sigs* 6/1a.

3 fręstið ‘tempt’ | *fręista* ‘tempt’ has a sense of testing someone, especially intellectually. Cf. *Háv* 2, 26, *Vafþ* 3, 5.

- 28 **A**lt veit’k, **Ó**ðinn, · hvar **a**uga falt [R 1v/26, G]
 2 **i** hinum **m**ęra · **M**ímis brunni;
 drekkur **m**jöð **M**imir · **m**orgin hveįjan
 4 af **v**eði **V**al-föðrs. ‘ · **V**ituð ér enn eða hvat?

I know it all, Weden, where thine eye thou hidst:
 in the renowned Mimer’s Well
 drinks Mimer mead every morning
 from Walfather’s pledge.—Know ye yet, or what?

2 i hinum męra ‘in the renowned’ | so **W**; þitt (corr.) i enom męra ‘id.’ **R**; j þeim enom meira ‘in the greater’ **T**; i þeim enum męra ‘in the renowned’ **U**; vr þeim enum męra ‘out of the renowned’ **S**

4 veði ‘pledge’ | *þveidi* **S**

- 29 **V**alði hęnni **H**ęr-föðr · **h**ringa ok męn, [R 1v/29]
 2 **f**ekk **s**þjöll **s**þak-lig · ok **s**þá-ganda;
sá vítt ok umb **v**ítt · of **v**er-öld hveįja.

Host-father (= Weden) chose for her rings and a necklace,
 he got foresighted tidings and spae-gands—
 she saw widely and more widely, o’er every world.

2. fekk spjöll spak-lig ‘got foresighted tidings’ | emend.; *fē spioll spaclic R*

2. fekk spjöll spak-lig ‘got foresighted tidings’ | The reading of **R** may be interpreted either as (1): *fē-spioll spak-lig* ‘foresighted wealth-spells’ or (2) *fē, spioll spak-lig* ‘wealth, foresighted tidings’; both are metrically deficient. In (1) a second element in a cpd. like *fē-spioll* cannot carry alliteration, and (2) has three strongly stressed nominals; in both cases *fē* which stands first would be expected to carry the alliteration. The word *fē* ‘wealth, cattle’ also makes little sense in context, since Weden is the one giving her expensive jewellery.

The emendation places the verb *fekk* ‘got, received’ for *fē*. Verbs carry less stress than nouns, and the line is thus metrically equivalent to 28/3b *drekkir mjōð Mimir*. The line parallels st. 1, where the willow likewise says that she will relate *spjöll* ‘tidings, sayings’ (cf. English *gospel* lit. ‘good news’ which originally translates the Greek εὐαγγέλιον). For discussion on this reading see Haukur Þorgeirsson (2020, pp. 51–53), Males (2023, p. 16).

2. spá-ganda ‘spae-gands’ | Spirits sent out in order to gather hidden wisdom and spaes. See relevant Index entries.

- 30 Sá hōn val-kyrjur · vítt of komnar,
2 gǫrvar at riða · til goð-þjóðar:
Skuld hélt skildi, · en Skǫgul ǫnnur,
4 Gunnr, Hildr, Gǫndul · ok Gęir-skǫgul;
nú eru talðar · Nǫnnur Herjans,
6 gǫrvar at riða · grund, val-kyrjur.

[R 1v/30]

She saw Walkirries come from afar,
ready to ride to the land of the Gots.
Shild held a shield and Shagle another,
Guth, Hild, Gandle and Goresagle—
now are tallied the Nans of Harn (= Weden),
ready to ride the ground, the walkirries.

2. goð-þjóðar ‘land of the Gots’ | Ambiguous; ON *goð-þjóð* may mean either (1) ‘land of the Gots’ or (2) ‘land of the Gods’, for the difficult cluster *þj* in *Got-þjóð* ‘land of the Gots’ was at some point changed to *ðj*. Sense (1) is preferred since it is attested in three other places in **R**, viz. *Helr* TODO and *Ghv* TODO and TODO; (2) is entirely unattested. One may note that ON *Got-þjóð* reflects the attested Gotnish self-name, *Gut-þiuda*, found in the October 29 entry of the Gotnish calender (TODO: reference).

The Walkirries have a particular association with the Gots, who fought the greatest battles of the Migration Period; cf. note to *Vkv* 1/1b.

3–6 Skuld ... val-kyrjur. ‘Shild ... walkirries.’ | Judging especially by the out-of-place phrase *nú eru talðar* ‘now are tallied’, these four lines seem to be a later insert from a thule counting the walkirries.

5 Nǫnnur Herjans ‘Nans of Harn (= Weden)’ | *Nanna* ‘Nan’ (the name itself is a nursing word) was the wife of Balder, but the word is here certainly being used to refer generically to ‘maidens, women’. Cf. *Þul Asynja* (Skp 3), where the walkirries are kenned *Öðins meyjar* ‘Weden’s maidens’.

Told allusively in *Vsp* 31–33 is the myth about Balder’s death. Balder, the son of Weden and Frie, was slain with an arrow shot by his blind half-brother Hath, whose hand was guided by Lock. Weden could not slay Hath, who was his son, and so he seduced

the woman Rind, apparently through love-magic (Cormac Awmundson's TODO: *seið Yggr til rindar* 'Ug won Rind through sorcery'). Rind gave birth to Wönnel, who grew very fast; after just one day he was big enough to kill Hath, which he also did, avenging Balder's death. The other important sources for this myth are *Bdr* 8–11, *Gylf* 49, and Saxo Grammaticus (2015) 3.4.1–8.

The language of *Bdr* is so similar to the present sts. that they must be of common origin; *Bdr* 11/2–4 is near-identical to *Vsp* 32/4–33/2. The biggest narrative difference is that *Bdr* mentions Rind, who is not found in *Vsp*.

The most elaborate narrative is found in *Gylf* 49, which may be shortly summarised as follows: Balder has terrible nightmares about his own death, and so his mother Frie makes all sorts of things (fire, water, venom, metals, stones, trees, diseases, beasts, et c.) swear oaths not to harm him. After this the Eese make sport of shooting and striking at him, since he cannot be harmed. Lock is annoyed by this and approaches Frie while disguised as a woman. He finds out from her that there is one thing that did not swear the oath—the mistletoe, which was thought too young. Lock takes a mistletoe and a bow and gives it to the blind god Hath, showing him where to shoot. Hath does so, and kills Balder. After this *Gylf* describes Balder's funeral (treated poetically in Wolf Ugson's fragmentary *House-drape*, ÚlfrU *Húdrp* in SkP III) and how the gods attempted to "weep Balder out of hell", which failed (see Eddic Fragments in the present ed.) *Gylf* 50 goes on to describe how the Eese punished Lock (see st. 34 below.)

It is notable that *Gylf* 49–50 fails to mention Wönnel. This part of the myth may have been left out for moral reasons, but was certainly known to the author of the Prose Edda; cf. *Gylf* 30: *Áli eða Váli heitir einn, sonr Óðins ok Rindar. Hann er djarfr í orrostum ok mjök happ-skeytr* 'Onnel or Wönnel one is called, the son of Woden and Rind. He is brave in battles and a very lucky shot' and *Skm* 19: *Hvernig skal kenna Vála? Svá, at kalla hann son Óðins ok Rindar, [...] hefni-ás Baldrs, dólgr Haðar ok bana hans, [...] 'How shall one ken Wönnel? Namely by calling him the son of Woden and Rind, [...] avenging os of Balder, the foe of Hath and his bane, [...].'*

The last source is Saxo Grammaticus (2015) 3.4.1–8, who retells the revenge narrative in typical euhemerized form; his versions of Hath and Balder are distinctly human generals and rulers. It may be summarized as follows: Woden takes counsel from a group of seers; one of them, Horsethief the Finn, foretells that Rind, daughter of the Russian king, will bear him another son to avenge Balder. Woden soon enlists in the king's army and leads it to great victories, but is continually spurned by the daughter. He tries various other disguises but is still refused. At last he disguises himself as an old woman and becomes her physician. When she turns sick, he binds her, supposedly in order to give her a certain foul potion—he instead rapes her, apparently with her father's consent. Their son, Bo, grows up to become a fierce raider. One day Woden summons him and reminds him of his duty to avenge his brother, Balder. Bo slays Hath in a duel, but soon perishes from his wounds.

31 Ek sá Baldri, · blóðgum tífur,
Óðins barni, · or-lög folgin;
stóð of vaxinn · völlum héri

[R 2r/2]

- 4 mǫr ok mjök fagr · mistil-tëinn.

I saw Balder's—the bloody victim's,
Weden's child's—orlay sealed:
there stood grown—higher than the plains,
slender and most fair—the mistletoe.

1 tífur 'victim's' | This word is rather difficult and possibly corrupt. It may be connected with *týr* 'tew, god', but the dat. sg. of *týr* is *tívi* and the intrusive *r* is unexplained. A better explanation is given by CV, who connect it with OE *tiber*, *tifer* 'victim, hostage', but this also has some problems. *blóðgum* 'bloody' is masc. dat. sg., but OE *tiber* is neuter. If we are dealing with a masc. noun **tífurr* with the same declension as *jǫfurr*, we would expect dat. sg. **tífri*, not *tífur* (which would however be the expected acc. sg.).

2 folgin 'sealed' | Or 'hidden'. The verb *fela* 'hide, conceal' is used in poetry to describe burial in mounds, as in *IngT* 24 ("[...] And afterwards the victory-havers hid (*fjálu*) the ruler on Borrey.") or the Croth Karlevi stone ("Hidden (*fulkin folginn*) in this mound lies he whom the greatest deeds followed; [...]")

- 32 Varð af mēiði, · þeim's mēr sýndisk,
2 harm-flaug hētlig, · Hǫðr nam skjóta.
Baldrs bróðir vas · of borinn snimma,
4 sá nam, Óðins sonr, · ęin-néttr vega.

[R 2r/4]

Of the tree which slender seemed
became a baneful harm-flier—Hath took to shoot.
Balder's brother [= Wonnell] was born early;
he took, Weden's son, one night old, to fight.

- 33 Þó ęva hęndr · né hǫfuð kęmbði,
2 áðr à bál of bar · Baldrs and-skota;
en Frigg of grét · i Fęn-sǫlum
4 vǫ Val-hallar. · Vituð ęnn ęða hvat?

[R 2r/6]

He washed ne'er his hands nor combed his head,
before onto the pyre he bore Balder's opponent [= Hath],
and Frie lamented in the Fenhalls
the woe of Walhall.—Know ye yet, or what?

1 Þó ... kęmbði 'washed ... combed' | A collocation, see note to *Háv* 61 for discussion and other examples. Wonnell, being oathbound and on the mission to avenge his brother, could not engage in such acts of personal vanity.

4 vǫ Val-hallar 'the woe of Walhall' | The deaths of two sons; Balder and Hath.

After Balder was avenged the Eese went to catch Lock. They bound him up with his son's intestines. A snake was then placed over his face to drip venom onto it. His wife, Syein, sat over him and caught the venom in a small basin; when she had to

empty it he writhed so greatly that the earth shook. This myth is found in *From Lock* (the prose at the end of *Lok*) and *Gylf* 50.

- 34 Hapt sá hōn liggja · und Hvera-lundi
 2 lē-gjarns líki · Loka à-þekkjā;
 þar sitr Sigyn · þeygi of sínum
 4 veri vël-glýjuð. · Vituð ér enn eða hvat?

[R 2r/8, H 20v/13]

A captive [= Lock] she saw lying beneath Wharlund:
 a guile-eager man's form, alike to Lock,
 There sits Syein not at all cheerful,
 o'er her husband.—Know ye yet, or what?

1–2. Hapt ... à-þekkjā 'A captive ... to Lock,' | Replaced with H1 H.

2. lē-gjarns 'guile-eager' | A formulaic epithet of Lock. See note to TODO for other examples and discussion.

The following sts. are paraphrased in *Gylf* 52:

Þá mēlti Gangleri: „Hvat verðr þá eptir, er brenndr er himinn ok jörð ok heimr allr, ok dauð goðin öll ok allir Einherjar ok alt mann-folk, ok þafð ér áðr sagt, at þverr maðr skal lifa í nokkvörum beimi um allar aldir?“

Þá svarar Þriði: „Margar eru þá vistir góðar ok margar illar; batst er þá at vera á Gimléi á himni, ok all-gótt er til góðs drykkjar þeim, er þat þykkir gaman, í þeim sal, er Brimir heitir; bann stendr ok á himni. Sá er ok góðr salr, er stendr á Niða-fjellum, gorr af rauðu gulli; sá heitir Sindri. Í þessum sölum skulu byggja góðir menn ok sið-látir.

Á Ná-ströndum er mikill salr ok illr ok horfa norðr dyrr; bann er ok ofinn allr orma-bryggjum sem vanda-bús, en orma þefuð öll vitu inn í búsit ok blása eitri, svá at eptir salnum renna eitir-ár, ok vaða þér ár eið-rofar ok morð-vargar, svá sem hér segir:“

‘Then spoke Gangler: “What will then remain, when heaven and earth and the whole world is burned, and gods are dead and all the Oneharriers and all man-kind—and [still] ye have said earlier, that each man will live in some world for all ages?”

Then answers Third: “Many good dwellings are there then, and many ill: it is then best to be in Gimlee in the heaven, and it is very good of good drink for those who find joy in that, in the hall which is called Brimmer; it also stands in heaven. Another good hall is the one which stands on the Nithfells, made from red gold; it is called Sinder. In these halls good and well-mannered men will dwell.

On Neestrand is a great and bad hall, and its doors face north. It is all woven with the spines of serpents like a wicker-house, but the heads of

the serpents all look into the house and blow venom, so that through
the hall rivers of venom run, and in those rivers wade oath-breakers and
murder-wargs, as is said here:”

after which are quoted sts. 37 and 38/1–2, followed by the prose: *En í Hver-gelmi
er verst* ‘But in Wharfyelmer is is worst’ and 38/4.

- 35 **Ö** fęllr **austan** · of **ęitr**-dala [R 2r/10]
2 **s**oxum ok **sverðum**, · **Slíðr** hęitir sú.

A river falls from the east, above the venom-dales;
[a river] of saxes and swords, Slide is that one called.⁶

2. Slíðr ‘Slide’ | i.e. ‘very sharp’. Cf. *Aku* 23: *sax slíðr-hęitt* ‘slide-biting sax’.

⁶TODO. There are other examples of such a river.

- 36 Stóð fyr **norðan** · á **Niða**-vøllum [R 2r/11]
2 **salr** ór gulli · **Sindra** ęttar;
en **annarr** stóð · á **Ökól**ni,
4 **bjór**-salr jøtuns, · en sá **Brimir** hęitir.

Stood to the north on the Nithwolds,
a hall of gold, of Sinder’s lineage [DWARFS].
But another one stood on Uncolner,
an ettin’s beer-hall, and it is called Brimmer.

1. Niða-vøllum ‘Nithwolds’ | *Niða-fjellum* ‘Nithfells’ **RW** (paraphrase); *fjellum nokkurum* ‘some certain fells’ **T**

4. en sá Brimir hęitir ‘and it is called Brimmer’ | It is not clear if this is the name of the ettin or the hall itself. The author of *Gylf* considered it the name of the hall.

- 37 **Sal** sá høn standa · **sólu** fjarri [R 2r/13, H 20v/19, G]
2 **Ná**-strøndu á, · **norðr** horfa dyrr;
falla **ęitr**-dropar · **inn** umb ljóra,
4 sá ’s **undinn** salr · **orma** hryggjum.

A hall she saw standing, far from the sun,
on Neestrand; north face its doors.
Venom-drops fall in through the smoke-vent;
that hall is wound with the spines of snakes.

1. sá høn ‘she saw’ | *veit*’k ‘I know’ **G**; cf. st. 61.

- 38 Sá hōn þar vaða · þunga straua
 2 meñn meñn-svara · ok morð-varga
 ok þann's annars glepr · eyra-rūnu.
 4 Þar saug Nið-hoggr · nái fram-gingna;
 sleit vargr vera. · Vituð ér ęnn eða hvat?

[R 2r/15, H 20v/21, G]

She saw there wading through heavy streams
 false-swearing men and murder-wargs,
 and the one who beguiles another's ear-whisperer [WIFE].
 There sucked Nithehewer from corpses passed-on;
 the warg tore at men.—Know ye yet, or what?⁷

1 Sá hōn 'she saw' | so R; *ser bon* 'she sees' H; *skulu* 'shall [be]' G 4 saug 'sucked' | so H; *fsúgʀ* R; *kveʀ* 'torments' G

2 morð-varga 'murder-wargs' | Murderous outlaws.

⁷In this st. is clearly described watery punishment in the Heathen afterlife, also seen in *Reg* 3–4 and possibly in *Grm* 21. The crimes are what one might expect from the Germanic worldview: perjury, shameful murder, and adultery with a married woman. In Anglo-Saxon and Nordic laws the committer of such crimes gained the title of nothing, that is, one afflicted with nithe (severe shame). It is not surprising then that such nithings would be tortured by a creature named Nithehewer 'Nithe-striker'. The practice of burying in bogs and flood-marks (or generally outside of settlements) is well attested in sources about Germanic culture from Taciti Germania onwards—I consider it likely that the heavy streams in this stanza and others represent such graves. This is further elaborated on in *GermanicGemsz*.

- 39 Austr býr hin aldna · i Ēarn-viði
 2 ok fōðir þar · Fęnris kindir;
 verðr af þeim ęllum · ęinna nøkkurr
 4 tungls tjúgari · i trolls hami.

[R 2r/17, H 20v/2, G]

In the east dwells the old woman, in Ironwood,
 and nourishes there the kindreds of Fenrer [WOLVES];
 from them all comes one most certain:
 a seizer of the Moon in a troll's hame.⁸

1 býr 'dwells' | so HG; *sat* 'sat/stayed' R 1 aldna 'old' | *arma* 'wretched' U 1 Ēarn-viði 'Ironwood' | metr. emend.; *Járnviði* R^{HSWU}; *Járn-viðjum* 'Ironwoods' T 2 fōðir 'nourishes' | so HG; *fāddi* 'nourished' R 3 af | *ór* TS 4 tjúgari 'seizer' | *fuiganʀ* T; *tregari* 'griever' U. As the young agentive suffix *-ari* is found nowhere else in the poem it is possible that this word is corrupt. If it is, it must have occurred early in the transmission, as reflexes of *tjúgari* are found in all surviving mss.

1 Austr 'In the east' | The cardinal direction associated with ettins and other monsters.

⁸The old hag raises the cubs of the wolf Fenrer, of which a particularly fierce one will swallow the moon. According to *Grm* 40 the sun is chased by a wolf called Skoll, while another wolf, Hate Rothswitner's son, runs in front of her. This is elaborated upon in *Gylf* 12, where it is said that

Skoll swallows the moon, while Hate swallows the sun. High then explains that “A lone troll-woman (*gýgr*) lives to the east of Middenyard in that forest called Ironwood”, and “feeds the sons of many ettins, all in the likenesses of wolves, and thereof these wolves (i.e. Skoll and Hate) come. And it is also said that from that lineage a single one becomes the mightiest, and he is called Moongarm. He fills himself with the life of all those men who die and he swallows the moon and stains heaven and all the air with blood. Thereof the sun loses its rays and the winds are violent and moan hither and thither, and thus it says in the Spae of the Wallow: [...]” after which this and the following st. are quoted. This seems very much like a composite from several sources—probably *Vsp* 40–41 and *Grm* 40—but becomes contradictory when it states that two wolves swallow the moon. Assuming that this is only a confusion on the part of the author of *Gylf*, this st. and the next must be describing Skoll, but it is of course not impossible that there was confusion about the exact details of these events among the Heathen poets. In favour of that seems to speak *Vafþ* 46–47, where the sun is said to be swallowed by Fenrer (but see note there).

- 40 Fyllisk fjörvi · feigra manna, [R 2r/19, H 20v/4, G]
 2 rýðr ragna sjöt · rauðum dreýra,
 svört verða sól-skin · of sumur eptir,
 4 veðr ǫll vá-lynd. · Vituð ér enn eða hvat?

He fills himself with the lifeblood of fey men;
 he reddens the abode of the Reins with red gore.
 Black turn the sun's rays in summers thereafter;
 the winds all woeful.—Know ye yet, or what?

- 41 Sat þar á haugi · ok sló hǫrpu [R 2r/21, H 20v/16]
 2 gýgjar hirðir, · glaðr Eggþér;
 gól of hǫnum · i Gagl-viði
 4 fagr-rauðr hani, · sá's Fjalarr heitir.

There sat on the mound and struck the harp
 the gow's herdsman, glad Edgethew.⁹
 Over him crowed in Galewood
 a fair-red cock, he who is called Feller.

1 Sat þar á haugi 'There sat on the mound' | The motif of ettins sitting on burial mounds is also found in *Þrk* 6 and *Skm* P2. The significance of this is uncertain,.

3 Gagl-viði 'Galewood' | An otherwise unknown location; the first element is *gagl* 'wild goose'. Galewood is perhaps the same as Ironwood.

⁹Edgethew “herds” the flock of monstrous wolves for the old woman in st. 39.

- 42 Gól of ǫsum · Gullin-kambi, [R 2r/23, H 20v/18]
 2 sá vękr hǫlða · at Hęrja-fǫðrs,
 en annarr gęlr · fyr jǫrð neðan
 4 sót-rauðr hani · at sǫlum Hęljar.

Over the Eese crowed Goldencomb;
 he wakes men at the Father of Hosts's (= Weden's) [hall]—

but another one crows beneath the earth:
a soot-red cock at the halls of Hell.

With the crowing of these three cocks (the first in Ettinham, the second in Walhall, the third in Hell) the destruction of the world begins, and immediately afterwards we get the first occurrence of the refrain stanza (ON *stef*).

- 43 Geyr Garmr mjök · fyr Gnipa-helli, [R 2r/25]
2 fęstr mun slitna, · en Freki rinna;
fjölð veit hön fróða, · framm sé'k lęngra
4 of ragna røk, · rømm sig-tíva.

Garm barks much before the Gnip-halls;
the rope will tear and the Wolf run.
She knows much wisdom; I foresee further
about the mighty Rakes of the Reins, of the victory-Tews [GODS].

- 44 Bróðr munu berjask · ok at bōnum verðask, [R 2r/28, H 20v/24, G
2 munu systrungar · sífum spilla;
hart 's ĩ hęimi, · hór-dómr mikill,
4 skęggj-öld, skalm-öld, · skildir klofnir,
vind-öld, varg-öld, · áðr ver-öld steypisk
6 mun ęngi maðr · øðrum þyrma.

Brothers will fight and become each other's slayers;
the children of sisters will defile the kinship.
'Tis hard in the Home; whoredom is great:
axe-age, sword-age—shields are split—
wind-age, warg-age! Before the man-age tumbles down,
no man will another spare.

2 systrungar 'the children of sisters' | *†systrungar†* T 3 ĩ hęimi 'in the Home' | so RHU; *með hǫldum* 'among men' STW 4 skildir 'shields' | *ru* 'are' add. R 4 klofnir 'split' | *klofna* 'become split' U 5 áðr 'before' | *unz* (norm.) 'until' U 6 ęngi | *†enn†* U

2 sífum spilla 'defile the kinship' | i.e. 'commit incest', probably referring to marriages between first cousins. Compare related words found in laws, e.g. *frënd-semis spell* 'incest' and especially *sífa spell* 'id.' The idea of incest as a sign of the end times is also found in *RV* 10.10.10a–b (norm. and tr., Nikhil S. Dwibhashyam. (2023, oct. 28). *Vēda quote 6*. <https://nikhilsd.com/dvq/6/>): *Ā gbā tā gachān · útārā yugāni, // yātra jāmayāḥ · kṛṇāvann ājāmi* 'There shall come indeed those later ages when relatives shall do (acts) not (fit for) relatives.'

5 vind-öld 'wind-age' | In H the *v* is capitalized, marking the beginning of a new stanza.

5 ver-*old* ‘man-age’ | Translated as such since it stands next to various other compounds ending in *old* ‘age’. ON *ver-öld* is cognate with English “world”, but in ON that sense is usually expressed with *heimr* (e.g. l. 3 of the present stanza).

5 *steypisk* ‘tumbles down’ | *grundir gjalla · gífr fljúgandi* (norm.) ‘foundations shrill, fiends flying’ add. after this l. H

6 mun ... þyrma ‘before ... spare’ | om. STW

Sts. 45–54 (with the omission of the refrain-stanza 47) are cited in sequence in *Gylf* 51.

- 45 Lēika Míms synir, · en mjǫtuðr kyndisk
2 at hinu galla · Gjallar-horni;
hótt bléss Heimdallr, · horn ’s á lopti;
4 mēlir Óðinn · við Míms hǫfuð;
skēlfr Yggdrasils · askr standandi,
6 ymr it aldna tré, · en jǫtunn losnar.

[R 2r/32, H 20v/27, G]

Mime’s sons play and the Metted is kindled
at [the sound of] the shrill Horn of Yell.
High blows Homedal; the horn is aloft;
Weden speaks with the head of Mime.
Ugdrassle’s Ash trembles, standing:
the old tree creaks and the ettin loosens.

4 mēlir ‘speaks’ | *fmeyf* S; *fnief* T

1–2 Lēika ... Gjallar-horni; ‘Mime’s ...Yell.’ | om. G

5–6 Skēlfr ... losnar ‘Ugdrassle’s ... loosens’ | so HG; in R the two lines are reversed.

- 46 Hvat ’s með ǫsum? · hvat ’s með ǫlfum?
2 gnýr allr Jǫtun-heimr, · ęsir ’ru á þingi,
stynja dvergar · fyr stęin-durum
4 vęgg-bergs vísir. · Vituð ér ęnn eða hvat?

[R 2v/8, H 20v/30, G]

What is with the Eese? What is with the Elves?
All Ettinham roars; the Eese are at the Thing.
Dwarfs groan before gates of stone,
the hillside’s princes.—Know ye yet, or what?

1 ǫlfum ‘Elves’ | *ęsynjum* ‘Ossens’ U 2 gnýr ... þingi | om. U 3 stęin-durum | *stęins* U;
stęin-dyrum HWU 4 vęgg-bergs vísir | om. U 4 vęgg-bergs | *veg-bergs* HTW

2 þingi ‘the Thing’ | Viz. the Thing of the Gods; see note to st 6/1–2 and Index.

- 47 Geyr nú Garmr mjök · fyr Gnipa-helli, [R 2v/4, H 20v/32]
 2 fęstr mun slitna, · en freki rinna;
 fjqlð vęit hęn fróða, · framm sé’k lęngra
 4 of ragna røk · rømm sig-tíva.

Now Garm barks much before the Gnip-halls;
 the rope will tear and the Wolf run.
 She knows much wisdom; I foresee further
 about the mighty Rakes of the Reins, of the victory-Tews [GODS].

- 48 Hrymr ękr austan, · hęfsk lind fyrir, [R 2v/4, H 20v/32, ST
 2 snýsk Jormun-gandr · ĩ jętun-móði,
 ormr knýr unnir, · en ari hlakkar,
 4 slitr nái nęf-fęlr; · Nagl-far losnar.

Rim drives from the east, holding his shield before him;
 Ermingand writhes about in ettin-wrath.
 The Wyrn propels the waves and the eagle screams:
 the pale-beak tears at corpses; Nailfare loosens.

3 en ari hlakkar ‘and the eagle screams’ | *ęrn mun blakka* ‘the eagle will scream’ ST

- 49 Kjólł fęrr austan · koma munu Múspells [R 2v/6, H 20v/34, ST
 2 of lęg lýðir, · en Loki stýrir;
 fara fılł-męgir · með freka allir,
 4 þęim es bróðir · Býłęists ĩ fęr.

A ship fares from the east—come will Muspell’s
 subjects o’er the sea—and Lock steers it.
 The devil-lads journey all with the Wolf;
 with them comes the brother of Bylest [= Lock] along.

- 50 Surtr fęrr sunnan · með sviga lévi, [R 2v/10, H 20v/36, G
 2 skínn af sverði · sól val-tíva;
 grjót-bjęrg gnata, · en gífır rata,
 4 troða halir hęl-veg, · en himinn klofnar.

Surt comes from the south with the twig’s betrayer [FIRE];
 from the sword shines the sun of the slain-Tews.
 Boulders clash and the fiends reel;
 men tread the Hellway and heaven is split.

1 Surtr | *Svartr* U 3 gífr rata ‘fiends reel’ | *guðar brata* ‘[but] the gods stagger’ U

2 sól val-tíva ‘sun of the slain-Tew’ | *val-tíva* is here taken as gen. sg. of *val-tívar* ‘slain-Tews’, for which cf. st. 59 below, but the sense of this is obscure. Perhaps it means that Surt’s sword shines as bright as the heavenly Gods? The word may also (so CV) be read as gen. sg. of unattested **val-tívi* ‘tew of the slain’, referring to Surt, but this is tautological: “Surt comes from the south with fire; from his sword shines the sun of Surt”.

3 gífr rata ‘fiends reel’ | The reading of U is wo. doubt corrupt; the anachronistic masc. pl. ending *-ar* is proof enough, for the word *gōð* ~ *guð* ‘gods’ was always neuter in heathen times.

4 hēl-veg ‘Hellway’ | The road on which one has to travel after death to reach his final resting place. Cf. *Helr*.

The following two sts. describe how Weden fights the Wolf and dies, and how he is then avenged by Wider. This fight is also mentioned in *Vafþ* 53.

- 51 Þá kómr Hlínar · harmr annarr framm,
2 es Óðinn fęrr · við ulf vega,
—en bani Bęlja · bjartr at Surti—
4 þá mun Friggjar · falla angan.

[R 2v/13, H 20v/37, STW]

Then comes Line’s second sorrow to pass,
when Weden goes to fight the Wolf
—but the bane of Bellower [= Free], bright, against Surt—
then will Frie’s beloved [= Weden] fall.

4 angan | so HG; *angantyr* R

1 Hlínar · harmr annarr ‘Line’s second sorrow’ | The first sorrow being the death of Balder. Line is described in *Gylf* 35 as a minor goddess *sett til gęzlu yfir þeim męnnum, er Frigg vill forða við háska nękkurum* ‘placed to watch over those men which Frie wishes to protect against any particular danger’. In spite of this almost all translators and editors have understood Line as synonymous with Frie, or even asked whether her existence as a distinct goddess is not something invented by the author of *Gylf*. Hopkins (2017) argues that this need not be the case; as a maidservant of Frie, Line’s two sorrows would consist in her failure to protect both the son and husband of her mistress.

3 bani Bęlja ‘the bane of Bellower [= Free]’ | Bellower (ON *Bęli*) was slain by Free in an obscure duel; see Index.

- 52 Þá kómr hinn mikli · męgr Sig-fęður,
2 Víðarr vega · at val-dýri;
lętr męgi Hveðrungs · mund of standa
4 hjor til hjarta; · þá ’s hefnt fęður.

[R 2v/15, STW]

Then comes the great lad of Syefather,
Wider, to fight that slaughter-beast.

He lets his hand through Whethring's lad [= the Wolf]
drive the sword to the heart—then the father is avenged!

1 Þá kómr hinn mikli · mögr Sig-föður 'Then comes the great lad of Syefather' | *Gengr Óðins sonr* · við ulf vega 'Weden's son goes the Wolf to fight' G. 2 vega | of veg G

3 Hveðrungs 'Whethring' | An obscure name for Lock, whose son is the Wolf.

53 Þá kómr hinn méri · mögr Hlōðynjar,
2 gengr fet níu · Fjörgynjar burr
neppr frá naðri, · niðs ó-kviðnum;
4 munu halir allir · heim-stöð ryðja
es af móði drepr · Mið-garðs véurr.

[R 2v/17, H 20v/41, S]

Then comes the renowned lad of Lathyn [= Thunder];
nine paces goes Firgyn's son [= Thunder]
pained, away from the loathsome adder [= Middenyardswurm].
All men will clear their homesteads
when Middenyard's Wigh-ward strikes out of wrath.

1 Þá kómr hinn méri · mögr Hlōðynjar, 'Then comes the renowned lad of Lathyn' | om. H. 1 Þá kómr 'Then comes' | *Gengr* 'Goes' G 1 Hlōðynjar 'Lathyn' | add. *gengr Óðins sonr* · við orm vega. 'Weden's son goes the Wurm to fight.' R. 2 gengr fet níu · Fjörgynjar burr 'nine paces goes Firgyn's son' | om. G. 5 es af móði drepr | *drepr hann af móði* R

1–5 ALL | The present version of the stanza is an amalgamation of all three mss. (R, H and G), based most closely on the latter two, which have the last 3 lines in the same order. R has the lines in the following order: 1, 5, 4, 2, 3. It also inserts another line between 1 and 5.

4 munu halir allir · heim-stöð ryðja 'All men will clear their homesteads' | After Thunder is slain the Earth is no longer habitable. Cf. *Hárb* TODO, *Þrk* 18.

5 Mið-garðs véurr 'Middenyard's Wighward' | "The Guardian of the Sanctuaries of Middenyard"; a fitting kenning.

54 Sól tér sortna, · sökkr fold i mar,
2 hverfa af himni · hejðar stjörnur;
geisar eimi · við aldr-nara;
4 leikr hór hiti · við himin sjalfan.

[R 2v/20, H 21r/1, G]

The sun starts to blacken; the fold [earth] sinks into the sea;
from heaven fade the shining stars.
Smoke rages from the life-nourisher [FIRE];
the high heat licks heaven itself.

1 sökkr 'sinks' | so **STW**; *sigr* 'descends' **RHU**

1 sökkr fold i mar 'the fold sinks into the sea' | The reading *sökkr* 'sinks' is supported by Arn *Þorðr* 24 (SkP II), which is probably based on the present line: *Þjört verðr sól at svartri*; · sökkr fold i mar *dökkvan*; 'Bright, the sun turns to black; the fold sinks into the dark sea'.

- 55 Geyr nú Garmr mjök · fyr Gnipa-helli,
 2 festr mun slitna, · en freki rinna;
 fjöld veit hön fróða, · framm sé'k lengra
 4 of ragna rök, · rømm sig-tíva.

[R 2v/22, H 21r/2]

Now Garm barks much before the Gnip-halls;
 the rope will tear and the Wolf run.
 She knows much wisdom; I foresee further
 about the mighty Rakes of the Reins, of the Victory-Tews [GODS].

With the last repetition of the refrain stanza the destruction has reached its apex.
 Sts. 56–59 are paraphrased in *Gylf* ch. 53:

Þá mælti Gangleri: „Hvært lifa nokkur goðin þá, eða er þá nokkur jörð eða himinn?“ Hárr segir: „Upp skýtr jörðunni þá ór senum, ok er þá grön ok fagr. Vaxa þá akrar ó-sánir. Viðarr ok Váli lifa, svá at eigi hefir sérinna ok Surta-logi grandat þeim, ok byggja þeir á Iða-velli, þar sem fyrr var Ás-garðr, ok þar koma þá synir Þórs, Móði ok Magni, ok bafa þar Mjöllni. Því næst koma þar Baldr ok Høðr frá Heljar, setjast þá allir samt, ok talast við, ok minnast á rúnar sínar, ok róða of tíðendi þau, er fyrrum höfðu verit, of Mið-garðs-orm ok um Fenris-úlfr. Þá finna þeir í grasinu gull-töflur þær, er ęsirnir höfðu átt. Svá er sagt:“

“Then spoke Gangler: “Do any of the gods then live, or is there then any earth or heaven?” High says: “The earth then shoots up from the seas, and it is then green and fair. Then grow acres unsown. Wider and Wommel live, for the sea and Surt’s flame have not harmed them, and they settle on the Idewolds where there earlier was Osyrd; and then the sons of Thunder, Mood and Main, come there, and there they have Millner. Next come Balder and Hath from Hell; then they all make peace with each other and discuss and think back on their runes, and speak about the tidings which had been in antiquity, about the Middenyardswyrm and about the Fenrerswolf. Then they find in the grass those golden game-bricks which the Eese had owned. So it is said:”

after which is quoted *Vafþ* 51.

-
- 56 Sér hön upp koma · ǫðru sinni
 2 jörð ór ęgi · iðja-gröna;
 falla forsar, · flýgr ǫrn yfir,
 4 sá's á fjalli · fiska vęiðir.

[R 2v/23, H 21r/4]

She sees coming up a second time
 Earth from the ocean, ever green anew.

Torrents fall, flies the eagle above,
which on the fells catches fish.

¹ ǫðru sinni ‘a second time’ | The first time probably being the lifting of the Earth in st. 4.

- 57 Finnask **ǣsir** · à Iðā-veðli
ok umb **mold**-þinur · **m**ǫtkan dǫma,
ok **minnask** þar · à **m**egin-dǫma
ok à **Fimbul**-týs · **f**ornar rúnar.

[R 2v/24, H 21r/5]

The Eese find each other on the Idewolds,
and of the mighty Earth-strip [= the Middenyardswyrm] judge,
and there think back on mighty verdicts,
and on Fimble-Tew’s (= Weden’s) ancient runes.

¹ Finnask ‘find each other’ | *bittask* H provides closer parallelism with st. 7, but for the same reason it may also have replaced earlier *finnask*. ³ ok minnask þar · à megin-dǫma ‘and there think back on mighty verdicts’ | om. R

- 58 Þar munu **ǣptir** · **undr**-samligar
gullnar tǫflur · ï **gr**asi finnask,
þér’s ï **ár**-daga · **át**tar hǫfðu.

[R 2v/26, H 21r/7]

There will afterwards wondersome
golden game-bricks in the grass be found,
those which in days of yore they had owned.

^{1–2} undr-samligar gullnar tǫflur ‘wondersome golden game-bricks’ | A fine literary device. In st. 8 the golden age of the Eese, exemplified by their playing board games, was spoiled by the three ettin-women. The rediscovering of the golden board game then betokens a new golden age.

- 59 Munu **ǫ**-sáanir · **a**krar vaxa,
bǫls mun alls **bat**na, · mun **Baldr** koma;
búa **H**ǫðr ok **Baldr** · **H**ropts sig-toptir,
vel **val**-tívar. · **V**ituð ér **enn** eða hvat?

[R 2v/28, H 21r/9]

Unsown will acres grow;
the bale will all be bettered; Balder will come.
Hath and Balder bedwell Roft’s (= Weden’s) victory-plots
well, the slain-Tews.—Know ye yet, or what?¹⁰

¹⁰The evil of Hath’s slaying Balder will be forgotten as the two live together in peace.

- 60 Þá kná **H**ónir · **h**laut-við kjósa
ok **burir** byggva · **br**óðra tvæggja

[R 2v/30, H 21r/11]

vind-heim víðan. · Vituð ér enn eða hvat?

Then does Heener choose the leat-wood,
and the sons of the two brothers settle
the wide wind-home [SKY/HEAVEN].—Know ye yet, or what?

1 hlaut-við kjósa 'choose the leat-wood' | Foresee the future by the means of twigs drenched in the blood of slaughtered beasts. See *Hym* 1 and the encyclopedia entry for "leat".

2 bróðra tveggja 'the two brothers' | The present translation understands *tveggja* as the gen. pl. of *tveir* 'two'; the two brothers are presumably Hathi and Balder, mentioned in the previous stanza. Since the original ms. does not capitalize proper nouns one could also read *bróðra Tveggja* 'the brothers of Tway (= Weden)'. Weden's brothers are attested in *Gylf* 6 as Will and Wigh; they are never said to have children.

- 61 Sal sér hōn standa · sólu fēgra,
2 gulli þakðan, · à Gimléi;
þar skulu dyggvar · dróttir byggva
4 ok umb aldr-daga · ynðis njóta.

[R 2v/31, H 21r/12, G]

A hall she sees standing, fairer than the sun,
thatched with gold, on Gemlee;
there shall faithful folk settle,
and in their days of life enjoy delight.

1 sér hōn 'she sees' | *veitir* 'I know' G 2 gulli þakðan 'thatched with gold' | *gulli þetra* 'better than gold' ST 2 Gimléi | metr. emend.; *Gimlé* RHG 3 þar 'there' | þann '[in] that [hall]' TW

- 62 Þar kōmr hinn dimmi · drēki fljúgandi,
2 naðr fránn neðan · frá Niða-fjōllum;
berr sér i fjōðrum · —flýgr vōll yfir—
4 Nið-hōggr nái; · nú mun hōn søkkvask.

[R 3r/2, H 21r/15]

Then comes the gloomy dragon flying,
the gleaming adder down below from the Nithfells.
He carries in his feathers—he flies over the field—
Nithehewer, corpses.—Now she will sink!"

4 nú mun hōn søkkvask 'Now she will sink!' | The wallow, referring to herself in third person, descends back down into her grave, whence Weden woke her. Cf. the very last half-line of *Helr*: *søkkst-u, gýgjar-kyn* 'sink, thou gow's kin!'

Stanzas from *Hauksbók*

H has a few substantial inserts and differences from R. Their style strongly suggests that they are later compositions.

34/1–2 are replaced by the following.

H₁ Þá kná Váli · víg-bönd snúa [H 20v/12]
 2 hēldr vöru harð-gör · hōpt ór þörmum.

Then did Wonnell the war-bonds twist:
 the most sturdy fetters were made from intestines.

¹ Váli ‘Wonnell’ | emend.; *Vála* **H**

45/5–6 are followed by the following lines, forming another four-line stanza.

H₂ Hrēðask allir · à hēl-vegum [H 20v/28]
 2 áðr Surtar þann · sefi of glēypir.

All are frightened on the Hell-ways,
 before Surt’s kinsman does devour it.

The following stanza appears between 52 and 53.

H₃ Ginn lopt yfir · lindi jarðar, [H 20v/39]
 2 gapa ýgs kjaptar · orms í hēðum;
 mun Óðins son · eitrí móta
 4 vargs at dauða · Víðars niðja.

Over the air yawns the Girdle of the Earth [= Middenyardswyrm];
 the jaws of the fierce Wýrm gape in the heights.
 Weden’s son [= Thunder] will meet the venom
 of the Warg, after the deaths of Wider’s kinsmen [= the Eese].

³ eitrí ‘venom’ | emend.; *ormi* ‘Wýrm’ **H**. ⁴ *dauða* | ‘da...’ **H**

1–4 Ginn ... niðja. | The last part of the stanza is almost completely illegible. I have relied on the reading of Jón Helgason (1971, pp. 13, 44 ff.).

³ eitrí ‘venom’ | Cf. *Gylf* 51: “Thunder bears the bane-word from the Middenyardswyrm and strides nine paces away from it. Then he falls dead to the earth for the venom (*eitrí*) which the Wýrm blows on him.”

The following half-stanza appears between 61 and 62; it is generally held to be a late Christian insert.

H₄ Þá kómr hinn ríki · at rēgin-dómi
 2 ǫflugr ofan · sá's ǫllu réðr. [H 21r/14]

Then comes the mighty one to the great judgment,
 strong from above, he who rules everything.

Speeches of the High One

(*Hávamól*)

Dating: See individual sections.

Meter: *Leeds-meter, Galders-law, Speeches-meter*

Introduction

The **Speeches of the High One** (*Háv*) is the second poem of **R**, where it follows *Vǫp* and is followed by *Vaff*. **R** is the only medieval witness manuscript for the whole poem, but a few sts. are cited or alluded to in other places, viz. st. 1 in *Gylf*, st. 76 in *Hákm* 21, and st. 84 in *FbrS* TODO.

The text before us does not very much seem like a unitary composition, but rather more like a collection of scattered traditional poetry connected by an association with the god Woden in his role as giver of wisdom. It seems to contain at least two poems of practical life advice, two mythological narratives, scattered gnomic poetry about runes, and a list of galders.

I identify the following “strands”, excepting various lone sts. that are probably later inserts. In the present edition each of the following is given a separate, short introduction:

1. 1–80 The Guest-strand; practical life advice
2. 81–90 Various scattered sts. of advice
3. 91–102 Woden’s failed seduction of Billing’s daughter
4. 103–110 Woden’s obtaining of the Mead of Poetry
5. 111–137 The Speeches of Loddfathomer; Woden’s advice to Loddfathomer
6. 138–146 The Rune-tally; various sts. about runes and ritual
7. 146–165 The Leed-tally; Woden’s listing of 18 galders

It cannot be claimed for certain that these are all separate compositions, but it seems unlikely that e.g. the Guest-Strand and the Speeches of Loddfathomer were originally part of the same large poem; there is so much repetition from the Guest-Strand to the Speeches that the latter seems quite redundant, not to mention the fact that the former has a perfectly fitting conclusion in the form of sts. 76–77.

Now if these indeed are originally separate compositions, there arise some important questions about the circumstances of their redaction into a single poem.

To begin with we may think about the nature of the redaction. It is surely the case that it need not have happened all at once, but could have taken place successively in the form of layered additions. Thus the original Guest-Strand probably ended at st. 77, but sts. 78–90 may have been added shortly after, later the two narratives about Weden's romantic escapades, thereafter the Speeches of Loddfathomer, et c.

A second question is about the context in which the redaction took place; whether in an oral or scribal context, in a Heathen hove or a Catholic monastery. With regard to this question some clues can be gleaned from a careful reading of the final stanza, 166, which, given that it explicitly mentions the title of the poem, must probably be associated with the final layer of the redaction. Its blessing of the reciter, hearers, and learners indicate a context of oral transmission, and its invocation of the Heathen dichotomy between the Gods and Ettins (the friends and enemies of Mankind, respectively) and description of the contents of the poem (which include unambiguous Heathen ritual instructions) as “very useful” (*all-þorǫf*) suggest that it was put together by a Heathen. With this in mind, the poem should have been redacted into something very close to its present form no later than the early 11th century, in an oral, Heathen context.

We may third think about what reason someone would have for redacting numerous disparate sources into a single poem. The mention of “usefulness” suggests that the reason were utilitarian rather than antiquarian, and a picture then emerges of a redactor arranging a corpus of traditional Odinic poetry deemed “useful”—whether for its practical advice or its mythological subject matter—into a single poem, which would then be learned by heart as a whole and recited for spiritual purposes. In practice this of course served to create a sort of Odinic “ark”—or “Hoardmimer's wood”—in which the bulk of the surviving pre-Christian Norse advice poetry was preserved. Forever lost were those scattered stanzas which were not included—and many such must have existed.

The Guest-strand (1–79)

The Guest-Strand (Old Norse: *Gæsta-þáttr*) is a collection of wisdom poetry, taking its outset in the scenario of a lone wanderer's arriving as a stranger at a farmstead. It begins by discussing the mutual responsibilities between guest

and host, before moving on to describing proper conduct in broader human interactions with a particular focus on drinking, speech, and friendship.

While there are some fine transitions employed in order to move from one theme to another (e.g. between sts. 4–5, or 10–11), there is no clear division into thematic sections, and previous subjects often appear again after having been dropped for a few stanzas. The spirit of the advice is in any case very consistent throughout, and the poem at all turns advises caution and shrewdness. Of particular importance is the idea of “manwit” (ON *man-vit*), a word somewhat analogous with the English “common sense” or “street wisdom”.

It seems very likely that the original Guest-Strand ended at st. 77. This finds strong support in *Hákm* 21, the final st. of that poem, which likewise begins with the first two lines *dęyr fę* · *dęyja fręndr*.

-
- 1 **G**áttir allar · áðr **g**angi framm
 2 of **s**koðask **s**kyli,
 of **s**kyggnask **s**kyli;
 4 því-at **ö**-víst 's at vita, · hvar **ö**-vinir
 sitja á **f**lęti fyrir.

All doorways—before one might go forth—
 he should spy round;
 he should pry round;
 for it is unsure to know where enemies
 sit on the benches within.

2 of **s**koðask **s**kyli, | om. G

- 2 **G**efęndr hęilir, · gęstr 's inn kominn,
 2 hvar skal sitja **s**já?
 mjök es **br**áðr · sá's á **br**ęndum skal
 4 síns of **f**ręista **f**rama.

O givers, hail! A guest is come in;
 where shall this one sit?
 Most hurried is he who on the fires shall
 test his furtherance.

3 á bręndum 'on the fires' | Possibly referring a Norwegian folk custom, wherein a guest would sit down on the wood-pile outside of the door, waiting until being let in; see further [TODO SOME ARTICLE](#) on this custom. The speaker is announcing to the hosts (or “givers”) that a guest, frozen, wet and tired, is currently sitting on the wood-pile, and ought to be let in.

4 síns of fręista fama 'test his furtherance' | Try his luck, see how far he gets. The same line is also found in *Vafþ* 11, 13, 15, 17.

- 3 Ełds es þorǫf · þeim's inn es kominn
 2 ok á knéi kalinn,
 matar ok váða · es manni þorǫf,
 4 þeim's heǫf of fjall farit.

Of fire there is need for him who is come in
 and cold about the knee;
 of food and of clothing there is need for the man
 who over the fell has fared.

- 4 Vats es þorǫf · þeim's til verðar kǫmr,
 2 þerru ok þjóð-laðar,
 góðs of óðis, · —ef sér geta mǣtti—
 4 orðs ok ǣndr-þǫgu.

Of water there is need for him who comes for a meal;
 of a towel and a hearty welcome;
 of a good reception—if he might get it—
 of a word, of and silence in return.

1–4 ALL | There is a good train of thought throughout the st.: the guest must first wash and dry himself, and then be welcomed to sit and eat at the table. After the host has furnished him with these amenities the need for proper conduct now shifts onto the guest, who must speak and speak wisely.

4 ǣndr-þǫgu 'silence in return' | One may note that the verb *þegga* 'shut up, be silent'—of which **þaga*, which only appears in the present cpd., is a derivative formed in the same way as *saga* 'saw, history' to *segja* 'say, speak'—and the related noun *þegn* 'silence' are frequently used at the beginning of Scaldic poems (e.g. Arn *Magnǫr* 1¹: *þegi sǣim-brotar* 'may gold-breakers [GENEROUS MEN] be silent', Egill *Beǫr* 1^V: *hyggi ... til þagnar þinn ljǫr* 'may thy retinue focus on silence', Glúmr *Gráf* 1¹: *biðjum vér þagnar* 'we ask for silence').

- 5 Vits es þorǫf · þeim's víða ratar;
 2 dǣlt es heima hvat;
 at auga-bragði · verðr sá's ǣkki kann
 4 ok með snotrum sitr.

Of wit there is need for him who widely roams;
 everything is easy at home.
 Into a laughing-stock turns he who nothing knows,
 and among the clever sits.

3 at auga-bragði 'Into a laughing-stock' | Idomatic. *auga-bragð* literally means 'twinkling of an eye, moment'; the sense here is thus something like 'a quick glance of derision'.

- 6 At hyggjandi sinni · skyli-t maðr hrósinn vesa,
 2 hełdr gǣtinn at gǣði,

þá's horskr ok þogull · kōmr heimis-garða til,
 4 sjaldan verðr víti vǫrum.
 því-at ó-brigðra vin · fęr maðr aldri-gi,
 6 an man-vit mikit.

Of his thinking should man not be boastful,
 but rather guarding of his senses
 when sharp and silent he comes to a homestead;
 sudden harm seldom strikes the wary,
 for an unfickler friend man never gets
 than great manwit.

5 maðr 'man' | In R abbreviated with the rune Ψ m "man", the first of 45 such instances in the present poem. Whereas Anglo-Saxon Latin-script mss. use several runes ideographically (e.g. 𐌺 o for OE *ōðel* 'homeland, patrimony'), there do not seem to be any Scandinavian examples with runes other than Ψ.

The tradition of ideographic runes is in any case ancient, and goes back to the time before Latin writing as shown by the pre-Christian inscriptions from Stentofen (DR 357) and Ingelstad (Ög 43); DR 357 uses the rune 𐌺 j for *ár* 'year, good harvest' and Ög 43 uses 𐌹 d for *dagr* 'day'. For the names of the runes see the Three Rune Poems, edited below under Miscellaneous Runic Poetry.

7 Hinn vari gestr · es til verðar kōmr,
 2 þunnu hljóði þęgir;
 ęyrum hlýðir, · en augum skoðar,
 4 svá nýsisk fróðra hvęrr fyrir.

The wary guest who comes for a meal
 with sharp hearing shuts up.
 With ears he listens and with eyes he watches;
 so looks each learned man ahead.

2 þunnu hljóði 'with sharp hearing' | Lit. 'with thin listening'.

4 nýsisk fyrir 'looks ahead' | This verb underlies the noun *for-nýsni* as found in *Sigrdr* 25.

8 Hinn es sęll, · es sér of getr
 2 lof ok líkn-stafi;
 ó-dęlla's við þat, · es ęiga skal
 4 annars brjóstum í.

This one is blessed, who for himself does get
 praise and staves of liking.
 It is uneasy regarding that which one shall own
 in another man's breast.

2 lof ok líkn-stafi 'praise and staves of liking' | *líkn* 'liking' is a very interesting word. It is defined by *ONP* as: 'mercy, compassion, relief, comfort, help'. In the present poem its precise meaning seems to be something like 'the state of being liked by your surroundings to the point where people are willing to help you out'. Cf. its two other occurrences in the present poem: sts. 120 and especially 123 (where it is likewise paired with *lof* 'praise').

- 9 Sá es sǣll, · es sjalfr of á
 2 lof ok vit meðan lifir;
 því-at ill rǫð · hefr maðr opt þegit
 4 annars brjóstum ór.

That one is blessed, who himself does have
 praise and wits while he lives;
 for ill counsels has man oft taken
 out of another man's breast.

1 Sá 'That one' | Contrasting with *hinn* 'this one' in the previous stanza.

- 10 Byrði bętri · berr-at maðr brautu at,
 2 an sé man-vit mikit;
 auði bętra · þykkir þat í ó-kunnum stað;
 4 slíkt es vá-laðs vera.

A better burden bears man not on the road
 than be it great manwit.
 In an unknown place it seems better than wealth;
 such is the destitute man's shelter.

- 11 Byrði bętri · berr-at maðr brautu at,
 2 an sé man-vit mikit;
 veg-nest verra · vegr-a vęlli at,
 4 an sé of-drykkja ǫls.

A better burden bears man not on the road
 than be it great manwit.
 Worse way-provision he drags not along on the plain
 than a too great drink of ale.

3 vęlli at 'on the plain' | Formulaic, the word *vęllr* 'plain, (uncultivated) field' is also used in sts. 38 and 49. It is easily understood that the wild heaths and plains of Iron Age Norway were particularly unsafe places where a traveller needed to keep his wits about him, lest he fall victim to robbers or murderers (so st. 38).

- 12 Es-a svá gótt, · sęm gótt kveða,
 2 ǫl alda sonum;
 því-at fęra vęit, · es fleira drekk,
 4 síns til gęðs gumi.

It is not so good, as good they say,
 ale for the sons of men;
 for the less he knows, as the more he drinks,
 man of his own senses.

- 13 Ó-minnis-hegri heitir, · sá's yfir ǫðrum þrumir,
 2 hann stelnr gæði guma;
 þess fogs fjoðrum · ek fjoðraðr vas'k
 4 í garði Gunnlaðar.

Forgetfulness-heron is he called who hovers over ale-feasts;
 he robs man of his senses.
 By that bird's feathers I was fettered
 in the yard of Guthlathe.

1 Ó-minnis-hegri 'Forgetfulness-heron' | Lit. "unmemory-heron", the personification of drunkenness as a hovering bird.

3-4 þess ... Gunnlaðar. 'By that ... Guthlathe.' | Weden stole the mead of poetry from Sutting's daughter, Guthlathe, who was placed by her father to guard it. For this myth see introduction to sts. 103-110 below. In the version told in *Skm* Weden does indeed drink all of the mead, but he soon spits it out again and shows no adverse effects. This suggests that the present stanza may be referring to a variant conception, where the mead has drawbacks of normal alcohol. If this is the case it would lend support to the theory that the Guest-strand and the later parts of *Háv* were originally separate compositions. See note to 14/1-2.

- 14 Ǫlr ek varð, · varð ofr-ǫlvi,
 2 at hins fróða Fjalars;
 því es ǫðr batst, · at aþtr of heimtir
 4 hværr sitt gæð gumi.

Drunk I became—became the greatest drunkard—
 at the learned Fealer's.
 That ale-feast is best, where every man
 gets back to his senses.

1-2 TODO | Another reference to the Mead of Poetry, for Fealer was one of the two dwarfs who slew Quasher and made the mead. Again the sense seems to be that Weden got drunk on it, but in the attested versions of the myth Weden never even meets the two dwarfs.

- 15 Þagalt ok hugalt · skyli þjóðans barn
 2 ok víg-djarft vesa;
 glaðr ok reifr · skyli gumna hværr,
 4 unds sinn biðr bana.

Silent and thoughtful should the king's child
 —and battle-bold—be.
 Glad and cheerful should every man [be],
 until he suffers his bane.

- 16 Ó-snjallr maðr · hyggsk munu ey lifa,
 2 ef við víg varask;

- en elli gefr hǫnum · engi frið,
 4 þótt hǫnum gæirar gefi.
 The unvalorous man thinks he will forever live
 if he of war be wary,
 but old age gives him no peace,
 although it the spears might give him."

"The coward may have been spared by spears, but he cannot avoid old age; since death is unavoidable it is better to live a glorious life in war than a wretched one in peace. Such an attitude is common in the heroic literature, cf. for instance *Fáfn* 10. Also related is the ancient view of the "straw-death" (TODO).

- 17 Kópir af-glapi, · es til kynnis kǫmr,
 2 þylsk hann umb eða þrumir;
 allt es senn, · ef sylg of getr,
 4 uppi 's þá gæð guma.
 The oaf gapes when to visit he comes;
 he mumbles about or loiters.
 All at once—if a sip he gets—
 exposed is then the mind of the man.

- 18 Sá einn vleit, · es víða ratar
 2 ok hefr fjöld of farit,
 hverju gæði · stýrir gumna hværr,
 4 sá es vitandi 's vits.
 He alone knows who widely roams
 and has journeyed much,
 which sort of mind every man wields,
 who is knowing of his wits.

2 hefr fjöld of farit 'has journeyed much' | Cf. *Vafþ* 3, 44, et.c., where Weden repeats: *Fjöld ek fór, fjöld fręistaða'k, // fjöld ek reynda regin* 'Much I journeyed, much I tried, much I tested the Reins.'

- 19 Haldi-t maðr á keri, · drekki þó at hófi mjǫð,
 2 mæli þarft eða þegi;
 ó-kynnis þess · váar þik engi maðr,
 4 at gangir snimma at sofa.
 Man ought not to hold onto the cask; ought yet to drink mead in moderation;
 ought to speak the needful or shut up.
 For this uncouthness will no man blame thee:
 that thou go early to sleep.

¹ Haldi-t maðr á kegi ‘Man ought not to hold onto the cask’ | Perhaps referring to a toast wherein the drinking vessel would be passed around in a circle and each recipient would drink in turn. Such toasts were drunk for a long time in Northern Europe—indeed this is the origin of the Scandinavian toasting-word, *skál* ‘prosit, cheers!’, lit. ‘bowl!’. “Holding onto” the vessel (and not letting the next person drink) was surely seen as very rude; indeed, in 1519 a man in Jämtland was killed in an argument resulting from his refusal to pass on the bowl (Sjöberg, 1907). The sense is thus: “Do not refuse a toast when offered, but do not drink too much.”

² mēli þarft eða þegi ‘ought to speak the needful or shut up’ | Formulaic, line occurs identically in *Vafþ* 10/2.

- 20 Gróðugr halr, · nema gēðs viti,
² etr sér aldr-trega;
 opt fēr hlógis, · es með horskum kōmr,
⁴ manni hejmskum magi.

The gluttonous man—unless he know his sense—
 eats himself a life-sorrow.

Oft the belly, when among the sharp he comes,
 brings the foolish man ridicule.

² etr sér aldr-trega ‘eats himself a life-sorrow’ | Or, ‘eats himself to death.’

- 21 Hjarðir þat vitu, · nēr hejim skulu,
² ok ganga þà af grasi;
 en ó-sviðr maðr · kann éva-gi
⁴ síns of mál maga.

Herds know when homewards they shall,
 and then part from the grass;
 but the unwise man never knows
 his own belly’s measure.

- 22 Ve-sall maðr · ok illa skapi
² hlēr at hví-vetna;
 hitt-ki hann vëit, · es vita þyrpti,
⁴ at hann es-a vamma vanr.

The wretched man and ill turned out
 laughs at anything.

This he knows not, which he might need to know:
 that he is not free of blemishes.

⁴ hann es-a vamma vanr ‘he is not free of blemishes’ | Formulaic, cf. *Lok* 30: *es-a þér vamma vant* ‘thou art not free of blemishes’.

- 23 Ó-sviðr maðr · vakir umb allar nētr

- 2 ok hyggj at hví-vetna;
þá es móðr, · es at morni kómr;
4 alt es víl sëm vas.

The unwise man is awake for all nights
and thinks of anything.
Then he is weary when the morning comes;
all the trouble is as it was.

- 24 Ö-snotr maðr · hyggj sér alla vesa
2 við-hljéendr vini;
hitt-ki hann fiðr, · þótt of hann fār lesi,
4 ef með snotrum sitr.

The unclever man thinks all those
who laugh with him his friends.
This he finds not yet, that they make sport of him,
if among the clever he sits.

- 25 Ö-snotr maðr · hyggj sér alla vesa
2 við-hljéendr vini;
þá þat fiðr · es at þingi kómr,
4 at á for-méleendr fáa.

The unclever man thinks all those
who laugh with him his friends.
Then he finds it, when to the Thing he comes,
that he has spokesmen few.

4 á for-méleendr fáa ‘has spokesmen few’ | Repeated in st. 62. The Thing was the Germanic legal assembly, where small disputes could easily turn into deadly feuds, so the import is that the fool has few friends ready to take his side and speak up for him “when push comes to shove”. True friends are proven in conflict, not in drunken revelry.

- 26 Ö-snotr maðr · þykkisk allt vita,
2 ef á sér í vö veru;
hitt-ki hann vëit, · hvat skal við kveða,
4 ef hans fręista firar.

The unclever man seems to know everything
if he takes shelter in a nook.
This he knows not, what he shall answer
if men test him.

2 vǫ ‘nook’ | From earlier **vrǫ*; cf. Swedish *vrå* ‘corner, nook’, rare English *wroo* ‘id.’ The present stanza is to my knowledge the only Norse attestation of the form *vǫ*, which features a rare Western sound change from *vr-* to *v-*. The more common change *vr-* to *r-* yields *rǫ*, which is the normal Norse form. — Tangentially this word is brought up in FGT (1950) as an example of a word with nasal *ǫ*, and contrasted with oral *ǫ* in *rǫ* ‘sailyard’.

- 27 Ó-snotr maðr · es með aldir kømr,
 þat 's batst at hann þegi;
 engi þat vžit, · at hann ekki kann,
 nema hann mēli til mart.
 vžit-a maðr, · hinn's vžt-ki vžit,
 þótt hann mēli til mart.

The unclever man who among people comes—
 it is best that he shut up.

No one knows that he nothing knows,
 unless he speak too much.

The man knows not, who nothing knows,
 that he speak too much.

- 28 Fróðr sá þykkisk, · es fregna kann,
 ok segja hit sama,
 ey-vitu lęyna · megu ýta synir
 því es gęngr of guma.

Learned seems he who can ask
 and answer the same [way].

In no way may the sons of men hide
 that which eludes earthlings.

1–2 fregna ... segja ‘ask ... answer’ | Perhaps specifically in the context of a riddling contest of wisdom.

3–4 ey-vitu ... guma. ‘In no way ... earthlings.’ | I.e., when asked a certain question to which one does not know the answer it is not possible to conceal one’s ignorance.

- 29 Órna mēlir, · sá's éva þęgir,
 stað-lausu stafi;
 hrað-mēlt tunga, · nema haldęndr ęigi,
 opt sér ó-gótt of gęlr.

He who never shuts up speaks plenty many
 utterings of absurdity.

A quick-spoken tongue—unless it be held in place—
 oft sings evil [into being] for itself.

3–4 hrað-mælt ... of gælr ‘A quick-spoken ... for itself’ | Formulaic. Cf. *Lok* 31.

3 nema haldendr eigi ‘unless it be held in place’ | Lit. ‘unless holders own it’ or ‘unless it own holders’; the “holders” perhaps being the teeth which hold the tongue in place.

- 30 At auga-bragði · skal-a maðr annan hafa,
 2 þótt til kynnis komi;
 margr fróðr þykkisk, · ef freginn es-at
 4 ok nái þurr-fjallr þruma.

For a laughing-stock shall man not have another
 when he comes to visit.

Many a one seems learned if he is not asked,
 and gets to loiter about dry-skinned.

4 þurr-fjallr ‘dry-skinned’ | i.e. ‘untested’, equivalent to the English idiom *get one’s feet wet*. The word *fell* ~ *fall* ‘skin, pelt’ is rare in Old Norse literature and only occurs in cpds, e.g. *Vkv* 11: *ber-fjall* ‘bear-pelt’. It survives in modern Swedish *fjäll* ‘scale (on fish and reptiles)’.

- 31 Fróðr þykkisk · sá’s flóttar tækr
 2 gæstr at gæst hœðinn;
 veit-a gørla · sá’s of verði glissir,
 4 þótt með gròmum glami.

Learned seems he who takes to flight,
 the guest, from a scoffing guest.

He knows not clearly, who grins over the food,
 that he be flirting with fiends.

2 gæstr ‘guest’ | The situation hinted at in this and the following stanza is that two guests—unknown to each other—have come to the same homestead. The sense is that when mocked by a stranger it is best not to engage, since the dealing may quickly turn violent. Cf. sts. 122, 123, and 125.

- 32 Gumnar margir · erusk gagn-hollir,
 2 en at virði vrekask;
 aldar róg · þat mun é vesa;
 4 órir gæstr við gæst.

Many men are well true to each other,
 but over food drive each other away.
 The strife of mankind will that ever be;
 guest raves against guest.

2 at virði vrekask ‘over food drive each other away’ | The archaic initial *vr-* must be restored for metrical reasons. Since *vr-* > *r-* is never found in Scaldic poetry younger than 1000 this provides a solid dating criteria. For a summary of present research especially as it relates to the present poem see Males (2024, pp. 87–92).

- 33 **Á**r-liga verðar · skyli maðr **opt** fæa,
 nema til **kynnis** **komi**;
 sitr ok **snópir**, · léttr sém **solginn** sé,
 ok kann **fregna** at **fðu**.

An early meal should man oft get,
 unless he come to visit:
 he sits and sulks, sounds as if starved,
 and can ask about little.

- 34 **A**f-hvarf mikit · es til **ills** vinar,
 þótt á **brautu** **búi**,
 en til **góðs** vinar · liggja **gagn**-vegir,
 þótt hann sé **fírr** **farinn**.

A great offroad is it to a bad friend,
 though on the road he live,
 but to a good friend lie pleasant ways,
 though he be far gone.

- 35 **G**anga skal, · skal-a **gæstr** vesa
 ey í **ei**num stað;
 ljufr verðr **leiðr**, · ef **lengi** sitr
 annars **flætjum** á.

One shall go; he shall not be a guest
 forever in one place.
 The loved becomes loathed if for long he sits
 on another man's benches.¹²

1 skal | emend.; om. R

¹²The customary length of stay in old times was three nights, as noted in *Eg*, ch. 78: *þat var engi siðr, at sitja lengr en þrjár nætr at kynni* 'it was not customary to stay longer than three nights when visiting.' Compare a much more recent Jutish saying: *en tredje dags gjæst stinker* 'a third day's guest stinks', which closely resembles a maxim popularly attributed to Benjamin Franklin: "Guests, like fish, begin to smell after three days." It is probably inspired by such proverbs that Auden and Taylor translate the last two lines of this stanza as "He starts to stink who outstays his welcome, / in a hall that is not his own."

- 36 **Bú** es **bætra**, · þótt lítit sé,
 halr es **hæima** **hverr**;
 þótt **tver** geitr **ei**gi · ok **taug**-reptan sal,
 þat 's **þó** **bætra** an **bón**.

A dwelling is better though small it be;
 each is a hero at home.

Though two goats he own and a cord-roofed hall,
it is yet better than begging.

¹ *Bú es bętra, · þótt lítit sé* ‘A dwelling is better though small it be’ | The b-line is missing the necessary alliteration, but no good emendation suggests itself.

- 37 *Bú es bętra, · þótt lítit sé,*
2 *halr es hęima hvęrr;*
blóðugt es hjarta · þęim’s biðja skal
4 *sér í mál hvęrt matar.*

A dwelling is better though small it be;
each is a hero at home.
Bloody is the heart in him who shall beg
for his every meal of food.

- 38 *Vöpnum sínum · skal-a maðr vęlli á*
2 *feti ganga framarr,*
því-at ö-víst ’s at vita, · nęr verðr á vegum úti
4 *geirs of þorf guma.*

From his weapons shall man on the plain
not take one step further,
for it is unsure to know, when on the ways outside,
man comes in need of a spear.

¹ *vęlli á* ‘on the plain’ | Formulaic, see note to st. 11.

² *feti ganga framarr* ‘take one step further’ | Formulaic. Cf. *Lok 1: svá’t ęinu-gi feti gangir framarr* ‘so that thou not take one step further’.

- 39 *Fann’k-a mildan mann · eða svá matar góðan,*
2 *at vęri-t þiggja þęgit;*
eða síns féar · svá-gi [...],
4 *at lęið sé laun, ef þęgi.*

I found not a generous man or one so good of meat,
that a gift were not accepted;
or one with his fee so not [...],
that the repayments were loathed, if he accepted [them].¹³

¹ *matar góðan* ‘good of meat’ | A Viking Age expression; see Index.

³ *féar* ‘fee’ | ‘Wealth, movable property, cattle’; see Index.

³ [...] | It is doubtless that a word has been lost here; the meter and sense require it. Finnur Jónsson (1932) suggests *glęggvan* ‘miserly, stingy’, giving a litotes ‘so unstingy’, i.e., ‘so generous’.

¹³No man is so generous that he would refuse a gift presented to him, nor loathe receiving a favour as thanks for his generosity.

- 40 Féar síns, · es fengit hefr,
 2 skyli-t maðr þorð þola;
 opt sparir leiðum · þat's hefr ljúfum hugat;
 4 mart gengr verr an varir.
 Of his fee which he has earned
 should man not suffer need.
 Oft he saves for the loathed what he meant for the loved;
 much goes worse than he expects.

- 41 Vopnum ok vóðum · skulu vinir glæðjask;
 2 þat 's á sjölfum sýnst;
 viðr-gefendr ok ęndr-gefendr · erusk vinir lengst,
 4 ef þat bíðr at verða vęl.
 With weapons and garments shall friends gladden each other;
 that is best seen on oneself.
 Givers-back and givers-again are friends for the longest
 if it comes to last long.

¹ Vopnum ok vóðum 'With weapons and garments' | i.e. weapons and armour (the "garments" are probably no silks); friends are supposed to help each other and strengthen their "violence capital". This alliterative word-pair is formulaic and in other occurrences exclusively refers to implements of war; cf. e.g. *Beow* 39, where Shield's pyre-ship is loaded with *hilde-wępnum* and *beaðo-wędum* 'war-weapons and battle-garments'.

² þat 's á sjölfum sýnst 'that is best seen on oneself' | I.e. in your own lived experience.

⁴ þat 'it' | The friendship.

- 42 Vin sínum · skal maðr vinr vesa,
 2 ok gjalda gjof við gjof;
 hlátr við hlátri · skyli hólðar taka,
 4 en lausung við lygi.
 With his friend shall man be a friend,
 and pay gift against gift;
 laughter for laughter should men employ,
 but duplicity for lie.

- 43 Vin sínum · skal maðr vinr vesa,
 2 þeim ok þess vin;

en ó-vinar síns · skyli ęngi maðr
 4 vinar vinr vesa.

With his friend shall man be a friend,
 with him and with *his* friend;
 but his enemy's, should no man,
 friend's friend be.

44 Vęitst, ef vin átt, · þann's vęl trúir
 2 ok vilt af hönnum gótt geta,
 gęði skalt við þann · ok gjofum skipta,
 4 fara at finna opt.

Thou knowest, if thou have a friend whom thou well trust,
 and wilt get good from him:
 thoughts and gifts shalt thou exchange with him;
 journey to find him oft.¹⁴

¹⁴Several lines of the present st. are shared with st. 119.

45 Ef þú átt annan, · þann's illa trúir,
 2 vilt af hönnum þó gótt geta,
 fagrt skalt męla við þann, · en flátt hyggja
 4 ok gjalda lausung við lygi.

If thou have another whom thou badly trust,
 and wilt yet receive good from him:
 fairly shalt thou speak with him, but falsely think,
 and pay duplicity for lie.

3 fagrt ... męla, flátt hyggja 'fairly ... speak, falsely think' | Formulaic, cf. sts. 90, 91.

46 Þat 's ęnn umb þann, · es þú illa trúir
 2 ok þér es grunr at gęði,
 hlęja skalt við þeim · ok of hug męla;
 4 glík skulu gjöld gjofum.

This is yet about him whom thou trust badly,
 and about whom thou have doubt:
 laugh shalt thou with him, and speak with care;
 repayments shall be equal to gifts.¹⁵

¹⁵Equivalent to the last line of the previous st. ("pay duplicity for lie").

47 Ungr vas'k forðum, · főr'k ęinn saman,

2 þá varð'k villr vega;
 auðigr þóttumk, · es annan fann'k,
 4 maðr es manns gaman.

Young was I once, I travelled alone;
 then I became lost of ways.
 Wealthy I thought me when another I found;
 man is man's pleasure.

48 Mildir fróknir · menn batst lifa,
 2 sjaldan sút ala;
 en ó-snjallr maðr · uggir hvat-vetna,
 4 sýtir é glöggr við gjöfum.

Generous, brave men live best;
 seldom they nourish sorrow—
 but the unvalorous man is frightened by anything,
 the stingy always grieves over gifts.

3 ó-snjallr, glöggr 'unvalorous, stingy' | Contrasting respectively with *frókn*, *mildr* 'brave, generous' in the first half of the stanza; very fine parallelism.

4 sýtir é glöggr við gjöfum 'the stingy always grieves over gifts' | After receiving a gift, one was culturally obliged to give something back. Cf. sts. 39, 145.

49 Váðir mínar · gaf'k velli at
 2 tvæim tré-mönnum;
 rekkar þat þóttusk, · es rípt hofðu;
 4 neiss es nokkviðr halr.

My garments I gave, on the plain,
 to two tree-men.
 Champions they seemed when cloaks they had;
 shameful is the naked hero.¹⁶

¹⁶One of the harder sts. in the poem. The probable sense is that "the clothes make the man" (or warrior): under expensive gear a thin tree-man might be lurking, and likewise even a mighty man (the choice of the word *halr* 'hero, warrior' (cf. sts. 36, 37) rather than the more neutral *maðr* 'man, person' is surely intentional) can never defend himself against a heavily armoured opponent. Without his arms, he becomes as vulnerable as the "tree-man" on the plain.

50 Hrørnar þöll, · sú's stendr þorpi á,
 2 hlýr-at henni þorkr né barr;
 svá es maðr, · sá's mann-gi ann;
 4 hvat skal hann lengi lifa?

Wilters the pine that stands on the yard;
 shields her not bark nor leaf.
 So is the man who loves no man;
 why shall he live for long?

2. hlýr-at | *hlýrar* R

- 51 **E**ldi heitari · brinnr með illum vinum
 2 **f**riðr **f**imm daga,
 en þá **s**lokna, · es hinn **s**étti kómr,
 4 ok **v**ersnar allr **v**in-skapr.

Hotter than fire burns love among bad friends,
 for five days;
 but then goes out when the sixth one comes,
 and all the friendship worsens.

2. *finn daga* ‘for five days’ | i.e. “for a week”, which was originally five days long. See also st. 74 and the Index: five days.

- 52 **M**ikit eitt · skal-a manni gefa;
 2 opt kaupir sér í litlu lof,
 með **h**ölfum **h**leif · ok með **h**öllu keri
 4 **f**ekk ek mér **f**é-laga.

Much at once shall one not give a man;
 oft one buys him praise for little.
 With half a loaf and an awry cask
 I got myself a fellow.

4. *fé-laga* ‘fellow’ | A business partner or companion.

- 53 **L**ítilla sanda, · lítilla séva,
 2 lítil eru **g**æð **g**uma;
 því-at **a**llir menn · **u**rðu-t jafn-spakir;
 4 **h**ölf es öld **h**var.

Of small sands, of small seas:
 small are the senses of man.
 For all have not become evenly knowing;
 half is every man.

1. *Lítilla sanda, · lítilla séva* ‘Of small sands, of small seas’ | Probably a partitive genitive, the sense being that man’s “horizons” are small; the universe will always be far greater than him.

3–4 því-at ... ǫld hvar. ‘For ... every man.’ | On the meaning of the second half of this stanza I find the view of Guðmundur Finnþogason (1929) most convincing; namely that every man has both strengths and weaknesses in terms of wisdom. As nobody can excel at everything, nobody is complete; every person is “half” (and it should be added that ON *halfir* has a more general sense of incompleteness than its English cognate). This interpretation fits particularly closely with sts. 71 and 132. — This stanza introduces several stanzas dealing with wisdom and foolishness.

54 Meðal-snotr · skyli manna hværr,
 éva til snotr séi;
 þeim es fyrða · fęgrst at lifa,
 es vęl mart vitu.
 Middle-clever should each man be;
 never too clever.
 For those men it is fairest to live,
 who know well enough.

55 Meðal-snotr · skyli manna hværr,
 éva til snotr séi;
 snotrs manns hjarta · verðr sjaldan glatt,
 ef sá ’s al-snotr es á.
 Middle-clever should each man be;
 never too clever.
 The clever man’s heart is seldom glad,
 if its owner is all-clever.

56 Meðal-snotr · skyli manna hværr,
 éva til snotr séi;
 ør·lög sín · viti ęngi maðr fyrir;
 þeim es sorga-lausastr sefi.
 Middle-clever should each man be;
 never too clever.
 His own orlay ought no man to know ahead;
 his is the most sorrowless mind.

4 þeim es sorga-lausastr sefi. ‘his is the most sorrowless mind.’ | i.e. he who is ignorant of his fate. It is surely fitting that Woden should say this, having knowledge of the inevitable destruction of the world and himself (see Rakes of the Reins).

57 Brandr af brandi · brinnr unds brunninn es,
 funi kvęykisk af funa;
 maðr af manni · verðr at máli kuðr;
 en til dólskr af dul.

Fire by fire burns until it is burned [out];
 flame is quickened by flame.
 Man by man becomes known through speech,
 but the too hickish from his folly.

4 dólskr 'hickish' | Derived from an ablaut variant of *dalr* 'valley, dale' + *-ískr* '-ish', the sense being 'provincial, not having left his (home) valley'. Cf. the Icelandic tribal names like *vatns-dólr* and *lang-dólr* 'inhabitants of *Vatns-dalr* (Waterdale), *Lang-dalr* (Longdale)'.

58 *Ár* skal rísa, · sá's annars vill
 2 *fé* eða *fjör* hafa;
 sjaldan *liggjandi* ulfr · *lér* of getr,
 4 né *sofandi* maðr *sigr*.
 Early shall he rise who another man's
 fee or life will have.
 Seldom gets the lying wolf the thigh,
 nor the sleeping man victory.

59 *Ár* skal rísa, · sá's á *yrkjendr* fáa,
 2 ok ganga síns *verka* á *vit*;
 mart of *dvęlr* · þann's umb *morgin* sefr,
 4 *halfr* es auðr und *hvötum*.
 Early shall he rise who has workmen few,
 and go his work to meet.
 Much is kept back from him who in the morning sleeps;
 the brisk has half the wealth.

4 *halfr es auðr und hvötum* 'the brisk has half the wealth' | i.e. the brisk man has already claimed half of a fortune by simply choosing to wake up early.

60 *Þurra* skíða · ok *þakinna* néfra,
 2 þess kann *maðr* *mjöt*,
 ok þess *víðar*, · es *vinnask* megi
 4 *mál* ok *missæri*.
 Of dry billets and thatching birch bark—
 of *this* man knows the measure—
 and of that firewood which he may use
 for a season and half-year.

4 *mál ok missæri* 'for a season and half-year' | Over nine months.

61 *Þveginn* ok *mettr* · *ríði* maðr *þingi* at,

2 þótt sé-t vęddr til vęl;
 skúa ok bróka · skammisk ęngi maðr
 4 né hęsts in hęldr,
 þótt hann hafi-t góðan.

Washed and full ought a man to ride to the Thing,
 although he be not clothed too well;
 of his shoes and breeches ought no man to be ashamed,
 nor the more of his horse,
 even though he haven't a good one.

1 Þveginn ok mętrr 'Washed and full' | A formulaic collocation. Cf. *Reg* 25 (*kęmbðr* 'combed' — *þveginn* 'washed' — *mętrr* 'full') and *Vsp* 33: (*þó* 'washed' — *kęmbði* 'combed'). These examples attest to the importance of personal hygiene in the culture, something further seen by the ubiquity of combs in pre-Christian graves (TODO: archeological reference). The whole thing reminds of the passage from *Germania* ch. 22: *Statim ē somnō, quem plērūque in diem extrabunt, lavantur, saepius calidā, ut apud quōs plūrimum hiems occupat. Lauti cibum capiunt: sēparātae singulis sēdēs et sua cuique mēnsa. Tum ad negōtia nec minus saepe ad convivia prōcēdunt armāti.* 'On waking from sleep, which they generally prolong to a late hour of the day, they take a bath, oftenest of warm water, which suits a country where winter is the longest of the seasons. After their bath they take their meal, each having a separate seat and table of his own. Then they go armed to business, or no less often to their festal meetings (*convivia*, i.e., their Things).'

5 þótt hann hafi-t góðan 'although he has not a good one' | Finnur Jónsson (1932) considers this a late insert, and I agree. It seems that the inserter was not aware of the rules of the *Leeds-meter* meter and interpreted the preceding c-verse (*né hęsts in hęldr*) as an a-verse of *Ancient-words-law*.

The two following sts. are written in opposite order in **R**, but a symbol at the start of each indicates that they should switch places.

62 Snapir ok gnapir, · es til sęvar kęmr,
 2 ęrn á aldinn mar;
 svá es maðr, · es með męrgum kęmr
 4 ok á for-męlęndr fāa.

He snaps and stoops when to the sea he comes,
 the eagle on the ancient sea.
 So is the man who among the many comes,
 and has spokesmen few.

4 á for-męlęndr fāa 'has spokesmen few' | Shared with st. 25.

63 Fregna ok sęgja · skal fróðra hvęrr,
 2 sá's vill hęitinn horskr;

- 4 **ęinn** vita · né **annarr** skal,
 þjóð vęit ef þrír 'ru.
 Ask and answer shall each learned man
 who wishes to be called sharp.
One shall know, another shall not;
 thirty know if there are three.

4 þjóð 'thirty' | Or "people, nation"; the sense is in any case "many, everybody". For the translation "thirty" cf. *Skm* 82, a list of poetic expressions for various numerals: þjóð eru þrír tigir 'a nation is thirty' etc.

- 64 **Ríki** sitt · skyli **ráð**-snotra
 2 hvęrr í **hófi** hafa;
 þá þat **finnr**, · es með **fróknum** kómr,
 4 at **ęngi** es **ęinna** hvatastr.
 His own power should each counsel-clever
 man use in moderation.
 This he then finds when among the bold he comes—
 that noone is fiercest of all.¹⁷

3–4 þá ... ęinna hvatastr 'then ...fiercest of all' | Almost identical to *Reg* TODO/3–4, which however has *flęirum* 'more men' instead of *fróknum* 'the bold'.

¹⁷i.e., every man has his match.

- 65 **Orða** þęira, · es maðr **qðrum** sęgir,
 2 opt hann **gįld** of **getr**.
 For those words which man says to another
 he oft gets recompense.

- 66 **Mikils** til snimma · kom'k í **marga** staði,
 2 en til **sįð** í **suma**;
 qł vas drukkit, · sumt vas **ó**-lagat;
 4 sjaldan hittir **lęiðr** í **lið**.
 Much too early I came to many places,
 and too late to some:
 The ale was drunk up, some was unbrewed—
 seldom finds the loathed his place.¹⁸

1 Mikils til 'Much too' | written as one word *mikilsti* R

¹⁸i.e., "there are no wrong times, only wrong people".

- 67 Hér ok hvar · myndi mér heim of boðit,
 2 ef þyrpta'k at mólun-gi mat,
 eða tvau lér hængi · at hins tryggva vinar,
 4 þar's ek hafða ęitt etit.
 Here and there would I to a home be invited,
 if at meal-time I needed no food;
 or if two hams should hang at the trusty friend's [home],
 where I had eaten one.¹⁹

¹⁹Not everyone is hospitable, especially with regards to food, which was scarce and closely watched among the Norse subsistence farmers. The poet notes that even a "trusty friend" (possibly sarcastic) would invite him over more often if he brought more food than he ate.

- 68 Ełdr es batstr · með ýta sonum
 2 ok sólar sýn,
 heilyndi sitt, · ef maðr hafa náir,
 4 án við lęst at lifa.
 Fire is best among the sons of men,
 and the sight of the sun;
 one's good health, if he manage to keep it—
 [and] living free from vice.

- 69 Es-at maðr alls ve-sall, · þótt sé ılla heıll,
 2 sumr es af sonum sęll,
 sumr af fręndum, · sumr af fę órnu,
 4 sumr af verkum vęl.
 Man is not all unblessed, though he of poor health be:
 someone is blessed with sons;
 someone with kinsmen, someone with ample fee,
 someone with works done well.

ı ve-sall 'unblessed' | Or 'woe-blessed'. I have elsewhere translated this word as 'wretched', but have presently rendered it this way to show the etymological relationship. The second element in this compound is *sęll*, which lacks i-umlaut due to a shortening of the vowel before the umlaut became phonemic. The ancestral Proto-Norse forms would be **sālir* and **waję-sālir*. Cf. PŦSŦM-ŦŦŦŦŦ *waję-marir* 'infamous' on the Tjurkő bracteate, where the second element is the ancestor of ON *męrr* 'renowned, famous'; the expected descendant **ve-marr* is not attested. I have chosen to translate *sęll* as 'blessed', but it is not a past participle and could also be rendered as 'lucky' or 'blissful'. It carries a certain sense of innateness that is foreign to modern Western culture. Thus a king whose land experiences bountiful harvests (*ár*) is said to be *ár-sęll* 'blessed with harvests', while one whose kingdom is at peace (*frıðr*) is said to be *frıð-sęll* 'blessed with peace'. In this worldview the state of the realm is not due to uncontrollable environmental or political factors, but rather arises from the very person of the king (TODO: Reference PCRN chapter).

2. sonum ... fręndum 'sons ... kinsmen' | Cf. st. 72 below, which stresses the importance of sons and kinsmen.

- 70 Bętra 's lifðom, · an séi ó-lifðom,
 2 ey getr kvíkr kú;
 ęld sá'k upp brinna · auðgum manni fyr,
 4 en úti vas dauðr fyr durum.

It is better for the living than it may be for the unliving:
 ever the quick gets the cow.

A fire I saw burning high for a wealthy man,
 but outside he was dead before the doors.²⁰

1 an séi ó-lifðom 'than with the unliving' | emend.; ȝ ſęl lifðom R.

1 an séi ó-lifðom 'than with the unliving' | The reading of R, which would be normalized as *ok ſęl-lifðom* 'and for the blessed living', is metrically defect since *ſęl-* is strongly stressed and should carry alliteration. For the original form of the line we may instead cf. *Fǫfn* 30: *Hvęrtum 's bętra · an sé ó-hvęrtum* 'It is better for the brisk than it may be for the unbrisk'. The corruption has probably happened in the following way: **en* (younger form of *an* 'than') in the prototype was misinterpreted as *en* 'and, but' and copied as ȝ (the tironian *et*), while **ſęi ólifðom* (probably with the words cramped together) became *ſęl lifðom*.

2 ey getr kvíkr kú 'always gets the quick a cow' | i.e., "new opportunities always present themselves for the living". A reference to the cattle-based economy (see also st. 76), the cow being used as a metonym: (cf. churchly English 'the *quick* and the dead', i.e. 'the *living* and the dead').

²⁰The fire is presumably the man's funeral pyre, on which a considerable amount of his wealth has been spent; according to ibn Fadlan (TODO) two thirds of a dead chieftain's estate was spent on his funeral. One notes the contrastive *en* 'but' and may understand it as follows: "I saw a lavish funeral held for a man, but he was still dead." This interpretation is supported by the *Háv* 71 below, which expresses the same sentiment.

- 71 Haltr ríðr hrossi, · hȝorð rekr handar vanr,
 2 daufr vęgr ok dugir;
 blindr es bętri, · an bręnnendr séi;
 4 nýtr mann-gi nás.

A halt man rides a horse; a handless drives a herd;
 a deaf fights and avails.

Blind is better than be burned;
 no man has use for a corpse.

- 72 Sonr es bętri, · þótt sé síð of alinn
 2 ęptir ginginn guma;
 sjaldan bautar-stęinar · standa brautu nęr,
 4 nema ręisi niðr at nið.

A son is better, though he late be born
 after a passed-on man.

Seldom beat-stones stand near the road,
 save by kinsman for kinsman raised.

1 Sonr es bętri ‘A son is better’ | i.e. it is better for a man to have a son and heir than not, even if the father should die some time before he is born. The son can further his father’s lineage and memory (as exemplified by the raising of a “beat-stone”), and as the poet says, it is rare for a non-relative to do so.

3 bautar-stęinar ‘beat-stones’ | Large standing stones raised in memory of someone. Numerous such stones with runic inscriptions are known from migration period Norway, often near grave fields. Some hold only single personal names or short phrases, like the stone from Sunde in Sunnfjord, western Norway (signum *KJ* 90): *ÞIMNĀFĒTĪY* **widugastir** ‘Woodguest’, or the one from Bø in Rogaland, southwestern Norway (signum *KJ* 78): *NĪÞBMĒ NĪÞPÞ* **hnaþdas hlaiwa** ‘Naved’s grave’. Others hold longer inscriptions, like the one from Kjølevik in Rogaland (signum *KJ* 75): *NFMNĪFĒY MĀNFĀNĒTĪMĒY NĪÞPIMĀMĒFXNMĪHĪX* **hadulaikaz ekhagustadaz hlaiwido-maguminino** ‘Hathlac [lies here]. I, Haystald, buried my lad.’

- 73 **T**vęir ’ru ęins hęjar, · **t**unga es hęfuðs bani;
2 męr ’s í **h**eðin **h**vęrn · **h**andar vęni.

Two are of one host: the tongue is the head’s bane;
in every cloak I expect a hand.

1–2 ALL | The whole st. fits poorly in context, and the metre and style are very out of place; it is probably a later insert.

1 Tvęir ’ru ęins hęjar ‘Two are of one host’ | i.e. “the tongue and head belong to the same body (but the former often leads to the latter’s demise).” — *hęjar* is an inflected form of *hęrr* ‘host, army’, but its function is ambiguous; it can either be (1) the gen. sg., as adopted here, or (2) the nom. pl. ‘harriers, raiders’ (cf. *ęin-hęjar* ‘Oneharriers’) which would translate as “two are the destroyers of one”, i.e. “the tongue and head often lead to the demise of the body”.

1 tunga es hęfuðs bani ‘the tongue is the head’s bane’ | Formulaic or proverbial. Cf. the Old Swedish “Heathen Law”, which describes how a duel should be conducted following an insult to a man’s honour (my norm. and trans. following Löffler (1879)): *Fallr þann orð havr givit—glępr orða vęstr, tunga hovuð-bani—liggi i ú-gildum akri* ‘If he falls who has given the [insulting] word—an insult is the worst of words, *the tongue the head-bane*—may he lie in an unhallowed field.’

2 handar ‘a hand’ | i.e. a hand holding a dagger.

- 74 **N**ótt verðr fęginn, · sá’s **n**esti trúir,
2 **s**kammar ’ru **s**kips ráar,
 hverf es **h**aupt-gríma;
4 **f**jólð of viðrir · à **f**imm døgum,
 en **m**ęir à **m**ánaði.

At night he rejoices, who trusts in his provisions;
short are a ship’s sailyards;
shifty is a stormy fall night.
The winds blow far in five days;
even more in a month.

2 skammar ’ru skips ráar ‘short are a ship’s sailyards’ | TODO: Write about the varying interpretations (Finnur, Cleasby, Skp) of this line.

4 of viðrir ‘The winds blow far’ | I.e., the weather changes; a verb derived from *veðr* ‘weather, wind’. Consider Weden’s name *Viðrir* ‘Withrer; Stormer, One of the Storm’, which may be analyzed as an agent noun formed to this verb.

4 fimm dögum ‘five days’ | i.e. “in a week” (which was originally five days long), paralleling “month” in the next line. See note to st. 51 and Index.

- 75 **V**eit-a hinn, · es **v**etki **v**eit,
 2 margr verðr af **a**urum **a**pi;
 maðr es **a**uðigr, · annarr **ó**-auðigr,
 4 skyli-t þann **v**ítka **v**áar.

The one knows not who nothing knows:
 many a man turns an ape from wealth.
 A man is wealthy, another not wealthy;
 one oughtn't to curse him for his woe.

2. af aurum ‘from wealth’ | emend. from meaningless *†aflaðrom†* R

2. margr verðr af aurum api ‘many a man turns an ape from wealth’ | Cf. *Sun* 34/4: *margan hefr auðr apat* ‘wealth has aped many a man’, which also lends support to the emendation.

- 76 **D**eyr fé, · **d**eyja frénðr,
 2 deyr **s**jálfr hit **s**ama;
 en **or**ðs-tírr · deyr **a**ldri-gi
 4 hvēm’s sér **g**óðan **g**etr.

Fee dies, kinsmen die,
 oneself dies the same [way];
 but a word-glory never dies,
 for whomever gets himself a good one.

1 Deyr fé, · deyja frénðr ‘Fee dies, kinsmen die’ | This line is also found in *Hákm* 21, the final st. of that poem composed ca. 961.

1 fé, frénðr ‘Fee, kinsmen’ | In the Germanic Iron Age farming society a man’s wealth was reckoned by how many heads of cattle (and the Norman loan-word *cattle* is itself the same word as *capital*) he owned, and his social power by the number of able male relatives ready to side with him in conflict (cf. st. 72 above and TODO: reference?). All one’s earthly power will pass away, and so too oneself, but a good reputation, fame and glory can linger on. For Indo-European poetic analogues, see West (2007, pp. 99 ff.).

- 77 **D**eyr fé, · **d**eyja frénðr,
 2 deyr **s**jálfr hit **s**ama;
 ek **v**eit **e**inn · at **a**ldri-gi deyr:
 4 **d**ómr of **d**auðan hværn.

Fee dies, kinsmen die,
 oneself dies the same [way].

1 rúnun ... rēgin-kunnum ‘runes ... born of the Reins’ | This expression also appears on the C4th–6th Noleby stone (in the acc. sg. *rúnó ragína-kundó* ‘a rune born of the Reins’), which proves that the Eddic rune-magic is (at least in part) founded in oral tradition going back to the Heathen age. See also Index rune.

2–3 þeim’s ... Fimbul-þulr ‘those which ... Fimble-Thyle’ | Formulaic. Cf. st. 142 where these two lines occur almost identically, but in reverse order.

²⁴This stanza, which deals with runic magic and shares expressions with sts. in the Rune-Tally section (beginning with st. 138 below), hardly fits in its current place. The last line with its shift in person is likely to be a later insert.

Scattered stanzas of practical advice (81–90)

The following stanzas are distinguished by a prevalence of *Speeches-meter* and the common subject matter.

- 81 At kveldi skal dag leyfa, · konu es brēnnd es,
2 mēki es reyndr es, · mēy es gefin es,
ís es yfir kōmr, · ǫl es drukkit es.

At evening shall one praise day, a woman when she is burned,
a sword when it is tried, a maiden when she is given,
ice when one comes over it, ale when it is drunk.

2 gefin ‘given’ | In marriage.

- 82 Í vindi skal við höggva, · veðri á sē róa,
2 myrkri við man spjalla— · mǫrg eru dags augu—
á skip skal skriðar orka, · en á skjöld til hlifar,
4 mēki til höggs, · en mēy til kossa.

In wind shall one cut wood, in weather row at sea,
in darkness speak with a maiden—many are the eyes of day.
A ship shall one have for speed, and a shield for protection;
a sword for striking, and a maiden for kisses.

1 veðri ‘weather’ | i.e. ‘in good weather’; elsewhere the word *veðr* typically means ‘storm’, but that can hardly be the sense here.

- 83 Við ǫld skal ǫl drekka, · en á ísi skriða,
2 magran mar kaupá, · en mēki saurgan,

hęima hęst fęita, · en hund á búi.

One shall drink ale by fire and skate on ice;
buy a starved steed and a rusty sword;
fatten the horse at home and the hound in its dwelling.

2 mar ... męki 'steed ... sword' | Formulaic pair, also occurring in *Lok* 12/1, *Vkv* 33/3, *Akv* 7/3.

84 Męyjar orđum · skyli mann-gi trúa,
2 né því's kveđr kona;
því-at á hverfanda hvéli · vōru þęim hjōrtu skōpuđ,
4 brigđ í brjōst of lagit.

A maiden's words should no man trust,
nor that which a woman speaks.
For on a whirling wheel their hearts were shaped;
fickleness laid in their breasts.

3 því-at | om. *FbrS* 3 vōru | er *FbrS* 3 hjōrtu skōpuđ 'hearts shaped' | *hjarta skapat* 'heart shaped' *FbrS* 4 brigđ | ok brigđ *FbrS* 4 lagit | *laginn FbrS*

3-4 þvit ... lagiđ | Quoted in slightly divergent form in *FbrS* (Thott 1768 4^o, fol. 210r) introduced with the words: *Kom bonum þá í hug kvēðlingr sá, er kveðinn hafði verit um lausungar-konur*: 'And then he remembered the ditty which had been composed about loose women.'

85 Brestanda boga, · brinnanda loga,
2 gínanda ulfi, · galandi krōku,
rýtanda svíni, · rōt-lausum víđi,
4 vaxanda vági, · vellanda katli,

In bursting bow, in burning flame,
in yawning wolf, in crowing crow,
in roaring swine, in rootless tree,
in waxing wave, in boiling kettle,

86 fljúganda flęini, · fallandi bōru,
2 ísi ęin-néttum, · ormi hring-lęgnum,
brúđar bęđ-mólum · eđa brotnu sverđi,
4 bjarnar lęiki · eđa barni konungs,

in flying spear, in falling billow,
in one-night old ice, in coiled-up serpent,
in bride's bed-speech, or in broken sword,
in bear's play, or in king's child,

- 87 sjúkum kalfi, · sjalf-ráða þréli,
 2 völu vil-méli, · val ný-fældum.
 in sick calf, in self-willing thrall,
 in wallow's pleasing speech, in newly felled corpses,

2. völu vil-méli 'in wallow's pleasing speech' | i.e. in a favourable prophecy (spae).

In R the following two sts. come in the opposite order, but it seems probable from its *Speeches-meter* meter and the dative case of the words that 89 should follow 87. On the other hand st. 88, with its *Leeds-meter* meter and self-enclosed form seems a separate composition, and was probably inserted after 87 due to its first line (*akri ár-sǫnum*), which is also in the dative.

- 89 bróður-bana sínum · þótt á brautu móti,
 2 húsi half-brunnu, · hęsti al-skjótum,
 þá 's jór ó-nýtr, · ef ęinn fótr brotnar;
 4 verðr-it maðr svá tryggr · at þessu trúi ǫllu!
 in one's brother's bane—though on the road ye meet—
 in half-burned house, in all-fleet horse—
 the steed is useless if one foot breaks.
 No man be so trusting that he trust in all this!

- 88 Akri ár-sǫnum · trúi ęngi maðr,
 2 né til snimma syni;
 veðr ręðr akri, · en vit syni;
 4 hętt es þeira hvárt.

In an early sown field ought no man to trust,
 nor too soon in a son.

The weather rules the field and the wits the son:
 there is risk to them both.

- 90 Svá 's friðr kvinna · þeira's flátt hygga,
 2 sęm aki jó ó-bryddum · á ísi hólum
 tętum, tvé-vetrum · ok sé tamr illa,
 4 eða í byr óðum · beiti stjörn-lausu,
 eða skyli haltr hęnda · hręin í þá-fjalli.

So is the love of those women who falsely think
like one rode an unshod horse on slippery ice—
a merry one, two winters old, and ill-tamed—
or in mad wind tacked a rudderless [ship],
or a halt man should catch a reindeer on a thawing fell.

5 í þá-fjalli 'on a thawing fell' | i.e. in springtime, when the melting ice on the ground is most slippery.

Weden's failed seduction of Billing's daughter (91–102)

The following sts. are united by their meter, *Leeds-meter* (unlike most of the preceding sts., see introduction to them above), style and content. The strand begins with general maxims about love and relations between the sexes, before moving on to the narrative about Billing's daughter.

- 91 Bǣrt nú mēli'k, · því-at bǣði vǣt'k,
2 briggðr es karla hugr konum,
 þá fǣgrst mēlum, · es flást hyggjum;
4 þat tǣlir horska hugi.

Plainly I now speak, for I know them both:
fickle is men's thought towards women.
Fairest we speak when falsest we think;
that entraps sharp minds.

1 bǣði 'both' | i.e. both sides, both sexes. The (male) poet declares that he will not attack the fair sex unfairly; he is also aware of men's faults.

3 fǣgrst mēlum ... flást hyggjum 'speak fairest ... think falsest' | Formulaic. Cf. st. 45.

4 þat tǣlir horska hugi 'that entraps sharp minds' | Love (or sexual infatuation—the poet does not distinguish between them) turns even wise men into liars or otherwise dishonest persons. Cf. *Mbkv* 20/1–2, which is probably partly based on this stanza: *Ást-blindir 'ru seggir svá · sumir, at þykkja mjök fás gá;*

þannig verðr um man-söng mǣlt: · marga hefir þat byggnu tǣlt. 'Some men are so love-blind, that they seem to heed very little; // for that sake it is said about love-song: many thinking men has it entrapped.'

- 92 Fagrt skal mēla · ok fé bjóða,
2 sá's vill fljóðs óst fāa,
 líki leyfa · hins ljósa mans,
4 sá fǣr, es fríar.

Fairly shall speak, and offer fee,
 he who will win a woman's love;
 praise the body of the bright girl—
 he wins, who woos.

1 Fagrt skal męla 'Fairly shall speak' | Formulaic. Cf. st. 45.

4 sá fęr, es friar 'he wins, who woos' | I.e., "he who courts her will win her hand."

93 **Á**star firna · skyli ęngi maðr

2 **a**nnan aldri-gi;

opt fāa á **h**orskan, · es á **h**ęmskan né fāa,

4 **l**ost-fagrir **l**itir.

For [matters of] love should no man
 ever blame another;
 oft they seize the sharp when they seize not the foolish,
 the lust-fair hues.

4 lost-fagrir litir 'lust-fair hues' | i.e. a (woman with a) countenance so beautiful that men cannot help but lust after her.

94 **E**y-vitar firna, · es maðr **a**nnan skal,

2 þess es of margan ęęngr guma;

hęmska ór **h**orskum · ęęrir **h**olða sonu

4 sá hinn **m**átki **m**unr.

In no way shall man blame another
 for that which happens to many a man;
 from sharp to fools are the sons of men made
 by this mighty thing, love.

95 **H**ugr ęinn þat vęit, · es býr **h**jarta nęr,

2 ęinn es hann **s**ér of **s**efa;

ęng es sótt verri · hvęim **s**notrum manni

4 an sér **ę**ngu at **u**na.

The mind alone knows what dwells close to the heart;
 it is alone with its thoughts.
 No sickness is worse for each clever man
 than with nothing to be content.

96 Þat þá **r**ęynda'k, · es í **r**ęyri sat'k,

2 ok vętta'k **m**íns **m**unar,

4 hold ok hjarta · vas mér hin horska mér,
þeygi hana at heidr hef'k.

It I found out when I sat in the reed
and awaited my love.
My flesh and heart was that sharp maiden—
I have her none the more.

97 Billings mey · ek fann bæðjum á
2 sól-hvíta sofa;
jarls ynði · þótti mér ekki vesa
4 nema við þat lík at lifa.

Billing's maiden I found on the beds,
sun-white, asleep.
An earl's pleasure seemed me naught to be,
save living alongside that body.

1 mey 'maiden' | i.e. unmarried (virgin) daughter.

[Billings mér:] 98 „Auk nér aptni · skalt Óðinn koma,
2 ef vilt þér mēla man,
allt eru ó-sköp, · nema ein vitim
4 slikan lōst saman.“
“And by evening shalt thou, Woden, come,
if thou wilt get for thee the girl [me];
everything is misshapen unless we alone should know
such a vice together.”

99 Aptr ek hvarf · ok unna þóttumk
2 vísam vilja frá;
hitt ek hugða, · at hafa mynda'k
4 geð hennar allt ok gaman.

Back I turned—and thought myself in love—
away from my wise will;
this I thought, that I would have
her senses all, and pleasure.

2 vísam vilja frá 'away from my wise will' | i.e., “against my better judgment”; the wise choice would have been to walk away.

100 Svá kom'k nēst, · at hin nýta vas

- 2 víg-drótt ǫll of vakin,
með brinnǫndum ljósum · ok bornum viði,
4 svá vas mér víl-stígr of vitaðr.

So I came next as the useful
war-troop was all awake;
with burning lights and with carried sticks;
so a sad path was marked out for me.

1 nýta 'useful' | Sarcastic. Billing's daughter had apparently summoned a lynch mob.

3 bornum viði 'carried sticks' | The mob was armed with clubs.

4 víl-stígr 'sad path' | Ambiguous, referring either to the beating he would have received at the hands of the mob, or to his walk of shame away from the hall. The latter is perhaps more likely.

- 101 Auk nér morni, · es vas'k ęnn of kominn,
2 þá vas sal-drótt of sofin;
 gręy ęitt þá fann'k · hinnar góðu konu
4 bundit beðjum á.

And by morning when I had come again,
then was the hall-troop asleep.
A lone bitch I then found, by the good woman
bound upon the beds.

1 Auk nér morni 'And by morning' | Mirroring the beginning of st. 97 above.

3 gręy ęitt 'A lone bitch' | The insult is clearly understood; Weden is compared to a horny dog, and mockingly asked to make love to one—"this is all you get, you dog!"

3 góðu 'good' | Possibly not sarcastic, but rather referring to her chastity.

- 102 Morg es góð męr, · ef gǫrva kannar,
2 hug-brigð við hali;
 þá þat ręynda'k, · es hit ráð-spaka
4 teygðá'k á flęrðir fljóð;
 hóðungar hvęrrar · lęitaði mér hit horska man
6 ok hafða'k þess vęt-ki vífs.

Many a good maiden—if one comes to know her well—
is heart-fickle towards men.
I found that out when the counsel-clever
lady into sins I lured;
every disgrace that sharp girl sought out for me,
and I had naught of the woman.

1 góð męr 'good maiden' | A formulaic expression; the "goodness" here refers to faithfulness and chastity. Cf. *Skm* 12, TODO.

Weden's theft of the Mead of Poetry (103–110)

The intricate myth of how Weden came to own the Mead of Poetry is told more fully in *Skm* 5–6. That narrative goes as follows, with minor details left out:

After the war between the Eese and Wanes, the two tribes of gods reconcile through spitting into a vat. Not wanting to discard this token of their truce, they instead create a man out of the spit, calling him Quasher; he is so wise that he can answer any question posed to him, and so travels around the world in order to share his wisdom with humans.

Quasher eventually comes to the dwelling of two dwarfs, Fealer and Galer. They kill him and drain his blood into three vessels: two vats named Soon and Bothem, and a kettle named Woderearer. Through mixing the blood with honey they make a mead, with the power to turn anyone who drinks from it “a scold or man of learning (*skald eða fróða-maðr*)”. The dwarfs then lie to the Eese about the murder, telling them that Quasher drowned in his own wisdom.

Some time later, the dwarfs murder an ettin named Gilling and his wife. Gilling's son, Sutting, learns of this and prepares to drown the dwarfs. In exchange for their lives and as recompense for his father's slaying, the dwarfs offer Sutting the “dear mead” (*mjóðinn dýra*; cf. here sts. 105 and 140). Sutting accepts the ransom and takes the mead home with him. He makes his daughter Guthlathe guard it.

Some time later, Weden is out journeying, and finds nine thralls mowing hay. He sharpens their scythes with a special whetstone, and the mowing improves greatly. He then throws it in the air and the thralls shortly kill each other over it. By evening Weden comes to the owner of the thralls, Bigh, Sutting's brother. Bigh laments the death of his workmen, and so Weden, who calls himself Baleworker, offers to do the work of the thralls over the summer, in exchange for one drink of Sutting's mead. Bigh tells him that Sutting alone owns the mead, but that he will accompany Baleworker to Sutting to ask for the drink.

The two arrive at Sutting, who as expected refuses to give any part of the mead away. Baleworker then tells Bigh that he will get to it anyway; he takes out the drill Rate, and tells Bigh to drill through the mountain, into the room where the mead is stored. Bigh first attempts to trick him by only drilling halfway, but eventually creates a narrow passage. Baleworker turns himself into a snake and crawls through it; as he does, Bigh tries to strike him the drill, but misses.

After passing through, Baleworker sees Guthlathe watching over the mead. He goes on to sleep with her for three nights, after which she promises him three sips of the mead. With each sip he swallows the contents of one of the three vessels, so that all of the mead ends up in his belly.

Having taken the mead, he dons his eagle-hame and flies away from the mountain. Sutting sees him, takes his own eagle-hame, and gives chase. The Eese see Weden in flight, and set out several large vat on the ground, into which Weden, still flying, spits out the mead. At this point Sutting has almost caught up with him, and so Weden “sends back” (*şenda aptr*, usually interpreted as being “sent out” from behind) some of the mead, presumably into his face. This portion becomes the lot of foolish poets (*skald-ffla blutr*), while the rest of the mead is given to the Eese and to skilled poets (*þeim mǫnnum, er yrkja kunnu* ‘those men who can compose [poetry]’).

The core of this many-twisted myth is old. A close parallel is found in *RV* hymns 4.26–27. In these two hymns the *soma* plant (who in the Vedic mythology is not just the plant and its resulting drink, but also a god, perhaps somewhat like Quasher) is first held within “a hundred iron forts” (4.27.1c: *śatām pūrah āyasiḥ*) by the archer *Kṛṣānu*, before being stolen by a sweeping falcon. The falcon brings *Soma* to *Manu*, the ancestor of the Aryans and first sacrificer.

The resemblance to the last part of the *Skm* account should be obvious, but, notably, the detail of the falcon is not found in any of the sts. below. This shows that the narrative of *Skm* cannot be exclusively based on the sts. here below, but instead also relies on other, now-lost sources. This is also supported by the present sts. leaving out the narratives about Quasher, the two dwarfs, and Baye, along with some subtler narrative differences.

The order of the present sts. follows that of **R**, their main witness manuscript. The strand begins with some social advice (103), after which the narrative follows (104–110). It is narrated in the first person by Weden himself. The sts. do not tell the myth in chronological order and leave much up to the listener; they are surely composed for an audience that already knows the story. The following narrative details are given:

104. Weden visits Sutting’s home, but does not receive a good reception.
105. Guthlate falls in love with Weden, and gives him a drink of the Mead.
106. Weden has to bore through the mountains with the drill Rate.
107. Weden has “bought [the Mead] well”; possibly a euphemistic reference to sleeping with Guthlathe for it.
108. Guthlathe indeed does sleep with Weden, though not expressly in exchange for the Mead.
109. The following day (*bins bindra dags*, see note to this word in the edited text below), a group of Rime-Thurses come to Weden’s hall, to ask him whether a Baleworker is among the Gods, or if he has been slain by Sutting.
110. Switching to the third person (which may indicate that this is his answer to the Rime-Thurses), Weden says that he “thinks” that Weden

has sworn an oath, but that his words cannot be trusted. After the “simble” (i.e. drinking feast, banquet; probably referring to the drink of the Mead), Weden betrayed Sutting and made Guthlathe weep.

The underlying narrative seems to generally agree with that of *Skm*, but unlike its more transactional affair, we here find a stronger emphasis on Weden’s cruel betrayal of Guthlathe. A notable detail not found in *Skm* is Weden’s oath in st. 109. The content of the oath was most likely that Weden would marry Guthlathe, something supported by the language used (see note to st. 108: *bins hindra dags*). The recipient of the oath, which Weden clearly broke, was either Sutting or Guthlathe. That Weden swore it to Sutting, and thus asked him for Guthlathe’s hand in marriage, may be suggested by the description of Sutting as *svikvinn* ‘betrayed’ in st. 109. This view, however, has an internal narrative problem: in st. 103 Weden describes his interaction with Sutting as poor, and in st. 105 Weden is said to have had to bore through the mountains, but this may just have been to reach Sutting, rather than Guthlathe as in *Skm*. The recipient of the oath being Guthlathe would agree better with the *Skm* narrative, and Sutting’s betrayer would instead be her.

-
- 103 Hejima glaðr gumi · ok við gęsti ręifr,
 sviðr skal of sik vesa;
 minnigr ok męlugr, · ef vill marg-fróðr vesa;
 opt skal góðs geta;
 fimbul-fambi heitir, · sá’s fátt kann segja;
 þat es ó-snotrs aðal.

At home shall man be glad and giving with the guest,
 wise about himself.
 Of good memory and speech, if he wishes to be many-learned;
 oft shall he speak of good.
 A fible-fool is he called who little can say;
 that is the unclever man’s nature.

- 104 Hinn aldna jętun sótta’k, · nú em’k aprt of kominn;
 fátt gat’k þęgjandi þar;
 męrgum orðum · męlta’k í minn frama
 í Suttungs solum.

The old ettin [= Sutting] I sought, now am I come back;
 I got little hearing there.
 Many words I spoke to my furtherance,
 in the halls of Sutting.

- 105 Gunn-løð mér of gaf · gullnum stóli á
 2 drykk hins dýra mjaðar;
 ill ið-gjöld · lét'k hana eptir hafa
 4 síns hins heila hugar,
 síns hins svára sefa.

Guthlathe gave me on the golden throne
 a drink of the dear mead;
 evil recompense I let her have afterwards,
 for her whole heart,
 for her severe affection.

- 106 Rata munn · létumk rúms of fää
 2 ok of grjót gnaga;
 yfir ok undir · stóðumk jötna vegir,
 4 svá hætta'k hofði til.

Rate's mouth I made to bring me room,
 and gnaw away at the rocks.
 Over and under me stood the roads of the ettins [MOUNTAINS];
 so I risked my head.

- 107 Væl keypts hlutar · hef'k væl notit;
 2 fäs es fróðum vant;
 því-at Óð-rórir · es nú upp kominn
 4 á alda vés jaðar.

The well bought thing [Mead of Poetry] have I used well—
 little do the learned lack,
 for Woderearer is now come up
 over the rim of the wigh of men [= Middenyard].

1-4 Væl ... jaðar | Taken on its own this st. would be somewhat difficult, but in context the import is clear: Woden says that He has made good use of the Mead of Poetry by bringing it to earth, making poetry (and surely likewise other intellectual disciplines) available to men.

3 Óð-rórir 'Woderearer' | One of the vessels in with the Mead of Poetry was held (see introduction to the present section above), here standing in for all the Mead.

4 jaðar 'rim' | metr. emend.; *jaðar* R has a long root-syllable, and does not fit grammatically.

- 108 Ifi 's mér á, · at véra'k enn kominn
 2 jötna gorrðum ór,
 ef Gunn-laðar né nyt'a'k, · hinnar góðu konu,
 4 es lögðumk arm yfir.

There is doubt in me, if I would yet be come
out of the yards of the Ettins,
if Guthlathe I had not used, that good woman
whom I laid my arm over.

109 Hins hindra dags · gingu hrím-þursar
2 Háva ráðs at fregna, · Háva hǫllu í,
at Bǫl-verki spurðu, · ef véri með bǫndum kominn
4 eða hefði hǫnum Suttungr of sóit.

The following day went the Rime-Thurses
to ask for the High One's counsel, in the High One's hall.
About Baleworker (= Weden) they asked, if he were come among the bonds
(gods),
or if Sutting had slain him.

1 Hins hindra dags ‘The following day’ | This is the only occurrence of the comparative *hindra* ‘following, next’ in the Norse (i.e. ‘belonging to Norway and its colonies’) literature. The superlative *bindr* ‘last, final’ does occur more often (e.g. *indsta sinni* ‘the last time’, with loss of the *b-*; see CV: *bindri*), and the possible derivative *bindar-dags* ‘day after tomorrow, two days after’ is found twice, both times in the *Gula*, chh. 37 and 266. If we, however, search in the broader Scandinavian sphere, we find in the Swedish provincial laws an exact equivalent of the present phrase, namely OSwe. *bindra-dagber*, a law-word referring specifically to the ‘day after the wedding’, used both on its own and in the expression *bindra-dags gief* ‘morning gift’. If this is indeed the sense in the present stanza, two interpretations are possible: it either (i) refers sarcastically to Weden’s sleeping with Guthlathe (as would be done on the wedding night), or (ii) means that Weden actually married, or promised to marry, Guthlathe. The latter interpretation may find support in st. 109, see notes there.

110 Baug-ęið Óðinn · hygg at unnit hafi,
2 hvat skal hans tryggðum trúa?
Suttung svikvinn · hann lét sumbli frá
4 ok gróttu Gunn-lǫðu.

A high-oath I ween that Weden has sworn—
how shall one trust his truces?
Away from the simble he left Sutting betrayed,
and Guthlathe, made to weep.

1–4 Baug-ęið ... Gunn-lǫðu ‘A high-oath ... brought to tearsTM’ | The exact narrative referred to in the stanza is hard to pin down, but I find the following most likely: Weden swore an oath on a high, its contents being that he would marry Guthlathe. Sutting then hosted a simble (banquet, drinking feast) for the new couple (cf. *hins hindra dags* in st. 108), and Weden slept with her, but after. *svikvinn* ‘betrayed’ and *gróttu* ‘brought to tears’ are (respectively masc. and fem.) acc. sg. past participles of the transitive verbs *svikva* ‘to betray’ and *gróta* ‘to make weep, bring to tears’. I read *lét* as meaning ‘left, abandoned, forsook’.

The Speeches of Loddfathomer (*Loddfáfnis mól*, 111–137)

A series of advice stanzas addressed to Loddfathomer, an otherwise unknown figure who is clearly mythological. The name is a compound: the first element, *lodd-*, is related to ON *loddari* ‘juggler, tramp’, OE *loddere* ‘pauper, beggar’; the second, *Fáfnir* (Fathomer), is the name of a famous Wyrn and literally means ‘embracer’. This name gives a picture of an archetypal greedy fool; he is taught by Weden, his opposite.

The section division is found in **R**. Stanza 111 has a large initial *M*, albeit smaller than those which introduce new chapters and poems, and the beginning of the following section, the *Rune-Tally*, is also clearly marked by an initial.

-
- 111 Mál ’s at þylja · þular stóli á;
 Urðar brunni at
 2 sá’k ok þagða’k, · sá’k ok hugða’k,
 hlýdda’k á manna mál;
 4 of rúnar heyrða’k dóma, · né of rǫðum þogðu
 6 Háva hǫllu at,
 Háva hǫllu í
 8 heyrða’k segja svá:

It is time to thill, upon the thyle’s chair.
 At the Well of Weird
 I saw and shut up; I saw and I thought;
 I heeded the matters of men.
 Of runes I heard them speak, nor were they silent of counsels
 at the High One’s hall,
 in the High One’s hall;
 I heard them say so:

- 112 Rǫðumk þér Loddfáfnir, · at rǫð nemir,
 2 njóta munt ef nemr,
 þér munu góð ef getr:
 4 nött þú rís-at, · nema á njósni séir,
 eða leitir þér innan út staðar.

I counsel thee, O Loddfathomer, that thou learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:
 At night do not rise, unless thou be scouting,
 or thou look for thy place outside.

5 leitur þér innan út staðar ‘or thou look for thy place outside’ | Lit. word-for-word “or thou look for thee from within out a place”, which becomes nonsensical. *leita sér staðar* ‘look for one’s place’ is a euphemism, i.e. “to relieve oneself”, which was done outside.

- 113 Rǫðumk þér Loddfáfnir, · at rǫð nemir,
 2 njóta munt ef nemr,
 þér munu góð ef getr:
 4 fjöl-kunnigri konu · skal-at-tu í faðmi sofa,
 svá’t hon lyki þik liðum.

I counsel thee, O Loddfathomer, that thou learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:
 By a many-cunning woman’s bosom shalt thou never sleep,
 lest she lock thee in [her?] limbs.

- 114 Hón svá gørir · at gair ęigi
 2 þings né þjóðans máls;
 mat þú vill-at · né manns-kis gaman
 4 fęrr þú sorga-fullr at sofa.

She makes it so that thou heed not
 Thing’s or ruler’s speech;
 thou hast no wish for food nor any man’s pleasure;
 thou goest sorrowful to sleep.

1 gair ‘heed’ | The nasal vowel here is based on Elfdalian *gā*.

- 115 Rǫðumk þér Loddfáfnir, · at rǫð nemir,
 2 njóta munt ef nemr,
 þér munu góð ef getr:
 4 annars konu · tęyg þér aldri-gi
 ęyra-rúnu at.

I counsel thee, O Loddfathomer, that thou learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:
 Another man’s woman do never tug
 into becoming thy ear-whisperer [LOVER].

5 ęyra-rúnu ‘ear-whisperer [LOVER]’ | This word is also used in *Vsp* 38, in which male seducers of married women are among those being forced to wade through “heavy streams” in the afterlife.

- 116 Rǫðumk þér Loddfáfnir, · en rǫð nemir,

- 2 **n**jóta munt ef **n**emr,
 þér munu góð ef getr:
 4 **f**jalli eða **f**irði, · ef þik fara tíðir,
 fask-tu at **v**irði **v**el.

I counsel thee, O Loddfathomer—and thou oughtst to learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:
 on fell or firth—if thou desire to journey—
 furnish thyself well with food.

4 fjalli eða firði 'on fell or firth' | i.e. 'hiking through mountains or travelling at sea'; a very Norwegian expression. This word pair is a formulaic merism; this is its only poetic attestation, but it is found a few times in the Old Norwegian laws.

- 117 **R**óðumk þér Loddfáfnir, · en **r**óð nemir,
 2 **n**jóta munt ef **n**emr,
 þér munu góð ef getr:
 4 **i**llan mann · lát **a**ldri-gi
 ö-hopp at þér **v**ita,
 6 því-at af **i**llum manni · fēr **a**ldri-gi
 gǫld hins góða hugar.

I counsel thee, O Loddfathomer—and thou oughtst to learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:
 An evil man do never let
 know of thy misfortunes;
 for from an evil man gettest thou never
 rewards for thy good will.

5 ö-hopp at þér vita | An unambiguous instance of *v* alliterating with a vowel.

- 118 **O**far-la bíta · sá'k **ei**num hal
 2 **or**ð illrar konu,
 flá-róð tunga · varð hönum at **f**jör-lagi
 4 ok þeygi of **s**anna **s**ok.

Sorely biting I saw at a lonely man
 the words of an evil woman;
 a false-counseling tongue brought his life to its end,
 and in no way over a truthful charge.

1 Ofar-la 'Sorely' | Contraction of *ofar-liga* 'CV: high up, in the upper part', presumably meaning that the words were particularly grievous or insulting, i.e., they "got to him". Whether he was murdered or committed suicide is not clear.

3 flá-rjóð tunga ‘a false-counseling tongue’ | Cf. *Lok* 31/1: *fló ʔ þér tunga* ‘false is thy tongue’.

- 119 Rjóðumk þér Loddfáfnir, · en rjóð nemir,
 2 njóta munt ef nemr,
 þér munu góð ef getr:
 4 vætst, ef vin átt, · þann’s vël trúir,
 far þú at finna opt;
 6 því-at hrísi vęx · ok hōu grasi
 vegr, es vęt-ki trøðr.

I counsel thee, O Loddfathomer—and thou oughtst to learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:
 Thou knowest, if thou have a friend whom thou well trust:
 journey to find him oft;
 for with brushwood and tall grass grows
 the way which no one treads.

6 hrísi vęx · ok hōu grasi ‘with brushwood and with tall grass grows’ | Identical to *Grm* 17/1.

- 120 Rjóðumk þér Loddfáfnir, · en rjóð nemir,
 2 njóta munt ef nemr,
 þér munu góð ef getr:
 4 góðan mann · teyg þér at gaman-rúnum
 ok nem líknar-galdr meðan lifir.

I counsel thee, O Loddfathomer—and thou oughtst to learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:
 A good man do tug toward thee with pleasure-runes,
 and learn liking-galders while thou livest.

4 gaman-rúnum ‘pleasure-runes’ | Here “rune” appears to carry its root meaning of ‘whisper, counsel, speech’, thus ‘pleasing speech’. Cf. st. 129 where this word reoccurs.

5 líknar-galdr ‘liking-galders’ | i.e. ways of speaking which will make one liked or popular. For *líkn* ‘liking’ see sts. 8 (with note) and 123.

- 121 Rjóðumk þér Loddfáfnir, · en rjóð nemir,
 2 njóta munt ef nemr,
 þér munu góð ef getr:
 4 vin þinum · ves aldri-gi
 fyrri at flaum-slitum.
 6 sorg etr hjarta, · ef þú segja né náir

ein-hverjum allan hug.

I counsel thee, O Loddfathomer—and thou oughtst to learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:
 With thy friend be thou never the first
 to tear the relation apart.
 Sorrow will eat thy heart if thou canst not tell
 anyone thy whole mind.

6–7 segja ... ein-hverjum allan hug ‘tell anyone thy whole mind’ | Cf. st. 123 which uses almost the same expression.

122 Rððumk þér Loddfáfnir, · en rjóð nemir,
 2 njóta munt ef nemr,
 þér munu góð ef getr:
 4 orðum skipta · skalt aldri-gi
 við ó-svinna apa,

I counsel thee, O Loddfathomer—and thou oughtst to learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:
 Words shalt thou never exchange
 with unwise apes,

4–5 orðum ... apa ‘Words ... apes’ | Cf. st. 125 which gives similar advice.

5 ó-svinna apa ‘unwise apes’ | Formulaic; cf. *Grm* 33, *Fáfn* 11.

123 því-at af illum manni · munt aldri-gi
 2 góðs laun of geta,
 en góðr maðr · mun þik gørva mega
 4 líkn-fastan at lofi.

for from an evil man wilt thou never
 get a reward for thy goodness,
 but a good man will know to make thee
 steadfast in liking by [his] praise.

1–2 því-at ... geta ‘For ... praise’ | Cf. st. 117/6–7.

4 líkn-fastan ‘steadfast in liking’ | The first element *líkn* ‘liking’ is somewhat difficult; see sts. 8 (with note) and 120. For the present cpd La Farge and Tucker (1992) give a tentative ‘assured of favour’, while CV gives ‘fast in goodwill, beloved’.

124 Sifjum ’s þá blandit · hverr es segja réðr
 2 einum allan hug;

alt es bętra · an sé brigðum at vesa:
 4 es-a sá vinr ęðrum · es vilt ęitt segir.
 Kinship is blended for whomever resolves to tell
 one man his whole mind.
 Everything is better than to be with the fickle;
 he is no friend to another who tells only what is pleasant.

1–2. segja ... ęinum allan hug ‘tell one man his whole mind’ | Cf. st. 121 which uses almost the same expression.

125 Ręðumk þęr Loddfáfnir, · en ręð nemir,
 2 njóta munt ef nemr,
 þęr munu góð ef getr:
 4 þrimr orðum sęnna · skal-at-tu þęr við verra mann;
 opt hinn bętri bilar,
 6 þa’s hinn verri vegr.

I counsel thee, O Loddfathomer—and thou oughtst to learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:
 With three words shalt thou not flyte with a worse man;
 oft the better man breaks
 when the worse man strikes.²²

4 þrimr orðum ‘With three words’ | i.e. ‘not even with three words’. If one understands *orð* to mean ‘speech’, it may be interpreted as that if one says something (the first speech) to which another man responds insultingly (the second speech), one should not respond a third time and turn it into a fight.

²²Cf. st. 121.

126 Ręðumk þęr Loddfáfnir, · en ręð nemir,
 2 njóta munt ef nemr,
 þęr munu góð ef getr:
 4 skó-smiðr þú vesir · né skepti-smiðr,
 nema sjölfum þęr sęir.
 6 Skór’s skapaðr illa · eða skapt sé rangt,
 þa’s þęr bęls beðit.

I counsel thee, O Loddfathomer—and thou oughtst to learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:
 Be not a shoe-maker nor shaft-maker,
 unless thou be one for thyself.

The shoe is shaped badly or the shaft be crooked—
then for thee a bale is bid.²³

²³i.e. the customer will place a curse on you if he dislikes the wares.

- 127 Róðumk þér Loddfáfnir, · en r'óð nemir,
 2 njóta munt ef nemr,
 þér munu góð ef getr:
 4 hvar's b'ol kant, · kveð þér b'olvi at
 ok gef-at þínum fjöndum frið.

I counsel thee, O Loddfathomer—and thou oughtst to learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:
 Wherever thou knowest a bale, call it a bale against thee,
 and give not thy foes peace.²⁴

²⁴i.e. “if somebody puts a curse on you, do not ignore it, but respond decisively”. This st. has often been interpreted as a command to call out evil, even when committed towards somebody else, and while there is nothing in it that speaks clearly against that interpretation, it does not agree with the general spirit of the *Háv*, which is one of caution and shrewdness.

- 128 Róðumk þér Loddfáfnir, · en r'óð nemir,
 2 njóta munt ef nemr,
 þér munu góð ef getr:
 4 illu feginn · ves aldri-gi,
 en lát þér at góðu getit.

I counsel thee, O Loddfathomer—and thou oughtst to learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:
 Rejoicing in evil be thou never,
 but let thyself be pleased by good.

5 en lát þér at góðu getit ‘but [rather] let thyself be pleased by good’ | This construction is equivalent to CV: *geta*, A. IV. with acc.

- 129 Róðumk þér Loddfáfnir, · en r'óð nemir,
 2 njóta munt ef nemr,
 þér munu góð ef getr:
 4 upp líta · skal-at-tu í orrostu;
 —gjalti glíkir · verða gumna synir—
 6 síðr þitt of h'elli halir.

I counsel thee, O Loddfathomer—and thou oughtst to learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:
 Look upward shalt thou not in battle
 —alike to a madman become the sons of men—
 lest warriors bewitch thee.²⁵

6 halir ‘warriors’ | Some sort of “supernatural sky warriors”, to quote Pettit (1986)—perhaps even the Oneharriers.

²⁵ An obscure superstition; the interpretation hinges on the word *gjalti* ‘madman’ dat. sg, which must be compared with closely related phrase *verða at gjalti* ‘to be turned into a “gelt”’.

(1) CV explains it as an old dative of *geltr* ‘boar, hog’. This necessitates an irregular breaking of *ja < ɛ*, since *geltr* (< Proto-Norse **galtur*) is an u-stem and should have dat. sg. *gelti* (< **galtiu*, cf. *kunimudiu*, dat. sg. of **Kunimundur*, on the Tjurkö 1 bracteate).

(2) The generally accepted explanation in modern scholarship seems to be a borrowing from Old Irish *geilt* ‘insane, mad’ (so La Farge and Tucker (1992) and others). The closest parallel to the present stanza is the C12th or C13th tale of Suibhne mac Colmáin, who was cursed by saint Rónán Finn to become mad; the curse took effect when he looked into the sky during a battle, after which he was known as Suibhne geilt. Earlier attestations of the same story are found as early as the 840s (see Males (2024, p. 100)).

130 Rǫðumk þér Loddfáfnir, · en rǫð nemir,
 2 njóta munt ef nemr,
 þér munu góð ef getr:
 4 Ef vilt þér góða konu · kvæðja at gaman-rúnum
 ok fāa fǫgnuð af,
 6 fǫgru skalt heita · ok láta fast vesa;
 leiðisk mann-gi gótt ef getr.

I counsel thee, O Loddfathomer—and thou oughtst to learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:
 If thou wilt for thyself greet a good woman to pleasure-runes,
 and get good cheer from her;
 fair things shalt thou promise, and let it be fast;
 no man loathes a good thing if he gets it.

4 gaman-rúnum ‘pleasure-runes’ | While easily interpreted as ‘sexual intercourse’, the word is used in st. 120 in a decidedly non-sexual sense. Its base meaning is probably ‘good conversation’.

131 Rǫðumk þér Loddfáfnir, · en rǫð nemir,
 2 njóta munt ef nemr,
 þér munu góð ef getr:
 4 varan bið’k þik vesa · ok ęgi of·varan,
 ves við ǫl varastr, · ok við annars konu

6 ok við þat hit þriðja, · at þjófar né lēiki.

I counsel thee, O Loddfathomer—and thou oughtst to learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:
 Wary I ask thee to be, and not over-wary;
 be thou wariest with ale, and with another man's woman,
 and with the third, that thieves do not outplay [thee].

132 Róðumk þér Loddfáfnir, · en róð nemir,

2 njóta munt ef nemr,
 þér munu góð ef getr:
 4 at háði né hlátri · haf aldri-gi
 gæst né ganganda.

I counsel thee, O Loddfathomer—and thou oughtst to learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:
 In scorn or laughter do never have
 a guest or wanderer.

133 Opt vitu ð-görla, · þeir's sitja inni fyrir,

2 hvers þeir 'ru kyns es koma;
 es-at maðr svá góðr · at galli né fylgi,
 4 né svá illr at çinu-gi dugi.

Oft they know unclearly, who sit further within,
 of what kind are those who come;
 there is no man so good that no flaw follows,
 nor so bad that he for nothing avails.

134 Róðumk þér Loddfáfnir, · en róð nemir,

2 njóta munt ef nemr,
 þér munu góð ef getr:
 4 at hórur þul · hlé aldri-gi,
 opt 's gótt þat's gamlir kveða,
 6 opt ór skörpum þelg · skilin orð koma
 þeim's hangir með hóum
 8 ok skollir með skróum,
 ok váfir með vil-mögum.

I counsel thee, O Loddfathomer—and thou oughtst to learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:

At a hoary thyle do never laugh;
 oft is good that which old men sing.
 Oft from scorched leather come discerning words;
 from him who hangs with hides,
 and dangles with dry skins,
 and sways among lads of toil [THRALLS].²⁶

²⁶TODO: Some note. *vil-megum* meaning ‘veal-stomachs’? Cf. Crawford’s video and Finnur on this.

135 Rǫðumk þér Loddfáfnir, · en rǫð nemir,
 2 njóta munt ef nemr,
 þér munu góð ef getr:
 4 gæst þú né geyj-a · né á grind hrækir;
 get þú vǫ-luðum vǫl.

I counsel thee, O Loddfathomer—and thou oughtst to learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:
 At a guest bark not, nor spit at the gate;
 furnish the destitute well.

4 né á grind hrækir ‘nor spit at the gate’ | The guest is presumably standing behind gate waiting for the farmer to open it and let him in.

136 Rammt es þat tré, · es ríða skal
 2 ǫllum at upp-loki;
 baug þú gef · eða þat biðja mun
 4 þér lés hvęrs á liðu.

Strong is that wood which shall swing
 to open up for all.²⁷
 Do give a bigh, or it will bid
 every kind of guile onto thy limbs.

²⁷i.e. the beam of the gate in front of the farm.

137 Rǫðumk þér Loddfáfnir, · en rǫð nemir,
 2 njóta munt ef nemr,
 þér munu góð ef getr:
 4 hvar’s ǫl drekkir · kjós þér jarðar megin,
 því-at jorð tekr við ǫðri, · en ǫldr við sóttum,
 6 ǫik við abbindi, · ax við fjöl-kyngi,
 hǫll við hýrógi; · hǫiptum skal Mána kvęðja,

- 8 **b**ęiti við **b**it-sóttum, · en við **b**ólvi rúnar;
 fold skal við **f**lóði taka.

I counsel thee, O Loddfathomer, that thou learn the counsels;
 thou wilt have use if thou learn,
 they will be good for thee if thou get:
 Wherever thou drinkest ale choose thee Earth's might,
 for earth takes against drunkenness, and fire against sicknesses;
 oak against dysentery; the ear [of corn] against sorcery;
 bearded rye against hernia—in feuds shall one hail Moon—
 heather against bite-sicknesses, and runes against a bale;²⁸
 earth shall one have against flood.

7 heiptum skal Mána kvęđja 'in feuds shall one hail Moon' | Cf. *Vǫp* 5 which mentions the "Moon's might"; for which He is presumably here invoked. For *kvęđja* 'hail, invoke' cf. *Lok* P3.

²⁸ cf. sts. 126, 152.

The Rune-Tally (138–146)

This group of stanzas is introduced by a large initial in **R**, marking the beginning of a new section. In younger paper manuscripts they have the header *Rúna-tals þátrr* 'Strand of the Rune-Tally', and generally give an archaic, mystic impression; at times one gets a feeling that they were drawn from the lips of an Ódinic priest.

Apart from these stanzas there are a few other manuscript attestations of similar Runic magic. Closest at hand is st. 80 above, which would fit seamlessly into the present section. Outside of *Háv* there is *Sigrđr* 5–17, also preserved in **R**.

-
- 138 **V**ęit'k at ek hekk · **v**indga-męiđi á
 2 **n**ętr allar **n**ú,
 gęiri undađr · ok **g**efinn Óđni,
 4 **s**jalftr **s**jölfum mér,
 á þeim **m**ęiđi, · es **m**ann-gi vęit,
 6 hvęr af **r**ótum **r**innr.

I know that I hung on the windy beam
 for nine nights all,
 wounded by spear and given to Weden,
 myself to myself—

on that beam where no man knows
of whose roots it runs.

¹ vindga-meiði ‘the windy beam’ | Generally understood to be a variant of *vinga-meiðr* ‘gallows tree’ found in three Scaldic stanzas (SkP signa: Egill Lv 14, Eyv Hál 5, Anon (FoGT) 17).

139 Við hlēifi mik sóldu-t · né við horni-gi;
2 nýsta ek niðr, · nam’k upp rúnar,
óþandi nam, · fell’k aptr þaðan.

With loaf they relieved me not, nor with any horn.
I peered down; I took up the runes;
screaming I took—I fell back thence.

¹ hlēifi ... horni-gi ‘loaf ... horn’ | i.e. “I got neither bread to eat nor ale to drink.”

140 Fimbul-ljóð níu · nam’k af hinum frégja syni
2 Bólþorns, Bestlu fǫður,
ok ek drykk of gat · hins dýra mjaðar
4 ausinn Óð-róri.

Nine fimble-leeds I learned from the famed son
of Balethorn, Bestle’s father—
and a drink I got of the dear mead
poured from Woderear.

¹ Fimbul-ljóð níu ‘Nine fimble-leeds’ | Nine very great chants or spells (galders), compare the eighteen leeds below (st. 147 onward). It is unclear what this has to do with Weden’s Hanging; this stanza may be an insert.

1–2 hinum frégja syni Bólþorns, Bestlu fǫður ‘the famed son of Balethorn, Bestle’s father’ | According to Gylf 6: [Borr] fékk þessar konu, er Bestla hét, dóttir Bólþorns jötuns, ok fengu þau þrjá sonu; hét einn Óðinn, annarr Vili, þriðji Vé [...] ‘[Byre] got the wife called Bestle, the daughter of the ettin Balethorn, and they had three sons: one was called Weden, the other Will, the third Wigh.’ Balethorn’s son is then Weden’s uncle, an instance of the old Indo-European custom of sending sons away to be fostered by the mother’s male relations. Cf. TODO: some reference.

141 Þá nam’k frévask · ok fróðr vesa
2 ok vaxa ok vęl hafask;
orð mér af orði · orðs leitaði
4 verk mér af verki · verks leitaði.

Then I took to flourish and be wise,
and grow and have it well.
My word from a word a word sought out;
my work from a work a work sought out.

1 nam'k frévas̥k 'I began to flourish' | A notorious mistranslation popularized by David F. Greenberg (1988) has rendered these words as "I took semen". They would supposedly reference Weden stealing the ejaculate from hanged men in order to replenish his own powers—something not otherwise attested. This preposterous notion makes no sense in the context of the text and has no philological grounding. While Old Norse *fré* does mean "seed", it only refers to the seeds of plants, not the seed animals or men. Regardless, *frévas̥k* is without doubt a reflexive verb literally meaning something like 'cultivate oneself'.

3–4 orð ... lęitaði. 'My word ...sought out.' | Every good speech led to another; every good deed likewise.

- 142 Rúnar munt finna · ok ráðna stafi,
 2 mjök stóra stafi,
 mjök stinna stafi,
 4 es fáði Fimbul-þulr
 ok gørðu ginn-ręgin
 6 ok ręist Hroptr ragna.

Runes wilt thou find, and interpreted staves:
 very large staves,
 very stiff staves,
 which Fimble-Thyle (= Weden) painted,
 and the yin-Reins made,
 and Roft (= Weden) of the Reins carved.

6 ragna 'of the Reins' | 'ręgna' R

1 Rúnar munt finna · ok ráðna stafi 'Runes wilt thou find, and interpreted staves' | A strong resemblance is found in the long-line on the medieval runestone N 13: *rúnar ek rist · ok ráðna stafi* 'runes I carve, and interpreted staves.'

- 143 Óðinn með ęsum, · en fyr ęlfum Dáinn,
 2 Dvalinn dvergum fyrir,
 Ásviðr jętnum fyrir,
 4 ek ręist sjalfr sumar.

Weden among the Eese and Dowen for the Elves;
 Dwollen for the Dwarfs;
 Oswith for the Ettins;
 I myself carved some.

4 ek 'I' | The identity of the speaker is unclear; one would expect it to be Weden, but He is already named in line 1.

- 144 Vęitst, hvę rísta skal? · Vęitst, hvę ráða skal?
 2 Vęitst, hvę fáa skal? · Vęitst, hvę fręista skal?
 Vęitst, hvę biðja skal? · Vęitst, hvę blóta skal?

- 4 Veitst, hvé **s**enda skal? · Veitst, hvé **s**óa skal?
 Knowest thou how one shall carve? Knowest thou how one shall read?
 Knowest thou how one shall paint? Knowest thou how one shall try?
 Knowest thou how one shall bid? Knowest thou how one shall bloot?
 Knowest thou one shall send? Knowest thou how one shall soo?^{29,30}

²⁹The first four verbs refer to runes: carving, interpreting, colouring (with blood?), and divining. The latter four refer to sacrifice: praying, worshipping, sending (the sacrifice or the prayer to the gods), and wasting the victim. See further relevant Index entries: bloot, soo.

³⁰The meter of this st. is unusual, but bears some resemblance to Vg 216 (the Högstena galder). TODO: Elaborate.

- 145 Bętra 's ó-beđit · an sé of·blótít,
 2 ęy sér til gildis gįřf;
 bętra 's ó-sęnt · an sé of·sóit;
 4 [...]

It is better unbid than over-blooded;
 a gift always looks for recompense.
 It is better unsent than over-sooed;
 [...]

1–4 ALL | An identical progression of four verbs suggests a close relation with the previous st. — I believe Males (2024) has the correct interpretation: since a gift always requires recompense, an excessive sacrifice could be seen as offensive and upset the relationship with the god. Males draws the analogy with an episode in *Eg*, where a rival poet leaves an expensive shield for Eyel and rides off; the latter understands this as a demand to compose a poem about the shield, and is greatly angered. The cycle of gifts and rewards between men and the gods is very important in Indo-European pagan religions; compare the Sanskrit phrase *Debī me, dādāmi te* ‘Give to me, I give to thee’ and Latin *dō ut dēs* ‘I give that thou might give’.

4 [...] | For metrical reasons it is very likely that a line has been lost here.

- 146 Svá **p**undr of reist · fyr **þ**jóđa røk,
 2 þar's upp of reis, · es **a**ptr of kom.

Thus did Thound (= Weden) carve for the rakes of nations,
 where up he rose as back he came.³¹

³¹TODO: A very cryptic st.

The Leed-Tally (147–165)

This section of *Háv*, the so-called the Leed-Tally (*Ljóðatal*), is not separated from the preceding section (which is marked out with a large initial), but is

usually taken as separate since it is a self-contained list not much concerned with runes. The speaker, Weden, addressing Loddfathomer, lists eighteen galders or spells he knows. The spells themselves are not given; only their purpose. They are aristocratic and Odinic in character and deal with such things as battle (3, 4, 5, 8, 11, 13), healing (galder 2, 12), countering sorcery (6, 10), controlling the elements (7, 9), and seduction (16, 17). The eighteenth and last spell is a mystery; not even its purpose is told, and it is known only by Weden and his closest women.

There is a clear relation to other known Germanic galders. The fourth bears a strong likeness to *Grq* 10, and its effect (removing fetters) is shared with the High German *Mers I*, an actual galder of that type. The mysterious eighteenth spell finds an interesting parallel in the unknowable eighteenth question posed by Weden in *Vǫlþ* 54.

-
- 147 Ljóð þau kann'k, · es kann-at þjóðans kona
 2 ok manns-kis mōgr.
 Hjǫlp hēitir ęitt, · þat þér hjalpa mun
 4 við sorgum ok sōkum, · ok sūtum gōrv-ǫllum.

Those leeds I know, which no king's wife knows,
 and no man's lad.

Help is one called, it will help thee
 against sorrows and sakes, and all kinds of griefs.

4 sōkum 'sakes' | Legal charges, the first element of English *sakeless*.

- 148 Þat kann'k annat, · es þurfu ýta synir,
 2 þęir's vilja lęknar lifa.

This I know second, which the sons of men need,
 who wish to live as leechers.

1 þurfu ýta synir 'the sons of men need' | Cf. the similar wording in 166/2.

- 149 Þat kann'k þriðja, · ef mér verðr þōrf mikil
 2 hapti við mína hęipt-mōgu,
 ęggjar dęfi'k · minna and-skota,
 4 bíta-t þęim vōpn né vęlir.

This I know third, if I come in great need
 of hindrance against my feud-lads [FOES];

I dull the edges of my opponents;
 for them bite no weapons nor staffs.

4 *vęlr* 'staffs' | Plural of *vęlr*, here referring to the magic staff or sceptre used by witches and warlocks; the word *vęlva* 'wallow' (seeress, prophetess) is probably derived from this word. The reading *vęlir* 'wiles, tricks, deceits' must be excluded for metrical reasons, since a c-verse in *Leeds-meter* cannot end in a trochée.

150 Þat kann'k fjórða, · ef mér fyrðar bera
 2 bõnd at bóg-limum,
 svá ek gęl, · at ganga má'k,
 4 sprettr mér af fótum fjoturr,
 en af hõndum hapt.

This I know fourth, if men bear
 bonds onto my shoulder-limbs:
 so I gale that I may walk;
 springs from my feet the fetter,
 and from my hands the bond.

1–5 ALL | Cf. *Grg* 10, which is very similar to the present stanza, and *Mers I* (edited below under *Galders*), a galder that seems actually to have been used for loosening fetters.

151 Þat kann'k fimta, · ef sé'k af fãri skotinn
 2 flęin í folki vaða,
 flýgr-a svá stint, · at stqðvi'g-a'k,
 4 ef hann sjónum of sé'k.

This I know fifth, if I see a dangerously shot
 arrow in the troop wading:
 it flies not so stiff that I may not stop it,
 if I see it with my sights.

152 Þat kann'k sétta, · ef mik sérir þegn
 2 à rótum rás viðar,
 þann hal, · es mik hęipta kveðr,
 4 þann eta męin hęldr an mik.

This I know sixth, if a thane wounds me
 on the roots of a raw/sappy tree:
 that man who sings hatred against me,
him the harms eat instead of me.

1–2 ef mik sérir þegn á rótum rás viðar ‘if athane wounds me on the roots of a raw/sappy tree’ | I.e., “if a man carves a runic curse against me”. The sappy wood was apparently of importance for the curse; cf. the curious account of *GrettS* 79, where a hag curses Grettir in the following way: after finding a small tree and planing a small smooth surface onto a scorched side of it, she carves runes in its roots and reddens them with her own blood. She then chants galders while walking counter-clockwise around it. Lastly she pushes it out to sea, praying for it to drift to Grettir’s homestead and curse him. Cf. also *Skm* 32 where Shirner goes to a *brár viðr* ‘raw/sappy tree’ to get a certain curse-object.

2 rás ‘raw/sappy’ | The normal form of this word is *brár* (cf. *Skm* 32), but the required alliteration with *rótum* makes it impossible here.

- 153 Þat kann’k sjaunda, · ef sé’k hōvan loga
 2 sal of sess-mōgum,
 brinnr-at svá brēitt, · at hōnum bjargi’g-a’k;
 4 þann kann’k galdr at gala.

This I know seventh, if I see a high hall
 blazing over seat-lads [WARRIORS]:
 it burns not so broadly that I cannot save it—
 that galder I can gale.

- 154 Þat kann’k átta, · es ǫllum es
 2 nyt-sam-ligt at nema,
 hvar’s hatr vęx · með hildings sonum,
 4 þat má’k bóta brátt.

This I know eighth, which for all men is
 useful to learn:
 wherever hatred grows among a prince’s sons,
 it I may shortly mend.

3 hatr ‘hatred’ | i.e. with regard to the father’s inheritance.

- 155 Þat kann’k níunda, · ef mik nauðr of stęndur
 2 at bjarga fari mínu á floti,
 vind ek kyrrri · vági á
 4 ok svęfi’k allan sé.

This I know ninth, if I come in need
 of saving my ride on a floater [SHIP]:
 the wind I calm upon the wave,
 and put all the sea asleep.

- 156 Þat kann’k tíunda, · ef sé’k tún-riður
 2 lęika lopti á,

ek svá vinn'k, · at þér villar fara
 4 sinna heim-hama
 sinna heim-huga.

This I know tenth, if I see town-rideresses
 playing aloft:

I work it so that they go astray
 of their home-hames,
 of their home-minds.

3 þér villar fara 'they (*fem.*) go astray' | emend.; þeir villir fara 'they (*masc.*) go astray' R

1 tún-riður 'town-rideresses' | The *riður* 'rideresses' were witches who would leave their original human shapes or skins (*hamir*) in order to fly around in the air tormenting and poisoning villagers. Their original bodies would then be lying in a coma-like state, something like "astral projection". It was not the case that their whole mental faculties would disconnect from their bodies, but rather they would leave behind something of their humanity, which was thought to be inextricably linked to their human bodies. Through his second sight, Woden was able to see these riders, and would then use his superior magical wisdom to confuse them so that they would not be able to return to their human "home-shapes" or minds, but would instead be forced to stray as tormented bodyless ghosts; a cruel fate. Woden also brags about tricking riders in *Hárþ* 20.

157 Þat kann'k elliþta, · ef skal'k til orrostu
 2 leiða lang-vini,
 und randir gæl'k, · en þeir með ríki fara,
 4 heilir hildar til,
 heilir hildi frá,
 6 koma þeir heilir hvaðan.

This I know eleventh, if I shall into the fray
 lead old friends:
 beneath the shields I gale, and they go with power
 healthy to the battle,
 healthy from the battle;
 they return healthy anywhere.

2 lang-vini 'old friends' | In Germanic paganism the followers and protégés of a god are his friends (*vinir*). Already in *Beow* we see that the Shieldings are called the *Ing-wine* 'friends of Ing', and in *Hym* 11 Thunder is called the *vinr ver-liða* 'friend of manly retinues'. Two other places where it is used of Woden's followers in particular are *Grm* 54 and *Sont* 22, where Eyel speaks about his friendship (*vin-átt*) with Woden.

158 Þat kann'k tolþta, · ef sé'k á tré uppi
 2 váfa virgil-ná,
 svá ek rist · ok í rúnum fá'k,
 4 at sá gengr gumi.
 ok mēlir við mik.

This I know twelfth, if I see in a tree up high
 a gallow-corpse dangling:
 so I carve and paint in the runes,
 that that man walks
 and speaks with me.

159 Þat kann'k þrettánda · ef skal'k þegn ungan
 2 verpa vatni á,
 mun-at hann falla · þótt í folk komi,
 4 hnígr-a sá halr fyr hjörum.

This I know thirteenth, if on a young thane
 I shall sprinkle water:
 he will not fall though he come into battle;
 that warrior sinks not down before swords.

1-2 ef skal'k þegn ungan verpa vatni á 'if on a young thane I shall sprinkle water' | A reference to the Heathen name-giving ceremony in which the infant would be sprinkled with water; cf. the attestations in *Rþ* 7, 21, 34.

160 Þat kann'k fjórtánda, · ef skal'k fyrða liði
 2 tēlja tíva fyr,
 asa ok alfa · ek kann allra skil,
 4 fār kann ó-snotr svá.

This I know fourteenth, if before a retinue of men
 I shall count forth the Tews:
 of the Eese and Elves all I know the discernments;
 few unwise men can do so.

3 skil 'discernments' | Their unique traits. Cf. *Hym* 38, where the corresponding verb *skilja* 'to discern, understand' is used in the context of god-lore.

161 Þat kann'k fimtánda, · es gól þjóð-rórir
 2 dvergr fyr Dēllings durum,
 afl gól ǫsum, · en ǫlfum frama,
 4 hyggju Hropta-tý.

This I know fifteenth, which Thedrearer galed,
 the dwarf, before Delling's doors.
 Strength he galed for the Eese, and fame for the Elves,
 thought for Roft-Tew (= Weden).

162 Þat kann'k sextánda, · ef vil'k hins svinna mans
 2 hafa geð allt ok gaman,

4 hugi hverfi'k · hvit-armri konu
ok sný'k hennar öllum sefa.
This I know sixteenth, if I will from the smart girl
have her senses all, and pleasure:
the heart I change of the white-armed woman,
and I twist her whole mind.

163 Þat kann'k sjautjándá · at mik seint mun firrask
2 hit man-unga man.
This I know seventeenth, that the girl-young girl
will lately shun me.

164 Ljóða þessa · munt Loddáfáfnir
2 lengi vanr vesa;
þó sé þér góð ef getr,
4 nýt ef nemr,
þorð ef þiggr.
These leeds wilt thou, Loddafathomer,
for long be lacking!
Though they would be good for thee if thou get,
useful if thou learn,
needful if thou receive.

165 Þat kann'k átjándá, · es éva kenni'k
2 mey né manns konu,
—allt es bættra · es einn of kann,
4 þat fylgir ljóða lokum—
nema þéri einni, · es mik armi verr,
6 eða mín systir séi.
This I know eighteenth, which I will never teach
a maiden nor man's woman,
(everything is better which one alone knows;
that follows the last of the leeds,)
save for her alone who holds me in her arm,
or is my sister.

5 mik armi verr 'holds me in her arm' | A similar expression is also used *Vkv* 2. The one who wraps Weden in her arm may be his wife, Fric.

- 166 Nú eru Háva mól kveðin · Háva hollu í;
 2 all-þorfr ýta sonum,
 ð-þorfr jǫtna sonum;
 4 heill sá's kvað, · heill sá's kann,
 njóti sá's nam,
 6 heilir þeir's hlýddu.

Now are the High One's speeches sung in the High One's hall,
 of great use for the sons of men,
 of harm for the sons of ettins.
 Hail he who sang; hail he who knows;
 may he use who learned;
 hail they who heeded!

3 jǫtna 'ettins' | corrected in margin from *ýta* 'men' R

4–6 kvað, kann, nam, hlýddu 'sang, knows, learned, heeded' | The implied subject is the speeches,
 i.e. 'hail he who sang them, hail he who knows them,' et.c.

Speeches of Webthrithner (*Vafþrúðnismál*)

Dating (Sapp, 2022): C10th (o.894)

Meter: *Leeds-meter*

Introduction

The **Speeches of Webthrithner** (*Vafþ*) are found in full in **R**; the latter half (from st. 20 onwards) in **A**. Several stanzas are also cited in *Gylf*.

Structure

The poem essentially consists of a riddle contest between the god Weden and the ettin Webthrithner. Far from being a loose collection of mythic lore, it has a tight structure and logical plan throughout.

The whole may be divided into two sections; first the prologue, where Weden takes counsel from his wife Frie, then sets out for Webthrithner's hall (sts. 1–10); second the wisdom contest. By means of repeated refrains in the question-stanzas, the contest is divided into three sections, namely Webthrithner's 4 unnumbered questions (11–18), Weden's 12 numbered questions (20–43), and Weden's 6 unnumbered questions about the end times (44–55).

The following table illustrates the refrains; for stanza 40 see note there:

11–17	<i>Seg mér/þat, Gagnráðr, · alls á golfi vill þíns of fręista frama</i>
20–42	<i>Seg þat (bit) N(:a) · Vaf-þrúðnir vitir</i>
44–54	<i>Fjölð ek fór, · fjölð fręistaða'k, fjölð ek reynda ręgin</i>

Shortly on the numerology of the questions—it is hardly a coincidence that Weden asks exactly 18 questions, this being a multiple of the sacred number 9. It is notable that another Odinic list, the spells in the Leed-tally section (sts. 147–165) of *Háv*, also has 18 items, even more so that the 18th spell in that list, like the 18th question here, is a mystery known only to Weden himself.

Summary

Weden asks his wife, Frie, for counsel, as he is curious about the ancient wisdom which the ettin Webthriðner might possess (1). Frie expresses worry, since she considers Webthriðner stronger than all other ettins (2), but Weden says that he has travelled far and wide, and wishes to know what Webthriðner's hall is like (3). Frie wishes him good luck against the ettin (4) and he departs, to challenge Webthriðner's *orð-spēki* 'word-wisdom' (5). He arrives at the ettin's hall and introduces himself (6); Webthriðner promptly declares that Weden will not come out of the hall unless he be wiser than him (7). Weden introduces himself as Gainred, saying that he has travelled far in need of Webthriðner's hospitality (8). Webthriðner invites Gainred to sit down (9), who in turn utters a gnomic stanza (10) not unlike those of the first section of *Háv.*

Webthriðner begins by asking four mythological questions, each answered by Gainred in turn. The questions concern the horse that pulls the Day (11–12) and the one that pulls the Night (13–14), the river which divides the gods and ettins (15–16), and the plain where Surt and the gods will fight (17–18).

Webthriðner calls the guest learned and invites him to sit. He declares that the loser of the contest must give his head (19). The roles are now reversed, and Gainred poses twelve numbered questions to the ettin. He asks about the origins of earth and heaven (20–21), of sun and moon (22–23), of day, night, and the phases of the moon (24–25), and of winter and summer (26–27); then about the earliest being, namely the ettin Earyelmer (28–29), his origins (30–31) and how he reproduced asexually (32–33). Gainred continues by asking what Webthriðner himself first remembers (34–35), about the origin of the wind (36–37), the god Nearth (38–39), Walhall and the Onecharriers (40–41), and where Webthriðner has learned all this wisdom (42–43).

The tone of the questions now changes, and Gainred asks six questions concerning the end times, all beginning with the same refrain. He asks which humans will survive after the Fimblewinter (44–45), how the sun can rise after Fenrer has destroyed it (46–47), about some obscure maidens (48–49; see there), which Eese will survive after the flame of Surt goes out (50–51), and how Weden will die (52–53). Finally, he asks the unknowable question: what did Weden speak in the ear of Balder before he was burned on the pyre? (54)

Webthriðner at last understands the identity of his challenger, since only Weden himself could know the answer to that question. He laconically accepts his imminent death and the futility of his own wisdom; the poem ends with his admission that Weden will always be the wisest (55).

The Speeches of Webthriðner

- 2 at vitja Vafþrúðnis;
for-vitni mikla · kveð'k mér á fornum stofum
4 við þann hinn al-svinna jötun.“
“Counsel me now, Frie, as I desire to journey
to visit Webthriðner.
Great curiosity I have of ancient staves
from that all-wise ettin.”

3-4 for-vitni ... jötun. ‘Great ... ettin.’ | I.e. “I am very curious to learn his ancient words of wisdom.” Cf. st. 55.

- [Frigg kvað:] 2 „Hēima lętja · mynda'k Hęrja-fōðr
í gōrðum gōða;
því-at ęngi jötun · hugða'k jafn-ramman
4 sęm Vafþrúðni vesa.“
[R 7v/12]
“At home would I keep the Father of Hosts [= Weden],
in the yards of the Gods—
for no ettin have I judged to be
as strong as Webthriðner.”

- [Óðinn kvað:] 3 „Fjqlð ek fōr, · fjqlð fręistaða'k,
fjqlð ek ręynda ręgin;
2 hitt vil'k vita, · hvę Vafþrúðnis
4 sala-kynni sęi.“
[R 7v/13]
“Much I journeyed, much I tried,
much I tested the Reins.
This I wish to know: how Webthriðner's
halls may be.”

- [Frigg kvað:] 4 „Hęill þú farir, · hęill þú aprt komir,
hęill á sinnum sęir;
2 øði þęr dugi · hvar's skalt, Alda-fōðr,
4 orðum męla jötun.“
[R 7v/15]
“Whole journey thou, whole come thou back,
whole be thou on thy paths!
Thy wisdom avail thee where thou, Father of Men,
with words shalt address the ettin!”

- 5 Fōr þá Óðinn · at fręista orð-spęki
2 þess hins al-svinna jötuns;
[R 7v/17]

- at hǫllu kom, · es átti Hymis faðir;
 4 inn gekk Yggr þegar.
 Then journeyed Weden to test the word-wisdom
 of that all-wise ettin.
 He came to the hall which Hymer's father [= Webthriðner] owned;
 Ug <= Weden> went soon inside.

3 es | ok R 3 Hymis | metr. emend. following Finnur Jónsson (1932); *Íms R*

- [Óðinn kvað:] 6 „Hæill þú nú, Vaf-þrúðnir, · nú em'k í hǫll kominn [R 7v/18]
 2 á þik sjalfan séa;
 hitt vil'k fyrst vita, · ef fróðr séir
 4 eða al-sviðr, jötunn.“
 “Hail thee now, Webthriðner! now I've come into the hall,
 to see thy very self!
 This I wish first to know, if learned thou be,
 or all-wise, O ettin.”

- [Vafþrúðnir kvað:] 7 „Hvat 's þat manna, · es í mínum sal [R 7v/20]
 2 verpumk orði á?
 út þú né kómr · órum hǫllum frá,
 4 nema þú inn notrari séir.“
 “What sort of man is that, who in my hall
 throws a word at me?
 Out thou comest not from our halls,
 unless thou be the smarter man.”

- [Óðinn kvað:] 8 „Gagnráðr heiti'k, · nú em'k af göngu kominn, [R 7v/22]
 2 þyrstr til þinna sala;
 laðar þurfi · hef'k lengi farit
 4 ok þinna and-fanga, jötunn.“
 “Gainred I am called; now am I come from walking,
 thirsty, to thy halls.
 In need of a welcome have I journeyed for long,
 and of thy reception, ettin!”

1 Gagnráðr | The prose of G has *Gangráðr* ‘Gangred; Journey-adviser’ instead.

- [Vafþrúðnir kvað:] 9 „Hví þú þá, Gagnráðr, · mēlisk af golfi fyrir? [R 7v/24]
 2 far þú í sess í sal;

- þá skal fręista, · hvárr fleira viti,
 4 gęstr eða hinn gamli þulr.“
 “Why then, Gainred, speakest thou from the floor before me?
 Take a seat in the hall!
 Then it shall be tried, which of the two might know more:
 the guest, or the old thyle.”

- [Óðinn kvað:] 10 „Ó-auðigr maðr, · es til auðigs kómr,
 2 męli þarft eða þęgi;
 ofr-męlgi mikil · hygg’k at illa geti
 4 hveim’s við kald-rifjaðan kómr.“
 “An unwealthy man who to a wealthy comes
 ought to speak the needful or shut up.
 Great over-speaking I think brings ill
 for him who comes by a cold-ribbed man.”

2 męli þarft eða þęgi ‘ought to speak the needful or shut up’ | Formulaic, this line occurs identically in *Háv* 19.

4 kald-rifjaðan ‘cold-ribbed’ | i.e. ‘cold-hearted, cunning’.

- [Vafþrúðnir kvað:] 11 „Seg mér, Gagnráðr, · alls á golfi vill
 2 þíns of fręista frama,
 hvé hęstr hętir, · sá’s hveįjan dreęr
 4 dag of drótt-möęu.“
 “Tell me, Gainred, since on the floor thou wilt
 test thy furtherance,
 what the horse is called which pulls every
 day over the lads of the folk [MEN].”

2 þíns of fręista frama ‘test thy furtherance’ | i.e. “try your luck, see how far you get”. Formulaic; cf. *Háv* 2.

- [Óðinn kvað:] 12 „Skin-faxi hętir, · es hinn skíra dreęr
 2 dag of drótt-möęu;
 hęsta batstr · þykkir með Hreįð-gotum;
 4 ęy lýsir mōn af mari.“
 “Shinefax is he called who pulls the bright
 day over the lads of the folk.
 The best of horses he seems among the Reth-Gots;
 ever shines that stallion’s mane.”

[Vaðprúðnir kvað:] **13** „Seg þat, Gagnráðr, · alls á golfi vill [R 7v/32]
 2 þíns of fręista frama,
 hvé jór heitir, · sá's austan dręgr
 4 nött of nýt řegin.“
 “Tell this, Gainred, since on the floor thou wilt
 test thy furtherance,
 what the steed is called which from east does pull
 night over the useful Reins.”

[Óðinn kvað:] **14** „Hrím-faxi heitir, · es hverja dręgr [R 7v/32]
 2 nött of nýt řegin;
 mél-dropa fellir · morgin hverjan;
 4 þaðan kómr dōgg of dala.“
 “Rimefax is he called who pulls every
 night over the useful Reins.
 Drool from his bit he lets fall each morning;
 from thence comes the dew of the dales.”

4 þaðan kómr dōgg of dala ‘from thence comes the dew of the dales’ | For another explanation of the origin of dew, see *Vǫp* 18.

[Vaðprúðnir kvað:] **15** „Seg þat, Gagnráðr, · alls á golfi vill [R 8r/1]
 2 þíns of fręista frama,
 hvé ř heitir, · sú's deilir með jřtna sonum
 4 grund, ok með goðum.“
 “Tell this, Gainred, since on the floor thou wilt
 test thy furtherance,
 what the river is called which divides the land
 between the sons of ettins and the gods.”

[Óðinn kvað:] **16** „Ífing heitir ř, · es deilir með jřtna sonum [R 8r/2]
 2 grund, ok með goðum;
 opin rinna · hón skal umb aldr-daga;
 4 verðr-at íss á řu.“
 “Iving is the river called which divides the land
 between the sons of ettins and the gods.
 Open shall it flow through its days of life;
 there forms no ice on that river.”

[Vaðprúðnir kvað:] **17** „Seg þat, Gagnráðr, · alls á golfi vill [R 8r/3]

2 þíns of fręista frama,
 hvé vǫllr hęitir, · es finnask vígi at
 4 Surtr ok hin svǫsu goð.“
 “Tell this, Gainred, since on the floor thou wilt
 test thy furtherance,
 what the plain is called where they find each other at war,
 Surt and the excellent Gods.”

Óðinn: 18 „Vígriðr hęitir vǫllr, · es finnask vígi at [R 8r/4, G]
 2 Surtr ok hin svǫsu goð;
 hundrað rasta · hann ’s á hverjan veg;
 4 sá ’s þeim vǫllr vítaðr.“
 “Wighride is the plain called where they find each other at war,
 Surt and the excellent gods.
 A hundred rests it stretches in every way;
 for them that plain is marked out.”

Vafþrúðnir: 19 „Fróðr est nú gęstr, · far á þekk jǫtuns, [R 8r/6]
 2 ok męlumk í sessi saman;
 hǫfði vęðja · vit skulum hǫllu í
 4 gęstr, of goð-spęki.“
 “Learned art thou now, guest; take the ettin’s bench
 and let us speak on the seat together!
 Wager a head shall we two in the hall,
 O guest, over god-wisdom!”

R here has the header *capitulum* ‘(new) chapter’, and introduces st. 20 with a large initial.

Óðinn: 20 „Sęg þat hit ęina, · ef þitt óði dugir [R 8r/9, A 3r/1]
 2 ok þú Vaf-þrúðnir vitir,
 hvaðan jǫrð of kom, · eða upp-himinn
 4 fyrst, hinn fróði jǫtunn.“
 “Tell this one, if thy wisdom avails,
 and thou, Webthritner, mightst know,
 from whence Earth did come, or Up-heaven,
 first, O learned ettin.”

1 óði | The first word on fol. 3r of A; from this point we have the poem in both manuscripts.

3 jǫrð ... eða upp-himinn ‘Earth ... or Up-heaven’ | An old Common Germanic formulaic merism; see Index of formulae: Earth and Upheaven.

Vafþrúðnir: 21 „Ór Ymis holdi · vas jǫrð of sköpuð,
2 en ór beinum björg,
himinn ór hausi · hins hrím-kalda jǫtuns,
4 en ór sveita sér.“

[R 8r/10, A 3r/2]

“From Yimer’s flesh was the earth shaped,
and from his bones the mountains;
the heaven from the skull of that rime-cold ettin,
and from his blood the sea.”

1–4 ALL | The gods sacrificed Yimer and created the world from his body, as told more fully in *Grm* 41–42; for the deeper religious significance of this myth see note to *Grm* 43. — The whole st. bears very close resemblance to *Grm* 41; ll. 1 and 4 here are identical to ll. 1–2 there, and ll. 2 and 3a here are clearly related to ll. 3a and 4 there. Still, the sts. are distinct enough that the one cannot be a direct scribal copy of the other, and the relationship is more likely to be oral. Both have probably been composed in the same West Norwegian milieu, deriving from an older Common Germanic tradition (cf. the Hymn from Wessobrunn under Poetry on Christian Subjects).

3 himinn ór hausi ‘the heaven from the skull’ | The heavens are understood as a dome, a view common to many ancient peoples. This also fits well with the floating clouds being Yimer’s brains, as told in the following st.

4 ór sveita sér ‘from his blood the sea’ | Cf. *Sont* 3/3 *jǫtuns bals · undir hjóta* ‘the neck-wounds of the ettin [SEAS] roar’, which also attests that Yimer was slain by decapitation, the typical way of wasting beasts of sacrifice (so e.g. *Hym* 15).

4 sveita ‘blood’ | In poetry *sveiti* ‘sweat’ almost always means ‘blood’. This is shared with OE *swāt*, as seen e.g. in *Beow* 1286a: *sweord swāte fāh* ‘sword stained with “sweat”’, 2689b–2690: *hē ge-blōdegod wearð / sáwul-driore; · swāt jōum wéoll*. ‘he was bloodied in soul-gore; the “sweat” gushed in waves’.

Óðinn: 22 „Seg þat annat, · ef þitt óði dugir
2 ok þú Vafþrúðnir vitir,
hvaðan Máni of kom, · svá’t færr menñ yfir,
4 eða Sól hit sama.“

[R 8r/12, A 3r/3]

“Tell this other, if thy wisdom avails,
and thou, Webthritner, mightst know,
whence Moon did come, who journeys over men,
or Sun likewise.”

Vafþrúðnir: 23 „Mundil-fari heitir, · hann ’s Mána faðir
2 ok svá Sólur hit sama;
himin hverfa · þau skulu hverjan dag

[R 8r/13, A 3r/4]

4 qldum at ár-tali.“

“Mundlfare he is called—he is the father of Moon,
and so of Sun likewise.

Turn round heaven shall they every day,
for mankind’s tally of years.”

1 Mundil-fari ‘Mundlfare’ | Otherwise unknown figure; see Index for etymology.

4 qldum at ár-tali ‘for mankind’s tally of years’ | According to *Vsp* 6 the Gods gave names to night, the moon-phases, morning, midday, afternoon, and evening *órum at telja* ‘the years for to tally’. — Numerous examples of the chronological reckoning of the Heathen Icelanders are found in Are’s Book of Icelanders and in the Book of Landtakings. Both of them relate the years to the Christian Common Era, but they must originally have been based on the reigns of kings, of which many examples are found in those two books.

Óðinn: 24 „Sæg þat hit þriðja, · alls þik svinnan kveða
2 ok þú Vafþrúðnir vitir,
 hvaðan Dagr of kom, · sá’s færr drótt yfir,
4 eða Nött með niðum.“

[R 8r/15, A 3r/6]

“Tell this third, since they call thee wise,
and thou, Webthritner, mightst know,
from whence Day did come, who journeys over the folk,
or Night with the moon-phases.”

Vafþrúðnir: 25 „Dellingr heitir, · hann ’s Dags faðir,
2 en Nött vas Nørvi borin;
 ný ok nið · skópu nýt rēgin
4 qldum at ár-tali.“

[R 8r/17, A 3r/8]

“Delling he is called—he is the father of Day,
but Night was born to Narrow.
The waxing and waning did the useful Reins create
for mankind’s tally of years.”

3 ný ok nið ‘The waxing and waning’ | I.e. “the moon-phases”. Cf. *Vsp* 6.

Óðinn kvað: 26 „Sæg þat hit fjórða, · alls þik fróðan kveða,
2 ok þú Vafþrúðnir vitir,
 hvaðan vetr of kom · eða varmt sumar
4 fyrst með fróð rēgin.“

[R 8r/18, A 3r/9]

“Tell this fourth, since they call thee learned,
and thou, Webthritner, mightst know,
from whence winter did come, or warm summer,
first, amidst the learned Reins.”

Vafþrúðnir: 27 „Vind-svalr heitir, · hann's Vetrar faðir,
2 en Svósuðr Sumars.“
[...]

[R 8r/20, A 3r/10]

“Windswoll is he called; he is Winter's father;
but Sosuth [is] Summer's.”

3 [...] | The second half of the st. seems to be missing; its contents are completely unknown. No gap is indicated in the mss.

Óðinn kvað: 28 „Seg þat hit fimta, · alls þik fróðan kveða,
2 ok þú Vafþrúðnir vitir,
hverr ása ǣldstr · eða Ymis niðja
4 yrði í ár-daga.“

[R 8r/21, A 3r/11]

“Tell this fifth, since they call thee learned,
and thou, Webthritner, mightst know,
who oldest of the Eese, or of Yimer's kinsmen [ETTINS],
arose in days of yore.”

3–4 hverr ... ár-daga ‘who ... days of yore.’ | I.e. “which was the very first being?” Cf. the question on the mystic C9th Malt Stone (DR NOR1988;5): *huarisi : alistiāsa*, perhaps *Hvar es inn ǣlisti āsa?* ‘Who is the eldest of the Eese?’

Vafþrúðnir: 29 „Ør-ófi vetra · áðr véri jǫrð of skǫpuð,
2 þá vas Ber-gelmir borinn,
Þrúð-gelmir · vas þess faðir,
4 en Aur-gelmir afi.“

[R 8r/22, A 3r/12]

“Uncountable winters before the Earth was created,
then was Bareyelmmer born.
Thrithyelmmer was that one's father,
and Earyelmmer the grandfather.”

Óðinn kvað: 30 „Seg þat hit sétta, · alls þik svinnan kveða,
2 ok þú Vafþrúðnir vitir,
hvaðan Aur-gelmir kom · með jǫtna sonum
4 fyrst, hinn fróði jǫtunn.“

[R 8r/23, A 3r/14, G]

“Tell this sixth, since they call thee wise,
and thou, Webthritner, mightst know:
From whence Earyelmmer came amidst the sons of ettins,
first, O learned ettin.”

1–2 Seg ... vitir, ‘Tell ... know’ | om. G

Vafþrúðnir: 31 „Ór Éli-vógum · stukku ęitr-dropar,
2 svá óx unds ór varð jötunn;
þar órar ęttir · kómu allar saman;
4 því's þat ę alt til atalt.“

[R 8r/25, A 3r/15, G]

“From the Ilewaves splashed venom-drops;
so it grew until it formed an ettin.
Our lineages came there all together,
thus it is ever all too fierce.”

1–4 ALL | Over æons the splashing venom-drops combined until they formed a sentient being; this was Earyelmer, whom *Gylf* identifies with Yimer. In *Gylf* 5 Snorre cites this stanza and the latter half of 30 in support of his lengthy and embellished creation narrative, but it is not certain that is what the older poet had in mind.

The Ilewaves are probably a reflex of the chaotic primeval Waters found in many West Eurasian mythologies, including Genesis 1:1–3 and *ṚV* 10.129. Of these two foundational religious sources the latter is closer to the present stanza, and probably holds the more archaic conception. Where we find in the Jewish narrative a proper *creation*; at the very beginning of time God's spirit is on the Waters and He makes the light shine over them, we find in these two Indo-European texts a *spontaneous emergence* of a single primeval entity long before the Gods are born—here from the violent splashing of venom, in *ṚV* 10.129.3 from “the power of heat” (*tāpasaḥ mabīná*). This entity in turn asexually begets sexual beings—here through rubbing his limbs together, in *ṚV* 10.129.4 simply giving rise to “desire” (*kāma*) which serves as the “primal seed of thought” (*mānasaḥ rétaḥ prathamām*)—and it is from these that the world is populated.

3–4 órar ... atalt ‘Our ... fierce’ | so G; om. RA.

4 þat ‘it’ | i.e. the ettin race.

Óðinn kvað: 32 „Sę þat hit sjaunda, · alls þik svinnan kveða,
2 ok þú Vafþrúðnir vitir,
hvé sá bõrn gat · hinn baldni jötunn,
4 es hann hafði-t gýgjar gaman.“

[R 8r/26, A 3r/16]

“Tell this seventh, since they call thee wise,
and thou, Webthritner, mightst know,
how that one begot children, the stubborn ettin,
when he knew not a troll-woman's pleasure.”

3 baldni ‘stubborn’ | so A; *aldni* ‘the aged, old’ R breaks alliteration

Vafþrúðnir kvað: 33 „Und hęndi vaxa · kvóðu hrím-þursi
2 męy ok mōg saman;
fótr við fōti · gat hins fróða jötuns
4 sex-höfðaðan son.“

[R 8r/27, A 3r/17]

“In the hand of the rime-thurse, they said, did grow
a maiden and lad together.
Foot by a foot begat for the learned ettin
a six-headed son.”

1–3 Und hendi ... fōtr við fōti ‘Within the hand ... Foot against foot’ | The image is masturbatory. The stanza is paraphrased in *Gylf* 5: *En svá er sagt, at þá er hann svaf, fekk hann sveita. Þá óx undir vinstri bendi bonum maðr ok kona, ok annarr fōtr hans gat son við þðrum, en þaðan af kómu ettir.* ‘But so is said, that when he slept he began to sweat. Then grew within his left hand a man and a woman, and one foot of his begat a son by the other, and thereof come the lineages [of Ettins].’

Óðinn kvað: 34 „Seg þat hit óttunda, · alls þik fróðan kveða,
2 ok þú Vaf-þrúðnir vitir,
hvat fyrst of mant · eða frēmsst of veltst,
4 þú est al-sviðr jötunn.“

[R 8r/29, A 3r/18]

“Tell this eighth, since they call thee learned,
and thou, Webthritner, mightst know
what thou first recallest, or foremost knowest—
thou art all-wise, ettin!”

1 Seg þat hit óttunda, · alls þik fróðan kveða, ‘Tell this eighth, since they call thee learned’ | Alliteration is missing from this line but may easily be attained by supplying the b-verse from sts. 20 and 22: *ef þitt óði dugir.*

Vafþrúðnir kvað: 35 „Ør-ófi vetra · áðr véri jörð of sköpuð,
2 þá vas Ber-geðlmir borinn;
þat ek fyrst of man, · es hinn fróði jötunn
4 á vas lúðr of lagiðr.“

[R 8r/30, A 3r/19, G]

“Uncountable winters before the Earth was created,
then was Bareyelm born.
It I first remember, when the learned ettin
on the tree-trunk was laid.”

3–4 es hinn fróði jötunn á vas lúðr of lagiðr ‘when the learned ettin on the tree-trunk was laid’ | An obscure mythological reference.

Gylf explains it in the following way: the sons of Byre (that is, Weden, Will and Wigh) slew Yimer and when he died so much blood flowed from his wounds that the whole race of Ettins was drowned save for Bareyelm and his household, who survived by getting up on his *lúðr*. This is clearly a variant of the Great Flood or Deluge myth. It may have been found even among the Scandinavians, but it may also be Snorre’s invention based on the Bible, in which case the present stanza was about as obscure to him as it is to us.

In Old Norse prose *lúðr* usually means ‘trumpet, blowing horn’, less commonly ‘flour-bin’; the underlying sense seems to be ‘hollowed-out wood’, which is why it is presently translated as “tree-trunk”. Considering the transitive nature of Bareyelm being laid (*of lagiðr*) upon it, the stanza could be read as speaking of a ship burial, so that the first thing Webthritner remembers is Bareyelm’s funeral.

Óðinn kvað: 36 „Seg þat hit níunda, · alls þik svinnan kveða,
2 ok þú Vaf-þrúðnir vitir,
hvaðan vindr of kómr · svá’t fęrr vág yfir,

[R 8r/32, A 3r/21]

- 4 é męnn hann sĵalfan of sĵá.“
 “Tell this ninth, since they call thee wise,
 and thou, Webthriþner, mightst know:
 From whence the wind comes which fares over the wave—
 ever do men see hisself.”

4 é męnn hann sĵalfan of sĵá ‘ever do men see hisself’ | Perhaps a reference to sea which is never perfectly still, so that the wind is always seen on the waves. It is also possible that a negative clitic -t has been lost from the verb *sĵá* ‘see’, in which case the line would read “*never* do men see hisself”.

- Vafþrúðnir: 37 „Hrě-sveĵgr hęitir, · es sitr á himins ęnda,
 ĵotunn í arnar ham;
 af hans vęngjum · kveða vind koma
 alla męnn yfir.“

[R 8r/34, A 3r/22, G]

“Rawswallower is he called who sits at heaven’s end;
 an ettin in an eagle’s hame.
 From his wings they say that the wind comes
 over all men.”

- [Óðinn kvað:] 38 „Sęg þat hit tíunda, · alls þú tíva røk
 ęll Vafþrúðnir vitir,
 hvaðan Nĵorðr of kom · með ása sonum;
 hofum ok hęrgum · řęðr hund-męrgum
 ok varð-at ęsum alinn.“

[R 8v/1, A 3r/24]

“Tell this tenth, since thou of the Rakes of the Tews
 all, O Webthriþner, mightst know,
 from whence Nearth did come amidst the sons of the Eese;
 hoves and harrows he rules a hundred-many,
 and he was not by the Eese begotten.”

4 hofum ok hęrgum ‘hoves and harrows’ | A formulaic merism, see note to *Vsp* 7 for other occurrences.

This stanza seems to be referring to the large count of cultic places named after Nearth—Brink (2007) counts 13 attestations in Norway, 17 in Sweden, 3 in Denmark; in addition there are a few on Iceland (TODO). For Nearth’s harrow cf. *Grim* 16, where it is said that Nearth *řęðr hę-tímbręðum bęrgi* ‘rules a high-timbered harrow’. Also of interest is *Lok* 51, where a goddess speaks of her *vę ok vangar* ‘wighs and wongs’, two terms common in cultic place names. The underlying theological understanding seems to be that the god is physically present as a ruler of his shrine.

- [Vafþrúðnir kvað:] 39 „Í Vana-ęęimi · skópu hann vís řęgin
 ok sęldu at gíslingu goðum,
 í aldar røk · hann mun aprtr koma
 hęim með vísu vęnum.“

[R 8v/3, A 3r/26]

“In Waneham the wise Reins created him,
and sold him as a hostage to/for the gods.
In the Rakes of the Age he will come back
home amidst the wise Wanés.”

1 regin ‘Reins’ | *regin* ‘the Reins, Powers’ is generally used simply to refer to the gods as a collective, but here seems to refer specifically to the Wanés, in contrast with the Eese.

3 aldar rök ‘the Rakes of the Age’ | The Rakes of the Reins, the End Times.

[Óðinn kvað:] 40 „Seg þat hit *ellipta*, · *ef þitt ðði dugir*
2 *ok þú Vaf-þrúðnir vitir*,
hvar *allir* · *ýtar* túnum í
4 *hoggvask hverjan dag*.“

[R 8v/5, A 3r/28]

“Tell this eleventh, if thy wisdom avails,
and thou, Webthrithner, mightst know,
where all men in yards
strike at each other every day.”

1–4 ALL | This question-stanza is malformed in R and A and thus has to be partly reconstructed on the basis of st. 41, which is securely attested in all four mss. of *Gylf* with no textual variants.

As for the former two mss., R has a complete stanza, which is clearly a mix between the question and the answer (normalised): *Seg-ðu þat hit ellipta, hvar ýtar túnum í hoggvask hverjan dag? Val þeir kjósa ok ríða vígi frá sitja meirr of sáttir saman.*, while A only has the very beginning of st. 40 (“Tell this eleventh”), followed by the full st. 41 (normalised): *Seg þat hit ellipta allir eins herjar Óðins túnum í hoggvask hverjan dag. Val þeir kjósa ok ríða vígi frá sitja meirr of sáttir saman*. Although R has a complete question-stanza, it stands out by lacking a refrain in the first two lines, something found in all other questions in the poem (see Introduction); it also has no corresponding answer-stanza.

In order to restore a regular question-stanza the refrain *ef þitt ðði dugir ok þú Vaf-þrúðnir vitir* has been inserted from sts. 20 and 22, which also have an ordinal number alliterating with a vowel. In line 3a the word *allir* ‘all’ has been inserted from 41 to get vowel-alliteration with *ýtar*. Needless to say, this solution is conjectural.

[Vafþrúðnir kvað:] 41 „Allir *ein-herjar* · *Óðins* túnum í
2 *hoggvask hverjan dag*,
val þeir kjósa · ok ríða vígi frá,
4 *sitja meirr of sáttir saman*.“

[A 3r/28, G]

“All the Oneharriers in Weden’s yards
strike at each other every day.
The slain they choose and they ride from the fray;
then they sit at peace together.”

1 *ein-herjar* | so G; *eins herjar* A

3 val þeir kjósa ‘The slain they choose’ | It is from this verbal phrase that the female agent noun *val-kyrja* ‘walkirie’ is derived.

[Óðinn kvað:] **42** „Seg þat hit **tol**pta, · hví þú **tí**va røk
2 ǫll **Vaf**-þrúðnir **vítir**?
Frá **j**otna rúnum · ok **all**ra goða
4 þú hit **sannasta** **s**egir,
hinn **al**-svinni **j**otunn.“
“Tell this twelfth, why thou the Rakes of the Tews
all, Webthrithner, shouldst know?
From the runes of the ettins and of all the gods
dost thou speak the most truly,
O all-wise ettin!”

[R 8v/6, A 3v/1]

[Vafþrúðnir kvað:] **43** „Frá **j**otna rúnum · ok **all**ra goða
2 ek kann **s**egja **satt**,
því-at **h**vern hef’k **h**eim of komit,
4 **níu** kom’k **h**eima · fyr **nífl**-hæl neðan;
hinig deyja ór **h**elju **halir**.“
“From the runes of the ettins and of all the gods
I can speak truly,
for I have come into each Home.
Into nine Homes I came beneath Nivelhell;
that way men die out of Hell.”

[R 8v/8, A 3v/2]

4–5 níu ... halir. ‘Into nine ... of Hell.’ | Perhaps lower infernal underworlds. Finnur Jónsson (1932) considers *ór hælju* ‘out of Hell’ a later interpolation, probably for metrical reasons.

[Óðinn kvað:] **44** „**F**jölð ek **f**ör, · **f**jölð **f**reistaða’k,
2 fjölð ek **r**eynda **r**egin;
hvat lifir **manna**, · þá’s hinn **m**éra líör
4 **f**imbul-vetr með **f**irum?“
“Much I journeyed, much I tried,
much I tested the Reins.
What remains of men when the renowned Fimble-winter
passes amidst the folk?”

[R 8v/11, A 3v/4]

[Vafþrúðnir kvað:] **45** „**Lí**f ok **Lí**fþrasir, · en þau **l**eynask munu
2 í holti **Hodd**-mímis;
morgin-doggvar · þau sér at **m**at hafa;
4 þaðan af **aldir** **a**lask.“
“Líf ok Lífþrasir, · en þau leynask munu
in holti Hodd-mímis;
morgin-doggvar · þau sér at mat hafa;
thence from aldir ask.”

[R 8v/13, A 3v/6, G]

“Life and Lifethrasher—but they will hide themselves
in Hoardmimer’s wood.
Morning dew will they have for food;
from thence is mankind begotten.”

2. holti Hodd-mímis ‘in Hoardmimer’s wood’ | Perhaps the hollowed-out Ugðdrassle’s Ash.

[Óðinn kvað:] 46 „Fjölð ek fôr, · fjölð fręistaða’k,
2 fjölð ek ręynda ręgin;
hvaðan kómr sól · á hinn slétta himin,
4 es þessa hęfr Fęnrir farit?

[R 8v/15, A 3v/8]

“Much I journeyed, much I tried,
much I tested the Reins!
From whence comes Sun onto the smooth heaven,
when Fenrer has destroyed this one?”

4 þessa ‘this one’ | The present sun, as explained in the following st.

4 Fęnrir ‘Fenrer’ | Perhaps not the same “Fenrerswolf” that fights against Weden (cf. st. 53 below); the word, which originally prob. means “Fen-creature”, may here simply mean “Wolf”. For the wolves who chase the sun and moon see *Vsp* 40 and *Grm* 40.

[Vafþrúðnir kvað:] 47 „Eina dóttur · berr alf-røðull,
2 áðr hana Fęnrir fari;
sú skal ríða, · þá’s ręgin deýja,
4 móður brautir męr.“

[R 8v/16, A 3v/9, G]

“One daughter the Elf-wheel (= Sun) bears
before Fenrer might slay her.
She shall ride—when the Reins die—
the maiden, her mother’s paths.”

1 alf-røðull ‘Elf-wheel’ | A rare poetic synonym (*hęiti*) for the sun. It occurs in two other places: *Skm* 4/3, and a Scaldic loose stanza by Iewind Spoiler-of-scalds (*Eyv* Lv 9 in *SkP* 1). It also appears in two lists of names for the sun: *Skm* 69, *Þul Sólur* 1/7 in *SkP* 3, but these do not count as independent attestations since they may be drawing from any of the three earlier poems.) Depending on the age of the cpd. the first element may reflect the semantics of PIE *albʰos* ‘white’ (cf. Latin *albus* ‘id.’). The second element *røðull* is not the normal ON word for “wheel”; it is inherited from PGmc. **radulaz* ~ **raduraz*, whence also OE *rødor* ‘heaven, sky’, OS *radur*, *radul* ‘id.’ It is composed of the root of German *Rad* ‘wheel’ with the agentive suffix **-ulaz* ~ **-uraz* ‘(habitually) doing’ and thus means something like ‘circler, turner, revolver’. The PIE root is **Hreth₂-* which e.g. yields Latin *rota* ‘wheel’, Sanskrit *rata* ‘chariot’. In conclusion a more etymological translation may ‘white circler’.

[Óðinn kvað:] 48 Fjölð ek fôr, · fjölð fręistaða’k,
2 fjölð ek ręynda ręgin;

[R 8v/18, A 3v/10]

4 hveŕjar 'ru meŕjar, · es líða mar yfir,
fróð-gæðjaðar fara?

“Much I journeyed, much I tried,
much I tested the Reins!
Who are the maidens that pass over the ocean;
wise-minded they go?”

3–4 hveŕjar ... fara? ‘Who ... go?’ | The identity of these maidens is very mysterious, and Webthritrner’s answer in the next st. does not give much more information. Considering all other questions introduced with the words *fjölð ek fór* et.c. have something to do with the end times, this one should as well. With this in mind they are probably to be identified with the maidens Woden asks about in *Bdr* 12.

[Vafþrúðnir kvað:] 49 Þrjár þjóð-áar · falla þorp yfir
2 meŕja Møg-þrasis;
4 hamingjur einar · þér’s í heimi eru,
þó þér með jötnum alask.

[R 8v/19, A 3v/11]

“Three great rivers fall over the house
of the maidens of Maythrasher;
they are the only Hamings in the Home,
although they are raised amidst ettins.”

[Óðinn kvað:] 50 „Fjölð ek fór, · fjölð fręistaða’k,
2 fjölð ek reŕnda reŕin;
4 hveŕir ráða ęsir · ęignum goða,
þá’s sloknar Surta-logi?“

[R 8v/21, A 3v/13]

“Much I journeyed, much I tried,
much I tested the Reins!
Which Eese rule the ownings of the Gods
when the flame of Surt goes out?”

4 Surta-logi ‘the flame of Surt’ | The flame which reaches up to Heaven itself and burns the entire world; see *Vsp* 50, 54.

[Vafþrúðnir kvað:] 51 „Viðarr ok Váli · byggva vé goða,
2 þá’s sloknar Surta-logi;
Móði ok Magni · skulu Mjöllni hafa
4 Vingnis at víg-þroti.“

[R 8v/22, A 3v/14, G]

“Wider and Wonnell bedwell the wighs of the gods
when the flame of Surt goes out.
Mood and Main shall have Millner
after Wingner’s grown weary in war.”

4 Vingnis at víg-þroti ‘after Wingner’s grown weary in war’ | After Thunder dies.

- [Óðinn kvað:] 52 „Fjölð ek fôr, · fjölð fręistaða’k, [R 8v/24, A 3v/16]
 2 fjölð ek ręynda ręgin;
 hvat verðr Óðni · at aldr-lagi,
 4 þá’s rjáfask ręgin?“
 “Much I journeyed, much I tried,
 much I tested the Reins!
 What brings Weden’s life to an end,
 when the Reins are ripped?”

4 þá’s rjáfask ręgin? ‘when the Reins are ripped?’ | Formulaic; see note to *Bdr* 14/1.

- [Vafþrúðnir kvað:] 53 „Ulfr glęypa · mun Alda-føðr, [R 8v/25, A 3v/17]
 2 þęss mun Víðarr vreka;
 kalda kjapta · hann klyfja mun
 4 vitnis vígi at.“
 “The Wolf will devour the Father of Men:
 that will Wider avenge.
 The cold jaws he will split apart
 of the beast at the battle.”

- [Óðinn kvað:] 54 „Fjölð ek fôr, · fjölð fręistaða’k, [R 8v/27, A 3v/19]
 2 fjölð ek ręynda ręgin;
 hvat męlti Óðinn, · áðr á bál stigi,
 4 sjalfr í ęyra syni?“
 “Much I journeyed, much I tempted,
 much I tested the Reins!
 What spoke Weden, before he would step onto the pyre,
 himself in his son’s [= Balder’s] ear?”

3 á bál stigi ‘step onto the pyre’ | The phrase *stíga á* ‘step onto, mount’ is also used to refer to one stepping aboard a ship or mounting a horse (see CV: *stíga* for citations). Its use for a person being borne onto the funeral pyre has been compared with *Beow* 1118b: *gūð-rinc á-stāb* ‘the war-champion mounted [his pyre]’, but the interpretation of that line is controversial; Fulk et al. (2008) [186] follow Grundtvig in emending *gūð-rinc* to *gūð-réc* ‘war-smoke’ and compare it with *Beow* 3144b (*wudu-réc á-stāb* ‘wood-smoke rose up’, which also describes a cremation; (according to them) the present stanza “almost certainly refers not to Baldr but to Óðinn, probably imagined to mount the pyre in order to set fire to it.”

- [Vafþrúðnir kvað:] 55 „Ez mann-gi vęit, · hvat þú í ár-daga [R 8v/28, A 3v/19]

2 sagðir í eyra syni;
fēigum munni · mēlta'k mína forna stafi
4 ok of ragna røk;
nú við Óðin · deilda'k mína orð-spēki;
6 þú est ē vísastr vera.“

“Never will man know what thou in days of yore
saidst in the ear of thy son.

With a fey mouth I spoke my ancient staves,
and about the Rakes of the Reins.

Now with Weden have I shared my word-wisdom—
thou art ever wisest of men!”

1 mann-gi | *manni* dat. sg. **RA** is impossible; a subject is needed.

3 fēigum ‘fey’ | A word with strong fatalistic connections. Webthritner realises that he was bound to die from the moment he proposed the wager (st. 19), as no being can outwit Weden.

3 mína forna stafi ‘my ancient staves’ | Referencing st. 1.

5 orð-spēki ‘word-wisdom’ | Referencing st. 5.

6 vera ‘of men’ | *verr* means ‘husband, man’ and is here used for reasons of alliteration; it does not imply that Weden is not a God.

Speeches of Grimner

(*Grímnismál*)

Dating (Sapp, 2022): C10th (0.976)

Meter: *Leeds-meter, Ancient-words-law* (2/3-4, 28/3-5, 45/3-5, 48/4, 49/1-2, 53), *Galders-law* (46)

Introduction

The **Speeches of Grimner** (*Grm*) are preserved whole in both **R** and **A**.

The poem itself is enclosed by prose passages. It is hard to say for how long these have accompanied the poem, but since they are found in both **R** and **A** they must go back to a now-lost archetypal manuscript. Together with sts. 1-3 and 53-55 of the poem they form a narrative frame for the gnomic stanzas. The gnomic sts. themselves, the bulk of the poem, are mythological and sometimes obscure. They align closely with other Eddic gnomic poems like *Háv, Vǫlþ, Sigdr, and Alv*.

Weden begins by listing the individual abodes of the gods (4-17). The locations are numbered, but a few facts speak to these numbers being a later insert:

1. The alliteration is never reliant on the numbers; if one compares the numbered questions in *Vǫlþ* 20-42 the difference is striking.
2. The numbering is inconsistent; Thunder's realm (st. 4) is not counted, and Wider's land (st. 17) has no numeral (perhaps since the form of the stanza would not allow it.)
3. In sts. 11-15 cited in *Gylf*, the numbers are missing.

After this list come several sts relating to Weden and his hall, Walhall (18-23). Mentioned are the preparation of food in Walhall (18), Weden's wolves (19) and ravens (20), the river through which the dead have to wade (21) and the gate through which they have to pass (22), the count of doors in Walhall (23), the count of doors in Thunder's hall Bilshirner (24), and two animals

which stand on the hall and gnaw on the branches of the tree Leered (25–26). From the latter animal's—the stag Oakthirner's—horns droplets fall into Wharyelmer, which is the origin of all rivers (26).

This introduces a list of mythic rivers (27–28), ending with the waters through which Thunder must wade on his way to Ugdrassle (29). This leads to a list of the horses ridden by the other gods on their way to Ugdrassle (31) which is followed by a description of the roots of Ugdrassle (31), then its animals (32–36) the Walkirries (37), and beings associated with the sun and moon (38–40), the things created from Yimer's body (41–42) with a digression on the significance of the blood for men in the present (43, see note there!), the creation of the ship Shidebladner (44) and finally a list of the noblest of several categories of things and groups (45).

After these lists Weden utters an unclear st. invoking the gods (46), before listing many of his names and the circumstances in which they were used (47–50). He then turns to Garfrith, disappointed by the inhospitality and poor conduct of his former protégé, and predicts his imminent death (51–53). He finally reveals himself by his true name, daring Garfrith to face him (53). After this he repeats several of his names (54), and the poem ends.

In the final prose section we are told that Garfrith, after learning that he was torturing Weden, hurried up to take the god away from the fires, but tripped and fell on his sword and died. After this his son Ayner ruled for a long time.

From the sons of king Reading (*Frá sonum Hraðungs konungs*)

- Pr Hraðungr konungr átti tvá sonu. Hét annarr Agnarr, enn an-
 2 narr Geirrøðr. Agnarr var tíu vetra enn Geirrøðr átta vetra. Þeir
 reru tveir á báti með dorgar sínar at smá-fiski. Vindr rak þá í
 4 haf út. Í nátt-myркri brutu þeir við land ok gingu upp; fundu
 kot-bónda einn. Þar vöru þeir um vetrinn. Kerling fostraði Ag-
 6 nar, enn karl Geirrøð. At vári fekk karl þeim skip. Enn er þau
 kerling leiddu þá til strandar, þá mælti karl ein-méli við Geirrøð.
 8 Þeir fengu byr ok kvömu til stöðva fǫður síns. Geirrøðr var fram
 í skipi. Hann hljóp upp á land enn hratt út skipinu, ok mælti:
 10 „Far þú þar er smyl hafi þik.“ Skipit rak út. Enn Geirrøðr gekk
 út til bójar; hánun var vel fagnat; þá var faðir hans andaðr. Var
 12 þá Geirrøðr til konungs tekinn, ok varð maðr ágættr.

[R 8v/31, A 3v/23]

King Reading had two sons. One was called Ayner, and the other Garfrith. Ayner was ten winters old, but Garfrith eight winters. The two were rowing in a boat with their trolling-lines for small fishing. The wind drove them

out into the sea. In the dark of night they crashed onto land and walked ashore; they found a lone cottage farmer. There they stayed over the winter. The farmer's wife fostered Ayner and the farmer Garfrith.³² In the spring the husband gave them ships, but when he and his wife led them to the shore, the husband spoke privately with Garfrith.³³ They caught good wind, and came to their father's harbour. Garfrith was in the front of the ship. He leapt onto land and pushed out the ship, and spoke: "Go thou whither the fiends may have thee!" The ship drove out. But Garfrith walked towards the farm; he was welcomed well; by then was his father ended. Garfrith was then taken as king, and became an excellent man.

³²The husband and wife were Weden and Frie; this is clarified by the following prose. The motif of Weden preferring the youngest brother is also found in *Rþ*.

³³Surely instructing him to push his brother out to sea.

P₂ Óðinn ok Frigg sátu í Hliðskjölfu ok sá um heima alla. Óðinn
 2 mēlti: „Sér þú Agnar fóstara þinn, hvar hann elr börn við gýgi
 í hellinum? En Geirröðr, fóstari minn, er konungr ok sitr nú at
 4 landi.“ Frigg segir: „Hann er mat-níðingr sá at hann kvelr gesti
 sína ef hánum þykkja of-margir koma.“ Óðinn segir at þat er
 6 in mesta lygi. Þau veðja um þetta mál. Frigg sendi eskis-mey
 sína, Fullu, til Geirröðar. Hon bað konung varask at eigi fyr-
 8 gerði hánun fjöl-kunnigr maðr sá er þar var kominn í land, ok
 sagði þat mark á at engi hundr var svá ólmr at á hann myndi
 10 hlaupa. En þat var inn mesti hé-gómi at Geirröðr væri eigi mat-
 góðr ok þó léttr hann hand-taka þann mann er eigi vildu hundar
 12 á ráða. Sá var í feldi blám ok nefndisk Grímnir ok sagði ekki
 fleira frá sér þótt hann væri at spurðr. Konungr lét hann pína
 14 til sagna ok setja milli elda tveggja ok sat hann þar átta nētr.
 Geirröðr konungr átti son tíu vetra gamlan ok hét Agnarr eptir
 16 bróður hans. Agnarr gekk at Grímni ok gaf hánun horn fullt
 at drekka, sagði at konungr gerði illa er hann lét pína hann sak-
 18 lausan. Grímnir drakk af. Þá var eldrinn svá kominn at feldrinn
 brann af Grímni. Hann kvað:

[R 9r/10, A 4r/3]

Weden and Frie sat in the Lithshelf and looked about all the Homes.³⁴ Weden spoke: "Dost thou see Ayner, thy foster-son, where he begets children with a troll-woman in her cave?" But Garfrith, *my* foster-son, is king and now rules his land." Frie says: "He is such a meat-nothing that he torments his guests if he thinks too many are coming!" Weden says that this is the greatest lie; they make a wager over this matter. Frie sent her handmaid, Full, to Garfrith's hall. She bade the king be wary, lest he be destroyed by the many-cunning man who had come to his land; and said that his mark was that no hound was

so fierce that it would rush at him. But it was the greatest falsehood that Garfrith was not good of meat; and yet he has that man bound whom the hounds would not touch. He was in a blue cloak and called himself Grimner, and did not tell anything more about himself, even though he was asked. The king had him tortured that he would speak, and set him between two fires; and he sat there for eight nights. King Garfrith had a son ten winters old, and he was called Ayner after his brother. Ayner went up to Grimner and gave him a full horn to drink, saying that the king did badly as he had him tortured without cause. Grimner drank it up. Then the fire had grown so much that the cloak burned on Grimner. He quoth:

³⁴Very similar to the Longbeard Origin Myth (TODO: reference and elaborate).

³⁵This may relate to Frie's role as love-goddess. Ayner is in any case to be understood as a weak, effeminate man.

The Speeches of Grimner

- 1 „Hęitr est hripuðr · ok hęldr til mikill, [R 9r/27, A 4r/17]
 2 gongumk firr funi!
 Loði sviðnar, · þótt á lopt bera'k;
 4 brinnumk felldr fyrir.
 “Hot art thou, flame, and rather too great;
 go far from me, fire!
 The wool-cape is singed though I hold it aloft;
 the cloak burns before me!
- 2 Átta nętr · sat'k milli ęlda hér, [R 9r/29, A 4r/18]
 2 svá't mér mann-gi mat né bauð
 nema ęinn Agnarr, · es ęinn skal ráða,
 4 Gęirrøðar sonr, · Gotna landi.
 For eight nights I sat between the fires here,
 while no man offered me food,
 save for Ayner alone, who alone shall rule—
 Garfrith's son—the land of the Gots!
- 3 Hęill skalt, Agnarr, · alls hęilan biðr [R 9r/31, A 4r/20]
 2 þik Vera-týr vesa;
 ęins drykkjar · skalt aldri-gi
 4 bętri gjöld geta:

Hale shalt thou be, Ayner, for hale
 does Were-Tew (= Weden) bid thee be!
 For a single drink shalt thou never get
 better recompense.

4 bœtri gjöld 'better recompense' | Namely the mythic lore which takes up sts. 4–53.

4 Land es heilag, · es liggja sé'k
 2 ósum ok ǫlfum nér;
 en í þrúð-heimi · skal þórr vesa
 4 unds of rjúfask rēgin.

[R 9r/33, A 4r/22]

The land is holy which lying I see
 near the Eese and Elves,
 but in Thrithham shall Thunder dwell
 until the Reins are ripped.

4 unds of rjúfask rēgin 'until the Reins are ripped' | i.e. until the Rakes of the Reins. A formulaic expression; see note to *Bdr* 14 for further occurrences.

5 Ý-dalir heita, · þar's Ullr hefir
 2 sér of gǫrva sali;
 Alf-heim Frey · gófu í ár-daga
 4 tívar at tann-féi.

[R 9v/2, A 4r/23]

Yewdales they are called where Woulder has
 made for himself a hall.
 Elfham to Free in days of yore
 the Tews as a tooth-gift gave.

4 tann-féi 'tooth-gift' | The gift the child receives when he sheds his first tooth.

6 Bór es sá (hinn þriði), · es blíð rēgin
 2 silfri þøkðu sali;
 Vala-skjǫlf heitir, · es vélta sér
 4 óss í ár-daga.

[R 9v/3, A 4r/25]

Bower is (the third) one, where the blithe Reins
 with silver thatched a hall.
 Walesshelf is it called which he won through wiles,
 the Os in days of yore.

3 es vélti sér ‘won through wiles’ | Several previous editors and translators (e.g. Finnur Jónsson (1932), Pettit (1986), Larrington (2014)) have rendered this phrase with variants of “craftily made for himself”, where the verb *véla* would mean ‘craftily make’. To my knowledge this sense is never otherwise attested, and its common meaning is ‘defraud, trick, betray’. A simpler reading would be to see this as a reference to the myth of the Ettin-smith who built the wall of Otyard. The Gods had promised him Sun, Moon, and Frow, if he could build it in a year, but employed various tricks to hinder him. When it at last looked like he would make it in time, Thunder slew him. This myth is told in *Gylf* 42 and alluded to in *Vsp* 24–25.

7 Sökkva-þekkr heitir (hinn fjórði), · en þar svalar knegu

[R 9v/5, A 4r/26]

2 unnir glymja yfir;

þar þau Óðinn ok Sága · drekka umb alla daga

4 glöð ór gullnum kęrum.

Sinkbench is (the fourth) one called, and there do cool
waves clash over above;
there Weden and Sey drink all days,
glad, out of golden casks.

8 Glaðs-heimr heitir (hinn fimti) · þar’s hin gull-bjarta

[R 9v/7, A 4r/28]

2 Val-höll víð of þrumir;

en þar Hroptr · kýss hverjan dag

4 vāpn-dauða vera.

Gladsham is (the fifth) one called, where the gold-bright
Walhall, wide, stands fast,
and there Roft (= Weden) chooses every day
weapon-dead warriors.³⁶

³⁶Cf. st. 14.

In A the order of the following two sts. is reversed.

9 Mjok’s auð-kennt · þeim’s til Óðins koma

[R 9v/9, A 4r/31]

2 sal-kynni at séa,

vargr hangir · fyr vestan dyrr

4 ok drúpir qrn yfir.

Very easily recognized, for those who come to Weden,
is the hall to see:
A wolf hangs before the western door,
and an eagle droops above.³⁷

2 sal-kynni at séa | 'sia at sia' A

³⁷ Something very similar is found in Widukind's *History of the Saxons* 1:12. The Saxons have just conquered a fortress, and *mane* [...] *facto ad orientalem portam ponunt aquilam, aramque victoriae construentes secundum errorem paternum sacra sua propria veneratione venerati sunt* 'at the coming of morning they set an eagle at the eastern gate, and, building an altar of victory, they worshipped it with their own holy worship in accordance with their ancestral error.' The altar was pledged to Ermin, whom the author identifies with Mars or Hermes, but who is surely Weden. According to Hyltén-Cavallius (1863, p. 156) it was custom in Wärend, southern Sweden to hang the bodies of killed wolves high up in old oaks, and killed birds of prey above the stable-door.

- 10 Mjök 's auð-kennt · þeim's til Óðins koma [R 9v/10, A 4r/30]
 2 sal-kynni at séa,
 sköptum 's rann rept, · skjöldum 's salr þakiðr,
 4 brynjum of þekki stráat.
 Very easily recognized, for those who come to Weden,
 is the hall to see:
 With shafts is the house roofed, with shields is the hall thatched;
 with byrnies the benches strewn.

3 sköptum 'shafts' | Spear-shafts.

- 11 Prym-heimr heitir (hinn sétti), · es Þjatsi bjó, [R 9v/12, A 4v/2, G]
 2 sá hinn ám-átki jötunn;
 en nú Skaði byggvir, · skír brúðr goða,
 4 fornar toptir fǫður.
 Thrimham is (the sixth) one called, where Thedse dwelled,
 that uncanny ettin;
 but now Shede bedwells—the pure bride of the Gods—
 the ancient plots of her father.

1 (hinn sétti) 'the sixth' | om. G 1 es 'where' | þar nú 'where now' 1 bjó 'dwelled' | om. W;
 bjór 'dwells' U 2 ám-átki | mátki U 3 goða 'of the Gods' | guma 'of men' U

2 ám-átki jötunn 'uncanny ettin' | Formulaic. See note to Vsp 8.

- 12 Breiða-blik eru (hin sjaundu), · en þar Baldr hefir [R 9v/14, A 4v/3, G]
 2 sér of gǫrva sali,
 á því landi · es liggja velt'k
 4 fęsta fęikn-stafi.
 Broadblicks are (the seventh), and there Balder has
 made for himself a hall,

on that land where I know lying
the fewest wicked deeds.

1 eru (hin sjaundu) 'are (the seventh)' | *þeita* '[they] are called' G.

4 *feikn-stafi* 'wicked deeds' | Lit. 'staves of wickedness', where 'stave' originally means something like 'word, speech'. Cf. *Beow* 1018b: *fäcen-stafas*, referring to treacherous intrigues among the Shieldings.

- 13 Himin-björg eru (hin óttu), · en þar Hēim-dall
2 kveða valda véum;
þar vǫrðr goða · drekkir í véru ranni
4 glaðr hinn góða mjöð.

[R 9v/16, A 4v/5, G]

Heavenbarrows are (the eighth), and there Homedal,
they say, wields over wighs.
There the Watchman of the Gods [= Homedal] drinks in the tranquil house,
glad, the good mead.

4 hinn | so AG; om. R

1 eru (hin óttu) 'are (the eighth)' | *þeita* '[they] are called' G.

3 vǫrðr goða 'Watchman of the Gods' | Formulaic epithet of Homedal, also occurring in *Lok* 49 and possibly in *Skn* 28: *vǫrðr með goðum* 'the Watchman among the Gods'. *Gylf* 27, where the present stanza is cited, gives some further details: *Hann býr þar er heitir Himinbjörg við Bifrost. Hann er vǫrðr goða ok sitr þar við himins enda at gæta brúarinnar fyrir berg-risum. Hann þarf minna svefn en fugl. Hann sér jafnt nótt sem dag hundrað rasta frá sér; hann beyrir ok þat, er gras vex á jörðu eða ull á sauðum, ok allt þat er þerra létr.* 'He [= Homedal] lives at the place called the Heavenbarrows near Bivrest. He is the Watchman of the Gods and sits there at Heaven's end to guard the bridge against barrow-risers. He needs less sleep than a bird. In night as in day he always sees a hundred rests away; he also hears when grass grows on the earth or wool on sheep, and all which makes more sound.'

- 14 Folk-vangr es (hinn níundi), · en þar Freyja réðr
2 sessa kostum í sal;
halfan val · hon kýss hverjan dag,
4 en halfan Óðinn á.

[R 9v/17, A 4v/6, G]

Folkwong is (the ninth), and there Frow decides
the choice of seats in the hall;
half the slain she chooses each day,
but half does Woden own.³⁸

1 es (hinn níundi) 'is (the ninth)' | *þeitur* '[one] is called' G

³⁸This st. is cited and closely paraphrased in *Gylf* 24. — The roots of *kjósa val* 'choose the slain' are the same as those in walkirrie (*val-kyrja* 'chooser of the slain'), and as Frow is a prominent goddess this would surely make her the chief walkirrie. This is paralleled by *Sarle*, where Frow assumes the name Gandle (*Gǫndul*, a name attested in several lists of walkirries; see *Vsp* 30 and Notes)

and incites the legendary never-ending Conflict of the Headnings (*Hjaldningavíg*). In spite of this parallel, there are good reasons to believe that the chief walkirrie was Frie, Woden's wife. First, one of the functions of the walkirries is to bear ale to the Oneharriers (*Grm* 37). This mirrors royal Germanic banquets attested in heroic poetry, where the host's wife or daughter would pour ale to his retainers and guests (the so-called 'lady with a mead cup' ritual; see Enright (1996) and Riseley (2014)). As Woden's wife, we would expect Frie to have this role. Second, at Balder's funeral as attested in *Gylf* (TODO: chapter number), Woden rides with Frie and the Walkirries, while Frow rides alone with her cats. If she were chief walkirrie, it is rather strange that she should not ride with them. Third, there are two separate myths where Frie and Woden contend over the fates of armies and men. These are the prose introduction to the present poem and the Longbeard origin myth (for which see Introduction to the present poem).

- 15 Glitnir es (hinn tíundi), · hann 's gulli studdr
 ok silfri þakðr it sama;
 2 en þar For-seti · byggir flestan dag
 ok svéfir allar sakir.
 4

[R 9v/19, A 4v/8, G]

Glitnir is (the tenth): it is supported by gold,
 and thatched with silver likewise.
 And there Foresitter dwells for most of the day,
 and puts all disputes to sleep.

1 es (hinn tíundi) 'is (the tenth)' | *þettir salr* 'a hall is called' G

- 16 Nóa-tún eru (hin elliptu), · en þar Njorðr hęfir
 sér of gorrva sali;
 2 manna þęngill · hinn męins-vani
 hó-timbruðum horgi ręðr.
 4

[R 9v/21, A 4v/9]

Nowetowns are (the eleventh), and there Nearth has
 made for himself a hall.
 The lord of men, the guileless one,
 rules the harrow timbered on high.

3 manna þęngill · hinn męins-vani 'The lord of men, the guileless one' | Interesting epithets probably relating to Nearth's roles in upholding the bounty of the land and the law. Cf. my article on pre-Christian oaths (TODO).

4 hó-timbruðum horgi ręðr 'rules the harrow timbered on high' | The rare verb *hó-timbra* 'timber on high' otherwise only occurs in *Vsp* 7, likewise in connection with the *hęrg* 'harrow'. The harrow is an outdoors holy place; see Index. Cf. also *Vafþ* 38 where Nearth is said to rule a great many hoves and harrows.

- 17 Hrísi vęx · ok hōu grasi
 Víðars land, viði,
 2 en þar mōgr of léttsk · af mars baki
 frókn at hęfna fōður.
 4

[R 9v/23, A 4v/11]

With brushwood grows, and with tall grass,
 Wider's land, with wood,
 and there the lad vows from the back of his steed,
 brave, to avenge his father.³⁹

1 Hrísi vex · ok hǫfusi grasi 'with brushwood grows, and with tall grass,' | Identical to *Háv* 119/6.

³⁹ At the Rakes of the Reins Wider avenges His father, Weden. See *Vǫp* 51–52, *Vafþ* 53.

18 And-hrímni · léttr í Ǽld-hrímni

[R 9v/24, A 4v/12, G]

2 Sǿ-hrímni soðinn,
 Ǽska bætst, · en þat Ǽir vitu,
 4 við hvat ǿin-hǿrjar alask.

Andrimner lets Sowrimner
 in Eldrimner be boiled.
 The best of meats, but few know this:
 by what the Oneharriers are nourished.⁴⁰

⁴⁰ The cook Andrimner 'face-sooty' cooks the boar Sowrimner 'sow-sooty' in the cauldron Eldrimner 'fire-sooty'; by this meat are the Oneharriers nourished.

19 Gera ok Freka · sǿðr gunn-tamiðr,

[R 9v/26, A 4v/14, G]

2 hróðigr Hǿrjaǿðr,
 en við vín ǿitt · vápn-gǿfugr
 4 Óðinn ǿ lifir.

Gar and Freak does the battle-accustomed
 glorious Father of Hosts (= Weden) feed;
 but on wine alone, esteemed of weapons,
 Weden ever lives.

1–4 Gera ... lifir 'Gar ... live' | With what Weden feeds his two hounds it is not said, but it is most likely with the corpses of dead warriors. The wine on which he subsists may perhaps be identified with drink offerings. Cf. the 7th century *vita* of Saint Columban (TODO: cite source), describing a rite of the Swabians: *Quo cum moraretur, et inter habitatores loci illius progredereetur, reperit eos sacrificium profanum litare velle, vasque magnum, quod vulgo cupam vocant, quod viginti et sex modios amplius minusve capiebat, cervisia plenum in medio habebant positum. Ad quod vir Dei accessit, et sciscitatur quid de illo fieri vellent. Illi aiunt Deo suo Vodano, quem Mercurium vocant alii, se velle litare.* 'While he was satyng there and going about the dwellers of that place, he found out that they were going to offer a profane sacrifice, and a large cask called a *cupa*, which held about twenty-six measures, was filled with beer and set in their midst. When the man of God asked what they wanted to do with it, they answered that they were wanted to offer to their God Wodan, whom others call Mercury.'

20 Huginn ok Muninn · fljúga hǿrjan dag

[R 9v/28, A 4v/15, G]

2 jǿrmun-grund yfir;

4 **ó**umk of Hugin, · at **a**ptr né komi-t;
 þó séumk **m**ęir of **M**unin.
 Highen and Minden fly every day
 over the ermin-ground [EARTH].
 I worry for Highen, that he might not come back,
 yet I fear more for Minden.

2 jörmun-grund ‘ermin-ground’ | i.e. ‘the immense ground’ (for the rare prefix ermin- see Index), denoting the earth as a vast flat expanse of land. This compound also occurs in a kenning in the st. on the late C10th Karlevi stone (Öl 1) referring to the unbounded sea as *Ēndils jormunggrund* ‘Andle’s ermin-ground’ (Andle being a known “sea-king”), and in *Beow* 859 as *eormen-grund* carrying the same sense.

21 **Þ**ýtr **Þ**und, · unir **Þ**jóð-vitnis
 2 fiskr flóði i;
 áar-straumr · þykkir of-mikill
 4 **v**al-glaumi at **v**aða.

[R 9v/30, A 4v/17]

Thound roars; Thedwitner’s fish
 thrives in the flood.
 The river-stream seems far too great
 for the noisy slain host to wade.⁴¹

1–2. Þjóðvitnis fiskr ‘Thedwitner’s fish’ | *Þjóðvitnir* is easily analyzed as *þjóð*- ‘great, main’ + *vitnir* ‘wolf’. The great wolf is naturally the Fenerswolf, the brother of the Middenyardswyrm. That the Wyrm can be called a fish is shown by *Hym* 24.

⁴¹A difficult stanza. Thound may be the river surrounding Walhall, which the dead have to pass over to reach it. The stanza may also be referring to the punishment of criminals in waters; see note to *Vsp* 38 for discussion on that.

22 **V**al-grind hęitir · es stęndr **v**ęlli á
 2 **h**ęilęg fyr **h**ęlgum durum;
 forn ’s sú grind, · en þat **f**air vitu,
 4 **h**vę hęn ’s í lās of **l**okin.

[R 9v/32, A 4v/18]

Walgrind ’tis called, which stands on the plain,
 holy, before the holy doors.
 Old is that gate, but few know this:
 how its lock is locked.

1 Val-grind ‘Walgrind’ | ‘Slain-gate,’ the gate standing before Walhall.

23 **F**imm hundruð golfa · ok umb **f**jórum tęgum
 2 svá hygę’k **B**il-skirni með **b**ugum;

[R 9v/34, A 4v/22]

- 4 ranna þeira, · es reþt vita'k,
 mín's veit'k mest margar.

With five hundred floors, and around fourty,
so I judge Bilshirner altogether.
Of those houses which I might know rafted
I know my lad's [= Thunder] to be the greatest.

- 24 Fimm hundruð dura · ok umb fjórum tögum,
2 svá hyggt at Valhöllu vesa;
 átta hundruð Ejin-herja · ganga ór einum durum,
4 þá's fara við vitni at vega.

[R 10r/2, A 4v/20]

Five hundred doors, and around fourty,
so I judge there to be on Walhall.
Eight hundred Oneharriers go out of one door,
when to fight with the wolf they go.

3 áttu hundruð 'eight hundred' | The hundred is probably here the long hundred (120, rather than 100), which gives a sum of $640 * 960 = 614\ 400$ Oneharriers.

- 25 Hēið-rún heitir geit, · es stēndr hōllu á Hērja-fōðrs
2 ok bītr af Lē-raðs limum;
 skap-ker fylla · skal hins skíra mjaðar,
4 kná-at sú vęig vanask.

[R 10r/4, A 4v/24]

Heathrune is the goat called which stands on the hall of the Father of Hosts,
and bites off Leered's branches.
The shape-vats shall she fill with the pure mead;
those draughts cannot wane.

1 hōllu á Hērja-fōðrs 'on the hall of the Father of Hosts' | The hall of Wēden, i.e. Walhall. *Hērja-fōðrs* looks like an unmetrical addition.

3 skap-ker 'shape-vats' | According to CV the central beer-vat, from which drinks were poured into smaller vessels.

3 hins skíra mjaðar 'the pure mead' | The mead is the goat's milk.

- 26 Eik-þyrnir heitir hjörtr · es stēndr hōllu á Hērja-fōðrs
2 ok bītr af Lē-raðs limum;
 en af hans hornum · drýpr í Hver-gelmi
4 þaðan eiga vōtn qll vega:

[R 10r/6, A 4v/26]

Oakthirner is called the stag who stands on the hall of the Father of Hosts,
and bites off Leered's branches.

And from his horns [drops] drip into Wharyelmer;
thence have all waters their ways:

- 27 **Síð** ok **Víð**, **Sékin** ok **Eikin**, · **Svöl** ok **Gunn-þró**,
2 **Fjorm** ok **Fimbul-þul**,
 Rín ok **Rinnandi**,
4 **Gipul** ok **Göpul**, · **Gömul** ok **Gęir-vimul**,
 þęr **hverfa** umb **hodd** gōða,
6 **Þyn** ok **Vín**, · **Þoll** ok **Holl**,
 Gróð ok **Gunn-þorin**.

[R 10r/9, A 4v/28]

Side and Wide, Seeken and Oaken, Swale and Guththrew,
Ferm and Fimblethule,
Rine and Rinnend,
Gipple, Gapple, Gamble and Garwimble—
they run around the hoard of the Gods [= Osyrd]—
Thin and Win, Thall and Hall,
Gread and Guththorn.

- 28 **Vína** hęitir enn, · önnur **Vęg-svinn**,
2 þriðja **Þjóð-numa**;
 Nyt ok **Nöt**, · **Nönn** ok **Hrönn**,
4 **Slíð** ok **Hríð**, · **Sylgr** ok **Ylgr**,
 Víð ok **Vön**, · **Vönd** ok **Strönd**,
6 **Gjoll** ok **Lęiptr**; · þęr falla **gumnum** nęr
 es falla til **hęljar** **heðan**.

[R 10r/12, A 5r/1]

Wine is one further called, another Wayswith,
a third Thedenumb;
Nit and Nat, Nan and Ran,
Slithe and Rithe, Sellow and Wellow,
Wide and Ween, Wand and Strand,
Yell and Laft—they fall near to men
as they fall hence to Hell.

- 29 **Körmt** ok **Örmt** · ok **kęr-laugar** tvęr
2 þęr skal **Þórr** vaða
 dag hvern · es **dóma** fęrr
4 at **aski** **Ygg-drasils**;
 því-at **øs-brú** · bręnn **oll** loga
6 **hęilög** vötn **hlóa**.

[R 10r/15, A 5r/4, G]

Carmt and Armt, and the two Carlays,

these shall Thunder wade
every day, when to judge he goes,
at Ugdrassle's Ash;
for the os-bridge [RAINBOW] burns all with flame;
the holy waters bellow.

2 þér skal Þórr vaða 'these shall Thunder wade' | Thunder is commonly associated with wading.
See TODO.

6 hlóa 'bellow' | A hapax. TODO.

30 Glaðr ok Gyllir, · Glər ok Skēið-brimir,
2 Silfrin-toppr ok Sinir,
Gisl ok Fal-hófnir, · Gull-toppr ok Létt-feti,
4 þeim ríða ęsir jóum
dag hvęrn · es dōma fara
6 at aski Ygg-drasils.

[R 10r/17, A 5r/6]

Glad and Gilder, Glare and Sheathbrimmer,
Silvrentop and Sinewer;
Yissel and Fallowhofner, Goldtop and Lightfeet;
on these horses ride the Eese,
every day, when to judge they go,
at Ugdrassle's Ash.

31 Þríar rōtr · standa á þría vega
2 undan aski Ygg-drasils;
Hęl býr und ęinni, · annarri hrím-þursar,
4 þriðju męnniskir męnn.

[R 10r/20, A 5r/8]

Three roots grow on three ways,
from beneath Ugdrassle's Ash.
Hell lives enclosed by one, [by] the other the Rime-Thurses,
[by] the third manly men.

32 Rata-toskr hęitir íkorni · es rinna skal
2 at aski Ygg-drasils;
arnar orð · hann skal ofan bera
ok sęja Nið-hęggvi niðr.

[R 10r/22, A 5r/9]

Wratetusk is the squirrel called who shall run
at Ugdrassle's Ash.

The eagle's words he shall carry from above,
and say to Nithehewer below.⁴²

⁴²This st. and the following is paraphrased in *Gylf* 16 (excerpt):

Þá mælti Gangleri: „Hvat er fleira at segja stór-merkja frá askinum?“ Hár segir: „Mart er þar af at segja. Qrn einn sitr í limum asksins, ok er hann margs vitandi, en í milli augna bonum sitr haukr sá, er heitir Veðrfölnir. Ikorni sá, er heitir Rata-toskr, rennr upp ok niðr eptir askinum ok berr gfundar orð millum arnarins ok Niðhoggs. ‘Gangler spoke: “What more great marks are there to be said about the ash?” High says: “There is much to say about it. An eagle sits in the limbs of the ash, and he is much knowing, but between his eyes sits the hawk called Weatherfalner. The squirrel, which is called Wratetush, runs up and down along the ash and carries words of spite between the eagle and Nithehewer.”’

- 33 **Hirtir** ’ru ok fjórir · þeir’s af **h**éfangar [R 10r/23, A 5r/11]
² á **g**ag-halsir **g**naga:

Dáinn ok **D**valinn, · **Dún**-eyrr ok **D**ura-þrór.

Harts are there also, four, those who TODO

TODO gnaw:

Dowen and Dwollen, Downeer and Doorthrew.⁴³

⁴³Paraphrased in *Gylf* 16 immediately following a paraphrase of the last st.: *En fjórir birtir renna í limum asksins ok bíta barr; þeir heita svá: Dáinn, Dvalinn, Dún-eyrr, Dura-þrór.* ‘But four harts run in the limbs of the ash and bite its leaves; they are called thus: Dowen, Dwollen, Downeer, Doorthrew.’

- 34 **Ormar** fleiri · liggja und **aski** **Ygg**-drasils [R 10r/25, A 5r/12, G]
² an þat of **hyggi** **h**verr
 ó-sviðra **a**pa:

More worms lie under Ugdrasle’s Ash

than any one would think

among unwise apes.⁴⁴

⁴⁴Paraphrased in *Gylf* 16: *En svá margir ormar eru í Hvergelmi með Niðhoggs, at engi tunga má telja; svá segir hér:* ‘But so many worms are in Wharyelmer with Nithehewer that no tongue may count them. So it says here:’ after which st. 36 is quoted.

- 35 **Góinn** ok **Móinn**, · þeir ’ru **G**raf-vitnis synir, [R 10r/26, A 5r/13, G]
² **G**rá-bakr ok **G**raf-völluðr,
 Ofnir ok **S**váfñir, · **h**ygg’k at **é** skyli
⁴ **m**eiðs kvistu **m**áa.

Gowen and Mowen—they are Gravewitner’s sons—

Greyback and Gravewalled;

Owner and Swebner, I ween, shall always

injure the beam’s branches.

⁴⁵According to *Gylf* 11 the gods took two horses to pull the sun's chariot—Yorewaker and Allswith—and “under the shoulders of the horses the gods placed two wind-bellows to cool them, but in some sources (*i sumum fróðum*, presumably this st.) they are called iron-cooling (*ísarn-kol*).”

- 39 Svalinn heitir, · hann stendr sólu fyrir,
2 skjöldr skínanda goði;
björg ok brim · veyt'k at brinna skulu,
4 ef hann fellr í frá.

[R 10v/2, A 5r/20]

Swalen one is called, it stands before the sun:
a shield [before] the shining god [SUN].
Crag and surf I know shall burn,
if it falls away.⁴⁶

⁴⁶The sun-disc was apparently thought to be a translucent shield, which protected the earth from the full power of the Sun behind it. Without it the whole world (“crag and surf”, LAND and SEA; the totality of the earth) would burn up. Cf. *Sigrdr* 15a/1, which mentions the “shield that stands before the shining god [SUN]”.

- 40 Skoll heitir ulfr, · es fylgir hinu skír-leyta
2 goði til varna viðar,
en annarr Hati, · hann 's Hróð-vitnis sonr,
4 sá skal fyr heiða brúði himins.

[R 10v/4, A 5r/21]

Scoll is the wolf called who follows the pure-faced
god [= Sun] to the shelter of the woods,
but second Hate; he is Rothwitner's son—
who shall [run] in front of the bright bride of heaven [= Sun].

1–4 ALL | According to *Gylf* 12 Scoll chases the Sun and Hate chases the Moon (which is why he runs in front of the sun). See note to *Vǫp* 40 for discussion on these wolves.

- 41 Ór Ymis holdi · vas jörð of sköpuð,
2 en ór sveita sjór,
björg ór beinum, · baðmr ór hári,
4 en ór hausi himinn.

[R 10v/6, A 5r/23,
A_b 9v/14, B 3v/11]

From Yimer's flesh was the earth shaped,
and from his blood the sea,
mountains from his bones, woods from his hair,
and from his skull the heaven.

2 sveita 'blood' | *bans sára sveita* 'blood of his wounds' A_bB 2 sjór | so AA_bB; sęr R 4 ór hausi himinn 'from his skull the heaven' | *biminn ór hausi bans* 'the heaven from his skull' A_bB

1–4 ALL | This stanza is clearly closely related to *Vǫlf* 21; see there for notes.

- 42 En ór hans bróum · gørðu blíð rēgin
 2 Mið-garð manna sonum,
 en ór hans hēila · vōru þau hin harð-móðgu
 4 ský ǫll of skǫpuð.

[R 10v/8, A 5r/25,
 A_b 9v/16, B 3v/12]

And from his brows the blithe Reins made
 Middenyard for the sons of men,
 and from his brains were the hard-minded
 clouds all shaped.

3 harð-móðgu ‘hard-minded’ | *bríð-feldu* ‘stormy’ A_bB

1–2 En ór hans bróum · gørðu blíð rēgin / Mið-garð manna sonum ‘And from his brows the blithe Reins made Middenyard for the sons of men’ | The Gods fenced in Middenyard (‘the middle enclosure’) by using the strands of Yimer’s eyebrows as poles.

- 43 Ullar hylli · hēfr ok allra goða
 2 hvęrr’s tēkr fyrstr á funa,
 því-at opnir hēimar · verða umb ása sonum,
 4 þá’s hēfja af hvera.

[R 10v/9, A 5r/26]

Woulder’s holdness and that of All Gods
 has whoever first starts the fire,
 for the Homes open up for the sons of the Eese,
 when men lift off the kettles.

1–4 ALL | This st. is one of the most difficult in the poem and many interpretations have been made.

The traditional view (e.g. Finnur Jónsson (1932), Bellows, Sijmons and Gering (p. 208)) relates it to the poem’s frame narrative. Wēden, bound between the two fires, cryptically asks for a cauldron hanging above him from the roof to be moved aside so that the Gods will be able to see him through the smoke-vent and rescue him. This explanation leaves very much unexplained, namely the stanza’s placement in the gnomic wisdom section of the poem (unless the whole section is taken to be a later insert—so Finnur—, for which there is no textual support), the invocation of the obscure god Woulder, the lack of mention of a cauldron elsewhere in the poem, and the big question of why the gods would bestow their grace unto the person who first set the fire which is presently torturing Wēden.

A much better explanation is given by Nordberg (2005), who argues that the st. is another piece of gnomic wisdom, referring to the cooking of the sacrificial meal in large cauldrons during the blout. This has textual support, e.g. *HákGóð* 14, describing the traditional blout in the Thronclaw (*Þrónda-lög*), Norway: *At veizlu þeirr skyldu allir menn ǫl eiga; þar var ok drepinn alls konar smali ok svá bross, [...] en slátr skyldi sjóða til mann-fagnaðar; eldar skyldu vera á miðju gólfi i þofinu ok þar katlar yfir* ‘At that gathering all men were to have ale; thereat were also slain all kinds of small cattle and likewise horses, [...] and the fresh meat was to be cooked for men to enjoy. There were to be fires in the middle of the floor in the hove and kettles above them.’ Wēden then speaks of the heavenly favour (*hylli*) won by the ritualist who sets the cooking fire, since this act enables the Gods to become guests at the ritual meal.

Nordberg's interpretation is especially interesting when one considers the immediately preceding stanzas 41–42, which describe the ordering of the world by the Gods through the sacrifice and dismembering of Ymer, the primordial victim. In other Indo-European religions (most famously the Vedic *Puruṣa*, *RV* 10.90), the first sacrifice of a Great Being serves as the model for all present sacrifice, the performance of which is necessary for the continued existence of the world and the social order; the sequence *Grm* 41–43 would then attest this ideology also in the Germanic tradition. For discussion see Lincoln (1986), especially the first two chapters; for the role of fire in sacrifice see also Kaliff (2005), who however relies heavily on Lincoln for his description of IE religious conceptions.

1 Ullar 'Woulder's' | It is uncertain why the rather obscure god Woulder is invoked here. It cannot be simply for the sake of alliteration, since *Óðins* 'Weden's' would work just as well. It is possible that Woulder had a particular role in the setting of the ritual fire, which would find support in the large number of firesteel-shaped amulets at the archeological site of *Lilla Ullevi* ('Woulder's little wigh') in Sweden; see Index: Woulder and af Edholm (2009).

1 hylli 'holdness' | 'Favour, loyalty, grace'. This root (from which also the adjective *holtr* 'hold; favourable, loyal, gracious' and verb *hylla* 'to make hold') is used to refer to the grace of god(s) in both Heathen and Christian texts. See Index: hold and holdness.

1 allra goða 'All Gods' | Cf. *Sigrdr* 3–4, *Lok* 11, which both hail the Gods as a collective (the former as part of a genuine prayer, the latter subversively). For the oneness of the Gods see Index: All Gods.

2 tēkr ... á funa 'starts the fire' | An otherwise unattested phrase, for which cf. *taka ǣld* 'light a fire'. With *á* 'on' the verb *taka* 'take' has a variety of idiomatic senses like 'touch, react to, get involved in, get on, et c'.

4 hvera 'kettles' | Acc. pl. of *bverr*, from PGmc. **bweraz*, from PIE **k^wer-* 'pot, vessel'. Interestingly, the Sanskrit cognate *caru* is occasionally used in reference to the vat wherein the ritual drink *soma* is prepared (e.g. *RV* 10.167.4).

44 Ívalda synir · gingu í ár-daga

[R 10v/11, A 57r/28]

2 Skíð-blaðni at skapa,
skipa batst · skírum Frey,
4 nýtum Njarðar bur.

Iwald's sons went in days of yore
Shidebladner for to shape:
the best of ships for the pure Free,
for the useful Son of Nearth.

45 Askr Ygg-drasils, · hann 's óðstr við

[R 10v/13, A 57r/29]

2 en Skíð-blaðnir skipa,
Óðinn ása · en jóa Slēipnir,
4 Bil-røst brúa · en Bragi skalda,
Há-brók hauka · en hunda Garmr.

Ugdrassle's Ash—it is the noblest of trees,
and Shidebladner of ships;
Weden of the Eese and Slapner of steeds;
Bilrest of bridges and Bray of scolds;
Highbrook of hawks and Garm of hounds.

- 46 Svipum hef'k nú ypt · fyr sig-tíva sonum, [R 10v/15, A 5v/2]
 2 við þat skal vil-björg vaka,
 2 qllum ósum · þat skal inn koma
 4 Égis bekki á
 4 Égis drekku at.

My gaze have I now lifted up before the sons of the victory-Tews [= Eese]—
 by that shall the willed rescue awake!
 All the Eese shall it bring into here,
 upon Eagre's bench,
 at Eagre's drinking!⁴⁷

⁴⁷Weden suddenly announces that he has made the other gods aware of his situation; they will leave their feasting at Eagre's hall (see *Hym* and *Lok*) and instead come to his rescue. He then begins to recount his names.

- 47 Hétumk Grímr, · hétumk Gangleri, [R 10v/17, A 5v/4]
 2 Hęřjann ok Hјalm-beri,
 2 Þękkř ok Þřiði, · Þundř ok Uđř,
 4 Hęl-blindi ok Hár.

I called myself Grim, I called myself Gangler,
 Harn and Helmbearer.
 Theck and Third, Thound and Ith,
 Hellblinder and High.

- 48 Sađř ok Svipall · ok Sann-getall, [R 10v/19, A 5v/5]
 2 Hęř-tęitr ok Hnikarr,
 2 Bil-ęygr, Bál-ęygr, · Bql-verkr, Fјqlnir,
 4 Grímr ok Grímnir, · Glap-sviđř ok Fјql-sviđř.

Sooth and Swiple and Soothgettle,
 Hartote and Nicker,
 Bileye, Baleeye, Baleworker, Fillner,
 Grim and Grimner, Glapswith and Fellswith.

- 49 Sío-hętr, Sío-skeggr, · Sig-fęđř, Hnikuđř, [R 10v/21, A 5v/7]
 2 Al-fęđř, Val-fęđř, · At-ríđř ok Farma-týř;
 2 ęinu nafni · hétumk aldri-gi
 4 síđst ek međ folkum fř.

50 Grimni mik hétu · at Geir-raðar,
en Jalk at Ós-mundar;
en þá Kjalar · es ek kjalka dró,
Þrór þingum at.

Grimner they called me at Garfrith's [home],
but Yelk at Osmund's,
but Keller whenas I drew the sled;
Throo at Things.⁴⁸

51 Óski ok Ómi, · Jafn-hár ok Biflindi,
2 Gøndlir ok Hár-barðor með goðum.

Wish and Ome, Evenhigh and Bivlend;
Gandler and Hoarbeard among Gods.

52 Sviðurr ok Sviðrir · es ek hét at Sökk-mímis
2 ok dulða'k þann hinn aldna jǫtun
þá's Mið-vitnis vas'k · ins męra burar
4 orðinn ein-bani.

Swither and Swithrer, as I was called at Sink-Mimer's,
and I deceived that aged ettin,
when of Midwitner's famous son
I had become the lone slayer.

53 Qlr est Gęir-røðr, · hęfr þú of-drukkít;
2 miklu est hnugginn, · es þú est mínu gęngi,
ollum ęin-herjum · ok Óðins hylli.

Worse for ale art thou, Garfrith; thou hast over-drunk.
Of much art thou bereft when thou art [bereft] of my support,
of all the Oneharriers, and of Weden's holdness.

3 þllum ein-herjum ‘of all the Oneharriers’ | Linguistically, Garfrith is not bereft of the support of the Oneharriers but rather of the Oneharriers themselves, but the sense is the same. By breaking the Odinic code of conduct he has lost Weden’s favour, and thus been excluded from the community of oath-bound warriors, the Oneharriers.

On the other hand a righteous king could expect to have the truce of the Oneharriers; this was the case for Hathkin the Good according to the poem composed about him (Eyv *Hák* in SkP 1). In that poem (st. 16/1–2) Bray greets him in the hall of the Gods, saying: *Ein-herja grið · skalt allra hafa; / þigg þú at ósum pl.* ‘All the Oneharriers’ truce shalt thou have; accept ale from the Eese!’

- 54 Fjölð þér sagða’k, · en þú fátt of mant,
 2 of þik véla vinir;
 mēki liggja · sé’k míns vinar
 4 allan í dreýra drifinn.

[R 10v/30, A 5v/15]

Much I told thee, but thou recallest little;
 ’tis friends that deal with thee!
 The sword of my friend I see lying
 all drenched in gore.

2–3 vinir, míns vinar ‘friends, my friend’ | Weden stresses his friendship with Garfrith by using the word *vinir* ‘friend’ twice. The followers of a god were his friends; see note to *Háv* 157.

3–4 mēki liggja · sé’k míns vinar / allan í dreýra drifinn. ‘The sword of my friend I see lying all drenched in gore.’ | Weden foresees Garfrith’s imminent death.

- 55 Egg-móðan val · nú mun Yggr hafa,
 2 þitt veit’k líf of liðit;
 varar ’ru dísir, · nú knátt Óðin séa;
 4 nálgask mik ef þú mēgir!

[R 10v/31, A 5v/16]

An edge-tired corpse will Ug now have:
 I know thy life to be past.
 Wary are the Dises, now dost thou see Weden—
 come near me, if thou mayst!

3 dísir ‘Dises’ | The Norns, fates, who have determined his hour of death. Cf. *Fáfn* TODO, *Hamð* TODO.

- 56 Óðinn nú heiti’k, · Yggr áðan hét’k,
 2 hétumk þundr fyr þat,
 Vakr ok Skilfingr, · Vǫfuðr ok Hropta-týr
 4 Gautr ok Jalkr með goðum.

[R 11r/2, A 5v/18]

Weden am I called now, Ug was I called earlier,
 I called myself Thound before that;
 Wacker and Shilving, Waved and Roft-Tew,
 Geat and Gelding among the Gods.

57 Ofnir ok Sváfñir · hygg'k at orðnir sé
 2 allir at einum mér.

[R 11r/4, A 5v/20]

Ovner and Swebner, I ween, have come
 all from me alone.

1 Ofnir ok Sváfñir 'Ovner and Swebner' | The names of two serpents in 35/3a above.

P4 Geir-røðr konungr sat, ok hafði sverð um kné sér ok brugðit
 2 til miðs. En er hann heyrði, at Óðinn var þar kominn, stóð
 hann upp, ok vildi taka Óðin frá eldinum. Sverðit slapp ór hendi
 4 hánun; vissu hjóltin niðr. Konungr drap fēti, ok steyptist á-
 fram, en sverðit stóð í gognum hann, ok fekk hann bana. Óðinn
 6 hvarf þá. En Agnarr var þar konungr lengi síðan.

[R 11r/5, A 5v/21]

King Garfrith sat and had the sword about his knee, and it was brandished half-way up. But when he heard that Weden were come there, he stood up and would take Weden from the fire. The sword slipped out of his hand; the hilt pointed downwards. The king tripped and stooped forth, but the sword went through him, and he received his bane. Weden then disappeared, but Ayner was there king for a long while afterwards.

5 hann | þar af A 5-6 Óðinn hvarf þá. | om. A 6 var þar | varð A 6 lengi síðan. | om. A

Dreams of Balder

(*Baldrs draumar*)

Dating (Sapp, 2022): C10th (0.890)

Meter: *Ancient-words-law*

Introduction

The **Dreams of Balder** (*Bdr*) are not preserved in **R**, but rather in the early C14th ms. **A**. The poem also survives in much younger paper mss., where a number of post-medieval stanzas have been inserted.

The poem begins *in medias res*; Balder has been having nightmares, which the Gods meet at the Thing to discuss (1). Woden rides to Hell, where he has an encounter with a bloody hound; he passes it and continues to “the high house of Hell” (2–3), from which he rides west, to the grave of a certain wallow whom he revives using magic (4). She asks which man has forced her out of the grave (5), and Woden introduces himself as Waytame, before asking for whom the benches of Hell are covered with gold (6). The wallow responds that barrels of mead stand brewed for Balder and that the gods are very anxious (7). Woden asks her who will slay Balder (8), and she responds that it is Hath, carrying a “high fame-beam” (9). Woden asks who will avenge Balder’s death (10), the wallow responds that Rind will give birth to Woden’s son Wonnell, who will slay Hath when only one night old (11). Woden then asks about some mysterious maidens (12), which apparently betrays his identity. The wallow announces that she now knows that it is Woden, who in turn retorts that she is not a wallow, but rather the “mother of three thurses” (13). The wallow tells him to ride home and “be famous” and taunts him over his unavoidable death at the Rakes of the Reins (14).

The Dreams of Balder

- 2 ok **ó**synjur · allar á máli,
 ok umb þat **réðu** · **rí**kir tívar:
 4 hví **véri** **Baldri** · **ballir** draumar?

Soon were the Eese all at the Thing,
 and the Ossens all at speech,
 and of this counseled the mighty Tews:
 Why did Balder have troubling dreams?

1–3 Senn ... tívar ‘Soon ... Tews’ | Formulaic, identically shared with *Þrk* 14/1–3. See also Thing of the Gods.

- 2 Upp **réis** **Óðinn**, · **aldinn** gautr, [A 1v/19]
 2 ok hann á **Slęipni** · **s**qðul of lagði,
ręið **nįðr** þaðan · **nifl**-hęljar til;
 4 mótti **hvelpi**, · þęim’s ór **hęlju** kom.

Up rose Weden, the ancient Geat,
 and he on Slapner the saddle did lay;
 rode down thence to Nivelhell;
 met the whelp that came out of Hell.

1 **aldinn** | emend.; *alda* A

4 **hvelpi**, · þęim’s ór **hęlju** kom ‘the whelp that came out of Hell’ | An otherwise unknown dog, sometimes identified with Garm. The “hellhound” guarding the underworld is well known from world mythology, most famously the Greek *Kérberos*.

- 3 Sá vas **blóðugr** · of **brjóst** framan, [A 1v/21]
 2 ok **galdrs** fęður · **gól** of lęngi,
fram **ręið** **Óðinn**, · **fold**-vegr dunði,
 4 hann kom at **hęu** · **Hęljar** ranni.

It was bloody on the front of its chest,
 and at the father of galder [= Weden] for a long time bayed.—
 Forth rode Weden—the fold-way [EARTH] resounded—
 he came to the high house of Hell.

2 **gól** of | *golv* A

3 **fold**-vegr **dunði** ‘the fold-way [EARTH] resounded’ | Cf. the description of Thunder’s riding in *Haustl* 14: *dunði ... mána vęgr und bónum* ‘the moon’s way [SKY/HEAVEN] ... resounded beneath him’; see further *Þrk* 21.

- 4 Þá **ręið** **Óðinn** · fyr **austan** dyrr, [A 1v/22]
 2 þar’s hann **vissi** · **vęlu** lęði;

4 nam hann vittugri · val-galdr kveða,
unds nauðug reïs, · nás orð of kvað:

Then rode Weden east from the door,
there as he knew the wallow's grave.
He began for the cunning woman to sing a slain-galder,
until forced she rose, a corpse's words quoth:

3 val-galdr 'slain-galder' | i.e. a galder to quicken the dead, in this case the wallow. Cf. *Háv* 158 where Weden tells how He can bring hanged men back to life with runes.

5 „Hvat 's manna þat · mér ó-kunnra,
2 es mér hefur aukit · erfitt sinni?
Vas'k snifin snjóvi, · ok slęgin regni,
4 ok drifin döggu, · dauð vas'k lengi.“

[A 1v/24]

“What sort of man is this, to me unknown,
who has caused for me this toilsome journey?
I was snowed by snow and struck by rain,
and bespattered with dew—dead was I for long.”

2 erfitt sinni 'this toilsome journey' | i.e. the journey out of the grave.

3–4 Vas'k snifin ... lengi. 'I was snowed ... long.' | Cf. the similar description of a buried person in *HHund II* 47–48 (TODO).

[Óðinn kvað:] 6 „Veg-tamr ek heiti, · sonr em'k Val-tams,
2 seğ þú mér ór heļju, · ek man ór heimi;
hveim eru bekkir · baugum sánir,
4 flet fagrliga · flóuð gulli?“

[A 1v/25]

“Waytame am I called, I am Waltame's son;
tell me [the tidings] from Hell—I will [tell those] from the world.
For whom are the benches sown with bighs,
the floors fairly flooded with gold?”

[Völva kvað:] 7 „Hér stęndr Baldri · of brugginn mjøðr,
2 skírar veigar, · liggr skjöldr yfir,
en ós-męgir · í of-vęni;
4 nauðug sagða'k, · nú mun'k þęgja.“

[A 1v/27]

“Here for Balder mead stands brewed,
pure draughts—a shield lies over them;
but the os-lads [= Eese] [stand] in great suspense—
forced I spoke, now I will shut up!”

2 liggir skjöldr yfir ‘a shield lies over [them]’ | Shields covering casks of mead is a common trope.
Cf. TODO.

- [Óðinn kvað:] **8** „Þegj-at-tu vǫlva, · þik vil’k fregna, [A 1v/29]
 2 unds al-kunna, · vil’k ǣnn vita:
 hvęrr man Baldri · at bana verða,
 4 ok Óðins son · aldri rēna?“
 “Shut not up, wallow—thee I wish to ask!
 Until all is known I wish yet to know:
 Who will become Balder’s bane,
 and rob Weden’s son [= Balder] of age?”

- [Vǫlva kvað:] **9** „Hǫðr berr hǫvan · hróðr-baðm þinig, [A 2r/1]
 2 hann man Baldri · at bana verða,
 ok Óðins son · aldri rēna;
 4 nauðug sagða’k, · nú mun’k þęgja.“
 “Hath bears the high glory-beam [MISTLETOE] thither;
 he will Balder’s bane become
 and Weden’s son [= Balder] rob of life—
 forced I spoke, now I will shut up!”

1 hróðr-baðm | emend.; hróðr-barm A

- [Óðinn kvað:] **10** „Þegj-at-tu vǫlva, · þik vil’k fregna, [A 2r/3]
 2 unds al-kunna, · vil’k ǣnn vita,
 hvęrr man heipt Hęði · heft of vinna,
 4 eða Baldrs bana · á bál vega?“
 “Shut not up, wallow—thee I wish to ask!
 Until all is known I wish yet to know:
 Who will avenge that evil on Hath,
 or cast on the pyre Balder’s bane [= Hath]?”

- [Vǫlva kvað:] **11** „Rindr berr Vála · í vestr-sǫlum, [A 2r/4]
 2 sá man Óðins sonr · ǣin-néttr vega;
 hǫnd of þvęr-at · né hǫfuð kęmbir,
 4 áðr á bál of berr · Baldrs and-skota;
 nauðug sagða’k, · nú mun’k þęgja.“
 “Rind bears Wommel in the western halls:
 he will, Weden’s son, one night old, fight.
 He washes not his hand nor combs his head

before onto the pyre he bears Balder's opponent [= Hath]—
forced I spoke, now I will shut up.”

1 *Vála* | required by alliteration; om. A 3 *at* | om. A

2–4 *sá* ... and-skota 'that son ... opponent' | These lines are, apart from the verb tense, identical to *Vsp* 32/4–33/2. It is possible that both are building on a now-lost third poem; or that one has got these lines from the other. (For discussion on the myth itself see introduction to *Vsp* 31–34.)

[Óðinn kvað:] 12 „Þegj-at-tu vǫlva, · þik vil'k fregna,
2 unds al-kunna, · vil'k ǣnn vita,
hverjar 'ru meýjar, · es at muni gráta
4 ok á himin verpa · halsa-skautum?“ [A 2r/6]

“Shut not up, wallow—thee I wish to ask!
Until all is known I wish yet to know:
Which are the maidens that heartily weep,
and onto heaven throw the front-sheets?⁴⁹”

⁴⁹ According to *Gylf* 49 Hell promised to give Balder back to the Eese if “all things in the world, living and dead, cry for him”. The Eese relayed this message, and “the men and the animals and the earth and the stones and trees and all metals” cried for Balder. It may be that these maidens were included among the grievors (perhaps they were the walkirries, and this is what reveals Woden's identity?), but their identity is otherwise unknown. They may perhaps be identified with the maidens in *Vafþ* 49.

[Vǫlva kvað:] 13 „Ert-at Veg-tamr, · sem ek hugða,
2 hēldr ert Óðinn, · aldinn gautr!“ [A 2r/8]

[Óðinn kvað:] „Ert-at vǫlva · né vís kona,
4 hēldr ert þriggja · þursa móðir!“

“Thou art not Waytame as I thought,
rather art thou Woden, the ancient Geat!”—
“Thou art no wallow nor wise woman,
rather art thou three Thurses' mother!”

[Vǫlva kvað:] 14 „Heim ríð Óðinn · ok ves hróðigr,
2 svá komi-t manna · meirr aptr á vit,
es lauss Loki · líðr ór bǫndum
4 ok ragna røk · rjúfendr koma.“ [A 2r/9]

“Ride home, Woden, and be renowned!
So may no man come again to visit,
when loose Lock slips out of his bonds,
and [at] the Rakes of the Reins the rippers come!”

1 ok ves hróðigr ‘and be renowned’ | A sarcastic taunt, the sense being: “Your fame, Weden, will not save you!”

4 rjúfendr ‘rippers’ | Presumably Surt and Lock with his children, as described in *Vsp* 40 ff. The verb *rjúfa* ‘CV: to break, rip up, break a hole in’ is used in the same context in the formulaic *þá’s rjúfask regin* ‘when the Reins are ripped’ (*Vafþ* 52), *unds (of) rjúfask regin* ‘until the Reins are ripped’ (*Grm* 4, *Lok* 41 and *Sigrdr* 17). One may also compare the similar sounding (but not or only very distantly related) verb *rifna* ‘be riven, rent apart’; see Introduction to Runic inscription Sö 154 (Skarpåker, Sweden).

Leeds of Hoarbeard

(*Hárbarðsljóð*)

Dating (Sapp, 2022): early C11th (0.578)–late C11th (0.377)

Meter: Unclear (TODO)

Introduction

The **Leeds of Hoarbeard** are preserved in full in **R**, and in part in **A**. The poem might be seen as an allegory on class relations, namely between the self-owning yeomen farmers and the warlike earls, represented through their patron gods.

Of all Eddic poems *Hárþ* is probably the strangest in terms of form. Verse length varies greatly, and many of the lines (see especially the final verse) are of an obscene length reminiscent of late continental Germanic poems like the *Heliand*; some simply have no metrical qualities at all. The young clitic definite is (uniquely) employed frequently throughout the poem. These criteria would seem to point towards a late origin for the poem (though not later than the late C13th, when **R** was written).

Against this late origin speaks the presence of rare words (e.g. *ogurr* v. 13) and a thorough understanding of the personalities of the two gods which would seem unlikely to stem from several centuries after the conversion of Iceland. The model devised by Sapp gives the poem a 57.8% likelihood of being from the early C11th, and a 37.7% likelihood of being from the late 11th. These scores are most similar to those obtained by *Grip*, a poem that on the surface seems much more archaic.

What could we then be dealing with? It may of course be that the poem is heavily corrupt, but there is no good evidence for this (apart from the above-mentioned irregularities). Most lines are readily understandable and fit well both within their respective context and the poem as a whole. I think a better solution to this problem is to assume that the poem has been acted out as a sort of carnivalesque theatre, with two masked actors, each playing one of the gods. This would explain the variations in meter and line length, and the prose; some lines were simply shouted out, and the lack of alliteration in them would then have a kind of discordant effect.

This is shown also by uses of the word ‘here’ in sts. 9 and 14. TODO: mention concept of “double scene” by Lars Lönnroth?

The Leed of Hoarbeard

- P1 Þórr fór ór austr-vegi ok kom at sundi einu. Qðrum megum [R 12r/30]
 2 sundsins var ferju-karlinn með skipit. Þórr kallaði:

Thunder journeyed from the Eastern Way and came to a sound. At the other side of the sound was the ferryman with the ship. Thunder called out:

- 1 „Hvęrr ’s sá sęinn sęina · es stęndr fyr sundit handan?“ [R 12r/32]
 “Who is that swain of swains, standing here across the sound?”

- Hann svaraði: 2 „Hvęrr ’s sá karl karla · es kallar of váginn?“ [R 12v/1]
 “Who is that churl of churls, calling out over the wave?”

- 3 „Fęr þú mik of sundit, · fðði’k þik á morgun; [R 12v/2]
 2 męis hęfi’k á baki, · verðr-a matr inn bętri.
 Át’k í hvíld · áðr ek hęiman fór,
 4 síldr ok hafra; · saðr em’k ęnn þęss.“

“Ferry me over the sound, I feed thee in the morning!
 A basket have I on my back; better food will not be found.
 I ate for a while before I journeyed from home,
 herring and oatmeal/he-goats; I am still full from that.”

4 hafra ‘oatmeal/he-goats’ | The easiest reading here is the acc. pl. of *hafri* ‘he-goat’. Thunder also eats his goats in *Gylf* 44, where he butchers and cooks them in the evening and brings them back to life by blessing them with his hammer at dawn. Finnur Jónsson (1932) and Pettit (1986) prefer this reading; see also note to next stanza.—Many other scholars have here read an accusative plural of *hafri* ‘oat’, i.e. ‘porridge, oatmeal’. Stiles (forthcoming TODO) connects this with *Indrá’s* (who is the Vedic equivalent of Thunder) “partner and yokemate” (*RV* 6.56.2) *Pūṣan’s* eating porridge (e.g. 6.56.1, 57.2). Another similarity Stiles notes between Thunder and *Pūṣan* is that both have chariots driven by goats (e.g. 6.57.3: “Goats are the draft-animals for the one”, 58.2: “Having goats as his horses”). Whether the Vedic tradition has split an original god into two or whether Thunder has absorbed elements of another god is hard to say.

- 4 „Ár-ligum verkum hrósar þú, vęrði’num; · vęitst-at-tu fyr [R 12v/5]
 gørla,

"Of early works boastest thou; of eating!⁵⁰ Thou seest not clearly ahead:
dire is the state of thy home—I think that thy mother is dead!"

⁵⁰TODO. This is pretty difficult. From the previous stanza *verōinum* seems to be referring to eating.

“Thou now sayest that which to every man seems of most weight to know—that my mother is dead!”

"It's hardly as if thou own three good farms—bare-legged thou standest, and hast the gear of a tramp; it is not even as if thou own thy breeches!"

“Steer hither the boat! I will show thee to the harbour—
or who owns the ship which thou holdest by the shore?”

“Hildolf is he called who asked me to hold it,
the counsel-wise man who lives in Redeseysound.
He bade me not ferry highwaymen nor horsethieves;
good men only, and those I know well—
speak to thy name if thou wilt go over the sound!”

9 „Sægja mun'k til nafns míns · þótt ek sækir sjá'k [R 12v/15]
 2 ok til alls øðlis: · Ek em Óðins sonr,
 Meila bróðir · en Magna faðir,
 4 þrúð-valdr goða · við þór knátt-u hér dóma!

Hins vil’k nú spyrja, · hvat þú heitir.“

“I will speak to my name—even though I should be charged—
and to all my origin: I am Weden’s son,
Male’s brother and Main’s father,
the strength-wielder of the Gods; with Thunder dost thou here speak!
Now I will ask this, what thou art called.”

10 „Hár-barðr ek heiti, · hyl’k of nafn sjaldan.“ [R 12v/18]

“Hoarbeard I am called; I seldom conceal my name.”

11 „Hvat skalt-u of nafn hylja · nema þú sakar eigir?“ [R 12v/18]

“Why shalt thou conceal thy name, unless thou have charges?”

12 „En þótt ek sakar eiga, · fyr slíkum sem þú est
2 þá mun’k forða fǫrvi mínu · nema ek feigr sé.“ [R 12v/19]

“Even though I had charges—for such a one as thou art
I would then protect my life, unless I be fey.”

13 „Harm ljótan mér þikkir í því
2 at vaða of váginn til þín · ok véta qgur mín; [R 12v/21]
skylda’k launa kqgur-svęini · þínum kangin-yrði · ef ek
komumk yfir sundit.“

“An ugly harm it seems to me
to wade o’er the wave to thee, and wet my burden.
I would repay thee, swaddle-swain, for thy mocking words, if I could bring
myself over the sound.”

2. qgur ‘burden’ | The sense of this word is not clear, though it is probably the same as the first element of the compound *qgur-stund* ‘burdensome hour’, found in *Vkv* 42. Some authors have read it as a crude euphemism for “penis”, which would not stand out much in this poem. Another interpretation is that it refers to the food Thunder carries on his back (st. 3).

14 „Hér mun’k standa · ok þín heðan bíða;
2 fannt-a-tu mann inn harðara · at Hrungni dauðan.“ [R 12v/23]

“Here will I stand and hence await thee;
thou foundest not a harder man since Rungner died!”⁵¹”

⁵¹Rungner was a famous ettin slain by Thunder in a fierce battle. Hoarbeard’s mention of that battle sets off a long argument over their respective accomplishments.

- 15 „Hins vilt-u nú geta · es vit Hrungnir deildum, [R 12v/25]
 2 sá inn stór-úðgi jötunn, · es ór stęini vas hofuðit á,
 þó lét’k hann falla · ok fyrir hníga;
 4 hvat vannt-u þá meðan, Hárbarðr?“

“Of this wilt thou now speak, when I and Rungner dealt with each other,
 that great-minded ettin on whom the head was of stone.
 Yet I made him fall, and kneel down before [me]—
 what didst thou then meanwhile, Hoarbeard?”

- 16 „Vas’k með Fjöl-vari · fimm vetr alla [R 12v/27]
 2 í ey þęiri · es Al-grón hęitir;
 vega vér þar knöttum · ok val fęlla,
 4 margs at fręista, · mans at kosta.“

“I was with Felwar for five winters all
 in that island which is called Allgreen.
 There we did fight and fell the slain,
 many a girl tempt and win.⁵²”

⁵²I read *margs* ‘many a’ as modifying *mans* ‘girl’.

- 17 „Hversu snúnuðu yðr konur yðrar?“ [R 12v/30]
 “How did your women pleasure (TODO!!!) you?⁵³”

⁵³Seemingly a prose line; see Introduction.

- 18 „Sparkar óttum vér konur · ef oss at spökum yrði; [R 12v/30]
 2 horskar óttum vér konur · ef oss hollar véri,
 þęr ór sandi · síma undu
 4 ok ór dali djúpum
 grund of grófu;
 6 varð’k þeim ęinn ǫllum · øfri at róðum;
 hvílda’k hjá systrum sjau
 8 ok hafða’k gęð þęira allt ok gaman;
 hvat vannt-u þá meðan, Þórr?“

“We had smart women if we found them pleasing;
 we had clever women if they were hold toward us.
 They wound a rope out of the sand,
 and out of a deep dale
 dug up the ground.
 I alone became superior to them all in counsels,

I rested beside those sisters seven,
and had their senses all, and pleasure—
what didst thou then meanwhile, Thunder?”

- 19 „Ek drap Þjatsa, · hinn þrúð-móðga jötun,
2 upp ek varp augum · All-valda sonar
á þann hinn heðða himin;
4 þau ’ru merki mest · minna verka,
þau’s allir menn síðan of séa;
6 hvat vannt-u þá meðan, Hárbarðr?“

[R 13r/2, A 1r/1 (l. 4b ff)]

“I slew Thedse, the strength-minded ettin;
Up I threw the eyes of Allwald’s son [= Thedse]
onto the clear heaven.

Those are the greatest marks of my works,
those which all men since may see⁵⁴—
what didst thou then meanwhile, Hoarbeard?”

5 síðan | om. A

⁵⁴Here we seem to have a rare example of native Germanic star-lore. Is the exact constellation identifiable? TODO.

- 20 „Miklar man-vélar · hafða’k við myrk-riður
2 þá’s ek vélta þér frá verum.
Harðan jötun · hugða’k Hlébarð vesa;
4 gaf hann mér gamban-tëin
en ek vélta hann ór viti.“

[R 13r/5, A 1r/1]

“Great girl-tricks I had against mirk-rideresses,
when I lured them away from men.⁵⁵

A hard ettin I judged Leebeard to be;
he gave me a gombentoe,
but I tricked him out of his wits.”

⁵⁵Alternatiely ‘away from [their] husbands’. The *riður* ‘(female) riders’ were witches thought to torment people and cause disease and suffering. See *Háv* 156 for discussion.

- 21 „Illum huga launaðir þú þá góðar gjafar.“
“With an evil heart didst thou then repay the good gift.”

[R 13r/7, A 1r/3]

1 þá | om. A

- 22 „Þat hefir eik · es af annarri skefr;

[R 13r/8, A 1r/4]

- 2 umb **sik** es hvęrr í **slíku**—
 hvæt vannt-u þá meðan, Þórr?“
 “The oak has that which it chafes from the other;
 each man is for himself in such—
 what didst thou then meanwhile, Thunder?”

- 23 „Ek vas **austr** · ok **jǫtna** barðað’k
 brúðir **þol**-vísar · es til **þjargs** gingu;
 mikil myndi **ętt** **jǫtna** · ef **allir** lifði,
 vętr myndi **manna** · undir **Mið**-garði—
 hvæt vannt-u þá meðan, Hárbarðr?”

[R 13r/9, A 1r/4]

“I was in the east and bashed Ettins,
 bale-wise brides who walked to the mountain.
 Great would the line of ettins be if all lived,
 naught would remain of men within Middenyard⁵⁶—
 what didst thou then meanwhile, Hoarbeard?”

⁵⁶Thunder is the defender of Middenyard (the home of men) against the Ettins. For Thunder’s killing of women cf. sts. 37–39 below and Lindow (1988).

- 24 „**Vas**’k á **Vallandi** · ok **vígum** fylgðað’k,
 atta ek **jǫfrum** · en **aldri** sętta’k;
 Óðinn á **jarla** · þá’s í **val** falla
 en **Þórr** á **þręla** kyn.“

[R 13r/11, A 1r/6]

“I was in Walland and followed battles;
 I provoked princes, but I never reconciled them.
 Weden owns the earls which fall among the slain,
 but Thunder owns the race of thralls.⁵⁷”

⁵⁷Weden expresses an aristocratic disregard for lower life and life as mere life; where Thunder boasts of saving men, Weden sarcastically responds that he made them slay each other so that he could have the best of them for himself.

- 25 „**Ó**-jafnt skipta · es þú myndir með **ǫsum** liði
 ef þú ęttir **vil**-gi mikils **vald**.“

[R 13r/13, A 1r/8]

“Thou wouldst unfairly deal out troops among the Eese,
 if thou hadst great enough power.”

¹ ǫsum | ása A

- 26 „Þórr á **afl** **órit** · en **ękki** hjarta;
 þú ęttir **vald** þitt, þú ęttir **vald** þitt.”

[R 13r/14, A 1r/9]

- 2 af hréðslu ok hug-bleyði · vas þér í handska troðit
ok þóttisk-a þú þá þórr vesa;
4 hvár-ki þú þá þorðir · fyr hréðslu þinni
hnjósa né fisa · svá't Fjalarr heyrði.“

“Thunder has strength enough, but no heart.
For fear and heart-softness didst thou tread into a glove,
and then seemedest thou not to be Thunder.
Thou daredest not—for thy fear—
sneeze or fart lest Feller should hear.⁵⁸”

2 vas þér | þér vas R 5 hnjósa né fisa ‘sneeze or fart’ | fisa né hnjósa ‘fart or sneeze’ A

⁵⁸This story is also referenced in *Lok* 60, and is told in full in *Gylf* 45: Lock, Thunder, and his servants Thelvé and Wrash had journeyed east for a long time when they came upon a large hall, with an opening on one end as wide as the building. They rested inside, but in the middle of the night they were awakened by a great earthquake. Thunder rose and led the party to a side-room to the right in the middle of the hall. He stayed closest to the opening with his hammer ready, while the terrified others were further inside. At daybreak they left the hall and found the huge ettin *Skrymir* (Shrimer) asleep outside. His snoring had caused the earth-quakes, and the hall was his mitten; the side-room was its thumb.

- 27 „Hár-barðr hinn ragi, · ek munda þik í hæl drepa
2 ef ek mætta seilask of sund.“

[R 13r/17, A 1r/11]

“O Hoarheard the queer! I would strike thee into Hell,
if I might sail o’er the sound!”

2 sund | sundit A

- 28 „Hvat skyldir of sund seilask · es sakir ’ru alls óngar?
2 hvat vannt-u þá meðan, þórr?“

[R 13r/18, A 1r/12]

“Why should thou sail o’er the sound when the charges are none?—
what didst thou then meanwhile, Thunder?”

1 skyldir | skalt-u A 1 sakir | sakar A

- 29 „Ek vas austr · ok ána varða’k
2 þá’s mik sóttu · þeir Svárangs synir;
grjóti mik þorðu, · gagni urðu þó lítt fegnir,
4 þó urðu mik fyrri · friðar at biðja—
hvat vannt-u þá meðan, Hárbarðr?“

[R 13r/19, A 1r/13]

“I was in the east and guarded the river
when I was set upon by Sweering’s sons.
With rocks they bashed me, still they rejoiced little in victory;

still they had to beg me first for peace—
what didst thou then meanwhile, Hoarbeard?”

2 mik sóttu · þeir | þeir sóttu mik A 3 þó | om. A

- 30 „Ek vas austr · ok við ein-hverja dómða’k,
2 lék’k við ina lind-hvítu · ok laun-þing háða’k,
gladda’k ina gull-björtu, · gamni mér unði.“ [R 13r/22, A 1r/15]

“I was in the east and spoke with a certain woman;
I played with the linen-white, and held secret trysts:
I gladdened the gold-bright—the maiden enjoyed pleasure.”

1 ein-hverja | ‘*einberiu*’ A 2 laun-þing ‘secret trysts’ | so A; laung þing ‘long trysts’ R 3
gull-björtu ‘gold-bright’ | gull-hvítu ‘gold-white’ A

- 31 „Góð óttu þeir man-kynni þar þá.“ [R 13r/24, A 1r/17]
“Then they had good girl-visits there.”

- 32 „Liðs þíns véra’k þá þurfi, Þórr, · at ek helda þeiri inni
lín-hvítu mey.“ [R 13r/24, A 1r/17]

“Of thy help would I have been in need then, Thunder, that I might hold
that linen-white maiden.”

1 véra’k | *vas’k* A

- 33 „Ek mynda þér þá þat vęita · ef ek viðr of kómumk.“ [R 13r/25, A 1r/18]
“I would then have granted thee that, if I were able.”

1 þá þat | þat þá A 1 kómumk | *kómisk* R

- 34 „Ek mynda þér þá trúa, · nema mik í tryggð véltir.“ [R 13r/26, A 1r/18]
“I would then have trusted thee, unless thou wouldst betray my trust.”

- 35 „Em’k-at ek sá hæl-bitr · sem húð-skór forn á vár.“ [R 13r/27, A 1r/19]
“I’m not such a heel-biter as an old hide-shoe in spring.”⁵⁹

⁵⁹Proverbial (a heel-biter being someone who betrays his companions); the old leather becoming stiff and chafed over the winter.

- 36 „Hvat vannt-u þá meðan, Þórr?“ [R 13r/28, A 1r/20]

“What didst thou then meanwhile, Thunder?”

- 37 „Brúðir ber-serkja · barða’k í Hlés-eyju; [R 13r/28, A 1r/20]
 2 þér höfðu vęrst unnit, · vélta þjóð alla.“

“The brides of berserks I bashed in Leeseey;
 they had done the worst thing: betrayed the whole nation.”

1 Hlés-eyju | *Hlés-ey* A

- 38 „Kléki vannt-u þá, Þórr, · es þú á konum barðir.“ [R 13r/29, A 1r/21]
 “A disgrace didst thou then, Thunder, when thou didst bash women.”

1 á | ‘é’ corr. A

- 39 „Vargynjur vóru þér · en var-la konur, [R 13r/30, A 1r/22]
 2 skelldu skip mitt · es skorðat hafða’k,
 ógðu mér járn-lurki · en eltu þjálf—
 4 hvat vannt-u þá meðan, Hárbarðr?“

“She-wolves were they, and hardly women;
 they overturned my ship which I had propped,
 terrorised me with an iron cudgel and chased Thelvé around—
 what didst thou then meanwhile, Hoarbeard?”

1 vóru þér | *þat vóru* A 3 mér | add. *þeim* A

- 40 „Ek vas’k í her’num · es hingat gørðisk [R 13r/32, A 1r/23]
 2 gnéfa gunn-fana, · gęir at rjóða.“

“I was in the warband, when it readied itself hither
 to raise the war-standard, to redden the spear.”

- 41 „Þęss vilt-u nú geta, es þú fórt oss ó-ljúfan at bjóða!“ [R 13v/1, A 1r/24]
 “This wilt thou now mention, that thou didst journey to hurt us!”

1 ó-ljúfan | ‘ólýfan’ A; *řolubannř* R

- 42 „Bóta skal þér þat þá · munda baugi [R 13v/2, A 1r/25]
 2 sem jafnęndr unnu · þęir’s okkr vilja sętta.“

“Then I shall repay thee for that with a hand-bigh,
 bestowed by the mediators who wish to reconcile us two.”

1 þat þá | om. A 2 þeir's okkr vilja sétta | þeir's okkr vilja sétt hafa A

- 43 „Hvar namt þessi · in hnófi-ligu orð [R 13v/3, A 1r/26]
 2 es heyrða'k aldri-gi · in hnófi-ligri?“

“Where didst thou learn these sarcastic words, which I never heard more sarcastic?”

2 in | so A; om. R

- 44 „Nam’k at mǫnnum þeim inum aldr-ónum es búa í
 heimis-skógum.“ [R 13v/5, A 1r/27]

"I learned them from the old men who dwell in homely forests."

i monnum | om. A

- 45 „Þó gefr þú gótt nafn dysjum, es þú kallar þat heimis-skóga.“ [R 13v/5, A 1v/1]
 “Yet thou givest a good name to poor cairns, when thou callest them homely
 forests.”

1 dysjum ‘poor cairns’ | A reference to Weden’s waking the dead, as attested e.g. in *Vsp* and *Bdr*.

- 46 „Svá dómi’k of slíkt far.“ [R 13v/6, A 1v/2]
 “So I speak about such matters.”

I of | om. A

- 47 „Orð-kringi þín · mun þér illa koma [R 13v/7, A 1v/2]
 2 ef ek réð á vág at vaða;
 ulfi herra · hygð'k at ópa mynir
 4 ef hlýtr af hamri hogg.“

“Thy glibness of word will bring thee ill
if I decide to wade on the wave!
Higher than a wolf I think thou wilt scream,
if thou get a strike from the hammer.”

3 at **ó**pa mynir | þik *ópa* munu A

- 48 „Sif á h^o h^eima, · h^ans munt fund vilja, [R 13v/9, A 1v/4]
 2 bann munt b^rek drýgja, · þat 's þér skyldara.“

“Sib has a lover at home; *him* wilt thou wish to meet!
On him shalt thou use thy strength—that is more urgent for thee!”

2 skyldara | skyldra A

¹ hó ‘lover’ | Most translators take this acc. sg. word as an alternative form of *bórr* m. ‘adulterer’ (gen. *bórs*), containing the same root as *bóra* f. ‘whore, prostitute’, *bór* n. ‘adultery, fornication’, ModEngl. whore. The *-r* has presumably been interpreted as the masc. nom. sg. ending, giving nom. **bór*, gen. **bós*. Further, this accusation is also found in *Lok* TODO, where Lock says that he has been Sib’s lover (*bórr*). Notably, CV interprets this word as the unrelated *bór* m. ‘pot-hook’, “insinuating that Thor busied himself with cooking and dairy-work.” This seems very unlikely when considering Thunder’s response in the next verse: “I think that thou liest!” and the parallel in *Lok*.

- 49 „Mélir þú at munns ráði · svá’t mér skyldi vęrst þikkja, [R 13v/10, A 1v/5]
2 halr inn hug-blauði, · hygğ’k at þú ljúgir.“

“Thou speakest to thy mouth’s counsel what should seem worst to me;
O heart-soft hero, I think thou liest!”

- 50 „Satt hygğ’k mik sęja, · sęinn ert at fęr þinni, [R 13v/12, A 1v/6]
2 langt myndir nú kominn, Þórr, · ef þú litum fęrir.“

“I think myself to speak truly, thou art late on thy journey;
far wouldst thou now be come, Thunder, if thou hadst changed colour.”

¹ mik | þik A

2 litum fęrir ‘changed colour’ | Unclear expression.

- 51 „Hárbarðr inn ragi, · hęldr hęfir nú mik dvalðan!“ [R 13v/14, A 1v/8]
“Hoarbeard the queer; thou hast now much delayed me!”

¹ dvalðan | dvalir A

- 52 „Ása-Þórs · hugða’k aldri-gi myndu [R 13v/14, A 1v/8]
2 glępja fę-hirði farar.“

“Eese-Thunder’s journey I never thought
that a shepherd would divert.”

¹ Ása-Þórs | Ása-Þór A

- 53 „Ráð mun’k þér nú ráða: · ró hingat bátinum, [R 13v/15, A 1v/9]
2 hęttum hótungi, · hitt fęður Magna!“

“I will now counsel thee a counsel: row the boat hither,
let us cease the taunting; meet the father of Main [= Thunder = me]!”

54 „Far þú firr sundi, · þér skal fars synja!“

[R 13v/17, A 1v/10]

“Go far away from the sound; passage shall be denied thee!”

1 firr | frá A

55 „Visa þú mér nú leiðina · alls þú vill mik eigi of váginn fęrja!“

[R 13v/17, A 1v/11]

“Show me now the way, since thou wilt not ferry me o’er the wave!”

1 nú | om. A

56 „Lítit ’s at synja, · langt ’s at fara;
2 stund ’s til stokks’ins, · önnur til stęins’ins,
halt svá til vinstra vęgs’ins · unds þú hittir Ver-land;
4 þar mun Fjörgyn · hitta Þór, son sinn,
ok mun hön kęna hönun ętunga brautir · til Óðins landa.“

[R 13v/18, A 1v/11]

“It is little to deny; it is long to journey:
an hour to the log, another to the stone;
hold thus to the left road until thou findest Wereland;
there will Firgyn find Thunder, her son,
and she will show him the ancestral roads to Weden’s lands [= Osyard].”

1 at | om. R 2 stokks’ins | stokks A 2 stęins’ins | stęins A 3 vęgs’ins | vęgs A 3 Ver-land
‘Wereland’ | Valland A

3 Ver-land ‘Wereland’ | The land of men.

57 „Mun’k taka þangat í dag?“

[R 13v/22, A 1v/14]

“Will I get there today?”

1 í dag | á degi A

58 „Taka við vıl ok ęrfiði · at upp-vesandi sólu
2 es ek get þána.“

[R 13v/22, A 1v/14]

“[Thou wilt] get there with toil and hardship at the rising of the sun,
since I guess it be thawing.”

1 ok | við A 1 upp-vesandi | upp-rennandi A

59 „Skammt mun nú mál okkat vesa, · alls þú mér skótingu ģinni [R 13v/23, A 1v/15]
svarar;

2 launa mun ek þér far-synjun · ef vit finnumsk í sinn annat.
Far þú nú þar's þik hafi allan gramir!“

“Short will now our speech be, since thou answerest me with scoffing alone.
I will reward thee for this ferry-denial if we meet another time.
Go now whither the fiends may have thee whole!”

Speeches of Shirner

(*Skírnismál*)

Dating (Sapp, 2022): C10th (0.897)

Meter: *Leeds-meter, Galders-law* (TODO)

Introduction

The **Speeches of Shirner** (*Skm*) are attested in full in both **R** and **A**. The name *Skírnismál* ‘Speeches of Shirner’ comes from **A**; **R** instead has *Fyr Skírnis* ‘Shirner’s journey’.

Parallel in Gylfaginning

The same narrative is found in *Gylf* 37, which also quotes one stanza of the present poem. That account begins with a long introduction, corresponding to P1–2:

‘Gymer was a man called, and his woman Earbode; she was of the lineage of mountain-risers. Their daughter is Gird, who is fairest of all women. It was one day when Free had gone to Lithshelf and looked about all the Homes. And when he looked north he saw on a farm a great and fine house, and to that house walked a woman, and when she lifted her hands and closed the doors behind her it shone from her hands into both the air and onto the waters, and all the homes were brightened by her. And that beauty which he had seen in that holy seat harmed him so greatly that he walked away filled with grief, and when he came home he spoke nothing; he neither slept nor drank. No one dared to get words out of him.’

After this it paraphrases sts. 3–9, describing Shirner’s interaction with Free:

‘Then Nearth had Shirner, Free’s shoe-swain, called unto him, and asked him to go to Free and bid him to speak and ask at

whom he was so wroth that he would not speak with men. And Shirner said that he would go, although not eagerly, and said that he expected ill answers from him.

And when he came to Free he asked why Free were so downcast and spoke nothing with men. Then Free answers, and said that he had seen a fair woman and for her sakes was he so full of grief that he would not live long if he should not reach her, “and now shalt thou journey to ask for her hand for me, and have her home hither whether her father wants to or not, and I shall reward thee well for that.”

Then Shirner answers; said so, that he will go on the errand-journey, but Free shall give him his sword; it was such a good sword that it struck by itself. And Free did not refuse that and gave him the sword.’

The rest of the poem (sts. 10–38) is summarised very succinctly:

‘Then Shirner journeyed and asked for the woman’s [Gird’s] hand for him [Free], and got her promise that nine nights later she would come to that place which is called Barrey and have a wedding with Free. And when Shirner told Free his errand, then he quoth this:’

After which the author quotes a variant of stanza 42, with some minor differences in wording that seem to stem from oral tradition (see Note to that st.) He last explains that *Þessi sǫk er til þess, er Freyr var svá vǫpn-lauss, er hann barðist við Belja ok drap hann með hjartar-borni*. ‘This event is the reason why Free was so weaponless when he fought against Bellow and slew him with a hart’s antler.’

It seems near-certain that the author of *Gylf* had access to *Skm* directly rather than a mere retelling of the story. There is no detail in his paraphrase that is not found in the present version of the poem, although the introductory prose differs a fair bit, and Shirner’s curse is entirely omitted. This is easily explained if he his version of *Skm* was written down from a slightly different oral tradition; the poetry, being in bound form, would be much more stable than the more fluid introductory prose. To sum up a narrative mythic poem in prose form and then quote one or two stanzas is something probably done elsewhere in *Gylf*; see the Eddic fragments from Snorre’s Edda below.

The Speeches of Shirner

- 2 **Pr** Freyr, sonr Njarðar, hafði einn dag setsk í Hlið-skjálfr ok sá um heima alla; hann sá í Jǫtun-heima ok sá þar mey fagra, þá er hon [R 111/10, A 21/11]

4 gekk frá skála fǫður síns til skemmu; þar af fekk hann hug-sóttir
miklar. Skírnir hét skó-sveinn Freys. Njörðr bað hann kveðja
Frey máls. Þá mælti Skaði:

Free, son of Nearth, had one day set himself in Lithshelf and looked about
all the Homes. He looked into the Ettinhomes and saw there a fair maiden
as she walked from her father's hall to her bower; thereof he got great heart-
aches. Shirner was called the shoe-swain of Free. Nearth asked him to speak
with Free. Then Shede spoke:

1 „Rís-tu nú Skírnir · ok gakk at beiða
2 okkarn mál^a mǫg,
3 ok þess at fregna · hveim hinn fróði séi
4 of-reiði afi.“

[R 11r/14, A 2r/15]

“Rise thou now, Shirner, and go to ask
our lad for speech;
and to learn at whom the wise
man might be cross.”

1 rís ... beiða ‘Rise ... ask’ | Alliteration is missing here. A simple solution would be to replace *gakk* ‘go’ with a synonym like *rinn* ‘run’ or *ráð* ‘resolve’, but this lessens the semantic mirroring with l. 2/2 below (though, the insertion of the verb *ganga* in the present stanza may in fact be due to influence from 2/2).

4 afi ‘man’ | While this word usually means “father” or “grandfather”, it should here mean “man” without a connotation of old age. See further CV.

Skírnir kvað: 2 „Illra orða · es mér ón at ykkrum syni,
3 ef ek geng at mál^ala við mǫg,
4 ok þess at fregna, · hveim hinn fróði séi
 of-reiði afi.“

[R 11r/15, A 2r/17]

“Bad words I expect from your son,
if I go to speak with the lad,
and to learn at whom the wise
man might be cross.”

Skírnir: 3 „Seg þat Freyr, · folk-valdi goða,
4 ok ek vilja vita,
5 hví þú ęinn sitr · ęnd-langa sali,
6 minn dróttinn, of daga?“

[R 11r/17, A 2r/18]

“Tell it, O Free, troop-wielder of the gods—
I too would wish to know,
why thou sittest alone in the endlong halls,
my lord, during the days.”

Fręyr: 4 „Hví of segja’k þér, · seggr hinn ungi,
2 mikinn móð-trega?
því-at alf-röðull · lýsir of alla daga
4 ok þęygi at mínum munum.“

[R 11r/19, A 2r/20]

“Why should I tell thee, O young youth,
my great heartache?
For the elf-wheel (= Sun) shines during all days,
and nowise to my liking.”

3 alf-röðull ‘elf-wheel’ | A rare poetic synonym (*þęiti*) for the sun; see note to *Vafþ* 47/1.

Skirnir: 5 „Muni þína · hykk-a svá mikla vesa,
2 at þú mér seggr né segir;
ungir saman · vörum í ár-daga,
4 vęl męttim tveir trúask.“

[R 11r/20, A 2r/21]

“Thy liking I do not think so great,
that thou, O youth, should not tell me.
Young together were we in days of yore;
we two might well trust each other.”

2 seggr ‘youth’ | This word usually means simply ‘man’, but it seems to have a specific connotation with youth. Its original meaning is ‘messenger’, and the semantic shift is thus: ‘messenger’ > ‘young man’ > ‘warrior/man’. The sense of ‘young man’ is also seen in *Vkv* 23, where it is used in reference to king Nithad’s two young sons. In the present stanza it answers Free’s addressing Skirnir as *seggr hinn ungi* ‘the young youth’; Skirnir points out that the two are of equal age, and so Free is as much of a young man as he.

Fręyr: 6 „Í Gyms gęrðum · ek ganga sá
2 mér tíða męy;
armar lýstu, · en af þaðan
4 allt lopt ok loęr.

[R 11r/22, A 2r/23]

“In Gymer’s yards I saw walking
a maiden, dear to me.
Her arms shone and thereof
all the air and sea.

4 lopt ok loęr ‘air and sea’ | Formulaic and very old, also paralleled in the Anglo-Saxon. TODO.

7 **M**ér 's mér tíðari · an **m**anna hveim
 2 ungum í ár-daga;
 ása ok **a**lfá · þat vill **e**ngi maðr,
 4 at vit **sátt** **s**éim.“

[R 11r/24, A 2r/24]

The maiden is dearer to me than to any man
 young in days of yore.
 Of the Eese and Elves does no man⁶⁰ wish
 that we two should be brought together.”

⁶⁰i.e. ‘person’. For other examples of gods being called men see note to final st. of *Vafþ* 55.

Skírnir: 8 „**M**ar gef mér þá, · es mik of **m**yrkvan beri
 2 **v**ísan **v**afr-loga,
 ok þat **s**verð, · es **s**jalft vegisk
 4 við **j**otna **é**tt.“

[R 11r/25, A 2r/25]

“The steed then give me, which might bear me over the dark,
 wise wavering-flame;
 and that sword, which by itself might strike
 against the line of the Ettins.”

Fréyr: 9 „**M**ar þér þann gef’k, · es þik of **m**yrkvan berr
 2 **v**ísan **v**afr-loga,
 auk þat **s**verð, · es **s**jalft mun vegask,
 4 ef sá 's horskr es **h**ęfr.“

[R 11r/27, A 2r/27]

“That steed I give thee, which bears thee over the dark,
 wise wavering-flame;
 and that sword which by itself will strike,
 if he is wise who owns it.”

1–4 berr ‘bears’; mun vegask, ef sá 's horskr es hęfr ‘will strike, if he is wise who owns it’ | In his response Free replaces the subjunctive verb forms (*beri* ‘might bear’, *vegisk* ‘might strike’) with indicative and future forms, giving a sense of certainty and authority. The steed and sword are faultless, and if Shirner fails on the mission, it would be only due to his own fault (“if he is sharp who owns it.”).

P2 Skírnir męlti við hest’inn:

Shirner spoke with the horse:

10 „**M**yrkt es úti, · **m**ál kveð’k okkr fara
 2 **ú**rig fjöll **y**fir
 þursa **þ**jóð **y**fir;

[R 11r/29, A 2r/28]

- 4 **báðir** vit komumk · eða okkr **báða** tēkr
 sá hinn **ám-átki** **jötunn**.“

“’Tis dark outside; I declare it time for us to journey
 over the drizzling mountains,
 over the tribe of Thurses.
 We will both come, or us both does take
 that uncanny ettin.⁶¹”

3 þursa ‘of the Thurses’ | so A; þýria R

5 ám-átki jötunn ‘uncanny ettin’ | Formulaic. See note to Vsp 8.

⁶¹Shirner declares his intention not to abandon the horse given to him by his lord; they will either both make it, or both perish.

- P3** Skírnir reið i Jötun-heima til Gymis garða; þar váru hundar [R 11r/3l, A 2v/1]
 2 ólmir ok bundnir fyrir skíð-garðs hliði þess, er um sal Gerðar
 var. Hann reið at þar, er fé-hirðir sat á haugi, ok kvaddi hann:

Shirner rode into the Ettinhomes, to Gymer’s yards. There were fierce hounds there, bound before the slope of the pale fence which surrounded the hall of Gird. He rode to where a shepherd sat on a mound, and greeted him:

2 Gerðar ‘Gird’ | It is only now that we learn the maiden’s name.

- 11** „Seg þat **hirðir**, · es á **haugi** sitr [R 11v/2, A 2v/4]
 2 ok varðar alla **vega**:
 hvé ek at **and-spilli** · komumk hins **unga** mans
 4 fyr **gręyjum** **Gymis**.“

“Tell this, O herdsman who sittest on the mound,
 and watchest all the ways,
 how I to discourse might come with the young girl [= Gird],
 past the greyhounds of Gymer.”

- [Hirðir] kvað: **12** „Hvart est **fęigr**, · eða est **framm** ginginn [R 11v/4, A 2v/5]
 2 [...];
 and-spillis vanr · þú skalt **ę** vesa
 4 **góðrar** męyjar **Gymis**.“

“Either art thou fey, or gone forth [dead];
 [...].
 Discourse-less shalt thou always be,
 with the good maiden of Gymer [= Gird].”

4 góðrar meýjar ‘good maiden’ | Formulaic, carrying with it a sense of chastity. See note to *Háv* 102/1 for further occurrences.

[Skírnir] kvað: **13** „Kostir ’ru bętri · an klökkva séi
 2 hveim es fúss es fara,
 ęinu dógri · mér vas aldr of skapaðr
 4 ok alt lif of lagit.“

[R 11v/6, A 2v/7]

“Choices are better than sobbing might be
 for whomever is eager to journey.
 In one half-day my age was shaped,
 and all my life laid down.”

1 an ‘than’ | so A; *hęldr an at* ‘rather than to [be]’ R

1–4 ALL | An excellent example of the fatalistic Germanic worldview, according to which one’s course of life is determined at birth. Presumably after uttering these words Shirner rides through the fire surrounding the fortress.

1 Kostir ‘Choices’ | i.e. ‘alternatives, other ways’.

4 alt lif of lagit ‘all my life laid down’ | The causative *leggja* ‘to lay (down, in place)’ is closely connected to fate; the expression is formulaic. Cf. *Lok* 48: *í ár-daga vas þér bit ljóta lif of lagit* ‘in days of yore was thy ugly life laid down’ and *Vsp* 19: *þér lęg lęgðu* ‘they [= the Norns] laid down laws’.

[Gęrðr] kvað: **14** „Hvat ’s þat hlym hlymja · es hlymja hęyri’k nú til
 2 ossum rönnum í?
 jęrð bifask, · en allir fyr
 4 skjalfa garðar Gymis.“

[R 11v/7, A 2v/8]

“What is that din of dins, which I of dins now hear
 in our halls?
 The earth quakes, and before me tremble
 all Gymer’s yards.”

Ambótt kvað: **15** „Maðr ’s hér úti, · stiginn af mars baki,
 2 jó lętr til jarðar taka.“

[R 11v/9, A 2v/10]

“A man is here outside, stepped down off horseback;
 he lets his steed take to the earth.”

2 jó lętr til jarðar taka ‘he lets his steed take to the earth’ | He lets his horse graze. According to Finnur Jónsson (1932) an Icelandic expression still known in his time.

[Gęrðr] kvað: **16** „Inn bið þú hann ganga · í okkarn sal
 2 ok drekka hinn męra mjęð,”

[R 11v/10, A 2v/11]

þó ek hitt óumk, · at hér úti séi
4 minn bróður-bani.“

“Bid thou him to go in into our hall,
and to drink the renowned mead;
though I fear that here outside should be
my brother’s bane.”

[Gērðr] kvað: 17 „Hvat ’s þat alfa · né ása sona,

[R 11v/12, A 2v/13]

2 né víska vana;
hví ǣinn of komt · ǣkinn fúr yfir
4 ór sal-kynni at séa?“

“What kind is that, not of Elves, nor of sons of the Eese,
nor of wise Waness?
Why camest thou alone over the raging fire,
to see the state of our hall?”

[Skírnir kvað:] 18 „Em’k-at alfa · né ása sona

[R 11v/14]

2 né víska vana,
þó ǣinn of kom’k · ǣkinn fúr yfir
4 yður sal-kynni at séa.

“I am not of Elves, nor of sons of the Eese,
nor of wise Waness—
still, I came alone over the raging fire,
to see the state of your hall.

19 Epli ǣllifu · hér hef’k al-gullin,

[R 11v/15, A 2v/14]

2 þau mun’k þér Gērðr gefa,
frið at kaupa, · at þú þér Frey kveðir
4 ð·lǣiðastan at lifa.“

Eleven apples have I here, all-golden;
those will I to thee, Gird, give
to buy thy love, that thou callest Free for thee
most unloathsome [lovely] in life.”

4 at lifa ‘in life’ | at lifa here seems to mean ‘in life/living’ rather than the typical infinitive sense ‘to live’; cf. st. 22 at *deila* ‘in sharing’ below. This may be an archaism.

[Gērðr] kvað: 20 „Epli ǣllifu · ek þigg aldri-gi

[R 11v/17, A 2v/15]

2 at manns-kis munum,
né vit Freyr, · meðan okkart fǫr lifir,
4 byggum bæði saman.“

“Eleven apples will I never take,
to any man’s liking;
nor will I and Free while our life remains
dwell both together.”

[Skírnir kvað:] 21 „Baug þér þá gef’k, · þann’s brændr of vas
2 með ungum Óðins syni;
áttu ’ru jafn-höfgir, · es af drjúpa
4 hina níundu hverja nótt.“

[R 11v/19, A 2v/17 (ll.

“The bigh I then give thee, which was burned
with Weden’s young son [= Balder].
Eight are even-heavy, which from it drip,
every ninth night.”

1 Baug ‘The bigh’ | While not named, it is clearly Dleepner as known from *Gylf* 49, which describes Balder’s funeral: “Weden laid on the pyre that gold ring which is called Dleepner. Its nature was such that every ninth night eight even-heavy golden rings dripped from it.” When Harmod later comes to Hell to try to bring Balder back, Balder tells him to bring the ring back to Weden as a token by which to remember him.

3–4 áttu ... nótt ‘Eight ... night.’ | In A these lines and 22:1–2 are missing. Instead 1–2 here and 22:3–4 are combined into one.

[Görðr] kvað: 22 „Baug þikk-a’k, · þótt brændr séi,
2 með ungum Óðins syni;
es-a mér gulls vant · í gørdum Gymis
4 at deila fé fǫður.“

[R 11v/21, A 2v/18 (ll.

“The bigh I take not, though it may have been burned
with Weden’s young son;
I lack no gold in Gymer’s yards,
in sharing the fee of my father.”

[Skírnir kvað:] 23 „Sér þú mēki, mér, · mjóvan, mál-faan,
2 es hef’k í hendi hér?
höfuð höggva · mun’k þér halsi af,
4 nema mér sétta segir.“

[R 11v/23, A 2v/19]

“Seest thou this sword, maiden—slender, picture-painted—,
which I have in my hand here?
Strike the head will I from thy neck,
unless thou come to terms with me.”

1 mál-fáan ‘picture-painted’ | The sword is inlaid with metal (perhaps gold or silver) forming a pattern. The expression is formulaic; cf. TODO.

- [Geðr kvað:] 24 „Á-nauð þola · vil’k aldri-gi [R 11V/25, A 2V/20]
 2 at manns-kis munum,
 þó hins get’k, · ef it Gymer finniðsk
 4 vígs ó-trauðir · at ykkir vega tíði.“
 “Stand coercion will I never,
 to any man’s liking;
 though I get this, if thou and Gymer meet—
 men unreluctant of conflict—that ye two will come to fight.”

2 manns-kis ‘any man’s (lit. ‘no man’s)’ | *manns enskis A*

- [Skirnir kvað:] 25 „Sér þú méki, mér, · mjóvan, mál-fáan, [R 11V/27, A 2V/22]
 2 es hef’k í hendi hér?
 fyr þessum eggjum · hnígr sá hinn aldni jötunn,
 4 verðr þinn feigr faðir.
 “Seest thou this sword, maiden—slender, picture-painted—,
 which I have in my hand here?
 By these edges sinks the aged ettin [= Gymer] down;
 fey becomes thy father.

- 26 Tams-vendi þik drep’k, · en þik tēmja mun’k, [R 11V/28, A 2V/24]
 2 mér, at mínum munum,
 þar skalt ganga · es þik gumna synir
 4 síðan éva sei.
 With the taming-wand I strike thee—and thee I will tame,
 O maiden, to my liking!
 Thou shalt go where the sons of men
 never since may see thee!

1 Tams-vendi ‘taming-wand’ | Has been interpreted as a sword, TODO. The imagery is phallic.

- 27 Ara þúfu á · skalt ár sitja, [R 11V/30, A 2V/26]
 2 horfa hēimi ór;
 snugga hēljár til;
 4 matr sé þér mér leiðr · an manna hveim
 hinn fráni ormr með frum.

On an eagle's perch shalt thou sit for long;
 turn away from the world,
 hanker after Hell!

Let thy food be more loathsome than to any man
 the gleaming serpent [= the Middenyardswyrm] among the folk.⁶²

¹ Ara þúfu á · skalt ár sitja 'On an eagle's perch shalt thou sit for long' | *ár skalt sitja · ara þúfu á* 'for long shalt thou sit on an eagle's perch' A ²⁻³ horfa hēimi ór; snugga hēljár til 'turn out of the world; hanker after Hell' | *horfa ok snugga hēljár til* 'turn and hanker after Hell' A

²⁻³ horfa hēimi ór; snugga hēljár til 'turn out of the world; hanker after Hell' | i.e. "you will look toward and yearn for the underworld".

⁵ *fírum* | This is the last word of fol. 2v of A, after which the text cuts off.

⁶² Her food will be more disgusting than the Middenyardswyrm, for which cf. *Hym* 22.

28 At undr-sjónum verðir · es út of kœmr,

[R 11v/32]

2

á þik Hrímnir hari

á þik hot-vetna stari,

4

víð-kunnari verðir · an vǫrðr með goðum,

gapi þú grindum frá.

A wondrous sight be thou when thou comest out;
 at thee let Rimner ogle;
 at thee let anyone stare!

Be thou more widely known than the Watchman among the Gods [= Home-
 dal];
 may thou gape from the gates!

29 Tópi ok ópi, · tjǫsull ok ó-þoli,

[R 12r/2]

2

vaxi þér tǫr með trega;

sętsk þú niðr · en mun'k sęgja þér

4

sváran sús-breka,

ok tvinnan trega.

Toop and woop, tarsle and restlessness—
 may thy tears grow with grief!

Sit thyself down, and I will tell thee
 a heavy roaring-breaker,
 and a twined grief.

¹ Tópi ok ópi, · tjǫsull ok ó-þoli 'Toop and woop, tarsle and restlessness' | The first three words are magic curse words without clear meaning; I have left them untranslated. *tjǫsull* may perhaps be related to OE *teors* 'penis' and mean 'little phallus'.

- 30 Tramar gneypa · þik skulu gęrstan dag [R 12r/3]
 2 jętna gęrđum í,
 til hrím-þursa hallar · þú skalt hverjan dag
 4 kranga kosta-laus;
 kranga kosta-vęn;
 6 grát at gamni · skalt í gęgn hafa
 ok leiđa með tęrum trega.

Fiends shall pine thee on a gloomy day,
 in the yards of the Ettins.
 To the hall of Rime-Thurses shalt thou every day
 crawl choice-less;
 crawl choice-lacking.
 Weeping for joy shalt thou have in exchange,
 and nurse grief with tears.

- 31 Međ þursi þrí-hęđuđum · þú skalt ę nara [R 12r/7]
 2 eđa ver-laus vesa;
 þitt gęđ grípi,
 4 þik morn morni;
 ves þú sem þistill, · sá's þrunginn vas
 6 í ofan-verđa ęnn.

With a three-headed thurse shalt thou always live,
 or be husband-less.
 May thy senses seize;
 may murrain mourn thee;
 be thou like the thistle that was pressed
 during highest harvest!

1 þursi þrí-hęđuđum 'three-headed thurse' | Ettins often have an abnormal number of body parts. For their "manyheadedness" see note to *Hym* 8/2.

5 ves þú sem þistill 'be thou like the thistle' | The thistle was apparently held to be a worthless plant; cf. the English galder against a cattle-thief (Charm IX in margins of CCC 41. TODO: edit this!) cursing him to be *swá bręđel swa seo þystel* 'as wretched as the thistle'.

- 32 Til holts ek gekk · ok til hrás viðar [R 12r/9]
 2 gamban-tęin at geta
 gamban-tęin ek gat.

To the wood I went, and to the raw/sappy tree,
 the gombentoe for to get;
 the gombentoe I got.

¹ til hrás viðar ‘to the raw/sappy tree’ | The wood of a sapling was apparently thought to be the most effective for magic; cf. *Háv* 152, which speaks about a runic curse carved on *rótum rás viðar* ‘the roots of a raw/sappy tree’.

² gamban-tǣin ‘gombentoe’ | Perhaps “mighty twig”. A compound consisting of the very rare word *gamban* ‘magic/curse?’ and *tǣinn* ‘twig, branch’ (cf. *mistil-tǣinn* ‘mistle-toe’). This may be the stick on which the runic curse in st. 36 below should be carved, or it is to be identified with the *tams-vǫndr* ‘taming-wand’ of st. 26 above.

- 33 **R**eiðor ’s þér Óðinn, · **r**eiðor ’s þér Ása-bragr, [R 12r/10]
² þik skal **F**reyr **f**íask,
 hin **f**irin-illa mǣr, · en **f**ingit hęfr
⁴ **g**amban-reiði **g**oða.

Wroth with thee is Weden; wroth with thee is Eesebray (= Thunder);
 thee shall Free come to hate,
 O most wicked maiden, if thou hast earned
 the gomben-wrath of the gods.

- 34 **H**ęyri ęotnar, · **h**ęyri **h**rím-þursar, [R 12r/12]
² **s**ynir **S**uttunga, · **s**jalfir ás-liðar,
 hvę **f**yrrir býð’k, · hvę **f**yrrir banna’k
⁴ **m**anna glaum **m**ani,
 manna nyt **m**ani.

Let hear Ettins, let hear Rime-thurses,
 sons of Sutting, the very Os-troops [= Eese],
 how I forbid, how I forban
 men’s fellowship from the maid,
 men’s joy from the maid!

- 35 **H**rím-grímnir hęitir þurs, · es þik **h**afa skal [R 12r/14]
² fyr **n**á-grindr **n**eðan,
 þar þér **v**íl-męgir · á **v**iðar rótum
⁴ **g**ęita-hland **g**efi;
 óðri drykkju · fá þú **a**ldri-gi,
⁶ **m**ęr, af þínum **m**unum,
 męr, at **m**ínum **m**unum.

Rimegrimner is called the thurse who shall have thee
 down beneath Nęegrind,
 where the lads of toil [THRALLS] on the roots of a tree,
 goat-piss will give thee.
 A finer drink do thou never get,
 O maiden, against thy liking,

O maiden, to my liking!

- 36 Þurs ríst'k þér · ok þríá stafi, [R 12r/16]
 2 ęrgi ok óði ok ó-þola,
 svá ek þat af ríst · sem ek þat á ęrist,
 4 ef gørask þarfar þess.“

Thurse I carve for thee, and three staves:
 queerness and madness and restlessness.—
 So I carve it *off* as I carved it *on*,
 if there be need for that.⁶³

1 Þurs 'thurse' | Thurse is the name of the þ-rune (Þ); it is carved as part of the curse.

1 þríá stafi 'three staves' | Three runic letters (or phrases) representing the three following words (ęrgi 'queerness, degeneracy' etc.). The ritual practice of carving "three staves" is first found on the C7th Gummarp stone: **h**ap**u**wolaf**u**s sate **s**taba **þ**ria **ff** 'Hathwolf placed three staves: fff', where the f-rune (f) stands for its name fee (i.e. 'wealth, cattle') and is thus meant to bring wealth.

2 ęrgi ok óði ok ó-þola 'queerness and madness and restlessness' | Both ęrgi 'queerness, degeneracy' and ó-þoli 'restlessness' (here probably from strong lust) are found in the love magic charm on the rune stick B257 from Bryggen (edited below under Galders). ęrgi is also found in the curse-formula on the C7th Proto-Norse runestones from Stentofte and Björketorp. See further introduction to B257.

⁶³Shirner has carved the curse (which will make true the curse), but tells Gird that he will scrape it off if she accepts his demands. She promptly does.

- [Geřör kvað:] 37 „Hęill ves þú hęldr, svęinn, · ok tak við hrim-kalki [R 12r/19]
 2 fullum forns mjaðar,
 þó hafða'k ętlat, · at mynda'k aldri-gi
 4 unna vaningja vęl.“

“Hale be thou rather, swain, and receive the rime-chalice,
 full of ancient mead,
 even though I had intended that I never would
 love the Waning [= Free] well.”

1–2 Hęill ... mjaðar 'Hale ... mead' | Formulaic; the same lines occur in *Lok* 53.

4 vaningja 'the Waning [= Free]' | lit. 'descendant of the Wanės'. A rare word. Its only other occurrence in the Norse corpus is in a thule of boar-names. Boars were sacred to Frey, TODO.

- [Skírnir kvað:] 38 „Ørendi mín · vil'k ęll vita, [R 12r/21]
 2 áör riða'k hęim heðan,
 nęr á þingi · munt hinum þroska
 4 nęnna Njarðar syni.“

“My errands all I wish to know,
before I ride home hence:
when on the Thing wilt thou with the vigorous
son of Nearth [= Free] be joined?”

[Gērðr kvað:] **39** „Barri heitir, · es vit bēði vitum, [R 12r/23]
2 lundr logn-fara,
en ępt nētr níu, · þar mun Njarðar syni
4 Gērðr unna gamans.“
“Barrey is called—as we both know—
a grove of calm rushes,
and after nine nights there will to the son of Nearth
Gird her pleasure grant.”

P4 Þá reið Skírnir heim. Freyr stóð úti ok kvaddi hann ok spurði [R 12r/24]
2 tíðenda:
Then Shirner rode home. Free stood outside and greeted him and asked for
the tidings:

40 „Sęg mér, Skírnir, · áðr verpir sōðli af mar [R 12r/25]
2 ok stígir fēti framarr,
hvat árnaðir · í Jotun-ęima
4 þíns eða mín’s munar?“
“Tell me, O Shirner, before thou throw the saddle off the steed,
and take a step further:
what hast thou accomplished in the Ettinhomes,
to thy or my liking?”

[Skírnir kvað:] **41** „Barri heitir, · es vit báðir vitum, [R 12r/27]
2 lundr logn-fara,
en ępt nētr níu, · þar mun Njarðar syni
4 Gērðr unna gamans.“
“Barrey is called—as we both know—
a grove of calm rushes,
and after nine nights there will to the son of Nearth
Gird grant her pleasure.”

[Freyr kvað:] **42** Lōę es nōtt, · langar ’u tvęr, [R 12r/28, G]
2 hvę of þreyja’k þríar?

4 opt m^rér m^aánaðr · minni þótti
 an sjá h^olf h^y-nótt.

Long is a night, long are two—
how can I yearn for three?
Oft a month to me seemed less
than this half wedding-night.

1 langar 'u tvær 'long are two' | *long es annur* 'long is another' G 2 hvé of þreyja'k þriar? | *bvé mega'k þreyja þriar* G

4 h^olf h^y-nótt 'half wedding-night' | The wedding-night is presumably "half" (here meaning "incomplete") as it is not consummated.

Lay of Hymer

(*Hymiskviða*)

Dating (Sapp, 2022): C10th (o.694)

Meter: *Ancient-words-law*

Introduction

The **Lay of Hymer** (*Hym*) is attested in both **R** and **A**. The two mss. agree very well with each other; they share the same stanzas in the same order. The most substantial difference is the title; **A** has *Hymis kviða* ‘the lay of Hymer’ while **R** instead has *Þórr dró Miðgarðs-orm* ‘Thunder pulled the Middenyardsworm’.

Content

At its core *Hym* is a comedy about Thunder’s adventures in Ettinland. This seems to have been a popular genre, which in the Poetic Edda is also represented by *Þrk* and to some degree *Hárþ*. Other related stories are Thunder’s journey to Outyards-Lock in *Gylf* 44–47, his fight with Rungner in *Skm* 24, and his journey to Garfrith in *Skm* 26 (edited in the present edition under Eddic fragments). These tales involve fantastical events and a fair bit of humour, and usually end with Thunder having slaughtered yet more Ettins.

The otherness of the Ettins

The Ettins are very much an *other* to the Gods, and this is something which *Hym* strongly emphasizes:

- They live in the far east (st. 5) in an inhospitable, frozen climate (st. 10) of mountains (sts. 2, 17) and lavafields (sts. 36, 38);
- they are physically deviant: misshapen (st. 10), grey-haired (st. 16), many-headed (sts. 8, 35), having bodies harder than stone (sts. 30–31);
- they are likened to apes (st. 20), whales (st. 36) and Danes (st. 17, see note!);
- they are stingy and inhospitable (sts. 9, 16);
- they are snide and cowardly (sts. 19–20, 25–26, 28–32).

In general the Ettins stand in direct opposition to the Old Germanic social norms, as represented by the Gods; *they* live in a lush green land and are young, beautiful, generous, and brave. The one exception in the poem is Tew's mother in st. 8, who is blonde, beautiful, and hospitable; the mother of a god must also be godlike.

As natural inferiors and a threat to the social order the Ettins must be subjugated by the Gods, and the agent of this is Thunder. Throughout the poem he constantly humiliates the ettins Eagre and Hymer, recurringly through completing their challenges, which follow a similar scheme: Thunder is given a dangerous or near-impossible test of strength, but quickly accomplishes it through a combination of brawn and brain, humiliating the challenger. The challenges consist of finding an enormously large kettle (st. 3, explicitly called Eagre's "revenge"), wrestling one of Hymer's oxen for bait (sts. 17–18), carrying home Hymer's whales and boat (st. 26), breaking Hymer's finest chalice (st. 28), and perhaps also taking away the cauldron (st. 33)—though that may just be Hymer wishing to finally be rid of the pestering gods.

In the end Thunder delivers justice by slaughtering Hymer and his troop of many-headed Ettins, probably his clansmen.

The fishing expedition

At the center of the poem stands Thunder's famous fishing expedition; the god gets the Middenyardswyrn on the hook but ultimately fails to catch it. In this section, especially in sts. 22–24, one finds a more reverent tone than elsewhere in the poem.

This myth was very popular in the Wiking Age and is dealt with in five fragmentary Scaldic poems from the 9th or 10th centuries. These are all found in quotations in *Skm*; they are (by their SkP 3 sigla) Bragi Þórr, ÚlfrU *Húsdr* 3–6, Qlv Þórr, *Evald* Þórr, and Ggnæv Þórr. In their present state the fragments are not complete narratives, but specifically focus on Thunder in the boat facing off against the hooked Wyrn pressed against the gunwale. They also disagree on the course of events; in some of them the starging contest ends when the cowardly Hymer cuts the fishing line and the Wyrn sinks back unscathed into the sea (the version preferred by *Gylf* 48)—in others Thunder strikes the head off the Wyrn, slaying it.

In addition to literary sources there are also numerous pictorial depictions of the myth from the Wiking Age. These are the Swedish runestones from Altuna (U 1611) and Linga (Sö 352), several Jutlandic picture stones from Hørdum, a Cumbrian picture stone from Gosforth, and the Gotlandic picture stone GP 21 from Ardre church. The images depict the same scene as the Scaldic fragments: Thunder stands in the boat above the hooked Wyrn, often depicted as a fish; next to him is one companion. Some of them have additional details like the use of the ox-head for bait (U 1611, Sö 352), or Thunder's foot going through the boat (U 1611, Hørdum).

Other than *Hym* the only complete retelling of the myth is found in *Gylf* 48, which may be summarized as follows:

Thunder goes out alone into Middenyard in the shape of a young man (*ungr drengr*) without his goats and chariot. In the evening he comes to the ettin Hymer and asks to stay the night. At dawn Hymer plans to go fishing and Thunder asks to join him. Hymer says that Thunder will not be of much help since he is "small and but a young man" (*litill ok ungmenni eitt*), and warns him that he usually takes long and arduous trips. Thunder, angered, says that he will row very far, and then asks Hymer what bait they will use. Hymer tells him to find it himself, and so he turns to his flock of oxen; he tears off the head from the greatest ox, one called Heavenrid (*Himin-brjóðr*).

The two go out to sea, and Thunder rows far past Hymer's usual fishing waters. Hymer, unhappy, warns him that if they row any further out they will be in danger of the Middenyardswyrm, but Thunder keeps on. After some time he puts down the oars, readies his fishing line, hooks the ox-head and lowers it. The Wyrm soon bites, and struggles so hard that Thunder is pressed against the gunwale. In rage he brings himself into his Os-might (*ás-megin*) and pulls back with such force that his feet go through the bottom of the ship and press into the seabed. The Wyrm's head goes up against the gunwale. The two enemies ferociously stare at each other, Thunder "sharpening his eyes" and the Wyrm spitting venom. Hymer is frightened, reaches for his bait-cutting knife, and cuts the line—the Wyrm then sinks back into the sea. Thunder throws his hammer after it, "and men say that he struck off the monster's head, but I think it true to tell thee that the Middenyardswyrm still lives and is lying in the outer sea." Thunder gives Hymer a punch to the ear so that he flies headfirst overboard; the god then wades back to land.

This account is clearly based on multiple sources, certainly including the Scaldic fragments cited in *Skm*. It is hard to say whether Snorre had access to *Hym*; the closest agreement is when it is said that *Miðgarðs-ormr gein yfir uxa-höfuðið, en þngull'inn vá í góm'inn orm'inum* 'The Middenyardswyrm snapped at the ox-head and the hook went into the roof of the wyrm's mouth', which has some resemblance to st. 22, but it is not conclusive. Some details must derive from now-lost texts available to Snorre: the detail of Thunder's feet going through the boat is also found on the Swedish Altuna stone and the Danish Hørdum stone (but see note to st. 34/2 below), and the name Heavenrid is attested in thules listing names of oxen.

More broadly, Thunder's fishing reflects the archetypal fight between the Storm-god and the Dragon found in a great many mythologies. Important examples of this include Vedic Indra and Vṛtra (*RV* 1.32 et c.), Babylonian Marduk and Tiamat (*Enūma Eliš*), Greek Zeus and Typhon, Hebrew Yahweh and Leviathan (TODO: references). With these analogies in mind it seems that the versions where Thunder slays the Wyrm reflect an older layer of Germanic mythology, before the lethal fight between Thunder and the Wyrm had been transposed to the End Times (see *Vsp* 53).

Hym as a composite

In *Hym* one can roughly identify the following strands:

1. 1–6 The Gods wish to drink, and Thunder goes to Eagre to make him host; Eagre in turn asks for a cauldron big enough to brew enough ale for all the Gods.
2. 7–16 Thunder and Tew go to visit Tew's father, the stingy ettin Hymer, who owns such a cauldron; horrified at Thunder's great appetite during the evening he tells them that they must go fishing for food.
3. 17–19 Thunder says that he will do it, if he is given bait; Hymer challenges him to kill one of his oxen; Thunder tears off the head from one of them.
4. 20–25 The three go fishing; Hymer pulls up some whales; with the ox-head as bait Thunder manages to hook the Middenyardswyrm itself; he loses it.
5. 26–27 Hymer challenges Thunder to carry the boat and whales back to his farm; he does.
6. 28–32 Hymer challenges Thunder to break a supposedly indestructible chalice; he succeeds by smashing it against the ettin's forehead.

7. 33–36 Thunder and Tew depart with the cauldron; they find themselves followed by Hymer and his ettins; Thunder kills them all.
8. 37–38 One of Thunder's goats goes halt.
9. 39 Thunder returns to the Gods with Hymer's cauldron; they host a banquet.

The fishing expedition as found in the Scaldic fragments and *Gylf* 48 is represented by 3–4. *Hym* is the only source that places it within the context of Thunder and Tew obtaining a huge cauldron from Hymer for the sake of brewing ale, and also scatters several other incidents throughout. It seems inescapable to presume, both from the other sources just mentioned and broader comparative mythology, that these additional narratives originally had nothing to do with Thunder's encounter with the Wyrn.

These strands have been woven together into a single narrative, perhaps even by the poet himself for the sake of a more entertaining and complete story. This weaving has not been entirely successful, and there are a few loose threads. The halt goat of sts. 37–38 finds a parallel in *Gylf* 44, where it serves as the origin story of Thunder's two servants who are to play an important part in the narrative, but it is here an entirely superfluous detail—something the poet himself anticipates in his address to the audience. It is also strange that Lock should appear at this point, since he is never mentioned before or since.

Another loose strand is the god Tew, who plays no role at all in the fishing expedition: he is last alluded to in st. 16 where Hymer speaks of “[us] three”, and then reappears in st. 33 where he fails to lift the cauldron. The simplest explanation for this is that he originally had nothing to do with fishing; his role is to bridge the frame-narrative of the cauldron and the fishing expedition. In the other variants of the latter Thunder only has one companion, Hymer; this includes the pictorial depictions, which only show two figures on the boat. Moreover, it is strange that Tew has no reaction to the murder of his father in front of him, although that paternity is in doubt; Tew is elsewhere called the son of Weden (*Skm* 16), so that Hymer may perhaps be his stepfather. This would reflect the common motif of a god mating with a beautiful ettin-woman, e.g. in *Skm*.

Style

When speaking of a composite poem, one must distinguish between a text where several separate works have been put together mostly unchanged and a text composed by a single author drawing from multiple sources. A likely example of the former is *Háv*, but *Hym* undoubtedly belongs to the latter category. It has a distinct style and meter throughout which is unlike anything else in the Poetic Edda; indeed, the sharpest contrast is with the poem most similar content-wise, *Þrk*. Where *Þrk* is written in a rustic style with fairly loose *Ancient-words-law* meter and few kennings, *Hym* uses an unusually strict meter and is filled with kennings, difficult grammatical constructions, and highly unnatural word order (see especially sts. 16, 20, and 39).

These are all traits one associates more closely with Scaldic poetry in intricate measures like *Court-recited meter* than Eddic poetry in *Ancient-words-law*, and it seems clear that the anonymous poet of *Hym* had some training in the Scaldic art and was familiar with compositions in that genre. Two kennings (17/4a *brjótr berg-Dana*, 22/4 *umb-gjörð allra landa*) are even shared identically with Scaldic poems in *Court-recited meter*.

Meter

The meter of *Hym* is *Ancient-words-law*, but of a more strict variant than any other Eddic poem; this is especially true when it comes to the count and weight of syllables. The poet also has a notable preference for lines of types A1s, C, and D, where the first two syllables are heavy and the third one is light, e.g. 1/4b *ør-kost hvera* (type A1s), 1/2a *ok sumbl-samir* (type C), and 2/4b *opt sumbl gøra* (type D). For the ambiguity between A1s and D see Suzuki (2014:116–119).

This preference probably explains his tendency to place the two-syllable preposition *fyrir* ‘before, in front, (up) ahead’ at the end of the b-verse (never the a-verse), which he does 6 times—more frequently than in any other *Ancient-words-law* poem of the Poetic Edda.

The Lay of Hymer

- 1 Á **r** val-tívar · **v**eiðar nómu
2 ok **s**umbl-**s**amir · áðr **s**aðir yrði,
 hristu tēja · ok á **h**laut sǫu,
4 fundu at **ē**gis · **ør**-kost hvera.

[R 13v/26, A 5v/25]

Of yore the slain-Tews <Gods> had caught game,
and assembled at the simble before they might eat
they shook the twigs and looked at the leat;
they found at Eagre's a great choice of cauldrons.

2 áðr saðir yrði ‘before they might eat’ | Lit. “might become sated”.

3 hristu tēja · ok á hlaut sǫu ‘they shook the twigs and looked at the leat’ | The Gods performed an augury, the means of which are not clear from this stanza alone. The term “leat” (*blaut*) is explained in *HákGóð* and *Eb* as the sacrificial blood of the slaughtered beasts, which was sprinkled by means of “leat-twigs” (*blaut-tēinar*). If we trust these sources the simplest explanation is that the Gods sprinkled the animal blood and interpreted the pattern formed. In any case they found it most auspicious to feast at Eagre's.

- 2 Sat **b**erg-búi · **b**arn-tēitr fyrir,
2 **m**jök glíkr **m**egi · **M**iskur-blinda,
 lēit í **a**ugu · **Y**ggs barn í þrá:
4 „þú skalt **ø**sum · **o**pt sumbl gøra!“

[R 13v/28, A 5v/27]

The crag-dweller [ETTIN = Eagre] sat merry like a child ahead
much alike to the lad of Misherblind.
Into his eyes looked Ug's <Weden's> child [= Thunder] in defiance:
“Thou shalt for the Eese oft make simbles!”⁶⁴

4 gøra ‘make’ | *gefā* ‘give’ A

2 megi · Miskur-blinda ‘lad of Misherblind’ | An unexplained reference. Misherblind might be another name for Firneet, Eagre’s father, in which case the line would be a tautology: “he looked much like himself”.

⁶⁴Having seen that Eagre has a great store of cauldrons, Thunder orders him to brew ale for the feasts of the Eese.

- 3 Qnn fekk jǫtni · orð-béginns halr, [R 13v/31, A 5v/29]
 2 hugði at hefndum · hann nýst við goð,
 bað Sifjar ver · sér föra hver,
 4 „þann’s ek ǫllum ǫl · yðr of heita.“

Great toil for the ettin the word-peevisish man [= Thunder] caused;
 he thought of revenge, soon, against the gods.
 He bade Sib’s husband [= Thunder] bring him a cauldron,
 “that one with which I for you all ale might warm.”⁶⁵

4 ǫl ‘ale’ | Often drunk by the gods at their feasts; see *Grm* 37/6 and note.

⁶⁵Eagre gets back at Thunder by telling him that he needs a single cauldron which can hold enough ale to supply all the Eese.

- 4 Né þat mǫttu · mǣrir tívar [R 14r/1, A 5v/30]
 2 ok ginn-ręgin · of geta hvergi,
 unds af tryggðum · Týr Hlórriða
 4 ǫst-ráð mikit · ęinum sagði:

That one could not the renowned Tews
 and the yin-Reins anywhere get hold of—
 until, out of loyalty, Tew to Loride (= Thunder)
 a great loving counsel in private told:

- 5 „Býr fyr austan · Éli-vága [R 14r/3, A 6r/2]
 2 hund-víss Hymir · at himins ęnda,
 á minn faðir · móðugr ketil,
 4 rúm-brugðinn hver · rastar djúpan.“

“Dwells to the east of the Ilewaves
 the hundred-wise Hymer, at heaven’s end.”⁶⁶
 Owns my father [= Hymer], fierce, a kettle:
 a size-famed cauldron one rest deep.”

4 rúm-brugðinn | †*rumbrýgðan†* A

2 hund-víss ‘hundred-wise’ | Alternatively “hound-wise”; the prefix simply means “very”.

⁶⁶ According to *Vafþ* 31 the llewaves were the poisonous wild rushes from which the ettins emerged, and so it makes sense that they would be found in the east, where the ettins dwell. That Hymer should dwell even to the east of them then illustrates his unusual ettin-ness.

[Þórr kvað:] **6** „Veitst, ef þiggjum · þann lög-velli?“ [R 14r/4, A 6r/4]
 [Týr kvað:] ² „Ef, vinr, vélar · vit gørvum til!“

“Knowest thou if we will receive that liquid-boiler [CAULDRON]?” —
 “If, friend, we two make use of wiles!”⁶⁷

⁶⁷ Like elsewhere in this poem the speakers are not indicated, but it is most sensible that Thunder asks and Tew answers.

7 Föru drjúgum · dag þann framan [R 14r/5, A 6r/4]
² Ásgarði frá · unds til Egils kvömu;
 hirði hafra · horn-gøfgasta;
⁴ hurfu at hǫllu · es Hymir átti.

They journeyed far from the beginning of the day,
 away from Osyrd, until to Eyel they came—
 he kept the he-goats noblest of horns—
 they turned to the hall which Hymer owned.

¹ dag þann framan ‘from the beginning of the day’ | emend. after Finnur Jónsson (1932); *dag þann fram* ‘on that day forth’ R; *dag frálíga* ‘swiftly at day’ A ² Egils ‘Eyel’ | so R; *Égis* ‘Eagre’ A.

² Egils ‘Eyel’ | The reading of A is probably from confusion with the ettin Eagre, who is mentioned earlier in the poem. Eyel, who takes Thunder’s goats in possession, is not otherwise known. He may perhaps be identified with the farmer in *Gylf* 44, for which see Note to st. 37 below.

8 Møgr fann qmmu, · mjök leiða sér, [R 14r/7, A 6r/6]
² hafði hǫfða · hundruð níu,
 en qnnur gekk · al-gullin framm
⁴ brún-hvít bera · bjór-vęig syni:

The lad [= Tew] found his grandmother very loathsome;
 of heads she had nine hundred.
 But another woman, all-golden, walked forth,
 white-browed, bringing a beer-draught for [her] son [= Tew]:

² hafði hǫfða · hundruð níu ‘of heads she had nine hundred’ | Malformed bodies, especially with a deviant number of body parts, are typical of ettins. Other examples include a three-headed thurse in *Skm* 31, the nine-headed ettin Thriwold (Bragi Frag 3 in SkP 3), and the eight-armed Starked Eldreng. Cf. Introduction and st. 35 below.

³ qnnur ‘another woman’ | The use of the word “son” in the following line reveals this as Tew’s mother. The poet stresses her beauty of dress and countenance, in contrast to the grandmother.

[Týs móðir:]

- 9 „Átt-niðr jǫtna · ek vilja’k ykkur
 2 hug-fulla tvá · und hvera setja;
 es mín frí · morgu sinni
 4 glöggr við gesti · gorr ills hugar.“

[R 14r/9, A 6r/8]

“O clansman of ettins [= Tew]! I would wish to put
 you two, full of heart, beneath the cauldrons.
 Many a time has my lover [= Hymer] been
 stingy with guests, quick to ill mood.”

2 hug-fulla | *hugfulla hugfulla* R 3 frí ‘lover’ | so R; *faðir* ‘father’ A

4 glöggr ... hugar ‘stingy ... mood’ | Ettins are characteristically inhospitable, in stark opposition to the Old Germanic social norms; see Introduction to the poem above. This statement foreshadows the later hunting expedition starting at st. 16 below.

- 10 En vá-skapaðr · varð síð-búinn,
 2 harð-ráðr Hymir, · heim af vęiðum;
 gekk inn í sal, · glumðu jǫklar,
 4 vas karls, es kom, · kinn-skógr frørinn.

[R 14r/11, A 6r/9]

And the misshapen one was come late,
 hard-minded Hymer, home from the hunt.
 He entered the hall; icicles clattered;
 on the churl who came was the cheek-shaw [BEARD] frozen.

1 síð-búinn ‘come late’ | om. A

3 jǫklar ‘icicles’ | In Hymer’s frozen beard. In modern Icelandic the word *jökull* has come to mean ‘glacier’, but its original sense (as found here) is that of its English cognate “icicle”.

[Týs móðir:]

- 11 „Ves þú heill, Hymir, · í hugum góðum!
 2 Nú ’s sonr kominn · til sala þinna,
 sá’s vit vęttum · af vegi lǫngum;
 4 fylgir hǫnum · Hróðrs and-skoti,
 vinr ver-liða; · Véurr heitir sá.

[R 14r/13, A 6r/11]

“Be thou hale, Hymer, in good spirits!
 Now the son has come to thy halls,
 he whom we awaited, from a long way off.
 Him follows the Rooder’s opponent [= Thunder],
 the friend of manly retinues—Wighward is he called.

1 Ves þú heill, ... í hugum góðum! ‘Be thou hale ... in good spirits!’ | A formulaic greeting; cf. the almost identical greeting in *N B380* (edited below under Galders). Further afield cf. the type exemplified by *Beow* 407a: *Wes þú, Hrōðgār, hāl* ‘Be thou, Rothgar, hale!’

5 Véurr ‘Wighward’ | The guardian of wighs (sanctuaries), a name of Thunder.

- 12 **Sé** þú hvar **sitja** · und **salar** gaffi, [R 14r/15, A 6r/13]
 2 **svá** forða **sér**, · stęndr **súl** fyrir.“
Sundr stękk **súla** · fyr sjón jętuns,
 4 en **allr** í tvau · áss brotnaði.

See where they sit beneath the hall's gable:
 so they save themselves—a column stands before [them]!”
 The column burst apart before the ettin's gaze,
 and all in two the roof-beam broke.

2 forða **sér** | *forðask* A 2 súl 'column' | *stęndr* A 4 **allr** | emend.; *áðr* 'earlier, before that' RA.
 TODO: elaborate, mention Finnur

- 13 Stukku **átta**, · en **ęinn** af þeim [R 14r/17, A 6r/15]
 2 **hverr** **harð**-slęginn · **hęill** af þolli;
framm gingu þęir, · en **forn** jętunn
 4 **sjónum** lęiddi · **sínn** and-skota.

Eight [cauldrons] burst, but one of them,
 a hard-forged cauldron, [came] whole off its peg.⁶⁸
 Forth they went, but the ancient ettin
 with his gaze tracked his opponent.

⁶⁸Nine cauldrons were hanging from the roof-beam supported by the column. Eight of them broke;
 we may presume that the one that remained whole was the one the gods had come to get.

- 14 Sagði-t **hónum** · **hugr** vęl þá's sá [R 14r/19, A 6r/16]
 2 **gýgjar** **gróti** · á **golf** kominn,
þar vęru **þjórar** · þrír of tęknir,
 4 **bað** **sęnn** jętunn · **sjóða** ganga.

His heart did not please him when he saw
 the gow's distresser [= Thunder] come on the floor.
 There were three bulls a-taken:
 the ettin bade them at once go cooking.

2 gróti 'distresser' | *ęęti* 'keeper, warder' A 4 sęnn 'at once' | *sun* '[his] son [= Tew]?' A

1 Sagði-t **hónum** · **hugr** vęl 'His heart did not please him' | Lit. 'his heart did not speak well to him'.

- 15 **Hvern** létu þęir · **hęfði** skęmra [R 14r/21, A 6r/18]
 2 auk á **sęyði** · **síðan** bęru,
 át **Sifjar** verr · áðr **sofa** gingi,
 4 **ęinn** með **ęllu** · **ęxn** tvá Hymis.

Each one they let shorten by a head,
and onto the cooking-pit then did carry:
Sib's husband [= Thunder] ate—before he might go sleep—
alone by himself two of Hymer's oxen.

3–4 át ... Hymis. 'Sib's ... oxen.' | Cf. *Þrk* 24 for another instance of Thunder's great eating, which curiously also uses the kenning *Sifjar verr* 'Sib's husband [= Thunder]'.

- 16 Þótti hórurum · Hrungrnis spjalla
2 verðr Hlórriða · vël full-mikill,
„munum at aptni · ǫðrum verða
4 við vęiði-mat · vér þrír lifa.“

[R 14r/23, A 6r/19]

To Rungner's hoary friend [= Hymer] did seem
Loride's ⟨Thunder's⟩ eating far too great;
“the next evening we three will
on game-meat have to live.”

1–4 ALL | Hymer's stinginess—he refuses to share more of his own food but instead forces his guests to go hunt—breaks all Indo-European rules of hospitality and illustrates the otherness of the Ettins; see Introduction above.

3–4 munum ... lifa. 'the next ... live.' | The poet is pushing at the limits of Old Norse syntax. In prose word order it should be construed as: *at ǫðrum aptni munum vér þrír verða lifa við vęiði-mat*, where *verða* 'have to, must' is used like its modern German cognate *werden*.

- 17 Véurr kvaðsk vilja · á vág róa,
2 ef ballr jǫtunn · þęitur gęfi.
„Hverf þú til hjarðar, · ef hug trúir,
4 brjótr berg-Dana, · þęitur sókja.

[R 14r/24, A 6r/21]

Wighward called himself willing to row on the wave,
if the stubborn ettin might give pieces of bait.
“Turn to the herd—if thou trust in thy heart,
O breaker of boulder-Danes [ETTINS > = Thunder]—to seek pieces of bait.

3 hjarðar | *ballar* corr. A

4 brjótr berg-Dana 'breaker of boulder-Danes [ETTINS > = Thunder]' | This kenning for Thunder also occurs in *Haustr* 18; it emphasises the otherness of the Ettins (see Introduction to the poem above) by equating them with ethnic foreigners. Cf. also *Þdr*, where ettins are called Scots, Swedes, Danes, Ruges and Hareds; all peoples hostile to the Norwegian Earl Hathkin, at whose court that poem may have been composed.

- 18 Þess vęntir mik, · at þér myni-t
2 ǫgn at oxa · auð-fęng vesa.“
Sveinn sýsliga · sveif til skógar,

[R 14r/26, A 6r/23]

4 þar's **oxi** stóð · **al-svartr** fyrir.

I think that the baits from the ox
will not be an easy catch for thee!—
The swain [= Thunder] swiftly turned to the wood,
where an ox stood, all-black, ahead.

1 véntir mik | so A; *vénti ek* R 1 myni-t 'will not' | so A; *myni* 'will' R. The A reading is preferable since it makes this the first of Hymer's several challenges of strength to Thunder, which the god, to the ettin's humiliation, easily accomplishes.

3 Svęinn 'The swain' | Thunder was in the shape of a young (prepubescent) boy, a detail which is also found in *Gylf* 48; see Introduction to the poem.

4 oxi ... al-svartr 'ox ... all-black' | Formulaic, also occurring in *Þrk* 23; see note there for further parallels to the custom of sacrificing animals of certain colours. It seems that all-black oxen were thought the noblest, and so Thunder's slaying one instead of an inferior beast is probably intended to humiliate the stingy Hymer. We learn more about this ox in *Gylf* 48: *Hann tók inn mesta uxa'nn, er Himin-brjóðr hét, ok sleit af höfuð'it ok fór með til sjávar*. 'He took the greatest ox, which was called Heavenrid, and tore off its head and went with it to the sea'.

19 Braut af þjóri · þurs ráð-bani
2 hǫ-tún ofan · horna tveggja.
„Verk þikkja þín · verri myklu
4 kjóla valdi · an kyrr sitir.“

[R 14r/28, A 6r/24]

From the bull broke the thurse's death-planner [= Thunder]
the high meadow of the two horns [HEAD] from above.—
“Worse by far thy works do seem
to the wielder of ships [= Hymer = me] than if thou didst sit calm!”

(A new scene; the party is out at sea. It is possible that a stanza has been lost here, or that the transition would have been indicated in some other way during oral performance.)

20 Bað hlunn-gota · hafra dróttinn
2 átt-runn apa · útar föra,
en sá jǫtunn · sína talði,
4 lítla fýsi · lęgra at róa.

[R 14r/30, A 6r/26]

The Lord of He-goats [= Thunder] bade the kinsman of the ape [ETTIN = Hymer]
push the launcher-steed [BOAT] further out,
but that ettin told of his
scarce wish to row longer.

2 *átt*-runn | *fatrænn*† A 3 talði | *milldi* corr. A 4 *lengra* at *róa* | metr. emend.; at *róa lengra* RA

2 apa ‘ape’ | The specific sense of *api* ‘ape’ is uncertain. It seems to generally refer to a fool, but see Index.

3–4 en ... *róa*. ‘but ... longer.’ | Thunder’s humorous humiliation of Hymer continues with the snide *ettin* now forced to row against his will.

21 Dró *mérr* Hymir · *móðugr* hvali

[R 14r/31, A 6r/27]

- 2 *çinn* á *ongli* · *upp* *señn* *tváa*;
en *aptr* í *skut* · *Óðni* *sifjaðr*
4 *Véurr* við *vélar* · *vað* *geřði* *sér*.

Famous Hymer fierce pulled whales:
one on the hook, soon up two,
but back in the stern the kin of Weden,
Wighward craftily fixed his line.

1 *mérr* ‘famous’ | so R; *mçirr* ‘more, further’ A

1 hvali | A rare acc. pl. form also occurring in 26/2b.

22 *Egnði* á *ongul* · *sá’s* *öldum* *bergr*,

[R 14v/1, A 6r/29]

- 2 *orms* *çin-bani* · *oxa* *hofði*;
geçin við *agni* · *sú’s* *goð* *fia*
4 *umb-gjörð* *neðan* · *allra* *landa*.

Baited on the hook he who rescues men [= Thunder]—
the Wyrms’ lone slayer—the ox’s head.
Snapped at the bait the one whom the Gods hate [= Middenyardswyrms]—
the engirdler of all lands—from below.

3 *agni* ‘bait’ | so A; *ongli* ‘hook’ R

4 *umb-gjörð* ... *allra landa* ‘engirdler of all lands’ | Also found in a fragment by Alewigh Snub (SkP: Qlv *Þórr*) quoted in *Skm* 11: *Óstisk allra landa* · *umb-gjörð ok sonr Jarðar*. ‘The engirdler of all lands and the son of Earth surged.’ Cf. also the Wyrms-kenning in Braye’s fragment quoted in the same chapter (SkP: Bragi *Þórr* 3): *çndi-sçðr allra landa* ‘boundary-saith of all lands’. The poetic juxtaposition between the Storm-god and the Wyrms may be very old; cf. *ÆV* 1.32.13c: *Índraś ca yād yuyubhātay Ábiś ca* ‘When Indra and the Wyrms (*ábi*) fought each other.’

23 Dró *djarf*-liga · *dáð*-rakkr *Þóurr*

[R 14v/3, A 6v/1]

- 2 *orm* *çitr-faan* · *upp* at *borði*;
hamri *kníði* · *hó*-*fjall* *skarar*
4 *of-ljótt* *ofan* · *ulfs* *hnit-bróður*.

Bravely pulled deed-ready Thunder
 the venom-gleaming Wyrms up on the gunwale.
 With the hammer he struck the high mountain of hair [HEAD]—
 very hideous, from above—on the Wolf's clash-brother [= Middenyardswyrms].

1 Þóurr ‘Thunder’ | Out of 8 three-syllable lines in *Hym*, this is the only one which is present in both R and A, and which cannot easily be emended by restoring an hiatus form. In the quite strict meter (see Introduction above) observed by the poet we should expect a disyllabic form in this spot, and this may be had if we restore an archaic *Þóurr or *Þóarr. This form is less secure than other hiatus forms, but is also required by the meter of *Hym* 28/2b below and *Þdr* 2/2b. This issue is treated in depth by Haukur Þorgeirsson (2023).

3 höfjall skarar ‘high mountain of hair [HEAD]’ | A rather unfitting kenning, since serpents do not have hair.

- 24 **H**raun-gǫlkn hrutu, · ǣn hǫlkn þutu,
 2 **f**ör hin forna · fold ǫll saman;
 [...]
 4 **s**ökkðísk síðan · sá fiskr í mar.

[R 14v/5, A 6v/2]

The desert-monsters [ETTINS] bounded and the bedrock resounded;
 the ancient earth moved all at once.
 [...];
 sank thereafter that fish [= Middenyardswyrms] into the sea.

1 hrutu | so A; *blumðu* ‘dashed’ R.

1 Hraun-gǫlkn ‘The desert-monsters’ | Both mss. have *hrēin-*, which may mean either ‘clean’ or ‘reindeer’, neither of which fit. On the other hand *braun ONP*: ‘stone/barren area, wasteland; lavafield’ is well attested in Scaldic kennings for ettins. The precise meaning of *galkn* ‘monster’ (plural *gǫlkn*) is unclear; but it is attested in three Scaldic verses, always in kennings of the type “troll-woman of the shield [AXE]”. While the mss. spelling ‘*galkn*’ (norm. *gálkn*) could reflect either singular and plural, the form of the verb is plural. This means that the word cannot be referring to the Middenyardswyrms, refuting the interpretation of Larrington (2014): “the sea-wolf shrieked”.

1 hrutu | The A reading is preferred since it has the metrically required short root syllable. End rhyme is used elsewhere in the poem (st. 3/3).

3 [...] | It is very likely that a line is missing here, since the stanzas in the poem otherwise consistently have four lines. In other tellings of the myth it is at this point that Hymer cuts Thunder's fishing line, so that is probably what has been lost.

For the reader's enjoyment, based on other poets and *Gylf* 48, the translator has composed the following variant lines: *unds vinr Hrungnis · vað Þórs of skar* ‘until the friend of Rungner [= Hymer] Thunder's fishing-line did cut’; *unds fjǫlr Hymir · fékk á saxi* ‘until pale Hymer grasped the knife’.

4 fiskr ‘fish’ | The Middenyardswyrms may also be called a fish in *Grm* 21; see note there. In Scaldic sources it is often called a *saithe* (*seiðr*).

- 25 **Ó**-teitr jǫtunn, · es aptr røru,
 2 [...]
 svá't ár Hymir · ǣkki mélti,

[R 14v/6, A 6v/3]

4 **v**eiðði róði · **v**ęðrs annars til.

The unmerry ettin [= Hymer], as they rowed back,
[...],
so that for a long time Hymer said nothing;
he pulled the oar against the wind:

2 [...] | Another likely missing line. As said in the previous stanza the meter usually requires four lines; more importantly the first half of the sentence is incomplete without a verb.

3 svá't ár 'so that for a long time' | Finnur Jónsson (1932) suggests *svá't at ór* 'so that by the oar', but this burdens the strict meter. For this sense of *ár* cf. *Skm* 27.

[Hymir:] 26 „Munt of **v**inna · **v**erk halft við mik,
2 at **h**eim **h**vali · **h**af til bójar
 eða flot-brúsa · **f**ęstir okkarn.“

[R 14v/8, A 6v/4]

“Thou wilt accomplish a half work by me,
if thou bring home the whales to the farm,
or our float-buck [BOAT] do fasten.⁶⁹”

⁶⁹Hymer tells Thunder who, having let go of the Wyrn, has nothing to show for the trip, that he can accomplish something half as great as the pulling of the whales if he carries them home and ties the boat by the shore.

27 **G**ekk Hlórriði · **g**reip á stafni
2 vatt með **a**ustri · **u**pp lög-fáki;
 ęinn með **ó**rum · ok með **a**ust-skotu
4 **b**ar til bójar · **b**rim-svín jötuns
 ok **h**olt-riða · **h**ver í gegnum.

[R 14v/9, A 6v/6]

Loride (= Thunder) went, grasped the stern,
hurled up the lake-nag [BOAT] with the bilge-water.
Alone with the oars and the bilge-bucket
he bore to the farm the ettin's brim-swines [WHALES],
even through the spring of woodland ridges.

1 á | til á R 5 holt-riða | fholtribať R

2 með austri 'with the bilge-water' | That is, the bilge-water was still inside the boat; another comically impressive work of strength.

5 holt-riða hver 'spring of woodland ridges' | An uncertain geographical description apparently meant to impress the original audience. In Iceland *hverr* 'cauldron' also carries the sense '(hot) spring', in which case this could be an attestation of Thunder's prowess in wading (for which see *Grm* 29). TODO: What do other editors and translators say?

28 Ok **ę**nn jötunn · umb **a**fr-endi,

[R 14v/12, A 6v/7]

- 2 þrá-girni vanr, · við Þór sēti,
kvað-at mann ramman, · þótt róa kynni,
4 kröptur-ligan, · nema kalk bryti.

And still the ettin, used to stubbornness,
over strength of hand with Thunder flyted.
He called no man strong—although he could row,
mightily—unless he broke the chalice.

1 Ok | *Enn A*

1–4 ALL | Even after witnessing numerous great feats of strength Hymer still refuses to admit Thunder's superiority. He now insists on challenging him to break his indestructible chalice.

- 29 En Hlórriði, · es at hǫndum kom,
2 brátt lét bresta · bratt-stēin glēri,
sló sitjandi · súlur í gǫgnum;
4 bóru þó hēilan · fyr Hymi síðan,

[R 14v/14, A 6v/9]

But Loride (= Thunder) when it came to his hands
impatiently crushed steep stone with the glass.
He struck right through the standing columns,
still was it brought whole before Hymer thereafter,

2 bratt-stēin glēri 'steep stone with the glass' | He probably broke the stone columns in Hymer's house with the chalice.

3 sitjandi 'standing' | This word is ambiguous and can modify either Thunder (in which case it would mean "sitting") or the columns (*súlur*). I have chosen the latter and read it as signifying their stability.

- 30 unds þat hin fríða · fríðla kēndi
2 óst-ráð mikit, · ęitt es vissi,
„drep við haus Hymis, · hann 's harðari,
4 kost-móðs jǫtuns, · kalki hverjum.“

[R 14v/16, A 6v/10]

until the handsome mistress [Tew's mother] gave
a great loving counsel, the one she knew:
“Strike against Hymer's skull! It's harder—
the choice-weary ettin's—than any chalice.”

1–2 unds ... vissi, 'until ... knew.' | Harkening back to st. 4.

4 kost-móðs 'choice-weary' | The gods have destroyed eight of his nine cauldrons, eaten his choicest food, and slain his finest bull.

- 31 Harðr rejs á kné · hafra dróttinn,

[R 14v/18, A 6v/12]

- 2 fórðisk allra · í ás-megin;
 heill vas karli · hjalm-stofn ofan,
 4 en vín-ferill · valr rifnaði.

Hard on the knee rose the Lord of He-goats [= Thunder],
 brought himself to his highest Os-might.—
 Whole on the churl [= Hymer] was the helm-stump [HEAD] above,
 but the round wine-track [CHALICE] did rend apart.

1 reis | om. A

2 fórdisk allra · í ás-megin ‘brought himself to his highest Os-might’ | The exact meaning of this is not clear, but a likely reading is that Thunder brings himself into his true form as the mighty, red-bearded man; recall that he was previously in the shape of a young boy (st. 18). Cf. *Gylf* in its description of Thunder attempting to pull up the Wyrml: *Þá varð Þórr reiðr ok fórðist í ás-megin* ‘Then Thunder turned wroth and drew himself into his Os-might’ and the Eddic fragment about Thunder’s journey to Garfrith.

- [Hymir kvað:] 32 „Morg veit’k méti · mér gingin frá,
 2 es kalki sé’k · fyr knéum hrundit,
 karl orð of kvað: · „kná’k-at segja
 4 aptr éva-gi: · þú ’st ǫðr of heitt.“

[R 14v/20, A 6v/13]

“I know many treasures are gone from me,
 when I see the chalice thrown before [my] knees!”—
 The churl [= Hymer] spoke words: “I cannot say
 ever again: ‘Thou art, ale, well warmed!’

2 es | om. R 2 fyr | fyrʀ R

3–4 kná’k-at ... of heitt. ‘I cannot ... warmed’ | Hymer laments that with the loss of his finest vessel he will never be able to enjoy his drink again. This is ironic since it was he who challenged Thunder to break it in the first place.

- 33 Þat ’s til kostar · ef koma mættið
 2 út ór óru · ǫl-kjól hofi.“
 Týr leitaði · tysvar hróra;
 4 stóð at hvöru · hverr kyrr fyrir.

[R 14v/22, A 6v/15]

It would be choicest if ye might take
 out from our hall the ale-vessel [CAULDRON].”
 Tew attempted, twice, to move it—
 each time stood the cauldron still ahead.

2 ǫl-kjól ‘ale-vessel [CAULDRON]’ | ǫl-kjól is the accusative of ǫl-kjöll, but in this construction (CV: koma, B) we would expect the dative ǫl-kjöli. Since the meter does not allow for this the poet has probably taken a grammatical liberty.

2 hofi ‘hall’ | This is the only Old Norse occurrence of the word *hof* in the sense “hall, house”—it otherwise only means “temple” (hove). The West Germanic cognates consistently mean “hall”, but that is probably the original sense, so it is unclear if this is an instance of foreign (if so, most likely Anglo-Saxon) influence or just a poetic archaism.

- 34 **Faðir Móða · fekk á þrēmi** [R 14v/24, A 6v/16]
 2 ok í gǫgnum stęig · golf niðr í sal;
hóf sér á hǫfuð upp · hver Sifjar verr,
 4 en á hęlum · hringar skullu.

The father of Moody [= Thunder] grasped the brim,
 and stepped down through the floor in the hall.⁷⁰
 Sib’s husband [= Thunder] heaved the cauldron up on his head,
 but by his heels the rings clattered.

4 hringar skullu ‘the rings clattered’ | i.e. the chain-links. This detail is mentioned in an example sentence contrasting long and short phonemes in FGT (1950): *beyrði til þōddu, þā er þōrr bar hverinn* ‘the sound of the pot-links (*hadda*) was heard when Thunder bore the cauldron’. According to Finnur Jónsson (1932) the chain (or *hadda*) on a Wiking-age cauldron would have reached across, in which case this would be a reference to the cauldron’s enormous size, with its diameter—mentioned in st. 5 as one rest—being roughly the same as Thunder’s height.

⁷⁰In the account of *Gylf* Thunder is said to have stepped through the boat when trying to pull up the Middenyardswyrm. This detail is also seen on the carving of the Altuna stone from Uppland, Sweden; it may have been transposed to this place in the narrative. TODO.

- 35 **Fóru-t lęgi, · áðr lita nam** [R 14v/26, A 6v/18]
 2 **aptr Óðins sonr · ęinu sinni;**
sá ór hręsum · með Hymi austan
 4 **folk-drótt fara · fjol-hǫðaða.**

They journeyed not for long before Weden’s son [= Thunder]
 took to look back a single time.
 He saw out of stone-heaps with Hymer from the east
 a war-troop coming, many-headed.

4 folk-drótt ... fjol-hǫðaða ‘war-troop ... many-headed’ | The adjective *fjöl-hǫfðaðr* means ‘many-headed, polycephalic’ and is not referring to the size of the host. For many-headed ettins see st. 8 and for their malformed bodies in general see Introduction.

- 36 **Hóf sér af hęrðum · hver standandi,** [R 14v/28, A 6v/19]
 2 **veifði Mjöllni · morð-gjörnum framm,**
ok hraun-hvala · hann alla drap.

He heaved from his shoulders the cauldron, standing;
 swung the murder-eager Millner forth,
 and the desert-whales [ETTINS] all he slew.

2. *morð-gjörnum* ‘murder-eager’ | By this adjective the poet gives the Hammer something of a life of its own. For this notion cf. *Skm* 43, where the Hammer is said to always return to Thunder when thrown, and the numerous amulets where the Hammer is given eyes, most famously the Scanian silver amulet from Claes Kurck’s collection (106659 HST).

- 37 Fóru-t lęngi, · áðr liggja nam
2 hafr Hlórriða · half-dauðr fyrir,
vas skér skøkuls · skakkr á þęni,
en því hinn lę-vísi · Loki of olli.

[R 14v/30, A 6v/21]

They journeyed not for long before Lorde’s (= Thunder’s) he-goat
took to lie half-dead ahead.
The colt of the cart-pole [GOAT] was halt in the leg,
and that the guile-wise Lock had caused.

3 skér | emend. from meaningless *þskirrf* RA

1–4 ALL | The detail of Thunder’s halt goat is also found in *Gylf* 44:

Thunder and Lock were on the way to visit Outyards-Lock and stayed the night with a certain farmer. For supper Thunder cut his two goats and invited the farmer and his family to dine with him. After they had eaten he spread the goatskins before the fire and bade the housefolk throw the bones of the goats onto them. The farmer’s son stealthily pried open the thigh of one of the goats and ate the marrow. At dawn Thunder blessed the goatskins with his hammer and the goats came back to life, but the one Thelvé had cut had a halt leg. Thunder was enraged, but the farmer begged for his life and offered to give up his two children, namely his son Thelvé his daughter and Wrash. Thunder spared him, and the two became his servants.

The present stanza may reference a version of the myth where Lock had a part to play in the halting of the goat, perhaps by encouraging Thelvé to pry the bone open. Since the goats were previously (st. 7) left with the farmer Eyel, he may be identical to the farmer in *Gylf*.

- 38 En ér hęyrt hafð, · hvern kann umb þat
2 goð-mólugra · gorr at skilja,
hver af hraun-búa · hann laun of fekk,
4 es bęði galt · þörn sín fyrir.

[R 14v/32, A 6v/22]

But ye have heard—about that can
each god-speaking man more clearly discern—
which repayments *be* [Thunder] from the desert-dweller [ETTIN = the farmer]
got
when he paid up both his children for it.

1 ér ‘ye’ | The listeners. A direct address to the audience of this type is otherwise unparalleled in Eddic mythological poetry. Such are, however, typical for the Scaldic poetry with which this poem shares several traits; see Introduction above.

1–2 hveŕr ... goð-mǫluga ‘each god-speaking man’ | Literally “each of the god-speaking ones”.
 goð-mǫluga ‘god-speaking’ is an hapax, but easily understood as “learned in the (lore of) the gods”.

- 39 Þrótt-öflugr kom · á þing goða
 2 ok hafði hver, · þann’s Hymir átti;
 en véar hverjan · vël skulu drekka
 4 öðr at Égis · ęitt hǫr-męitið.

[R 15r/1, A 6v/24]

The valour-strong man [= Thunder] came to the Thing of the Gods,
 and had the cauldron which Hymer had owned,
 and the Wighers <Gods> well shall drink
 an ale-feast at Eage’s, each flax-cutting [FALL?].

4 ęitt hǫr-męitið ‘an ... flax-cutting’ | The latter word is an *hapax* and very obscure. La Farge and Tucker (1992) give several suggestions based on WINTER-kennings of the type “harm of the snake”, viz. *ęitr-hǫr-męitir* ‘poison-rope-cutter [SNAKE > WINTER]’, *ęitr-orm-męiðir* ‘poison-worm-injurer’ [WINTER]. A solution without emendation is to read *ęitt* ‘one’ n. acc. sg. as modifying *öðr* n. acc. ‘ale-feast’, and *hverjan* masc. acc. sg. ‘every’ as modifying *hǫr-męitið* masc. acc. ‘flax-cutting’, a compound made up of *hǫrr* ‘flax, cord’ and *męita* ‘to cut’. The whole thing might refer to an obscure harvest festival and give the poem something of an etiological purpose. If this interpretation is correct it is not unlikely that *Hym* was originally composed for performance at such a festival.

Flyting of Lock (*Lokasenna*)

Dating (Sapp, 2022): C10th (c.965)

Meter: *Leeds-meter*

Introduction

The **Flyting of Lock** (*Lok*) is only preserved in **R**, where it follows *Hym* and comes before *Þrk*. In **R** it is tied together with *Hym* by the prose passage “From Eagre and the Gods”, but the two poems are certainly distinct compositions, for they are drastically different in style and meter, and *Hym* stands alone in **A**.

The author of *Gylf* seems to have had access to an alternate version of the poem, for in ch. 20 he cites the following stanza attributed to Woden, where l. 1 corresponds to st. 21/1, l. 2 to st. 47/2, and ll. 3–4 to st. 29/3–4.

2 „Örr est, Loki, · ok ør-viti,
hví né lętsk-a þú, **L**oki?
ø-r-løg Frigg · hygg at ǫll viti
4 þótt hön sjölf-gi sęgi.“

“Mad art thou, Lock, and out of wits,
why holdest thou not back, O Lock?
All orlays I think that Frie might know,
though she tell them not herself.”

The poem has been interpreted as blasphemous (TODO: elaborate), but there is nothing in the language to suggest a late dating.

From Eagre and the Gods (*Frú Égi ok goðum*)

- P1 Égir, er qðru nafni hét Gymer, hann hafði búit ásum ql þá er
 2 hann hafði fengit ketil inn mikla sem nú er sagt. Til þeirar veit-
 slu kom Óðinn ok Frigg kona hans. Þórr kom eigi því at hann var
 4 í austr-vegi. Sif var þar, kona Þórs; Bragi, ok Iðunn kona hans.
 Týr var þar, hann var ein-hendr; Fenrisulfr sleit hönd af hánum,
 6 þá er hann var bundinn. Þar var Njörðr ok kona hans Skaði;
 Freyr ok Freyja; Víðarr son Óðins. Loki var þar, ok þjónustu-
 8 menn Freys, Byggvir ok Beyla. Mart var þar ása ok alfa.

Eagre, who by another name was called Gymer—he had prepared an ale-feast for the Eese when he had got the great kettle as is now told.⁷¹ To that gathering came Weden and Frie his wife. Thunder came not, for he was on the Eastern Way. Sib was there, Thunder's wife; Bray and Idun his wife. Tew was there; he was one-handed; the Fenrerswolf tore his hand off when it was bound.⁷² Nearth was there and his wife Shede; Free and Frow; Wider the son of Weden. Lock was there, and the servants of Free, Bew and Beal. A multitude of Eese and Elves⁷³ were there.

⁷¹ See the immediately preceding *Hym*.

⁷² This detail is probably brought up to chronologically date the events of the poem as happening after the binding of Fenrer.

⁷³ A formulaic expression, see Eese and Elves.

- P2 Égir átti tvá þjónustu-menn, Fimafengr ok Eldir. Þar var lýsi-
 2 gull haft fyr elds-ljós; sjalft barsk þar ql. Þar var griða-stadr
 mikill. Menn lofuðu mjök hversu góðir þjónustu-menn Égis
 4 vóru. Loki mátti eigi heyra þat, ok drap hann Fimafeng. Þá
 skóku ésir skjöldu sína ok óptu at Loka, ok eltu hann braut til
 6 skógar, en þeir fóru at drekka. Loki hvarf apr ok hitti úti Eldi;
 Loki kvaddi hann:

Eagre had two servants, Femfinger and Elder. There glowing gold was used instead of fire; the ale there carried itself. It was a great grith-place there.⁷⁴ The men greatly praised how good the servants of Eagre were; Lock could not stand to hear that, and he slew Femfinger. Then the Eese shook their shields and screamed at Lock,⁷⁵ and drove him away to the forest, and they went [back] to drinking. Lock turned back around and met Elder outside. Lock greeted him:

⁷⁴ A place wherein all violence was forbidden, see Index.

⁷⁵ Some sort of ancient war dance. Cf. the Old Swedish Heathen Law: "He screams three nothing-screams TODO".

The Flyting of Lock

- 2 „Sęę þú þat, Ełdir, · svá't ęinu-gi
 2 feti gangir framarr,
 hvat hér inni · hafa at ęl-mółum
 4 sig-tíva synir.“

“Tell this, O Elder, so that thou not
 take one step further:
 What here within they say over the ale
 the sons of the victory-Tews [GODS]?”

1–2 svá't ... framarr ‘so that ... further’ | Shared with *Háv* 38.

3 hafa at ęl-mółum ‘they say over the ale’ | Lit. “they have for their ale-speeches”.

- Ełdir: 3 „Of vępn sín dóma · ok of víg-risni sína
 2 sig-tíva synir;
 ása ok alfa, · es hér inni eru,
 4 mann-gi 's þér í orði vinr.“

“Of their weapons they speak, and of their battle-prowess,
 the sons of the victory-Tews [GODS].
 Of the Eese and Elves which are here within
 none is thee a friend in words.”

4 mann-gi 's þér í orði vinr. ‘none is thee a friend in words.’ | I.e., “nobody says anything good about you.”

The alliteration here is notable, and also occurs in st. 10 (*Viðarr* : *ulfr*, see note there). There are no signs of corruption, and so there are two possible explanations. Either (1) the semi-vowel *v* (/w/) is participating in vowel-alliteration with *o*— such alliteration between *v* and true vowels is never encountered in Scaldic poetry, but there are some examples from Eddic styles—or (2) the poem (or the relevant lines) was composed before the North Germanic loss of *v* before rounded vowels. (2) finds support in the notable fact that in both the present st. and st. 10 the words *orð* ‘word’ and *ulfr* ‘wolf’ originally began with *v*; in the case of the word *ulfr* this consonant is attested in old Scandinavian runic inscriptions. For metrical reasons the lines must postdate the syncope of most unstressed short vowels, but on the basis of the three closely related C7th runestones from Blekinge (DR 357–359, from Stentoften, Gummarp, and Istaby) the loss of *w* before rounded vowels is shown to have occurred later; so DR 359 *hāþuwulafīr hāþuwul^qfīr*. If the alliteration indeed should fall on *v*, this would not require dating the whole *Lok* to the late Proto-Norse period (indeed, according to the analysis done by Sapp (2022), it is not even the linguistically oldest poem preserved); the older forms could, for instance, reflect archaic poetic formulae.

A C7th Proto-Norse form of this c-line might be: *mann-gi 's þér in worðé winir.

- Loki kvað: 4 „Inn skal ganga · Eęgis hallir í
 2 á þat sumbl at sęa,

4 jǫll ok ǫfu · fǫri'k ása sonum
 ok blænd'k þeim svá meini mjǫð.“

“In shall I go Eagre's halls into,
on that simble for to see.
Scorn and hatred I bring the sons of the Eese,
and I mix for them so the mead with harm.”

2 sumbl 'simble' | The Germanic word for “feast, banquet”.

3 jǫll ok ǫfu 'scorn and hatred' | Two rare words to which the present translation hardly does justice. The former occurs nowhere else, while the latter only otherwise occurs in *Sigsk* 33. They have been interpreted in a variety of ways: CV sees the first word as *jǫll* 'wild angelica', whereas the second is taken to be an error for *áfr* (“a beverage [...] translated by Magnaeus by *sorbitio avenacea*, a sort of common ale brewed of oats”). TODO: What do other editors say? Esp. Kommentar.

4 blænd'k ... meini mjǫð 'I mix ... the mead with harm' | Formulaic, cf. *Sigrdr* 8 (and others TODO).

Eldir kvað: 5 „Veitst, ef inn gængr · Égis hallir í
2 á þat sumbl at séa,
 hrópi ok rógi · ef eyss á holl regin,
4 á þér munu þau þerra þat.“
“Thou knowest if in thou wilt go Eagre's halls into,
on that simble for to see—
if slander and strife thou pour on the hold Reins,
on *thee* will they dry it off!”

Loki kvað: 6 „Veitst þat Eldir, · ef einir skulum
2 sár-yrðum sakask,
 auðigr verða · mun'k í and-svǫrum,
4 ef þú mǣlir til mart!“
“Thou knowest that, Elder, if one-on-one we shall
banter with wounding words,
wealthy will I in my answers become,
if thou speak too much!”

4 ef þú mǣlir til mart! 'if thou speak too much!' | Formulaic; cf. *Háv* 27.

P3 Síðan gekk Loki inn í hollina; en er þeir sá, er fyrir váru, hverr
2 inn var kominn, þögnuðu þeir allir.

Thereafter Lock went into the hall, but when those who were there before
him saw who was come inside, they all turned silent.

Loki kvað: 7 „Þyrstr ek kom · þessar hallar til
 2 Loptr of langan veg,
 3 ǫsu at biðja, · at mér ǣinn gefi
 4 mǣran drykk mjaðar.

“Thirsty I came to these halls,
 Loft (= Lock), over a long way,
 to bid the Eese that they give me but one
 renowned drink of mead.

4 mǣran drykk mjaðar ‘renowned drink of mead’ | Formulaic language for describing mead; cf. *Háv* 105, 140, *Skm* 16. TODO: more parallels.

8 Hví þegið ér svá · þrungen goð,
 2 at mǣla né mǣguð;
 3 sessa ok staði · vellið mér sumbli at,
 4 eða heitið mik heðan!“

Why shut up so, ye pressed Gods,
 that ye cannot speak?
 Choose seats and places for me at the simble,
 or call away me hence!”

3–4 sessa ... heðan! ‘Choose ... hence!’ | That is, “Cease your dallying; give me a seat or tell me to leave!”

Bragi: 9 „Sessa ok staði · velja þér sumbli at
 2 ǣsir aldri-gi;
 3 því-at ǣsir vitu · hveim alda skulu
 4 gamban-sumbl of geta.“

“Choose seats and places for thee at the simble
 the Eese will never do,
 for the Eese know for which man they shall
 prepare the gomben-simble.”

3 hveim alda ‘which man’ | Here “person, being”. See note to *Vafþ* 55/6.

4 gamban-sumbl ‘gomben-simble’ | *gamban* ‘gomben’ being an obscure prefix which only occurs in *Lok*, *Skm* and *Hárþ*. CV suggest it means something like “costly”.

[Loki:] 10 „Mant þat Óðinn, · es vit í ár-daga
 2 blendum blóði saman?
 3 ǫlvi þergja · létsk ǣgi mundu,
 4 nema okkr véri bǫðum borit.“

“Recallest thou, Weden, when we two in days of yore
 blended our blood together?
 Taste ale wouldst thou never do,
 unless it were for us both borne forth!”

[Óðinn:] **II** „Rís þú Víðarr · ok lát ulfs fǫður
 2 sitja sumbli at,
 síðr oss **L**oki · kvęði lasta-stǫfum
 4 **É**gis hǫllu í.“
 “Rise thou, Wider, and let the Wolf’s father [= Lock]
 sit at the simble,
 lest Lock should greet us with words of vice
 in Eagre’s hall.”

¹ Rís ... fǫður ‘Rise ... father’ | For the alliteration see note to st. 2. A C7th Proto-Norse form of the line might be: **Rís þú Víðarr · auk lát wulf̥s fǫður*.

P4 Þá stóð Víðarr upp ok skenkti Loka, en áðr hann drykki, kvaddi
 2 hann ásuna:

Then Wider stood up and poured a drink to Lock, but before he [= Lock]
 drank, he greeted the Eese:

12 „Hęilir **é**sir, · heilar **ó**synjur
 2 ok ǫll ginn-ęilǫg goð,
 nema sá **ę**inn **ó**ss · es innar sitr
 4 **B**ragi **b**ękkjum á.“

“Hail the Eese! Hail the Ossens,
 and all yin-holy Gods!⁷⁶
 Save for that one os who sits further within:
 Bragi, on the benches.”

⁷⁶The first two half-lines are identical to the prayer *Sigrdr* 3–4. The prayer formula may actually have been used in Heathen toasts, where the second half of the stanza was used to ask for a boon. Lock subverts it by instead insulting one of the gods present, which would have come off as blasphemous to the Heathen audience.

[Bragi] kvað: **13** „Mar ok **m**ęki · gef’k þér **m**íns féar
 2 ok **b**ótir þér svá **b**augi **B**ragi,
 síðr þú **ó**sum · **ó**fund of gjaldir;
 4 **g**rem þú **ę**igi goð at þér!“

“Steed and sword I give thee of my own wealth,
and so restores thee Bray with a bigh,
lest thou repay the Eese with envy;
anger not the Gods against thee!”

1 Mar ok mēki ‘Steed and sword’ | Formulaic pair; see *Háv* 83/2.

[Loki] kvað: 14 „Jós ok arm-bauga · munt é vesa
2 þeggja vanr Bragi,
ása ok alfa, · es hér inni eru,
4 þú est við víg varastr,
ok skjarrastr við skot.“

“Of steed and arm-bighs both wilt thou always be
lacking both, O Bray!
Of the Eese and Elves which are here within,
thou art with war wariest
and shiest with shot.”

[Bragi] kvað: 15 „Veit’k, ef fyr útan véra’k, · svá sem fyr innan em’k,
2 Égis holl of kominn,
hofuð þitt · béra’k í hendi mér;
4 lit’k þér þat fyr lygi.“

“I know if outside I were as inside I am
come into Eage’s hall,⁷⁷
that head on thee would I bear in my hands;
this I see for thy lie.”

4 lit’k þér þat fyr lygi | ‘*litt ec þer þat fyr lygi*’ R. A variety of emendations have been proposed for this line. Simplest would be *litt es þer þat fyr lygi* ‘that is little [punishment] for thee for lying’. Based on the similarity of *ē* (= *tt*) and *c* Finnur Jónsson (1932) gives *lykak þer þat fyr lygi* ‘so I would bring to thee for thy lie’.

⁷⁷As said in Pt, the rule of grith (a truce of non-violence, even between enemies; see Index) applied inside the hall. Bray and the other gods are thus bound not to injure Lock.

[Loki] kvað: 16 „Snjallr est í sessi, · skal-at-tu svá gęra,
2 Bragi þekk-skrautuðr;
vega þú gakk · ef vręiðr séir;
4 hyggsk vétr hvatr fyrir.“

“Valiant art thou in the seat; thou shalt not do so,
O Bray the bench-adornor!

Go to fight if thou art wroth;
the bold thinks not ahead.⁷⁸

⁷⁸Lock attacks Bray's excuse; a true brave would fight regardless of the grith.

[Íðunn] kvað: 17 „Bið ek, Bragi, · barna sífjar duga
2 ok allra ósk-maga,
at þú Loka · kveðir-a lasta-stofum
4 Égis hollu í.“

“I bid thee, Bray, to respect the bond of children
and all beloved sons,
that thou not greet Lock with words of vice
in Eagre's hall.”

[Loki] kvað: 18 „Þegi þú, Íðunn, · þik kveð'k allra kvinna
2 ver-gjarnasta vesa
síðst þú arma þína · lagðir ítr-þvegna
4 umb þinn bróður-bana.“

“Shut up thou, Idun! Thee I call of all women
the most man-eager,
since thy clean-washed arms thou didst cast
about thy brother's bane.”

[Íðunn] kvað: 19 „Loka ek kveð'k-a · lasta-stofum
2 Égis hollu í;
Braga ek kyrrí · bjór-ræifan,
4 vil'k-at at it vræiðir vegisk.“

“I greet not Lock with words of vice,
in Eagre's hall.
Bray I calm, made rowdy from beer—
I wish not that ye two wroth ones should fight.”

[Gefun] kvað: 20 „Hví it ésir tveir · skuluð inni hér
2 sár-yrðum sakask?
Lopts-ki þat vait · at hann lëikinn es
4 ok hann fjörg-vall fría.”

“Why shall ye two Eese here within,
with wound-words each other blame?
Loft (= Lock) knows not that he is being played,
and him TODO.”

[Loki] kvað: 21 „Þegi þú, Geſjun, · þeſs mun’k nú geta
 2 es þik glapði at geði:
 sveinn inn hvíti · es þér sigli gaf
 4 ok þú lagðir lér yfir.“

“Shut up thou, Giben! Of *him* will I now speak,
 who seduced thy senses:
 the white swain who gave thee a necklace,
 and thou cast o’er him thy leg!”

[Óðinn kvað] þat: 22 „Örr est, Loki, · ok ør-viti,
 2 es þú fēr þér Geſjun at grēmi
 því-at aldar ør-løg · hygg at ǫll of viti
 4 jafn-gǫrla sem ek.“

“Mad art thou, Lock, and out of wits,
 as thou earnest Giben’s anger against thee,
 for all the orlays of men I think she knows,
 just as clearly as I.”

¹ Örr ... ok ør-viti ‘Mad ... and out of wits’ | Formulaic, occurs at two other places (TODO). Cf. also st. 47 below.

[Loki] kvað: 23 „Þegi þú, Óðinn, · þú kunnir aldri-gi
 2 deila víg með verum;
 opt þú gaft · þeim’s gefa skyldir-a,
 4 inum slévrurum, sigr.“

“Shut up thou, Weden! Thou couldst never
 deal out war midst men—
 oft hast thou given them thou shouldst not have given,
 the slower men, victory.”

[Óðinn] kvað: 24 „Veitst ef ek gaf · þeim’s gefa né skylda,
 2 inum slévrurum, sigr,
 átta vetr · vast fyr jǫrð neðan
 4 kýr mólkandi ok kona
 ok hefir þar bǫrn of borit
 6 ok hugða’k þat args aðal.“

“Thou knowest, that if I have given them I should not have given,
 the slower men, victory;
 for eight winters wast thou beneath the earth
 a milch cow and a woman,

and thou hast there borne children,
and I've judged that a queer's nature."

4 *kýr* mólkandi 'a milch cow' | May also be read as "milking cows", the nom. sg. *kýr* being identical to the nom./acc. pl. *kýr*, and *mólka* meaning both 'to milk' and 'to give milk'. "Milch cow" is preferable for two reasons, viz. (i) that the phrase is followed by *ok kona* 'and a woman' rather than *sem kona* 'as a woman' or similar, and (ii) that it agrees with another instance where Lock gives birth in the form of a female animal (cows, of course, only giving milk after calving), namely the episode of the building of the wall around Osyard as told in *Gylf* 42.

[Loki] kvað: 25 „En þik síga kóðu · Sámsęyju í
2 ok drapt á vett sem vqlur,
vitka líki · fórt ver-þjóð yfir,
4 ok hugða'k þat args aðal.“

"But thou, they said, didst sink down into Samsy,
and didst beatst the drum like do wallows.
In a warlock's likeness thou didst journey through mankind,
and I've judged *that* a queer's nature."

[Frigg kvað:] 26 „Ør-logum ykkrum · skylið aldri-gi
2 sęja sęggjum frá,
hvat it ęsir tveir · drýgðuð í ár-daga;
4 firrisk ę forn røk firar.“

"Of your orlays should ye two never
speak to the youths;
whatever which ye two Eese did in days of yore,
let ancient fates be ever shunned by folk."

[Loki kvað:] 27 „Þęgi þú, Frigg, · þú est Fjorgyns męr
2 ok hęfir ę ver-gjorn vesit,
es þá Vęa ok Vilja · létst þér, Viðris kvęn,
4 baða í baðm of tękit.“

"Shut up thou, Frie! Thou art Firgyn's maiden,
and has always been man-eager:
as [when] Wigh and Will, thou hadst, O Withrer's wife,
both in thy bosom taken."

[Frigg kvað:] 28 „Veitst ef inni ętta'k · ęgis hqllum í
2 Baldri líkan bur
út né kvęmir · frá ása sonum
4 ok vęri þá at þér vręiðum vegit.“

“Thou knowest, if within I owned, in Eage’s halls,
a boy alike to Balder:
out came thou not from the sons of the Eese,
and thou wouldst be fought with wrath.”

[Loki kvað:] 29 „Enn vill þú, Frigg, · at ek fleiri telja
2 mína meĩn-stafi:
ek því réð · es þú ríða sér-at
4 síðan Baldr at solum.“

“Still wilt thou, Frie, that I count more
of my harmful deeds:
I did plan that thou shouldst not see Balder
riding to the halls henceforth.”

[Fręyja kvað:] 30 „Örr est, Loki, · es þú yðra telr
2 ljóta leið-stafi;
ør-lög Frigg · hygg at ęll viti
4 þótt hęn sęlf-gi sęgi.“

“Mad art thou, Lock, when thou dost count
your ugly, loathsome deeds:
all orlays I think that Frie might know,
though she tell them not herself.”

[Loki kvað:] 31 „Þęgi þú, Fręyja, · þik kann’k full-gørva;
2 es-a þér vamma vant:
ása ok alfa, · es hér inni eru,
4 hveřr hęfir þinn hór vesit.“

“Shut up thou, Frow! I know thee full well—
thou art not free of blemishes:
of the Eese and Elves which are here within
has each one been thy lover!”

2 vamma vant ‘free of blemishes’ | Formulaic, cf. *Háv* 22: *bann es-a vamma vanr* ‘he is not free of blemishes’.

[Fręyja kvað:] 32 „Fló’s þér tunga, · hygg at þér fęmr myni
2 ógótt of gala;
vreiðir ’ru þér ęsir · ok ęsynjur,
4 hryggr munt hęim fara.“

“False is thy tongue, I ween that it henceforth will
sing evil [into being] for thee.
Wroth with thee are the Eese and Ossens:
grieved wilt thou journey home.”

1–2 Fló ... gala; ‘False ... thee’ | The language is again strikingly similar to *Háv*, particularly 29/3–4: “A quick-spoken tongue—unless it be held in place—oft sings evil [into being] for itself (*opt sér ó-gótt of geln*).” and 116/3–4: “a false-counseling tongue (*flá-rðð tunga*) brought his life to its end, and in no way over a truthful charge.”

4 hryggr munt heim fara ‘grieved wilt thou journey home’ | Frow here shows her ability to foresee the future. Lock will come to regret his insults.

Loki: 33 „Þegi þú, Freyja, · þú est for-déða
2 ok meini blandin mjök,
síðst-u at bróðr þínum · síðu blíð regin
4 ok myndir þá, Freyja, frata.“
“Shut up thou, Frow! Thou art an evil-working woman,
and much mixed with harm,
since against thy brother the blithe Reins bewitched thee,
and thou wouldst then, O Frow, fart.”

Njörðr: 34 „Þat ’s vá-lítit · þótt sér varðir vers fái,
2 hós eða hvárs;
hitt ’s undr, es áss ragr · es hér inn of kominn
4 ok hefir sá börn of borit.“
“It is little woe that women should get themselves a man,
a lover or whomever else.
This is a wonder, that a queer os is come here within,
and that man has born children!”

Loki: 35 „Þegi þú, Njörðr, · þú vast austr heðan
2 gísl of sendr at goðum;
Hymis meyjar · hófðu þik at hland-trogi
4 ok þér í munn migu.“
“Shut up thou, Nearth! Thou wast east hence
sent as hostage for the Gods.
Hymer’s maidens had thee for a lant-trough,
and pissed thee in the mouth!”

Njörðr: 36 „Sú esumk líkn · es vas’k langt heðan
2 gísl of sendr at goðum:

þá ek mōg gat · þann's mann-gi fiar,
 4 ok þikkir sá ása jaðarr.“

“This is my relief, as I was far-away hence
 sent as hostage for the Gods:
 I afterwards begot the lad whom no man hates,
 and he seems the peak of the Eese.”

3 mōg ... þann's mann-gi fiar 'the lad whom no man hates' | Free.

Loki: 37 „Hétt-u nú, Njörðr, · haf á hófi þik;
 2 mun'k-a því lęyna lęngr:
 við systur þinni · gatst slíkan mōg,
 4 ok es-a þó ónu verr.“

“Stop now, Nearth; restrain thyself!
 I will no longer hide it:
 by thy sister didst thou beget such a lad,
 and there can be expected nothing worse.”

Týr: 38 „Freyr 's bętstr · allra ball-riða
 2 ása gōrðum í;
 męy né grótir · né manns konu,
 4 ok lęysir ór hōptum hvern.“

“Free is the best of all bold riders
 in the yards of the Eese;
 he makes no maiden cry, nor any man's woman,
 and loosens anyone from his bonds!”

Loki: 39 „Þęgi þú, Týr, · þú kunnir aldri-gi
 2 bera tilt með tvęim;
 handar ennar hōgri · mun'k hinnar geta
 4 es þér slęit Fęnrir frá.“

“Shut up thou, Tew! *Thou* couldst never
 settle strife among two;
 of the right hand I next will speak,
 which from thee Fenrer tore.”

2 bera tilt með tvęim 'settle strife among two' | Uncertain. TODO.

Týr: 40 „Handar em'k vanr · en þú hróðrs vitnis;
 2 bōl es bęggja þráa;

ulf-gi hefir ok vel · es í þöndum skal
 4 bíða ragna røks.“

“A hand am I lacking, but thou the Famous Wolf;
 both yearnings are a bale!
 Nor does the Wolf have it well, who in bonds shall
 await the Twilight of the Reins.”

Loki: 41 „Þegi þú, Týr, · þat varð þinni konu
 2 at hon átti mōg við mér!
 Qln né þenning · hafðir þess aldri-gi
 4 van-réttis, vę-sall.“

“Shut up thou, Tew! It happened to thy woman,
 that she had a lad by me!
 Neither ell nor penny hadst thou ever for that
 injustice, O wretch!”

3 Qln ‘ell’ | Wool, measured in ells, was often used for barter in Iceland and Norway.

Fręyr: 42 „Ulf sé’k liggja · áar-ósi fyr
 2 unds rjúfask ręgin;
 því munt nęst, · nema nú þęgir,
 4 bundinn, bqlva smiðr!“

“The Wolf I see lying before the river-mouth,
 until the Reins are ripped;
 therefore wilt thou next—unless thou now shut up—
 be bound, O smith of bales!”

Loki: 43 „Gulli keypa · létst Gymis dóttur
 2 ok sęldir þitt svá sverð,
 en es Múspells synir · ríða Myrk-við yfir
 4 vęitst-a þá, vę-sall, hvé vęgr!“

“Bought with gold hadst thou Gymer’s daughter [= Gird],
 and didst so sell thy sword—
 but when Muspell’s sons ride over Mirkwood
 knowest thou not, O wretch, how to fight!”

Byggvir: 44 „Veitst ef øðli ętta’k · sem Ingunar-Fręyr,
 2 ok svá sęl-ligt setr:
 męrgi smęra · mølða’k þá męin-króku

4 ok lēmða alla í liðu.“

“Thou knowest, if a pedigree I had like Ingwin-Free,
and such blessed pasture—
smaller than marrow would I mill this harm-crow,
and beat all his limbs lame!”

Loki: 45 „Hvat ’s þat it litla · es þat löggra sé’k

2 ok snap-víst snapir?

At cyrum Freys · munt é vesa

4 ok und kvænum klaka.“

“What is this little thing which I see crawling,
and snap-wisely snapping?
At the ears of Free wilt thou ever be,
and chirping under mills!”

[Byggvir kvað:] 46 „Byggvir ek hēiti, · en mik bráðan kveða

2 goð qll ok gumar;

því em’k hér hróðugr · at drekka Hropts megir

4 allir ql saman.“

“Bewe I am called, and hurried do call me
the Gods all and men;
therefore I am here honoured when Rof’ts lads [EESE] drink
ale all together.”

2 goð ... ok gumar ‘Gods and men’ | This pairing also occurs in *Reg* 19.

[Loki kvað:] 47 „Þegi þú, Byggvir, · þú kunnir aldri-gi

2 deila með mǫnnum mat;

ok þik í flæts strá · finna né mǫttu

4 þá’s vǫgu verar.“

“Shut up thou, Bewe! *Thou* couldst never
deal out food midst men,
and in the bench-straw they could not find thee,
whenever men did fight.”

[Hçimdalr kvað:] 48 „Ql est, Loki · svá’t es or-viti,

2 hví né lętsk-a þú, Loki?

því-at of-drykkja · vęldr alda hveim

4 es sína męlgi né man-at.“

“Drunk art thou, Lock, so that thou art out of wits;
 why holdest thou not back, O Lock?
 For over-drinking causes for every man
 that he no more recalls his speech.”

- [Loki kvað:] 49 „Þegi þú, Heimdallr, · þér vas í ár-daga
 2 it ljóta líf of lagit;
 3 orgu baki · munt é vesa
 4 ok vaka vörðr goða.“
- “Shut up thou, Homedal! For *thee* was in days of yore
 thy ugly life laid [down];
 with a stiff back wilt thou ever be
 and waking, O Watchman of the Gods.”

2 líf of lagit ‘life laid [down]’ | His course of life was decreed (by the Norns). Formulaic; see TODO.

4 vörðr goða ‘Watchman of the Gods’ | Formulaic epithet of Homedal, who had to guard the rainbow bridge of the Gods against their enemies. See note to *Grm* 13.

- [Skaði kvað:] 50 „Létt ’s þér, Loki; · mun-at-tu lengi svá
 2 lēika lausum hala,
 3 því at þik á hjörvi skulu · ins hrím-kalda magar
 4 gǫrnum binda goð.“
- “’Tis light for thee, Lock—thou wilt not for long
 play so with loose tail,
 for on a sword with thy rime-cold lad’s
 guts, the Gods shall bind thee.”

3–4 því ... goð. ‘for ... thee.’ | See *From Lock* below.

- [Loki kvað:] 51 „Veitst ef mik á hjörvi skulu · ins hrím-kalda magar
 2 gǫrnum binda goð,
 3 fyrstr ok øfstr · vas’k at fjör-lagi
 4 þar’s vér á Þjatsa þrifum.“
- “Thou knowest, if on a sword with my rime-cold lad’s
 guts, the Gods shall bind me:
 first and highest was I in life-taking
 when we laid hands on Thedse.”

- [Skaði kvað:] 52 „Veitst ef fyrstr ok øfstr · vast at fjör-lagi
 2 þá’s ér á Þjatsa þrifuð,

- frá mínum véum · ok vǫngum skulu
 4 þér ę kǫld rǫð koma.“
 “Thou knowest, if first and highest thou wast in life-taking
 when ye laid hands on Thedse:
 from my wighs and wongs shall for thee
 ever cold counsels come.”

- [Loki kvað:] 53 „Léttari í mǫlum · vast við Laufęyjar son
 2 þá's létsk mér á bęð þinn boðit;
 getit verðr oss slíks · ef vér ęorva skulum
 4 telja vǫmmin vǫr.“
 “Lighter in speech wast thou with Leafie's son [= Lock = me]
 when thou hadst me bid to thy bed;
 such will be said of us, if we clearly shall
 recount our blemishes.

- P5 Þá gekk Sif fram ok byrlaði Loka í hrím-kálki mjǫð ok męlti:
 Then Sib walked forth and poured for Lock mead in a rime-chalice, and
 spoke:

- 54 „Hęill ves þú nú, Loki, · ok tak við hrím-kálki
 2 fullum forns mjaðar,
 hęldr þú hana ęina · látir með ása sonum
 4 vamma-lausa vesa.“
 “Hale be thou now, O Lock, and receive this rime-chalice,
 full of ancient mead,
 that thou rather let her alone among the sons of the Eese
 remain blemish-less.⁷⁹”

⁷⁹Sib attempts to bribe Lock with drink, so that she alone will remain unaccused among the gods.

- P6 Hann tók við horni ok drakk af:
 He received the horn and drank from it:

- 55 „Ęin þú vérir · ef þú svá vérir,
 2 vǫr ok ęrǫm at veri;
 ęinn ek vęit, · svá't ek vita þikkjumk,
 4 hór ok af Hlórriða,
 ok vas þat sá inn lę-vísi Loki.“

“Alone wert thou, if thou so wert
 wary and wroth against man.
 I know one—whom I think myself to know—
 adulterer behind even Loride’s back,
 and that was the guile-wise Lock!”

5 lē-vísi Loki ‘guile-wise Lock’ | Formulaic, also occurring in *Hym* 37. Cf. also *Vsp* 35 where Lock is called *lē-gjarn* ‘guile-eager’ and note to *Vsp* 17 where Lothar (possibly to be identified with Lock) gives men *lē*, which may be an accusative form of *lē*.

[Beyla kvað:] 56 „Fjöll ǫll skjalfa, · hygg á fǫr vesa
 2 heiman Hlórriða;
 hann rēðr ró · þeim’s rógir hér
 4 goð ǫll ok guma!“

“The fells all quake—I think on the journey
 from home Loride to be.
 He brings to rest him who here maligns
 all Gods and men!”

1 Fjöll ǫll skjalfa ‘The fells all quake’ | The movement of gods, especially Thunder, is often signalled by cosmic disturbances. See note to *Þrk* 21.

[Loki kvað:] 57 „Þegi þú, Beyla, · þú est Byggvis kvæn
 2 ok meini blandin mjök;
 ó-kynjan meira · kom-a með ása sonum;
 4 ǫll est, deigja, dritin.“

“Shut up thou, Beal! Thou art Bewe’s wife,
 and much mixed with harm;
 a greater disgrace came not among the sons of the Eese;
 thou art all, O kneaderess, shitty!”

P7 Þá kom Þórr at ok kvað:
 Then Thunder arrived and quoth:

58 „Þegi þú, rög véttr, · þér skal mín þrúð-hamarr,
 2 Mjöllnir, mál fyr-nema!
 Hərða klett · drep’k þér halsi af,
 4 ok verðr þá þínu fjörvi of farit.“

“Shut up thou, queer wight! Thee shall my thrith-hammer
 Millner, deprive of speech!

The shoulder-rock [HEAD] I strike off thy neck,
and then is thy life destroyed!”

¹ þrúð-hamarr ‘thrith-hammer’ | “Strength-hammer”, *þrúðr* ‘thrith’ being an obsolete word for strength used only in connection with Thunder or ettins. Thrith is also the name of Thunder’s daughter.

[Loki kvað:] 59 „Jarðar burr · es hér nú inn kominn;
2 hví þrasir þú svá, Þórr?
En þá þorir ekki · es skalt við ulfinn vega
4 ok svelgr hann allan Sig-föður.“
“Earth’s Son is now here come inside,
why dost thou thrash so, O Thunder?
But then darest thou not, when with the Wolf thou shalt fight,
and he swallows Syefather (= Weden) whole.”

[Þórr kvað:] 60 „Þegi þú, röð vётtr, · þér skal mín þrúð-hamarr,
2 Mjöllnir, mál fyr-nema!
Upp ek þér verp · ok á austr-vega
4 síðan þik mann-gi sér.“
“Shut up thou, queer wight! Thee shall my thrith-hammer
Millner, deprive of speech!
Up I throw thee, and onto the eastern ways;
thereafter no man sees thee!”

[Loki kvað:] 61 „Austr-förum þínum · skalt aldri-gi
2 segja seggjum frá
síðst í hanska þumlungi · hnúkðir þú, Eín-héri,
4 ok þóttisk-a þá Þórr vesa!“
“Of thy eastern journeys shalt thou never
speak to the youths,
since in the thumb of a glove thou didst crawl, Oneharrier,
and didst not seem to be Thunder then!”

³ í hanska þumlungi · hnúkðir þú ‘in the thumb of a glove thou didst crawl’ | This stanza and 62 below refer to Thunder’s encounter with the ettin Shrimmer, of which is told in *Gylf* 45. A related narrative is mentioned in *Hárb* TODO, although the ettin there is called Feller.

[Þórr kvað:] 62 „Þegi þú, röð vётtr, · þér skal mín þrúð-hamarr,
2 Mjöllnir, mál fyr-nema!
hendi inni hógri · drep’k þik Hrungrnis bana,

4 svá't þér brotnar þína hvat.“

“Shut up thou, queer wight! Thee shall my thrith-hammer
Millner, deprive of speech!
With the right hand I strike thee with Rungner's bane,
so that every bone in thee breaks.”

[Loki kvað:] 63 „Lifa étlá'k mér · langan aldr
2 þótt hótir hamri mér;
skarpar álar · þóttu þér Skrymis vesa
4 ok máttir-a þá neṣti náa
ok svaltsk þá hungri heill.“

“To live a long life I intend for myself,
though thou mightst threaten me with the hammer.
Sharp seemed Shrimmer's straps to thee,
and then couldst thou not reach thy provisions,
and then wast thou dying, healthy, of hunger.”

[Þórr kvað:] 64 „Þegi þú, rög vétr, · þér skal mín þrúð-hamarr,
2 Mjöllnir, mál fyr-nema!
Hrungnis bani · mun þér í hæl koma
4 fyr Ná-grindr neðan.“

“Shut up thou, queer wight! Thee shall my thrith-hammer
Millner, deprive of speech!
Rungner's bane will take thee to hell,
down beneath Neegrind!”

[Loki kvað:] 65 „Kvað'k fyr ǫsum, · kvað'k fyr ása sonum,
2 þat's mik hvatti hugr,
en fyr þér einum · mun'k út ganga
4 því-at ek veit at þú veigr.
“I spoke before the Eese; I spoke before the sons of the Eese,
whatever my heart did goad me.
but for thee alone will I walk out,
for I know that thou strikest.

66 Ǫl gørðir þú, Égir, · en þú aldri munt
2 síðan sumbl of gøra;
eiga þín ǫll, · es hér inni es,
4 leiki yfir logi

ok brenni þér á baki.“

Ale hast thou made, Eagre, but thou wilt never
since make a simble!
All thy estate which is here within—
may flame play over it,
and burn thee on the back!”

From Lock (*Frá Loka*)

The binding of Lock is known from two other places. Closest at hand is *Vǫp* 34, but it offers no full narrative.

Gylf 50 has a longer account, somewhat different from the present prose. There the Eese captured Lock's two sons, Wonnell and “Nare or Narve”. They turned Wonnell into a wolf (*vargr*, which also means ‘outlaw’) and had him tear his brother Narve apart. Narve's intestines were then taken and used to bind Lock on top of three pointed stones, with one digging into his shoulder-blades, the other digging into his loins, and the third digging into his houghs. At last the intestines turned into iron and Lock was bound.

Since the author of *Gylf* knew *Vǫp*, it is possible that he combined a text similar to *From Lock* with st. H1, interpreting *Vála víg-bǫnd* as ‘Wonnell's war-bonds’. Wonnell is otherwise only known as the son of Weden, and there is no reason as to why he could not have bound Lock.

- P8 En eptir þetta fálst Loki í Fránangrs-forsi í lax líki. Þar tóku ésir
2 hann. Hann var bundinn með þormum sonar Nara; en Narfi,
sonr hans, varð at vargi. Skaði tók eittr-orm ok festi upp yfir
4 and-lit Loka; draup þar ór eittr. Sigyn, kona Loka, sat þar ok
helt munn-laug undir eitrit. En er munn-laugin var full bar hon
6 út eitrit, en meðan draup eitrit á Loka. Þá kiptist hann svá hart
við, at þaðan af skalf jörð ǫll; þat eru nú kallaðir land-skjálftar.

And after this Lock hid himself in the Freenangersforce in the form of a salmon. There the Eese took him. He was bound with the intestines of his son Nare, but his son Narve was made a wolf/outlaw. Shede took a venomous serpent and fastened it up above Lock's face; from it ran venom. Syein, Lock's wife, sat there and held a basin under the venom. And when the basin was full she carried out the venom, but meanwhile the venom ran onto Lock. Then he struggled so hard that thereof all the earth quaked; that is now called earth-quakes.

Lay of Thrim

(Þrymskviða)

Dating (Sapp, 2022): C9th (o.741)

Meter: Ancient-words-law

Introduction

The **Lay of Thrim** (*Þrk*) is only found in **R**, where it follows *Lok* and precedes *Vkv*. It has oft been considered the oldest poem in the **R** collection, and Sapp's model agrees with that judgment.

Comedic stories involving Thunder and his ettin-bashing seem to have been very popular in Wiking age Norway and Iceland, and the god himself is not infrequently the butt of the joke in them. Apart from *Þrk* there are also *Hym* and *Hárb* in the present volume, and the Scaldic poems *Þdr* and *Haustl*. Fragments of a lost Eddic poem about Thunder's fight with the ettin Garfrith and his daughters also survive in *Gylf*; see Eddic fragments below.

Lay of Thrim

- 1 Vreiðr vas þá Ving-Þórr · es hann vaknaði
2 ok síns hamars · of saknaði,
 skegg nam at hrista, · skqr nam at dýja,
4 réð Jarðar burr · umb at þreifask.

[R 17r/13]

Wroth was then Wing-Thunder when he woke,
and of his hammer was bereaved.
His beard he took to rustle, his locks he took to rip;
the son of Earth resolved to grope about.

1 Vreðör 'Wroth' | The *vr-* is restored for the sake of the alliteration, but is not strictly metrically necessary; cf. st 13. The manuscript has *r-*. In any case the poem (generally considered to be the oldest Eddic poem) most likely predates the change *vr-* > *r-*.

1 Ving-þörr 'Wing-Thunder' | A rare poetic synonym for Thunder; it only elsewhere occurs in *Alv* 6. See Index for etymology.

3 skęgg ... dýja 'beard ... pull' | Apparently formulaic. Cf. a certain heroic poem (TODO).

- 2 Ok hann þat orða · alls fyrst of kvað: [R 17r/15]
2 „Hęyr-ðu nú, Loki, · hvat ek nú męli
 es ęgi vęit · jarðar hver-gi
4 né upp-himins: · áss es stolinn hamri!“

And he this word first of all did say:

“Hear thou now, Lock, what I now speak,

which no man knows anywhere on earth

nor in up-heaven: the os [= Thunder = I] is robbed of His hammer!”

1 Ok ... of kvað 'And ... did say' | The whole line is formulaic, occurring in five other places: sts. 3, 9 and 12 of the present poem; st. 3 of *Oddrę*; st. 5 of *Brot*.

3-4 jarðar ... upp-himins 'earth ... up-heaven' | Formulaic, see Index: Earth and Up-heaven.

- 3 Gingu þęir fagra · Freyju tuna [R 17r/17]
2 ok hann þat orða · alls fyrst of kvað:
 „Munt-u mér, Freyja, · fjaðr-hams léa
4 ef ek minn hamar · mętta'k hitta?“

Went they to the fair yards of Frow,

and he this word first of all did say:

“Wilt thou me, O Frow, the feather-hame lend,

if I my hammer might find?“

3 fjaðr-hams 'feather-hame' | A “feather-skin” by which the wearer can transform or fly like a bird.

- Freyja kvað: 4 „Þó mynda'k gefa þér · þótt ór gulli vęri [R 17r/19]
2 ok þó sęlja · at vęri ór silfri.“

“Yet would I give it to thee though it were golden,

and yet hand it to thee if it were silvern.”

2 sęlja 'hand' | *sęlja*, cognate of English *sell*, here has its older sense of 'hand over', cf. Gotish *saljan* 'opfern; üben' (Streitberg, 1910, p. 116).

- 5 Fló þa Loki, · fjaðr-hamr dunði, [R 17r/20]

- 2 unds fyr **ú**tan kom · **á**sa garða
 ok fyr **i**nnan kom · **j**otna heíma.

Flew then Lock—the feather-hame rustled—
until he came outside the Yards of the Eese,
and he came inside the Homes of the Ettins.

¹ Loki ‘Lock’ | Though Thunder is the one asking for the feather-hame (“if I *my* hammer might find”), Lock is the one that takes off flying with it.

- 6 Þrymr sat á haugi, · þursa dróttinn,
2 greȳjum sínum · gull-bönd snøri
 ok mȳrum sínum · mȳn jafnaði.

[R 17r/22]

Thrim sat on the mound, the lord of Thurses:
on his greyhounds the golden leashes he twirled,
and on his steeds the manes he evened.

¹ sat á haugi ‘sat on the mound’ | Apparently a typical seat for ettins. See *Vsp* 42 for other attestations.

¹ þursa dróttinn ‘lord of Thurses’ | This formulaic expression also occurs in several Runic charms against such thursen lords (see below under Galders); an example of the close connection between mythology and ritual.

2–3 greȳjum sínum ... mȳrum sínum ‘his greyhounds ... his steeds’ | Thrim sits surrounded by dogs and horses. The scene is reminiscent of the ancient “master of animals” motif, especially as attested on panel A of the Gundestrup cauldron.

- [Þrymr kvað:] 7 „Hvat ’s með ȳsum? · Hvat ’s með ȳlfum?
2 Hví est **e**inn kominn · i jȳtun-heíma?“
[Loki kvað:] „Illt ’s með ȳsum, · illt ’s með ȳlfum!
4 Heȳfir þú Hlórriða · hamar of folginn?“

[R 17r/23]

“What’s with the Eese? What’s with the Elves?
Why art thou alone come into the Ettin-homes?”—
“’Tis ill with the Eese! ’Tis ill with the Elves!
Hast thou the hammer of Lorde (= Thunder) hid?”

³ illt ’s með ȳlfum | Required by the meter; om. R

¹ Hvat ’s með ȳsum? · Hvat ’s með ȳlfum? ‘What is with the Eese? What is with the Elves?’ | Formulaic, the same line occurs in *Vsp* 46/1.

- [Þrymr kvað:] 8 „Ek hefi Hlórriða · hamar of folginn
2 átta rȳstum · fyr jȳrð neðan;
 hann **e**ngi maðr · aȳr of heímtir
4 nema **f**óri mér · Freȳju at kvæn.“

[R 17r/25]

“I have the hammer of Loride hid
eight rests beneath the earth!
It no man will fetch back,
unless he bring me Frow for a wife.”

- 9 Fló þá Loki, · fjaðr-hamr dunði,
2 unds fyr útan kom · jǫtna heima
ok fyr innan kom · ása garða;
4 mótti hann þór · miðra garða
ok hann þat orða · alls fyrst of kvað:

[R 17r/27]

Flew then Lock—the feather-hame rustled—
until he came outside the Homes of the Ettins
and he came inside the Yards of the Eese.
He met Thunder in the middle yards,
and he [= Thunder] that word first of all did say:

5 hann þat | emend.; þat bann R, with elsewhere unprecedented word order. Cf. note to st. 2.

- 10 „Hefir þú ørendi · sem erfði?
2 Segðu á lopti · lǫng tíðendi!
Opt sitjanda · sǫgur of fallask,
4 ok liggjandi · lygi of þellir.“

[R 17r/29]

“Hast thou an errand of hardship?
Tell thou the long tidings aloft!
Oft the sitting man’s stories fail each other
and the lying down blows up his lie.”⁸⁰

1 Hefir þú ørendi · sem erfði? ‘Hast thou an errand of hardship?’ | Thunder asks Lock if he has bad news. The pair *ørendi* ‘errand’ ... *erfði* ‘trouble, hardship’ is formulaic and occurs in X other (TODO!!) places, including *HHj* 5.

⁸⁰ Proverbial. If one sits or lies (the ON *liggja* ‘lie down’ and *ljúga* ‘lie, speak falsely’ are entirely different verbs; it is rather unfortunate that they sound the same in English) and mulls over bad news, details will be left out, excuses thought up. It is best that Lock immediately tell Thunder what he has learned.

- [Loki kvað:] 11 „Hefir’k ørendi, · erfði ok:
2 Þrymr hefir þinn hamar, · þursa dróttinn;
hann engi maðr · aptr of heimtir
4 nema hǫnum fœri · Freyju at kvæn.“

[R 17r/31]

“I have an errand, hardship also:
Thrim has thy hammer, the lord of Thurses.

It no man will fetch back,
unless he bring him Frow for a wife.”

- 12 Ganga þeir fagra · Freyju at hitta [R 17r/33]
2 ok hann þat orða · alls fyrst of kvað:
 „Bitt-u þik, Freyja, · brúðar lini!
4 Vit skulum aka tvau · i jötun-heima.“

Go they the fair Frow to find,
and he this word first of all did say:
“Bind thyself, Frow, with a bride’s linen!
We two shall drive into the Ettin-homes.”

2 hann ‘he’ | The speaker is either Thunder or Lock.

3 brúðar lini! ‘bride’s linen’ | i.e. bridal cloth.

- 13 Vreið varð þá Freyja · ok fnasaði,
2 allr ása salr · undir bifðisk,
 stókk þat it mikla · men Brisinga:
4 „Mik veitst verða · ver-gjarnasta
 ef ek ek með þér · i jötun-heima.“

Wroth became Frow then, and snorted;
the whole hall of the Eese shook beneath;
down crashed the great Torc of the Brisings—
“Thou knowest that I will become the most man-eager,
if I drive with thee into the Ettin-homes.”

3 men Brisinga ‘Torc of the Brisings’ | A legendary jewel owned by Frow.

4 verða · ver-gjarnasta ‘become the most man-eager’ | Presumably Frow is speaking out of self-awareness of her own lustful inclinations, i.e., she will be gripped by uncontrollable lust. It is also possible that she complains about being accused of promiscuity by the other gods, but that is not the literal sense. For Frow’s promiscuity cf. *Lok* 30, and also st. 26 of that poem where Frie is likewise called *ver-gjörn* ‘man-eager’.

- 14 Senn vöru ęsir · allir á þingi
2 ok ęsynjur · allar á máli,
 ok umb þat réðu · ríkir tívar:
4 hve þeir Hlórriða · hamar of sótti?

Soon were the Eese all at the Thing,
and the Ossens all at speech,
and of this counseled the mighty Tews:
How they Loride’s (= Thunder’s) hammer would get?

1–3 Senn ... tívar ‘Soon ... Tews’ | The exact same three lines also occur *Bdr* 1/1–3; see Note there.

- 15 Þá kvað þat Hēimdallr, · hvítastr ása, [R 17v/5]
 2 vissi v̥l framm · s̥m vanir aðrir:
 „Bindu vér Þór þá · brúðar líní;
 4 hafi hann it mikla · m̥n Brisinga!

Then quoth this Homedal, whitest of the Eese;
 he foreknew well like the other Waners:
 “Let us bind Thunder then, with a bride’s linen;
 he may have the great torc of the Brisings.

2 vissi v̥l framm ‘he foreknew well’ | i.e. saw the future. Compare the derived adjective *fram-viss* ‘forth-wise, prescient.’

- 16 Lótum und h̥onum · hrynja lukla [R 17v/6]
 2 ok kven-váðir · umb kné falla
 en à brjósti · br̥iða st̥eina
 4 ok hag-liga · umb h̥ofuð typpum!“

Let us by his side set keys to jingle,
 and women’s garments to fall about the knees,
 but on the breast broad stones,
 and skillfully let us tip his head.⁸¹”

⁸¹ An interesting description of Wiking age bridal dress. As mistress of the household, keys were the mark of a respectable married woman. The “broad stones” on the breast may be tortoise brooches (also mentioned in *Vkv* 25, 36.) or beads. The tipping of the head refers to some sort of bridal hat, perhaps a veil (cf. st. 27 below).

- 17 Þá kvað þat Þórr, · þrúðugr áss: [R 17v/8]
 2 „Mik munu ̥sir · argan kalla
 ef ek bindask lét · brúðar líní!“

Then quoth this Thunder, the mighty Os:
 “Me will the Eese call queer,
 if I let myself be bound with a bride’s linen!”

- 18 Þá kvað þat Loki · Laufeyjar sonr: [R 17v/9]
 2 „Þegi þú, Þórr, · þ̥eira orða!
 Þegar munu j̥tnar · ̥s-garð búa
 4 nema þú þ̥inn hamar · þ̥ér of h̥eimtí.“

Then quoth this Lock, Leafie’s son:
 “Shut up thou, Thunder, with those words!

Shortly the Ettins will settle Osyard,
unless thou thy hammer for thyself dost fetch!”

3–4 Þegar ... heimtir. ‘Shortly ... dost fetch!’ | Guarding Osyard from transgressive and destructive forces was Thunder’s task, and the hammer his most important tool. Cf. *Hárb* TODO, and a couplet by the obscure poet Thurbern Disescold, cited in *Skm* 11: *Þórr hefr Yggs með órum · Ósgarð af þrek varðan*. ‘Thunder has with the messengers of Ug [gods] mightily guarded Osyard.’

- 19 Bundu þeir Þór þá · brúðar líní
2 ok hinu mikla · meñi Brísinga,
létu und hönnum · hrynja lukla
4 ok kven-váðir · umb kné falla
en á brjósti · bręða stęina
6 ok hag-liga · of hofuð typþðu.

[R 17v/11]

Bound they Thunder then with a bride’s linen,
and with the great Torc of the Brisings.
They by his side set keys to jingle,
and women’s garments to fall about the knees,
but on the breast broad stones,
and skillfully they tipped his head.

- 20 Þá kvað þat Loki · Laufeyjar sonr:
2 „Mun’k auk með þér · ambótt vesa,
vit skulum aka tvau · i jötun-heima.“

[R 17v/13]

Then quoth this Lock, Leafie’s son:
“I will also with thee be a handmaid;
we two⁸² shall drive into the Ettin-homes.”

⁸²The form used, *tvau*, is the neuter plural, i.e. one of the pair is female and the other male. This is either an error due to mindless copying of v. 11, or a backhanded insult against Thunder.

- 21 Senn vöru hafrar · heim of vrekñir,
2 skyndir at sköklum, · skyldu vël renna;
björg brotnuðu, · brann jorð loga;
4 ók Óðins sonr · i jötun-heima.

[R 17v/14]

Soon were the he-goats driven home,
hastened onto the cart-poles—they were to run well.
Crag burst, earth burned with flame;
Weden’s son [= Thunder] drove to the Ettin-homes.

1 hafrar ‘he-goats’ | Thunder’s chariot was driven by his two goats; cf. the kenning Lord of He-goats (*hafra dróttinn*, *Hym* 20, 31).

3 björg brotnuðu, · brann jörð loga ‘Crag burst, earth burned with flame’ | Thunder’s driving is often heralded by cosmic disturbance. So, his arrival in *Lok* 55 is signalled by the mountains quaking. The description most similar to the present stanza is found in Thedwolf’s *Haustl* 14–16, where crags (*björg*) burst asunder and fires rage before him as he rides to fight Rungner. A possibly Indo-European parallel is the Vedic myth of Indra breaking the mountains and releasing the rivers (as described most famously in *RV* 1.32). Cf. also *Bdr* 3 where the ground rumbles beneath the riding Weden.

- 22 Þá kvað þat Þrymr, · þursa dróttinn: [R 17v/16]
 2 „Standið upp, jötnar, · ok stráið bękki!
 Nú fœrið mér · Freyju at kván,
 4 Njarðar dóttur · ór Nóa-túnum.

Then quoth this Thrim, the lord of Thurses:
 “Stand up, ye ettins, and strew the benches!
 Now bring me Frow for a wife,
 Nearth’s daughter from the Nowetowns!

- 23 Ganga hér at garði · gull-hyrnðar kýr, [R 17v/18]
 2 oxn al-svartir, · jötni at gamni,
 fjöld á’k meįma, · fjöld á’k menja;
 4 einnar mér Freyju · á-vant þykkir.“

Here march to the farm golden-horned kine,
 all-black oxen to the ettin’s [my] pleasure.
 A multitude I own of treasures, a multitude I own of torcs—
 only Frow I think me missing.”

2. oxn al-svartir ‘all-black oxen’ | Formulaic, also occurring in *Hym* 18. That all-black (i.e. spotlessly black) oxen were most valued is seen by the pairing with “golden-horned”. One may also compare Saxo Grammaticus (2015) 1.8.12, where the hero Hadding has to atone for his slaying of a heavenly being by a sacrifice of dark-coloured victims (*furvae bostiae*): *Siquidem propiciandorum numinum gratia Frō deo rem diuinam furuis bostiis fecit. Quem litationis morem annuo feriarum circuitu repetitum posteris imitandum reliquit. Frōblod Sueones uocant.* ‘In order to mollify the divinities he [= Hadding] did indeed make a holy sacrifice of dark-coloured victims to the god Frō. He repeated this mode of propitiation at an annual festival and left it to be imitated by his descendants. The Swedes call it Frōblot.’ This ancient ritual taboo finds parallel even in the Tanakh, where animals dedicated to YHWH were to be without blemish (עֲרֵכָה, Leviticus 1:3)

- 24 Vas þar at kveldi · of komit snimma [R 17v/20]
 2 ok fyr jötna · ǫl framm borit.
 Einn át oxa, · átta laxa,
 4 krásir allar, · þér’s konur skyldu,
 drakk Sifjar verr · sáld þrjú mjaðar.

There was the evening come early,
 and for the ettins ale brought forth.

He [= Thunder] alone ate an ox, eight salmons,
all the dainties meant for the women;
drank Sib's husband three sieves of mead.

3–5 Einn ... mjaðar. 'He alone ... of mead.' | Thunder is renowned for his great appetite; cf. *Hym* 15, where he eats two of Hymer's oxen. It is curious that the same kenning (*Sífiar verr* 'Sib's husband') is used in that stanza.

- 25 Þá kvað þat Þrymr, · þursa dróttinn: [R 17v/23]
2 „Hvar sát-tu brúðir · bíta hvassara?
Sá'k-a brúðir · bíta enn breiðara
4 né enn meira mjöð · mey of drekka!“

Then quoth this Thrim, the lord of Thurses:
“Where sawest thou brides bite sharper?
I never saw brides bite yet broader;
nor yet more mead a maiden drink!”

- 26 Sat hin al-snotra · ambótt fyrir [R 17v/25]
2 es orð of fann · við jötuns máli:
„Át vétr Freyja · áttá nóttum,
4 svá vas hón óð-fús · i jötun-heima.“

Sat the all-clever handmaid [= Lock] in front,
who a word did find against the ettin's speech:
“Frow ate naught for eight nights;
so madly she longed for the Ettin-homes.”

- 27 Laut und līnu, · lysti at kyssa, [R 17v/27]
2 en hann útan stökk · end-langan sal:
„Hví eru ondótt · augu Freyju?
4 Þykki mér ór · augum brenna!“

He [= Thrim] looked 'neath the linen, lusted to kiss—
but flung back out across the length of the hall—
“Why are the eyes of Frow blazing?
Methinks it burning from the eyes!”

1 līnu 'linen' | The bridal veil.

4 Þykki mér ór · augum brenna! 'Methinks it burning from the eyes!' | The meter of this line is very poor: the first half-line is only three syllables long, and the alliteration falls on *ór* 'from', which has no reason to be stressed. It would be much improved by inserting *eldar* 'fires' between *augum* 'eyes' and *brenna* 'burns', and this expression is actually attested in *Gylf* 51: *Eldar brenna ór augum hans ok nǫsum* 'Fires burn from his eyes and nostrils'.

- 28 Sat hin al-snotra · ambótt fyrir
 2 es orð of fann · við jǫtuns máli:
 „Svaf vétr Freyja · átta nótturn,
 4 svá vas hón óð-fús · i jǫtun-heima.“

[R 17v/29]

Sat the all-clever handmaid in front,
 who a word did find against the ettin's speech:
 “Frow slept naught for eight nights;
 so madly she longed for the Ettin-homes.”

1 fyrir | add. *þf.þ* R.

- 29 Inn kom hin arma · jǫtna systir,
 2 hin's brúð-féar · biðja þorði:
 „Lát þér af hǫndum · hringa rauða
 4 ef þú ǫðlask vill · ástir mínar,
 ástir mínar, · alla hylli!“

[R 17v/30]

In came the wretched sister of the ettins,
 she who for the bride-fee [= Millner] dared ask:
 “Slide off from thy hands the red rings,
 if thou wilt win my affections,
 my affections, all [my] holdness.”⁸³

5 ástir mínar, · alla hylli ‘my love; all [my] holdness’ | Probably formulaic. There are no preserved parallels in poetry, but there may be one in *Gylf* 49 (excerpt, following the death of Balder): *En er goðin vitkuðust, þá mælti Frigg ok spurði, hvurr sá véri með ásum, er eignast vildi „allar ástir mínar (so TW; ástir hennar ‘her loves’ SU) ok hylli, ok vili hann ríða á bel-veg ok freista, ef hann fái fundit Baldr, ok bjóða Helju út-lausn, ef þou vill láta fara Baldr heim í Ás-garð.“* ‘But when the gods came back to their wits, then Frigg spoke and asked which one among the Eese would own “all my loves and holdness, and will ride on the Hellway and see if he may find Balder and offer Hell a ransom if she will let Balder come home to Osyard.”’ We can tell from the citation of a *Leeds-meter* stanza at the end of ch. 49 (see Eddic Fragments below) that Snorre knew one or more now-lost Eddic poems about Balder's death, and it may be that one of these poems contained the same two long-lines as the present stanza. For such a sharing of whole lines cf. e.g. st. 14/1–3 above, which are identical to *Bdr* 1/1–3.

⁸³The sister, who was apparently the one who asked for the Hammer, now has the audacity to ask Thunder (disguised as Frow) to give her the very rings on his hands.

- 30 Þá kvað þat Þrymr, · þursa dróttinn:
 2 „Berð inn hamar · brúði at víga,
 leggið Mjöllni · i meyjar kné,
 4 vígið okkr saman · Várar hendi!“

[R 17v/32]

Then quoth this Thrim, the lord of Thurses:
 “Bear ye in the hammer the bride for to bless;

lay ye Millner in the maiden's knee;
bless ye us together by Ware's hand!"

4 Várar 'Ware' | According to *Gylf* one of the goddesses; she protects vows between men and women. See Index.

- 31 Hló Hlórriða · hugr i brjósti [R 17v/34]
2 es harð-hugaðr · hamar of þekki;
Þrym drap hann fyrstan, · þursa dróttin,
4 ok étt jǫtuns · alla lamði.

Laughed Lorde's (= Thunder's) heart in his chest,
when, hard-hearted, he recognised the hammer.
Thrim he smote first, the lord of Thurses,
and all the ettin's lineage he beat lame.

- 32 Drap hann ina ǫldnu · jǫtna systur, [R 18r/1]
2 hin's brúð-féar · of beðit hafði;
hón skell of hlaut · fyr skillinga,
4 en hogg hamars · fyr hringa fjöld.
Svá kom Óðins sonr · endr at hamri.

He smote the aged sister of the ettins,
she who for the bride-fee had asked;
she got a smiting for shillings,
and a blow of the hammer for a multitude of rings.
So came Weden's son back to his hammer.

Speeches of Allwise

(*Alvíssmál*)

Dating (Sapp, 2022): C10th (o.851)

Meter: *Leeds-meter*

Introduction

A list of poetic synonyms set in a frame narrative of Thunder encountering a dwarf who wishes to marry his daughter. The synonyms are often archaic, representing older common Indo-European and Germanic words which have been displaced by innovations in the common register. Some are not found elsewhere.

The translation is currently incomplete.

The Speeches of Allwise

- 1 „Bękki bręiða · nú skal brúðr með mér
2 heim í sinni snúask;
hratat of mégi · mun hverjum þikkja;
4 heima skal-at hvíld nema.“
- “Spread out on the benches shall now the bride with me,
turn home by my side.
A hurried engagement it will seem to each;
at home shall she not take rest!”
- 2 „Hvat ’s þat fira; · hvi ert svá fqlr umb nasar;
2 vast-u í nótt með ná?
Þursa líki · þikki mér á þér vesa;

- 4 ert-at-tu til brúðar borinn.“
 “What sort of man is this; why art thou so pale about the nose;
 wast thou tonight with a corpse?
 The likeness of a thurse methinks there to be on thee;
 thou art not born for a bride!”

- 3 „Al-víss ek heiti · bý’k fyr jörð neðan
 2 á’k undir steini stað.
 vagna vers · ek em á vit kominn
 4 bręðoi engi fęstu heiti fira.“
 “Allwise I am called; I live beneath the earth;
 I own under a stone my home.
 The man of wagons [= Thunder] I am come to visit;
 let no man break a firm promise!”

3 vagna vers ‘man of wagons’ | The “wagons” may here be constellations in the heavens, namely the *Charles’ Wain* (Great Bear, “Big Dipper”) and *Women’s Wain* (Little Bear, “Little Dipper”). Cf. *Skm* 31, where heaven/the sky is kened *land sólár ok tungls ok himin-tungla, vagna ok veðra* ‘the land of sun and moon, and the heavenly bodies, wagons and winds.’

- 4 „Ek mun bręgda · því-at ek brúðar á
 2 flęst umb rþð sem faðir.
 vas’k-a ek heima · þá’s þér heitit vas
 4 at sá ęinn es gįf es með goðum.“
 “I will break it, for with the bride
 I have the greatest say as the father.
 I was not at home when it was promised thee,
 but he [I] alone is the giver among the gods!”

- 5 „Hvat ’s þat rekka · es í rþðum tęlsk
 2 fljóðs ins fagr-glóa;
 fjarra-flęina · þik munu fair kunna;
 4 hvęrr hęfir þik baugum borit?“
 “What sort of champion is this who claims himself to rule
 the fairly glowing lady?
 O foreign tramp, few men will know thee;
 who has borne bigs to thee?”

- 6 Ving-þórr ek heiti · ek hęfi víða ratat
 2 sonr em’k Síð-grana;

at ó-sátt mínni · skalt þat it unga man hafa
 4 ok þat gjaf-orð geta.

“Wing-Thunder am I called; I have widely roamed;
 the son am I of Sidegrane.
 Against my agreement shalt thou have this young girl,
 and get that gift-word!”

7 Sáttir þínar · es ek vil snemma hafa
 2 ok þat gjaf-orð geta.
 ęiga vilja · heldr an án vera
 4 þat it mjall-hvíta man.

“Thy agreement I wish to have soon,
 and get that gift-word,
 I would rather have than be without
 this snow-white girl.”

8 „Meýjar óstum · mun-a þér verða
 2 vísi gestr of varið,
 ef þú ór hęimi kant · hverjum at segja
 4 alt þat's ek vil vita.

“The maiden's love will not be
 O wise guest, denied thee,
 if thou from every home canst tell
 all that I will know:

9 Segðu mér þat Al-viss · ęll of røk fira
 2 vörumk dvergr at vitir,
 hvé sú jorð hętir · es liggr fyr alda sonum
 4 hęimi hverjum í.“

Tell me this, Allwise—of all rakes of men,
 I think, dwarf, that thou mightst know:
 what the earth is called which lies before the sons of men
 in every home.”

10 „Jorð hętir með monnum · en með ęlfum fold.
 2 kalla vega vanir.
 í-grón jotnar · alfar gróandi
 4 kalla aur upp-ręgin.“

“Earth it is called among men, but among elves fold;

call it ways the Wanes;
 evergreen ettins, elves growing;
 call it mud the Up-reins.”

11 Sæg-ðu mér þat **Al**-viss · **q**ll of røk fira

2 **v**orumk dvergr at **v**itir;

 hvé sá himinn heitir · erakendi

4 **h**ëimi **h**verjum í.

“Tell me this, Allwise—of all rakes of men,
 I think, dwarf, that thou mightst know:
 what the heaven is called ... (TODO)
 in every home.”

12 **H**iminn heitir með mǫnnum · en **H**lýrnir með goðum

2 kalla **V**ind-ófni **v**anir;

 upp-heim **j**otnar · **a**lfar fagra-réfr

4 **d**vergar **d**rjúpan sal.

“‘Heaven’ it is called among Men but ‘Leerner’ among Gods;
 ‘Wind-ovner’ call it the Wanes;
 ‘upham’ Ettins, Elves ‘fair roof’,
 Dwarfs ‘dripping hall’.”

13 Sæg-ðu mér þat **Al**-viss · **q**ll of røk fira

2 **v**orumk dvergr at **v**itir;

 hveru máni heitir · sá’s menn sjá

4 **h**ëimi **h**verjum í.

“Tell me this, Allwise—of all rakes of men,
 I think, dwarf, that thou mightst know:
 how the moon is called which men do see
 in every home.”

14 **M**áni heitir með mǫnnum · en **M**ylinn með goðum,

2 kalla **h**verfanda **h**vél **h**elju í;

skyndi jotnar · en **s**kin dvergar

4 kalla **a**lfar **ár**-tala.

“Moon it is called among Men, but ‘Milen’ with Gods,
 they call it ‘turning wheel’ in Hell,
 ‘hurrier’ Ettins and ‘shine’ Dwarfs;
 Elves call it ‘year-tallier’”

⁴ ár-tala ‘year-tallier’ | The moon was important in the Germanic calendar (witness *month*, a “moon-th”). Cf. *Vsp* 6 and *Vafþ* 23, 25.

15 Sægðu mér þat Al-víss · ǫll of rök fíra
² vörumk dvergr at vitir;
 hvé sú sól heitir · es sjá alda synir.
⁴ heimi hverjum í.

“Tell me this, Allwise—of all rakes of men,
 I think, dwarf, that thou mightst know:
 what the sun is called, which the sons of men see,
 in every home.”

16 Sól heitir með mönnum · en Sunna með goðum
² kalla dvergar Dvalins leika;
 Ey-glói jötnar · alfar fagra-hvél
⁴ al-skír ása synir.

TODO.

17 „Sægðu mér þat Al-víss · ǫll of rök fíra
² vörumk dvergr at vitir;
 hvé þau ský heita · es skúrum blandask
⁴ heimi hverjum í.“

“Tell me this, Allwise—of all rakes of men,
 I think, dwarf, that thou mightst know:
 what the clouds are called where showers are mixed
 in every home.”

18 Ský heita með mönnum, · en skúr-vön með goðum;
² kalla vind-flot vanir;
 úr-vön jötnar, · alfar veðr-megin;
⁴ kalla í hælju hjalm huliðs.

“Clouds they are called among Men, but ‘shower-hope’ among Gods;
 ‘wind-far’ the Wanes call them;
 ‘drizzle-hope’ the Ettins, Elves ‘weather-strength’;
 in Hell they call them ‘helmet of the hidden.’”

19 „Sægðu mér þat Al-víss · ǫll of rök fíra
² vörumk dvergr at vitir;

hvé sá vindr hēitir · es víðast fērr
 4 hēimi hvērjum í.“

TODO.

20 Vindr hēitir með mǫnnum, · en Vǫfuðr með goðum;
 2 kalla gnægguð ginn-rēgin.
 ópi jǫtnar · alfar dýn-fara
 4 kalla í hēlju Hviðuð.

“Wind it is called among Men but ‘Waver’ among Gods,
 ‘neigher’ call it the Yin-Reins;
 ‘weeper’ Ettins, Elves ‘din-farer’;
 in Hell they call it ‘stormer’.”

21 „Sęg-ðu mér þat Al-víss · ǫll of rǫk fira
 2 vǫrumk dvergr at vitir;
 hvé þat logn hēitir · es liggja skal
 4 hēimi hvērjum í.“

“Tell me this, Allwise—of all rakes of men,
 I think, dwarf, that thou mightst know:
 what the calm is called, which shall lie
 in every home.”

22 „Logn hēitir með mǫnnum, · en légi með goðum,
 2 kalla vinds flot vanir;
 of-hlý jǫtnar · alfar dag-sefa,
 4 kalla dvergar dags veru.“

“Calm it is called among men and ‘lowering’ among gods,
 ‘wind’s fat’ call the Wanes;
 ‘great lee’ Ettins, Elves ‘day-sleep’,
 call it Dwarfs ‘day’s rest’.”

23 Sęg-ðu mér þat Al-víss · ǫll of rǫk fira
 2 vǫrumk dvergr at vitir;
 hvé sá marr hēitir · es męnn róa
 4 hēimi hvērjum í.

“Tell me this, Allwise—of all rakes of men,
 I think, dwarf, that thou mightst know:
 what the ocean is called, where men do row,
 in every home.”

“Sea it is called among men but ‘ever-low’ among gods;
‘wave’ the Waners call it;
‘eelhome’ Ettins, Elves ‘staff of waters’;
Dwarfs call it ‘deep ocean’.”

“Tell me this, Allwise—of all rakes of men,
I think, dwarf, that thou mightst know:
what the fire is called, which burns for the sons of men,
in every home.”

“Fire it is called among men but among the Eese ‘flame’,
‘wave’ the Wanes call it;
‘the greedy’ Ettins, but ‘burner’ Dwarfs;
in Hell they call it ‘hurrier.’”

“Tell me this, Allwise—of all rakes of men,
I think, dwarf, that thou mightst know:
what the wood is called, which grows for the sons of men,
in every home.”

28 Viðr heitir með mǫnnum. · en vallar fax með goðum
2 kalla hlíf-þang halir;
eldi jotnar · alfar fagr-lima

4 kalla vǫnd vanir.

“Wood it is called among men but ‘mane of the plain’ among gods,
 ‘slope-kelp’ heroes call it;
 ‘firewood’ Ettins, Elves ‘fair-limb’;
 ‘wands’ the Waners call it.”

i vǫllar fax | emend.; vǫllar-far R.

29 „Segðu mér þat Al-víss · ǥll of rǫk fira

2 vǫrumk dvergr at vitir;
 hvé sú nǫtt heitir · in Nǫrvi kenda
 4 heimi hverjum í.“

“Tell me this, Allwise—of all rakes of men,
 I think, dwarf, that thou mightst know:
 what the night is called, begotten to Narrow,
 in every home.”

30 „Nǫtt heitir með mönnum · en njól með goðum,

2 kalla grímu ginn-regon;
 ó-ljós jǫtnar · alfar svefn-gaman
 4 kalla dvergar draum-njörun.“

“Night it is called among men but ‘nível’ among the gods;
 call it ‘mask’ the yin-Reins.
 ‘Un-light’ ettins, elves ‘sleep-joy’;
 call it dwarfs ‘dream-Narn’.”

31 „Segðu mér þat Al-víss · ǥll of rǫk fira

2 vǫrumk dvergr at vitir;
 hvé þat sǫð heitir · es sáa alda synir
 4 heimi hverjum í.“

“Tell me this, Allwise—of all rakes of men,
 I think, dwarf, that thou mightst know:
 what the seed is called, which the sons of men sow,
 in every home.”

32 Bygg heitir með mönnum · en barr með goðom

2 kalla vǫxt vanir.
 ǥti jǫtnar · alfar laga-staf
 4 kalla í heľju hnipinn.

“Barley it is called among Men but ‘leaf’ among Gods;
 ‘growth’ the Wanes call it;
 ‘eating’ Ettins, Elves ‘staff of waters’;
 in Hell they call it ‘drooping’.”

33 „Segðu mér þat **Al**-viss · **q**ll of røk fira
 2 vörumk dvergr at **v**itir;
 hvé þat **q**l heitir · es drekka **a**lda synir
 4 hēimi **h**verjum í.“

“Tell me this, Allwise—of all rakes of men,
 I think, dwarf, that thou mightst know:
 what the ale is called, which the sons of men drink,
 in every home.”

34 **Q**l heitir með mǫnnum · en með **ó**sum bjórr;
 2 kalla **v**eið **v**anir;
hrēina-lög jǫtnar · en í **h**elju mjǫð;
 4 kalla **s**umbl **S**uttungs **s**ynir.

“Ale it is called among Men but among the Eese ‘beer’;
 call it ‘draughts’ the Wanes;
 ‘pure water’ the Ettins but in Hell ‘mead’;
 call it ‘simble’ Sutting’s Sons.”

35 Í **ç**inu brjósti · ek sá’k **a**ldri-gi
 2 flēiri **f**orna stafi;
 miklum **t**ólum · ek kveð **t**éldan þik:
 4 uppi ert **d**vergr of **d**agaðr;
 nú skinn **s**ól í **s**ali.

“In a single breast I never saw
 more ancient staves—
 with mighty tricks I call thee tricked:
 thou art, dwarf, dayed up;
 now shines the sun into the halls!”

Thule of Righ

(*Rígsþula*)

Dating (Sapp, 2022): early C11th (0.240), late C11th (0.204), late C12th (0.195), C13th (0.280)

Meter: *Ancient-words-law*

Introduction

The **Thule of Righ** (*Rþ*) is an interesting poem. It is only preserved in a single leaf in the C14th ms. **W**, where it follows, and is written in the same hand, as the Prose Edda and four grammatical treatises. Numerous leaves are unfortunately missing from **W**—among them the conclusion to *Rþ*.

The poem itself is difficult to date, but comes off as rather late. The meter is also unusually free, and there are numerous 3-syllable lines. *Rþ* uses a highly formulaic language, with some unique expressions. Of particular note are the alliteration between the adverb *męirr* ‘further’ and *míðra*, e.g. in st. 2/1: *gekk męirr at þat*.

TODO: Dumezil three-part society, racial caste system, Irish influence. Many interesting things to write here!

The Thule of Righ

P1 Svá segja menn í fornum sǫgum, at ęinn-hvęrr af ǫsum, sá er [W 78r/1]
2 Heįmdallr hét, fór fęrðar sinnar ok framm með sjóvar-strǫndu
nǫkkurri, kom at ęinum húsabǫ ok nęfndisk Rigr; ęptir þęiri
4 sǫgu er kvęði þetta.

So say men in ancient saws, that one of the Eese, he who was called Homedal, went on his journey and passed forth along a certain lake shore, came upon a lone homestead and called himself Righ—according to that saw is this poem.

- 1 Ár kvóðu ganga · grónar brautir [W 78r/TODO]
 2 oðflgan ok aldinn · ós kunnigan,
 ramman ok roskvan · Ríg stíganda.

Of yore, they said, did walk on green highways
 a mighty and ancient os, cunning:
 the strong and brisk Righ, striding.

1 Ár 'Of yore' | emend.; at W

1 Ár 'Of yore' | Formulaic. It is very common for poems to begin with ár 'of yore, in the beginning'.
 Cf. *Vsp* 3/1, *Hym* 1/1, *HHund* I 1/1, *Guðr* I 1/1, *Sígsk* 1/1.

- 2 Gekk meirr at þat · miðrar brautar, [W 78r/TODO]
 2 kom hann at húsi, · hurð vas á gëtti;
 inn nam at ganga, · eldr vas á golfi,
 4 hjon soutu þar · hor at arni,
 Ai ok Edda · aldin-falda.

Went he further after that in the middle of the road;
 came to a house—the door was wide open.
 He took to go inside; fire was on the floor.
 A couple sat there, hoary by the hearth:
 Great-Grandfather and Great-Grandmother, old-fashioned.

4 at | sens. emend.; af W

- 3 Rigr kunni þeim · ríð at segja; [W 78r/TODO]
 2 meirr settisk hann · miðra flëtja
 en á hlið hvára · hjón sal-kynna.

Righ knew to tell them counsels,
 further he set himself down on the middle of the bench,
 and on either side the couple of the hall.

- 4 Þá tók Edda · økkvinn hleif, [W 78r/TODO]
 2 þungan ok þykkvan, · þrunginn sóðum,
 bar hon meirr at þat · miðra skutla,
 4 soð vas í bolla · setti á bjóð;
 vas kalfr soðinn · krása bætstr;
 6 reis hann upp þaðan, · réðsk at sofna;

Then took Great-Grandmother a lumpy loaf,
 heavy and thick, stuffed with chaff,
 she carried it further after that on the middle of a trencher,

broth was in a bowl, she set it on a plate—
a cooked calf was the best dainty;
he [= Rígh] rose up thence, resolved to sleep.

- 5 Rígr kunni þeim · rjóð at sęja;
2 męirr lagðisk hann · miðrar rękkju,
 en á hlið hvára · hjón sal-kynna.

[W 78r/TODO]

Rígh knew to tell them counsels;
further he laid himself down in the middle of the bed,
and on either side the couple of the hall.

- 6 Þar vas hann at þat · þrjár nętr saman;
2 gekk hann męirr at þat · miðrar brautar;
 liðu męirr at þat · mǫnuðr níu.

[W 78r/TODO]

There he was after that for three nights in all;
went he further after that in the middle of the road;
passed further after that nine months.

- 7 Jóð ól Edda, · jósu vatni
2 hęrund-svartan, · hétu Þrél.

[W 78r/TODO]

Great-Grandmother begot a child—they sprinkled it with water:
swarthy of skin, they called it Thrall.

2 hęrund-svartan 'swarthy of skin' | emend.; *þęrfi svartan* 'swarthy with flax(?)' W

1 jósu vatni 'they sprinkled it with water' | A reference to the Heathen naming ceremony wherein water would be poured on a newborn, somewhat resembling the Christian baptism. See *Háv* 156.

- 8 Hann nam at vaxa · ok vęl dafna;
2 vas þar á hęndum · hrokkít skinn,
 kropnir knúar, · [...]
4 fingr digrir, · fúlligt and-lit,
 lotr hryggr, · langir hęlar.

[W 78r/TODO]

He took to grow and have it well;
there on his hands was wrinkled skin,
crooked knuckles, [...],
stubby fingers, loathsome face,
stooping back, long heels.

- 9 Nam męirr at þat · magns of kosta,

[W 78r/TODO]

- 2 **b**ast at **b**inda, · **b**yrðar gørva;
 bar **h**eim at þat · **h**rís gərstan dag.

He took further after that to try his strength:
 bast to bind, burdens to make;
 he carried home after that brushwood on a gloomy day.

- IO** Þar kom at **g**arði · **g**ęngil-bęina,
 2 **a**urr vas á iljum, · **a**rmr sól-brunninn,
 niðr-bjúgt es **n**ęf, · **n**ęndisk þír.

[W 78r/TODO]

There came to the farm a gangle-boned woman:
 mud was on her footsoles, her arm sunburnt,
 downturned her face—she called herself Thew.

1 gęngil-bęina ‘gangle-boned woman’ | Derogatory, somebody who (due to poverty) only travels by foot.

3 Þír ‘Thew’ | The name probably means ‘maid-servant’ or ‘female slave’. Unlike Thrall, it is not attested in any prose texts, but probably corresponds to OS *thiwi* ‘maid(-servant)’, being further root-related to *þéa* ~ *þjá* ‘to enthrall’, Proto-Norse *þewar* ‘servant’, OE *þéow* ‘slave, servant’.

- II** Męirr sęttisk hōn · miðra fletja,
 2 **s**at hjá hęnni · **s**onr húss,
 róddu ok **r**yndu, · **r**ękkju gørðu
 4 **Þ**ręll ok **Þ**ír · **Þ**rungin dógr.

[W 78r/TODO]

Further she set herself down on the middle of the bench;
 by her sat the son of the house [= Thrall].
 They spoke and whispered, made a bed—
 Thrall and Thew—in hard-pressed nights.

1 Męirr ... fletja | emend. based on other sts.; *miðra fletja* · *męirr sęttisk hōn* W

- 12** **B**ørn ólu þau, · **b**juggu ok unðu;
 2 **h**ygg’k at **h**éti · **H**ręimr ok Fjósni,
 Klúrr ok **K**leggi, · **K**ęfsir, Fúlnir,
 4 **D**rumbr, **D**igraldi, · **D**røttr ok Høsvir,
 Lútr ok **L**ęggjaldi; · **l**øgðu garða,
 6 **a**kra tōddu, · **u**nnu at svínun,
 gęita **g**ęttu, · **g**rófu torf.

[W 78r/TODO]

Children they begot—they settled and were content—
 I think that they were called Rame and Feesner,
 Clour and Cledge, Chafser, Foulner,
 Drumber, Digrald, Drant and Hazer,

Lout and Ledgald.—They laid yard-fences,
dunged fields, fed swine,
herded goats, dug turf.

- 13 Dótr vǫru þér · Drumba ok Kumba,
2 Økkvin-kalfa · ok Arin-nefja,
 Ysja ok Ambótt, · Eikin-tjasna,
4 Tǫtrug-hypja · ok Trǫnu-bæina;
 þaðan eru komnar · þræla éttir.

[W 78r/TODO]

The daughters were Drumb and Cumb;
Inken calf and Arn-neb,
Yeaze and Ambight, Oakentezen,
Tattryhip and Tranebone—
from thence are come the lines of thralls.

- 14 Gekk Rígr at þat · réttar brautir
2 kom hann at hǫllu · hurð vas á skiði
 inn nam at ganga, · eldr vas á golfi
4 hjón sótu þar · heldu á syslu.

[W 78r/TODO]

Went Righ after that on straight highways;
he came to a hall—the TODO.
He took to go inside; fire was on the floor.
A couple sat there, busy with their chores:

2 hǫllu ‘hall’ | sens. and metr. emend., cf. st. TODO; om. W

- 15 Maðr tǫlgði þar · með til rifjar,
2 vas skegg skapat, · skǫr vas fyr enni
 skyrta þröngva · skokkr vas á golfi.

[W 78r/TODO]

A man there carved a stick into a loom-beam.
His beard was shapely, locks hung down his forehead,
his shirt tight; a toolbox was on the floor.

- 16 Sat þar kona, · sveigði rokk,
2 breiddi faðm, · bjó til váðar;
 sveigr vas á hofði, · smokkr vas á bringu,
4 dúkr vas á halsi, · dvergar á ǫxlum;

[W 78r/TODO]

Afi ok Amma · ǫttu hús.

There sat a woman, twirled a distaff,
stretched out her arms, readied a cloth.
A scarf was on her head, a smock on her breast,
a kerchief on her throat, brooches on her shoulders—
Grandfather and Grandmother owned a house.

- 17 Rígr kunni þeim · rǫð at segja,
2 rēis frá borði · rēð at sofna.
Męirr lagðisk hann · miðrar rēkkju
4 en á hlið hvára · hjón sal-kynna.
Þar vas hann at þat · þrjár nętr saman
6 liðu męirr at þat · mǫnuðr níu.

[W 78r/TODO]

Rígr knew to tell them counsels;
rose from the table, resolved to sleep.
Further he laid himself down in the middle of the bed,
and on either side the couple of the hall.
There he was after that for three nights in all;
passed further after that nine months.

- 18 Jóð ól Amma, · jósu vatni,
2 kǫlluðu Karl · kona sveip ripti
rauðan ok rjóðan · riðuðu augu.

[W 78r/TODO]

Grandmother begot a child, they sprinkled it with water,
called it Churl; the woman wrapped him in cloth,
red and ruddy; his eyes trembled.

- 19 Hann nam at vaxa · ok vęl dafna,
2 ǫxn nam at tęmja · arðr at gǫrva
hús at timbra · ok hlǫður smíða
4 karta at gǫrva · ok keyra plóg.

[W 78r/TODO]

He took to grow and have it well;
oxen he took to tame, the ard to make,
houses to timber and barns to craft,
carts to make and drive the plough.

- 20 Hęim óku þá · Hangin-luklu
2 gęita kyrtlu · giptu Karli.
Snǫr hęitir sú, · sęttisk und ripti.

[W 78r/TODO]

- 4 Bjuggu hjón, · bauga deildu,
 breiddu bléjur, · ok bú gørðu.

Home they then drove with Hangenkey,
TODO, married her to Churl.

Daughter-in-law she is called; she set herself under a cloth.
The couple settled, shared their money,
spread fine cloth and made a home.

- 21 Börn ólu þau, · bjuggu ok unðu;
2 hét Halr ok Drengr, · Høldr, þegn ok Smiðr,
 Bræðr, Bóndi, · Bundin-skæggi,
4 Búi ok Boddi · Bratt-skæggr ok Sæggr.

[W 78r/TODO]

Children they begot—they settled and were content—
they were called Hale and Drang, Haled, Thane and Smith,
Broad, Bond, Boundenshag,
Bower and Bod, Brantshag and Sedge.

- 22 Enn hétu svá · qðrum nofnum
2 Snot, Brúðr, Svanni, · Svarri, Sprakki,
 Fljóð, Sprund, ok Víf, · Fëima, Ristill—
4 þaðan eru komnar · karla éttir.

[W 78v/1]

Yet some were called so with other names:
Snot, Bride, Swannie, Swarrie, Sprackie,
Fleed, Sprund and Wife, Fome, Ristle—
from thence are come the lines of churls.

- 23 Gekk Rigr þaðan · réttar brautir
2 kom hann at sal, · suðr horfðu dyrr,
 vas hurð hnigin, · hringr vas í gëtti.

[W 78v/TODO]

TODO: Translation.

- 24 Gekk hann inn at þat · golf vas stráat
2 sötu hjón · sôsk í augu
 faðir ok móðir · fingrum at leika.

[W 78v/TODO]

He walked in after that; the floor was strawed;
the couple sat, looked each other in the eyes,
Father and Mother, playing with their fingers.

25 Sat hús-gumi · ok snøri stręng

[W 78v/TODO]

2 alm of bęndi · qrvar skępti;
en hús-kona · hugði at qrmum,
4 strauk of ripti · sterti ęrmar.

Sat the man of the house and twisted the bow-string,
bent the elmwood, shafted arrows—
but the wife of the house minded her arms,
smoothened the fabric, tightened the sleeves.

26 Kęisti fald, · kinga vas á bringu,

[W 78v/TODO]

2 síðar slóður, · sęrk blá-fáan;
brún bjartari, · brjóst ljósara,
4 hals hvítari · hręinni mjöllu.

The linen hood jutted out, a brooch was on her chest,
a trailing gown, a serk dyed blue;
her brow was brighter, her chest lighter,
her throat whiter than purest snow.

27 Rigr kunni þeim · rđđ at sęgja;

[W 78v/TODO]

2 męirr sęttisk hann · miðra fletja
en á hlið hvára · hjón sal-kynna.

Righ knew to tell them counsels,
further he set himself down on the middle of the floor-bench,
and on either side: the couple of the hall.

28 Þá tók móðir · męrktan dúk,

[W 78v/TODO]

2 hvítan af hqrvi, · hulði bjóð;
hón tók at þat · hlęifa þunna,
4 hvíta af hvęiti, · ok hulði dúk.

Then took Mother a patterned cloth,
white of flax—she covered a platter.
She took after that thin loaves,
white of wheat—and covered the cloth.⁸⁴

⁸⁴Note the strong parallelism. The rich household can afford an excess of expensive fabric and bread, to cover the platter with a patterned (*męrktir*) flaxen cloth and then cover the cloth with wheat-bread.

29 Framm sętti hón · skutla fulla

[W 78v/TODO]

2 silfri varða á bjóð

- 4 fán ok fleşki · ok fugla stęikta
 vín vas i kǫnnu · varðir kálkar;
 drukku ok dǫmðu; · dagr vas á sinnum.

TODO: Translation.

- 30 Rigr kunni þeim · rǫð at sęgia, [W 78v/TODO]
 2 ręis Rigr at þat, · rękkju gǫrði.

Righ knew to tell them counsels,
rose Righ after that, made the bed.

- 31 Þar vas hann at þat · þrjár nętr saman; [W 78v/TODO]
 2 gekk hann męirr at þat · miðrar brautar;
 liðu męirr at þat · mǫnuðr níu.

There he was after that for three nights in all;
went he further after that on the middle of the road;
passed further after that nine months.

- 32 Svein ól móðir, · silki vaði,
 2 jósu vatni— · Jarl létu heita;
 bleikt vas hár, · bjartir vangar,
 4 ǫtul vǫro augu · sem yrmlingi.

Mother begot a swain, swaddled him in silk;
they sprinkled him with water—let him be called Earl.
Pale was his hair, bright his cheeks,
fierce were his eyes like the young serpent's.

4 ǫtul vǫro augu · sem yrmlingi ‘fierce were his eyes like the young serpent’s’ | A person of noble stock being recognised as such through their appearance, especially their sharp gaze, is a common motif. Cf. esp. the incident at the beginning of *HHund II*, where Hallow, disguised as a thrall-woman, is almost caught due to his “unslavelike” eyes, which are, as in the present stanza, likewise said to be ǫtul ‘fierce, terrible’.

- 33 Upp óx þar · Jarl á fletjum;
 2 lind nam at skelfa, · leggja stręngi,
 alm at þęygja, · ǫrvar skępta,
 4 flein at fleyja, · frǫkkur dýja,
 hestum ríða, · hundum verpa,
 6 sverðum bregða, · sund at fręmja.

Up grew Earl there on the floor-benches;
he took to shake shields, fasten bow-strings,

bend elmwood, shaft arrows,
 throw javelins, hoist frankish spears,
 ride horses, throw hounds (TODO)
 , brandish swords, practice swimming.

- 34 Kom þar ór runni · Rigr gangandi,
 2 Rigr gangandi, · rúnar kenndi;
 sitt gaf heiti, · son kveðsk eiga;
 4 þann það hann eignask · óðal-völlu,
 óðal-völlu, · aldnar bygðir.

[W 78v/TODO]

Came there from a thicket Righ, walking:
 Righ, walking, taught runes;
 he gave his own name; said that he had a son;
 he bade *him* possess the ethel-plains:
 the ethel-plains, the olden farmsteads.

1–5 ALL | Righ approaches his son, Earl. He reveals himself as his father and initiates him into the warrior aristocracy through teaching him the runes and giving him the noble title Righ (the son will henceforth be known as Righ-Earl). Finally he instructs him to set out and win lands for himself.

- 35 Reïð hann meirr þaðan · myrkan við
 2 hélug fjöll · unds at hǫllu kom;
 skapt nam at dýja, · skelfði lind,
 4 hęsti hleypți, · ok hjörvi brá;
 víg nam at vękja, · vǫll nam at rjóða,
 6 val nam at fella, · vá til landa.

[W 78v/TODO]

He [= Righ-Earl] rode further thence through the mirky wood,
 through the frosty fells till to a hall he came—
 the shaft he took to hoist, shook the linden shield,
 leapt with his horse and brandished his sword;
 war he took to rouse, the plain he took to redden,
 men he took to fell—he won the land.

- 36 Réð hann einn at þat · átján búum;
 2 auð nam skipta · ǫllum vęita
 meïðmar ok męsma, · mara svang-rifja;
 4 hringum hreytti, · hjó sundr baug.

[W 78v/TODO]

He alone ruled after that eighteen homesteads.
 Wealth he took to hand out; to grant all men
 gifts and treasures, slender-ribbed steeds;
 rings he scattered; he struck apart the bigh.

4 hringum hreytti 'rings he scattered' | Cf. StarkSt Frag 1/2a *bring-breytanda* 'ring-scattererer [GENEROUS MAN]' which contains the same words.

- 37 Óku érir · úrgar brautir
 2 kvómu at hǫllu · þar's hęrsir bjó:
 mótti meyju · mjó-fingraðri
 4 hvítri ok horskri, · hétu Erna.

[W 78v/TODO]

Messengers drove through drizzling roads,
 came to the hall where a ruler lived;
 met a maiden slender-fingered,
 white and wise—they called her Erne.

1 Óku | okú W 3 mjó-fingraðri | the grammar requires -ri; mjó-fingraði W

- 38 Bóðu hęnnar · ok hęim óku,
 2 giptu Jarli, · gekk hón und líni;
 saman bjuggu þau · ok sér unðu,
 4 ettir jóku · ok aldrs nutu.

[W 78v/TODO]

They asked for her hand and drove home,
 married her to Earl—she went neath the linen.
 They settled together and were content,
 grew their lineage and enjoyed life.

2 gekk hón und líni 'she went 'neath the linen' | i.e. she donned the bridal veil; cf. *Þrk* 27.

- 39 Burr vas hinn elsti, · en Barn annat;
 2 Jóð ok Aðal, · Arfi, Męgr,
 Niðr ok Niðjungr, · (nómu lęika)
 4 Sonr ok Svęinn, · (sund ok tafl)
 Kundra hét ęinn; · Konr vas hinn yngsti.

[W 78v/TODO]

Byre was the eldest and Bairn the other;
 TODO: Translation.

TODO: Translation (they learned to play) Son and Swain (swimming and tables) Kund was one called; Kin was the youngest.

- 40 Upp óxu þar · Jarli bornir:
 2 hęsta tǫmðu, · hlífar bęndu,
 skęyti skófu, · skęlfðu aska.
 4 En Konr ungr · kunni rúnar:

[W 78v/TODO]

évin-rúnar · ok aldr-rúnar.

There grew up the sons of Earl:
horses they tamed, shield-rims they bent,
planed shafts, shook ashen spears.—
But Kin the Young knew runes:
ever-runes and life-runes.

4 Konr ungr ‘Kin the Young’ | A folk etymological pun on *konungr* ‘king’. The king was of course the highest title, above even the earls.

- 41 Meirr kunni hann · mōnnum bjarga,
2 eggjar deyfja, · égi légja;
kløk nam fugla, · kyrra elda,
4 sófa ok svefja, · sorgir légja,
afl ok eljun · átta manna.

[W 78v/TODO]

Further he knew men to rescue,
blades to dull, the sea to lower;
he learned the chirping of birds, to calm fires,
to soothe and lull, to lower sorrows;
the strength and zeal of eight men.

- 42 Hann við Rígr Jarl · rúnar deildi;
2 brögðum beitti · ok betr kunni;
þá qðladisk · ok þá éiga gat,
4 Rígr at heita, · rúnar kunna.

[W 78v/TODO]

He with Rígh-Earl shared runes;
he employed tricks and knew better.
Then he earned for himself, and got the right
Rígh to be called, runes to know.

- 43 Reðð Konr ungr · kjorr ok skóga;
2 kolfi flęygðei · kyrðei fugla;
þá kvað þat kráka · —sat kvisti ein—
4 „Hvat skalt, Konr ungr, · kyrra fugla?
Heldr métti þér · hęstum ríða
6 [...] · ok hęr fella.

[W 78v/TODO]

Kin the Young rode o’er brushes and woods,
hurled bolts, hunted birds.
Then quoth a crow—sat on a branch alone—
“For what shalt thou, Kin the Young, hunt birds?”

Better it fit thee horses to ride,
[...], and hosts to fell.”

- 44 Á **D**anr ok **D**anpr · **d**ýrar hallir;
 2 **ó**ðra **ó**ðal · an **ér** hafið;
 þeir **k**unnu vel · **k**jól at riða,
 4 **egg** at kenna, · **u**ndir rjúfa.“

[**W** 78v/TODo]

Dan and Danp own dear halls:
nobler ethel than ye have—
they know well the ship to ride,
the blade to teach, wounds to tear.”

2 *ér* ‘ye’ | metr. emend.; *þér* ‘id.’ **W**, which is simply a younger form of *ér*, and shows that the poem has been linguistically modernised.

2 *óðal* ‘ethel’ | Ancestral farmland, in this case the eighteen homesteads owned by Earl.

3 *kjól at riða* ‘ship to ride’ | i.e. to sail.

4 *egg at kenna* ‘the blade to teach’ | i.e. to fight, wage war. A euphemism; to “teach someone the blade” is to fight him.

(At this point leaf 78 of **W**ends. The rest of the poem is lost.)

Fragments from Snorre's Edda

A number of Eddic lines, stanzas and groups of stanzas are quoted in Snorre's Edda. The majority of them are taken from longer Eddic poems preserved in full in other manuscripts (primarily **R** and **A**), but a few are found nowhere else. These fragments will be edited in the present section.

The fragments have some things in common: they are generally pieces of spoken dialogue quoted in the context of longer narrative prose sections, and are, with one exception (Homedal's galder, see below), not introduced by reference to their source but rather with phrases like *þá kvað hann* 'then he quoth'.

1. A lost riddle-poem

This half-stanza is quoted in *Gylf* 2, being the second Eddic verse in the text, following *Háv* 1 in the same chapter, which is uttered by Yilfer himself when he enters the hall of the Eese. The whole section is clearly referencing other Eddic mythic wisdom contests and particularly reminiscent of *Vaff*.

2 Hann sá þrjú há-sėti ok hvert upp frá ǫðru, ok sátu þrír menn
sinn í hverju. Þá spurði hann, hvert nafn hǫfðingja þeira véri.
4 Sá svarar, er hann leiddi inn, at sá, er í inu neðsta há-sėti sat, var
konungr, ok heitir Hárr, en þar nést sá, er heitir Jafnhárr, en sá
6 ofast, er Þriði heitir. Þá spyrr Hárr komandann, hvárt fleira er
erendi hans, en heimill er matr ok drykkr honum sem ǫllum þar
8 í Háva hǫll. Hann segir, at fyrst vill hann spyrja, ef nokkurr er
fróðr maðr inni. Hárr segir, at hann komi eigi heill út, nema
hann sé fróðari,

He [= Yilfer] saw three high-seats and each higher than the other, and three men sat there, each in his own seat. Then he asked what the names of those chieftains were. He who led him in answers that the one who sat in the lowest high-seat was a king called High, and next to him he who is called

Evenhigh, and uppermost he who is called Third. Then High asks the guest whether he has any other errands, but food and drink will be freely offered him, like all men there in the High One's hall. He [= Yilfer] asks whether anyone within is a learned man. High says that he will not come out whole unless he be more learned [than he],

10 „ok statt-u framm · meðan þú fregn
sitja skal sá es seggir.“

“and stand forth while thou askest;
sit shall he who speaks!”

2. Nearth and Shede

The following passage is almost the whole of *Gylf* 23, excepting at the very end *svá er sagt* ‘so it is said’, after which is quoted *Grm* 11. Notably, the two stanzas cited here are also found translated in Saxo Grammaticus (2015) 1.8.18–19, where they are said to have been spoken by Hadding and Rainhild, respectively. For discussion Hopkins (2021).

2 Inn þriði áss er sá, er kallaðr er Njörðr. Hann býr á himni, þar
sem heitir Nóatún. Hann reðr fyrir gongu vinds ok stillir sjá ok
4 eld. Á hann skal heita til sé-fara ok til veiða. Hann er svá auðigr
ok fê-sell, at hann má gefa þeim auð, landa eða lausa-fjár. Á hann
skal til þess heita. Eigi er Njörðr ása étta. Hann var upp fódðr
6 í Vana-heimi, en Vanir gísluðu hann goðunum ok tóku í mót at
gíslingu þann, er Hónir heitir. Hann varð at sétt með goðum ok
8 Vðnum. Njörðr á þá konu, er Skaði heitir, dóttir Þjatsa jötuns.
Skaði vill hafa bú-stað þann, er átt hafði faðir hennar, þat er á
10 fjöllum nökkurum, þar sem heitir Þrym-heimr, en Njörðr vill
vera nær sé. Þau séttust á þat, at þau skyldu vera níu nêtr í Þrym-
12 heimi, en þá aðrar níu at Nóa-túnum. En er Njörðr kom aftr til
Nóatúna af fjallinu, þá kvað hann þetta:

The third Os is that one who is called Nearth. He lives in the heaven in the place called Nowetowns. He rules the course of the wind, and stills sea and fire. On him shall one call for sea-faring and for hunting. He is so wealthy and blessed with money that he may give them a wealth of lands or loose property; on him shall one call for that sake. Nearth is not of the lineage

of the Eese. He was brought up in Wanehome, but the Wanese gave him as a hostage to the gods, and in return got as hostage that one who is called Heener. He was used to reconcile the gods and the Wanese. Nearth has that woman who is called Shede, the daughter of the ettin Thedse. Shede wishes to have the dwelling which her father had owned, which lies on some fells in the place called Thrimham—but Nearth wishes to live by the sea. They agreed with each other that they would live for nine nights in Thrimham, but the other nine at Nowetowns. But when Nearth came back to the Nowetowns from the fell, he quoth this:

14 „Lēið erumk fjöll, · vas'k-a lēngi á,
nētr ċinar níu;
16 ulfa þytr · mér þótti illr vesa
hjá sǫngvi svana.“

“Loathsome are the fells for me; I was not long thereon—
but for nine nights.
The wolves' howl seemed me evil
next to the song of swans.”

18 Þá kvað Skaði þetta:
Then Shede quoth this:

„Sofa né mát'k-a'k · sévar beðjum á
20 fugls jarmi fyrir;
sá mik vękr · es af víði kǫmr
22 morgun hverjan mār.“

“I could not sleep on the beds of the sea
for the bleating of the bird.
He awakes me, when from the wide sea he comes,
every morning, the mew.”

24 Þá fór Skaði upp á fjall ok byggði í Þrym-heimi, ok ferr hon mjök
á skíðum ok með boga ok skýtr dýr. Hon heitir ǫndur-goð eða
ǫndur-dís.

Then Shede went up to the fells and dwelled in Thrimham, and she often goes on skis with her bow and shoots beasts. She is called ski-god or ski-dise.

3. Homedal's Galder (*Heimdallargaldr*)

This mysterious fragment is quoted in *Gylf* 27, the chapter describing Homedal, which is here reproduced in full. The fragment consists of two c-lines and appears to be the end of a stanza in the fitting meter *Galders-law*.

The same poem is mentioned again in *Skm* 15: *Heimdallar hǫfuð heitir sverð. Svá er sagt, at hann var lostinn manns hǫfði í gegnum. Um þat er kveðit í Heimdallar-galdri, ok er síðan kallat hǫfuð mjǫtuðr Heimdallar* 'A sword is called Homedal's head. So is said that he was run through with a man's head. About that it is sung in Homedal's galder, and henceforth the head is called Homedal's bane.'

Heimdallr heitir einn. Hann er kallaðr hvíti áss; hann er mikill
 2 ok heilagr. Hann báru at syni meyjar níu ok allar systr; hann
 heitir ok Hallinskíði ok Gullintanni; tennr hans vǫru af gulli.
 4 Hestr hans heitir Gulltoppr. Hann býr þar er heitir Himinbjörg
 við Bifröst; hann er vǫrðr goða ok sitr þar við himins enda at
 6 gétu brúarinnar fyrir berg-risum. Hann þarf minna svefn en fugl.
 Hann sér jafnt nótt sem dag hundrað rasta frá sér; hann heyrir
 8 ok þat, er gras vex á jörðu eða ull á sauðum, ok allt þat er héra
 létr. Hann hefir lúðr þann er Gjallar-horn heitir, ok heyrir blástr
 10 hans í alla heima. Heimdallar sverð er kallat hǫfuð manns. Hér
 er svá sagt: [...] Ok enn segir hann sjalfr í Heimdallar-galdri:

Homedal one is named. He is called the White Os; he is great and holy. He was born as the son of nine maidens, sisters all. He is also named Haldenshid and Goldentooth; his tooth were of gold. His horse is called Goldtop. He lives at the place called the Heavenbarrows near Bivrest. He is the Watchman of the Gods and sits there at Heaven's end to guard the bridge against barrow-risers. He needs less sleep than a bird. Both night and day he sees a hundred rests away from him; he also hear when grass grows on the ground or wool on sheep, and everything which sounds louder. He has the basoon called the Horn of Yell, and his blowing can be heard in all realms. Homedal's sword is called a man's head. Here it says so: [...] And further he himself says in Homedal's Galder:

11 [...] | Here the text cites *Grm* 13; see there.

12 „Níu em'k mǫðra mǫgr,
 níu em'k systra sonr.“

“Of nine mothers I'm the lad,
 of nine sisters I'm the son.”

12 móðra 'mothers' | so **STW**; *meýja* 'maidens' U 13 sonr 'son' | om. T

4. Gna and the Wanes

The following passage is from *Gylf* 35, which lists the Ossens.

2 Fjórtánda Gná, hana sendir Frigg í ymsa heima at ørindum sínum.
 Hon á þann hest, er renn lopt ok lög, er heitir Hóf-varpnir. Þat
 var eitt sinn, er hon reið, at vanir nokkvörir sá reið hennar í lopt-
 4 inu. Þa mælti einn:

The fourteenth is Gna; Frie sends her into every home to do her errands. She owns the horse who runs through air and sea, and is called Hoofwarpner. It was one time when she rode that some Wanes saw her riding in the air. Then one spoke:

6 „Hvat þar flýgr, · hvat þar færr,
 eða at lopti líðr?“

“What flies there, what fares there,
 or passes through the air?”

Hon svarar:

She answers:

8 „Né ek flýg, · þó ek færr
 ok at lopti líðr“
 10 á Hóf-varpni, · þeim's Ham-skærpir
 gat við Garð-rofu.“

“I fly not, though I fare,
 and pass through the air,
 on Hoofwarpner, whom Hamsherper
 begot with Yardrove.”

12 Af Gnár nafni er svá kallat, at þat gnéfar, er hátt ferr:
 From Gna's name it is so called that something which fares high up *protrudes*.

5. Balder's death

Gylf 49 contains the narrative of Balder's death, beginning with his ominous dreams, and ending with the Eese failing to "weep him out of Hell" (for a summary and discussion of the myth and its attestations, see the introduction to *Vsp* 31–33). At the end of the chapter, a single *Leeds-meter* speech-stanza is quoted.

Því nést sendu ęsir um allan heim ęrind-reka at bięja, at Baldr
 2 vęri grátinn ęr Helju, en allir geręu þat, menninir ok kykvendin
 ok jęręin ok steinarnir ok trę ok allr málmr, svá sem þú munt
 4 sęt hafa, at þessir lutir gráta, þá er þeir koma ęr frosti ok í hita.
 Þá er sendi-menn fóru heim ok hęfęu vel rekit sín ęrindi, finna
 6 þeir í helli nękkvęrum, hvar gýgr sat; hon nefndist Þękk. Þeir
 bięja hana gráta Baldr ęr helju, hon segir:

Thereafter the Eese sent an errand-runner through all the Home to ask that Balder be wept out of hell. And all did that, the men and the beasts and the earth and the stones and trees and all ore, just like thou must have seen that these things weep when they come out of cold and into heat. When the messengers journeyed home and had run their errand well, they find in a certain cave where a gow was sitting; she called herself Thanks. They ask her to weep Balder out of hell. She says:

8 „Þękk mun gráta · þurru m tęrum
 Baldrs bál-farar;
 10 kyks né dauęs · naut'k-a Karls sonar
 hafi Hęl því's hęfir.“

“Thanks will weep—with dry tears—
 for Balder's pyre-journey [DEATH].
 Neither living nor dead did I benefit from Churl's son [= Balder];
 let Hell have what she has!”

12 En þess geta menn, at þar hafi verit Loki Laufeyjarson, er flest
 hefir illt gęrt meę ásum.

But men guess that this must have been Lock, Leafy's son, who has done the most evil among the Eese.

6. Thunder's journey to Garfrith

Skm 26, here edited in part, is the only surviving retelling of Thunder's journey to the ettin Garfrith, and his following fight with, and slaying of, him and his two daughters, Yelp and Grope. This was apparently a well-known story, and is also mentioned in *Vetr l* v 1/1b (quoted in *Skm* 11, which lists kennings for Thunder): *stétt of Gjǫlp dauða* 'thou didst step over the dead Yelp'. The prose of *Skm* 26 seems to be based on an earlier, now-lost poem in *Leeds-meter*, from which it quotes two stanzas. The first is found in all four main manuscripts, while the second is found only in U. Both are spoken by Thunder and closely resemble each other stylistically, which is why they most likely come from the same poem.

2 Þá fór Þórr til ár þeirar, er Vimur heitir, allra á mest. Þá spennti
hann sik megin-gjörðum ok studdi for-streymis Gríðar-völ, en
4 þá óx svá mjök áin, at uppi braut á qxl honum. Þá kvað Þórr
þetta:

Then Thunder journeyed to that river which is called Wimbre, greatest of all rivers. Then he wrapped his might-girdle around himself and leaned upon Grith's stave against the stream, and Lock held up the might-girdle. And when Thunder came to the middle of the river, then it waxed so great that it broke over his shoulders. Then Thunder quoth this:

6 „Vax-at-tu nú, Vimur, · alls mik þik vaða tíðir
jǫtna garða í;
8 vætist, ef þú vœx · at þá vœx mér ós-mægin
jafn-hátt upp sem himinn.“

“Wax not now, O Wimbre, as I wish to wade through thee
into the yards of the ettins.

Thou knowest, if thou waxest, then my Os-might waxes
up as high as the heaven.”

10 Þá sér Þórr uppi í gljúfrum nokkurum, at Gjálp, dóttir Geirrðar
stóð þar tveim megin árinna, ok gerði hon ár-vøxtinn. Þá tók
12 Þórr upp ór ánni stein mikinn ok kastaði at henni ok mælti svá:
„At ósi skal á stemma.“ Eigi missti hann, þar er hann kastaði til,

14 ok í því bili bar hann at landi ok fekk tekit reyni-runns nokkurn
ok steig svá ór ánni. Því er þat orð-tak haft, at reynir er björg
16 þórs.

Then Thunder sees that up in some certain gorges Yelp, daughter of Garfrith, stood on both sides of the river, and she caused the river's growth. Then Thunder took up from the river a great stone and threw it at her and spoke so: "At its source shall the river be dammed." He did not miss his target, and in that moment he threw himself towards land and got hold of a certain rowan shrub, and thus stepped out of the river. From this comes the saying that the rowan is Thunder's deliverance.

11 stóð þar tveim megin árinna, ok gerði hon ár-vøxtinn 'stood on both sides of the river, and she caused the river's growth' | She stood with her legs spread and befouled the river.

18 En er Þórr kom til Geirrøðar, þá var þeim fé-lögum vísat fyrst í
geita-hús til her-bergis, ok var þar einn stóll til sëtis, ok sat Þórr
þar. Þá varð hann þess varr, at stóllinn fór undir honum upp at
20 réfri. Hann stakk Gríðar-veli upp í raftana ok lét sígast fast á
stólinn. Varð þá brestr mikill, ok fylgði skrékr. Þar hófðu verit
22 undir stólinum dótr Geirrøðar, Gjálp ok Greip, ok hafði hann
brotit hrygginn í báðum. Þa kvað Þórr:

And when Thunder came to Garfrith's home the fellows were first shown into a goathouse for lodgings, and therein one chair was for sitting, and Thunder sat upon it. Then he became aware that the chair beneath him was moving up toward the roof. He thrust Grith's stave up against the rafters and pushed himself firmly down into the chair. Then there was a great crack, followed by a shriek; there beneath the chair had been the daughters of Garfrith, Yelp and Grope, and he had broken both their backs. Then Thunder quoth:

24 „*E*inu *sinni* · neytta'k alls meins
jotna gǫrðum í
26 þá's *G*jǫlp ok *G*reip, · dótr *G*eir-raðar,
vildu hefja mik til himins.“

"A single time I used all my might
in the yards of the ettins,
when Yelp and Grope, the daughters of Garfrith,
would lift me to the heaven."

24 *sinni* 'time' | metr. and sens. emend.; om. U.

7. The tree Glazer

The original context of this half-stanza in *Leeds-meter* is obscure. The present excerpt represents the whole ch. 42 of *Skm.*

2 Hví er gull kallat barr eða lauf Glasis? Í Ásgarði fyrir durum
Valhallar stendr lundr, sá er Glasir er kallaðr, en lauf hans allt er
gull-rautt, svá sem hér er kveðit, at

Why is gold called the needle or leaf of Glazer? In Osyrd, before the doors of Walhall standa a tree which is called Glazer, and his leafing is all golden red, as it is sung here, that

4 Glasir stendr · með gullnu laufi
fyrir Sigtýs solum.

Glazer stands with golden leaf
before Sye-Tew's (Weden's) halls.

6 Sá er viðr fegrstr með goðum ok mǫnnum.

That is the fairest tree among men and gods.

8. On the making of Glapner

The following fragmentary stanza about the making of Glapner—the fetter used to bind the Fenrerswolf—is found in the short work on kennings today called the *Little Scalda* (*Litla skálda*), a text which probably served as a source for Snorre (for which see further Males (2020, pp. 129–47)). A variant of this stanza is transparently paraphrased in *Gylf* 28: *Hann var gerr af sex blutum: af dyn kattarins ok af skeggi konunnar ok af rótum bjargsins ok af sinum bjarnarins ok af anda fisksins ok af fogls bráka*. ‘It [Glapner] was made of six things: of the cat’s din and of the woman’s beard and of the mountain’s root and of the bear’s sinews and of the fish’s breath and of the fowl’s spittle.’ The small variants—*bráka* ‘spittle’ for *mjolk* ‘milk’, and the inverted order of lines 2 and 3—suggest that Snorre had access to a somewhat different version.

Ór kattar dyn · ok ór konu skeggi,

- 2 ór **f**isks anda · ok ór **f**ugla mjólk,
 ór **b**ergs rótum · ok **b**jarnar sinum,
4 ór því vas hann **G**leipnir **g**örr.

“From cat’s din and from woman’s beard;
from fish’s breath and from fowls’ milk;
from mountain’s roots and bear’s sinews;
from this was Glapner made.”

Norse Heroic Poetry

Lay of Wayland

(*Völundarkviða*)

Dating (Sapp, 2022): C10th (o.428)–early C11th (o.475)

Meter: *Ancient-words-law*

Introduction

The **Lay of Wayland** (*Vkv*) is a psychologically complex, finely wrought poem.

Wayland gets his revenge on the whole royal household. He murders Nithad's two young sons (affectionately, his “bear-cubs”) and thus ends his male lineage. Likewise he defangs Nithad's “cunning wife” (she is never called anything else) by reducing her once powerful counsels to cold words; and finally he rapes Beadhild, depriving her of her maidenhood and value in marriage. They are thus reduced to the same state of complete powerlessness as he himself experienced, something clearly seen in the repetition of the adjective *viljalauss* ‘powerless’; in st. 12 it describes Wayland after he wakes in shackles, but in st. 31 Nithad uses it to refer to his own mental state after the deaths of his sons. This sense of hopelessness concludes the poem in Beadhild's haunting words: “I nowise knew withstand him; I nowise could withstand him.”

From the other versions of the story it is known that Beadhild gave birth to a son, Woody (OE *Wudga*, *ThidS Viðga*, in Danish ballads *Vidrik Verland-son*). He went on to become a great hero, and in the later heroic ballads by far eclipses his father. His birth seems heavily foreshadowed by Wayland forcing Nithad to swear an oath in st. 33, but he is nowhere directly mentioned in the poem, probably for artistic reasons.

Apart from this lay there is one other telling of the full story, namely the Strand of Wayland the Smith in *ThidS*. While written in Old Norse, it is clear from the proper names and content that it is based on German sources (probably heroic ballads). Thus the native form *Völundr* is replaced with the Low German *Velent* [sic], *Niðuðr* with *Niðungr*. Interestingly there is a note within it showing that the native form was still known, namely about “Velent, the excellent smith, whom Warrings (*væringjar*) call Wayland (*Völundr*)”. Appar-

ently Wayland was so famous that “all men seem to praise his workmanship so, that the maker of any smith’s work which is made better than other works, is called a Wayland (*Völundr*) with regards to workmanship.”

Far more stark than minor differences of language is that of tone. The psychological complexity and tension of the older redaction is almost entirely gone: Wayland is no longer a mysterious wild man, but a chivalrous knight who can escape from any peril through his ingenuity and craftsmanship. He is not kidnapped out of Nithad’s greed, nor hamstrung out of the suspicion of his cruel wife, but rather a loyal servant of Nithad’s, banished from the kingdom after defending himself against the king’s corrupt steward, and hamstrung after being caught attempting to poison the king’s food in revenge.

Most frustratingly the personality of Beadhild is entirely expulged. She is the anonymous “king’s daughter”, an unnamed maiden (*jungfrú*, a borrowing from Low German) who is peacefully seduced by Wayland and quickly falls in love with him. Likewise the person of Nithad’s cunning wife is completely gone, and the murder of his sons no longer ends his lineage, since he has another, older son who survives him and takes over the kingdom. Wayland still flies away laughing after telling Nithad what he has done, but only four years (his son with Beadhild is three years old) later reconciliates with Nithad’s son, retrieves Beadhild and their son and lives a long life as a famous craftsman.

Thus, by the time of the *ThidS* the old story of Wayland had been heavily distorted, a tragic victim of chivalric sensibilities. This younger version does not have any high literary value, but is of course still of interest since it shows the wide reception and variation of the narrative.

Finally there are also traces of the story in the Anglo-Saxon tradition, where it is alluded to in both *Walder* and *Deer*, the latter of which particularly emphasising the powerlessness felt by Wayland and Beadhild (thus being much closer in spirit to the present poem than to *ThidS*). Parts of the narrative are depicted on the early C8th Frank’s casket, where it is as prominent as the depiction of the Adoration of the Magi—a true testament to the weight with which it was regarded within that culture.

From Wayland (*Frá Völundi*)

- Pr Níðuðr hét konungr í Svíþjóð. Hann átti tvá sonu ok eina dóttur; hon hét Bøðvildr. Bróðr vöru þrír, synir Finna konungs. Hét einn Slagfiðr, annarr Egill, þriði Völundr. Þeir skriðu ok veiðdu dýr. Þeir kvómu í Úlfðali ok gerðu sér þar hús. Þar er vatn, er heitir Úlfsjár. Snemma of morgin fundu þeir á vatnsströndu konur þrjár, ok spunnu lín. Þar váru hjá þeim álfatarhamir þeira; þat váru valkyrjur. Þar váru tvær dótr Hlōðvés konungs: Hlaðguðr

[R 18r/4, A 6v/26]

8 svanhvít ok Hervor alvitr. In þriðja var Qlrún Kjárs dóttir af Val-
landi. Þeir hófðu þér heim til skála með sér. Fekk Egill Qlrúnar,
10 en Slagfiðr Svanhvítrar, en Völundr Alvitrar. Þau bjuggu sjau
vetr. Þá flugu þér at vitja víga ok kvömu eigi aptr. Þá skreið Egill
12 at leita Qlrúnar, en Slagfiðr leitaði Svanhvítrar, en Völundr sat
í Úlfdöllum. Hann var hagastr maðr, svá at menn viti í fornum
14 sögum. Níðuðr konungr lét hann hönðum taka, svá sem hér er
um kveðit:

Nithad was a king called in Sweden. He had two sons and one daughter; she was called Beadchild. Three brothers were there; the sons of a king of the Finns. One was called Slayfinn, the other Eyel, the third Wayland. They fared on skis and hunted wild beasts. They came into the Wolfdales and made for themselves houses there. There is a lake there which is called the Wolfsea. Early in the morning they found on the lake-shore three women, and they span linen. There were by them their swan-hames; those were Walkirries. There were two daughters of king Ladwigh: Ladguth Swanwhite and Harware Elwight. The third was Alerune, daughter of Choser of Walland. The men took the women to their halls with them. Eyel got Alerune, and Slayfinn Swanwhite, and Wayland the Elwight. The couples lived there for seven winters; then the women left to attend battles, and did not come back. Then Eyel fared on skis to search for Alerune, but Slayfinn searched for Swanwhite—but Wayland stayed in the Wolfdales. He was the most skilled craftsman whom men know of in the ancient saws. King Nithad had him taken, as it is here sung of:

2 hon hét 'she was called' | so R; ok hét hon 'and she was called' A 2 vöru 'were' | so A; om.
R 4–15 sér þar hús ... um kveðit 'for themselves houses ... sung of' | so R; om. (due to loss of
the following foll. in the ms.) A

8–9 Kjárs [...] af Vallandi 'Choser of Walland' | i.e. "Cæsar of Rome"; a legendary form of the Roman emperor. See Index.

The Lay of Wayland

1 Męjjar flugu sunnan · Myrk-við í gögnum
2 al-vitr ungar, · ør-lög drýgja;
þér á sęvar-strönd · sęttusk at hvílask,
4 drósir suð-rónar · dýrt lín spunnu.

[R 18r/19]

Maidens flew from the south through Mirkwood
—young elwights—to fulfill orlay.
They on the lake-shore set down to rest;
the southern ladies span costly linen.

1 Myrk-við ‘Mirkwood’ | A great border forest, surely referenced for its association with the war-ravaged lands of the Gots and Huns; a natural environment for Walkirries.

2 al-vitr ‘elwights’ | “Strange beings, foreign wights”, reflecting a hypothetical **alja-wibtiz*.

2 *or-lög drýgja*; ‘fulfill orlay’ | That is, to fulfill their preordained destinies, and act according to their innate nature as described in P₁ and st. 3. Clunies Ross (2005, p. 103) and some other editors see these words as a sign of English influence and translate *drýgja or-lög* as “engage in war”, considering *or-lög* a semantic borrowing from the OE *or-leg* which is taken to mean the same as Dutch *oorlog* ‘war’. This is unnecessary; ON *or-lög* otherwise means ‘fate, destiny’, and so may its OE cognate as seen by the equivalent phrase found in l. 29 of a poem on the Christian Doomsday (TODO?), where a man going to Hell for his sins *þenne á ró ealdre · or-leg dreógeð* ‘then for ever and ever [he] suffers his orlay’.

- 2 Eḡin nam þeira · Eḡil at verja [R 18r/21]
 2 fōgr mēr fira · faðmi ljósum;
 4 qnnur vas Svanhvít, · svan-fjaðrar dró,
 [...]

 en hin þriðja · þeira systir
 6 varði hvítan · hals Völundar.

One of them took to embrace Eyel
 —the fair maiden among men—in her pale bosom.
 Second was Swanwhite; her swan-feathers she rustled,
 [...]

 And the third sister among them
 embraced the white throat of Wayland.

4 [...] | A line mentioning Slayfinn has probably been lost here.

6 hvítan ‘white’ | Pale skin being a sign of noble ancestry; cf. 17/3.

- 3 Sótu síðan · sjau vetr at þat, [R 18r/24]
 2 en hinn átta · allan þróðu,
 en hinn níunda · nauðr of skilði,
 4 meýjar fýstusk · á myrkvan við,
 al-vitr ungar · or-lög drýgja.

They stayed then seven winters after that,
 and all the eighth they yearned,
 and the ninth did need divorce them.
 The maidens longed for the Mirky Wood:
 the young elwights, to fulfill orlay.

- 4 Kom þar af vęiði · veðr-ęygr skyti [R 18r/26]
 2 Völundr líðandi · of langan veg,
 Slagfiðr ok Eḡill, · sali fundu auða,

4 gingu **út** ok **inn** · ok **umb** sǫusk.

Came there from the hunt the stormy-eyed shooter:
Wayland passing over a long way.
Slayfinn and Eyel found the halls deserted;
they walked out and in, and looked about.

2 Völundr ... veg 'Wayland ... way' | emend. based on st. 9/3-4; om. R

5 **Austr** skreǫð **Ēgill** · at **Ql**rúnu,
2 en **suðr** **Slagfjör** · at **Svanhvítu**,
 en **ęinn** Völundr · sat í **Ulf**-dǫlum.

[R 18r/27]

East skied Eyel after Alerune,
and south Slayfinn after Swanwhite,
and alone Wayland stayed in the Wolfdales.

6 Hann sló **gull** rautt · við **gim** fastan,
2 **lukði** alla · linn-baugum vęl;
 svá þeǫð hann · **sinnar** ljóssar
4 **kvá**nar, ef hǫnum · **koma** gęrði.

[R 18r/29]

He struck red gold by fastened gem;
he enclosed all the serpent-bighs well;
so he awaited his own bright wife,
if to him she might come.

2 linn-baugum 'serpent-bighs' | It is unclear whether this word refers to rings actually shaped like snakes or is merely a poetic description of twisted rings. Archeological examples of the former include the so-called "snake-head rings" (German *Schlangenkopfringe*, Swedish *ormbuvudringar*) from the Migration Period, and the snake- or dragon-shaped armlet from the Viking Age found in a hoard in Undrom, Ångermanland, northern Sweden (108822 HST). <https://samlingar.shm.se/object/5C5658C4-0813-4DFF-947F-E5E4C4BAB965>.

7 Þat spýrr **Níðuðr**, · **Níara** dróttinn,
2 at **ęinn** Völundr · sat í **Ulf**-dǫlum;
 nǫttum fóru seggir, · **nęglðar** vǫru brynjur,
4 **skildir** bliku þęira · við hinn **skarða** mána.

[R 18r/31]

This learns Nithad, lord of the Nears,
that alone Wayland stayed in the Wolfdales.
Nightly journeyed warriors—nailed were their byrnies—
their shields gleamed by the waning moon.

1 Níara 'the Nears' | An obscure tribe, perhaps the residents of *Närke*, an ancient province of Sweden. See Index.

3 *nęglðar vǫru brynjur* ‘nailed were their byrnies’ | The “byrnies” here are apparently some kind of costly plate armour.

- 8 Stigu ór *söðlum* · at *salar* gaffli, [R 18r/33]
 2 *gingu inn þaðan* · *end-langan* sal,
söu á bast · *bauga* dregna,
 4 *sjau* hundruð allra, · es *sá* *seggr* átti.

They stepped off their saddles by the hall’s gables;
 went thence inside the endlong hall;
 saw they on a bast-rope bighs drawn up,
 seven hundred in all, which that man owned.

2 *gingu ... sal* ‘went ... hall’ | Formulaic. The fixed variant line *bón/bann inn of gekk · end-langan sal* ‘he/she inside did go the endlong hall’ (i.e. ‘through the entire length of the hall’, cf. English “livelong”) occurs in three other places: sts. 16 and 30 of the present poem, and st. 3 of *Oddrgr*. *end-langr salr* ‘endlong hall’ occurs in two additional places: st. 27 of *Þrk* and st. 3 of *Skm*.

- 9 Ok þeir *af* *tóku* · ok þeir *á* létu [R 18v/2]
 2 fyrir *çinn* *útan*, · es *af* létu.
Kom þar af vęði · *veðr-eygr* skyti
 4 *Vǫlundr líðandi* · of *langan* veg.

And they took off and they slid on,
 save for one which they slid off.—
 Came there from the hunt the stormy-eyed shooter:
 Wayland passing over a long way.

2 *fyr çinn útan*, · es *af létu* ‘save for one, which off they slid’ | This bigh is probably the one mentioned in sts. 17 and 26, since Beadhild has it already when Wayland is brought back after being captured. It may have been kept for its particular beauty. Finnur Jónsson (1932) writes (*my translation from the Danish*): “The ring which Nithad kept must have had special properties, and distinguished itself before others. There is no doubt that the ring is a flight ring; whether this was clear to the poet is however questionable. This much is certain, that Wayland seems to be able to fly away only after he has got back the ring; that is, the one which Beadhild brings him.” This is by no means certain. Wayland was a craftsman of legendary skill and could certainly have built wings for himself without a magical flight-ring. That is what he does in the Low German version; it is also what happens in the related Daidalos myth. For both of these see the introduction to the present poem.

- 10 Gekk hann *brúnni* · *beru* hold stęikja; [R 18v/4]
 2 *ár* brann hrísi · *all-þurr* fura,
viðr hinn *vind-þurri*, · fyr *Vǫlundi*.

Went he the brown she-bear’s flesh to roast;
 in early morning burned the twigs of all-dry pine—
 the wood wind-dry—before Wayland.

2 ár | metr. and sens. emend.; *bár* R

- II Sat á ber-fjalli, · bauga talði, [R 18v/5]
 2 alfa ljóði · eins saknaði;
 hugði at hefði · Hlōðvés dóttir,
 4 al-vitr unga · véri aptur komin.

Sat he on the bear-pelt, bighs he counted—
 the prince of elves was missing one!
 Thought he that Ladwigh's daughter [= Harware] might have it,
 that the young elwight might be come back.

1 bauga talði 'bighs he counted' | Wayland's grief and loneliness are skilfully illustrated by his counting all seven hundred rings, something which had apparently become a habit for him.

2 alfa ljóði 'prince of elves' | Probably referring to Wayland's nature as a Wild Man, something also seen by his hunting of bears, skiing, and fierce gaze, all associated with his Finnish or Saami ancestry. Cf. 14/2b and 32/1b, where Nithad calls him *vísi alfa* 'chief of elves'.

- 12 Sat svá lengi, · at sofnaði, [R 18v/7]
 2 ok vaknaði · vilja-lauss;
 vissi sér á hǫndum · hǫfgar nauðir,
 4 en á fótum · fjotur of spenntan.

Sat he so long that asleep he fell,
 and he awoke, powerless.
 He knew on his hands heavy restraints,
 and on his feet a fetter tight.

- [Völundr kvað:] 13 „Hverir 'ru jǫfrar · þeir's á lögðu [R 18v/9]
 2 bęsti-síma · ok bundu mik?“

“Which are the princes that laid on
 the bast-cordage, and bound me?”

- 14 Kallaði nú Níðuðr, · Níara dróttinn: [R 18v/10]
 2 „Hvar gatst, Völundr, · vísi alfa,
 óra *aura*, · í Ulf-dǫlum?
 4 Gull vas þar ęigi · á Grana leiðu,
 fjarri hugða'k vart land · fjollum Rínar.“

Now called Nithad, lord of the Nears:
 “Where didst thou, Wayland, chief of elves,
 get *our* ounces in the Woldfdales?”

Gold was there not on Grane's path;
far I thought our land from the fells of the Rhine.⁸⁵

⁸⁵Grane was the horse of the legendary hero Siward, who slew the dragon Fathomer and took his gold. Nithad's speech is sarcastic: "Is there a dragon's hoard in the Wolfdales?"

[Völundr kvað:]

- 15 „Man'k at męiri · męti ętum,
2 es vér hęil hjú · hęima vęrum:
Hlaðguðr ok Hęrvęr · borin vas Hlęðvé,
4 kunn vas Qlrún · Kıars dóttir.“

[R 18v/13]

"I recall that we owned greater wealth
when we a whole household were at home.
Ladguth and Harware were born to Ladwigh;
known was Alerune, Choser's daughter."⁸⁶

⁸⁶Wayland responds rather cryptically and almost seems to be speaking to himself. By asserting the noble lineages of the three swan-wives he gives a legitimate origin for his wealth, but he is aware that Nithad neither believes him nor cares.

- 16 Úti stóð kunnig · kvęn Níðaðar,
2 hón inn of gekk · ęnd-langan sal,
stóð á golfi, · stilti ręddu:
4 „es-a sá nú hýrr, · es ór holti fęrr.“

[R 18v/15]

Outside stood the cunning wife of Nithad;
she went inside the endlong hall,
stood on the floor, steered her voice:
"He is not mild now, who comes out of the wood."

1 Úti ... Níðaðar 'Outside ... of Nithad' | emend. based on st. 30/1–2; om. R

2 hón ... sal 'she went ... hall' | Formulaic, also occurring in st. 30 of the present poem and in *Oddręgr* 3.

- P2 Níðuðr konungr gaf dóttur sinni Bęðvildi gull-hring þann er
2 hann tók af bastinu at Vęlundar, en hann sjalfr bar sverðit er
Vęlundr átti. En dróttning kvað:

[R 18v/16]

King Nithad gave his daughter Beadhild the golden ring which he took from the bast rope in Wayland's hall, but he himself carried the sword which Wayland had owned. And the queen quoth:

- 17 Tǣnn hǫnum tǣygjask · es hǫnum 's tét sverð, [R 18v/19]
 2 ok hann Bǫðvildar · baug of þekkir,
 ǫmun eru augu · ormi hinum frána;
 4 sníðið ér hann · sina magni,
 ok setið hann síðan · í Sǣvarstöð.“

His teeth are bared when he is shown the sword,
 and Beadchild's bigh he recognizes;
 reminiscent are his eyes to the gleaming serpent's.
 Snithe ye from him the might of his sinews,
 and set him thereafter on Seastead!"

- P₃ Svá var gort, at skornar vǫru sínar í knés-fótum ok settr í holm [R 18v/21]
 2 einn, er þar var fyrir landi, er hét Sǣvarstaðr. Þar smíðaði hann
 konungi alls-kyns gǫr-simar; engi maðr þorði at fara til hans,
 4 nema konungr einn. Völundr kvað:

So it was done that the sinews in his houghs were cut, and he was placed on
 the lonely islet which there lay before the land, which was called Seastead.
 There he forged for the king every kind of jewelry. No man dared go to him
 save the king alone. Wayland quoth:

- 18 „Skínn Níðaði · sverð á linda, [R 18v/24]
 2 þat's ek hvęsta · sęm hagast kunna'k
 ok ek hęrða'k · sęm hǫgst þótti;
 4 sá's mér fránn mękir · ę fjarri borinn;
 sę'k-a þann Völundi · til smiðju borinn.

“The sword shines on Nithad's belt,
 which I sharpened as most handily I could,
 and I hardened as most pleasingly seemed.
 That gleaming blade is ever further from me carried;
 I see it not for Wayland to the smithy carried!

¹ Skínn 'shines' | Metrically deficient, since *sk-* and *s-* cannot alliterate. A possible emendation is *se'k* 'I see'.

- 19 Nú berr Bǫðvildr · brúðar minnar [R 18v/27]
 2 —bíð'k-a þęss bót— · bauga rauða.“

Now does Beadchild bear my bride's
 —I await no recompense for that—red bighs.”

- 20 Sat—né svaf á-valt— · ok sló hamri; [R 18v/28]

- 2 vél gęřđi hęłdr · hvatt Níđaði;
 2 drifu ungir tveir · á đýr sea
 4 synir Níđaðar · í Sęvarstöđ.

He sat—never slept—and struck the hammer;
 wiles he most boldly planned for Nithad.
 Two young ones were drifting to see costly things:
 Nithad's sons, to Seastead.

1 Sat—né svaf á-valt— 'He sat—never slept—' | Compare *Ghv* TODO: *hófu mik—né drękkđu—* 'they lifted me—they drowned [me] not—'.

- 21 Kvđmu til kistu, · kręđu lukla,
 2 opin vas ill-úđ, · es þeir í sđu,
 2 fjöld vas þar męina, · es mógum sýndisk
 4 at vęri gull rautt · ok gęr-simar.

[R 18v/30]

Came they to the chest, demanded the keys;
 open was the evil when inside they saw.
 A host was there of harms, which to the lads seemed
 like were they red gold and jewelry.

- [Völundr kvađ:] 22 „Komiđ ęinir tveir, · komiđ annars dags;
 2 ykkir lét'k þat gull · of gęfit verđa;
 2 sęgiđ-a męyjum · né sal-þjóđum,
 4 manni ęngum, · at mik fyndiđ.“

[R 18v/33]

“Come alone ye two, come another day;
 to you, I say, this gold will be given.
 Tell no maidens nor hall-folk
 —not a man!—that *me* ye met.”

- 23 Snimma kallađi · sęggr á annan,
 2 bróđir á bróður: · „gęngum baug sea!“
 2 Kvđmu til kistu, · kręđu lukla,
 4 opin vas ill-úđ · es þeir í litu.

[R 19r/1]

Early called one youth to another,
 brother to brother: “Let us go see the highs!”
 Came they to the chest, demanded the keys;
 open was the evil when inside they looked.

- 24 Sņeiđ af hęfuđ · huna þęira
 2 ok und fęn fjóturs · fętr of lagđi,

[R 19r/3]

4 en þér skálar, · es und skorum vöru,
 sveip útan silfri, · seldi Níðaði.

He sliced off the heads of those bear-cubs,
and under the fetter's fen their feet he laid.
And the bowls which were under their curls
he coated with silver, gave to Nithad.

1 húna 'bear-cubs' | An affectionate term for young boys, perhaps relating to warrior-initiations done in bear-skins. This word is repeated by Nithad in st. 32 and mirrored by Wayland in st. 34.

2 fæn fjoturs 'the fetter's fen' | Unclear. The smithy or islet may be Wayland's "fetter", in which case he buried them in a fen on the island.

3 þér skálar, · es und skorum vöru 'those bowls which were under their curls' | i.e. their skulls.

25 En ór augum · jarkna-steina
 sendi kunnigri · kvön Níðaðar;
 en ór tönnum · tveggja þeira
4 sló brjóst-kringlur, · sendi Bøðvildi.

[R 19r/5]

And from the eyes arkenstones
he sent to the cunning wife of Nithad.
And from the teeth of the two
he struck breast-brooches, sent to Beadhild.

1 jarkna-steina 'arkenstones' | Probably round crystals.

Something appears to be missing here, but the narrative can be gleaned. Beadhild breaks the bigh given to her by Nithad (mentioned above in sts. 10—see note there—and 17), and fears her father's anger. She goes to Wayland in secret and asks him to mend it. The sight of this ring reminds Wayland of his wife, and he decides to rape Beadhild.

26 Þá nam Bøðvildir · baugi at hrósa
 [...] · es brotit hafði,
 „þori'g-a'k segja, · nema þér einum.“

[R 19r/7]

Then Beadhild began the bigh to praise,
[...] which she had broken,
“I dare not tell, save to thee alone.”

2 [...] | The meter requires a half-line here, perhaps containing a repetition of 1a: *baugi at hrósa* 'the bigh to praise'.

Völundr kvað: 27

- „Ek **bóti** svá · **brest** á gulli,
 2 at **fęðr** þínum · **fęgri** þykkir,
 ok **móðr** þinni · **miklu** bętri,
 4 ok **sja**lfri þér · at **sama** hófi.“

[R 19r/8]

“I will so mend the crack on the gold,
 that to thy father it fairer seems,
 and to thy mother even better,
 and to thyself of the same rank.”

- 28 **Bar** hána **bjóri**, · því-at **bętr** kunni,
 2 **svá**’t hön í **sessi** · of **sofnaði**.
 „Nú **hęfi**’k **hęft** · **harma** minna
 4 **allra** nema **ęinna** · **ívið**-gjarna.“

[R 19r/10]

He overcame her with beer—for he knew better—
 so that she in the seat did fall asleep.
 “Now have I avenged my harms,
 all, save one, on the insidious ones.”

1 því-at bętr kunni ‘for he knew better’ | i.e. he was more cunning than her.

4 nema ęinna ‘save one’ | Presumably the deprivation of his mobility due to the hamstringing, which he resolves by crafting his flight suit.

4 ívið-gjarna ‘insidious ones’ | King Nithad and his house.

- 29 „**Vęl** ek,“ kvað **Völundr**, · „**verða**’k á fitjum,
 2 þeim’s mik **Níðaðar** · **nómu** rekkar.“
Hlęjandi Völundr · **hófsk** at lopti,
 4 **grátandi** Bøðvildr · **gekk** ór ęyju.
tregði **fęr** friðils · ok **fęður** reði.

[R 19r/12]

“Well I”, quoth Wayland, “fall on my paddles;
 those of which Nithad’s men bereaved me!”
 Laughing, Wayland threw himself in the air;
 weeping, Beadhild went from the island,
 grieved the lover’s flight and the father’s wrath.

1 fitjum ‘paddles’ | CV: *fit* ‘the webbed foot of water-birds’, here a reference to the flight-suit which allows Wayland to regain his freedom.

- 30 Úti stęndr kunnig · kvęn Nįðaðar, [R 19r/14]
 2 ok hęn inn of gekk · ęnd-langan sal,
 en hann á sal-garð · sęttisk at hvílask,
 4 „Vakir þú Nįðuðr, · Nįara dróttinn?“

Outside stands the cunning wife of Nithad,
 and she inside did go the endlong hall.
 But he on the courtyard set down to rest.
 “Art thou awake, O Nithad, lord of the Nears?”

- [Nįðuðr kvað:] 31 „Vaki’k á-valt · vilja-lauss, [R 19r/17]
 2 sofna’k minst, · síðst sonu dauða,
 kęll mik í hęfuð, · kęld erumk rųð þín,
 4 vilnumk þęss nú, · at við Vęlund dęma’k.“

“I am always awake, powerless;
 I sleep the least since my sons died.
 My head turns cold; cold seem thy counsels—
 I would now but that I with Wayland may speak.”

1 Vaki’k á-valt · vilja-lauss ‘I am always awake, powerless’ | This line references sts. 12 and 20, but there Wayland was the powerless man who never slept. By his revenge the suffering has been transferred onto Nithad.

3 kęld erumk rųð þín ‘cold seem thy counsels’ | A severe insult to a woman of power, for such counsels to her husband was how she would influence worldly affairs. In this way Wayland’s revenge reaches also Nithad’s wife.

- [Nįðuðr kvað:] 32 „Seg mér þat Vęlundr, · vísi alfa, [R 19r/19]
 2 af hęilum hvat varð · húnnum mínum?“

“Tell me this, O Wayland, chief of elves:
 what became of my healthy bear-cubs?”

- [Vęlundr kvað:] 33 „Eįða skalt mér áðr · alla vinna, [R 19r/20]
 2 at skips borði · ok at skjaldar ręnd,
 at mars bęgi · ok at mękis ęgg
 4 at þú kvęlj-at · kvęn Vęlundar,
 né brúði minni · at bana verðir,
 6 þótt kvęn ęigim, · þá’s ęr kunnið,
 eða jóð ęigim · innan hallar.

“Oaths shalt thou first all swear to me—
 by the ship’s wall and the shield’s rim,

by the steed's bough and the sword's edge—
 that thou shalt not torment the wife of Wayland,
 nor of my bride become the bane,
 though a wife we might own whom ye might know;
 or a babe might own within the hall.

2–3 at skips ... egg 'by deck ... of sword' | Nithad must swear the oaths by his tools of trade as a warrior; by extension on his martial honour. Cf. *HHund II*, where broken oaths are to come back "biting" the oath-breaker by cursing his ship, horse, and sword, in that order.

4 kvēlj-at 'shalt not torment' | A negative imperative. The normal 2nd. sg. imper. of *kvēlja* is *kvēl*, but the negative clitic -at causes the -j- to reappear in a rare *liaison* effect. See Rosenberg (2024): "A Norse sandhi?" (TODO: add to bibliography).

4–5 kvön Völundar 'wife of Wayland', brúdi minni 'my bride' | Beadhild, who is now pregnant.

- 34 Gakk til smiðju, · þeirar's gørðir,
 2 þar fiðr bēlgi · blóði stokna,
 sneið'k af hofuð · húna þinna
 4 ok und fēn fjeturs · fōtr of lagða'k.

[R 19r/24]

Go to the smithy which thou madest;
 there wilt thou find bellows blood-besprinkled.
 I sliced off the heads of thy bear-cubs,
 and under the fetter's fen their feet I laid.

- 35 En þēr skálar, · es und skorum vóru,
 2 sveip'k útan silfri, · sēlda'k Niðaði,
 en ór augum · jarkna-stēina,
 4 sēnda'k kunnigri · kvön Niðaðar.

[R 19r/26]

And the bowls which were under their curls,
 I coated with silver, gave to Nithad.
 And from the eyes arkenstones
 I sent to the cunning wife of Nithad.

- 36 En ór tønnum · tveggja þeira
 2 sló'k brjóst-kringlur, · sēnda'k Bøðvildi;
 nú gengr Bøðvildr · barni aukin,
 4 ęinga dóttir · ykkur beggja.“

[R 19r/28]

And from the teeth of the two
 I struck breast-brooches, sent to Beadhild.
 Now goes Beadhild swollen with child;
 the only daughter of you both.”

4 ęinga dóttir · ykkur þegga. ‘the only daughter of you both’ | Formulaic, near-identical to *Harð* st. 25/1–2: (*Vaki, Angantýr*, · *vekr þik Hervör*, // *ęinga dóttir* · *ykkur Svǫfu*. ‘Wake, Ongentew: Harware awakes thee, the only daughter of thee and Sweve.’ Cf. also *Beow* 375a, 2997b: *ągan dohtor* ‘only daughter (accusative)’.)

- [Níðuðr kvað:] 37 „Mél-tir-a þat mál, · es mik meirr tregi, [R 19r/30]
 2 né þik vilja’k Völundr · verr of nita;
 es-at svá maðr hór, · at þik af hęsti taki,
 4 né svá ęflugr, · at þik neðan skjóti,
 þar’s þú skollir · við ský uppi.“

“Thou couldst not have spoken a speech which would grieve me more;
 nor could I worse wish, Wayland, to deny thee.
 There is no man so high that he might take thee from a horse,
 nor so strong that he might shoot thee from below,
 where thou dost jeer by the clouds above!”

- 38 Hléjandi Völundr · hófsk at lopti, [R 19v/1]
 2 en ó-kátr Níðuðr · sat þá ęptir.

Laughing, Wayland threw himself in the air;
 but, gloomy, Nithad stayed behind.

- [Níðuðr kvað:] 39 „Upp rís Þakkráðr, · þréll minn batsti, [R 19v/2]
 2 bið Bęðvildi, · mey hina brá-hvítu,
 gangi fagr-varið · við fęður róða.“

“Rise up, Thankred, my best thrall;
 bid Beadhild, the brow-white maiden,
 to go, fair-clothed, with her father to counsel.”

1 Þakkráðr ‘Thankred’ | A German name never found elsewhere in ON, but equivalent to MHG *Dancrāt*.

2–3 mey hina brá-hvítu ... fagr-varið ‘the brow-white maiden ... fair-clothed’ | Nithad still has some doubt in his heart and by these words tries to convince himself of the innocence of his daughter (*męr* ‘maiden, virgin’).

- [Níðuðr kvað:] 40 „Es þat satt Bęðvildr, · es sęğðu mér, [R 19v/3]
 2 sętuð it Völundr · saman í holmi?“

“Is it true, Beadchild, as they told me—
stayed thou and Wayland together on the islet?”

[Bǫðvildr kvað:]

41 „Satt ’s þat Níðuðr · es sagði þér:
2 sǫtum vit Vǫlundr · saman í holmi
3 ęina ǫgur-stund, · ęva skyldi;
4 ek vętr hǫnum · vinna kunna’k,
ek vętr hǫnum · vinna mǫtta’k.“

[R 19v/4]

“True it is, Nithad, as *he* told thee—
I and Wayland stayed together on the islet
for one heavy hour—it should never have been.
I nowise knew withstand him;
I nowise could withstand him.”

4 vinna | metr. and sens. emend.; om. R

1 sagði ‘*he* told’ | Beadchild knows that Wayland is the only one aware of the rape and thus deduces that *he* told her father. She makes a subtle change in the conjugation from her father’s general third person plural (“what they told”), to the specific singular form (“what *he* told”).

4–5 kunna’k ‘knew’, mǫtta’k ‘could’ | Beadchild could defend herself neither mentally (*kunna* ‘to know, understand’) nor physically (*mega* ‘to have strength to do, avail’). A powerful final stanza.

First Lay of Hallow Hundingsbane (*Helgakviða Hundingsbana fyrsta*)

Dating (Sapp, 2022): late C12th (c.805)

Meter: Ancient-words-law

This rather late poem is very well written. Particularly beautiful are the introductory stanzas, which tell of Norns arriving in the night to predetermine Hallow's life.

Pi Hér hefr upp kvæði frá Helga Hundings bana, þeira ok Høðbrodds.
2 Volsunga kviða.

Here begins a lay regarding Hallow, bane of Hunding and his men, and of Hathbrod. A lay of the Walsings.

1 Ár vas alda · þat's arar gullu
2 hnigu heiløg vøtn · af Himin-fjollum;
þá hafði Helga · inn hugum stóra
4 Borghildr borit · í Brálundi.

[R 20r/21]

It was the dawn of elds, when eagles shrieked;
holy waters poured down from the Heavenfells;
then to Hallow the great of heart
Burhild in Brawlund had given birth.

1 Ár vas alda 'It was the dawn of elds' | This formulaic introduction immediately situates the events of the poem in the distant mytho-heroic past, indeed, if one compares *Vsp* 3, at the beginning of history.

- 2 Nött varð í bót, · nornir kvómu,
 2 þér's ǫðlingi · aldr of skópu;
 þann bótðu fylki · frégstan verða
 4 ok buðlunga · bætstan þykkja.

[R 201/23]

It turned night in the settlement; norns did come,
 they who shaped the athling's age.
 They bade that battle-arrayer become the noblest,
 and among princes seem the best.

- 3 Sneru þér af afli · ǫr-log-þóttu
 2 þá's borgir braut · í Brálundi;
 þér um grēiddu · gullin-símu
 4 ok und mána sal · miðjan fēstu.

[R 201/25]

They turned mightily orlay-strands
 when castles were broken in Brawlund.
 They wrapped a golden band,
 and beneath the moon's hall [SKY/HEAVEN] fastened it in the middle.

- 4 Þér austr ok vestr · enda fōlu,
 2 þar átti lofðungr · land á milli,
 brá nipt Nera · á norðr-vega
 4 ǣnni fēsti, · ǣy bað hon halda.

[R 201/27]

They in the east and west hid its ends;
 there the praised one owned land in between.
 The kinswoman of Nare tugged onto the northern ways
 a single cord—she bade it hold forever.

TODO: more stanzas.

Lay of Hallow Harwardson (*Hēlgakviða Hjørvarðssonar*)

Dating (Sapp, 2022): early C11th (0.385)–late C11th (0.550)

Meter: Ancient-words-law

Heroic poem.

From Harward and Syelind (*Frá Hjørvarði ok Sigrlinn*)

1 Hjørvarðr hét konungr. Hann átti fjórar konur. Ein hét Alfhildr;
2 sonr þeira hét Heðinn. Qnnur hét Séreiþr; þeira sonr hét Hum-
lungr. In þriðja hét Sinrjóð; þeira sonr hét Hymlingr. Hjørvarðr
4 konungr hafði þess heit strengt at eiga þá konu er hann vissi væn-
sta. Hann spurði at Sváfnir konungr átti dóttur allra^a fegrsta; sú
6 hét Sigrlinn. Iðmundr hét jarl hans; Atli var hans sonr er fór at
biðja Sigrlinnar til handa konungi. Hann dvalðisk vetrangt með
8 Sváfni konungi. Fránmarr hét þar jarl, fóstri Sigrlinnar; dóttir
hans hét Álf. Jarlinn réð, at meyjar var synjat, ok fór jarlinn
10 heim. Atli jarls sonr stóð einn dag við lund nokkurn, en fugl
sat í limunum uppi yfir hánun ok hafði heyrtil, at hans menn
12 kǫlluðu vænstar konur þær, er Hjørvarðr konungr átti. Fuglinn
kvakaði, en Atli hlýddi, hvat hann sagði. Hann kvað:

TODO. He quoth:

^a“vænallra” corr: R

1 „Sátt-u Sigrlinn, · Sváfnis dóttur,
2 meyna fegrstu · i munar-heimi?

Þó hagligar · Hjörvarðs konur
 4 gumnum þykkja · at Glasislundi.“

I

2 „Munt við Atla · Iðmundar son
 2 fugl fróð-hugaðr · fleira mēla?“
 „Mun’k ef mik buðlungr · blóta vildi
 4 ok kýs’k þat’s ek vil · ór konungs garði.“

2

3 Kjós-at-tu Hjörvarð TODO

3

4 Hof mun ek kjósa, TODO

4

5 Höfum erfiði · ok ekki ørendi;

5

6 6

6

7 7

7

8 Sverð veit’k liggja · í Sigarsholmi,
 2 fjórum fēra · enn fimm tōgu;
 eitt es þeira · ǫllum bētra
 4 vígnesta bǫl · ok varið gulli.

Swords I know lying, in Syeharsholm, four less than fifty. One of them is better than all—the bale of war-needles⁸⁷ [SPEARS?]—and inlaid with gold.

⁸⁷The kenning *vígnest* also appears in

9 Hringr ’s í hjalti, · hugr ’s í miðju,

2 ógn 's i oddi, · þeim's ęiga getr;
 liggr með ęggju · ormr dreyrfáiđr
 4 en á valbøstu · verpr nađr hala.

A ring is in the hilt; courage is in the middle; fear is in the point, for the one who gets to own it; along the blade lies a serpent painted in blood, but on the walbast⁸⁸ an adder chases its tail.

⁸⁸ An unclear part of the sword-hilt; see *Sigrđr* 6.

TODO.

Second Lay of Hallow Hundingsbane (*Helgakviða Hundingsbana aðra*)

Dating (Sapp, 2022): late C11th (o.587)

Meter: *Ancient-words-law* (TODO)

Introduction

TODO: Introduction.

The latter part of the poem features a touching description of Syreun's visit to Hallow's grave. It reflects a folkloric motif found in many traditional British ballads, e.g. Roud 50 (Sweet William's Ghost), Roud 179 (the Lover's Ghost or the Grey Cock), and Roud 22568 (the Night Visiting Song), where two lovers must part at cock-crow, although in some variants of 179 and 22568 the supernatural element is not explicit. Compare the version recorded by *The Dubliners* in 1972:

*I must away now; I can no longer tarry
This morning's tempest I have to cross
I must be guided without a stumble
Into the arms I love the most.*

*And when he came to his true love's dwelling
He knelt down gently upon a stone
And through her window he's whispered lowly:
"Is my true lover within at home?"*

*"Wake up, wake up, love, it is thine own true lover
Wake up, wake up, love, and let me in
For I am tired, love, and oh so weary
And more than near drenched to the skin."*

*She's raised her off her down soft pillow
She's raised her up and she's let him in*

*And they were locked in each other's arms
Until that long night was past and gone.*

*And when that long night was past and over
And when the small clouds began to grow
He's taken her hand and they've kissed and parted
Then he saddled and mounted and away did go.*

I must away now et c.

The Second Lay of Hallow Hundingsbane

... TODO ...

- Pr** Hēlgi fekk Sigrúnar ok óttu þau sonu; vas Hēlgi ęigi gamall.
² Dagr Hōgna sonr blótaði Óðin til fōður-hefnda. Óðinn léði
 Dag geirs síns. Dagr fann Helga, mág sinn, þar sem hęitir at
⁴ Fjōturlundi. Hann lagði í gognum Hēlga með geir'num. Þar
 fell Hēlgi, en Dagr reĩð til fjalla ok sagði Sigrúnu tíðindi:

Hallow got Syerun and they had sons; Hallow was not old. Day, son of Hain, made a bloot to Weden for the sake of avenging his father. Weden lent Day his spear. Day found Hallow, his brother-in-law, where it is called Fetterlund; he ran through Hallow with the spear. There Hallow fell, but Day rode to the fells and told Syerun the tidings:

- I** „Trauðr em ek, systir, · trega þér at sęja
² því-at ek hęfi nauðigr · nipti grótta:
 Fell í morgun · und Fjōturlundi
⁴ buðlungr sá's vas · bętstr í hęmi
 ok hildingum · á halsi stóð.“

“Regretful am I, O sister, to grieve thee by saying it—
 for, forced, must I make my kinswoman weep:
 this morning fell in Fetterlund
 that noble who was the best in the world,
 and on the throats of princes stood.”

- [Sigrún kvað:] **2** „Þik skyli allir · ęiðar bíta,
² þęir es Hēlga · hafðir unna,
 at inu ljósa · Lęiptrar vatni

4 ok at úr-svólum · Unnar steini!

“*Thee* should all oaths bite,
which thou to Hallow hast sworn,
by the shining water of Lafter,
and by the spray-cold stone of Ithe.

3 Skríði-at þat skip, · es und þér skríði,
þótt óska-byrr · eptir læggisk!
2 Renni-a sá marr, · es und þér renni,
4 þótt fiendr þína · forðask eðgir!

May the ship not glide, which glides beneath thee,
though it has a wished-for gust behind it!
May the sea not run, which runs beneath thee,
though from thy foes thou must escape!

4 Bíti-a þér þat sverð, · es þú brægðir,
2 nema sjölfum þér · syngvi of höfði!
þá véri þér hefnt · Hælgæ dauða,
4 ef þú vérir vargr · á viðum úti,
auðs and-vani · ok alls gamans,
6 hefðir eðgi mat, · nema á hréum sryngir!“

May the sword not bite for thee, which thou brandishest,
save it sing over thy very own head!
Then were on thee Hallow's death avenged,
if thou wert a wolf in the woods outside,
deprived of wealth and all pleasure;
hadst no food, save thou plundered carrion!“

Dagr kvað: 5 „Ör ert, systir, · ok ör-vita,
2 es bróðr þínum · biðr for-skapa!
Einn veldr Óðinn · öllu þolvi,
4 því-at með sifjungum · sak-rúnar bar!
“Mad art thou, sister, and out of wits,
when onto thy brother thou dost bid a cruel shape.
Weden alone causes all the bale,
for he bore strife-runes among relatives!

1 Ör ... ok ör-viti ‘Mad ... and out of wits’ | Formulaic, also occurring in *Lok* and others TODO.

6 Þér býðr bróðir · bauga rauða,

- 2 ǫll Vandils-vé · ok Víg-dali;
 haf halfan heim · harms at gjöldum
 4 brúðr baug-varið · ok búrir þínir.

Thee thy brother offers red highs,
 all Wendelswigh and the Wighdales.
 Have half the realm as recompense for the injury,
 O high-adorned bride—and thy sons, too.

- 7 „Sit’k-a svá sél · at Sefa-fjǫllum,
 2 ár né of nētr, · at ek una lífi,
 nema at liði loðungs · ljóma bręgði,
 4 renni und vísa · Víg-blęr þinig,
 gull-bitli vanr, · knega’k grami fagna!

“I will not sit so happy in the Sevefells,
 at dawn nor night, that I should be content with life,
 unless the retinue of the man of praise were struck with light:
 [and] beneath the ruler ran Wighblaw hither,
 wont to the golden bit—[and] I might greet the prince!

- 8 Svá hafði Hęlgi · hrędda gǫrva
 2 fjáendr sína alla · ok fręndr þęira,
 sem fyr ulfi · óðar rynni
 4 gęitr af fjalli, · gęiska fullar!

So would Hallow have terrified
 his enemies all and their kinsmen,
 like from a wolf did madly run
 goats down a fell, full of fright.

- 9 Svá bar Hęlgi · af hildingum
 2 sem ítr-skapaðr · askr af þyrni
 eða sá dýr-kalfr · dǫggu slunginn
 4 es øfri fęrr · ǫllum dýrum,
 ok horn glóa · við himin sjalfan.“

So did Hallow surpass the princes
 like the nobly shaped ash the thorn,
 or the deer-calf, dew-besprinkled,
 who fares higher than all beasts,
 and its horns gleam against heaven itself.”

1–5 ALL | Cf. the very similar description of Siward in *Guðr II* 2.

P₂ Haugr var gørr eptir Helga. En er hann kom til Valhalla, þá
 2 bauð Óðinn hánunum öllu at ráða með sér. Helgi kvað:

A barrow was made for Hallow. But when he came to Walhall Woden offered him to rule everything together with him. Hallow quoth:

10 „Þú skalt, **H**undingr, · **h**verjum manni
 2 **f**ót-laug geta · ok **f**una kynda;
 hunda binda, · **h**esta gétu,
 4 gefa **s**vínum soð, · áðr **s**ofa gangir!“

“Thou shalt, Hunding, for every man
 make a foot-bath and kindle the fire,
 bind the hounds, feed the horses,
 give broth to the swine—before thou mightst go to sleep!”

P₃ Ambótt Sigrúnar gekk um aptan hjá haugi Helga ok sá at Helgi
 2 reið til haugs'ins með marga menn. Ambótt kvað:

Syerun's maid-servant walked by Hallow's barrow at evening, and saw that Hallow rode to the barrow with many men. The maid-servant quoth:

11 „Hvart 'ru þat **s**vik ein · es **s**éa þikkjumk
 2 eða **r**agna **r**ök · **r**íða menn dauðir,
 es **j**óa **y**ðra · **o**ddum keyrið,
 4 eða es **h**ildingum · **h**eim-för gefin?“

“Either these are only tricks, as I seem to see
 —or the Rakes of the Reins?—dead men riding;
 as ye drive your steeds on by spear-points—
 or are the princes granted leave to go home?”

[Einn þeirra kvað:]

12 „Es-a þat **s**vik ein · es **s**éa þikkisk
 2 né aldar rof · þótt-u oss lítir,
 þótt vér **j**óa óra · **o**ddum keyrim,
 4 né es **h**ildingum · **h**eim-för gefin.“

“It is not only tricks, as thou seemest to see—
 nor the Ripping of the Age, although thou behold us;
 although we drive our steeds on by spear-points
 the princes are not granted leave to go home.”

2. aldar rof ‘Ripping of the Age’ | Formulaic. Cf. TODO *rjúfask reggin*. This is the same root, only zero-grade.

P4 Heim gekk ambótt ok sagði Sigrúnu:

The maid-servant walked home and said to Syerun:

- 13 „Út gakk Sigrún, · frá Sęfa-fjollum
 2 ef þik folks jaðarr · finna lystir;
 upp 's haugr lokinn, · kominn es Hęlgi!
 4 Dólg-spor dreýra · döglingr bað þik
 at þú sár-dropa · svęfja skyldir.“

“Go out, O Syerun from the Sevefells,
 if thou hast lust to find the leader of the troop!
 The barrow is unlocked; Hallow is come!
 The ruler of bloody wounds bade thee
 that thou his wound-drops shouldst soothe.”

P5 Sigrún gekk í haug'inn til Helga ok kvað:

Syerun walked into Hallow's barrow, and quoth:

- 14 „Nú em'k svá fęgin · fundi okkrum
 2 sem át-frękir · Óðins haukar
 es val vitu, · varmar bráðir,
 4 eða dōgg-litir · dags-brún séa.“

“Now do I so rejoice at our meeting,
 like do the ravenous hawks of Weden [RAVENS]
 when they know corpses, warm venison,
 or, gleaming with dew, they see the day's brow [DAWN].

- 15 Fyrr vil'k kyssa · konung ó·lifðan
 2 an þú blóðugri · brynju kastir;
 hár 's þitt, Helgi, · hélu þrungit,
 4 allr es vísi · val-dōgg slęinn,
 hęndr úr-svalar · Hōgna mági;
 6 hvé skal'k þér, buðlungr, · þess bót of vinna?“

Sooner would I kiss the unliving king,
 than thou the bloody byrnie mightst cast away!
 Thy hair is, O Hallow, with hoarfrost swollen;
 the prince is all with corpse-dew [BLOOD] whipped;
 the hands spray-cold on Hain's in-law [= Hallow].—
 How shall I for thee, O noble, remedy that?”

4 allr es vísi · val-dögg sléinn ‘the prince is all with corpse-dew whipped’ | Cf. *Bdr* 5, where the dead wallow says something similar.

- [Hēlgi kvað:] **16** „Eín veldr þú, Sigrún · frá Sefafjöllum,
 2 es Hēlgi es · harm-dögg sléinn:
 Grētr þú, gull-varið, · grimum tǫrum,
 4 sól-björt suð-rón, · áðr þú sofa gangir,
 hvert fēllr blóðugt · á brjóst grami,
 6 úr-svalt, inn-fjalgt · ękka þrungit.

“Thou alone causest, O Syerun from the Sevefells,
 that Hallow be with harm-dew whipped.
 Thou weepst—O gold-covered—bitter tears—
 O sun-bright southern lady—before thou go to sleep.
 Each one falls bloody on the prince’s chest,
 spray-cold, stifled, pressed forth by grief.

- 17** Vēl skulum drekka · dýrar vęigar
 2 þótt misst hafim · munar ok landa!
 Skal ęngi maðr · angr-ljóð kveða
 4 þótt mér á brjósti · bęnjar líti.
 Nú eru brúðir · byrgðar í haugi,
 6 lofða dísir, · hjá oss liðnum!“

Well shall we drink dear draughts,
 although we have lost both love and land!
 Let no one sing songs of sorrow,
 although he behold the wounds on my chest.
 Now are the brides shut within the barrow,
 the praised one’s dises, next to us, passed-on.”

5–6 brúðir, dísir, oss ‘brides, dises, us’ | Hallow speaks in the plural. “Now has my bride, my goddess, come into the barrow, next to me, who am dead.”

P6 Sigrún bjó sęing í haug’inum.

Syerun made a bed in the barrow:

- 18** „Hér hęfi’k þér, Hēlgi, · hvílu gǫrva,
 2 angr-lausa mjök, · Ylfinga niðr;
 vil’k þér í faðmi, · fylkir, sofna
 4 sem’k lofðungi · lifnum mynda’k!“

“Here I’ve for thee, Hallow, made a place of rest,
all without sorrow, O kinsman of the Wolvings!
I will in thy arms, O marshal, fall asleep,
like I would with the living man of praise.”

4 sem’k loðungi · lifnum mynda’k! ‘like I would with the living man of praise’ | i.e. “just as I would if you were still alive.”

[Hēlgi kvað:] 19 „Nú kveð’k ęnskis · ęr-vęnt vesa,
2 síð né snimma, · at Sefa-fjǫllum
es þú á armi · ǫ-lifðum søfr,
4 hvít, í haugi, · Hęgna dóttir,
ok est-u kvik, · in konung-born!“

“Now, I say, there is naught more missing
neither late nor soon from the Sevefells,
when thou dost sleep on the unliving arm,
O white daughter of Hain—in the barrow,
and thou art alive!—of kingly birth.”

(The night has passed; dawn is breaking, and Hallow speaks. The manuscript does not indicate the change of scene.)

[Hēlgi kvað:] 20 „Mál ’s mér at riða · roðnar brautir,
2 láta fǫlvan jó · flug-stíg troða;
skal’k fyr vestan · vind-hjálms brúar
4 áðr Sal-gofnir · sigr-þjóð vęki.“

“’Tis time for me to ride the reddening roads,
to let my pale steed tread the path of flight [SKY/HEAVEN].
I shall go west of the wind-helm’s bridges [SKY/HEAVEN > CLOUDS?],
before Salgovner may awaken the victorious folk.”

1 roðnar ‘reddening’ | From the rising dawn.

P7 Þęir Hęlgi riðu leið sína, en þęr fóru hęim til bójar. Annan aptan
2 lét Sigrún ambótt halda vǫrð á haugi’num. En at dag-setri, es
Sigrún kom til haugs’ins, hón kvað:

Hallow and his men rode on their way, but the women journeyed home to
the farm. The next evening Syerun made her maid-servant keep watch on the

barrow. And at sunset as Syerun came to the barrow, she [= the maid-servant] quoth:

- 21 „Kominn véri nú, · ef koma hygði,
 2 Sigmundar burr · frá sölum Óðins;
 kveð'k grams þinig · grénask vánir
 4 es á ask-limum · ċrnir sitja
 ok drífr drótt ǫll · draum-þinga til.“

“Come were now, if to come he had thought,
 Syemund's son [= Hallow] from Weden's halls;
 hopes fade, I say, of the prince's coming,
 when on ashen branches eagles sit,
 and all mankind drifts off to dream-Things.

4 es á ask-limum · ċrnir sitja ‘when on ashen branches eagles sit’ | i.e. “when the eagles roost on yonder trees”. This is a sign of Hallow and his men not coming; if they were, the eagles would be following them and picking at their bodies.

5 drífr ... draum-þinga til ‘drifts off to dream-Things’ | i.e. “falls asleep”. A fine metaphor.

- 22 Ves ċigi svá ór · at ċin farir,
 2 dís skjöldunga, · draug-húsa til!
 Verða ǫfgari · allir á nöttum
 4 dauðir dólgar, mér, · an of daga ljósa.“

Be not so mad that thou journey alone,
 O dise of the Shieldings, to the ghost-houses!
 Mightier at night do all become
 dead fiends, O maiden, than during the bright days!”

- P8 Sigrún varð skamm-líf af harmi ok trega. Þat var trúa í for-
 2 nesku, at menn véri endr-bornir, en þat er nú kǫlluð kerlinga-
 villa. Helgi ok Sigrún er kallat at véri endr-borin. Hét hann
 4 þá Helgi Haddingjaskati en hon Kára Hálfðanar dóttir, svá sem
 kveðit er í Kárljóðum, ok var hon val-kyrja.

Syerun became short-lived for pain and grief. It was the belief in olden times that men were born again, but that is now called an old wives' tale. Of Hallow and Syerun it is said that they were born again. He was then called Hallow Hardingskate and she Cheer Halfdanesdaughter, as is told in the Leeds of Cheer, and she was a walkirrie.

5 Kárljóðum ‘Leeds of Cheer’ | A now-lost heroic poem.

Spae of Griper (*Grípisspó*)

Dating (Sapp, 2022): early C11th (0.616)–late C11th (0.313).

Meter: *Ancient-words-law*

Introduction

TODO: Introduction.

This poem is very regular and well preserved; every single one of its 53 *Ancient-words-law* stanzas is four lines long.

From the Death of Sinfittle (*Frá dauða Sinfjötla*)

P1 Sigmundr Völsungs sonr var konungr á Frakklandi. Sinfjötli var
2 elztr hans sona, annarr Helgi, þriði Hámundr. Borghildr, kona
Sigmundar, átti bróður er hét... en Sinfjötli, stjúp-sonr hen-
4 nar, ok... báðu einnar konu báðir ok fyr þá sók drap Sinfjötli
hann. En er hann kom heim þá bað Borghildr hann fara á brot
6 en Sigmundr bauð henni fé-bótr ok þat varð hón at þiggja. En
at erfi'nu bar Borghildr ǫl. Hon tók eitr mikit, horn fullt, ok
8 bar Sinfjötla. En er hann sá í horn'it skilði hann at eitr var í
ok mēlti til Sigmundar: „Gjör-óttir er drykk'rinn, ái!“ Sigmundr
10 tók horn'it ok drakk af. Svá er sagt at Sigmundr var harð-gǫrr
at hvárki mátti hán um eitr granda utan né innan. En allir synir
12 hans stóðusk eitr á hǫrund utan. Borghildr bar annat horn Sin-
fjötla ok bað drekka ok fór allt sem fyrr. Ok enn it þriðja sinn bar
14 hon hán um horn'it ok þó á-mēlis-orð með ef hann drykki eigi af.
Hann mēlti enn sem fyrr við Sigmund; hann sagði: „Láttu grǫn

16 síá þá, sonr!“ Sinfjötli drakk ok varð þegar dauðr. Sigmundr bar
 hann langar leiðir í fangi sér ok kom at firði einum mjóvum ok
 18 lǫngum ok var þar skip eitt lítit ok maðr einn á. Hann bauð Sig-
 mundi far of fjörð’inn. En er Sigmundr bar lík’it út á skip’it þá
 20 var bátr’inn hlaðinn. Karl mēlti at Sigmundr skyldi fara fyr inn
 á fjörð’inn. Karl hratt út skip’inu ok hvarf þegar. Sigmundr ko-
 22 nungr dvalðisk lengi í Danmǫrk í ríki Borghildar síðan er hann
 fekk hennar. Fór Sigmundr þá suðr í Frakkland til þess ríkis er
 24 hann átti þar. Þá fekk hann Hjördísar, dóttur Eylima konungs.
 Þeira sonr var Sigurðr. Sigmundr konungr fell í orrustu fyr
 26 Hundings sonum. En Hjördís giptisk þá Álfí, syni Hjalpreks
 konungs. Óx Sigurðr þar upp í barn-ósku. Sigmundr ok allir
 28 synir hans voru langt um fram alla menn aðra um afl ok vǫxt
 ok hug ok alla at-görvi. Sigurðr var þá allra framarstr ok hann
 30 kalla allir menn í forn-fróðum um alla menn fram ok gof-gastan
 her-konunga.

TODO.

P2 Grípir hét sonr Eylima, bróðir Hjördísar. Hann réð lǫndum ok
 2 vas allra manna vitrastr ok fram-víss. Sigurðr reið ǣinn saman ok
 kom til hallar Grípis. Sigurðr vas auð-kennendr. Hann hitti mann
 4 at máli úti fyr hǫll’inni; sá nefndisk Gætir. Þá kvaddi Sigurðr
 hann máls, ok spyrr:

Griper was called the son of Ilime, Hardise’s brother. He ruled lands and was
 wisest of all men, and forthwise. Siward rode alone and came to Griper’s hall.
 Siward was easily recognized. He approached a man for speech outside of
 the hall; he was named Goater. Then Siward greeted him with a speech, and
 asks:

The Spae of Griper

1 „Hverr byggir hér · borgir þessar?
 2 Hvat þann þjóð-konung · þegnar nefna?“
 „Grípir hētir · gumna stjóri,
 4 sá’s fastri réðr · foldu ok þegnum.“

“Who bedwells here these forts?
 What is this great king called by thanes?”

“Griper is called the steerer of men
who rules the steadfast land and thanes.”

- 2 Mēla nǫmu · ok margt hjala
2 þá's ráð-spakir · rekkar fundusk.
„Sæg-ðu mér ef þú veizt, · móður-bróðir,
4 hvé mun Sigurði · snúna évi?“

They took to speak and chatter much,
when the council-wise champions found each other.
“Tell me, if thou knowest, O mother's brother:
how will Siward's age turn out?“

- 3 „Þú munt maðr vesa · mēztr und sólu
2 ok hēstr borinn · hverjum jǫfri;
gjǫfull af gulli · en glæggr flugar,
4 ítr á-liti · ok í orðum spakr.“

„Thou wilt be a man noblest neath the sun,
and borne higher than every ruler,
giving with gold but stingy of flight,
radiant of hue and wise in words.“

TODO.

- 4 Es-a með lǫstum · lǫgð évi þér;
2 lát-tu, inn ítri, · þat, ǫðlingr, nemask
því at uppi mun · meðan ǫld lifir,
4 nadd-éls boði, · nafn þitt vera.

TODO.

For remembered will while mankind lives,
O beseecher of the sword-storm [BATTLE > WARRIOR], thy name be.

TODO.

- 5 Þú munt hvíla, · hęrs odd-viti,
2 męrr hjá męyju · sem þín móðir sé;
því mun uppi · meðan ǫld lifir,
4 þjóðar þęngill, · þitt nafn vera.

Thou wilt rest, O point-knower of the host [WARRIOR],
renowned beside a maiden like she were thy mother.
For that will remembered while mankind lives,
O prince of the nation, thy name be.

TODO.

- 6 Því skal hugga þik, · hęrs odd-viti,
 2 sú mun gipt lagit · á grams ęvi;
 mun-at mętri maðr · á mold koma
 4 und sólar sjot · an, Sigurðr, þikkir.

For that [she] shall soothe thee, O point-knower of the host;
 she will have laid venom in the ruler's age.
 No nobler man will come onto the earth
 neath the sun's seat [SKY/HEAVEN], than thou, Siward, seemest!

- 7 Skiljumk hęilir; · mun-at sköpum vinna!
 2 Nú hęfir þú, Grípir, vel · gørt sem beiddak;
 fljótt myndir þú · friðri segja
 4 mína ęvi · ef þú męttir þat!

Let us part healthy; one will not withstand the shapes!
 Now hast thou, Griper, well done as I asked;
 shortly wouldst thou fairer speak
 of my age, if thou couldst do that!

Speeches of Rein

(*Reginsmól*)

Dating (Sapp, 2022): C10th (o.666)–early C11th (o.259)

Meter: *Leeds-meter*, *Ancient-words-law*

Introduction

The **Speeches of Rein** (*Reg*) are preserved in **R**, where they follow *Grípand* and are introduced with a large initial and a near-illegible title. The text clearly serves as the basis for *Vǫls* 14–15 and 17–18 (for ch. 16 see *Gríp*), where sts. 1–2, 6 and 18 are cited.

In **R**, *Reg* is the first of a group of three very similar “poems” in an unbroken narrative sequence which also includes *Fáfn* and *Sigrdr*, for which reason the whole group will be shortly discussed here.

The existence of these three “poems”—indeed their very names—is entirely a product of later philology, and to paraphrase Bellows, it is doubtful whether it is logically sound. Although *Fáfn* is introduced by a title and large initial and thus separated from *Reg*, the distinction between *Fáfn* and *Sigrdr* is entirely arbitrary, and the two are continuous in the ms. More importantly, none of the three poems is a unit, but throughout them one finds the same amalgamation of narrative prose and stanzas in *Ancient-words-law* and *Leeds-meter*. It may be noted that the style of the *Leeds-meter* stanzas is very similar throughout, and this may also be the case for the *Ancient-words-law* stanzas, so that we appear to be dealing with at least two long separate cycles treating the same overlapping story. A particularly transparent example of overlap between sources is the speech of the tits in *Fáfn* (TODO: stanza numbers), where there is a perfect logical progression of thought if one only reads the stanzas in one meter, but which is lost if one reads both.

Since they are not three distinct poems (unlike say *Vǫsp*, *Grm* and *Vafþn*), the whole group should be understood as a continuous narrative saw or *prosimetrum*, where the redactor tells the story primarily through prose, with the stanzas are reserved for direct speech. It is not improbable that this reflects some convention of oral storytelling. In any case, this division into three poems has been retained in the present edition for reasons of convention and acces-

sibility, but the reader is strongly encouraged to read the entire sequence in order.

The Speeches of Rein

- 1 **Pr** Sigurðr gekk til stóðs Hjálp-reks ok kaus sér af hest einn er
 2 Grani var kallaðr síðan. Þá var kominn Reginn til Hjálp-reks,
 sonr Hreið-mars. Hann var hverjum manni hagari ok dvergr of
 4 vöxt. Hann var vitr, grimmr ok fjöl-kunnigr. Reginn veitti Sig-
 urði fóstr ok kennslu ok elskaði hann mjök. Hann sagði Sigurði
 6 frá for-ellri sínu ok þeim at-burðum at Óðinn ok Hónir ok Loki
 höfðu komit til And-vara-fors; í þeim forsi var fjöldi fiska. Einn
 8 dvergr hét And-vari; hann var löngum í forsinum í geddu líki
 ok fekk sér þar matar. „Otr hét bróðir várr,“ kvað Reginn, „er
 10 oft fór í forsin í otrs líki. Hann hafði tekit einn lax ok sat á ár-
 bakknum ok át blundandi. Loki laust hann með steini til bana.
 12 Þóttust ésir mjök heppnir verit hafa ok flógu belg af otrinum.
 Þat sama kveld sóttu þeir gisting til Hreið-mars ok sýndu veiði
 14 sína. Þá tóku vér þá höndum ok lögðum þeim fjör-lausn at fylla
 otr-belginn með gulli ok hylja útan ok með rauðu gulli. Þá sendu
 16 þeir Loka at afla gullsins. Hann kom til Ránar ok fekk net hen-
 nar ok fór þá til And-vara-fors ok kastaði netinu fyr gedduna en
 18 hon hljóp í netit. Þá mælti Loki:

Siward went to Helpric's stable and thereof chose for himself one horse which was thenceforth called Grane. Then Rein, son of Rethmar, was come to Helpric. He was craftier than every man and a dwarf in stature; he was clever, cruel and many-cunning. Rein granted Siward fosterage and teaching, and loved him much. He told Siward about his parentage, and about the events that Weden, Heener and Lock had come to Andwaresforce; in that force was a multitude of fish. One dwarf was called Andware; he was for a long time in the force in the likeness of a pike and got his food there. "Otter was our brother called," said Rein, "who often went forth in the force in the likeness of an otter. He had taken a salmon and sat on the riverbank and ate it with his eyes closed. Lock beat him with a stone to his death. The Eese thought themselves to have been very lucky and flayed the skin from the otter. The same evening they sought lodgings at Rethmar's house, and showed their catch. Then we bound them and gave them as a life-ransom to fill the otter-skin with gold and cover even the outside with red gold. Then they sent Lock to procure the gold. He came to Ran and got her net, and then journeyed to

Andwaresforce and threw the net in front of the pike, and it jumped into the net. Then spoke Lock:

- 1 „Hvat 's þat fiska · es rinn flóði í;
 2 kann-at sér við víti varask?
 Høfuð þitt · leys-tu hēlju ór;
 4 finn mér lindar loga!“
 “What kind of fish is this that runs in the flood?
 It cannot ward itself from harm.
 Redeem thy head out of Hell;
 find me the linden's flame [GOLD]!”

- 2 „And-vari ek hēiti, · Óinn hét minn faðir,
 2 margan hēfi'k fors of farit.
 Aumlig norn · skóp oss í ár-daga
 4 at ek skylda í vatni vaða.“
 “Andware I am called; Owen was called my father;
 through many a force have I fared.
 A wretched norn shaped for us in days of yore,
 that I should in the water wade.”

- 3 „Seg-ðu þat, And-vari, (kvað Loki) ef þú ęiga vill
 2 lif í lýða solum:
 Hver gjöld · fāa gumna synir
 4 ef hōggvask orðum ā?“
 “Tell this, Andware—quoth Lock—if thou wilt own
 life in the halls of men:
 Which recompense do the sons of men get,
 if they hew at each other with words?”

- 4 „Ofr-gjöld · fāa gumna synir
 2 þeir's Vað-gēlmi vaða;
 ó-saðra orða · hver's á annan lýgr,
 4 of lēngi lēiða limar.“
 “Great recompense do the sons of men get,
 those who in Wadyelmer wade.
 By the branches of untrue words is each
 who lies to another long followed.⁸⁹”

⁸⁹ Watery torment in the afterlife for oath-breakers and liars is well attested in the Germanic sources. See note to *Vsp* 39 for discussion.

- P2** Loki sá allt gull þat er And-vari átti. En er hann hafði fram reitt
 2 gullit, þá hafði hann eftir einn hring ok tók Loki þann af hánum.
 Dvergrinn gekk inn í steininn ok mælti:

Lock saw all the gold which Andware owned. But when he had readied all the gold, then he still had one ring, and Lock took it from him. The dwarf went into the stone and spoke:

- 5 „Þat skal gull · es Gustr átti
 2 bróðrum tvæim · at bana verða
 ok qðlingum · áttá at rógi;
 4 mun míns féar · mann-gi njóta.“

“That gold which Gust owned shall
 for two brothers become the bane,
 and for eight nobles the [cause of] strife;
 of my wealth will no man benefit.”

- P3** Ésir reiddu Hreið-mari féit ok tráðu upp otr-belginn ok reistu á
 2 fóttr; þá skyldu ésirnir hlaða upp gullinu ok hylja. En er þat var
 gørt gekk Hreið-marr framm ok sá eitt grana-hár ok bað hylja.
 4 Þá dró Óðinn framm hringinn And-vara-naut ok hulði hárit.

The Eese readied the wealth for Rethmar and stuffed the otter-skin and raised it on its feet. Then the Eese should fill it up with gold and cover it. But when that was done Rethmar stepped forth, and saw a single whisker-strand and bade it be covered. Then Weden drew forth the ring Andwaresgift and covered the strand.

- 6 „Gull ’s þér nú reitt (kvað Loki) en þú gjöld hefir
 2 mikil míns höfuðs;
 syni þínum · verðr-a sēla sköpuð;
 4 þat verðr ykkarr bægga bani!“

“The gold is now readied for thee—quoth Lock—and thou hast the great payment for my head.
 For thy son no welfare will be made;
 it will be the bane of you both!”

Hreiðmarr sagði:

- 7 „Gjafar þú **gaft**— · **gaft**-at óst-gjafar,
2 **gaft**-at af **hęilum hug**!
Fjörvi yðru · skylduð ér **firrðir vesa**
4 ef vissað þat **fár fyrir**.“

“Thou gavest a gift—gavest not a gift of love;
gavest not out of true heart!
From your lives would ye be far taken,
if I had known that danger before!”

- 8 „Enn es **verra**, · þat **vita** þikkjumk,
2 **niðja stríð** um **nept**;
jōfra ó-borna · hygg þá **enn vesa**
4 es þat ’s til **hatrs hugat**.“
“TODO.”

- 9 „**Rauðu gulli** (kvað Hreiðmarr) **hygg ek mik ráða** munu
2 **svá lengi** sem ek **lifi**;
hót þín · **hręðumk ekki lyf**
4 ok **haldið hęim heðan**!“

“The red gold—quothe Rethmar—I think that I will rule
so long as I live.
Thy threats I fear not at all (TODO)
and hold home from hence!”

- P4 Fáfñir ok Reginn kręfðu Hreið-mar **nið-gjalda** eptir Otr, bróður
2 sinn. Hann kvað nei við. En Fáfñir lagði sverði Hreið-mar,
fōður sinn, sofanda. Hreið-marr kallaði á dótr sínar:

Fathomer and Rein demanded from Rethmar the kin-payment after Otter,
their brother. He said no to it. But Fathomer ran the sword through Reth-
mar, his father, sleeping. Rethmar called on his daughters:

- 10 „**Lýng-heitör** ok **Lofn-heitör**, · **vitið mínu lífi farit**!
2 **Mart ’s þat’s þorþ þéar**!“
Lyngheiðr svaraði: „**Fō** mun systir, · þótt **fōður missi**,
4 **hęfna hlýra harms**!“

“O Lingheath and Lovenheath, witness my life destroyed!
Much does need compel!”
“Few a sister, though she miss her father,
will avenge her brother’s harm!”

2 Mart 's þat's þorð þéar! 'Much does need compel!' | Or "Much is required by necessity". Rethmar refers to the duty of his daughters to avenge him, even by killing their own brother.

- 11 „Al þú þó dóttur, (kvað Hreiðmarr) dís úlf-huguð,
 2 ef þú getr-at son · við siklingi;
 fà þú mey manni · megin-þarfar,
 4 þá mun þeirar sonr · þíns harms vreaka.“

“Beget yet a daughter—quoth Rethmar—a wolf-minded lady,
 if thou gettest no son by the prince.
 Wed that maiden to a man of great need,
 then *her* son will avenge thy harm!⁹⁰”

3 manni · megin-þarfar | *mann imeginþarfar* R

⁹⁰Rethmar's last words foretell the life of Siward, whose mother, Hardise, would then be Lingheath's daughter.

- P5 Þá dó Hreið-marr, en Fáfñir tók gullit allt. Þá beiddisk Reginn
 2 at hafa fǫður-arf sinn, en Fáfñir galt þar nei við. Þá leitaði
 Reginn ráða við Lyng-heiði, systur sína, hvernig hann skyldi
 4 heimta fǫður-arf sinn. Hon kvað:

Then Rethmar died and Fathomer took all the gold. Then Rein begged to have his father's inheritance, but Fathomer gave back a no. Then Rein sought counsel from Lingheath, his sister, over how he should take his father's inheritance. She quoth:

- 12 „Brúðar kvęðja · skalt blíð-liga
 2 arfs ok óðra hugar;
 es-a þat hóft · at þú hjörvi skylir
 4 kvęðja Fáfni fęar!“

“From the bride shalt thou blithely call
 for heritance and nobler thoughts;
 it is not fitting that thou shouldst by sword
 call for Fathomer's wealth!”

1 Brúðar 'From the bride' | "From me." It seems that Lingheath here offers Rein her part of the inheritance.

- P6 Þessa hluti sagði Reginn Sigurði. Einn dag, er hann kom til
 2 húsa Regins, var hánun vel fagnat. Reginn kvað:

These things Rein told Siward. One day when he came to Rein's house he was greeted heartily. Rein quoth:

- 13 „Kominn 's hingat · konr Sig-mundar,
2 seggj inn snar-ráði, · til sala várra;
mód hefir meira · an maðr gamall,
4 ok es mér fangs vón · at frekum ulfi.

“Hither is come the son of Syemund [= Siward],
the youth of quick counsel to our halls!
He has greater heart than an old man,
and I expect a catch from the hungry wolf.

- 14 Ek mun fœða · folk-djarfan gram;
2 nú 's yngva konr · með oss kominn;
sjá mun rēsir · rikstr und sólu,
4 þrymr um ǫll lönd · ør·løg-símu.“

I will raise the troop-bold prince;
now the son of the king is come amidst us!
This ruler will become mightiest under the sun;
he fastens through all lands his orlay-strands!”

4 þrymr ... ør·løg-símu 'he fastens ... orlay-strands' | “His fate is being fixed through all lands.”
Cf. the first four sts. of *HHund I*.

- P7 Sigurðr var þá jafnan með Regin ok sagði hann Sigurði at Fáfni
2 lá á Gnita-heiði ok var í orms líki. Hann átti ógis-hjalm er ǫll
kvikvendi hréddusk við. Reginn gerði Sigurði sverð er Gramr
4 hét. Þat var svá hvasst at hann brá því ofan í Rín ok lét reka ullar-
lagð fyr straumi ok tók í sundr lagðinn sem vatnit. Því sverði
6 klauf Sigurðr í sundr steðja Reginns. Eptir þat eggjaði Reginn
Sigurð at vega Fáfni. Hann sagði:

Thereafter Siward was always with Rein, and he told Siward that Fathomer lay on the Gnit-heath and was in a Wyrms likeness; he owned the helm of awe by which all living things were frightened. Rein made Siward the sword called Gram; it was so sharp that he plunged it down into the Rhine, and let a lock of wool float down the stream, and it split the lock like it did the water. With that sword Siward split asunder the anvil of Rein; after that Rein urged Siward to slay Fathomer. He said:

- 15 „Hátt munu hléja · Hundings synir

- 2 þeir's **Ey**-lima · aldrs synjuðu,
 ef **m**eirr tiggja · **m**unar at sókja
 4 **h**ringa rauða · an **h**efnd fǫður.“

“Loudly laugh will Hunding’s sons
 —they who denied Ielime’s old age—
 if the chief is more eager to seek
 red rings than to avenge his father.”

- P8** Hjálp-rekr konungr fekk Sigurði skipa-lið til fǫður-hefnda. Þeir
 2 fengu storm mikinn ok beittu fyr bergs-nos nakkvara. Maðr
 einn stóð á berginu ok kvað:

Helpric got Siward a ship-retinue for the avenging of his father. They caught
 a great storm, and tacked the ships before a group of crags. A lone man stood
 on the crag and quoth:

- 16** „Hvęrir **r**íða þar · **R**éfls hestum
 2 **h**ávar unnir, · **h**af glymjanda?
Segl-vigg eru · **s**veita stokkin,
 4 mun-at **v**ág-marar · **v**ind of standask.“

“Which men ride there Revil’s horses [SHIPS]
 on the high waves, the roaring sea?
 The sail-steeds are spattered with blood;
 the wave-chargers will not bear the wind!”

- 17** „Hér eru vér **S**ig-urðr · á **s**é-tréum;
 2 es oss **b**yrr gefinn · við **b**ana sjalfan;
 fellr **b**rattr **b**reki · **b**rǫndum héri,
 4 **h**lunn-vigg **h**rapa— · **h**vęrr spýrr at því?“

“Here are we, Siward [and his men], on sea-trees [SHIPS];
 we are given a gust toward death itself!
 The steep breaker falls higher than flames;
 the launcher-steeds rush forth—who asks of this?”

- 18** „**H**nikar hétu mik · þá's **H**ugin gladdi
 2 **V**olsungr ungi · ok **v**egit hafði;
 nú mátt **k**alla · **k**arl af bergi,
 4 **F**ęng eða **F**jǫlni; · **f**ar vil’k þiggja.“

“Nicker they called me when young Walsing
 gladdened Highen and had conquered.

Now mayst thou call me churl-from-the-crag,
Feng or Fillner—I wish to beg passage.”

¹ Hugin gladdi ‘gladdened Highen’ | A variant of the extremely common motif “feed the raven”, i.e., by the corpses of slain foes on the battlefield.

² Volsungr ungi ‘young Walsing’ | Siward’s grandfather, the founder of the Walsing dynasty.

P9 Þeir viku at landi, ok gekk karl á skip, ok lēgðoi þá veðrit.

They turned to land and the man went on the ship, and then the weather calmed down.

19 „Sęg mér þat, Hnikarr, · alls hvár-tveggja vęitst,
² goða heill ok guma:
hver bęzt eru · ef bęrjask skal,
⁴ heill at sverða svipun?“

“Tell me this, Nicker, as thou knowest both
the charms of gods and men:
Which are the best—if one shall fight—
charms in the swinging of swords?”

20 „Morg eru góð · ef gumar vissi,
² heill at sverða svipun;
dyggja fylgju · hygg ins dökkva vesa
⁴ at hrotta-męiði hrafns.

“There are many good—if men knew them—
charms in the swinging of swords.
A good followeress I judge the dark one
TODO.”

21 Þat es annat · ef ert út of kominn
² ok est á braut búinn:
tvá þú lítr · á tái standa
⁴ hróðr-fúsa hali.

“This is the other, if thou art come out
and art ready on the road:
thou beholdest two standing on their toes
glory-eager heroes.”

22 Þat ’s it þriðja · ef þjóta heyrir

- 2 ulf und ask-limum,
hella auðit · verðr þér af hjalms-
4 stofum ef sér þá fyrri fara.

“This is the third, if thou hear howling
a wolf beneath ashen branches
TODO..”

- 23 Ængr skal gumna · í gogn vega
2 sið skínandi · systur mána;
þeir sigr hafa · es séa kunnu,
4 hjør-leiks hvatir, · eða hamalt fylkja.

No man shall fight facing
in evening the shining sister of Moon [SUN].
They have the victory who can see
—men brisk in sword-play [BATTLE]—or draw up the flying wedge.

4 hamalt fylkja ‘draw up the flying wedge’ | This formation, known as the swine-array (*svínfylking*), was favoured by the Germanic peoples. It is mentioned already in Tacitus *Germania* ch. 6: *acies per cuneos componitur* ‘their line of battle is drawn up in a wedge-like formation’. In the legendary saws it has a particular association with Weden; according *AncKings* it was taught by Weden to the Danish king Harold Hildtooth, who went on to win great victories with it. At last his rival, the Swedish king Siward Ring, was also taught it, and went on to slay Harold at the battle of the Browolds (*Brávellir*). Cf. *AncKings* 8: *Brúni segir: „Svá list mér sem Hringr muni búinn at berjask ok hans lið. Hann hefir undarlíga fylkt. Hann hefir svín-fylkt þer sínum, ok mun eigi gott at berjask við hann.“ Þá segir Haraldr konungr: „Hverr mun Hringi hafa kennt hamalt at fylkja? Ek hugða engan kunna nema mik ok Óðin, eða mun Óðinn vilja skjóplast í sigr-gjöfinni við mik? [...]“* ‘Brown says: “It seems to me that Ring is ready to fight, and his troop too. He has drawn up them in a wondrous way; he has drawn up his host in the swine-shape, and it will not be good to fight against him. Then says king Harold: “Who will have taught Ring to draw up the flying wedge? I thought noone knew it save for me and Weden; or will Weden wish to fail in his giving me victory? [...]”’

- 24 Þat ’s fár mikit · ef fóti drepr
2 þar’s þú at vígi vęðr;
tálar dísir · standa þér á tvęr hliðar
4 ok vilja þik sáran séa.

It is a great peril if thou stumble thy foot
where you wade forth in war.
Treacherous dises stand on both sides of thee
and wish to see thee harmed.

- 25 Kęmbör ok þveginn · skal kónna hvęrr
2 ok at morni mętttr,
því-at ó-sýnt es · hvar at aptni kęmr;

4 illt 's fyr hēill at hrapa.
Combed and washed shall each keen man be,
 and by morning full,
for 'tis unseen where by evening he comes;
 'tis bad to rush ahead of the charms!⁹¹

⁹¹The wording of the first half of this stanza is very close to *Háv* 61 and *Vǫp* 33; for discussion on personal hygiene and bathing see note to the former.

P10 Sigurðr átti orrustu mikla við Lyngva Hundings son ok bróðr
2 hans. Þar fell Lyngvi ok þeir þrír bróðr. Eptir orrustu kvað
 Reginn:

Siward had a great battle with Ling Hunding's son and his brothers. There
fell Ling and three of his brothers. After the battle Rein quoth:

26 Nú 's blóðugr ǫrn · bitrum hjǫrvi
2 bana Sigmundar · á baki ristinn;
 ǫngr es fremri, · sá's fold ryði,
4 hilmis arfi · ok Hugin gladdi!

Now the bloody eagle with a bitter sword
is carved on the back of Syemund's bane.
No chieftain's heir is more successful,
who clears the earth and has gladdened Highen!

4 Hugin gladdi 'has gladdened Highen' | i.e. "has fed the raven (with corpses)."

P11 Heim fór Sigurðr til Hjálpreks. Þá eggjaði Reginn Sigurð til at
2 vega Fáfni. Sigurðr ok Reginn fóru upp á Gnitaeiði ok hittu
 þar slóð Fáfnis þá er hann skreið til vats. Þar gørði Sigurðr gröf
4 mikla á veginum ok gekk Sigurðr þar í. En er Fáfnir skreið af
 gullinu blés hann eitri ok hraut þat fyr ofan hofuð Sigurði. En
6 er Fáfnir skreið yfir gröfina þá lagði Sigurðr hann með sverði til
 hjarta. Fáfnir hristi sik ok barði hofði ok sporði. Sigurðr hljóp
8 ór gröfinni ok sá þá hvárr annan. Fáfnir kvað:

Siward journeyed home to Helpric. Then Rein incited Siward to smite Fath-
omer. Siward and Rein journeyed up on the Gnit-heath and found there Si-
ward's trail as he was slithering to water. There Siward made a great trench
in the way, and Siward went down into it. And when Fathomer slithered off
the gold he blew venom, and it flew over Siward's head. But when Fathomer

slithered over the trench, then Siward ran him through with the sword to the heart. Fathomer shook himself and struck his head and spurned. Siward leapt out of the trench, and then each of them saw the other. Fathomer quoth:

Speeches of Fathomer

(*Fáfnismál*)

Dating (Sapp, 2022): C10th (0.442)–early C11th (0.402)

Meter: *Leeds-meter*, *Ancient-words-law* (TODO)

Introduction

The **Speeches of Fathomer** (*Fáfn*) are only preserved in **R**, where it has the title *Frá dauða Fáfnis* ‘From the death of Fathomer’. It directly continues the narrative of *Reg*, and is, like that poem, a prosimetrum.

The Speeches of Fathomer

1 „Sveinn ok sveinn! · Hverjum est sveini of borinn?
2 Hverra est manna mögr?
es þú á Fáfni rautt · þinn hinn frána mēki;
4 stöndumk til hjarta hjörri!“

“O swain and swain! To which swain art thou born;
of which men art thou the son?
When on Fathomer thou hast reddened this thy gleaming blade;
the sword stands unto my heart!”

PI Sigurðr dulði nafns síns fyr því at þat var trúa þeira í forneskju
2 at orð feigs manns mētti mikit ef hann þolvaði óvin sínum með
nafni. Hann kvað:

Siward hid his name, for it was belief of those in ancient times that a fey
man’s word could do much if he cursed his foe by his name. He quoth:

- 2 „Göfugt dýr ek heiti · en ek gengit hef’k
 2 hinn móður-lausi mögr,
 fǫður ek á’kk-a · sem fira synir,
 4 geng ek ǫinn saman.“

“Noble Deer am I called, and I have gone
 as the motherless lad.
 A father I have not like the sons of men;
 I go alone.”

- 3 „Veitst, ef fǫður né átt-at · sem fira synir,
 2 af hverju vastu undri alinn?
 [...]“

“Knowest thou, if thou hast no father like the sons of men,
 by which wonder thou wast begotten?”

- 4 „Étterni mitt · kveð’k þér ó-kunnigt vesa
 2 ok mik sjalfan hit sama:
 Sigurðr ek heiti · Sigmundr hét minn faðir
 4 es hef’k þik vopnum vegit.“

“My lineage, I say, is unknown to thee,
 and my self the same.⁹²
 Siward am I called—Syemund was called my father—
 who with weapons have smitten thee.”

⁹²The sense is that Fathomer would not recognize Siward’s lineage (i.e. his father) or name, since he is an orphan who up until this point has not accomplished much. He is not saying that he is lineage is unknown even to himself, since *sjalfan mik* ‘my self’ is accusative, not dative.

- 5 „Hverr þik hvatti, · hví hvætjask lést,
 2 mínu fǫrvi at fara?
 Hinn frán-eygi sveinn, · þú áttir fǫður bitran,
 4 á-bornu skjór á skéið.“

“Who goaded thee; why didst thou let thee be goaded
 my life for to destroy?
 O gleaming-eyed swain, thou hadst a sharp father;
 inborn traits show quickly!”

4 á-bornu skjór á skeið. ‘inborn traits show quickly’ | The original is cryptic. *á skeið* means roughly ‘rapidly, quickly’, whence the expression *ríða á skeið* ‘CV: to ride at full speed’, but the other words are uncertain. La Farge and Tucker (1992) read ‘your innate qualities show quickly’, suggesting two unattested words: an adjective **áborinn* ‘innate, inborn’ and a verb **skjóa* ‘to show’. Yet the lack of i-umlaut in the supposed 3rd sg. pres. ind. *skjór* is difficult. We would expect **skýr*, as in *skjóta* ‘to shoot’, with 2nd/3rd sg. pres. ind. *skýtr*. A solution here would be reading a 2nd sg. pres. subj. *skjóir*, with a vowel TODO

- 6 „Hugr mik hvatti, · hęndr mér full-týðu
2 ok minn inn hvassi hjęrr;
fár es hvatr · es hrøðask tękr
4 ef í barn-esku es blauðr.“

“My heart goaded me; my hands availed me,
and this my sharp sword.

Few a man is bold when he takes to grow,
if he in youth is soft.”

- 7 „Veit’k, ef þú vaxa nęðir · fyr þinna vina brjósti,
2 séi-t maðr þik vręðan vega;
nú ert haptr · ok hęr-numinn,
4 ę kveða bandingja bifask.“

“I know that if thou hadst managed to grow up at the breasts of thy friends,
no man would see thee wrathfully fight.

Now art thou a captive and war-taken;
the bounding is ever said to tremble.”

- 8 „Því bregðr þú nú mér, Fáfñir, · at til fjarri sjá’k
2 mínun fęðr-munum,
ęigi em’k haptr · þótt véra hęr-numi;
4 þú fannt, at ek lauss lifi!“

“For this thou now upbraidest me, Fathomer, that I be too far
from my fathers’ love.

I am no captive, though I be war-taken;
thou hast found that I live loose!”

- 9 „Hęipt-yrði ęin · tęlr þú þér í hví-veřna
2 en ek þér satt ęitt segi’k:
It gjalla gull · ok it glóð-rauða fé,
4 þér verða þeir baugar at bana!“

“With hateful words alone dost thou answer anything,
but I tell thee truth alone:

The clanging gold and the glowing red wealth—
those bighs will be thy bane!”

- 10 „Féi ráða · skal fyrða hvern
2 é til ins çina dags
 því-at çinu sinni · skal alda hvern
4 fara til hełjar heðan.“

“Rule his wealth shall every man,
ever, until the one day;
for at one time shall every man
journey hence to Hell.”

2 ins çina dags ‘the one day’ | i.e. his predetermined day of death. Siward dismisses the curse; he must die regardless of whether he takes the gold or not, and it is better to die wealthy and renowned than wretched and unknown.

- 11 „Norna dóm · munt fyr neşjum hafa
2 ok ó-svinns apa;
 í vatni þú drukknar · ef í vindi rér;
4 allt es feįs forað.“

“The doom of the Norns shalt thou have before the headlands,
and that of an unwise ape.
In water wilt thou drown if thou row in wind;
everything is the pit of the fey.”⁹³

1 fyr neşjum ‘before the headlands’ | i.e. ‘close at hand, imminent’. An established metaphor for imminent death, cf. the last st. of *Sont* (TODO).

⁹³The man fated to die will find his death no matter where he turns.

- 12 „Seg mér, Fáfñir, · alls þik fróðan kveða
2 ok vęl mart vita:
 Hverjar ’ru þęr nornir · es nauð-gonglar ’ru
4 ok kjósa móðr frá moggum?“

“Tell me, Fathomer, as they call thee wise,
and knowing well enough:
Who are the Norns that attend in need,
and choose mothers from their lads?”

3 es nauð-gonglar ’ru ‘attend in need’ | lit. ‘are attendant in need’, i.e. help ailing mothers during childbirth. Cf. *Sigrdr* 9.

- 13 „Sundr-bornar mjök · hygg at nornir sé,
 2 ęigu-t þęr ętt saman;
 sumar ’ru ęs-kunngar, · sumar alf-kunngar,
 4 sumar dętr Dvalins.“

“Of most sundry birth I judge the norns to be,
 they come not from a common lineage:
 some are Os-born, some Elf-born,
 some are the daughters of Dwoollen [DWARFESSES].”

- 14 „Sęg mér þat, Fáfñir, · alls þik fróðan kveða
 2 ok vęl margt vita,
 hvę sá holmr hętir · es blanda hjęr-łęgi
 4 Surtr ok ęsir saman.“

“Tell me this, Fathomer, as they call thee wise,
 and knowing well enough:
 What is the islet called, where Surt and the Eese
 blend sword-water [BLOOD] together?”

- 15 „Ó-skópñir hętir · en þar ęll skulu
 2 gęirum lęika gęđ;
 Bil-ręst brotnar · es á brott fara
 4 ok svima í móðu marir.“

“Unshopner it is called, and there shall all
 the Gods play with spears [MAKE WAR];
 Bilrest shatters when they go away,
 and the steeds swim in the sea.”

Fathomer continues speaking, but there is probably something missing here, since the transition is abrupt. Between its paraphrases of st. 15 and of st. 16, N has *Ok enn męlti Fáfñir: „Reginn bróðir minn vęldr mínum dauða, ok þat blęgir mik, er hann vęldr ok þínum dauða, ok ferr þá, sem hann vildi.“* ‘And further spoke Fathomer: “My brother Rein causes my death, and it gladdens me that he also causes thy death, and then it will go like he has willed.”’, which may perhaps be a paraphrase of a lost st.

- 16 „Ógis hjalm · bar’k of alda sonum
 2 meðan of męñjum lá’k;

4 ęinn rammari · hugðumk ǫllum vesa,
 fann'k-a'k marga mǫgu.“

“The helmet of terror I carried over the sons of men
while on the neckrings I lay;
stronger than all I thought me alone to be;
I did not find many lads.”

17 „Œgis hjalmr · bergr ęinu-gi
2 hvar's skulu vreiðir vega;
 þá þat finnr · es með fleirum kǫmr
4 at ęngi es ęinna hvatastr.“

“The helmet of terror saves no man,
wherever wroth ones should fight;
this he then finds, when among the many he comes,
that none is the boldest of all.”

18 „Eitri ek fnésta · es á arfi lá'k
2 miklum míns fǫður.“

“Venom I snorted while I lay on the great
inheritance of my father.”

19 „Inn rammi ormr, · þú gørðir frés mikla
2 ok gatst harðan hug;
 hępt at meiri · verðr hǫlða sonum
4 at þann hjalm hafi.“

“O mighty wyrm, thou madest a great snort,
and didst win a hard heart;
greater hatred arises for the sons of men,
who might have that helm.”

20 „Ręð'k þér nú, Sigurðr, · en þú ráð nemir
2 ok ríð heim heðan;
 it gjalla gull · ok it glóð-rauða fé,
4 þér verða þeir baugar at bana!“

“I counsel thee now, Siward—and thou oughtst to take the counsel,
and ride home hence:
The clanging gold and the glowing red wealth—
those highs will be thy bane!”

- 21 „Ráð 's þér ráðit · en ek ráða mun
 2 til þess gulls es í lyngvi ligg,
 en þú, Fáfni, ligg · í fjör-brotum
 4 þar's þik Hæl hafi!“
 “Thy counsel has been counseled—but I will ride
 to the gold which in the heather lies;
 but thou, Fathomer, do lie in the blood-tracks,
 where Hell may have thee!”

4 þar's þik Hæl hafi 'where Hell may have thee' | Formulaic. TODO.

- 22 „Reginn mik réð, · hann þik ráða mun,
 2 hann mun okkr verða bōðum at bana;
 fjör sitt láta · hygg at Fáfni myni;
 4 þitt varð nú meira megin.“
 “Rein fooled *me*; he will fool *thee*;
 he will become the bane of us both!
 Let up his life I think that Fathomer will—
 thy strength was now the greater.”

- P2 Reginn var á brott horfinn meðan Sigurðr vá Fáfni ok kom þá
 2 apr er Sigurðr strauk blóð af sverðinu. Reginn kvað:
 Rein had disappeared while Siward smote Fathomer, and then came back as
 Siward wiped the blood off the sword. Rein quoth:

- 23 „Heill þú nú, Sigurðr, · nú hefir sigr vegit
 2 ok Fáfni of farit;
 manna þeira · es mold troða
 4 þik kveð'k ò-blauðastan alinn.“
 “Hail thee now, Siward—now thou hast won victory
 and Fathomer destroyed!
 Of those men who tread on the earth
 I declare thee unsoftest begotten.”

- 24 „Þat 's ò-víst at vita · þá's komum allir saman,
 2 sig-tíva synir,
 hvefr ò-blauðastr es alinn;
 4 margr es sá hvatr · es hjör né rýðr
 annars brjóstum ĩ.“

“’Tis unsure to know, when we all come together,
 sons of the victory-Tews [MEN],
 who is unsoftest begotten.
 Many a man is bold who reddens no sword
 in another’s chest.”

- 25 „Glaðr ert nú, Sigurðr, · ok gagni feginn
 2 es þú þerrir Gram á grasi;
 bróður minn · hefir þú benjaðan
 4 ok veld ek þó sjalfr sumu.“

[Rein quoth:]

“Glad art thou now Siward, and in gain rejoicing
 when thou driest Gram on the grass.
 My brother hast thou deathly wounded,
 and yet I myself played some part.”

- 26 „Þú því rétt · es ek ríða skyldak
 2 heilög fjöll hinnig;
 féi ok fjörvi · réði sá inn fráni ormr
 4 nema þú frýðir mér hvats hugar.“

“*Thou* didst counsel that I should ride
 the holy fells hither.
 Wealth and life would the gleaming Wyrms rule,
 unless thou didst brave my bold heart.”

- 27 Þá gekk Reginn at Fáfni ok skar hjarta ór hánnum með sverði er
 Riðill heitir ok þá drakk hann blóð ór
 undinni eptir.

Then Siward walked up to Fathomer and cut the heart out of him with the
 sword called Riddle, and then he drank blood from the wound afterwards.

- 28 „Sit-tu nú, Sigurðr, · en ek mun sofa ganga
 2 ok halt Fáfnis hjarta við funa!
 Eisköld ek vil · etin láta
 4 eptir þenna dreypa drykk.“

[Rein quoth:]

“Sit thou now, Siward—but I will go to sleep—
 and hold Fathomer’s heart by the fire!
 The heart-strings I wish to eat,
 after this drink of blood.”

³ *Ēiskǫld* ‘heart-strings’ | An obscure poetic synonym for heart, it is here in the plural. The translation “heart-strings” is probably inaccurate.

- 29 „Fjarri þú gekkt · meðan ek á Fáfni rauð’k
² minn inn hvassa hjör;
 afli mínu · átta’k við orms megin
⁴ meðan þú í lyngvi látt.“
 “Far didst thou go while I on Fathomer reddened
 this my sharp sword.
 My strength I held against the Wýrm’s might,
 while thou in the heather layst.”

- 30 „Lengi liggja · létir þú þann lyngvi í,
² inn aldna jötun,
 ef þú sverðs né nytir, · þess es ek sjalfr gørða,
⁴ ok þíns ins hvassa hjörs.“
 [Rein quoth:]
 “Lie long in the heather wouldst thou have let
 this ancient ettin [me],
 if the blade thou hadst not used, which I myself made,
 and this thy sharp sword.”

- 31 „Hugr es bættri · en sé hjörs megin
² hvar’s vręiðir skulu vega,
 því at hvatan mann · ek sé harð-liga vega
⁴ með slévu sverði sigr.
 “Heart is better than might of sword may be
 wherever worth men should fight,
 for a bold man I see fighting a hard
 victory with sluggish sword.

- 32 Hvötum ’s bættra · en sé ó·hvötum
² í hildi-lęik hafask
 glöðum es betra · en sé glúpnanda
⁴ hvat sem at hęndi kęmr.“

For the bold it is better than it may be for the unbold,
 in battle-play to hold themselves;
 for the glad it is better than for the gloomy,
 whatever comes to their hands.”

- P₃ Sigurðr tók Fáfnis hjarta ok steikði á teini. Er hann hugði at full-
 2 steikt vëri ok freyddi sveitinn ór hjartanu þá tók hann á fingri
 sínúm ok skynjaði hvárt full-steikt vëri. Hann brann ok brá fin-
 4 grinum í munn sér. En er hjart-blóð Fáfnis kom á tungu hánúm
 ok skildi hann fugls rødd. Hann heyrði at iðður kløkuðu á hris-
 6 inum. Igðan kvað:

Siward took Fathomer's heart and roasted it on a stick. But when he thought that it was fully roasted and the blood frothed out of the heart then he touched it with his finger to see whether it was fully roasted. He burned himself and threw his finger in his mouth. But when the heart blood of Fathomer came on his tongue and he understood the speech of birds. He heard that some tits were chirping in the brushes. The tit quoth:

- 33 „Þar sitr Sigurðr · sveita stokkinn,
 2 Fáfnis hjarta · við funa steikir;
 spakr þótti mér · spillir bauga
 4 ef hann fjor-sega · fránan éti.“

“There sits Siward spattered by blood,
 Fathomer's heart by the fire he roasts.
 Wise would seem me the spiller of rings
 if he the gleaming life-muscle ate.”

- 34 „Þar liggr Reginn, · rēðr umb við sik,
 2 vill tēla mög · þann's trúir hönúm;
 berr af vrēiði · vrøng orð saman,
 4 vill bølva smiðr · bróður hefna.“

“There lies Rein, counsels with himself,
 wants to betray the lad who trusts in him.
 From wrath he carries ill words together;
 the smith of bales wants to avenge his brother.”

- 35 „Høfði skemmra · láti hann inn hára þul
 2 fara til hełjar heðan!
 Qllu gulli · þá kná hann çinn ráða,
 4 fjøłð, því's und Fáfni lá.“

“Shorter by a head he should make the hoary thyle
 journey hence to Hell!
 All the gold he can then wield alone:

the trove which under Fathomer lay.”

36 „TODO“

“TODO”

37 „TODO“

“TODO”

38 „TODO“

“TODO”

39 „TODO“

“TODO”

40 „TODO“

“TODO”

41 „Verða svá rík sköpp · at Reginn skyli
 2 mitt ban-orð bera
 því at þeir báðir bróðr · skulu brá-liga
 4 fara til Hæljar heðan.“

“The Shapes will not be so strong that Rein should
 bear my bane-word,
 for both those brothers shall hurriedly
 journey hence to Hell.”

P4 Sigurðr hjó höfuð af Regin ok þá át hann Fáfnis hjarta ok drakk
 2 blóð þeira beggja, Regins ok Fáfnis. Þá heyrði Sigurðr hvað
 igður mæltu:

Siward struck the head off Rein and then he ate Fathomer’s heart and drank
 the blood of them both, Rein and Fathomer. Then Siward heard what the
 tits spoke:

42 „Bitt þú, Sigurðr, · **b**auga rauða;
 2 es-a **k**onung-ligt · **k**víða mǫrgu.

- 4 **M**ey v^eit'k **ç**ina, · **m**yklu f^egrsta,
 gulli **g**ódda, · ef þú **g**eta m^ettir.

“Bind, O Siward, the red highs;
 it is not kingly to fear much.
 I know one maiden fairest by much,
 endowed with gold—if thou mightst get her!”

- 43 „Liggja til **G**júka · **g**rónar brautir,
 framm vísa sk^op · **f**olk-líð^ondum;
 þar h^efir **d**ýrr konungr · **d**óttur alna,
 þá **m**unt, Sigurðr, · **m**undi kaupa.“

“Toward Yivick lie green highways:
 the Shapes show [the way] forth for wandering exiles.
 There the wealthy king has begotten a daughter;
 her wilt thou, Siward, for a bride-fee buy!”

- 44 „Salr 's á **h**öu · **H**indar-fjalli,
 allr 's hann **ú**tan · **ç**ldi sv^eipinn;
 þann **h**afa **h**orskir · **h**alir um g^orvan
 ór **ó**-ð^okkum · **ó**gnar ljóma.“

“A hall is on the high Hinderfell,
 it is all outside in a fire enwrapped;
 that one have wise men made
 from an un-dark radiance of fear.”

- 45 „V^eit'k á **f**jalli · **f**olk-vitr sofa
 ok l^eikr yfir · **l**indar váði;
 Yggr stakk þ^orni— · **a**ðra f^ellði
 hqr-Gefn **h**ali · es **h**afa vildi.“

“I know on the fell a war-wight sleeping
 and over her licks the linden's harm [FIRE].
 Ug has stung her with a thorn; the flax-Yevn [LADY] felled
 the other men who wished to have her.”

- 46 „Knátt, **m**ogr, séa · **m**ey und hjalmi
 þá's frá **v**ígi · **V**ingskorni r^eið;
 má-at **S**igrdrífar · **s**vefni br^egða,
 skjöldunga niðr, · fyr **sk**opum norna.“

“Thou canst, lad, see a maiden beneath a helmet,

she who from the fray rode on Wingshorner.
 One may not break Syedrive's sleep,
 O kinsman of the Shieldings, before the Shapes of the Norns!"

P5 Sigurðr reið eptir slóð Fáfnis til bólis hans ok fann þat opit ok
 2 hurðir af járn ok gétti; af járn vóru ok allir timbr-stokkar í hús-
 inu en grafit í jorð niðr. Þar fann Sigurðr stór-mikit gull ok
 4 fylldi þar tvær kistur. Þar tók hann ógis-hjálrm ok gull-brynju ok
 sverðit Hrotta ok marga dýr-gripi ok klyfjaði þar með Grana. En
 6 hestrinn vildi eigi fram ganga fyrr en Sigurðr steig á bak hönnum.

Siward rode along Fathomer's trail to his dwelling and found it open and
 doors and rabbets of iron. Of iron were also all the timber trunks in the house,
 and dug down into the earth. There Siward found very much gold and filled
 there two chests. Then he took the helmet of terror and a golden byrnie and
 the sword Rotte and many precious things and loaded Grane with them. But
 the horse did not want to go forth before Siward mounted his back.

Speeches of Syedrive (*Sigrdrífumál*)

Dating (Sapp, 2022): C10th (o.961)
Meter: *Leeds-meter, Ancient-words-law*

Introduction

The **Speeches of Syedrive** (*Sigrdr*) are found in **R**, where they directly continue the narrative told in *Reg* and *Fáfn*. In the manuscript there is no marker of any kind, not even an initial, separating the poem from *Fáfn*; the title is editorial.

Stanzas in *VǫlsS*

A number of stanzas are quoted in **N**, the main ms. of *VǫlsS*. *VǫlsS* ch. 21 begins:

Brynhildr segir, at tveir konungar þorðust. Hét annarr Hjalmgunnarr; hann var gamall ok hinn mesti hermaðr, ok hafði Óðinn bonum sigr heitit, en annarr Agnarr eða Auða bróðir. „Ek fellda Hjalmgunnarr í orrostu, en Óðinn stakk mik svefn-þorni í hefnd þess ok kvað mik aldri síðan skyldu sigr hafa ok kvað mik giptast skulu. En ek strengða þess heit þar í mót at giptast engum þeim, er bræðast kynni.“ Sigurðr mælti: „Kenn oss ráð til stórra bluta.“ Hun svarar: „Þér munuð betr kunna, en með þökkum vil ek kenna yðr, ef þat er nokkut, er vér kunnum, þat er yðr mætti líka, í rúnum eða qörum blutum, er liggja til hvers blutar, ok drekkum bæði saman, ok gefi goðin okkr góðan dag, at þér verði nýtt ok fregð at mínum vitrleik, ok þú munir eptir þat, er vit réðum.“ Brynhildr fyllði eitt ker ok fjerði Sigurði ok mælti:

‘Byrnild says that two kings fought. One was called Helmguther; he was old and the greatest warrior, and Weden had promised him victory. And the other was called Eyner or Eade’s brother. “I felled Helmguther in battle, but Weden stung me with a

sleeping-thorn as revenge for that, and declared that I should never thenceforth have victory, and said that I must marry. But in response I made the vow to marry no man who could be frightened." Siward spoke: "Teach us counsels regarding great things." She answers: "Ye will know better, but with thanks I will teach you, if there is anything which we know that may please you, of runes or other things of importance; and let us both drink together, and may the gods give us two a good day, that thou have use and joy from my wisdom and that thou afterwards recall that which we two speak of." Byrnild filled a vessel and brought it to Siward and spoke:

After this the saw cites sts. 5–13 and 15–19 in uninterrupted sequence, and paraphrases sts. 20 ff. (TODO: edit these!) The order of stanzas in N is rather different from that of R. Both mss. have sts. 5–6 and 13–19 in the same order, but the order of sts. 7–12 in between is divergent. Consider the following table:

	<i>pres. ed.</i>	R	N
5	Björ föri'k þér	5	6
6	Sig-rúnar skalt rísta	6	7
7	Ql-rúnar skalt kunna	7	10
8	Full skal signa	7*	11
9	Bjarg-rúnar skalt kunna	8	12
10	Brim-rúnar skalt rísta	9	8
11	Lim-rúnar skalt kunna	10	13
12	Mál-rúnar skalt kunna	11	9
13	Hug-rúnar skalt kunna	12a	14
14	Á bjargi stóð	12b–13	–
15	Á skildi kvað ristnar	14–15a	15–17
16	Allar vöru af skafnar	15b–16	18
17	Þat eru bókrúnar	17	19
18	Nú skalt kjósa	18	20
19	Mun'k-a ek flója	19	21

Contents

TODO.

The Speeches of Syedrive

- 2 **Pr** Sigurðr reið upp á Hindarfjall ok stefndi suðr til Frakklands. Á fjallinu sá hann ljós mikit svá sem eldr brynna ok ljómaði af til

himins. En er hann kom at þá stóð þar skjald-borg ok upp ór
 4 merki. Sigurðr gekk í skjald-borgina ok sá at þar lá maðr ok
 svaf með öllum her-vápnunum. Hann tók fyrst hjálminn af höfði
 6 hánun; þá sá hann at þat var kona. Brynjan var fóst sem hon væri
 hold-gróin. Þá reist hann með Gram frá höfuð-smátt brynjuna
 8 í gognum niðr ok svá út í gognum báðar ermar. Þá tók hann
 brynju af henni en hon vaknaði ok settisk hon upp ok sá Sigurð
 10 ok mēlti:

Siward rode up on the Hinderfell and stood looking south toward Frankland.
 On the fell he saw a light as great as if a fire burned, and the rays from it went
 up to heaven. But when he came there, there was a shield-wall rising up out
 of the ground. Siward went into the shield-wall and saw that a man lay there,
 and he was asleep in full gear of war. He first took the helmet off his head;
 then he saw that it was a woman. The byrnie was as fast as if it were grown
 out of her flesh. With Gram he then cut the byrnie from the head hole down
 through it and then out through both sleeves. Then he took the byrnie off
 her, and she awakened and sat herself up and saw Siward and spoke:

1 „Hvat beit brynju? · Hví brá’k svefni?
 2 Hvęrr fēlldi af mér · fōlvar nauðir?“
 „Sigmundar burr, · slēit fyr skōmmu
 4 hrafns hrygg-lundir · hjōrr Sigurðar.“

“What bit the byrnie? Why did I break my sleep?
 Who loosened from me these death-pale chains?”
 “Syemund’s son did just tear off
 the raven’s loins, and Siward’s sword.”

4 hrygg-lundir | emend.; *bré-lundir* R

2 „Lęngi ek svaf, · lęngi ek sofnuð vas,
 2 lōng eru lýða lę;
 Óðinn því vęldr · es ęigi máttar’k
 4 bregða blund-stōfum.“

“Long I slept, long was I asleep,
 long are the guiles of men.
 Weden has caused that I could not
 break the staves of sleep.”

P2 Sigurðr settisk niðr ok spyrr hana nafns. Hón tók þá horn fullt
 2 mjaðar ok gaf hōnum minnis-vęig.

Siward set himself down and asks for her name. Then she took a horn full of mead and gave him a draught of memory:

- 3 Hęill **D**agr, · hęilir **D**ags synir,
 2 hęil **N**ött ok **n**ipt!
 Ó-ręiðum **a**ugum · lítið **o**kk **þ**inig
 4 ok gefið **s**itjondum **s**igr!
 “Hail Day! Hail Day’s sons!
 Hail Night and the kinswoman [= Earth]!
 With un wrathful eyes look ye the way of us two,
 and give the sitters [= us] victory.

1 Dags synir ‘Day’s sons’ | Their identity is uncertain.

2 nipt ‘the kinswoman [= Earth]’ | According to *Gylf* 10 Earth is the daughter of Night; *nipt* typically refers to a younger female relative.

3 Ó-ręiðum augum · lítið okkr þinig ‘With un wrathful eyes look ye the way of us two’ | i.e. “behold us two with friendly gaze”. An archaic conception; the grace or wrath of the Gods is conveyed by their “eyes” or “face” looking upon the worshipper. Cf. *Hdl* 6/2–3. The same thing is found in other ancient literatures, e.g. in the Hebrew Bible, where the most famous example would be the Priestly Blessing of *Numbers* 6 (“25 May Yahweh light up His face to you and grant grace to you; / 26 May Yahweh lift up His face to you and give you peace.”) Other Biblical examples include *Psalms* 4:6 (“Lift up the light of Your face to us, Yahweh) and the chorus of *Psalms* 80 (“Yahweh God of Armies, bring us back. / Light up Your face, that we may be rescued.”)

- 4 Hęilir **ę**sir, · hęilar **ę**synjur,
 2 hęil sjá in **f**jöl-nýta **f**old!
 Mál ok **m**an-vit · gefið okkr **m**ęrum tvęim
 4 ok lęknis-hęndr meðan **l**ifum!
 Hail the Eese! Hail the Ossens!
 Hail this much-giving Fold!
 Speech and manwit give ye to us renowned two,
 and a leecher’s hands, while we live.”

1 Hęilir ęsir, · hęilar ęsynjur ‘Hail the Eese! Hail the Ossens!’ | Probably formulaic, subverted by Lock in *Lok* 11; see note there for possible ritual use.

2 sjá in fjöl-nýta fold ‘this much-giving Fold’ | i.e. “the bountiful Earth”; an Old Indo-European expression. In the Norse poetic corpus *fold* elsewhere refers to ‘land, earth’ without mythological associations, the present st. being the only exception. It is probably a ritual archaism; cf. the Old English *Acreboor*: *Hāl wes þú Folda · fira móðor!* ‘Hail be thou, Fold, mother of men!’ and the Old Indian cognate name *Pythivi* (Mother Earth), found frequently in *ṚV*. The common Indo-European root is **plth₂-éwib₂*, ‘flat, broad one’; cf. Hfr *Hákr* 8 (in SkP III), where Earth is the *bręið-lęita brúðr Bálęys* ‘broad-faced bride of Bálęyed (= Weden)’. For the epithet ‘much-giving’ cf. *Iliad* 3.89: *ἐπι γθοῖνι πολυλο-βοτειρη* ‘upon the much-nourishing earth’, where πολυλο- is cognate with ON *fjöl-*, both coming from PIE **pélh₂u-* ~ **pólh₂u-* ‘much, many’.

4 lęknis-hęndr ‘a leecher’s hands’ | The hands of a physician, i.e., hands with healing powers. The singular *lęknis-hęnd* occurs on the Ribe galder stick (DR EM85;493), edited below under Galders.

P₃ Hon nefndisk Sigrdrífa ok var valkyrja. Hon sagði, at tveir konungar þorðusk. Hét annarr Hjalmgunnarr; hann var þá gamall ok inn mesti hermaðr, ok hafði Óðinn hánun sigri heitit. En annarr hét Agnarr, · Auðu bróðir // er vétr engi · vildi þiggja. Sigrdrífa felldi Hjalmgunnarr í orrostunni. En Óðinn stakk hana svefn-þorni í hefnd þess ok kvað hana aldri skyldu síðan sigr vega í orrostu, ok kvað hana giftask skyldu, „en sagða’k hánun at strengða’k heit þar í mót, at giptask öngom þeim manni er hréðask kynni.“ Hann segir ok biðr hana kenna sér speki ef hon vissi tíðendi ór öllum heimum. Sigrdrífa kvað:

She called herself Syedrive and was a walkirie. She said that two kings fought. One was called Helmguther; he was then old and the greatest warrior, and Weden had promised him victory. And the other was called Eyner, Eade’s brother, who in no way wished to surrender. Syedrive felled Helmguther in the battle, but Weden stung her with the sleeping-thorn as revenge for that, and declared that she should never thenceforth win victory in battle, and said that she must marry, “but I told him that I in response made a vow to marry no man who could be frightened.” He [= Siward] speaks and asks her to teach him wisdom; if she knew any tidings out of all the Homes. Syedrive quoth:

5 „Bjór föri’k þér, · bryn-þings apaldr,
2 magni blandinn · ok megin-tíri,
fullr es ljóða · ok líkn-stafa,
4 góðra galdra · ok gaman-rúna.

[R 32r/i8–20, N 24v/1]

Beer I bring thee, O apple-tree of the byrnie-Thing [BATTLE > WARRIOR]!
mixed with might and mighty splendour;
it is full of leeds and grace-staves,
of good galders and pleasure-runes.

1 bryn-þings apaldr ‘apple-tree of the byrnie-Thing [BATTLE > WARRIOR]’ | bryn-þinga valdr ‘wielder of byrnie-Things [BATTLES > WARRIOR]’ N 4 gaman-rúna ‘pleasure-runes’ | gaman-þrædnaþ N

6 Sig-rúnar skalt rísta, · ef vilt sigr hafa,
2 ok rísta á hjalti hjors,
sumar á vétt-rimum, · sumar á val-bøstum,
4 ok nefna tysvar Tý.

[R 32r/20–22, N 24v/1]

Victory-runes shalt thou know, if thou wilt have victory,
and carve them on the hilt of the sword;
some on the weight-rims, some on the wal-basts,
and twice name Tew.

1 sigr hafa 'have victory' | *snotr vera* 'be clever' N 2 rísta | *frist* N 3 sumar 'some' | om.
N 3 vétt-rimum 'weight-rims' | *vétt-frvnum* N 3 sumar 'some' | *ok* 'and' N 3 val-bøstum
'wal-basts' | *val-bystum* N

3 vétt-rimum 'weight-rims' | Unclear. TODO.

3 val-bøstum 'wal-basts' | Possibly the sword-pommel; this word also occurs in *HHj* 9. TODO.

- 7 **Ql**-rúnar skalt kunna · ef vilt at annars kvæn
2 véli-t þik í tryggð ef trúir;
á horni skal þér rísta · ok á handar baki
4 ok męrkja á nagli Nauð.

[R 32r/22–24, N 25r/1–3]

Ale-runes shalt thou know, if thou wilt that another man's wife
not betray thee in troth if thou trust her.
On the horn shall one carve them, and on the back of the hand,
and mark Need on the nail.

1 at 'that' | emend. from *fast* N; om. R 2 véli-t þik í tryggð | *véli þik eigi tryggð* N 3 þér
'them' | *þat* 'it' N

4 Nauð 'Need' | i.e. the n-rune, †.

- 8 **F**ull skal signa · ok við fari séa
2 ok verpa lauki í lög;
þá þat vęit'k, · at þér verðr aldri-gi
4 męini blandinn mjǫðr.

[R 32r/24–25, N 25r/3–4]

The cup shall one sign, and gaze against the danger,
and throw in the liquid a leek.
Then I know that it will never be
mixed with harm, thy mead.

1 Full 'The cup' | *ql* 'The ale' N breaks alliteration. 4 męini blandinn | emend.; *męin-blandinn*
N

1 signa 'sign' | Dedicating the cup by means of making a certain sign or speech over it. TODO.

3–4 þá ... mjǫðr | only in N; om. R

- 9 **B**jarg-rúnar skalt kunna · ef bjarga vilt
2 ok leysa kind frá konum;
á lófa þér skal rísta · ok of liðu spęnna
4 ok biðja þá dísir duga.

[R 32r/25–26, N 25r/5–7]

Rescue-runes shalt thou know, if thou wilt rescue
and loosen children from women;

on the palm shall one carve them, and wrap them round the joints,
and then bid the dises to avail.

1 kunna 'know' | *nema* 'learn' N 1 ef bjarga vilt 'if thou wilt rescue' | *ef þú vilt borgit fú* 'if thou wilt have rescued' N 4 þá 'then' | om. N

4 *disir* 'dises' | Minor goddesses and fates; one of their roles was helping ailing women during childbirth. Cf. *Fáfnir* 12 where *nornir* 'Norns' is used for the childbirth goddesses.

10 **B**rim-rúnar skalt rísta · ef vilt **b**orgit hafa
2 á **s**undi segl-mörum;
á **s**tafni skal rísta · ok á **s**tjórnar bláði
4 ok leggja **ē**ld í **ár**; es-a svá brattr **b**reki · né svá **bl**áar unnir,
þó kǫmsk-tu **h**ēill af **h**afi.

[R 32r/27–29, N 24v/1]

Surf-runes shalt thou carve, if thou wilt rescue
sail-steeds [SHIPS] on the sound;
on the stem shall one carve them, and on the rudder's blade,
and lay fire into the oar.
There is not so steep a breaker nor so dark blue waves
that thou not come whole off the sea.

1 rísta 'carve' | *gjera* 'make' N 3 skal rísta 'shall [one] carve' | *skal þér rísta* 'shall [one] carve them' N 4 es-a 'There is not' | *falla-t* 'There fall not' N

4 leggja **ē**ld í **ár** 'lay fire into the oar' | i.e. mark it with fire in some way.

5 þó ... hafi 'that ... sea' | lit. 'yet comest thou whole off the sea.'

11 **L**im-rúnar skalt kunna · ef vilt **l**éknir vesa
2 ok kunna **s**ár at **s**éa;
á **b**erki skal þér rísta · ok á **ba**ðmi viðar,
4 þeim's **l**úta austr **l**imar.

[R 32r/29–31, N 25r/7–]

Limb-runes shalt thou know, if thou wilt be a leecher,
and know how to look at wounds;
on a birch shall one carve them, and on the beam of the wood:
on the one whose limbs bow to the east.⁹⁴

3 baðmi 'beam' | *barri* 'leaf' 4 þeim's | *þess* es N

⁹⁴Probably referring to a characteristically bent mountain birch bowing to the east.

12 **M**ál-rúnar skalt kunna · ef vilt at **m**ann-gi þér
2 **h**ēiptum gjaldi **h**arm;
þér of **v**indr, · þér of **v**ēfr,

[R 32r/31–34, N 24v/7–]

- 4 þér of sætr allar saman,
 á því þingi · es þjóðir skulu
 6 í fulla dóma fara.

Speech-runes shalt thou know, if thou wilt that no man
 should repay thy insults with harm;
 them dost thou wind, them dost thou weave,
 them dost thou put all together,
 on that Thing whereas peoples shall
 go to full judgments.

1 vilt | om. N 2 gjaldi | *fgialldaŕ* N 5 þjóðir 'nations' | *menn* N breaks alliteration.

- 13 Hug-rúnar skalt kunna · ef vilt hvernjum vesa
 2 geð-svinnari guma;
 þér of réð, · þér of reist,
 4 þér of hugði Hroptr,
 af þeim legi · es lekit hafði
 6 ór hausi Heiðdraupnis
 ok ór horni Hoddrofnis.

[R 32r/34–32v/3, N 25r/9–10]

Mind-runes shalt thou know, if thou wilt be
 sense-swifter than every man;
 them did counsel, them did carve,
 them did Roft think out,
 from that liquid which had leaked
 out of Heathdreepner's skull
 and out of Hoardrovner's horn.

1 kunna 'know' | *nema* 'learn' N 2 geð-svinnari 'sense-swifter' | *geð-horskari* 'sense-sharper' N

5–7 af ... Hoddrofnis 'from ... Hoardrovner's [horn]. | om. N

- 14 Á bjargi stóð · með Brimis eggjar,
 2 hafði sér á hofði hjalm;
 þá mælti Míms hofuð
 4 fróðligt it fyrsta orð,
 ok sagði sanna stafi.

[R 32v/3–4]

On the barrow he stood along Brimer's edges;
 he had on his head a helmet.
 Then Mime's head spoke,
 learnedly, the first word,
 and said true staves:

- 15a Á skildi kvað ristnar · þeim's stendr fyr skínanda goði,
 2 á eyra Árvaks, · ok á Alsvinns hófi,
 á því hvéli · es snýsk und reïð Hrungnis,
 4 á Sleipnis tönnum · ok á sleða fjoðrum,

[R 32v/5–7, N 257/11–1]

On the shield, it said, [runes] were carved—the one that stands before the shining god [SUN];
 on Yorewaker's ear and on Allswith's hoof,⁹⁵
 on that wheel which turns beneath Rungner's chariot,
 on Slapner's teeth and on the fetters of sleds,

2 á eyra Árvaks, · ok á 'on Yorewaker's ear and on' | om. N 3 á | ok á N 3 snýsk 'turns' |
 stendr 'stands' N 3 Hrungnis 'Rungner's' | emend. based on sense and meter; *Raegnīs R; Raugnīs*
 N 4 tönnum 'teeth' | *taumum* 'reins' N

1 skildi ... þeim's stendr fyr skínanda goði 'the shield ... that stands before the shining god' | For this notion cf. *Grm* 39, according to which the Sun is covered by a disc shielding the earth from its heat. Without it, the whole world would burn up.

⁹⁵The two horses that pull the sun across the heavens; cf. *Grm* 38.

- 15b á bjarnar hrammi · ok á Braga tungu,
 2 á ulfs klóum · ok á arnar neði,
 á blóðgum vengjum · ok á brúar sporði,
 4 á lausnar lófa · ok á líknar spori,

[R 32v/7–9, N 257/13–1]

on the bear's paw and on Bray's tongue,
 on the wolf's claws and on the eagle's beak,
 on bloody wings and on the bridge's supports,
 on the palm of release and the trail of grace,

2 neði | †nefiu† N 4 ok á | ok N

- 15c á glæri ok á gulli · ok á gumna heillum,
 2 í víni ok virtri · ok vili-sessi,
 á Gungnis oddi · ok á Grana brjósti,
 4 á nornar nagli · ok á neði uglu;

[R 32v/9–11, N 257/15–]

on glass and on gold and on men's luck-charms,
 in wine and beerwort and the comfortable seat,
 on Gungner's point and on Grane's chest,
 on a norn's nail and on an owl's beak.

1 gumna heillum 'men's luck-charms' | *góðu silfri* 'good silver' N 2 vili-sessi 'the comfortable seat' | *völu sessi* 'a wallow's seat' N 2 vili-sessi 'the comfortable seat' | *i guma holdi* 'in a man's flesh' add. N 3 Gungnis oddi 'Gungner's point' | *Gaunpīs oddi* 'Yeapner's point' (an elsewhere unknown spear) N 3 Grana brjósti 'Grane's chest' | *gýgjar brjósti* 'a gow's chest' N

- 16 Allar vöru af skafnar, · þér's vöru á ristnar,
 2 ok hverfðar við inn helga mjöð
 ok sendar á víða vega:
 4 þér 'ru með ósum, · þér 'ru með ölfum,
 sumar með vísum vönum,
 6 sumar hafa męnskir męnn.

[R 32v/11–14, N 25r/18–21]

All were shaven off—those that were carved on—
 and mixed into the holy mead,
 and sent on wide ways:
 they are among the Eese, they are among the Elves,
 some among the wise Wanes,
 some have manly men.

2 hverfðar 'mixed' | þbrędar† (for hręrðar 'stirred?') N 4 ósum ... ölfum 'Eese ... Elves' | ölfum ... ósum 'Elves ... Eese' N 4 þér 'ru 'they are' | sumar 'some' N 5 sumar 'some' | ok 'and' N

- 17 Þat eru bók-rúnar, · þat eru bjarg-rúnar
 2 ok allar ö-rúnar
 ok mętar męgin-rúnar
 4 hveim's þér kná ó-villtar · ok ó-spilltar
 sér at heillum hafa;
 6 njót-tu ef namt
 unds rjófask ręgin!

[R 32v/14–16, N 25r/21–25v/22]

They are book-runes, those are rescue-runes,
 and all ale-runes,
 and noble might-runes—
 for whomever knows them unfalsified and uninjured
 to use for himself as charms.
 Use them if thou learn them
 until the Reins are ripped!

1 þat eru 'those are' | ok 'and' N 3 ok mętar 'and noble' | ok męrar ok 'and renowned and' N 4 ó-spilltar | þof villtar† N 7 rjófask | rjúfa N

1 bók-rúnar 'book-runes' | Or 'beech-runes'. The word may also be emended to bót-rúnar 'cure-runes', since the letters *c* and *t* were, in the TODO miniscule used on Iceland, very similar. This emendation is favourable for two reasons: (i) it makes more sense, since the semantic pair bót 'cure' : bjarg 'rescue' is surely stronger than bók 'book, beech' : bjarg 'rescue', and since the present stanza is specifically referring to the practical use of the runes; (ii) the pair bót-rúnar : bjarg-rúnar is already found in a runic charm (B 257, edited under Galders from Bryggen).

- 18 „Nú skalt kjósa · alls þér's kost of boðinn,

[R 32v/16–18, N 25v/3–5]

2 hvassa vápna hlynr,
 sogn eða þogn · haf þér sjalfr í hug;
 4 öll eru meðin of metin.“

[Syedrive quoth:]

“Now shalt thou choose, as the choice is offered thee,
 O maple-tree of sharp weapons [WARRIOR]!
 Speech or silence have for thyself in thy heart;
 all the harms are measured⁹⁶!”

⁹⁶i.e. in advance.

19 „Mun’k-a ek flója · þótt mik fëigan vitir,
 2 em’k-a ek með bleýði borinn;
 ást-röð þín · ek vil öll hafa
 4 svá lengi sem ek lifi.“

[R 32v/18–20, N 25v/5]

[Siward quoth:] “I shall not flee, although thou know me to be fey;
 I was not born with softness.⁹⁷
 Thy loving counsels, all, will I have
 for as long as I may live.”

2 með ‘with’ | om. N

⁹⁷TODO: Note about this common heroic expression.

20 „Þat réð’k þér it fyrsta · at við frændr þína
 2 vamma-laust verir;
 síðr þú hefnir · þótt þeir sakar gøri;
 4 þat kveða dauðum duga.“

[R 32v/20–22]

[Syedrive quoth:] “This I counsel thee first: that thou against thy kinsmen
 defend thyself faultlessly.
 Late oughtst thou to take revenge, although they incur charges;
 that, they say, befits the dead.

21 Þat réð’k þér annat, · at eið né svërir,
 2 nema þann ’s saðr séi,
 grimmar simar · ganga at tryggð-rofi;
 4 armr es vára vargr.

[R 32v/22–24]

This I counsel thee second: that thou not swear an oath,
 save for the one which is true.
 Grim strands follow the troth-breach;
 wretched is the outlaw of vows.⁹⁸

3 simar 'strands' | i.e. 'strands of fate'; cf. *HHund I* 3, where the norms are said to twist such strands. Often emended to *limar* 'ramifications' in accordance with *Reg* 4, where that word is used in basically the same context. Such a scribal confusion is easily understood, since *s* in this position was always spelled with long *f* in the old mss. The paraphrase (see other note) is not conclusive, since it replaces this word with *hefud* 'revenge'.

⁹⁸The punishment is one of torment in the afterlife; see note to *Vsp* 39. — The whole stanza is paraphrased in *VǫlsS* ch. 21: *Ok sver eigi rangan eið, því at grimm hefud fylgir griðrofi*. 'And swear no wrong oath, for grim revenge follows the grith-breach.'

- 22 Þat réð'k þér þriðja · at þú þingi á
 deili-t við heimska hali
 2 því-at ó-sviðr maðr · léttr oft kveðin
 verri orð an viti.
 4

[R 32v/24–25]

This I counsel thee third: that thou on the Thing
 not bandy with foolish men;
 for an unwise man often lets be spoken
 worse words than he ought to know.

- 23 Allt es vant · ef við þegir;
 þá þikkir þú með bleýði borinn
 2 eða sǫnnu sagðr;
 héttr es heimis-kviðr
 4 nema sér góðan geti.
 Annars dags · lát hans ǫndu farit
 6 ok launa svá lýðum lygi.

[R 32v/25–28]

Everything is wrong if thou shut up in reply;
 then thou seemest born with softness,
 or truthfully accused.

Risky is the hometown-verdict,
 unless one get himself a good one.

On another day destroy his life,
 and thus repay the people for the lie.

6 ǫndu 'life' | lit. 'breath, spirit'. Cf. *Vsp* 17 where ǫnd is Weden's gift to the first men.

- 24 Þat réð'k þér it fjórða · ef býr for-déða
 vamma-full á vegi:
 ganga 's betra · an gista séi
 2 þótt þik nóttr of nemi.
 4

[R 32v/28–30]

This I counsel thee fourth: if there lives an evil-working woman,
 full of faults, by the road,

to walk is better than to take lodgings,
although night overtake thee.

- 25 **F**or-njósnar augu · þurfu **f**ira synir [R 32v/30–32]
 2 hvar's skulu **v**ręðir **v**ega;
 oft **b**ól-vísar konur · sitja **b**rautu nér;
 4 þér's deýfa **s**verð ok **s**efa.
 Eyes of looking-ahead the sons of men need,
 wherever wroth men should fight;
 oft bale-wise women sit near the highway,
 they who dull sword and sense.

1 For-njósnar 'looking-ahead' | Verbal noun to *nýsask fyrir* 'to look ahead', as found in *Háv* 7.

- 26 Þat ręð'k þér it **f**immta, · þótt **f**agrar séir [R 32v/32–34]
 2 **b**rúðir bękkjum á,
 sifja **s**ilfr · lát-a þínum **s**vefni ráða,
 4 tęggy-at þér at **k**ossi **k**onur.
 This I counsel thee fifth: although thou seest
 fair brides on the benches,
 let not kinsmen's silver rule thy sleep;
 lure not women to thee for kisses.

- 27 Þat ręð'k þér it **s**étta, · þótt með **s**ęggjum fari [R 32v/34]
 2 **q**lðr-mál til **q**fug:
 drukinn **d**ęila · skal-at við **d**olg-viðu
 4 margan steln **v**ín **v**iti.
 This I counsel thee sixth: although among warriors may grow
 the ale-speech too awry,
 drunkenly deal shalt thou not with war-trees [WARRIORS];
 wine steals wit from many.

1 Þat ... fari 'That ... may grow' | With these words fol. 32v of R ends, and we have the "great lacuna". The rest of the stanzas are supplied from younger paper mss.

TODO: More stanzas from paper manuscripts.

Fragments from the Saw of the Walsings

Introduction

In **R**, *Sigrdr* ends abruptly at stanza 27, after which a number of pages have gone missing; the so-called “great lacuna”. The poetry contained in them undoubtedly belonged to the Walsing cycle, specifically concerning the life of Siward.

The author of *Vǫls* drew heavily from a collection of Walsing-cycle poetry closely related to **R**. He quotes many stanzas known from **R**, but also some which do not survive anywhere else—these are the stanzas edited here. They correspond to the story which would have been found in the great lacuna, and it is probable that they derive from the now-lost poems found there.

-
- 1 Ristu af **m**agni · **m**ikla hellu,
2 **S**igmundr hjǫrvi · ok **S**infjǫtli.

They carved with strength the great stone,
Syemund with sword, and Sinfittle.

-
- 2 **E**ldr nam at **ó**sask · en **j**örð at skjalfa
2 ok **h**ár logi · við **h**imni gnéfa;
fár treystisk þar · **f**ylkis rekka
4 **e**ld at ríða · né **y**fir stiga.

Fire took to rage and earth to shake
and high flame to rise against heaven.
Few there dared of the marshall's champions
the fire to ride or to step over.

- 3 **S**igurðr Grana · sverði keyrði;
 2 **ę**ldr sloknaði · fyr **ę**ðlingi;
 logi allr **l**ęgðisk · fyr lof-gjörnum;
 4 bliku **r**ęiði, · es **R**eginn átti.

Siward drove Grane on by sword;
 the fire went out before the athling;
 the flame all lowered before the praise-eager man;
 the harness flashed which Rein had owned.

- 4 **S**igurðr vá at ormi, · en þat **s**íðan mun
 2 **ę**ngum fyrnask, · meðan **ę**ld lifir.
 En **h**lýri þinn · **h**várki þorði
 4 **ę**ld at ríða · né **y**fir stíga.

Siward smote the Wýrm, and that will afterwards
 by none be forgotten while mankind lives,
 but thy brother dared not either
 the fire to ride or to step over.

- 5 **Ú**t gekk Sigurðr · **a**nn-spjalli frá,
 2 **h**oll-vinr lofða, · ok **h**nípaði,
 svá at **g**anga nam · **g**unnar-fúsum
 4 **s**undr of **s**íður · **s**erkr járn-ofinn.

TODO: translation.

TODO: More stanzas?

Fragment of a Lay of Siward

(*Brot af Sigurðarkviða*)

Dating (Sapp, 2022): C10th (c.974)

Meter: *Ancient-words-law*

Introduction

A fragment of a longer lay about Siward and Byrnhild, following the lacuna. According to the following prose (see *Guðr I*) the poem began with Siward's death. TODO: Translation is in progress.

Fragment of a Lay of Siward

- 1 „*hvat hefir Sigurð* · *saka unnit*
2 *es þú fróknan vill* · *fjörvi néma?*“
“[What has Siward] done for a crime,
that thou wilt deprive the brave of life?”
- 2 „*Mér hefir Sigurðr* · *selda eiða*
2 *eiða selda* · *alla logna*
þá vélti hann mik · *es hann vesa skyldi*
4 *allra eiða* · *þinn full-trúi.*“
“To me has Siward given oaths,
oaths given, all lies.
He betrayed me when he should have been
of all oaths the one true keeper.”

- 3 Þik hefir Brynhildr · bøl at gerva
 2 heiptar hvattan · harm at vinna.
 fyrr man hōn Guðrúnu · góðra ráða
 4 enn síðan þér · sín at njóta.

TODO: Translation.

- 4 Sumir ulf sviðu, · sumir orm sniðu,
 2 sumir Gothormi · af gæra deildu,
 áðr þeir mētti · mēins of lystir
 4 á horskum hal · hēndr of leggja.

Some roasted a wolf; some cut up a snake;
 some shared wolf-flesh with Godthorm,
 TODO..

- 5 Úti stóð Guðrún · Gjúka dóttir
 2 ok hōn þat orða · alls fyrst of kvað:
 „Hvar es nú Sigurðr · seggja dróttinn
 4 es frēndr mínir · fyrri riða?“

Outside stood Guthrun, Yivick's daughter,
 and she this word first of all did say:
 “Where is now Siward, the lord of men,
 when my kinsmen ride in front?”

- 6 Einn því Hogni · and-svør veitti:
 2 „Sundr hōfum Sigurð · sverði hōgginn;
 gnapir é grár jór · yfir gram dauðum.“

Alone did Hain this answer grant:
 “We have cut Siward asunder by sword;
 the grey steed always neighs over the dead prince.”

- 7 Þa kvað þat Brynhildr · Buðla dóttir:
 2 „vęl skuluð njóta · vápna ok níu landa;
 ęinn myndi Sigurðr · ęllu ráða
 4 ef hann lęngr litlu · lifi hęldi.“

Then quoth this Byrnhild, Budle's daughter:
 “Well shall ye enjoy weapons and nine lands!
 Alone would Siward rule them all
 if a little longer he had held his life.”

3 myndi | myndir R

- 8 „Véri-a þat sómt · at hann svá réði
 2 Gjúka arfi · ok gota mengi
 es hann fimm sonu · at folk-róði
 4 gunnar fusa · getna hafði.“

TODO: Translation.

- 9 Hló þá Brynhildr · —bör allr dunði—
 2 einu sinni · af öllum hug:
 „væl skuluð njóta · landa ok þegna
 4 es þér fróknar gram · falla létuð.“

Then Byrnhild laughed—the farm all resounded—
 a single time out of her whole heart:

“Well shall ye enjoy the lands and thanes,
 since ye made the brave prince to fall.”

- 10 Þá kvað þat Guðrún · Gjúka dóttir:
 2 „Mjök mælir þú · miklar firnar
 gramir hafi Gunnar · gøtvað Sigurðar
 4 heipt-gjarns hugar · hefnt skal verða.“

Then quoth this Guthrun, Yivick's daughter:

“TODO.”

- 11 Soltinn varð Sigurðr · sunnan Rínar
 2 hrafn at meði · hátt kallaði:
 „Ykkir mun Atli · eggjar rjóða
 4 munu víg-skáa · of víða eiðar.“

Dead was Siward to the south of the Rhine;
 a raven on a branch loudly called out:

“On you two will Atle redden his blades;
 the warriors will be destroyed by the oaths!”

- 12 Framm vas kvelda · fjöðr vas drukkit
 2 þá vas hví-vetna · vil-mál talit.
 sofnuðu allir · es i sęing kvómu.

TODO: Translation.

- 13 Einn vakði Gunnarr · ǫllum lengr
 2 fót nam at hróra · fjöld nam at spjalla
 hitt her-glötuðr · hyggja téði,
 4 hvat þeir i bǫðvi · báðir sǫgðu
 hrafn ey ok ǫrn · es þeir heim riðu.

Alone did Guthur wake longer than all;
 his foot he took to move, much he took to speak.
 Of that the army-destroyer thought:
 what in the fray they both had said,
 the raven always and the eagle, when home they rode.

- 14 Vaknaði Brynhildr · Buðla dóttir
 2 dís skjöldunga · fyr dag lítu:
 „hvætið mik eða lėtið mik · harmr es unninn
 4 sorg at segja · eða svá láta.“

Brynhild awoke, Budle's daughter,
 the dise of shieldings a little before day:
 “TODO.”

- 15 Þǫgðu allir · við því orði
 2 fár kunni þeim · fljóða lötum
 es hón grátandi · gǫrðisk at segja
 4 þat's hléjandi · hǫlða þéiddi.

All men shut up at that word;
 TODO.

- 16 „Hugða'k mér, Gunnarr, · grimmt i svefni,
 2 svalt allt i sal · étta'k séing kalda,
 en þú gramr riðir · glaums and-vani
 4 fjǫtri fatlaðr · i fjánda lið.

“I had a cruel thought, Guthur, in my sleep:
 everything died in the hall, I had a cold bed,
 and thou, prince, didst ride without cheerful fellows,
 bound by fetters, into a troop of foes.

- 17 Svá mun ǫll yður · étt niflunga
 2 afli gengin— · eruð eið-rofa.

So will all your line of Nivlings
 part from strength—ye are oath-breakers.

- 18 Mant-at-tu Gunnarr · til gǫrva þat
 2 es þit blóði ĩ spor · báðir rennduð,
 nú hefir þú hǫnum þat allt · illu launat
 4 es hann fręmstan sik · finna vildi.

Thou didst not recall, O Gutherr, clearly enough
 that your blood into your tracks ye both did drive.
 Now hast thou for all that cruelly repaid him,
 TODO.

2 þit blóði ĩ spor · báðir rennduð ‘your blood into your tracks ye both did drive’ | Referring to a ritual of blood-brotherhood, wherein the “brothers” would mix their blood into their footprints on the ground. This ritual is mentioned in Saxo Grammaticus (2015) 1.6.7: *Siquidem icturi foedus veteres vestigia sua mutui sanguinis aspersione perfundere consueverant, amicitiarum pignus alterni cruoris commercio firmaturi* ‘Now our ancestors, when they meant to strike a pact, would sprinkle their combined blood in their footprints and mingle it, so as to strengthen the pledge of their fellowship’. For discussion see PCRN History and Structures III:845 ff.

- 19 Þá ręyndi þat · es riðit hafði
 2 móðigr á vit · mín at biðja.
 hvé her-glǫtuðr · hafði fyrri
 4 ęiðum haldit · við inn unga gram.

TODO: Translation.

- 20 Bęn-vǫnd of lét · brugðinn gulli
 2 marg dýrr konungr · á meðal okkar;
 ęldi vǫru ęggjar · útan gǫrvar
 4 ęnn ęitr-dropum · innan fáðar.“

TODO: Translation.

1 gulli | gylli R

First Lay of Guthrun

(*Guðrúnarkviða fyrsta*)

Dating (Sapp, 2022): C10th (0.988)

Meter: Ancient-words-law

Introduction

After Siward's death Guthrun is so upset that she cannot make herself weep.

From the Death of Siward (*Frá dauða Sigurðar*)

PI Hér er sagt í þessi kviðu frá dauða Sigurðar ok víkr hér svá til
2 sem þeir drépi hann úti. En sumir segja svá at þeir drépi hann
inni í rekkju sinni sofanda. En þýðverskir menn segja svá at þeir
4 drépi hann úti í skógi ok svá segir í Guðrúnar kviðu inni fornu
at Sigurðr ok Gjúka synir hefði til þings riðit þá er hann var
6 drepinn—en þat segja allir einnig at þeir sviku hann í tryggð ok
vógu at hán um liggjanda ok ó-búnum. Guðrún sat yfir Sigurði
8 dauðum. Hon grét eigi sem aðrar konur en hon var búin til at
springa af harmi. Til gengu bæði konur ok karlar at hugga hana
10 en þat var eigi auðvelt. Þat er sögn manna at Guðrún hefði etit
af Fáfnis hjarta ok hon skilði því fugls rødd. Þetta er enn kveðit
12 um Guðrúnu:

Here it is said in this lay about the death of Siward, and it is at this point that they slew him outside. But some say that they slew him inside in his chamber asleep. But German men say that they slew him outside in the forest, and so it says in the Ancient Lay of Guthrun that Siward and the sons of Yivick had ridden to the Thing when he was slain—but this they all say in

agreement that they betrayed him while he trusted them, and struck at him lying and unarmed. Guthrun sat over Siward, dead. She did not weep like other women, but she was ready to burst apart from sorrow. Both women and men came to her to console her, but that was not easily done. It is the saying of men that Guthrun had eaten of Fathomer's heart, and she therefore understood the speech of birds. This is further said about Guthrun:

The First Lay of Guthrun

- 1 Ár vas þat's Guðrún · gørðisk at deyja,
 2 es hön sat sorg-full · yfir Sigurði,
 gørði-t hön hjúfra · né hön dum sláa
 4 né kvæina umb · sem konur aðrar.

It was of yore that Guthrun made ready to die
 as she sat sorrowful above Siward.

She did not pant nor beat her hands
 nor wail about it like other women.

- 2 Gingu jarlar · al-snotrir framm,
 2 þeir's harðs hugar · hana lottu;
 þeygi Guðrún · gráta mátti,
 4 svá vas hön móðug; · mundi hön springa.

Came earls all-clever forth,
 they who would loosen her hard heart;
 nowise could Guthrun weep,
 so moody was she—she would burst apart.

- 3 Sötu ítrar · jarla brúðir
 2 golli búnar · fyr Guðrúnu;
 hver sagði þeira · sinn of-trega
 4 þann's bitrastan · of beðit hafði.

Sat the splendid brides of the earls
 adorned with gold, before Guthrun.

Each one of them told her own great sorrow,
 the most bitter one that she had suffered.

- 4 Þá kvað Gjaflaug, · Gjúka systir:

- 2 „Mik veit’k á moldu · munar-lausasta;
 hef’k fimm vera · for-spell beðit,
 4 tveggja dótra, · þriggja systra,
 átta bróðra, · þó ek ein lifi.“

Then quoth Yeflie, Yivick’s sister:
 “I know myself on earth the most joyless.
 Of five husbands I have suffered the loss,
 of two daughters, three sisters,
 eight brothers—yet I alone live.”

- 5 Þeygi Guðrún · gráta mátti;
 2 svá vas hön móðug · at mogg dauðan
 ok harð-huguð · um hrør fylkis.

Nowise could Guthrun weep;
 so moody was she after the lad’s death,
 and hard-hearted over the marshaller’s corpse.

- 6 Þá kvað þat Hærborg, · Húna lands dróttning:
 2 „Hef’k harðara · harm at segja:
 mínir sjau synir · sunnan lands,
 4 verr inn átti, · í val fellu.

Then quoth this Harbury, queen of Hunland:
 “I have a harder harm to tell.
 My seven sons south of the land,
 —my husband the eighth—in battle fell.”

- 7 Faðir ok móðir, · fjórir bróðr,
 2 þau á vági · vindr of lék,
 barði bára · við borð-þili.

My father and mother, four brothers—
 them on the wave the wind outplayed;
 the breaker beat over the ship-side.

- 8 Sjölf skylda’k gøfga, · sjölf skylda’k gøtva,
 2 sjölf skylda’k høndla, · hæl-før þeira;
 þat ek allt of beïð · ein misseri
 4 svá’t mér maðr engi · munar leitaði.

I alone had to honour them; I alone had to bury them;
 I alone had to handle their hell-journey [DEATH].

All this I suffered in one half-year,
when no man found me any joy.

2 hçl-fçr | emend.; hçr-fçr R

- 9 Þà varð'k hapta · ok hçr-numa
2 sams misseris · síðan verða;
skylda'k skreyta · ok skúa binda
4 hçrsis kván · hveřjan morgin.

Then I became a captive and war-taken,
in the same half-year afterwards.
I had to dress and bind the shoes
of the ruler's wife every morning.

- 10 Hçn ógði mér · af af-brýði
2 ok hçrðum mik · hçggum keřrði;
fann'k hús-guma · hveřgi inn bętra
4 en hús-fręyju · hveřgi verri.“

She tortured me out of jealousy,
and with hard blows drove me on;
a husband I never found better,
and a housewife never worse.”

- 11 Þęygi Guðrún · gráta mátti;
2 svá vas hçn móðug · at mçg dauðan
ok harð-huguð · um hrør fylkis.

Nowise could Guthrun weep;
so moody was she after the lad's death,
and hard-hearted over the marshaller's corpse.

- 12 Þà kvað þat Gullrond, · Gjúka dóttir:
2 „Fç kannt, fçstra, · þótt fróð séir,
ungu vífi · and-spjöll bera.“
4 Varaði hçn at hylja · umb hrør fylkis.

Then quoth this Goldrand, Yivick's daughter:
“Thou canst, foster-mother—though thou be wise—
to the young wife give few answers.”
She bade the corpse of the marshal be uncovered.

- 13 Svípti hön bléju · af Sigurði
 2 ok vatt vengi · fyr vífs knjám:
 „Lít-tu á ljúfan, · legg þú munn við grön
 4 sem þú halsaðir · heilan stilli.“

She cast the cover off of Siward
 and turned his face before the wife's knees:
 “Look upon the loved one! Lay your mouth to his lips
 like thou didst embrace the hale prince.”

- 14 Á leit Guðrún · einu sinni;
 2 sá hön döglinga skör · dreyra runna,
 fránar sjónir · fylkis liðnar,
 4 hug-borg jofurs · hjörvi skorna.

On him looked Guthrun a single time;
 she saw the noble's locks run with blood,
 the gleaming gaze of the marshall gone,
 the heart-fort [CHEST] of the ruler cut by the sword.

- 15 Þá hné Guðrún · holl við bólstri;
 2 haddr losnaði, · hlýr roðnaði
 en regns dropi · rann niðr umb kné.

Then Guthrun sank down, sloped against the bolster;
 her hair loosened, her cheek reddened,
 and a drop of rain ran down to her knee.

- 16 Þá grét Guðrún, · Gjúka dóttir,
 2 svá't tór flugu · tresk í gognum
 ok gullu við · gæss í túni,
 4 mérir fuglar · es mér átti.

Then wept Guthrun, Yivick's daughter,
 so that the tears flew through her veil(?)
 and in response shrieked the geese in the yard,
 the famous fowls which the maiden owned.

2 tresk 'veil(?)' | Guess translation; this word is an unexplained *bapax*.

- 17 Þá kvað þat Gullrönd, · Gjúka dóttir:
 2 „ykkar vísu'k · ástir mestar
 manna allra · fyr mold ofan;
 4 unðir þú hvarki · úti né inni,

systir mín, · nema hjá Sigurði.“

Then quoth this Goldrand, Yivick's daughter:
 “I knew the love of you two to be the greatest
 of all men above the earth.
 Thou wast never content, not outside nor inside,
 O my sister, save beside Siward.”

- 18 „Svá vas míninn Sigurðr · hjá sonum Gjúka
 2 sēm vęri gęir-laukr · ór grasi vaxinn,
 eða vęri þjartr steinn · á band dreginn:
 4 jarkna-steinn · yfir qðlingum.

“So was my Siward beside the sons of Yivick
 like were a garlic out of grass grown,
 or were a bright stone drawn on a band:
 an arkenstone over the athlings.

1–2 Svá vas ... vaxinn ‘So was ... grown’ | These two lines are almost identical to *Guðr II* 2/1–2. Since the present poem is probably older (Sapp, 2022), it is likely the source.

2 gęir-laukr ‘garlic’ | or ‘spear-leek’. I have opted for this translation based on etymology (cf. OE *gār-lēac* ‘spear-leek’), but the botanical identity is unclear. *Guðr II* 2 has *gróinn laukr* ‘green leek’ instead. For the cultural importance of leeks and onions see note to *Vsp* 4.

3–4 eða vęri ... qðlingum. ‘or were ... athlings.’ | Beaded necklaces were commonly worn by Scandinavian women of the time, and the beads were mostly of opaque coloured glass. Siward is likened to a bright crystal, the sons of Yivick to dull glass.

- 19 Ek þótta auk · þjóðans rekkum
 2 hveřri hęrri · Hęrjans dísi;
 nú em’k svá lítil · sem lauf séa
 4 opt í jqlstrum · at jqlfur dauðan.

I seemed even to the ruler's champions
 higher than each of the Lord of Hosts' dises [WALKIRRIES].
 Now I am as small as if a leaf I were,
 high in the willows, after the ruler's death.

- 20 Sakna’k í sessi · ok í sęingu
 2 míns mál-vinar— · valda męgir Gjúka;
 valda męgir Gjúka · mínu bqlvi
 4 ok systir sinnar · sqrum gráti.

I miss in the seat and in the bed
 my confidant—the lads of Yivick are the cause;
 the lads of Yivick are the cause of my bale,
 and their sister's [my] bitter weeping.

- 21 Svá ér of lýða · landi eyðið
 2 sem ér of unnuð · ęiða svarða;
 man-a þú, Gunnarr, · gulls of njóta;
 4 þęir munu þęr baugar · at bana verða
 es þú Sigurði · svarðir ęiða.

So will ye make the land deserted by folk,
 like ye treated the sworn oaths!
 Thou wilt not, Guthur, enjoy the gold;
 those highs will for thee become the bane,
 on which thou to Siward didst swear oaths.

TODO: Rest of stanzas.

- P2 Guðrún gekk þaðan á braut til skógar á eyði-merkr ok fór allt til
 2 Danmarkar ok var þar með Þóru, Hákonar dóttur, sjau misseri.
 Brynhildr vildi eigi lifa eptir Sigurð. Hon lét drepa þręla sína
 4 átta ok fimm ambóttir, þá lagði hon sik sverði til bana svá sem
 segir í Sigurðar kviðu inni skömmu.

Guthrun then went away to the woods in the wilderness and journeyed all the way to Denmark and stayed there with Thure, Hathkin's daughter, for seven half-years. Byrnhild did not want to live after Siward. She had her eight thralls and five handmaids slain, then she ran herself through with a sword unto her death, as it says in the Short Lay of Siward.

Short Lay of Siward

(*Sigurðarkviða in skömmu*)

Dating (Sapp, 2022): early C11th (c.876)

Meter: *Ancient-words-law*

Introduction

Despite its title it is one of the longer poems, having approximately 300 long-lines.

Short Lay of Siward

1 Ár vas þat's Sigurðr · sótti Gjúka
2 völsungr ungi · es vegit hafði
tók við tryggðum · tvëggja bróðra
4 sældusk eiða · eljun-fróknir.

TODO: Translation.

2 Męy buðu hönnum · ok męiðma fjöld
Guðrúnu ungu · Gjúka dóttur
drukku ok dómðu · dógr mart saman
4 Sigurðr ungi · ok synir Gjúka.

TODO: Translation.

3 Unds þeir Brynhildar · biðja fóru
2 svá't þeim Sigurðr · reði i sinni

- 4 vǫlsungr ungi · ok vega kunni;
hann of ętti · ef hann ęiga knętti.

TODO: Translation.

- 4 Sęggr inn suðr-óni · lagði sverð nøkkvit
2 męki mál-fáan · à meðal þęira
né hann konu · kyssa gęrði
4 né húnskr konungr · hęfja sér af armi
męy frum-unga · fal hann męgi Gjúka.

TODO: Translation.

- 5 Hón sér at lífi · lǫst né vissi
2 ok at aldr-lagi · ękki grand
vamm þat's vęri · eða vesa hygði;
4 gengu þess à milli · grimmar urðir.

TODO: Translation.

- 6 Ejin sat hon úti · aptan dags,
2 nam hón svá þęrt · umb at męlask:
„Hafa skal'k Sigurð, · — eða þó svelt!—
4 mǫg frum-ungan, · mér à armi.

TODO: Translation.

2. nam hón svá þęrt · umb at męlask: | No alliteration can be found for this line.

- 7 Orð męlta'k nú, · iðrumk ęptir þess,
2 kvón 's hans Guðrún · en ek Gunnars,
ljótar nornir · skópu oss langa þró.

Words I now spoke; I regret them afterwards.
His wife is Guthrun, but I am Guthers;
ugly norns shaped for us a long yearning.

8 STANZATEXT

TODO: Translation.

9 STANZATEXT

TODO: Translation.

TODO: More stanzas

Hell-ride of Byrnhild

(*Hėlreið Brynhildar*)

Dating (Sapp, 2022): late C11th (c.650)

Meter: *Ancient-words-law*

Introduction

Byrnhild is burned on her pyre in a beautiful chariot or wagon. In the afterlife she rides on the Hellway to reach her resting place in Hell, and meets a gow or troll-woman on the way. The poem consists of their conversation.

Pr Eptir dauða Brynhildar vóru gøt bøl tvau: annat Sigurði, ok
2 brann þat fyrr, en Brynhildr var á qðru brennd ok var hon í reið
þeiri er guð-vefum var tjølduð. Svá er sagt at Brynhildr ok með
4 reið'inni á hel-veg ok fór um tún þar er gýgr nökkur bjó. Gýgr'in
kvað:

After Byrnhild's death two pyres were made: one for Siward, and it burned earlier; but Byrnhild was burned on the other, and she was in that chariot which was covered with godweb. It is said that Byrnhild drove with the chariot onto the Hellway and passed through a plot where there lived a certain gow. The gow quoth:

2-3 í reið þeiri er guð-vefum var tjølduð 'in that chariot which was covered with godweb' | The tent-covering of the chariot was made of precious garments. For the burial of women in wagons and chariots, cf. TODO (Oseberg ship?).

3-4 Brynhildr ok með reið'inni á hel-veg 'Byrnhild drove with the chariot on the Hellway' | This gives us some interesting insight into old afterlife beliefs. After Byrnhild is burned she ends up between the worlds of the dead and the living, the so-called "Hell-way", or road to Hell (the underworld); she is buried in a chariot so that she will be able to travel comfortably. We may presume that the animals driving the chariot were slaughtered and burnt with her on the pyre.

Byrnhild rode the Hellway (*Brynhildr reid hæl-veg*)

- 1 „Skalt í gognum · ganga eigi
2 grjóti studda · garða mína;
betr sómði þér · borða at reikja
4 hēldr an vitja · vers annarar.

“Thou shalt in no way go through
these rock-supported yards of mine;
it befits thee better to weave tapestries,
rather than visit another woman’s man.

- 2 Hvat skalt vitja · af Val-landi,
2 hvar-fúst hqfuð, · húsa minna?
Þú hēfir, Vqr gulls, · ef þik vita lystir,
4 mild, af hqndum · manns blóð þvegir.“

Why shalt thou visit from Walland,
O straying head, these houses of mine?
Thou hast, mild Ware of gold, if thou hast lust to know,
washed a man’s blood off thy hands.”

Byrnhild answers:

- 3 „Bregð eigi mér, · brúðr ór steini,
2 þótt ek véra’k · í víkingu;
ek mun okkur · óðri þikkja
4 hvar’s menn eðli · okkart kunna.“

“Upbraid me not, O bride from the stone,
though I may have been in the sea-raid;
of us two will I seem the nobler,
wherever men know our lineages.”

The go:

- 4 „Þú vast, Bryn-hildr, · Buðla dóttir,
2 hēilli verstu · í hēim borin;
þú hēfir Gjúka · of glatat þornum
4 ok búi þeira · brugðit góðu.“

“Thou wast, O Byrnhild, Budle’s daughter,
with the worst luck born into the world;
thou hast destroyed Yivick’s children,
and deprived their house of good.”

Byrnhild:

- 5 „Ek mun segja þér, · svinn, ór ręiðu
 2 vit-laussi mjök, · ef þik vita lystir:
 hvé gørðu mik · Gjúka arfar
 4 ásta-lausa · ok ęið-rofa.

“I will tell thee, wise from my chariot,
 O very witless one, if thou hast lust to know,
 how Yivick’s heirs did make me
 loveless, and an oath-breakeress.

- 6 Lét hami vára · hug-fullr konungr,
 2 áttu systra, · undir ęik borit;
 vas’k vetra tólf, · ef þik vita lystir,
 4 es ungum gram · ęiða sęlda’k.

TODO.

I was twelve winters old, if thou hast lust to know,
 when to the young prince I swore oaths.

- 7 Hétu mik allir · í Hlym-dölum
 2 Hildi und hjalmi, · hvęrr es kunni.

They all called me in the Limdales,
 a Hild ’neath the helmet, whoever knew me.

- 8 Þá lét’k gamlan · á Goð-þjóðu
 2 Hjalm-Gunnar nęst · hęljar ganga;
 gaf’k ungum sigr · Auðu bróður;
 4 þar varð mér Óðinn · of-ręiðr um þat.

Then I next among the Gots
 made old Helm-Guther go the way of Hell;
 I gave victory to Ead’s young brother;
 there Weden was furious with me for that.

- 9 Lauk hann mik skjöldum · í Skata-lundi,
 2 rauðum ok hvítum, · randir snurtu;
 þann bað hann slíta · svefni mínum
 4 es hvēr-gi lands · hręðask kynni.

He locked me in with shields in Shatelund,
 with red ones and white; their rims clasped.

He bade that one end my sleep,
who of no land could be frightened.

- 10 Lét umb sal minn · sunnan-verðan
2 hávan brenna · her alls viðar;
 þar bað hann einn þegn · yfir at ríða,
4 þann's mér fórði gull · þat's und Fáfni lá.

He made around my hall a south-facing,
high host of all wood [FIRE] burn;
there he bade one thane ride over,
he who brought me the gold which 'neath Fathomer lay.

- 11 Reið góðr Grana · gull-miðlandi
2 þar's fóstri minn · flētjum stýrði;
 einn þótti hann þar · öllum þetri,
4 víkingr Dana, · í verðungu.

On Grane rode the good gold-dealer,
where my foster-son ruled the benches;
alone he seemed there better than all,
the Wiking of Danes, in the warband.

- 12 Svöfu vit ok unðum · í séing einni
2 sem hann minn bróðir · of borinn véri;
 hvárt-ki knátti · hond yfir annat
4 átta nóttum · okkart leggja.

We slept and were content in one bed,
as if he were born my brother:
neither did lay a hand o'er the other
for eight nights, of us two.

- 13 Því brá mér Guðrún, · Gjúka dóttir,
2 at ek Sigurði · svéfa'k á armi;
 þar varð'k þess vís · es vildi'g-a'k
4 at þau véltu mik · í ver-fangi.

Thus Guthrun upbraided me, Yivick's daughter,
that I slept on Siward's arm;
there I became wise of that which I wanted not,
that those two had tricked me in the catch of man.

- 14 Munu við of-stríð · alls til lengi
 2 konur ok karlar · kvikkvir fōðask;
 vit skulum okkrum · aldri slíta,
 4 Sigurðr, saman. · Søkks-tu, gýgjar-kyn!“

In great strife for far too long
 will men and women alive be born.
 We two shall end our age,
 I and Siward, together.—Sink, thou gow's kin!”

Second Lay of Guthrun

(Guðrúnarkviða aðra)

Dating (Sapp, 2022): early C11th (o.759)–late C11th (o.199)

Meter: Ancient-words-law

Introduction

TODO.

The Slaying of the Nivlings (*Dráp Niflunga*)

PI Gunnarr ok Hogni tóku þá gullit allt, Fáfnis arf. Ó-friðr var
2 þá milli Gjúkunga ok Atla; kenndi hann Gjúkungum völd um
and-lát Brynhildar. Þat var til sätta, at þeir skyldu gipta hánun
4 Guðrúnu, ok gáfu henni ó-minnis-veig at drekka áðr hon játti at
giptast Atla. Synir Atla vóru þeir Erpr ok Eitill, en Svanhildr var
6 Sigurðar dóttir ok Guðrúnar. Atli konungr bauð heim Gunnari
ok Hogni, ok sendi Vinga eða Knéfrøð. Guðrún vissi vélar ok
8 sendi með rúnum orð at þeir skyldu eigi koma ok til jar-tegna
sendi hon Hogni hringinn Andvaranaut ok knýtti í vargs-hár.
10 Gunnarr hafði beðit Oddrúnar, systur Atla, ok gat eigi; þá fekk
hann Glaumvarar, en Hogni átti Kostberu. Þeira synir vóru þeir
12 Sólarr ok Snévarr ok Gjúki. En er Gjúkungar kómu til Atla, þá
bað Guðrún sonu sína at þeir bæði Gjúkungum lífs en þeir vildu
14 eigi. Hjarta var skorit ór Hogni en Gunnarr settr í orm-garð.
Hann sló hǫrpu ok svéðði ormana, en naðra stakk hann til lifrar.
16 Þjóðrekr konungr var með Atla ok hafði þar látit flesta alla menn

sína. Þjóðrekr ok Guðrún kërðu harma sín á milli. Hon sagði hánúm ok kvað:

18

Guther and Hain then took all the gold, Fathomer's inheritance. Hatred was then between the Yivickings and Attle; he blamed the Yivickings for Byrnhild's passing. These were their terms, that they would marry off to him Guthrun; and they gave her a forgetfulness-draught to drink before she agreed to be married off to Attle. The sons of Attle were Earp and Oatle, and Swanhild was Siward's daughter and Guthrun's. Attle invited to his home Guther and Hain, and sent Winge or Kneefrith. Guthrun knew his wiles and sent a word with runes, that they should not come, and as a sign she sent Hain the ring Andwaresneat, and tied through it a wolf's hair. Guther had asked for Ordrun's hand, Attle's sister, and did not get her; then he got Gleamware, and Hain had Costbeare. Their sons were Solwer and Snower and Yivick. And when the Yivickings came to Attle, then Guthrun asked her sons that they should ask for the life of the Yivickings, but they would not. The heart was cut out of Hain, and Guther set in the serpent-yard. He struck his harp and soothed the serpents, but an adder stung him unto the liver. King Thedric was with Attle, and had there lost almost all of his men. Thedric and Guthrun recounted their griefs to each other. She spoke to him and quoth:

The Second Lay of Guthrun

1 „Mér vas'k meýja; · móðir mik fódði,
2 björt í búri; · unna'k vel bróðrum—
unds mik Gjúki · gulli reifði,
4 gulli reifði, · gaf Sigurði.

“A maiden was I of maidens; my mother raised me
bright in the bowers; I loved well my brothers—
until Yivick with gold endowed me,
with gold endowed me, and gave to Siward.

2 Svá vas Sigurðr · uf sonum Gjúka
sem véri grónn laukr · ór grasi vaxinn,
3 eða hjotr hq-beinn · um hvossum dýrum,
4 eða gull glóð-rautt · af gróu silfri.“

So was Siward over the sons of Yivick,
like were a green leek out of grass grown,

or a hart, high-legged, amidst coarse beasts,
or gold, glowing-red, beside grey silver—

1–4 ALL | Cf. *Guðr I* 18, which shares the first two lines with only small differences, and the very similar description of Hallow in *HHund II* TODO: *Svá bar Hęłgi · af hildingum...*

2 grónn laukur ‘green leek’ | The leek was a highly valued plant. Compare *Vsp* 4 where the *grónn laukur* ‘green leek’ is said to have grown the first Golden Age. See also note there about its mythological significance.

- 3 unds mér fyr·munðu · mínir bróðr
2 at ek ętta ver · ǫllum fręmra;
sofa þeir né mǫttu-t · né of sakar dǫma
4 áðr þeir Sigurð · svęlta létu.

until my brothers begrudged me,
that I had a husband better than all;
sleep could they not, nor speak of anything,
before they made Siward die.

- 4 Grani rann at þingi, · gnýr vas at hęyra,
2 en þá Sigurðr · sjalfr ęigi kom;
ǫll vǫru sǫðul-dýr · svęita stokkin
4 ok of vanið vási · of vegǫndum.

Grane ran from the Thing—a din was to be heard—
but then Siward himself came not.
All were the saddle-beasts [HORSES] with sweat covered,
and trained to toil under heavy men.

3 sǫðul-dýr ‘saddle-beasts [HORSES]’ | This kenning also occurs in a loose stanza by Norse King Anlaf “the Holy” Haraldson.

- 5 Gekk ek grátandi · við Grana róða,
2 úrug-hlýra, · jó frá’k spjalla;
hnipnaði Grani þá, · drap í gras hǫfði;
4 jór þat vissi: · ęigendr né lifðu-t.

I went, weeping, with Grane to speak,
teary-cheeked, the horse I asked for news.
Drooped Grane then; dropped his head in the grass;
the horse knew this: its owners lived not.

- 6 Lęgi hvarf-at, · lęgi hugir dęildusk
2 áðr of fręgja’k · folk-vǫrð at gram;

- 4 hnipnaði Gunnarr, · sagði mér Hogni
frá Sigurðar · sórum dauða:

Long time passed not—long my thoughts were torn—
before I did ask the folk-ward about the prince.
Drooped Guthor; Hain told me
of Siward's sore death.

- 7 Liggr of höggvinn · fyr handan ver
2 Guðþorms bani, · of gefinn ulfum;
lít-tu þar Sigurð · á suðr-vega,
4 þá heyrir þú · hrafna gjalla,
örnu gjalla, · ézli fegna,
6 varga þjóta · umb veri þínum.

TODO.

Guthorm's bane, given to the wolves.
Behold there Siward on the southern ways;
then hearest thou ravens shrieking;
eagles shrieking, of carrion rejoicing;
wolves howling around thy husband.

...TODO...

Third Lay of Guthrun

(*Guðrúnarkviða þriðja*)

Dating (Sapp, 2022): C10th (0.731)–early C11th (0.178)

Meter: *Ancient-words-law*

Introduction

A very short narrative poem of ballad-type, depicting just a single scene. It is especially notable for its depiction of a trial by ordeal (trial by cauldron) and the mention of a woman being drowned in a bog.

Herch, one of Atle's concubines tells Atle that she has seen his wife Guthrun sleeping with Thedric. Atle becomes distressed upon hearing this (P1). Guthrun asks him what is wrong (1), and he responds that Herch has accused her of sleeping with Thedric (2). Guthrun promises to prove her innocence through a trial by ordeal involving picking up a white stone from boiling water (3). She further says that while she and Thedric did sit down together, they did so in mutual grief over the deaths of her brothers (4–5). She tells Atle to summon a German lord named Saxe, who knows how to carry out the trial. Seven hundred men arrive to witness the event (6). Before picking up the stone, Guthrun laments over her brothers' deaths, saying that they would have disputed the accusation through violence, but that she must now prove her innocence by herself (7). She then puts her hand in the boiling water, and unscathed takes out the stones. She holds it up and shows it to the witnesses (8). Atle laughs, knowing that his wife has been faithful, and orders Herch to pick up the stone (9). She does so, but her hands are horribly scorched, and men lead her to a "foul bog", presumably to be drowned. The poet ends by laconically stating that Guthrun in such a way was "reconstituted for her affronts".

The Third Lay of Guthrun

- Pr Herkja hét ambótt Atla; hón hafði verit frilla hans. Hón sagði
 2 Atla at hón hefði sét Þjóðrek ok Guðrúnu bæði saman. Atli var
 þá allókatr. Þá kvað Guðrún:

Herch was named the female thrall of Attle; she had been his concubine. She told Attle that she had seen Thedric and Guthrun both together. Attle was then wholly displeased. Then Guthrun quoth:

- 1 „Hvat ’s þér, Atli? · é, Buðla sonr,
 2 es þér hryggt í hug; · hví hlér þú éva?
 Hitt myndi óðra · jörlum þykkja
 4 at við męnn męltir · ok mik séir.“

“What is with thee, Attle? Always, O son of Bodle,
 art thou sad at heart—why laughest thou never?
 TODO.”

- 2 „Tregr mik þat, Guðrún, · Gjúka dóttir,
 2 mér í hollu · Herkja sagði
 at þit Þjóðrekr · undir þaki svéfið
 4 ok léttliga · líni verðið.“

“This troubles me, Guthrun, Yivick’s daughter:
 in the hall has Herch told me
 that thou and Thedric beneath thatched roof slept,
 and ye lightly warded the linen.”⁹⁹

⁹⁹i.e., they threw off their clothes and slept together.

- 3 „Þér mun’k alls þess · ęiða vinna
 2 at inum hvíta · hęlga steini,
 at ek við Þjóðmar · þat-ki átta’k,
 4 es vörðr né verr · vinna knátti,—

“To thee I will swear oaths of all of that—
 by the white, holy stone—
 that I did not do such a thing with Thedmar,¹⁰⁰
 which neither wife nor husband has been able to swear upon,—¹⁰¹

¹⁰⁰Historically, Thedmar was the father of Thedric, who took over the kingdom after his father’s death (see Index). Thedmar may here be a scribal error for Thedric, a scribal error for “Thedmar’s son”, or a nickname due to conflation of the father and son.

¹⁰¹Guthrun says that she will prove her innocence through a trial by ordeal (that is, by lifting “the white holy stone” out of boiling water; see st. 8). She further strengthens her position by pointing out that no reliable person has sworn an oath attesting to her guilt.

- 4 nema ek halsaða · hęrja stilli,
 2 jǫfur ó·neisinn, · ęinu sinni;
 aðrar vǫru · okkrar spękjur
 4 es vit hǫrmug tvau · hnigum at rúnun.

unless I embraced the stiller of hosts [RULER = Thedmar]:
 the unshamed prince, a single time.
 Different were the dealings of us two,
 when distressed [Guthrun and Thedric] we reclined in whispers.

- 5 Hér kom Þjóðrekr · með þrjá tǫgu,
 2 lifa þęir né ęinir, · þriggja tega manna;
 hrink-tu mik at bróðrum · ok at brynjuðum,
 4 hrink-tu mik at ǫllum · á hǫfuð-niðjum.

Here came Thedric with thirty men;
 of those thirty none still lives.—
 Surround me with brothers and with byrned men;
 surround me with all close kinsmen!

3 hrink-tu 'surround' | Consisting of *bring*, 2nd sg. imper. of *bringja* 'surround, encircle' + *þú* 'thou'. The clitic form *-tu* has caused devoicing.

- 6 Sęnd at Saxa, · sunn-manna gram;
 2 hann kann hęlga · hver vellanda;“
 sjau hundruð manna · í sal gingu
 4 áðr kvęn konungs · í kętil tóki.

Send for Saxe, the lord of Southmen;
 he can hallow the boiling cauldron.”
 Seven hundred men went into the hall,
 before the king's wife should reach into the kettle.

1 Saxa, · sunn-manna gram 'Saxe, the lord of Southmen' | It seems that the trial by cauldron was still foreign to the poet, who associated it with the Christian Saxons (or “Southmen”). This may date the poem to the time shortly before conversion period, something supported by Sapp (2022)'s statistical model.

- 7 „Kǫmr-a nú Gunnarr, · kalli'k-a Hǫgna,
 2 sé'k-a síðan · svása bróðr;
 sverði myndi Hǫgni · slíks harms reka,
 4 nú verð'k sjǫlf fyr mik · synja lýta.“

“Now Guthr comes not; I cannot call on Hain;
 I see not henceforth [my] beloved brothers.

by his sword would Hain avenge such an affront;
now must I for myself disprove the slanders!”

- 8 Brá hón til botns · björtum lófa
2 ok hón upp of tók · jarkna-stęina:
 „Sé nú sęggir · —sykn em ek orđin
4 hęilag-liga— · hvę sjá hvern velli.“

She thrust to the bottom her bright palms,
and she up did take the arkenstones:
“Let men now see—I am proven innocent,
through holy means!—how this cauldron boils!”

2 jarkna-stęina ‘arkenstones’ | Gems, crystals; probably a borrowing from the Old English *eorcnan-stānas* ‘id.’ The modern English form *arkenstone* was coined by Tolkien.

- 9 Hló þá Atla · hugr í brjósti
2 es hann hęilar sá · hęndr Guđrúnar:
 „Nú skal Hęrkja · til hvers ganga,
4 sú’s Guđrúnu · grandi vēnti.“

Then laughed the heart in Attle’s chest,
when he saw unscathed the hands of Guthrun:
“Now shall Herch to the cauldron go,
she who hoped for Guthrun’s harm.”

- 10 Sá-at mađr armligt, · hvęrr es þat sá-at,
2 hvę þar á Hęrkju · hęndr sviđnuđu;
 lęiddu þá męy · í mýri fúla,
4 svá þá Guđrún · sinna harma.

Man saw nothing pitiful, who did not see that:
how there on Herch the hands were scorched.
Led they that maiden into a foul bog;
so was Guthrun reconstituted for her affronts.

3 lęiddu þá męy · í mýri fúla ‘Led they that maiden into a foul bog’ | I.e. to be drowned. Drowning in bogs was a common Germanic punishment for perjurers; see note to *Vsp* 38.

Weeping of Ordrun

(Oddrúnargrátr)

Dating (Sapp, 2022): C10th (0.954)

Meter: Ancient-words-law

From Burgny and Ordrun (*Frá Borgnýju ok Oddrúnu*)

1 Heiðrekr hét konungr; dóttir hans hét Borgný. Vilmundr hét
2 sá er var friðill hennar. Hon mátti eigi fœða börn áðr til kom
 Oddrún, Atla systir; hon hafði verit unnusta Gunnars, Gjúka
4 sonar. Um þessa sögu er hér kveðit:

Heathric was a king called, his daughter was called Burgny. Wilmund was he called who was her lover. She could not bear children before Ordrun, Attle's sister, came to her. She had been the lover of Guthar, Yivick's son. Of this saw is here sung:

1 Heyrðað'k segja · í sǫgum fornum
2 hvé mēr of kom · til Morna-lands;
 engi mátti · fyr jörð ofan
4 Heiðreks dóttur · hjalpir vinna.

I heard [it] said in ancient saws,¹⁰²
how a maiden came to Mornland;
noone could—above the earth—
find help for Heathric's daughter [= Burgny].

¹⁰²Probably formulaic; cf. *Hildebrand* 1: *ik gi-bórta dat seggen* 'I heard it said' which likewise uses the 1sg pret. of 'hear' and the infinitive of 'say'. Both would go back to a Proto-Northwest Germanic phrase **ek (ga-)hauridō (þat) sagjanā*.

2 Þat frá Oddrún, · Atla systir,

- 2 at sú **m**ér hafði · **m**iklar sóttir;
 brá hon af **s**talli · **s**tjórn-bitluðum
 4 ok á **s**vartan · **s**öðul of lagði.

This learned Ordrun, Attle's sister,
 that the maiden [= Burgny] had great ailments;
 she grabbed from the stable a rudder-bitted steed,
 and a black saddle on [it] did lay.

- 3 Lét hon **m**ar fara · **m**old-veg sléttan
 2 unds at **h**ári kom · **h**öll standandi;
 ok hon **i**nn of gekk · **ę**nd-langan sal;
 4 **s**vipti hon **s**öðli · af **s**vöngum jó
 ok hon þat **o**rða · **a**lls fyrst of kvað:

She let the steed journey on the smooth soil-way [EARTH],
 until she came to the high standing hall,
 and she inside did go the endlong hall.
 She drew the saddle off the slender horse,
 and she this word first of all did say:

3 ok hon ... sal 'and she ... hall' | The whole line is formulaic, see note to *Vkv* 8.

5 ok ... of kvað 'and ... did say' | The whole line is formulaic, see note to *Þrk* 2.

TODO: More stanzas...

Lay of Attle

(*Atlakviða*)

Dating (Sapp, 2022): C10th (0.719)–early C11th (0.212)

Meter: *Speeches-meter, Ancient-words-law*

Introduction

A famously archaic poem.

Attle sends his messenger Kneefrith to Guthur (1). He arrives at Guthur's hall, where the mood is one of unease, and addresses Guthur (2). Kneefrith invites him and his brother Hain to Attle's court (3), offering them treasures, weapons and land (4–5). Guthur asks his brother Hain for advice, since he has not heard of Attle having gold to give away (6).

The Death of Attle (*Dauði Atla*)

Pr Guðrún Gjúkadóttir hefndi bróðra sinna, svá sem frégt er orðit.
2 Hon drap fyrst sonu Atla, en eptir drap hon Atla ok brendi hǫl-
lina ok hirðina alla; um þetta er sjá kviða ort.

Guthrun Yivicksdaughter avenged her brothers, as has become famous. She first killed the sons of Attle, and after that she killed Attle, and burned the hall and the whole hird. Regarding that this lay is wrought.

The Lay of Attle

I Atli sændi · ár til Gunnars

- 2 kunnan segg at ríða, · Knéfrøðr vas sá hēitinn;
 at gørdum kom hann Gjúka · ok at Gunnars hǫllu,
 4 þekkjum arin-græypum · ok at bjóri svǫsum.

Attle sent—of yore—to Guthur
 a well-known messenger to ride; Kneefrith he was called.
 To the yards of Yivick he came, and to the hall of Guthur;
 to the hearth-surrounding benches, and to the lovely beer.

- 2 Drukku þar drótt-męgir · —ęn dyljęndr þęgðu—
 2 vín í val-hǫllu, · vręði sǫusk þęir Húna;
 kallaði þá Knéfrøðr · kaldri rǫddu,
 4 sęggr inn suð-róni · sat hann á þekk hǫm:

There the dright-lads [WARRIORS] drank—but the concealed ones shut up—
 wine in the walhall; they feared the wrath of the Huns.
 Then called Kneefrith with cold voice,
 the southern messenger, he sat on a high bench:

1 dyljęndr ‘concealed ones’ | Finnur Jónsson (1932) reasonably interprets this as referring to Attle’s spies at Guthur’s court.

2 val-hǫllu ‘the walhall’ | The interpretation of this compound is difficult in the current context. The first element *val-* could be (1) *valr* ‘falcon’, referring to the aristocratic hunting practice; (2) *valr* ‘Wale’, cognate with ‘Welsh’ but in ON referring to the French or Romans, stressing the southern location or appearance of the hall; or (3) *valr* ‘(collective) the battle-slain’, foreshadowing the inevitable death (feyness) of the Yivickings. If (3) is correct the word is linguistically identical to Walhall, Weden’s hall, whither the battle-slain go.

- 3 „Atli mik hingat sęndi · ríða ęręndi,
 2 mar inum męl-gręypa, · Myrk-við inn ó-kunna
 at biðja yðr, Gunnarr, · at it á þekk kómið
 4 með hjǫlmum arin-gręypum · at sǫkja hęim Atla.

“Attle sent me hither to ride with an errand,
 on the bit-champing steed through Mirkwood uncharted—
 to ask you, O Guthur, that ye two [= Guthur and Hain] on the bench come,
 with hearth-surrounding helmets, to seek the home of Attle.

- 4 Skjǫldu kneguð þar vęlja · ok skafna aska,
 2 hjalma gull-roðna · ok Húna męngi,
 silfr-gyllt sǫðul-klęði, · sęrki val-rauða,
 4 dafar, darraða, · drǫsla męl-gręypa.

There ye might choose shields, and shaven ash-spears,
 helmets gold-reddened, and the multitude of the Huns,

silver-gilt saddle-cloths, blood-red serks,
daves, spears, bit-champing steeds.

- 5 Völl létsk ykkir ok myndu gefa · víðrar Gnit-heiðar
2 af geyri gjallanda · ok af gylltum stöfnum,
stórar meïðmar · ok staði Danpar,
4 hrís þat it mēra · es meðr Myrk-við kalla.“

He also declared himself willing to give you two the field of wide Gnit-heath,
[and] of yelling spears and of gilded prowes,
great treasures and the place of Danp;
the renowned brush which men call Mirkwood.

- 6 Høfði vatt þá Gunnarr · ok Høgna til sagði:
2 „Hvat réðr þú okkr, sæggr hinn øri, · alls vit slíkt heyrum?
Gull vissa'k ekki · á Gnit-heiði,
4 þat's vit étтим-a · annat slíkt.

His head turned Guthar then, and said to Hain:
“What dost thou counsel us two, O younger man, as such a thing we hear?
I knew of no gold on the Gnit-heath
which we two should not own as much of.

- 7 Sjau eigu vit sal-hús · sverða full,
2 hverju 'ru þeira · hjölt ór gulli;
mínin veit'k mar bætstan · en mēki hvassastan,
4 boga bekk-sóma · en brynjur ór gulli;

We own seven hall-houses filled with swords—
on each of them is a golden hilt;
I know my horse to be the best and [my] sword the sharpest,
[my] bow bench-fit and [my] byrnies golden,

- 8 hjalm ok skjöld hvítastan, · kominn ór hǫll Kíars;
2 einn 's mínin bættri · en sé allra Húna.“

[my] helmet and shield the whitest, come from Choser's hall;
mine alone is better, than [those] of all of the Huns might be!”

- 9 „Hvat hyggr brúði bendu · þá's hön okkr baug sendi,
2 varinn vǫðum heiðingja? · Hykk at hön vǫnuð byði!
Hár fann'k heiðingja · riðit í hring rauðum;

4 ylfskr es vegr okkarr · at ríða ørænda.“

“What thinkest thou the bride meant when she sent us a bigh
covered by a heath-dweller’s [WOLF’S] cloth? I think she offered a warning!
A heath-dweller’s hair I found wrapped round the red ring:
wolvern is our road, if we ride that errand!”¹⁰³”

¹⁰³ That it is the more cautious Hain who speaks here is clear from Guthur’s response in the following stanzas. Whereas Hain judges the wolf-hair to be a warning of Hunnish treachery, Guthur thinks that it is a warning that wolves will steal his treasure if he does not show up.

10 Niðjar-gi hvøttu Gunnar · né náungr annarr,
2 rýnændr né ráðændr, · né þeir’s ríkir vøru;
kvaddi þá Gunnarr · sëm konungr skyldi,
4 mærr í mjød-ranni · af móði stórum:

No kinsmen Guthur, nor any other relation,
not counselors nor advisors, nor those who were powerful.
Then Guthur announced—as a king should,
renowned in the mead-hall—with great spirit:

11 „Rís-tu nú, Fjörnir, · lát-tu á flæt vaða
2 greppa gull-skálar · með gumna høndum!

“Rise now, Ferner! Let on the benches wade forth
the golden bowls of warriors along the hands of men!”

1 Fjörnir ‘Ferner’ | An otherwise unknown servant.

12 Ulfr mun ráða · arfi Niflunga,
2 gamlir gran-varðir, · ef Gunnars missir;
birnir blakk-fjallir · bíta þref-tønnum,
4 gamna grey-stóði, · ef Gunnarr né kómr-at.“

The wolf will rule the inheritance of the Nivlings—
the old grey guardians [WOLVES]—if Guthur is absent.
Black-furred bears will bite with wrangling teeth—
amusing the bitch-pack—if Guthur comes not.”

13 Leiddu land-røgni · lýðar ó-neisir,
2 grátændr, gunn-hvatan, · ór garði Húna;
þá kvað þat inn øri · erfri-vorðr Høgna:
4 „Heilir farið nú ok horskir · hvar’s ykkir hugr tægir!“

Unshamed men led the lord of the land,
weeping, the battle-bold man out of the yards of the Huns.

Then quoth this the young inheritance-ward [SON] of Hain:
 “Fare ye two now whole and wise wherever your heart may draw you!”

¹ lýðar ó-neisir ‘unshamed men’ | Compare the long-line on the Thorsberg chape (~160–240 AD):
ulþuþewar · ni waje-mārir ‘Wolthew, the not ill-famed [FAMOUS]’.

- 14 **F**etum létu fróknir · of fjöll at þyrja
 ² **m**ar ina mél-græpy, · **M**yrk-við inn ókunna;
 hristisk ǫll **H**ún-mǫrk · þar’s **h**arð-móðgir fóru,
 ⁴ **v**rǫku þeir **v**and-stygga · **v**öllu al-gróna.

With strides the braves made the bit-champing steed
 rush o’er the fells through Mirkwood uncharted.
 All Hunmark shook where the hard-minded went forth;
 they drove the whip-shy horse along the allgreen fields.

- 15 **L**and sǫu þeir Atla · ok lið-skjalfar djúpar;
 ² **B**ikka greppar standa · á **b**org inni höu,
 sal of suðr-þjóðum, · **s**leginn sess-meðum,
 ⁴ **b**undnum rǫndum, · **b**lækum skjöldum,

The land of Attle they saw, and ravines deep,
 Bicke’s soldiers standing on the high stronghold,
 the hall of the southfolk built with seat-beams,
 with bound rims, with pale shields,

- 16 **d**afar, **d**arraða; · en þar **d**rakk Atli
 ² **v**ín í **v**al-höllu; · **v**erðir sǫtu úti
 at **v**arða þeim Gunnari · ef þeir hér **v**itja kómi
 ⁴ með **g**æiri **g**jallanda · at vækja **g**ram hildi.

daves, spears. And there drank Attle
 wine in the wal-hall—watchmen sat outside
 to watch for Guthur’s men, if they came here to visit,
 with yelling spears to wake the ruler with war.

- 17 **S**ystir fann þeira **s**neimmst · at þeir í **s**al kvómu,
 ² **br**óðr hennar **b**áðir, · **b**jóri vas hön lítt drukkin:
 „**R**áðinn est nú, Gunnarr, · hvat munt, **r**íkr, vinna
 ⁴ við **H**úna **h**arm-brögðum? · **H**öll gakk þú ór snemma!

Their sister found soonest they they had come into the hall—
 her brothers both—on beer was she lightly drunk:

“Betrayed art thou now, Guthur; what wilt thou, powerful man, work against the Hunnish harm-tricks? Go soon out of the hall!”¹⁰⁴

¹⁰⁴Before anything evil might happen.

- 18 Bætr hefðir þú, bróðir, · at þú í brynju fórir,
 2 sëm hjölmum arin-græppum · at séa hëim Atla;
 sétir þú í sǫðlum · sól-heiða daga,
 4 náí nauð-fölva · létir nornir gráta,

Better hadst thou, brother, if thou hadst gone in byrnie with hearth-surrounding helmets, to see the home of Atle; if thou hadst set in the saddle during sun-bright days need-pale corpses; if thou madest the norns cry,

- 19 Húna skjald-meyjar · hërfi kanna
 2 en Atla sjalfan · létir í orm-garð koma;
 nú ’s sá orm-garðr · ykkir of folginn.“

[and] the Hunnish shield-maidens to know the harrow;¹⁰⁵ and Attle himself hadst thou brought in the snake-pit—now that snake-pit has swallowed you two!”

¹⁰⁵i.e. if he turned the Hunnish shield-maidens into enslaved farmhands.

Guthur answers:

- 20 „Seinað ’s nú, systir, · at samna Niflungum,
 2 langt ’s at lëita · lýða sinnis til,
 of rosmu-fjöll Rínar, · rekka ó-neissa.“

“’Tis late now, sister, to gather the Nivlings; ’tis far to look for the support of men: over the great fells of the Rhine for unshamed warriors.”

- 21 Fengu þeir Gunnar · ok í fǫtur sættu,
 2 vin Borgunda, · ok bundu fastla;
 sjau hjó Hǫgni · sverði hvössu
 4 en inum átta hratt hann · í ǫld heitan.

They caught Guthur and in fetters placed him—the friend of the Burgends—and bound him firmly. Hain smote seven with a sharp sword, and the eighth one he threw into hot fire.

2 vin Borgunda ‘the friend of the Burgends’ | The historic Guthur was king of the Burgundians. The manuscript has a small stroke above the *n* that abbreviates the syllable *ir*, indicating the plural *vinir* ‘friends’, who would then be the people binding Guthur. This is probably due to a scribal misunderstanding of a not uncommon type, since the significance of the kenning had been forgotten. It is clearly old, for in *Walder* 46 Walder addresses Guthur, whom he is just about to fight, by the identical phrase *wine Burgenda*.

- 22 Svá skal frókn · fjöndum vērjask;
 2 Hogni varði · hēndr Gunnars.
 frógu fróknan · ef fjör vildi
 4 Gotna þjóðann · gulli kaupa.
- So shall a brave guard himself against foes;
 Hain guarded the hands of Guthur.
 They asked the brave [Guthur] if his [Hain’s] life he wished—
 the ruler of the Gots—to buy with gold.¹⁰⁶

1 Svá ... vērjask | Line moved from the last st. to this one since it seems to connect semantically with the immediately following line, and results in two typical four-line stanzas.

¹⁰⁶The Huns try to make Guthur (the “ruler of the Gots”, cf. sts. 1, 3, 10) pay for Hain’s life. Guthur instead responds with the following.

- 23 „Hjarta skal mér Hogna · í hēndi liggja
 2 blóðugt, ór brjósti · skorit bald-riða,
 saxi slíðr-þeitu, · syni þjóðans.“
- “The heart of Hain shall lie in my hands:
 bloody from the breast, cut from the bold rider [= Hain],
 with a slide-biting sax, from the son of the sovereign [= Hain].”

3 saxi slíðr-þeitu ‘slide-biting sax’ | A short-sword with a blade so sharp that it draws blood when one slides the finger across it.

- 24 Skóru þeir hjarta · Hjalla ór brjósti,
 2 blóðugt, ok á bjóð lögðu · ok bōru þat fyr Gunnar.
- They cut the heart of Helle from the breast,
 bloody, and on a platter laid it, and bore it before Guthur.

- 25 Þá kvað þat Gunnarr, · gumna dróttinn:
 2 „Hér hef’ik hjarta · Hjalla ins blauða,
 ólíkt hjarta · Hogna ins frókna,
 4 es mjök bifask · es á bjóði liggr;
 bifðisk hōlfu meirr · es í brjósti lá!“

Then quoth this Guthur, the lord of men:

“Here have I the heart of Helle the soft—unlike the heart of Hain the bold!—
which quivers greatly when on the platter it lies;
it quivered twice as much when in the breast it lay.”

- 26 Hló þá Hogni · es til hjarta skóru
2 kvikvan kumbla-smið · —kløkkva síðst hugði.
 Blóðugt þat á bjóð lögðu · ok bóru fyr Gunnar.

Hain then laughed as to the heart they cut
the living wound-smith [WARRIOR = Hain]; he thought least of sobbing.
Bloody on a platter they laid it, and bore it before Guthur.

- 27 Mérr kvað þat Gunnarr, · Geir-Niflungr:
2 „Hér hefi’k hjarta · Hogna ins frókna,
 ólíkt hjarta · Hjalla ins blauða,
4 es lítt bifask · es á bjóði liggr;
 bifðisk svá-gi mjök · þá’s í brjósti lá!

Renowned Guthur quoth this, the Spear-Nivling:
“Here have I the heart of Hain the bold
—unlike the heart of Helle the soft!—
which quivers lightly when on the platter it lies;
it quivered not so much when in the breast it lay.

- 28 Svá skalt, Atli, · augum fjarri
2 sęm munt · męnjum verða;
 es und ęinum mér · ęll of folgin
4 hodd Niflunga: · lifir-a nú Hogni!

Thus shalt thou, Attle, be as far from the eyes
as thou wilt from the neck-rings.
With me alone is hidden all
the hoard of the Nivlings—now Hain lives not!

- 29 Ey vas mér týja · meðan vit tveir lifðum,
2 nú ’s mér ęngi · es ęinn lifi’k;
 Rín skal ráða · róg-malmi skatna,
4 svinn, ęs-kunna · arfi Niflunga.

I always had doubt when we two lived;
now I have none when I alone live.
The Rhine shall rule the strife-ore of princes [GOLD]:

the swift [river] the os-born patrimony of the Nivlings!

- 30 Í veltanda vatni · lýsask val-baugar
 2 hęldr an á hǫndum gull · skíni Húna bǫrnum.“

In tumbling water will the Welsh bighs gleam,
 rather than gold on the hands shine for the children of Huns!”

- 31 “Ýkvið ér hvél-vǫgnum, · haptr ’s nú í bǫndum!”
 “Turn ye the wheel-wagons, the captive is now in bonds!”

- 32 Atli inn ríki
 TODO

- 33 „Svá gangi þér, Atli, · sęm þú við Gunnar áttir
 2 ęiða opt of svarða · ok ár of nefnda
 at sól inni suðr-hǫllu · ok at Sig-týs bergi,
 4 hulkvi hvíl-bęðjar · ok at hringi Ullar,

“So may it go for thee, Attle, like thou hadst with Guthur
 oaths often sworn and always mentioned,
 by the south-facing sun and by Victory-Tew’s mountain,
 by any pleasant bed and by the ring of Woulder,

- 34 ok męirr þaðan · męn-vǫrð bituls,
 2 dolg-rǫgni, dró · til dauðs skókr.

TODO

- 35 Lifanda gram · lagði í garð,
 2 þann’s skriðinn vas, · skatna męngi,
 innan ormum. · En ęinn Gunnarr
 4 hęipt-móðr hǫrpu · hęndi kníði;
 glumðu stręngir. · Svá skal golli
 6 frókn hring-drifi · við fira halda!

Living, the prince was laid in the enclosure
 (which was crawling) by a crowd of warriors
 (with snakes inside). And Guthur alone

spitefully struck the harp with his hand;
its strings rang out. *So* shall hold
a brave ring-strewer his gold from men!

36 Atli lét

TODO

37 Út gekk þá Guðrún,

TODO

38 Umðu ǫl-skálir · Atla vín-höfgar
þá's í holl saman · Húnar tölðusk,
gumar gran-síðir · gengu inn hvárir.

Clanged the ale-bowls of Attle, wine-heavy, out,
when in the hall together the Huns conversed,
TODO.

39 Út gekk þá Guðrún,

TODO

40 Skævaði þá in skírleita

TODO

41 Sona hefir þinna,

TODO

42 Kallar-a þú síðan

TODO

43 Ymr varð á bekkjum,

TODO

44 Gulli seri

TODO

- 45 Ó-varr Atli · móðan hafði sik drukkit;
 2 vápn hafði hann ekki, · varnaði-t við Guðrúnu;
 opt vas sá leikr bættri · þá's þau lint skyldu
 4 optarr of faðmask · fyr qðlingum.

Unwary Attle had drunk himself tired;
 he had no weapons; did not beware Guthrun.
 Oft their play was better when they gently would
 more often embrace each other before the athlings.

- 46 Hón bæð broddi · gaf blóð at drekka,
 2 hendi hæl-fússi, · ok hvelpa lęysti;
 hratt fyr hallar dyrr · ok hús-karla vakði,
 4 brandi, brúðr, hęitum; · þau lét hón gjöld bróðra.

With a blade she gave the bed blood to drink,
 —with a hell-eager hand—and loosened the whelps,
 blocked the doors of the hall and awoke the housecarls,
 the bride, with hot flame—so she repaid her brothers!

- 47 Ełdi gaf hón alla · es inni vęru
 2 ok frá morði þęira Gunnars · komnir vęru ór Myrk-ęęimi;
 forn timbr fellu, · fjarg-hús ruku,
 4 bór Buðlunga, · brunnu ok skjald-męyjar,
 inni; aldr-stamar · hnigu í ęld hęitan.

To the fire she gave all who were within
 and from the murder of Guthur's men had come from Mirkham.
 Ancient timbers fell, great houses smoked—
 the settlement of the Budlungs—also the shield-maidens burned
 inside; short of life, they sunk into hot fire.

- 48 Full-rótt's umb þetta; · fęrr ęngi svá síðan
 2 brúðr í brynju · bróðra at hęfna;
 hón hęfir þriggja · þjóð-konunga
 4 ban-orð borit, · björt, áðr sylti.

'Tis told fully about this: henceforth none will go so,
 a bride in byrnie her brothers to avenge.
 She has of three great kings
 borne the bane-word—bright woman—before she must die.

4 ban-orð borit 'borne the bane-word' | i.e. "she has caused the deaths of three great kings." This expression is discussed along with its Germanic and Indo-European relatives in detail in Watkins (1995) [417–422].

- 49 Enn segir gløgggra í Atlamálum inum grón-lenskum.
Yet says it more clearly in the Greenlendish Speeches of Attle.
-

Greenlandish Speeches of Attle

(*Atlamól in grónlendsku*)

Dating (Sapp, 2022): late C11th (o.472)

Meter: *Speeches-meter*

Introduction

The **Greenlandish Speeches of Attle** are only preserved in R. The poem is composed in *Speeches-meter* throughout. Unlike the preceding *Akv*, it seems actually to have been composed in one of the Norse settlements on Greenland, for in st. 18 the poet makes reference to a “white bear”. The polar bear (*Ursus maritimus*) is indeed found on Greenland, but not on Iceland or the Scandinavian peninsula. To what inhospitable northern wastes the Norse had brought the legends about Attle (*Attila*)!

The language of the poem is noticeably younger than its predecessor; most notably the sound change *vr-* > *r-* is consistently applied.

The Greenlandish Speeches of Attle

- 1 Frétt hefir **q**ld **ò**-fó · þá's **ę**ndr um gøřðu
2 **s**ęggir **sam**-kundu, · **sú** vas nýt fęstum;
óxtu **ę**in-méli, · **y**ggt vas þeim síðan
4 ok it **sama** **sonum** Gjúka · es vøru **sann**-ráðnir.

Unfew [many] people have learned when... TODO.

TODO: More stanzas!

Goadings of Guthrun

(*Guðrúnarhvöt*)

Dating (Sapp, 2022): early C11th (c.781)–late C11th (c.177)

Meter: *Ancient-words-law*

Introduction

TODO: INTRODUCTION.

From Guthrun (*Frá Guðrúnu*)

Pr Guðrún gekk þá til sévar er hon hafði drept Atla, gekk út á sjáinn
2 ok vildi fara sér. Hon mátti eigi sökkva. Rak hana yfir fjörðinn
á land Jónakrs konungs. Hann fekk hennar. Þeira synir voru
4 þeir Sörli ok Erpr ok Hamðir. Þar fóddisk upp Svanhildr Sig-
urðar dóttir. Hon var gift Jörmunrekk inum ríkja. Með hánun
6 var Bikki. Hann réð þat at Randvér konungs son skyldi taka
hana; þat sagði Bikki konungi. Konungr lét hengja Randvé en
8 troða Svanhildi undir hrossa fótum. En er þat spurði Guðrún
þá kvaddi hon sonu sína.

Guthrun then went to the sea after she had slain Attle; walked out into the sea and wanted to take her own life. She could not sink. She was driven across the firth to the land of king Enacker. He got her. Their sons were Sarrel and Earp and Hamthew. There Swanhild, Siward's daughter was raised up. She was married to Erminric the powerful; with him was Bicke. He counseled that Randwigh, the king's son, should rape her; this Bicke told the king. The king had Randwigh hanged and Swanhild trampled under horses' feet. But when Guthrun learned of this she called on her sons.

The Goadings of Guthrun

- 1 Þá frá'k sennu · slíðr-feng-ligasta,
 2 trauð mól talit · af trega stórum,
 es harð-huguð · hvatti at vígi
 4 grimmum orðum · Guðrún sonu:

That gibing I've found most direly caught—
 loth speeches told from great grief—
 when hard-hearted she goaded to war,
 with fierce words, Guthrun, her sons:

- 2 „Hví sitið? · Hví sofið lífi?
 2 Hví treg-at ykkir · tēiti at mēla?
 es Jǫrmunrekr · yðra systur,
 4 unga at aldri, · jóm of traddi,
 hvítum ok svörtum · á her-vegi
 6 gróm, gang-tómum · Gotna hrossum.

“Why sit ye two? Why sleep ye your lives away?
 Why troubles it you not to speak merrily?
 when Erminric has had your sister,
 young of age, trampled with steeds;
 with whites and blacks on the war-path,
 with grey, pacing, Gotnish horses!

3–6 es ... hrossum. ‘when ... horses!’ | Repeated almost identically in *Hamð* 3.

- 3 Hléjandi Guðrún · hvarf til skemmu,
 2 kumbl konunga · ór kęrum valði,
 síðar brynjur · ok sonum fórði;
 4 hlóðusk móðgir · á mara bógu.

Laughing, Guthrun turned to her chamber
 the heirlooms of kings from the chests she picked:
 the long byrnies, and to her sons brought them;
 the gloomy men loaded themselves on the backs of steeds.

- 4 Þá kvað þat Hamðir · inn hugum stóri:
 2 „Svá kom-a'k meirr aptir · móður at vitja

- 4 gęir-Njorðr hniginn · á Goð-þjóðu
 at þú ęrfi · at ęll oss drykkir,
 at Svanhildi · ok sonu þína.“

Then Hamthew quoth this, the great of heart:
 “TODO.
 that thou drink a death-toast to us all;
 to Swanhild and thy sons.”

- 5 Guðrún grátandi, · Gjúka dóttir,
 gekk treg-liga · á tái sitja
 ok at tęlja, · tęrug-hlýra, móðug spjęll · á margan veg:

Guthrun weeping, Yivick's daughter,
 walked TODO.
 and to tell with teary cheeks
 gloomy words in many ways:

- 6 „Þrjá vissa'k ęlda, · þrjá vissa'k arna,
 vas'k þrimr verum · vegin at húsi;
 ęinn vas mér Sigurðr · ęllum bętri
 es bróðr mínir · at bana urðu.

“Three fires I've known, three hearths I've known;
 for three husbands I've been brought to the house.
 Alone was Siward to me better than them all,
 he whose bane my brothers became.

TODO: Bunch of verses.

- 7 Gekk ek til strandar, · gręm vas'k nornum,
 vilda'k hrinda · stríð gríð þęirra;
 hófu mik, né drękkðu, · hávar bęrur,
 því land of stę'k · at lifa skylda'k.

I walked to the shore, wroth against the norms;
 I wished to break their stubborn peace.
 The high waves lifted me—drowned me not;
 I stepped aland since I was meant to live.

- 8 Gekk ek á bęð · —hugða'k mér fyr bętra—
 þriðja sinni · þjóð-konungi;
 ól ek mér jóð, · ęrfi-vęrðu
 [...] · Jónakrs sona.

TODO.

4 sona | emend.; *sonum* R

TODO: stanzas

- 9 Fjǫlð man'k þolva, · [...]
 2 þeit-tu, Sigurðr, · inn blakka mar,
 heist inn hrað-fóra · lát-tu hinig renna!
 4 Sittr ęigi hér · snor né dóttir
 sú's Guðrúnu · gęfi hnossir.

I recall a multitude of bales; [...];
 saddle, O Siward, thy black steed,
 the quick-pacing horse; let him run hither!
 Here sits nowise TODO.

- 10 Minns-tu, Sigurðr, · hvat vit męltum
 2 þa's vit à þęð · þęði sötum?
 at þú myndir mín · móðugr vitja,
 4 halr, ór hełju, · en ek þín ór heimi.

Recallest thou, Siward, what we said,
 when on the bed we both did sit?
 That thou wouldst me, O mighty man,
 visit from Hell, and I thee from the world.

- 11 Hlaðið ér, jarlar, · ęiki-kęstinn,
 2 látið þann und himni · hęstan verða!
 Męgi bręnna brjóst · þolva-fullt ęldr
 4 umb hjarta [...] · þiðni sorgir!“

Load, ye earls, the oaken pile [PYRE]!
 Let it beneath heaven become the highest!
 May fire burn my curse-filled chest,
 unto the heart ... may the sorrows melt away!”

2 *himni* 'heaven' | emend.; *þilmi* 'prince' R

- 12 Jorlum ęllum · óðal batni,
 2 snótum ęllum · sorg at minni
 at þetta treg-róf · of talit véri.

For all earls may patrimony improve;
 for all ladies sorrow decrease,
 as this grief-chain was recounted!

Speeches of Hamthrew

(*Hamðismól*)

Dating (Sapp, 2022): C10th (0.885)
Meter: *Ancient-words-law, Speeches-meter*

Introduction

Two poems? TODO: discuss the stoning of the sons of Enacker in Brage and Jordanes.

The Speeches of Hamthrew

1 Spruttu á tái · tregnar iðir
2 gróti alfa · in glý-stömu
ár of morgin · manna bōlva
4 sútir hverjar · sorg of kveykva.

TODO.

2 Vas-a þat nú · né i gér
þat hefir langt · liðit síðan
es fátt fornara · fremr vas þat hōlfu
4 es hvatti Guðrún · Gjúka borin
sonu sína unga · at hefna Svan-hildar.

That was not now nor yesterday;
a long time has passed since;
little is older; TODO;
when Guthrun, born to Yivick, goaded
on her young sons to avenge Swanhild.

- 3 „Systir vas ykkur · Svan-hildir of heitin
 2 sú's Jǫrmunrekr · jóm of traddi
 hvítum ok svörtum · á her-vegi
 4 gróm gang-tǫmum · gotna hrossum.

„The sister of you both was called Swanhild,
 she whom Erminric trampled with steeds;
 with whites and blacks on the war-path,
 with grey, pacing, Gotnish horses!

- 4 Eptir 's ykkir þrungit · þjóð-konunga,
 2 lífið einir ér þátta · étta minnar;
 ein-stóð em'k orðin · sēm ǫsp i holti,
 4 fallin at frændum · sem fura at kvisti,
 vaðin at vilja · sem viðr at laufi,
 6 þá's in kvist-skóða · kǫmr umb dag varman.”

TODO

- 5 Hitt kvað þá Hamðir · inn hugum stóri:
 2 „Lítt myndir þá, Guðrún, · leyfa dóð Hǫgna
 es þeir Sigurð · svefni ór vǫkðu;
 4 sats-tu á bæð · en banar hlógu.

TODO

- 6 Bókr vóru þinar · inar blá-hvítu
 2 ofnar vǫlundum, · flutu i vers dreyra;
 svalt þá Sigurðr, · satst yfir dauðum,
 4 glýja né gáðir; · Gunnarr þér svá vildi.

TODO

- 7 Atla þóttisk þú stríða · at Erps morði
 2 ok at Eitils aldr-lagi, · þat vas þér enn verra!
 Svá skyldi hværr ǫðrum · verja til aldr-laga
 4 sverði sár-bæitu · at sér né striddi-t.“

TODO

- 8 Hitt kvað þá Sǫrli, · svinna hafði hann hyggju:
 2 Vil'k-at við móður · mólum skipta;

orðs þikkir enn vant · ykkru hvöru;
 4 hvers biðr nú, Guðrún, · er at gráti né fór-at?

TODO

9 Bróðr grát þú þína · ok buri svása,
 2 niðja ná-borna · leidda nér rógi;
 okkr skalt ok, Guðrún, · gráta báða
 4 es hér sitjum fægir á mörum, · fjarri munum deyja.

TODO

10 Gengu ór garði · gørvir at eiskra; liðu þá yfir ungir · úrig fjöll
 mörum hún-lændskum, · morðs at hefna.

TODO

11 Þá kvað þat Erpr · einu sinni,
 2 mér of lék · á mars baki:
 „Illt's blauðum hal · brautir kenna;”
 4 kóðu harðan mjök · hornung vesa.

TODO

12 Fundu á stréti · stór-brögð-óttan:
 2 „Hvé mun jarp-skammr · okkr full-tingja?”

They found on the street the most clever one:
 “How can the short brownhair assist us?”

¹ stréti ‘street’ | A Roman loanword used specifically for a paved road or a street in a town. It probably emphasises the southern geography in which these events transpire.

13 Svaraði inn sundr-móðri, · svá kvaðsk vęita myndu
 2 full-ting frændum · sem fōtr ęðrum.
 „Hvat megi fōtr · fōti vęita
 4 né hold-gróin · hōnd annarri?”

He of sundry mother answered; said that he would
 give his kinsmen assistance like a foot another.—
 “What can a foot give to a foot,
 or a flesh-grown hand to another?”

- 14 Drógu ór skíði · skíði-éarn,
 2 mēkis eggjar · at mun flagði;
 þverrðu þrótt sinn · at þriðjungi,
 4 létu mōg ungan · til moldar hníga.

They drew from their sheaths their sheath-irons [SWORDS],
 the blade's edges, at the behest of the ogress.
 They used up their strength on the third brother;
 they let the young lad sink down to the earth.

2. at mun flagði 'at the behest of the ogress' | They were acting according to the will of a cruel
 norn (*flagð*); cf. the next-to-last st./4b (TODO), *Reg* 2, *Sígsk* 7.

...TODO: more stanzas...

- 15 Hitt kvað þá Hamðir · inn hugum stóri:
 2 „Østir Jǫrmunrekkr · okkarrar kvómu
 bróðra sam-móðra · innan borgar þinnar;
 4 fótr sér þú þína · høndum sér þú þínum
 Jǫrmunrekkr orpit · i ǣld hēitan!“

This then Hamthew quoth, the great of heart:
 “Thou didst incite, O Erminric, that we both came,
 brothers of the same mother, into thy stronghold!
 Thou seest thy feet, thou seest them with thy hands,
 O Erminric, hurled into the hot fire!”

- 16 Þá raut við · inn regin-kunngi
 2 Baldr i brynju · sem Björn hryti:
 „Grýtið ér á gumna · alls gęirar né bíta
 4 eggjar né jǫrn · Jónakrs sonu!“

Then roared back the Reins-begotten
 Balder in his byrnie [WARRIOR > = Erminric] like a roaring bear:
 “Stone ye the men!—for spears will not bite
 —no edges nor irons—Enacker's sons!”

1 raut | metr. emend.; *braut* R

1 regin-kunngi 'Reins-begotten' | Born of the gods. As attested by Jordanes, the Gotnish Amals,
 the house to which Erminric belonged, ultimately claimed descent from the hero *Gapt*. He is,
 however, easily identified with ON *Gautr* 'Gear', a name for the god Woden.

... TODO ...

- 17 Vęl hǫfum vit vegit, · stǫndum á val Gotna
 2 ofan egg-móðum · sem ęrnir á kvisti;

4 góðs höfum tírar fengit · þótt skylim nú eða í gér deyja,
 kveld lifir maðr ekki · eftir kvið norna.

“Well have we two fought, we stand on the corpses of the Gots:
above the edge-weary [SLAIN] like eagles on a branch.
We’ve won great glory, even if we should die now or tomorrow—
man lives not one evening after the verdict of the norns!”

18 Þar fell Sörli · at salar gaffi,
2 en Hamðir hné · at hús-baki.

There fell Sarrel by the hall’s gables,
and Hamthrew sank down by the back of the house.

Leeds of Hindle

(Hyndluljóð)

Dating (Sapp, 2022): late C11th (c.996)

Meter: Ancient-words-law

1 „Vaki mér meyja, · vaki mín vina,
2 Hyndla systir, · es í helli býr;
nú's røkr røkra, · riða vit skulum
4 til Val-hallar · ok til vés heilags.

“Wake, O maiden of maidens; wake, my friend,
Hindle, sister, who livest in the cave!
Now's the twilight of twilights; we two shall ride
to Walhall, and to the holy wigh!

2 Biðjum Hęrja-føðr · í hugum sitja,
2 hann geldr ok gefr · gull verðugum,
gaf hann Hęrmóði · hjalm ok brynju,
4 en Sigmundi · sverð at þiggja.

Let us bid the Father of Hosts (= Weden) to remain in good spirits;
he pays and gives gold to the worthy.
He gave Harmod helmet and byrnie,
and Syemund a sword to receive.

2 hann geldr ok gefr · gull verðugum ‘he pays and gives gold to the worthy’ | Closely related to *HHund I* 9/3, which is why Finnur Jónsson (1932), Guðni Jónsson (1954) emend *verðugum* ‘the worthy’ to *verðungu* ‘the retinue’.

3 Gefr hann sigr sonum, · en svinnum aura,

- 2 mǣlsku mǫrgum · ok man-vit firum,
byri gefr brǫgnum, · en brag skǫldum,
4 gefr hann mann-sǣmi · mǫrgum rekki.

He gives victory to sons and ounces to the wise,
speech to many and manwit to men.
Fair wind he gives to nobles and praise-song to scalds;
he gives manly valour to many a champion.

1 aura 'ounces' | Of silver.

- 4 Þór mun'k blóta, · þess mun'k biðja,
2 at hann ǣ við þik · ǣin-art láti;
þó 's hǫnum ð-títt · við jǫtuns brúðir.

To Thunder I will blot; of this I will bid,
that he always be upright with thee
even though he hates the ettin's brides.

- 5 Nú tak-tu ulf þinn · ǣinn af stalli,
2 lát hann rinna · með runa mínum.“—
„Sǣinn es gǫltr þinn · goð-veg troða,
4 vil'k-at mar mín · mǣtan hlóða.

Now take thy one wolf from the stable;
let him run alongside my boar.”—
“Slow is thy boar to tread the Godways;
I wish not to load my noble steed.

- 6 Fló ert Freyja, · es freistar mín,
2 vísar þú augum · á oss þannig,
es hafir ver þinn · í val-sinni
4 Óttar unga · Innsteins bur.“

False art thou, Frow, who temptest me;
thou showest thy eyes on us this way
since thou hast thy lover on the slain-path:
the young Oughter, Instone's offspring.”

2–3 vísar ... val-sinni 'thou showest ... slain-ways' | i.e., “You only show favour to me because you want me to help your lover”. For the expression cf. *Sigrdr* 3/3 and note.

- 7 „Dulið est Hyndla, · draums ǣtla'k þér,
2 es kveðr ver minn · í val-sinni.

Deluded art thou, Hindle; I think thee dreamy
as thou sayest that my man is on the slain-path.

- 8 Þar's gǫltr glóar · Gullinbursti,
2 Hildisvíni, · es mér hagir gērðu,
dvergar tveir · Dáinn ok Nabbi.

There where the boar Goldenbristle glows,
the Hildswine, which for me made
the two skilful dwarfs Downen and Nab.

2 Hildisvíni 'Hildswine' | The 'battle-swine', presumably an alternative name of Goldenbristle.

- 9 Senn í sǫðlum · sitja vit skulum
2 ok of jǫfra · éttir dóma,
gumna þeira, · es frá goðum kómu.

Soon in the saddles we two shall sit,
and of rulers' lineages speak,
of those men who came from the gods.

- 10 Þeir hafa vǫðjat · vala malmi
2 Óttarr ungi · ok Angantýr;
skýlt 's at veita, · svát skati hinn ungi
4 fǫður-leið hafi · ępt fręndr sína.

They have wagered the Welsh ore [GOLD],
young Oughter and Ongenthew—
it must be granted so that the young prince
may have the patrimony of his kinsmen.

- 11 Hǫrg hann mér gērði · hlaðinn steinum;
2 nú 's grjót þat · at glęri orðit;
rauð hann í nýju · nauta blóði;
4 ę trúði Óttarr · á ęsynjur.

A harrow he made me, loaded with stones;
now that stone-pile has turned into glass.
He reddened it in the fresh blood of oxen;
always did Oughter trust on the Ossens.

- 12 Nú lát forna · niðja talða
2 ok upp-bornar · éttir manna

hvat 's Skjöldunga, · hvat 's Skilfinga,
4 hvat 's Qǫlinga · hvat 's Ylfinga

6 hvat 's hǫld-borit, · hvat 's hęrs-borit
męst manna val · und Mið-garði:“

Now let ancient kinsmen be counted,
and the high born lineages of men:
What's of Shieldings? What's of Shilvings?
What's of Athlings? What's of Wolvings?
What's born of hero? What's born of chief,
the greatest choice of men within Middenyard?”

13 „Þú ert Óttarr · borinn Innstęini,
2 en Innstęinn vas · Alfi inum gamla,
Alfr vas Ulfi, · Ulfr Sęfara,
4 en Sęfari · Svan inum rauða.

“Thou¹⁰⁷ art, Oughter, born to Instone,
and Instone was born to Elf the old,
Elf was to Wolf, Wolf to Seafarer,
and Seafarer to Swan the red.

¹⁰⁷Hindle, maybe in a trance-like state, speaks straight to Oughter.

14 Móður átti faðir þinn · męnjum gǫfga,
2 hygg at hęti · Hlędis gyðja,
Fróði vas faðir þęirar, · en Fríund móðir;
4 qll þótti ętt sú · með yfir-męnnum.

Thy father won thy esteemed mother with torcs,
I think that she was called Leedise the gidden.
Frood was her father and Friend her mother;
all that lineage seemed to be among overmen.

3 Fríund | emend. from meaningless *þfríaut* F

15 Auði vas áðr · qflgastr manna,
2 Halfdanr fyrri · hęstr Skjöldunga,
fręg vǫru folk-víg, · þau's framir gęrðu,
4 hvarfla þóttu verk · með himins skautum.

Ead was once the strongest of men,
Halfdane earlier the highest of Shieldings.

Famous were the troop-wars which the brave ones made;
his (= Halfdane's) works seemed to whirl along the corners of heaven.

- 16 Eflðisk við Eymund · óðstan manna
2 en vá Sigtrygg · með svølum eggjum,
eiga gekk Almvęig, · óðsta kvinna,
4 ólu þau ok óttu · átján sonu.

He (= Halfdane) became the in-law of Iemund, the noblest of men,
but he slew Syetru with cool edges.
He went to have Elmwey, the noblest of women;
they begot and had eighteen sons.

¹ Eflðisk 'became the in-law' | Lit. "was strengthened by". Elmwey was Iemund's daughter or sister.

- 17 Þaðan eru Skjöldungar, · þaðan eru Skilfingar,
2 þaðan eru Qðlingar, · þaðan eru Ynglingar,
þaðan es hqld-borit, · þaðan es hers-borit,
4 mest manna val · und Mið-garði;
allt 's þat étt þín, · Óttarr heimski.

Thence come Shieldings! Thence come Shilvings!
Thence come Athlings! Thence come Inglings!⁴
Thence is born of hero! Thence is born of chief
the greatest choice of men within Middenyard!
This is all thy lineage, O foolish Oughter!"

⁴Note the contradiction with v. 12. Since the Inglings have already been mentioned (under the name Shilvings, for the difference between the two see Index), it seems likely that Wolvings is the original reading.

- 18 Vas Hildigunnr · hennar móðir,
2 Svófu barn · ok Sę-konungs;
alt 's þat étt þín, · Óttarr heimski.
4 varði at viti svá, · viltu ęnn lęngra?

Hildguth was her mother,
the child of Sweve and Sea-king.
This is all thy lineage, O foolish Oughter!—
It is meaningful that one might know thus; wilt thou yet further?

- 19 Dagr átti Þóru · dręngja móður,
2 ólusk í étt þar · óðstir kappar,

4 Fraðmarr ok Gyrðr · ok Frekar báðir,
 Ámr ok Jǫsurmarr, · Alfr hinn gamli.
 varðar at viti svá, · viltu ęnn lengra?

Day had Thure, the mother of valiant men;
 in that lineage were begotten the noblest champions:
 Fradmer and Yird, and both Frekes;
 Ame and Essirmer; Elf the old.—
 It is meaningful that one might know thus; wilt thou yet further?

20 Ketill hét vinr þęira · Klypps arf-þęgi,
 2 vas hann móður-faðir · móður þinnar;
 þar vas Fróði · fyrr ęnn Kári,
 4 en Hildi vas · Hóalfr of getinn.

Kettle was their friend, the heir of Clip;
 he was the father of thy mother's mother.
 There was Frood, yet earlier Keer,
 but by Hild was Highelf begotten.

...

West Germanic Heroic Poetry

Lay of Hildbrand

(Hildebrandslied)

Dating: C8th

Meter: *Ancient-words-law*

Introduction

For the text of original poem I present the manuscript text with as few textual emendations as possible. As for the orthography, I have found it impossible to produce a normalised without too heavily distorting the received text, being as it is, a blend of several dialects (one need only observe the treatment of the name Thedric, which appears thrice, and each time in a markedly different form). Apart from my typical practice of capitalising proper names, marking prefixes with ⟨·⟩ and compounds with ⟨-⟩, and using acute accents to signify long vowels, circumflex accents to signify now-monophthongised original diphthongs, and overdots to mark nasal vowels, I have done the following changes in order to clarify etymological relationships and make the text somewhat more wieldy. Of these, 8–10 have also been noted in the apparatus where they occur:

1. Consistently replaced both *p* (wynn) and *uu* with *w*.
2. Consistently replaced *c* with *k*.
3. Consistently replaced *qu* with *kw*.
4. Consistently replaced *t* with *ȝ* in positions affected by the Second Sound Shift.
5. Replaced *th* with *þ*.
6. Replaced *e* with *ē* when reflecting an original a-vowel affected by *i*-mutation.
7. Removed unetymological double *nn*.
8. Restored initial *h*- where etymological and/or metrically required.

9. Removed initial *b*- unetymological and/or metrically deficient.

The punctuation of the original, entirely consisting of interpuncts, at times representing metrical breaks, at others sporadically placed, has not been retained.

Where they appear in *cæsuræ*, the words *kwad Hilti-brant* 'Hildbrand quoth' (found in ll. 30, 49, and 58) replace the usual interpunct. Due to their hypermetrical nature, I had originally planned to remove these, and instead indicate the speaker in the margins—but after comparison with various Norse stanzas (e.g. *Reg* 3, wherein the words *kvað Loki* 'Lock quoth' appear in the stanza's first *cæsura*), I have come to believe that these represent an ancient oral interjection, seemingly going back as far as the Migration Period (as it seems incredulous to think that the scribe of ms. should have influenced the four centuries younger scribe of *R* in such a minor point.)

Summary

The poet begins with a short formulaic introduction; he is relating older stories (1–2). The two duellists, Hildbrand and Hathbrand, father and son, arm themselves and ride into battle at the head of two opposing armies (3–6). They speak, and Hildbrand asks Hathbrand for his name and lineage (7–13). Hathbrand gives his name and ancestry; his father was the warrior Hildbrand, who abandoned him as a newborn. This was long ago, and Hathbrand does not think him still alive (14–29). Hearing this, Hildbrand calls on God as witness, and offers his son a golden torc as a token of loyalty (30–34). Hathbrand takes this as an insulting trick. He proclaims that wealth should be won by struggle alone and accuses Hildbrand of having grown old through treachery (35–40); he has heard from sailors on the Mediterranean that his father is dead (41–43).

After this straight-forward narrative sequence three short speeches follow, in the ms. all spoken by Hildbrand. The second is certainly spoken by Hildbrand, but the other two may be misplaced or misattributed.

1. Hildbrand reflects on his son's prosperity: from his clothes he can tell that he has a good lord, and that he, unlike himself, has not suffered the fate of exile (44–47).

2. Hildbrand calls on God, and laments that, after thirty years at war, he is now forced to fight against his own son. Still, Hathbrand should easily be able to kill such an old man as Hildbrand, if he has strength and fate on his side (48–56).

3. Hildbrand (or Hathbrand, and there is a case for emending here) says that only the most cowardly easterner could refuse the fight so greatly desired. Let both men fight their hardest, and when the duel is over the winner will strip the armour of the other (57–61).

The two men then throw their javelins into each other's shield and rush at each other, hacking away at their shields until they become worthless (62–67). Here the poem abruptly ends.

The Lay of Hildbrand

- Ik gi·hôrta ðaṭ seggen
 2 ðaṭ sih **ur**·hêṭṭun · **aenon** muoṭin:
Hilti-brant ęnti **Hadu**-brant · untar **her**jun ṭwēm
 4 **sunu**-fatar-ungo · iro **saro** rihtun
garutun sé iro **gûd**-hamun · **gurtun** sih iro swert ana
 6 **hę**lidos ubar **hringa** · dó sie ṭó dero **hiltu** ritun.

I have heard it said
 that two contenders alone did meet:
 —Hildbrand and Hathbrand—under two hosts.
 Son and father ordered their armour,
 readied their war-cloths, girded on their swords,
 the heroes over the mailcoats—when to that fray they rode.

6 **hringa** | *ringa* ms.

3 untar herjun ṭwēm ‘under two hosts’ | Either man was a champion of his army.

- Hilti**-brant gi·mahalta · —her was **hêrôro** man
 8 **ferāhes** **frótôro**— · her **frágén** gi·stuont
fôhém wortum · hwer sín **fater** wāri
 10 **firjo** in **folkhe** · [...]
 [...] · „eddo hwe-líhhes **knuosles** dú sís
 12 **ibu** dú mí **ęnan** sagés · ik mí de **ôdre** wêt
khind in **khunink**-ríkhe · **khûd** ist mín al irmin-deot“

Hildbrand spoke—he was the hoarier man,
 more learned of life—he began to ask
 in few words who his father might be
 of men in the troop, [...]
 [...] “or of which lineage thou be—
 if thou tell me one I the others will know.
 O child, in the kingdom I know all great men.”

7 gi·mahalta | *beribrantes sunu* ‘Harbrand’s son’ add. ms. 9 hwer | *wer* ms. 11 hwe-líhhes |
welíbbes ms. 13 **khunink**-ríkhe | *chunnincriche* ms.

8 ferāhes frótôro ‘more learned of life’ | Possibly formulaic; cf. *Maldon* 317a: *Ic eom fród feores*. ‘I am learned of life’.

- 14 **H**adu-brant gi-mahalta · **H**ilti-brantes sunu:
 „Daṭ sagetun mí · ùsere liuti
 16 **a**lte anti fróte · dea **ê**rhina wárun
 daṭ **H**ilti-brant haetṭi mín fater · ih heṭṭu **H**adu-brant
 18 forn her **ô**star gi-weṭ · flôh her **Ô**t-akhres níd
 hina miti **Þ**eot-ríhhe · ċnti sínero **d**egano filu
 20 her fur·laet in lante · **l**úṭṭila siṭṭen
brút in **b**úre · **b**arn un-wahsan
 22 **a**rbjo-laosa · her raet **ô**star hina
 des sîd **D**et-ríhhe · **d**arba gi-stuontun
 24 **f**ateres mínes · daṭ was só **f**riunt-laos man
 her was **Ô**t-akhre · **u**m-meṭ ṭirri
 26 **d**egano **d**ēkhisto · unti **D**eot-ríkhhe
 her was eo **f**olkhes aṭ ċnte · imo was eo **f**ehēta ṭi leop
 28 **kh**ūd was her · **kh**óném mannum
 ni wániu ih iu líb habbe.“

Hathbrand spoke, Hildbrand's son:

“This our liegemen said to me—
 the old and learned who earlier lived—
 that Hildbrand my father was called—I'm called Hathbrand.
 Long ago he turned east—he fled Edwaker's hate—
 away with Thedric and his multitude of thanes.
 He left in the land a little one to stay;
 a bride in the bower, a bairn ungrown,
 heritance-less. He rode away east,
 at which time Thedric was in great need
 of my father—that was so friendless a man!
 He was toward Edwaker utterly hostile;
 the dearest of thanes under Thedric;
 he was always in the front of the troop; him did always the fighting gladden;
 known was he among keen men.
 I do not think he still lives.”

18 gi-weṭ | *gihueit* ms. 21 brút | *prut* ms. 22 her raet | *beraet* ms. 23 gi-stuontun | *gistuontum* ms. 24 fateres | *fatereres* ms. 26 Deot-ríkhhe | *darba gistontun* add. ms. 27 fehēta | *pebeta* ms. 28 khóném | *chonnem* ms.

15 Daṭ ... liuti | The scansion of this line is inscrutable (cf. l. 42), but the needed alliteration is missing.

- 30 „Wêṭṭu **I**rmin-got (kwad Hilti-brant) **o**bana ab hevane
 daṭ dú neo **d**ana halt mit sus sippan man · **d**ink ni gi·lētós“
 32 **w**ant her dó ar arme · **w**untane bauga
khēisur-ingu gi-tán · só imo sie der **kh**uning gap

34 **h**unjo truhtin · „daṭ ih dír iṭ nú bí **h**uldí gibu“

“I call on Ermin God as witness from heaven above,
that thou never henceforth with such close kin shouldst lead dispute!”
Then he wound from his arm twisted bighs,
made of Caesar’s coin, which him the king had given,
the lord of the Huns.—“This I now give thee out of holdness.”

30 hevane ‘heaven’ | *beuane* ms.

30 hevane ‘heaven’ | A likely Old Saxon form, which merits some discussion on the relation between the synonymous *bimil* and *bevan* in Old Saxon and High German. The form *bimil* is found in both OS and OHG, but a cognate of *bevan* is never found in OHG. Further, the use of OS *bevan* is heavily stereotyped; it is never used in prose, and in poetry (*Heli* and *OSGen*) its use is heavily stereotyped, being restricted to 5 cpds and 3 genitive expressions. As a simplex, it is never used in any other form than the gen. sg. Of course, it must have been used in some other context, since it has left descendants in modern Low German dialects.

In any case these facts pose serious difficulties for the providence of the poem. If *Hildebrand* is an originally OHG text (cf. Note to l. 47), translated into OS in a scribal context, it seems very strange that a translator would replace the neutral *bimil* with the rare, stereotyped *bevan*. Yet the presence of *bevan* in the OHG archetype would be a major anomaly, since that form has never existed in any known variety of High German, up until the present day.

32 wuntane bauga ‘twisted bighs’ | The association between bighs (armlets, torcs) and a warrior’s honour is well attested; see Index. This encounter is particularly reminiscent of *Hárþ* 42.

33 kheisur-ingu gi-tán ‘made of Caesar’s coin’ | A cultural memory of the melting of Roman *solidi* by Germanic smiths.

34 hunjo truhtin ‘lord of the Huns’ | Almost certainly Atle, although he is not mentioned by name in the poem.

Hadu-brant gi-mahalta · **H**ilti-brantes sunu:
36 „mit gêru skal man · geba in-fâhan
ort widar **o**rte!
38 dú bist dir **a**ltér hun · **u**m-meṭ spáhér
spēnis mih mit dínēm wortun · wili mih dīnu **s**peru werpan
40 bist **a**-só gi-**a**ltét man · só dú êwīn in-wit fôrtós
daṭ sagetun mí · **s**êo-lídante
42 **w**estār ubar **W**ēntil-sêo · daṭ inan **w**ík fur-nam:
tôt ist **H**ilti-brant · **H**ēri-brantes suno!“

Hathbrand spoke, Hildbrand’s son:
“By his spear shall man win gifts,
point against point!
Thou art for thee, old Hun, utterly clever;
thou dost tempt me with thy words—at me wilt thou hurl thy spear!
Thou art thus an aged man, since thou always didst work deceit.—
This seafarers said to me
west o’er the Wendle-sea: that war did take him—
dead is Hildbrand, Harbrand’s son!”

40 bist | *pist* ms.

36 mit gēru skal man · geba in-fāhan ‘By his spear shall man win gifts’ | This ancient mindset was codified by the Indians as part of the *kṣatra-dharma*, the code of the Warrior-caste (*kṣatriya*), which explicitly forbade them from taking gifts. So in *Mahabharata* 12.192-73, a *kṣatriya* king refuses a gift from a priest (*brāhmaṇa*), for “it is the duty prescribed for a *kṣatriya* that he must fight and protect (people). *Kṣatriya* are said to be the givers, then, how can I take (this) from you?” (Hara (1974) transl., see further there.)

42 Wēntil-sēo ‘Wendle-sea’ | The Mediterranean Sea, the name referring to the *Vandali*, who for a time ruled North Africa.

- 44 Hilti-brant gi-mahalta · Hēri-brantes suno:
 „wela gi-sihu ih in díném hrustim
 46 daṭ dú habés hēme · hērron góten
 daṭ dú noh bí desemo ríkhe · rēkkhjo ni wurti“

Hildbrand spoke, Harbrand's son:

“Well do I behold on thy garb,
 that thou hast at home a good lord,
 that thou yet in this realm hast not become an exile.”

- 48 „welaga nú waltant got (kwad Hilti-brant) wê-wurt skihit
 ih wallóta sumaro ėnti wintro · sehs-tik ur lante
 50 dar man mih eo skērita · in folk skeoṭantero
 só man mir aṭ burk ênigeru · banun ni gi-fasta
 52 nú skal mih swásaṭ khind · swertu hauwan
 bretón mit sínu billju · eddo ih imo ṭi banin werdan.
 54 Doh maht dú nú aod-líhho · ibu dir dín ėllen taok
 in sus hêremo man · hrusti gi-winnan
 56 rauba bi-rahamen · ibu dú dar ênig reht habés!“

“Well now—O Ruler God!—the woeful weird comes to pass.

I roamed for sixty summers and winters from the land,
 where I always was placed in the troop of shooters,
 as at no fortress my bane was fastened.—

Now shall my very child hew at me with his sword,
 strike me with his blade, or I become his bane.

Yet mayst thou now easily—if thy zeal avail thee—
 from such a hoary man win the garb,
 bear away the booty—if thou have any right thereto!”

56 bi-rahamen | *bibrabanen* ms.

48 waltant got ‘O Ruler God!’ | Cf. OE *wealdend god*, OS *waldand god*. Apparently a common West Germanic poetic expression.

48 wê-wurt ‘woeful weird’ | *wurt* ‘weird’ here meaning ‘inexorable course of events’, not the noun; cf. ON *grimmar urðir* ‘grim “weirds”’ TODO.

49 sumaro ġnti wintro · sehs-tik ‘sixty summers and winters’ | i.e. thirty years. Cf. *Beow* 1498, 1769: *bund misséra* ‘a hundred half-years’. Hathbrand must then be thirty years old, while Hildbrand is in his fifties or sixties.

50 skeoġantero ‘shooters’ | Cf. *Beow* 702, where the OE cognate *sceotend* stands for “warriors” in general.

54 ibu dir dīn ġllen taok ‘if thy zeal avail thee’ | Formulaic. Cf. *Beow* 572b–573: [...] · *Wýrd oft nēreð // un-fēgne eorl · þonne his ġllen deab*. ‘Weird often saves the un-fey earl when his zeal avails.’

58 „der sí doh nú **argósto** (kwad Hilti-brant) **ôstar-liuto**
der dir nú **wíges warne** · nú dih es só **wel** lustit
gûdja gi·**mēinun** · niuse de **mótti**
60 hwēdar sih **hiutu dêro hregilo** · **hruomen** muoſti
eddo desero **brunnóno** · **bēdero** waltan!“

“He were now (quoth Hildbrand) the softest of Easterners,
who would refuse thee a fight when thou so much dost crave
to struggle together. Try he who might,
which one of us today of these garments may boast,
or both these byrnie wield!”

60 hwēdar | *werdar* ms. 60 **hiutu dêro** | metr. emend.; *dero biutu* ms. 60 **hruomen** | *brumen* ms. 61 eddo | *erdo* ms.

60–61 **hregilo hruomen muoſti ... desero brunnóno bēdero waltan** ‘of these garments may boast ... both these byrnie wield’ | Like in the *Iliad*, the winner is expected to strip the slain of his armour.

62 Dó létſtun sé **aerist** · **askim** skrítan
skarpén skúrim · daſ in dem **skiltim stónt**
64 dó stóptun tó·samane · **staim-bort hludun**
hewun harm-likko · **hwítte** skilti
66 unti imo iro lintún · **lúttiilo** wurtun
gi·**wigan** miti **wábum** · [...]

Then let they first their ash-spears glide,
in sharp showers, that in the shields they stuck.
Then they charged at each other—the coloured boards [SHIELDS] clashed—
they hewed harmfully at the white shields,
until for them their lindens [SHIELDS] became little,
worn down by the weapons, [...]

62 **askim** | *askim* ms. 64 **hludun** | *chludun* ms.

63 **skarpén skúrim** ‘in sharp showers’ | Formulaic, also occurring in *Heli* 5137a.

67 [...] | At this point the lone folio ends. The rest of the poem would have been found on the now-lost following pages. See Introduction to the poem.

Widsith

(*Widsiþ*)

Dating: 600–700s (Neidorf 2013)

Meter: *Ancient-words-law*

Introduction

An archaic heroic poem.

Widsith

- 1 **W**id-sið maðolade, · word-hord ƿn·leac,
2 sé þe mæst · mærp̃a ofer eorþan,
 folca geond·f̃orde; · oft hé fl̃ette ge·þah
4 myne-lícne m̃aþpum. · Hine fr̃om Myrgingum
 æþele ƿn·wócon. · He mid Ealh-hilde,
6 f̃ælre freoþu-ƿebban, · forman siþe
 Hreð-cyninges · h̃am ge·sóhte
8 éastan of ƿngle, · Eorman-ríces,
 wr̃aþes wær-logan. · ƿn·gōnn þá worn sprecan:

Widsith spoke, unlocked his word-hoard,
he who mots through tribes on earth
and nations had journeyed. Oft on the bench had he received
delightful treasures. From the Mirgings
his ancestry stemmed. Along with Elhild,
the good peace-weaveress, for the first time
had he sought out the Reth-King's realm,
east of the Angles, [the realm of] Erminric,
the fierce oath-breaker. He then began a long speech:

6 freoþu-wēbban 'peace-weaveress' | A woman used in a political marriage to bring peace between two tribes or families, in this case between King Edwin of the Mirgings (see ll. 97–98) and Erminric of the Gots.

7 Hreð-cyninges 'Reth-King' | The king of the Reth-Gots, which is apparently just a poetic name for the (Eastern) Gots; cf. ll. 18, 57, 88–89.

- 2 „Fela ic mōnna ge·frægn · mægþum wealdan.
 2 Sceal þeōða ge·hwylc · þeawum lifgan,
 eorl æfter oþrum · oðle rædan,
 4 sé þe his þeóden-stól · ge·þeón wile.

“A great deal of men I’ve learned ruling tribes.
 Every person shall live in virtue;
 each earl after the other lead his homeland,
 he who on his ruling-seat will prosper.

- 3 Þāra wæs Wala · hwīle sélast,
 2 ʒnd Alexandreas · ealra rícost
 mōnna cynnes, · ʒnd he mǣst ge·þāh
 4 þāra þe ic ofer foldan · ge·frægen hæbbe.

Of them was Wale for a while the most blessed,
 and Alexander of all the strongest
 of mankind, and he prospered most
 of those men over the earth of whom I’ve learned.

- 4 Ætla weold Húnum, · Eorman-ric Gotum,
 2 Becca Baningum, · Burgendum Gifica.
 Cāsere weold Créacum · ʒnd Cælic Finnum,
 4 Hāgena Holm-rycum · ʒnd Henden Glommum.

Attle ruled the Huns, Erminric the Gots,
 Bicke the Banings, the Burgends Yivick.
 Choser ruled the Greeks and Calic the Finns,
 Hain the Holmrighs and Henden the Glams.”

- 5 Witta weold Swǣfum, · Wada Hǣlsingum,
 2 Meaca Myrgingum, · Merc-healf Hundingum.
 Þeód-ric weold Frōncum, · Þyle Rōndingum,
 4 Breoca Brōndingum, · Billing Wernum.

TODO.

- 6 ðswine weold Eowum · ƿnd Ytum Gef-wulf,
 2 Finn Folc-walddng · Fresna cynne.
 Sige-herc lēngest · Sæ-denum weold,
 4 Hnæf Hocingum, · Helm Wulfingum,
 Wald Wōingum, · Wōd þyringum,
 6 Sæ-ferð Sycgum, · Swēom Ongend-þeow,
 Scaft-herc Ymbrum, · Scafa Long-beardum,
 8 Hún Hæt-werum · ƿnd Holen Wrosnum;
 Hring-wald wæs hāten · Hēre-farena cyning.

TODO.

- 7 Offa weold ƿngle, · Ale-wih Denum;
 2 sé wæs þara manna · módgast ealra,
 no hwæþre he ofer Offan · eorl-scype frēmede,
 4 ac Offa ge-slóg · ærest mōnna,
 cniht-wesende, · cyne-ríca mæst.

Offe ruled the Angles, Alewigh the Danes;
 of those men he was the bravest of all,
 but he never furthered greater earlship than Offe,
 for Offe won—youngest of men,
 still a boy—the greatest of kingdoms.

- 8 Nænig efen-eald him · eorl-scipe mārān
 2 ƿn orette: · āne sweorde
 mērcē ge-mārde · wið Myrgingum
 4 bi Fifel-dore; · heoldon forð siþþan
 Engle ƿnd Swáfe, · swá hit Offa ge-slóg.

No man of his age accomplished
 greater earlship: with but one sword
 he marked the border against the Mirgings,
 by Fiveldoor. It was thenceforth held
 by the Angles and Sweves as Offe had won it.

- 9 Hróp-wulf ƿnd Hród-gār · heoldon lēngest
 2 sibbe æt-somne · suhtor-fædrān,
 siþþan hý for-wræcon · Wicinga cynn
 4 ƿnd Ingeldes · ord for-bigdan,
 for-heowan æt Heorote · Heaðo-beardna þrym.

Rotholf and Rothgar held for the longest

the peace together, uncle and nephew,
 since they drove away the race of Wikings,
 and bent down Ingeld's spear-point;
 at Hart they cut down the host of the Hathbeards.

- 10 Swá ic geond·fórde fela · frēmdra lōnda
 2 geond ginne grund. · Gódes ƿnd yfles
 þær ic cunnade; · cnósle bi·dæled,
 4 fréo·mægum feor · folgade wide.

So I journeyed through a great deal of strange lands
 through the wide world. Of good and evil
 I there became acquainted; of kin deprived,
 far from dear kinsmen, I strayed widely.

- 11 For·þon ic mæg singan · ƿnd sēcƿan spell,
 2 mænan fore mēngo · in meodu·healle
 hú mé cyne·góde · cystum dohten.

Therefore I can sing and tell tales,
 recall before the many in the mead-hall,
 how men of good kin treated me with grace.

- 12 Ic wæs mid Húnum · ƿnd mid Hreð·gotum,
 2 mid Swéom ƿnd mid Géatum · ƿnd mid Sūþ·dēnum.
 Mid Wenlum ic wæs ƿnd mid Wærnum · ƿnd mid wicingum;
 4 mid Geƿum ic wæs ƿnd mid Winedum · ƿnd mid Gefflegum;
 mid Englum ic wæs ƿnd mid Swáfum · ƿnd mid Ænenum;
 6 mid Seaxum ic wæs ƿnd Sycgum · ƿnd mid Sweord·werum;
 mid Hronum ic wæs ƿnd mid Deanum · ƿnd mid
 Heaþo·réamum.

I was among Huns and among Reth-Gots,
 among Swedes and among Geats, and among South-Danes.
 Among Wendles I was and among Warns, and among Wikings;
 among Yefths I was and among Wends, and among Yefflegs;
 among Angles I was and among Sweves, and among Anens;
 among Saxes I was and among Sidges, and among Sword-weres;
 among Ranes I was and among Deans, and among Hath-Reams.

- 13 Mid **Þ**yringum ic wæs · ƿnd mid **Þ**rowendum,
 2 ƿnd mid **B**urgendum, · þær ic **b**éag ge·þáh;
 mé þær **G**uð-here for·geaf · **g**læd-lícne maþþum
 4 sƿnges to léane. · Næs þæt **s**æne cyning!

Among Thirings I was and among Throwends,
 and among the Burgends, where I received a bigh.
 There Guthur gladdened me with treasures,
 as reward for my song. That was not a bad king!

- 14 Mid **F**rƿncum ic wæs ƿnd mid **F**rysum · ƿnd mid
Frumtingum;
 2 mid **R**ugum ic wæs ƿnd mid Glommum · ƿnd mid
Rúm-walum.

Among Franks I was and among Frises, and among Frumtings;
 among Ruges I was and among Glams, and among Rome-Wales.

- 15 Swylce ic wæs ƿn **E**atule · mid **Æ**lf-wine,
 2 sé hæfde **m**ƿn-cynnes, · **m**íne ge·fræge,
 leohteste hƿnd · lofes tó wyrçenne,
 4 heortan un·hneaweste · hringa ge·dâles,
 beorhtra **b**éaga, · bearn Éad-wines.

Likewise was I in Italy with Elfwin;
 of mankind he had—as far as I have learned—
 the lightest hand in the winning of praise,
 the unstingiest heart in the dealing of rings
 and bright bighs, that child of Edwin.

- 16 Mid **S**ercingum ic wæs · ƿnd mid **S**eringum;
 2 mid **C**reacum ic wæs ƿnd mid Finnum · ƿnd mid **C**âsere,
 sé þe win-burga · ge·weald áhte,
 4 **w**iolena ƿnd **w**ilna, · ƿnd **W**ala rices.

TODO.

- 17 Mid **S**cottum ic wæs ƿnd mid Peohtum · ƿnd mid
Scríde-finnum;

- 2 mid Líd-wicingum ic wæs ƿnd mid Léonum · ƿnd mid
 Long-beardum,
 mid hæðnum ƿnd mid hǣlepum · ƿnd mid Hundungum.

Among Scots I was and among Picts, and among Shride-Finns;
 among Lid-Wikings I was among Leans, and among Longbeards;
 among heathens and among heroes and among Hundings.

- 18 Mid Israhelum ic wæs · ƿnd mid Exsyringum,
 2 mid Ebreum ƿnd mid Indeum · ƿnd mid Egyptum.
 Mid Moidum ic wæs ƿnd mid Persum · ƿnd mid Myrgingum,
 4 ƿnd Mofdingum · ƿnd on-gend Myrgingum,
 ƿnd mid Amothingum. · Mid East-þyringum ic wæs
 6 ƿnd mid Eolum ƿnd mid Istum · ƿnd Idumingum.

Among Israelites I was and among Assyrians,
 among Hebrews and among Indians and among Egyptians.
 Among the Medes I was and among Persians, and among Mirgings
 and Mofdings and again the Mirgings
 and among Amothings. Among East-Thirings I was
 and among Eals and among Ists, and Idumings.

- 19 Ʒnd ic wæs mid Eorman-ríce · ealle þrǣge,
 2 þær mé Gotena cyning · góde dohte;
 sé mé béag for-geaf, · burg-warena fruma,
 4 ƿn þam siex hund wæs · smættes goldes,
 ge-scyred sceatta · scilling-ríme;
 6 þone ic Ead-gilse · ƿn æht sealde,
 mínum hléo-dryhtne, · þa ic to hām bi-cwom,
 8 leófum to léane, · þæs þe hé mé lond for-geaf,
 mínes fæder øpel, · fréa Myrginga.

And I was with Ermenric for the longest time,
 where the king of the Gots treated me well.
 He gave me a bigh—that chief of city-dwellers—
 in which were reckoned six hundred shats
 of purest gold in shilling-count.
 I gave it in the possession of Edgils
 my dear shelter and lord, when I came home,
 as repayment for his giving me land,
 —that lord of Mirgins—my father's ethel.

- 20 Ʒnd mé þá Ealh-hild · øperne for-geaf,

- 2 dryht-cwén duguþe, · dohtor Éad-wines.
 Hyre lof lēngde · geond lōnda fela,
 4 þonne ic be sōnge · sæcgan sceolde
 hwær ic under swegl · sélast wisse
 6 gold-hrodene cwén · gíefe bryttian.

And then Elhild gave me another,
 the noble queen of the old troop, daughter of Edwin.
 Her praise stretched further through a multitude of lands;
 then I in song should say,
 where beneath the heaven I know the most blessed
 gold-adorned queen dispensing gifts.

- 21 Þonne wit Scilling · scíran reorde
 2 for uncrum sige-dryhtne · sōng a-hófan,
 hlúde bi hearpan, · hleoþor swinsade,
 4 þonne mōnige mēnn, · mōdum wlōnce,
 wordum sprēcān, · þá þe wel cūþān,
 6 þæt hí nǣfre sōng · séllan ne hýrdon.

Then I and Shilling with clear voices,
 before our victorious lord raised up a song, loudly by the harp—the tune rang
 out.

Then many men proud of heart
 told with words—those who knew well—
 that they never had heard a better song.

- 22 Ðonān ic ealne geond-hwearf · óþel Gotena,
 2 sóhte ic ā sīþa · þá sélestan;
 þæt wæs inn-weorud · Earman-rices.

Then I passed through all the ethel of the Gots;
 TODO.

- 23 Heðcān sóhte ic qnd Beadecan · qnd Hēre-lingas,
 2 Emercan sóhte ic qnd Fridlan · qnd Éast-gotan,
 fródne qnd góдне · fæder Un-wenes.

TODO

- 24 Seccan sóhte ic qnd Beccan, · Seafolan qnd Þeód-ric,

- 2 Heaþo-ric ƿnd Sifecan, · Hliþe ƿnd Incgen-þeow.
 Êad-wine sóhte ic ƿnd Elsan, · Ægel-mund ƿnd Hún-gâr,
 4 ƿnd þá wloncan ge-dryht · Wiþ-myrginga.

TODO

- 25 Wulf-þere sóhte ic ƿnd Wyrm-þere; · ful oft þær wíg ne a-læg,
 2 þonne Hræda þere · heardum sweordum
 ymb Wistla-wudu · wergan sceoldon
 4 ealdne ƿþel-stól · Ætlan leódum.

I sought out Wolfer and Wyrmer—very seldom did the warring there stop,
 when the Reth-army, with hard swords,
 in the Wistlewood had to defend
 the old homeland-seat against Attle's people.

- 26 Ræd-þere sóhte ic ƿnd Rƿnd-þere, · Rúm-stân ƿnd Gisl-þere,
 2 Wiþer-gield ƿnd Freoþe-ric, · Wudgan ƿnd Hâman;
 ne wáran þæt ge-síþa · þá sáemestan,
 4 þeah þe ic hý a-níhst · nemnan sceolde.

TODO.

- 27 Ful oft of þám héape · hwínende fléag
 2 giellende gâr · ƿn grøme þeóde;
 wræccan þær weoldan · wundnan golde
 4 werum ƿnd wífum, · Wudga ƿnd Hâma.

Most often from that troop whistling did fly
 a yelling spear into the fiendish host;
 there ruled the exiles Woody and Homer
 twisted gold, men and women.

2 giellende gâr 'a yelling spear' | Formulaic.

- 28 Swá ic þæt symle ƿn-fond · ƿn þære feringe,
 2 þæt sé biþ leófast · lƿnd-búendum
 sé þe him God syleð · gumena ríce
 4 to ge-healdenne, · þenden hé hér leofað.“

So I always did find while on that journey,
 that he is dearest to land-dwellers [MEN],
 whom God grants the realm of men
 for to hold while here he lives.”

29 Swá scriþende · ge·sceapum hweorfað
 2 gleó-menn gumena · geond grunda fela,
 þearfe seċgað, · þonc-word sprecaþ,
 4 simle sūð oþþe norð · sumne ge·mótað
 gydda gleawne, · geofum un·hneawne,
 6 sé þe fore duguþe wile · dóm a·ræran,
 eorl-scipe æfnan, · oþþæt eal scæceð,
 8 leoht ond lif sōmod; · lof sé ge·wyrceð,
 hafað under heofonum · héah-fæstne dóm.

So passing through fates they wander,
 the song-men of mankind, through many lands;
 they say their needs, speak thoughtful words;
 whether in the south or north they meet some one,
 gay in songs, unstingy with gifts,
 who for the old troop will rear up doom,
 accomplish earlship until all goes away,
 light and life together. He who works praise
 has under the heavens a high, firm doom.

Walder

(*Waldhere*)

Dating: TODO

Meter: *Ancient-words-law*

Introduction

A heroic poem preserved in two fragments. The flyting between the heroes Walder and Guthur in fragment 2 is very reminiscent of the dialogue in *Hildebrand*.

For the manuscript I have inspected the digital facsimile at <https://digipal.eu/digipal/page/1072>

Walder

- 1 hyrde hyne georne:
2 „Huru Welande... · worc ne ge·swiceð
 monna ænigum · ðara ðe Mimming can
4 heardne ge·healdan. · Oft æt hilde ge·dreas
 swatfag and sweordwund · secg æfter oðrum.
6 ætlan ord-wyga, · ne læt ðin ellen nu gyt
 ge·dreosan to dæge, · dryht-scipe
 nú
8 is se dæg cumen
 þæt ðu scealt âninga · oðer twega,
10 lif for·leosan · oððe langne dóm
 âgan mid ȝldum, · Ælf·heres sunu!
12 Nalles ic ðé, wine mín, · wordum cide,
 ðy ic ðé ge·sawe · æt ðam sweord-plegan

14 ðurh edwit-scype · æniges mōnnes
 wīg for·bugan · oððe on weal fleon,
 16 líce beorgan, · ðeah þe lāðra fela
 ðinne byrn-hōmon · billum heowun,
 18 ac ðu symle furðor · feohtan sóhtest,
 mæl ofer mearce; · ðy ic ðe metod on·dréd,
 20 þæt ðu to fyren-líce · feohtan sóhtest
 æt ðam æt-stealle · oðres monnes,
 22 wīg-rædenne. · Weorða ðe selfne
 gódum dædum, · ðenden ðin god rēcce.
 24 Ne murn ðu for ði méce; · ðe wearð mādma cyst
 gifēðe to geoce, · mid ðy ðú Gūðhere scealt
 26 beot for·bigan, · ðæs ðe he ðas beaduwe on·gan
 ...d un-ryhte · árest sécan.
 28 For·sóc he ðam swurde · and ðam sync-fatum,
 béaga mænigo, · nu sceal béaga-léas
 30 hworfan from ðisse hilde, · hláfurd sécan
 ealdne édel · oððe hér ár swefan,
 32 gif he ða [...]“

TODO.

2 „...ce bæteran
 2 b·úton ðam ánum · ðe ic eac hafa
 on stān-fate · stille ge·hided.
 4 Ic wāt þæt hit ðóhte · ðeodric Widian
 selfum on·sendon, · and eac sinc micel
 6 mādma mid ði méce, · monig oðres mid him
 golde ge·girwan · (iulean ge·nam),
 8 þæs ðe hine of nearwum · Níðhades mæg,
 Welandes bearn, · Widia ut forlet;
 10 ðurh fifela gewæld · forð on·ette.“
 Waldere maðelode, · wīga ellen-rof,
 12 hæfde him on handa · hilde-frófre,
 gūð-billa gripe, · gyddode wordum:
 14 „Hwæt, ðu húru wéndest, · wine Burgenda,
 þæt me Hagenan hand · hilde ge·fremede
 16 and getwæmde ...ðewigges. · Feta, gyf ðu dyrre,

æt ðus heaðu-werigan · hære byrnan.
 18 Standeð me hér on eaxelum · Ælfheres lāf,
 gód and géap-neb, · golde ge-weorðod,
 20 ealles un-scende · æðelinges réaf
 to habbanne, · þonne hand wæreð
 22 feorh-hord feondum. · Ne bið fah wið mé,
 þonne un-mágas · eft on-gynnað,
 24 mecum ge-metað, · swá gé mé dydon.
 Deah mæg sige syllan · se ðe symle byð
 26 recon and ráð-fest · ryh... ...a ge-hwilces.
 Se ðe him to ðam hālgan · helpe ge-lifeð,
 28 to gode gioce, · hé þær gearo findeð
 gif ða earnunga · ær ge-ðenceð.
 30 Þonne moten wlance · welan britnian,
 æhtum wealdan, · þæt is [...]“

TODO.

Deer

(*Deor*)

Dating: TODO

Meter: *Ancient-words-law*

Introduction

A dirge from the Exeter Book. The poem briefly summarizes the tragic lives of five figures from Germanic heroic legend, each ending with the refrain *Þæs ofer-eode · þisses swá mæg* ‘That passed over; this may likewise.’ After this he reflects on fate, and finally tells of his own tragedy.

1. Wayland the Smith, who was captured by the tyrant Nithad and forced to make jewelry for him and his family. He took revenge by raping
2. Nithad’s daughter, Beadhild. The child born from this act was Woody (OE *Wudga*), an obscure hero.
3. Mathild, the protagonist of a poorly attested love tragedy.
4. Thedric the Great, who ruled over the Gots before
5. Erminric.

The name *Déor* is the ancestor of modern English “deer”, and can mean this in Old English as well, but it can also mean ‘beast, animal’. It is not otherwise known as a personal name, but we may perhaps compare *Fáfn* 2, where the young hero Siward calls himself *gofugt dýr* ‘noble beast/deer’.

Deer

1 Welund him be wurman · wræces cunnade,

- 2 **ân**-hýdig eorl · **earfoþa** dréag,
 hæfde him tó ge·sibþe · **sorge** ƿnd lōngað,
 4 **winter**-cealde **wræce**; · **wéan** oft ƿn·fōnd,
 sibþan hine **Níðhad** ƿn · **néde** lēgde,
 6 **swōncre seono**-bende · ƿn **syllan** mōnn.
 Þæs ofer-eode, · **þisses swá** mæg!

Wayland with worms his exile experienced;
 the one-minded earl hardship did suffer;
 had him for companions sorrow and longing,
 winter-cold exile; woes he often found,
 since Nithad on him fetters did lay;
 heavy sinew-bonds on the better man.
That passed over; *this* may likewise.

- 8 2 **Beadohilde** ne wæs · hyre **bróþra** déaþ
 on **sefan** swá **sâr** · swá hyre **sylfre** þing,
 10 þæt heo **gearo**-lice · on·gieten hæfde
 þæt heo **éacen** wæs; · **æfre** ne meahte
 12 **þriste** ge·þencan, · hú ymb þæt sceolde.
 Þæs ofer-eode, · **þisses swá** mæg!

For Beadhild was not her brothers' deaths
 on her heart so sore, as her own thing,
 that she clearly had understood,
 that she was pregnant. Never could she
 bravely think out what about *that* she should do.
That passed over; *this* may likewise.

- 14 3 **Wé** þæt **Mæðhilde** · **mōnge** ge·frugnon
 wurdon **grund**-léase · **Geates** frige,
 16 þæt hi seo **sorg**-lufu · **sláþ** ealle bi·nōm.
 Þæs ofer-eode, · **þisses swá** mæg!

That for Mathild many, we have heard,
 bottomless [troubles] arose, for Geat's beloved,
 that the sorrowful love her of sleep all deprived.
That passed over; *this* may likewise.

- 18 4 **Þeodric** áhte · **þritig** wintra
 Máringa burg; · þæt wæs **mōnegum** cūþ.
 20 **Þæs ofer**-eode, · **þisses swá** mæg!

Thedric owned for thirty winters

the fort of the Meerings; that was to many known.
That passed over; *this* may likewise.

- 5 Wē ge·ascodan · Eormanrices
 22 wylfenne ge·þóht; · áhte wíde folc
 Gotena ríces. · Þæt wæs grim cyning!
 24 Sæt sæcg mōnig · sorgum ge·bunden,
 wéan on wénan, · wýscte ge·neahhe
 26 þæt þæs cyne-ríces · ofer-cumen wære.
 Þæs ofer-eode, · þisses swá mæg!

We have learned of Erminric's
 wolvern nature; he wielded widely the folk
 of the realm of the Gots—that was a grim king!
 Sat many a man by sorrows bound,
 woes in his thoughts; wished aplenty
 that the kingdom might be overcome.
That passed over; *this* may likewise.

23 Þæt wæs grim cyning! 'that was a grim king!' | Formulaic; cf. *Beow* 11b: *Þæt wæs gód cyning!*
 'That was a good king!'

- 28 6 Siteð sorg-céarig, · sælum bi·dæled,
 on sefan sweorceð, · sylfum þinceð
 30 þæt sý ende-léas · earfoda dæl.
 Mæg þonne ge·þencan, · þæt geond þás woruld
 32 witig dryhten · wendeþ ge·neahhe,
 eorle mōnegum · āre ge·sceawað,
 34 wís-licne blāð, · sumum wéana dæl.

One sits grieved with sorrow, of blessings bereft;
 his heart darkens; to himself he thinks
 that endless must be his share of hardships.
 He may then think that throughout this world
 the Wise Lord turns coat aplenty.
 To many an earl honour he shows,
 sure success—to another a share of woes.

- 7 Þæt ic bi mé sylfum · sæcgan wille,
 36 þæt ic hwile wæs · Heodeninga scóp,
 dryhtne dýre— · mé wæs Deor noma.
 38 Áhte ic fela wintra · folgað tilne,
 holdne hlaford, · oþþæt Heorrenda nú,

- 40 **l**éoð-cræftig monn · **l**ond-ryht ge·þáh,
 þæt me **e**orla hléo · **æ**r ge·sealde.
 42 **Þ**æs ofer-eode, · **þ**isses swá mæg!

This of myself I wish to say,
 that for a while I was the Heedenings's shop,
 dear to their lord—Deer was my name.
 I had for a multitude of winters a good retinue,
 a hold bread-giver, until Harrend now,
 the lay-crafty man the land-right has received,
 that to *me* the shelter of earls of yore did grant.
That passed over; *this* may likewise.

Miscellaneous Runic Poetry

Introuction to Runic Poetry

Not all poetry preserved in Runic inscriptions is included here; see below under Galders. The stanza from the Rök runestone will be found under Norse Heroic Poetry, and the Runic version of the *Dream of the Rood* under Christian poetry.

Metrically the poetry is generally in *Ancient-words-law*. A few fragments from Jutland are in *Leeds-meter* and two from Sweden are in *Court-recited meter*.

Three Rune Poems

Introduction to the Rune Poems

TODO: Acrophonic principle

The order and names of the letters in the Runic alphabets or *futharks* stayed relatively consistent throughout the many centuries and countries in which they were used. This can probably be ascribed to the *rune poems*—poetic lists of the names of each rune with a short explanation, passed down orally as mnemonic devices to aid early Germanic learners, who were doubtless far more accustomed to learn by heart spoken poems than written letters.

Three such rune poems survive, from three countries: England, Norway, and Iceland. The English rune poem documents the English *futhorc*, while the Norwegian and Icelandic document the Scandinavian *younger futhark*.

When compared to the Common Germanic *elder futhark*, these two daughter scripts have taken opposing paths. Whereas the English *futhorc* has appended several letters for new vowels to the end of the rune row, the Scandinavian *futhark* has instead done away with numerous runes, namely those for *ng*, plosives *d*, *g*, *p*, the semi-vowel *w* and the vowels *o* and *e*, along with the obscure hook-shaped rune (TODO). That much of this simplification was probably intentional, rather than the result of neglect or language change, is seen from the following facts.

First, several of the lost runes stood for sounds that did not undergo any major sound shifts in the North Germanic languages in the relevant time period. For instance, all modern Scandinavian dialects still clearly distinguish between the initial consonants in the descendants of *dagr* ‘day’ and *Týr* ‘Tew’, and most even have the same articulation of these consonants as modern English.

Second, in two archaic runic inscriptions we find clear proof that the names and sound values of some of the lost runes were still remembered and passed down even after the adoption of the simplified younger *futhark*. On the Swedish Rök stone (Ög 136), which is mostly composed in the younger *futhark*, runes of the elder *futhark* are used in a cipher, which works in the following way: Every younger *futhark* rune representing two distinct phonemes, where one of those was the sound value of that rune in the elder *futhark* system, and the other has been assimilated from a lost rune, is replaced by the elder *futhark* rune whose value it assimilated. For instance,

the **k** rune, which in the elder futhark stood for only /k/, but which in the younger futhark stands for both /k/ and /g/, is replaced with the old **g** rune. A similar instance of two-scriptedness is found on the Ingelsta stone (Ög 43), where the old **d** rune is used in an otherwise younger futhark inscription, probably standing for its name *dagr* ‘day’, which is also attested as a male given name.

Third, there is virtually no regional variation in which runes disappear in the transition from elder to younger futhark. There is some variation in their shapes, but there is no region which, say, simplifies only the plosive consonants *t/d*, *k/g*, *b/p* > *t*, *k*, *b*, but retains the written distinction between *o* and *u*—they all go away at once.

These facts point away from neglect or a natural development of the script—they instead suggest deliberate reform. Since we lack historical sources, the motivations behind such a reform can only be guessed at, but making the script simpler may have been intended to increase literacy by making it easier to learn and faster to write. If this were the case it was certainly successful: the transition to the simplified younger futhark brings with it a huge increase in inscriptions in Scandinavia, along with interest in various ciphers, and a new tradition of inscribed stones in Denmark, where they were previously unknown.

This new system also quickly gave rise to even more simplified systems, like the “short-stave” runes found already on the C9th Rök stone, or the “staveless” runes known from northern Sweden. Both of these variants make it even faster to write on materials like wood, wax and bone; the runes also take up less space—very useful for carvers writing on limited surfaces.

In any case, the names of the runes seem to have survived these developments. Of the 16 runes found in both the English and Icelandic (which appears to be more conservative than the Norwegian) rune poems, 10—**f**, **r**, **h**, **n**, **i**, **j**, **s**, **b**, **m** and **l**—have etymologically identical names. Three of the remaining six—**þ**, **a** and **t**—in the Icelandic stand for words with clear Heathen associations—Thurse, Os, and Tew—and so may have been changed deliberately after the conversion of England, rather than lost in the process of oral transmission. Two more—**u** and **k**—have names which agree in form but not in meaning. Thus it is only the old **ᚱ**-rune where this is total disagreement about its ancient name. This is easily understood, since the sound which that rune designated was lost in early Old English.

The English Rune Poem

Dating: 700s–C10th

Meter: *Ancient-words-law*

TODO: Introduction. Preservation only in printed copy.

- 1 ƿ (feoh) byþ frofur · fira ge·hwylcum.
 2 Sceal ðeah manna ge·hwylc · miclun hyt dælan
 gif he wile for drihtne · dômes hleotan.

TODO: TRANSLATION.

- 2 ʀ (ur) byþ ân-mód · and ofer-hyrned,
 2 fela-frécne deor, · feohteþ mid hornum,
 mære mór-stapa; · þæt is módig wuht.

TODO: TRANSLATION.

- 3 þ (ðorn) byþ ðearle scarp; · ðegna ge·hwylcum
 2 an·feng ys yfyl, · un-gemetun reþe
 manna ge·hwylcun · ðe him mid resteð.

TODO: TRANSLATION.

- 4 ʃ (os) byþ ord-fruma · ælcra spræce,
 2 wís-dômes wraþu · and wítana frofur,
 and eorla gehwam · ead-nys and to·hiht.

TODO: TRANSLATION.

- 5 ʀ (rad) byþ on recyde · rinca ge·hwylcum
 2 sefte, and swiþ-hwæt · ðam ðe sitteþ on ufan
 meare mægen-heardum · ofer míl-paþas.

TODO: TRANSLATION.

- 6 ʀ (cen) byþ cwicera ge·hwam · cūþ on fyre,
 2 blac and beorht-líc, · byrneþ oftust
 ðær hí æþelingas · inne restaþ.

TODO: TRANSLATION.

- 7 ʀ (gyfu) gumena byþ · gleng and herenys,
 2 wraþu and wyrþ-scype, · and wræcna ge·hwam
 ar and ætwist · ðe byþ oþra leas.

TODO: TRANSLATION.

- 2 wexeð on wature, · wundaþ grimme,
 blode breneð · beorna ge·hwylcne
 4 ðe him ænigne · on·feng ge·deð.

TODO: TRANSLATION.

- 16 ʁ (sigel) sé-mannum · symble biþ on hihte,
 2 ðonn hi hine feriaþ · ofer fises beþ,
 oþ hí brim-hengest · bringeþ to lande.

TODO: TRANSLATION.

- 17 ↑ (tir) biþ tæcna sum, · healdeð trywa wel
 2 wiþ æþelingas, · a biþ on færylde,
 ofer nihta ge·nipu · næfre swiceþ.

TODO: TRANSLATION.

- 18 ʙ (beorc) byþ bleða leas, · bereþ efne swa ðeah
 2 tænas b·utan tudder, · biþ on telgum wlitig,
 heah on helme · hrysted fægere,
 4 ge·loden leafum, · lyfte ge·tenge.

TODO: TRANSLATION.

- 19 ʀ (eh) byþ for eorlum · æþelinga wyn,
 2 hors hofum wlanc, · ðær him hæleþe ymb,
 welege on wicgum, · wrixlaþ spræce,
 4 and biþ un-styllum · æfre frofur.

TODO: TRANSLATION.

- 20 ʀ (man) byþ on myrgþe · his magan leof;
 2 sceal þeah ænra gehwylc · oðrum swícan,
 for ðam dryhten wyle · dôme síne
 4 þæt earme flæsc · eorþan be·tæcan.

TODO: TRANSLATION.

- 21 ʀ (lagu) byþ leodum · lang-sum ge·þuht,
 2 gif hí sculun neþun · on nacan tealtum,
 and hi sæyþa · swýþe bregaþ,

- 4 and se brim-hengest · bridles ne gymeð.
 TODO: TRANSLATION.

- 22 Ǫ (ing) wæs ærest · mid Éast-Denum
 2 ge·sewen sæcgun, · oþ he siððan est
 ofer wæg ge·wât, · wæn æfter rann;
 4 ðus heardingas · ðone hæle nemdun.
 TODO: TRANSLATION.

- 23 Ǧ (eþel) byþ ofer-leof · æg·hwylcum men,
 2 gif he mot ðær rihtes · and ge·rysen a on
 brúcan on blode · bleedum oftast.
 TODO: TRANSLATION.

- 24 M (dæg) byþ drihtnes sond, · deore mannum,
 2 mære metodes leoht, · myrgþ and to·hiht
 eadgum and earmum, · eallum brice.
 TODO: TRANSLATION.

- 25 F (ac) byþ on eorþan · elda bearnum
 2 flæsces fodor, · fereþ ge·lome
 ofer ganotes bæþ; · gâr-sæg fandap
 4 hwæþer ac hæbbe · æþele treowe.
 TODO: TRANSLATION.

- 26 Þ (æsc) biþ ofer-heah, · eldum dýre,
 2 stiþ on staþule, · stede rihte hylt,
 ðeah him feohtan on · firas monige.
 TODO: TRANSLATION.

- 27 M (yr) byþ æþelinga · and eorla ge·hwæs
 2 wyn and wyrþ·mynd, · byþ on wicge fæger,
 fæst-lic on fær-elde, · fyrd-geatewa sum.
 TODO: TRANSLATION.

- 28 * (iar, ior) byþ éa·fixa, · and ðeah a bruceþ
 2 fódres on foldan, · hafað fægerne eard,
 wætre be·worpen, · ðær he wynnum leofað.

TODO: TRANSLATION.

- 29 Ț (ear) byþ egle · eorla ge·hwylcun,
 2 ðonn fæst·lice · flæsc on·ginneþ,
 hraw colian, · hrusan ceosan
 4 blac to gebeddan; · bleða ge·dreosaþ,
 wylna ge·witaþ, · wera ge·swicaþ.

TODO: TRANSLATION.

The Icelandic Rune Poem

Dating: Medieval.

Meter: Unclear.

The poem is highly formulaic. All lines begin with the respective rune's name, followed by three kennings for it. It is only attested in late manuscripts which often have major disagreements with each other.

-
- 1 F é es frēnda róg · ok flóðar viti
 2 ok graf-seiðs gata.
 Wealth is strife of kinsmen and beacon of the sea
 and grave-saith's [SERPENT'S] street.
- 2 Úr es skýja grátr · ok skára þværrir
 2 ok hirðis hatr.
 Drizzle is weeping of clouds and ...
 and shepherd's hatred.
- 3 Þurs es kvenna kvöl · ok kletta í·búi
 2 ok varð-rúnar verr.
 Thurse is women's torment and indweller of hills
 and husband of the weird-whisperess [GIANTESS].

- 4 Óss es aldinn gautr · ok Ós-garðs jöfurr,
2 ok Val-hallar vísi.

Os is ancient Geat, and Osyard's chief,
and Walhall's overseer.

- 5 Reïð es sitjandi sēla · ok snúðig fērð
2 ok jóss ęrfiði.

Chariot is sitting bliss and twirling journey
and horse's heavy work.

- 6 Kaun es barna bōl · ok bar-dagi
2 ok hold-fúa hús.

Boil is children's curse and TODO
and house of flesh-rot.

- 7 Hagall es kalda korn · ok knappa drífa
2 ok snáka sótt.

Hail is cold kernel and storm of beads
and sickness of snakes.

- 8 Nauð es þýjar þró · ok þungr kostr
2 ok vās-samlig verk.

Need is maidservant's yearning and scant choice
and working in wet-cold weather.

- 9 Íss es áar bōrkr · ok unnar þekja
2 ok fęigra manna fār.

Ice is river's bark and wave's roof
and fęy men's danger.

- 10 Ár es gumna góði · ok gótt sumar
2 ok al-gróinn akr.

Year is men's boon and good summer
(and) all-grown acre.

- 11 Sól es skýja skjöldr · ok skínandi røðull

- 2 ok ísa aldr-tregi.
Sun is the shield of clouds and shining wheel
and ice-sheets' life-sorrow.
- 12 Týr es ęin-hęndr ősś · ok ulfs leifar
2 ok hofa hilmir.
Tew is the one-handed Os and the wolf's leftovers
and lord of hoves.
- 13 Bjarkan es laufgat lim · ok lítit tré
2 ok ung-samligr viðr.
Birch is leafy branch and little tree
and youthful wood.
- 14 Maðr es manns gaman · ok moldar auki
2 ok skipa skręytir.
Man is man's joy and the product of dust
and adorning of ships.
- 15 Lęgr es vellanda vatn · ok viðr kętill
2 ok glęmmungr grund.
Liquid is boiling water and wide kettle
and TODO.
- 16 Ýr es bęndr bogi · ok brot-gjarnt járn
2 ok fęnju fleygir.
Yew is a bent bow and easily broken iron
and arrow's hurler.

The Norwegian Rune Poem

Dating: Medieval.

Meter: Unclear.

The **Norwegian rune poem** is clearly very closely related to the Icelandic. With the exception of runes 2 (*úr* 'slag') and 4 (*óss* 'river-mouth'), the names of the runes are identical, as are many of the kennings used to describe them.

Still the language is unmistakably that of mediæval Norway. As can be seen from the rhymes and alliteration the following uniquely Norwegian sound changes have occurred:

- *hl, hn, hr > l, n, r* (2 *lęyr* < *hlęyr*; 8 *nęppa* < *hnęppa*; 5 *rosum* < *hrosum*).
- *rst > st* (5 *vęsta* < *vęrsta*)

- 1 ✎ **F**é vęldr fręnda rógi; · **f**óðisk ulfr í skógi.

Wealth causes the strife of kinsmen; the wolf feeds itself in the wood.

- 2 𐌺 **Ú**r 's af illu jarni; · **o**pt lęyr ręinn á hjarni.

TRANSLATION.

- 3 𐌴 Þurs vęldr **k**vinna **k**villu; · **k**átr verðr fár af illu.

TRANSLATION.

- 4 † Óss er flęstra **f**ęrða · **f**qr, en skalpr er sverða.

River-mouth is the path of most journeys, and the scabbard-mouth is of swords.

- 5 𐌹 **R**ęið kveða **ro**ssum vęsta; · **R**ęinn sló sverðit bęsta.

Chariot they say is worst for horses; Rein struck the best sword.

- 6 𐌹 Kaun er **b**arna **b**qlvan; · **b**ql gęrvir nán fqlvan.

TRANSLATION.

- 7 † Hagall er **k**aldastr **k**orna; · **K**ristr skóp hęiminn forna.

Hail is coldest of kernels; Christ created the world of yore.

- 8 † **N**auðr gęrir **n**ęppa kosti; · **n**ęktan kęlr í frosti.

TRANSLATION.

9 Ís kǫllum brú breiða; · blindan þarf at leiða.

Ice we call a broad bridge; the blind man must be lead.

10 † Ár er gumna góði; · get’k at qrr var Fróði.

Year is men’s boon; I recall that Frood was mad.

11 ʒ Sól er landa ljómi; · lúti’k hēlgum dómi.

Sun is the light of the lands; I bow in the holy place.

12 † Týr er ęin-ęndr ása; · opt verðr smiðr blása.

Tew is the one-handed of the Eese; the smith must often blow.

13 Þ Bjarkan er lauf-grónstr líma; · Loki bar flęrða tíma.

TRANSLATION.

14 Ψ Maðr er moldar auki; · mikil er greip á hauki.

Man is the product of dust; great is the grip on the hawk.

15 † Lǫgr er er fęllr ór fjalli · foss; en gull eru nossir.

TRANSLATION.

16 ʒ Ýr er vetr-grónstr við; · vęnt ’s, er brennr, at sviða.

Yew is winter-greenest of trees; ’tis expected, when it burns, to get singed.

Runic Poetry from Sweden and Gotland

TODO: Introduction to Swedish inscriptions

G 203

Dating: C11th

Meter: *Ancient-words-law*

TODO.

2 Sigmundr lét raisa stáin eptir brýðr sína auk bró gierva eptir
Sigbiern—Sankta Mikál hielpi *siál hans*—auk at Bótraif auk at
Sigráif auk at Aibiern, faður þaira aldra,

Syemund let raise this stone after his brothers and make the bridge after
Syeborn—may Saint Michael help his soul—and after Bootraf and after Syeraf
and after Eanbern, the father of them all,

auk byggvi hann · í bý sunnarst.
and he lived on the southernmost farm.

Gairviðr legði orm-álur; némr innti ýr.
Garwith laid the serpent-tracks; TODO.

Sigmundr [hefir] · slíku unnit

- 2 kuml **k**arl-mannum. · Þet ar †**k**e...† kunn.
 Hier mun **s**tanda · **s**tainn at merki,
 4 **b**iertr á **b**iergi, · en **b**ró fyrir;
 Róðbiern **r**ísti · **r**úniR [þ]essar,
 6 **G**airlaifr sumar, · ar **g**arla kann.

Syemund has accomplished such
 a monument for churlmen; that is known to ...
 Here will stand the stone as a mark,
 bright on the hill and the bridge ahead.
 Rothbern carved these runes,
 [and] Garlaf, who knows clearly, some.

Sm 16

Dating: C11th

Meter: *Ancient-words-law*

TODO.

- Hróstęinn auk **E**ilífir, · **Á**ki auk Hókon,
 2 reęistu þęir **s**vęinar · ęptir **s**inn faður
kumbl **k**ęnni-ligt · ęptir **K**ala dauðan.
 4 Þý mun **g**óðs manns · um **g**etit verða,
 með **s**tęinn lifir · ok **s**tafir rúna.

Rothstan and Anlif, Eke and Hathkin,
 those lads raised after their father
 a remarkable monument after the dead Cale.
 Thus will the good man be spoken of,
 while the stone lives and the staves of the runes.

Sm 39

Dating: C11th

Meter: *Ancient-words-law*

A standing stone inscribed on two sides, one of which has a large cross.
 The expression is formulaic; cf. Sm 44, Sö 130, U 703, U 739, and U 805. For
 “good of meat”, which also occurs in *Háv*; see Index. The first line is not
 poetic.

2 Gunni satti stén þenna eptir Súna, fǫður sinn,
 mildan orða · ok matar góðan.

Guthe set this stone after Sown, his father,
mild of words and good of meat.

Sm 44

Dating: C11th
Meter: *Ancient-words-law*

TODO. The expression is formulaic; cf. Sm 39, Sö 130, U 703, U 739, and U 805.

2 TODO mildan við sinna · ok matar góðan,
 TODO.

TODO
Mild with his men and good of meat.
TODO

Sö 34–35 (Tjuvstigen)

Dating: 1000–C12th
Meter: *Ancient-words-law*

Two paired stones standing next to each other. The last line of Sö 35 is not poetic.

Sö 34 Styrlaugr ok Holmbr · steina reistu
2 at bróðr sína, · brautu nésta.
 Þeir endaðus · í austr-vegi,
4 Þórkell ok Styrbjörn, · þiagnar góðir.

Sturley and Holm raised the stones,
after their brothers, nearest to the road.
They were ended in the Eastway,
Thurkettle and Sturbern, good thanes.

2. brautu nēsta 'nearest to the road' | Cf. *Háv* TODO.

Sö 35 Lét Ingigēirr · annan reisa stein
2 at sonu sína, · sýna giṛði. Guð hjalpi ʒnd þeira. Þórir hjó.
Inggar let raise another stone,
after his sons made visible.
God may help their spirit. Thurer hewed.

Sö 56 (Fyrby)

Dating: 1000–C12th
Meter: *Ancient-words-law*

TODO: INTRODUCTION.

Iak veit Há-stein · þá Holm-stein bróðr
2 mēnnr rýnasta · á Mið-garði
 settu stein · auk stafa marga
4 eptir Frey-stein · fǫður sinn.

I know Highstan and Holmstan, those brothers,
the men most rune-cunning in Middenyard;
they set the stone and many staves,
after Freestan, their father.

Sö 65 (Djulefors)

Dating: 1000–C12th
Meter: *Ancient-words-law* with hendings in the b-verses

A standing stone inscribed on one side with a large cross. Already on the earliest depictions the stone was damaged, but an even larger part has now gone missing. Other stones that mention Longbeardland (Lombardy) include TODO... The meter is highly unusual for runic Swedish poetry, relying on hendings (in line 2 an ethel-hending *arð-* : *barð-*, in line 3 a shot-hending *land-* : *ænd-*). Line 2b is formulaic; see note.

2 Inga reḡisti stein þannsi at Óleif sinn a...
 Hann austarla · arði barði
 auk à Langbarði- · landi endaðis.

Inge raised this stone after Anlaf, her
 Easterly he ploughed with the prow,
 and on Longbeardland was ended.

2. arði barði 'ploughed with the prow' | i.e. "sailed". A formulaic poetic expression shared with an anonymous line from the Third Grammatical Treatise, which reads: *sá's af Íslandi · arði barði* 'he who [away] from Iceland ploughed with the prow'.

Sö 130

Dating: 1000–C12th
Meter: *Ancient-words-law*

A standing stone. TODO. The expression is formulaic; cf. Sm 39, Sm 44, U 703, U 739, and U 805.

2 Fiurir geṛðu · at fṛður góðan
 dýrð drengi-la · at Dómara
 mildan orða · ok matar góðan.
 4 Þat ...

Four men made after a good father,
 an honour, valiantly, after Doomer,
 mild of words and good of meat.
 This ...

Sö 154 (Skarpåker)

Dating: C11th**Meter:** *Ancient-words-law*

The couplet at the end, expressing a father's grief for his son, also serves as a good example of the Wiking Age preoccupation with the End Times. The stone is decorated with a cross, but the text has no signs of Christian influence, and the language is traditional.

Cf. especially Arn *Hryn* (in SkP II pp. 185–6, ll. 3/7–8, see also note there): *meiri verði þinn an þeira · þrifnuðr allr, unds himinn rifnar*. 'greater than theirs be all thy wealth, until heaven rends.'

Gunnarr reisti stein þannsi at Lýðbjorn, son sinn.

Guthur raised this stone after Leodbern, his son.

Jörð sal rifna · ok upp-himinn.

Earth shall rend, and Up-heaven.

1 sal 'shall' | A Swedish dialectal form of *skal* 'id.,' cf. dialectal Swedish *sa*.

Sö 179 (Gripsholm)

Dating: C11th**Meter:** *Ancient-words-law*

TODO: INTRODUCTION. The three-line stanza is a biographical addition following a typical prose memorial formula.

Tóla lét reisa stein þennsa at son sinn Harald, bróður Ingvars.

Tool let raise this stone after his son Harold, brother of Ingwar.

Þeir fóru dręngi-la · fjarri at gulli

ok austar-la · ęrni gófu,

dóu sunnar-la · á Sęrk-landi.

They journeyed valiantly far for gold,
and easterly gave to the eagle;
died southerly in Serkland.

U 703

Dating: C11th

Meter: *Ancient-words-law*

A standing stone inscribed on one side. There is no cross present, but a large four-legged beast with a long tail. The stone is heavily damaged, but mostly readable, except for what is here taken to be the half of line 2, which is entirely lost. The expression is formulaic; cf. Sm 39, Sm 44, Sö 130, U 739, and U 805. For “good of meat”, which also occurs in *Háv*; see Index. The first line is not poetic.

2. Ásvi lét reisa stein þennsa at Qrnulf, son sinn góðan.
Hann byggi hér · ...,
mandr matar góðr · ok mál̥s risinn.

Oswe let raise this stone after Arnolf, her good son.
He dwelled here ...,
a man good of meat and proud of speech.

U 739

Dating: C11th

Meter: *Ancient-words-law*

A standing stone inscribed on one side, with a large cross present. There are no major difficulties with the reading. The expression is formulaic; cf. Sm 39, Sm 44, Sö 130, U 703, and U 805. “mild of meat” appears to be a variant of “good of meat”, which also occurs in *Háv*; see Index. The first line is not poetic. For other stones raised by someone in memory of themselves, see TODO.

Holbjörn lét reisa stein at sik sjalfan.

2 Hann var mildr matar · ok máls risinn.

Holbern let raise this stone after himself.

He was mild of meat and proud of speech.

U 805

Dating: C11th

Meter: *Ancient-words-law*

The stone has been lost, and only survives in old depictions, which makes the reading, especially two of the personal names, uncertain. My transliteration follows Rundata.

The expression is formulaic; cf. Sm 39, Sm 44, Sö 130, U 703, and U 739. For “good of meat”, which also occurs in *Háv*; see Index. The first line is not poetic.

Fylkir lét reisa stein eptir iel, bróður sinn, ok Gunnmarr eptir
menk, fǫður sinn,

2 bónda góðan matar; · byggi í Víkbý.

Filch let raise this stone after ..., his brother, and Guthmar after ..., his father,
a farmer good of meat; he lived in Wickby.

Galders: Poetic Charms, Spells, and Curses

Under this section are gathered sundry galders (metrical magic charms) attested in Old Germanic languages. I have only included those with clear Heathen or otherwise traditional elements (especially certain poetic formulae known from older texts). Thoroughly Christian prayers are found below under "Poetry on Christian Subjects".

Continental Germanic galders

The Two Merseburg galders

Dating: C9th–10th

Meter: *Ancient-words-law, Galders-law*

These two galders, preserved in a manuscript (TODO) are some of the only surviving examples of genuine Heathen galders from the continent. Both share a common two-part structure, each beginning with an *historiola*—a “historical” account describing the successful effects of the galder in the mythic past—followed by an *imperative* commanding that the willed magic effect take place in the present.

The first galder begins with the *historiola* describing a group of supernatural women in the midst of a battle, affecting its outcome by fastening or loosening fetters. The imperative then commands that some fetters in the present be destroyed, so that captive(s) may escape.

The second galder begins with the *historiola* describing a group of Gods riding through the woods. Among them is Balder, whose young foal sprains its foot. Three Gods—the otherwise unknown goddess Sithguth, the goddess Sun, the god Weden—in turn chant a healing galder over it. The imperative—apparently the galder sung by Weden—then commands that a present sprain be healed.

-
- 1 Țiris sázun idisi · sázun hera duo der;
2 suma hapt heptidun · suma heři lezidun
 suma klubodun · umbi kuonjo-widi
4 in-sprink hapt-bandun · in-var vígandun
 .H.

Of yore sat dises, sat here, then there:
some fastened fetters, some hindered armies,
some cut chains asunder.—

Destroy the fetter-bonds, lead the way from the foes!
.H.

3 kuonjo-widi ‘chains’ | A rare word apparently cognate with Gothic *kuna-wida* ‘Fessel; ἄλυστις’ (Streitberg, 1910, p. 76), although the first element is not formally identical.

5 .H. | The meaning of this letter, which is very clear and written in the same hand as the galders, is uncertain. To me the most convincing suggestion is that it be read as .N., short for Latin *nomen* ‘name’, presumably the name of the person whom the singer wishes to free from the fetters.

- 2 **Phol** ende Wuodan · **vuorun** zi holza
 2 dú wart demo Balderes **volon** · **sín** **vuoz** bi-rēnkit
 þú bi-guol en **Sinhtgunt** · **Sunna** era swister
 4 þú bi-guol en **Frija** · **Volla** era swister
 þú bi-guol en **Wuodan** · só hé **wola** konda:
 6 „Só-se **bēn-rēnki** · só-se **bluot-rēnki** · só-se lidi-rēnki
 bēn zi **bēna**
 8 **bluot** zi **bluoda**
 lid zi ge·**liden** · só-se ge·**límida** sín!“

Phol and Weden journeyed in the woods;
 then was the foot of Balder’s foal sprained.
 Then Sithguth begaled him—Sun her sister;
 then Frie begaled him—Full her sister;
 then Weden begaled him, as well he knew:
 “Like bone-sprain, like blood-sprain, like joint-sprain!
 Bone to bone,
 blood to blood,
 joint to joints, like they were glued together!”

3 bi-guol en ‘begaled him’ | Sang a galder over the horse, the third past singular of *bi-galan* ‘begale’, the transitive of *galan* ‘gale, sing a galder’. Cf. *Oddrgr* TODO, where a midwife “gales” “bitter galders” over a birthing mother.

Against wyrms (*Contra vermes*)

Dating: ?

Meter: *Ancient-words-law*

An Old Saxon manuscript charm against wyrms located in the bone-marrow, probably thought to cause aching. The galder calls upon a chief worm, Nesse, and its nine offspring, to depart from the patient. It lays out a path for the worms, who are to leave the sufferer’s body and instead go into an arrow or sharp point (*strála*), probably a ritual implement used to pierce the affect area.

The structure “Go from X to Y, from Y to Z” may be very old, as it is also found in Romani charms collected by Leland (1891, pp. 27, 28, 95). The charm on p. 95 is also against wyrms. Like in our galder the wyrms (*kirmora*, from Sanskrit *kṛmi*, which is probably related to Germanic **wurmiz*, although the difference in the initial consonant is unusual—perhaps a taboo formation?) are to leave the body and instead go into the ritual implement, in the Gypsy charm an ointment. I take me the freedom to reproduce this charm in full, with Leland’s introduction and translation:

“Before sunrise wolf’s milk (Wolfsmilch, *rukeskro tçud*) is collected, mixed with salt, garlic, and water, put into a pot, and boiled down to a brew. With a part of this the afflicted spot is rubbed, the rest is thrown into a brook, with the words:—

Kirmora jánen ándre tçud
Andrál tçud, andré sir
Andrál sir, andré páñi,
Panensá kiyá dádeske,
Kiyá Niváseske
Pçándel tumen shelebá
Eñávárdesh teñá!

‘Worms go in the milk,
 From the milk into the garlic,
 From the garlic into the water,
 With the water to (your) father,
 To the Nivasi,
 He shall bind you with a rope,
 Ninety-nine (yards long).’”

2 Gang út, Nesso, · mid n¹igun n¹essi-klínon,
 ut fana þemo marge an þat b¹ên, · fan þemo b¹êne an þat fleşg,
 4 ut fan þemo fleşgke an þia h¹úd, · ut fan þera h¹úd an þesa strála.
 Drohtin, werþe só.

Go out, O Nesse, with the nine small Nesses!
 Out from the marrow into the bone, from the bone into the flesh,
 out from the flesh into the skin, out from the skin into this arrow.
 Lord, may it be so.

¹ Nesso ‘Nesse’ | The *naming* of the daemon or being which is to be excised is common in ancient magic, including several other galders edited here. The idea is that knowledge of the name of the entity gives the healer power over it.

Old English galders

Against Swarm (*Wið ymbe*)

Dating: ?

Meter: *Ancient-words-law*

TODO. That bees are called “victory-wives” is interesting.

P1 Wið ymbe nim eorþan, ofer-weorp mid þinre swiþran handa un-
2 der þinum swiþran fēt, and cwet:

Against a swarm take earth, throw it with thy right hand under thy right
foot, and say:

1 Fó ic under fót, · funde ic hit.
2 Hwæt eorðe mæg · wið ealra wihta ge-hwilce
and wið andan · and wið æminde
4 and wið þá micelan · mannes tungan.

I catch under foot, I may have found *it*.
How, earth works against everywhich wight
and against mischief and against neglect
and against that mighty tongue of man.

4 þá micelan · mannes tungan ‘that mighty tongue of man’ | The tongue is surely here standing
in for “speech”, specifically galder; i.e., if the swarming of the bees were caused by an enemy’s
cursing, the earth will disarm it.

P2 And wiððon for-weorp ofer greót, þonne hí swirman, and cweð:
And with that throw the grit over, when they swarm, and say:

1 for-weorp ofer greót ‘throw the grit over’ | i.e. “throw the earth over the swarm”.

- 2 Sitte gé, **s**ige-wíf, · **s**ígað to eorþan!
 2 Næfre gé **w**ilde · to **w**uda fleogan.
 Beo gé swá ge·**m**indige · **m**ínes gódes,
 4 swá bið **m**anna ge·hwilc · **m**etes and éþeles.

Sit ye, victory-wives; sink to the earth!
 Never ye would fly to the woods.
 Be ye so mindful of *my* good,
 like is every man of his measure and homestead.

Against Dwarf (*Wið dweorh*)

Dating: TODO

Meter: *Ancient-words-law*

TODO: Introduction.

- Pi** Mann sceal niman *seofon* lytle of-lætan swylce mann mid ofrað,
 2 ond writan þás naman on ælcra oflætan: Maximianus, Malchus,
 Johannes, Martinianus, Dionisius, Constantinus, Serafion. Þænne
 4 eft þæt galdor þæt hér æfter cweð[eð] mann sceal singan, ærest
 on þæt wynstre éare, þænne on þæt swíðre éare, þænne búfan
 6 þæs mannes moldan; ond gá þænne ân mæden-mann tó, ond hó
 hit on his sweoran, ond dó mann swá þrý dagas. Him bið sóna
 8 sél.

One shall take seven small wafers, such as one offers [during the Mass], and write these names on each wafer: Maximianus, Malchus, Johannes, Martinianus, Dionysius, Constantinus, Seraphion. After that shall one sing this galder which is henceforth said; first into the left ear, then into the right ear, then over the man's head; and thereafter a maiden go forth, and hang it on his neck; and one do so for three days. He will soon be well.

- i** Hér cóm in·gangan · in·spiden wiht,
 2 hæfde him his haman on handa; · cwæð þæt þú his hancgest
 wære,

- leȝeȝe þe his téage ȝn sweoran; · ȝn·gunnan him ȝf þæm
 lande líðan.
 4 Sóna swá hý ȝf þæm lande cóman · þá ȝn·gunnan him þá
 leomu cólian.—
 Þá cóm in·gangan · déores sweostar;
 6 þá ge·ændode héo · ond âðas swór,
 þæt næfre þis þæm adlegan · eȝlian ne móste
 8 né þæm þe þis galdor · be·gýtan mihte
 oððe þe þis galdor · on·galan cūðe.
 10 Amen fíað.

Here came walking in an inspiden wight,
 had his harness in his hands; said that thou wert his horse,
 laid his reins on thy neck; then they together began to ride from the land.
 As soon as they came away from the land, then they together began to cool
 limbs.

Then came walking in the beast's sister;
 then she ended [it], and swore oaths,
 that this never should harm the ailing man,
 nor him who this galder might get,
 nor whomever this galder could gale.
 Amen, let it be.

Against a Sudden Stitch (*Wið fæ̃r-stice*)

Dating: ?

Meter: *Ancient-words-law*

Attested in *Lacning*.

- 1 Hlúde wáran hý, lá, hlúde, · þá hý ofer þone hláw ridan,
 2 wáran ân-móde, · þá hý ofer land ridan.
 Scyld þú þe nú, þú þysne níð · ge·nesan móte.
 4 Út, lýtel spere, · gif hér inne síe!

Loud were they, lo, loud, when they rode over that mound;
 they were steadfast, when they rode over land.
 Shield thyself now; thou mayst escape this evil!
 Out little spear, if here within it be!

- 2 Stód under linde, · under leohtum scylde,
 2 þær þá mihtigan wíf · hýra mægen be·ráddon
 and hý gyllende · gâras sændan;
 4 ic him óðerne · eft wille sændan,
 fléogende flâne · forane tó·géanes.
 6 Ût, lytel spere, · gif hit her inne sý!

Stood under the linden [SHIELD]—under the light shield—
 where those mighty wives their might arrayed,
 and they yelling spears did send.
 To them another [projectile] will I send back:
 a flying arrow, aimed against [them].
 Out little spear, if here within it be!

- 3 Sæt smið, · sloh seax,
 2 lytel íserna, · wund swiðe.
 Ût, lytel spere, · gif her inne sý!

Sat the smith, struck the sax:
 a little iron-thing—a great wound.
 Out little spear, if here within it be!

- 4 Syx smiðas sætan,
 2 wæl-spera worhtan.
 Ût, spere, · næs in, spere!
 4 Gif her inne sý · ísenes dæl,
 hæg-tessan ge·weorc, · hit sceal ge·myltan.

Six smiths sat,
 wrought slaughter-spears.
 Out, spear! Be not in, spear!
 If here within be a part of iron,
 the work of a hag-tess—it shall melt!

- 5 Gif þú wære on fell scoten · oððe wære on flæsc scoten
 2 oððe wære on blód scoten · [...]
 oððe wære on lið scoten, · næfre ne sý þín lif atæsed;

If thou wert shot in the skin, or wert shot in the flesh,
 or wert shot in the blood, [...],
 or wert shot in the limb—never be thy life injured.

- 6 gif hit wære esa ge·scot · oððe hit wære ylfa ge·scot

- 2 oððe hit wære hæg-tessan ge·scot, · nú ic wille þín helpa:
 þis þé tó bóte esa ge·scotes, · þis þé tó bóte ylfa ge·scotes,
 4 þis þé tó bóte hæg-tessan ge·scotes; · ic þín wille helpa.

If it were Eese-shot, or it were Elf-shot,¹⁰⁸
 or it were Hag-tess-shot—now I will help thee!
 This for thee as cure against Eese-shot; this for thee as cure against Elf-shot;
 this for thee as cure against Hag-tess-shot—I will help thee!

¹⁰⁸Formulaic; see Eese and Elves. That they are held in the same category as the hag-tess—a witch—indicates Christian influence. Among the Germanic peoples the elves and Eese were originally beneficial, as seen by numerous names like Alfred (OE *Ēlf-réd* ‘Elf-counsel’), Oswald (OE *Ōs-weald* ‘Os-power’), Elfwín (Lomb. *Alb-oīn* ‘Elf-friend’), Oshelm (Lomb. *Anselm* ‘Os-helmet’).

- 7 Fleo þær on · fyrge-hæfde!
 2 Hál wes-tu, · helpe þín drihten!
 Nim þonne þæt seax, · ado on wætan.

TODO.

Be thou hale, may the Lord help thee.

The Nine Herbs galder

Dating: ?

Meter: *Ancient-words-law*

- 1 Ge·myne ðú mug-wyrt · hwæt þú á·meldodest
 2 hwæt þu renadest · æt Regen-melde?

Rememberest thou, Mugwort, what thou didst declare,
 what thou didst arrange at Reinmeld?

- 2 Una þú hâtest · yldost wyrta
 2 þú miht wið III · and wið XXX
 þú miht wiþ attre · and wið on·flyge
 4 þú miht wiþ þâm lâpan · ðe geond lond færð

Un art thou called, oldest of worts;
 thou availest against three and against thirty;
 thou availest against the venom and against the onfler;
 thou availest against the loathsome one that journeys through the lands.

- 3 + Ond þú weg·bráde · wyrta móðor
 2 éastan opene · innan mihtigu
 ofer ðy cræte curran · ofer ðy cwéne reodan
 4 ofer ðy brýde brýodedon
 ofer ðy fearras fnærdon.

And thou, Waybroad, mother of worts,
 open from the east, mighty from within.
 Over thee TODO.

- 4 Eallum þu þon wið·stóde · and wið·stunest
 2 swá ðú wið·stonde attre · and on·flyge
 and þæm lâðan · þe geond lond fereð.

Them all didst thou then withstand, and didst stop;
 so mayst thou withstand the venom and the onflier,
 and the loathsome one that journeys through the lands.

- 5 Stune hætte þeos wyrta, · héo on stâne ge·weox
 2 stond héo wið attre, · stunað héo wærc
 Stiðe héo hatte, · wið·stunað héo attre
 4 wreceð héo wráðan, · weorpeð út attor.

Stun is this wort called, she grew on stone;
 she withstands venom, she stops aches.
 Stithe is she called, she stops the venom;
 she drives away the wroth one, casts out the venom.

- 6 + Þis is séo wyrta · séo wið wýrm ge·feah
 2 þeos mæg wið attre, · héo mæg wið on·flyge;
 héo mæg wið ðâm lâþan · ðe geond lond fereþ.

This is the wort that fought against the Wýrm;
 this one avails against the venom, she avails against the onflier;
 she avails against the loathsome one that journeys through the lands.

- 7 Fleoh þú nú attor-láðe, · séo lāsse ðá mārān
 2 séo mære þá læssan, · oððæt him beigra bót sý!

TODO

- 8 Ge·myne þú, mægðe, · hwæt þú á·meldodest
 2 hwæt ðú ge·ændadest · æt Alor·forda

þæt náfne for ge·floge · feorh ne ge·sealde
 4 syþðan him mōn mægðan · tú mete ge·gyrede

TODO

9 Þis is séo wyrt · ðe wer-gulu hatte
 2 ðás on·sænde seolh · ofer sæs hrygc
 ondan attres · óþres tó bóte

TODO

10 Ðás VIII magon · wið nygon attrum.

These nine avail against nine venoms.

11 + Wyrn cōm snícan, · to·slāt hé man
 2 ðá ge·nam Wóden · VIII wuldor·tānas
 slóh ðá þá næddran · þæt héo on VIII tó·fléah
 4 Þær ge·ændade æppel · and attor
 þæt héo náfne ne wolde · on hús búgan.

A Wyrn came crawling; he tore apart a man.

Then took Weden nine glory-twigs,

slew then that adder, that it sprung into nine [parts].

There ended apple and venom,

that she would never wish to enter a house.

12 + Fille and finule, · fela-mihtigu twá
 2 þá wyrte ge·sceop · wítig drihten
 hālig on heofonum, · þá hé hongode
 4 sette and sænde · on VII worulde
 earmum and éadigum · eallum tó bóte

Fill and Fennel, the many-mighty two;

those worts shaped the wise lord,

holy in heaven, when he hung.

He set and sent them into seven worlds,

for wretched men and for wealthy, for all men as a cure.

13 Stond héo wið wærce, · stunað héo wið attre
 2 séo mæg wið III · and wið XXX
 wið [féondes] hond · and wið fæx·bregde
 4 wið malscrunge · manra wihta

She stands against ache, she stands against venom; she avails against three
and against thirty; against

2 wið III and wið XXX 'against three and against thirty' | Formulaic; an uncountable amount; "snakes" are probably understood. This oral formula appears in many folk ballads, viz. (Child) 4EFG, 18B, 20C, 30, 53BCDEIKM, 63EFH, 73I, 97AC, 100AG, 110BGH, 156G, 185A, 187A, 187C, 190A, 192A, 193B, 203C, 211A, 217GHLN, 244A, 268A, 269C, 281ABC. Things described include horses, heads of cattle, warriors, days, years, winters.

- 14 + Nu magon þás VIII wyrta · wið nygon wuldor-ge·flogenum
2 wið VIII attrum · and wið nygon on·flygnum
wið ðý réadan attre, · wið ðý runlan attre
4 wið ðý hwitan attre, · wið ðý [hæwe]nan attre
wið ðý geolwan attre, · wið ðý grénan attre
6 wið ðý wonnan attre, · wið ðý wedenan attre
wið ðý brúnan attre, · wið ðý basewan attre
8 wið wýrm-ge·blæd, · wið wæter-ge·blæd
wið þorn-ge·blæd, · wið þystel-ge·blæd
10 wið ýs-ge·blæd, · wið attor-ge·blæd

Now these nine worts avail against glory-onfliers:
against nine venoms and against nine onfliers;
against the red venom; against the TODO venom;
against the white venom; against the TODO venom;
against the yellow venom; against the green venom;
against the TODO venom; against the TODO venom;
against the brown venom; against the TODO venom;
against worm-TODO; against water-TODO;
against thorn-TODO; against thistle-TODO;
against ice-TODO; against venom-TODO.

- 15 Gif ænig attor cume · éastan fleógan
2 oððe ænig norðan cume
oððe ænig westan · ofer wer-ðeóde

If any venom should come flying from the east;
or any come from the north;
or any from the west, over mankind.

- 16 + Críst stóð ofer ádle · ángan cundes
2 Ic âna wât · éa rinnende
þær þá nygon næðran · néan be·healdað

Christ stood over TODO;
I know one river running,

there the nine adders TODO.

- 17 Motan ealle wéoda · nu wýrtum á·springan
 2 sæs tó·slúpan, · eal sealt wæter
 ðonne ic þis attor · of ðé ge·bláwe

TODO

- P1 Mucgwýrt, weg-brade þe eastan open sy, lombes-cýrse, attor-
 2 laðan, mageðan, netelan, wudu-sur-æppel, fille and finul, ealde
 sapan. Ge·wýrc ða wýrta to duste, mængc wip þa sapan and wip
 4 þæs æpples gor. Wýrc slypan of wætere and of axsan, ge·nim
 finol, wyl on þære slyppan and beþe mid æggemongc, þonne he
 6 þa sealf e on do, ge ær ge æfter. Sing þæt galdor on æcre þara
 wýrta, :III: ær he hy wýrce and on þone æppel eal-swa; ond singe
 8 þon mæn in þone müð and in þá éaran búta and on ðá wunde þæt
 ilce gealdor, ær he þá sealf e on dó.

TODO.

Old Norse galders

Ribe galder stick (DR EM85;493)

Dating: Medieval.

Meter: *Ancient-words-law, Galders-law*

A wooden stick from the Danish city of Ribe. The galder is syncretic, and as such contains numerous pre-Christian elements, albeit in a Christian(ised) context.

The inscription may be conveniently divided into four parts. Part one (ll. 1–4) contains an introductory prayer where the healer asks for the support of natural forces (Earth, Up-heaven and the Sun) and Christian divinities (God and Saint Mary), that the healing may be successful. Part two (ll. 5–8) ritually exorcises any sickness which may have entered any part of the body. Part three (ll. 9–14) apparently warns the addressee that they will be haunted by “nine needs” (an old Heathen formula; see Note) until they pray. Part four (ll. 15, which is probably prose) gives the personal name “Bonde”, perhaps the addressee, and concludes with an “Amen”.

-
- 1 Jorð bið ak varðe · ok up-himēn
2 sól ok santę María · ok salfēn Guð dróttēn
 þet hann lē mik lēkneš-hand · ok lyf-tunge
4 at lyfē bifjandē · þer bótē þarf.

I bid earth to ward, and up-heaven,
the sun and saint Mary, and the very lord God,
that he lend me a leecher's hand and medicine-tongue,
as medicine for the trembler who needs a cure.

- 2 Ór bak ok ór bryst
2 ór líkē ok ór lim
 ór ôvæn ok ór ôrēn

4 ór allē þé þer illt kann í at kumę.

Out of back and out of breast!

Out of body and out of limb!

Out of eyes and out of ears!

Out of everything, where evil which might come in!

3 Svart hêter stênn · hann stêr í hafę úte,

2 þer ligger á þé níu nauðę;

þer skulę hvęrki sôtęn sofe;

4 ęð varmęn vake;

förr ęn þú þessa bót biðęr, þer ak orð at kvęðę.

Swart is a stone called, he stands out in the ocean.

There lie on it nine needs.

They will neither sleep sweetly

nor wake warmly,

until thou prayest this cure

to which I have given the words.

The Canterbury Galder

Dating: c. 1075

Meter: *Ancient-words-law*

This Old Norse galder is found in the Anglo-Saxon manuscript Cotton Caligula A XV. It runs across the bottom margin of the two facing pages 123v and 124r and is written in very clear runes of Wiking Age long-stave type. One rune, viz. **g** in **vigi** *vegi* ‘smite’ is “stung”. The text has no word separators.

The galder is very similar to those on the amulets from Sigtuna (UFv1933;134, UNOR1998;25) below. They all belong to a type of magical healing where an illness-causing devil is commanded to leave the suffering person. The final line, *viðr áðra-vari* ‘against pus of veins’ is probably a declaration of purpose.

Gyrils sár-þvara!

2 Far-ðu nú, · fundinn es-tu!

Þórr vegi þik · þursa dróttinn!

4 Jórls sár-þvara!

Viðr áðra-vari.

O Gyrel's wound-borer!
 Go thou now; found art thou!
 May Thunder smite thee, O lord of Thurses!
 O Erel's wound-borer!
 Against pus of veins.

Sigtuna Rib (U NOR1998;25)

Dating: c. 1100

Meter: *Ancient-words-law*

TODO: Introduction.

Jórls vrið, ... vaksna úr Króki!
 2 Batt han riðu · barði hann riðu,
 auk síða sarð · sára rann.
 4 Vara hafir fullt fengit; · flý braut, riða!

O Erel's trembling, grow out of Crook!
 He bound the fever; he beat the fever,
 and thereafter sodomised(?) the house of wounds.
 The pus has he fully caught—fly away, fever!

Sigtuna Plate I (U Fv1933;134)

Dating: C11th

Meter: *Ancient-words-law*

TODO: Introduction

Purs sár-riðu, · þursa dróttinn;
 2 fliu þú nú · fundinn es!
 Af þér þríar þráar, ulfr;
 4 af þér níu nópír, ulfr!
 Efir þessi sér, auk es unír ulfr.

6 Niut lyfja!

O thurse of the wound-fever, O lord of Thurses;
fly thou now; found art thou!

Have for thee three yearnings, O wolf!

Have for thee nine needs, O wolf!

He has this for himself, and the wolf is content.

Benefit from the medicine!

Galders from Bryggen

Several galders or magical inscriptions are part of the cache of medieval rune-inscribed objects found at Bryggen in the city of Bergen, Norway. For simplicity's sake, they are here listed in ascending order of their runological numbers.

B 257

Dating: c. 1335

Meter: *Galders-law*

A stick inscribed on four planed sides. Part of the stick is broken off, which renders the text incomplete. The inscription is clearly a “love-charm” (that is, a piece of sexually coercive magic), addressed—as shown by the feminine dative *sjalfri þér* ‘thy self’ on side D—to a woman. The language closely resembles that of *Skm* 36, in which Shirner, Free’s servant, threatens to carve a runic inscription which will curse the ettin-woman Gird with *ergi* ‘queerness, degeneracy’, *óði* ‘madness’, and *ó-þoli* ‘restlessness, impatience’ unless she sleep with his master. It seems that we are here dealing with just such a surviving runic curse, and that *Skm* 36 is reflecting an authentic form of Norse “love magic” (for it is unlikely that the present inscription should derive directly from that poem) by which a woman is cursed with sexual restlessness until she succumb to the will of the male curser.

A more distant parallel may be seen in the curse-formula found on the two C7th runic inscriptions from Stentoften and Björketorp (see TODO), wherein the destroyer of the respective monuments is cursed to become *herma-lauser argjú* ‘restless (a different root from *ó-þoli* above!) with queerness’, i.e. ‘incessantly randy’.

Side D ends with a string of fake-Latin gibberish, a clear sign of Christian syncretic influence on the Old Norse-Germanic magical tradition.

A Ríst ek bót-rúnar · ríst ek bjarg-rúnar

2 ein-falt við ǫlfum
tví-falt við trollum
4 þrí-falt við þursum

I carve cure-runes, I carve rescue-runes:
onefold against elves,
twofold against trolls,
threefold against thurses.

B Við inni skóðu · skag-val-kyrju

2 svá't ei megi · þó-at é vili
lé-vís kona · lífi þínu granda.

Against the scatheful shag-walkirrie,
so that she may not—though she always wants to—
that guile-wise woman—harm thy life.

C Ek sendir þér · ek sé á þér

2 ylgjar ergi · ok óþola;
á þér hríni óþoli · ok jǫtuns móðr;
4 sit-tu aldri, · sop-tu aldri.

I send to thee, I see on thee
a she-wolf's queerness and restlessness;
may restlessness stick on thee, and an ettin's wrath!
Never sit, never sleep!

D Ant mér sem sjalfri þér.

2 †Beirist rubus rabus et arantabus laus abus rosa gava†

Love me like thy self.

...

2 †Beirist rubus rabus et arantabus laus abus rosa gava† '...' | Latin-like gibberish.

B 380

Dating: ?

Meter: *Galders-law*

A short little charm explicitly invoking the two most important Heathen Gods, Thunder and Woden. The inscription postdates the official conversion of Norway by over a hundred years, and it is an open question whether

the two mentioned gods were still seen in a good light or whether they had already been assimilated into the Catholic system of demons and devils. This question is important since it determines the context of the letter: was it well-wishing, assuming that the receiver was of like mind to the sender, or did he have more sinister intent than the first line lets on? Judging from the first line, and from the half-Heathen contents of many other inscriptions found at Bryggen (some from as late as the C14th), I see it as crypto-Heathen.

2. Heill sé þú · ok í hugum góðum;
 Þórr þik þiggi,
 Óðinn þik ęigi.

May thou be hale and in good spirits;
 may Thunder receive thee,
 may Weden own thee.

1 Heill sé þú · ok í hugum góðum 'May thou be hale and in good spirits' | A formulaic greeting. The very same line is found in *Hym* 41; see note there for parallels.

3 Óðinn þik ęigi 'may Weden own thee' | See note to *Vsp* 23.

Poetry on Christian Subjects

Old Saxon Baptismal Vow

Dating: ?

Meter: Prose.

While not an alliterative poem in the slightest, this short text is important for its mention of Saxon Heathen Gods, and as I have no section for Miscellanea, I have here set it first among the Christian poetry, in order to give relevant cultural context. The format of the text is straight-forward and resembles the modern Catholic questions asked to participants during the Sacrament of Confirmation (TODO: reference). The person to be baptised is to respond positively to three denying and three affirming questions; first to forsake the Devil (P1), all “Devil-yields” (i.e. non-Christian rituals, see note to that word) (P2), and all the Devil’s “works and words” and his followers, among which are listed the three Germanic-Saxon gods Thunder, Woden, and Saxneet (P3); and then to profess belief in each member of the Trinity: God the almighty father (P4), Christ God’s son (P5), and the Holy Ghost (P6).

P1 „For·sachistu diobole?“ et respondeat: „ec for·sacho diabile“

“Forsakest thou the Devil?” *and he should respond:* “I forsake the Devil.”

P2 „end allum diobol-gelde?“ respondeat: „end ec for·sacho allum diobol-gelde.“

²

“And all devil-yields?” *he should respond:* “I forsake all devil-yields.”

¹ diobol-gelde ‘devil-yields’ | An obvious calque of OE TODO, which means TODO.

P3 „End allum dioboles wercum?“ respondeat „end ec for·sacho al-
² lum dioboles wercum and wordum, Thuner ende Wóden ende Sax·nôte ende allem them un·holdum the hira ge·nôtas sint.“

“And all the Devil’s works” *he should respond*: “and I forsake all the works and words of the Devil; Thunder and Weden and Saxneet and all those unhold ones who are their fellows.”

P4 „Ge·lôbistu in Got ala-męhtigun fader?“ „Ec ge·lôbo in Got ala-męhtigun fader.“
2

“Believest thou in God, the almighty father?” “I believe in God, the almighty father.”

P5 „Ge·lôbistu in Crist Godes suno?“ „Ec ge·lôbo in Crist Gotes suno.“
2

“Believest thou in Christ, God’s son?” “I believe in Christ, God’s son.”

P6 „Ge·lôbistu in hâlogan gâst?“ „Ec ge·lôbo in hâlogan gâst.“

“Believest thou in the Holy Ghost?” “I believe in the Holy Ghost.”

Old Saxon Genesis

Dating: C9th

Meter: *Ancient-words-law*

Introduction

The normalization follows that adapted for *Heli*. There is only one ms., Palatinus latinus 1447 (V, https://digi.vatlib.it/view/MSS_Pal.lat.1447/0005), where the poem is found written on a few fragmentary pages between Latin theological texts. In this ms. a small fragment of the *Heli* is also found.

Much of the poem, including parts not extant in V, was closely translated into Old English and later inserted into an English poem on Genesis. The translation is called *Genesis B*, and will be edited below. Lines 1–26 of the present poem correspond almost exactly with lines 791–817 of that poem.

After the Fall

- 1 „Wela, þat þú nú, **Ē**wa, havas,“ kwad Adam, „**u**vilō gi·marākot [V 11/TODO]
2 unkaro **sel**varo **sī**d. · Nú maht þú sehan þia **sw**arton heġl
3 ginon **gr**ādaga; · nú þú sia **gr**imman maht
4 hinana gi·**h**ōrjan, · nis **he**van-rīki
5 ge·**l**ihk sulīkaro **l**ōgnun: · þit was alloro **l**ando skōnjust,
6 þat wit hier þuruh unkas **h**ērran þank · **h**ēbbjan muostun
7 þār þú þem ni **h**ōrdis · þie unk þesan **h**arām gi·ried,
8 þat wit **w**aldandas · **w**ord far·brākun,
9 **he**van-kuningas. · Nú wit **h**riwig mugon
10 sorogon for þem **sī**da, · wand hé unk **sel**vo gi·bōd,
11 þat **w**it unk su·lik **wī**ti · **w**ardon skoldin,
12 **h**arāmo mēstan— · nú þwingit mī giu **h**ungar endi þrust,
bitter **b**alo-werēk, · þero wāron wit ēr **b**ēdero tuom.

14 Hú skulun wit nu libbjan, · efto hú skulun wit an þesum
 liahta wesán,
 nu hier hwílum wind kumit · westan efto ôstan,
 16 súðan efto nordan? · gi·swerēk upp drívit
 —kumit hāglas skion · himile bi·tengi—,
 18 fērid ford an gi·mang · (þat is firinum kald):
 hwílum þanne fan himile · hēto skínit,
 20 blíkit þiu berahto sunna: · wit hier þus bara standat,
 un·wērid mid gi·wādi: · nis unk hier wiht bi·foran
 22 ni te skadowa ni te skúra, · unk nis hier skattas wiht
 te mēti gi·markot: · wit hēbbjat unk gi·duan mahtigna god,
 24 waldand wrēdan. · Te hwi skulun wit werdan nu?
 Nu mag mí þat hrewan, · þat ik is io bad hevan-ríkjan god,
 26 waldand þ[...]
 TODO.

2. sehan | sean V 10 unk | bunk V 11 unk | bunk V

26 waldand þ[...]| The bottom part of V 1r has been trimmed, resulting in the loss of a few lines. For the continuation cf. *Genesis B* 817 ff., which translates this and the following lines.

After Cain's slaying of Abel

2 Sīdoda im þuō te sēlidon, · habda im sundja gi·waraht [V 2v/TODO]
 2 bittra an is bruodar; · liet ina undar baka liggjan
 an ēnam diapun dala · drōr-wōragana,
 4 libas lōsan, · legar-bedd waran,
 guman an griata. · Þuō sprak im god selbo tuo,
 6 waldand mid is wordun · (was im wrēd an is hugi,
 þem banan gi·bolgan), · frágoda hwar he habdi is bróðar þuō
 8 kind-jungan guman. · Þó sprak im eft Kain an·gegen
 -habda im mid is handun · harām-werēk mikil
 10 wam-dádjun gi·waraht, · þius werold was só swído
 be·smitan an sundjun-: · „Ni ik þes sorogun ni skal,” kwad he,
 12 „gômjan hwar hie ganga, · ni it mi god ni gi·bôð,
 þat is hwērigin hier · huodjan þorōfti,
 14 wardon an þesaro weroldi.“ · Wānde he swído,
 þat he bi·helan mahti · hērran sínum,

16 þia dádi bi-dǣrnjan. · Ðuò sprak im eft ùsa drohtin tuo:
„All habas þu só gi-werēkot,“ kwad he, · „só þi ti þínaro
wer-oldi mag
18 wesan þín hugi hriuwig, · þes þu mid þinum handon gi-dedos,
þat þú wurdi þínes bruodar bano: · nu he bluodig ligit,
20 wundun wórig; · þes ni habda he êniga ge-wurhte te þi,
sundja gi-suohta, · þoh þu ina nu a-slagan hēbbjas,
22 dōdan gi-duanan. · Is drōr sinkit nu an erda,
swēt sundar ligit; · þiu seola hwarōbat
24 þie gēst gǣmar-muod · an godas willjan;
drōr hruopit is te drohtina selbun · endi sagat hwe þea dádi
frumida,
26 þat mēn an þesun middil-gardun: · ni mag im ênig mann þan
swīdor
wero far-wirīkjan · an werold-ríkja
28 an bittron balo-dádon, · þan þú an þinum bruodar habas
firin-werēk gi-frēmid.“ · Ðuò an forāhtun ward
30 Kain aftar þem kwidjun drohtinas, · kwad þat hie wisse garwo,
þat is ni mahti werdan waldand wiht, · an werold-stundu
32 dádjo bi-dǣrnid, · „só ik is nu mag drubundjan hugi,“ kwad he,
„beran an mínun breostun · þes ik mínan bruodar sluog
34 þuru mín hand-mēgin. · Nu wēt ik, þat ik skal an þinum hēti
libbjan,
ford an þinum fiund-skepi, · nu ik mí þesa firina gi-deda,
36 só mí mína sundja nu · swīdaron þunkjat,
mis-dád mēra, · þan þín mildi hugi,
38 só ik þes nu wirdig ni bium, · waldand þie guodo,
þat þú mí a-látas · lēdas þingas,
40 tianono a-tuemjas. · Nu ik ni welda mína triuwa haldan,
hugi wid þem þinum hlutron muoda, · nu wēt ik, þat ik hier
ni mag êniga hwíla libbjan,
42 hwand mí ant-wirikit, · só hwat só mi an þisun wega findit,
a-slēhit mi bi þesun sundjun.“ · Ðuò sprak im eft selbo
an-gegin
44 hevanes waldand: · „Hier skalt þu noh nu“, kwad he,
„libbjan lango hwíla. · Ðo þu sus a-lēdit sís,
46 mid firinum bi-fangan, · þoh will ik þi friðu sēttjan,
tōgjan su-lik tēkjan, · só þu an treuwa maht
48 wesan an þesero werolde, · þoh þu is wirdik ni sís:

fluhtik skalt þu þoh endi frêdig · ford-wardas nu
 50 libbjan an þesum landa, · só lango só þu þit liaht waros;
 for·hwátan skulun þi hluttra liudi, · þu ni salt io furður
 kuman te þínes hêrron spráko,
 52 wesljan þár mid wordon þínon: · waldandi stêt
 þínes bróðor wráka · bitter an hêlli.“

TODO.

54 Þó géng im þanan mid grimmo hugi, · habda ina god selbo [V 2V/TODO]
 swido far·sakanan. · Soroga warð þár þuð gi·kúdit
 56 Adama endi Êwun, · in-widd mikil,
 iro kindes kwalm, · þat he ni muosta kwik libbjan.
 58 Þes ward Adamas hugi · innan breostun
 swido an sorogun, · þuð he wissa is sunu dôðan:
 60 só ward is ôk þiu muodar, · þe þana magu fuodda,
 barn bi iro breostun. · Þuð siu bluodag wuosk
 62 hrêu-gi·wádi, · þuð ward iro hugi sêrag.
 Bêþo was im þó an sorogun · iak iro barnas dôð,
 64 þes hêlliðas hin-fard, · iak þat im mid is handun for·dæda
 Kain an su-likun kwalma: · siu ni habdun þuð noh kindo þan
 mêr
 66 libbendero an þem liahta, · botan þana ênna, þie þuð a·lêdit
 was
 waldanda be is far·wurðtjun: · þár ni habdun siu êniga
 wunja tuo
 68 niud-liko gi·numan, · wand hie su-likan níd a·huof,
 þat he ward is bruodar bano. · Þes im þuð bêðjun ward,
 70 sin-hiun twêm · sêr umbi herta.
 Oft siu þes gornunde · an griata gi·stuodun,
 72 sin-hiun samad, · kwádun, þat sia wissin, þat im þat iro sundja
 gi·dedin,
 þat im ni muostin aftar · ęřbi-wardos
 74 þegnas þían. · Þolodun siu bêðju
 mikila mord-kwála, · unt þat im eft mahtig god,
 76 hêr hevanes ward · iro hugi buotta,
 þat im wurðun ôðana · ęřbi-wardos,
 78 þegnos endi þiornun, · þigun aftar wel,
 wóhsun wán-liko, · ge·witt línodun,
 80 spáha spráka. · Spuodda þie mahta

- is hand-gi-werec, · hêlag drohtin,
 82 þat im ward sunu gi-boran; · þem skuopun siu Seð te naman
 wárom wordum: · þem wastom lêh
 84 hevanas waldand · endi hugi guodan,
 gam-likan gang · -he was goda wirðig,
 86 mildi was hie im an is muoda. · Só þana is manno wel,
 þie io mið su-likaro huldi muot · hêrron þionun.
 88 Hie lovoda þuò mêt · liodjo barnun,
 godas huldi: · gumun þanan kwámun
 90 guoda mann, ·
 wordun wísa, · ge-witt línodun,
 92 þegnos gi-þáhte · endi þigun aftar wel.
 Þann kwámun eft fan Kaina · kraftaga liudi,
 94 hêlidos hard-muoda, · habdun im hugi strangan,
 wrêdan willjan, · wí weldun waldandas
 96 lêra lêstjan, · ak habdun im lêdan stríd;
 wuohsun im wrisi-líko: · þat was þiu wírsa gi-burd,
 98 kuman fan Kaina. · Bi-gunnun im kôpun þuò
 weros wíb undor twisk: · þas ward a-werðit sán
 100 Seðas ge-sídi, · warð seggjo folk
 mênú gi-mengid · endi wurðun manno barn,
 102 liudi lêða, · þem þitt lioht gi-skuop,
 botan þat iro ên habda · erlas gi-hugdi,
 104 þegañ-líka gi-þáht; · was im gi-þungin mann,
 wís endi word-spáh, · habda gi-witt mikil:
 106 Enokh was hie hêtan. · Þie hier an erðu warð
 mannum te márðum · obar þesan middil-garð,
 108 þat ina hier só kwíkana · kuningo þie bêtsto,
 libbendjan an is lík-haman, · só hie io an þesun liahta ni staraf
 -
 110 ak só gi-haloda ina hier · hevanas waldand
 endi ina þár gi-seſſta, · þár hie simlon muot
 112 wes an wunnjon, · untat ina eft an þesa werold sendit
 hêr hevanas ward · hêliðo barnum,
 114 liodjun te lêro. · Þann hier ôk þie lêdo kumit,
 þat hier Anti-krist · alla þioda,
 116 werod a-werðit, · þann he mid wápnú skal
 werðan Enokha te banon, · eggjun skarapun
 118 þuruh is hand-mêgin; · hwiribit þiu sêola,

þie gêst an guodan weg, · endi godas engil kumit,
 120 wrikit ina, wamm-skaðon · wápnas eggjun:
 wirðit Anti-krist · aldru bi·lôsid,
 122 þie fiund bi·fêllid. · Folk wirðit eft gi·hworðan
 te godas ríkja, · gumuno gi·siði
 124 langa hwíla, · endi stéd im síðor þit land gi·sund.

TODO.

54 Þó | Introduced with large initial. 81 drohtin | Here the poem ends on fol. 2v; it picks back
 up on fol. 10v. 122 bi·fêllid | *biuellið* V

The Destruction of Sodom

4 Þuò habdun im eft só swiðo · Sodomo-liudi, [V 2r/1]
 2 weros só far·werkot, · þat im was úsa waldand gram,
 mahtig drohtin, · wand sia mên drivun,
 4 frēmidun firin·dâdi, · habdun im só uilu fiunda barn
 wammas ge·wísid: · þuò ni welda þat waldand god,
 6 þiadan þolojan, · ak hiet sie þrea faran,
 is engelos ôstan · an is árunði,
 8 siðon te Sodoma, · endi was im selvo þar mið.
 Þuò sea ovar Mambra · mahtige fuorun,
 10 þuò fundun sia Abrahama · bi ênum ala standan,
 waran ênna wih·stēdi, · endi skolda úsas waldandas
 12 geld gi·frummjan, · endi skolda þar goda þeonan
 an middjan dag · manna þie bētsto.
 14 Þuò ant·kēnda hé kraft godas, · só he sea kuman gi·sakh:
 géng im þuò ti·gegnes · endi goda selvun hnêg,
 16 bôg endi bedode · endi bad gerno,
 þat hie is huldi forð · hēbbjan muosti:
 18 „warod wilþu nu, · waldand, frô mín,
 alo-mahtig fadar? · ik biun þín êgan skalk,
 20 hold endi gi·hôrig; · þú bist mí hērro só guod,
 mēðmo só mildi: · wilþu mínas wiht,
 22 drohtin, hēbbjan? · Hwat, it all an þínum duoma stéd,
 ik libbjo bi þínum lēhene, · endi ik gi·lôbi an þi,
 24 frô mín þe guoda: · muot ik þi frágon nu,

- warod þu sigi-drohtin · siðon willjas?“
- 26 Þuò kwam im eft te·gegnes · godas and·wordi,
mahtig muotta: · „Ni willi ik is þi miðan nu,“ kwað he,
- 28 „helan holdan man, · hú mín hugi gengit.
Siðan skulun wí sùðar hinan: · hebbjat him umbi
Sodoma-land
- 30 weros só for·werkot. · Nú hruopat þeæ wardas te mí
dages endi nahtes, · þe þe iro dádi telljat,
- 32 seggjat hiro sundjon. · Nú willi ik selvo witan,
ef þia mann under him · su·lík mên fremmjat,
- 34 weros wam·dádi. · Þanna skal sea wallande
fiur bi·uallan, · skulun sia hira firin-sundjon
- 36 swára bi·sengkjan: · sweval fan himile
fallit mid fiure, · fêknja sterevat,
- 38 mên·dádige mên, · reht só morgán kumit.“
Abraham þuò gi·mahalda · (habda im ęlljan guod,
- 40 wísa word·kwidi), · endi wiðer is waldand sprak:
„Hwat! þu gódas só uilu,“ · kwat hie, „god hevan·ríki,
- 42 drohtin gi·duomis, · all bi þínun dádjun stéd
þius werold an þínum willjan; · þu gi·wald habas
- 44 ovar þesan middil-gard · manna kunnjas,
só þat gio werðan ni skal, · waldand frô mín,
- 46 þat þú þar te ênum duoas · uvila endi guoda,
liova endi lêða, · wand sia gi·líka ni sind.
- 48 Þu ruomes só rehtæs, · ríki drohtin,
só þu ni wili, þat þar ant·geldan · guod·willige mann
- 50 wam-skaðono weręk, · þoh þu is gi·wald haves
te gi·frummjanna. · Muot ik þi frágon nu,
- 52 só þú mí þiu gramara ni síš, · god hevan·ríki?
ef þú þar fiðis fiftig · ferāhtaro manno,
- 54 liuwigaro liodo, · muot þanna þat land gi·sund,
waldand, and þínum willjan · gi·werid standan?“
- 56 Þuò kwam im eft te·gegnes · godas and·wordi:
„Ef ik þar findo fiftig,“ kwað he, · „ferāhtara manno,
- 58 guodaro gumono, · þea te goda hebbjan
fasto gi·fangan, · þanna willi ik im iro ferāh far·gevan
- 60 þuru þat ik þea hluttron man · haldan wille.“
Abraham þuò gi·mahalda · āðar siðe,
- 62 forð frágoda · frāhon sínan:

- „Hwat duos þu is þanna,“ kwað he, · „drohtin frô mín,
 64 ef þu þar þrítig maht · þegno fiðan,
 wam-lôsa weros? · wilþu sia noh þanna
 66 látan te líva, · þat sia muotin þat land waran?“
 Þuò im þe guoda, · god hevan-ríki,
 68 sniumo gi·sagda, · þat hie só weldi
 lêstjan an þen landa: · „Ef ik þar lubigaro mahg,“ kwað he,
 70 „þrítig undar þero þiодо · þegno fiðan
 god-forðhta gumon: · þanna willi ik im far·gevan allum
 72 þat mên endi þea mis-dád · endi látan þat manno folk
 sittjan umbi Sodoma · endi ge·sund wesan.“
 74 Abraham þuò gi·mahalda · agalêt-líko
 -folgoda is frôjan-, · filo worda gi·sprak:
 76 „Nu skal ik is þi biddjan“, kwað he, · „þat þu þi ni belges ti mi,
 frô mín þie guoda, · hú ik sus filu mahlja,
 78 weslja wiðer þi mid mínum wordum: · ik wêt, þat ik þas
 wirðig ni bium
 ni sí þat þu it willjas bi þínaro guodi, · god hevan-ríki
 80 þiadan, gi·þolojan: · mí is þaraf mikil
 te witanna þínne willjan, · hweðer þat werad gi·sund
 82 libbjan muoti, · þe sea liggjan skulun,
 fêgja bi·uallan: · hwat wilis þu is þanna, frô mín, duoan,
 84 ef þu þar tehani · treu-hafte maht
 fiðan under þemo folka ferahtera manno · wilþu im þanna
 hiro ferh far·gevan,
 86 þat sia umbi Sodoma-land · sittjan muotin
 búan an þem burugjum, · só þu im a·bolgan ni sís?“
 88 Þuò kwam im eft te·gegnes · godas and·wordi:
 „Ef ik þar tehani,“ kwað he, · „treu-haftera mag
 90 an þem lande noh · liodjo fiðan,
 þanna látu ik sia alla þuru þie ferahtun man · fereþas brúkan.“
 92 Þuò ni dorste Abraham lęng · drohtin sínan
 furður frágon, · hak he fell im after te bedu
 94 an kneo kraftag, · kwað he gerno
 is geld gęrewedi · endi gode þeonodi,
 96 warahti after is willjan. · Gi·wêt im eft þanan
 gangan te is gęst-sęli; · godes ęngilos fort
 98 sīðodun te Sodoma, · so im selvo ge·bôd
 waldand mid is wordo, · þuò hie sea hiet an þana weg faran.

TODO.

30 þeæt wardas | þe ænuardas V 46 ĕnum | benum V

[V 2r/36]

100 Skoldun sie be·fīðan, · hwat þár fērahtera
 umbi Sodoma-burg, · sundjono tuomera
 102 manna wári, · þie ni habdin mēnes filu,
 firin-werko gi·frumid. · Þò gi·hòrdun siæ fēgero karm
 104 an allaro sēliðu gi·hwen, · sundiga liudi
 firin-werk frēmman: · was þar fiundo gi·mang,
 106 wrēðaro wihtjo, · þea an þat wam habdun
 þea liudi far·lēdid: · þat lôn was þuò hat handum
 108 mikil mið morðu, · þat sia oft mēn drivun.
 Þanna sat im þar an innan · aðal-burdig man,
 110 Loth mið þem liudjum, · þie oft lof godas
 warahte an þesaro weroldi: · habda im þar welono gi·nuog,
 112 guodas gi·wunnan: · he was gode wirðig.
 He was Abrahamas · aðali-knósas,
 114 his bróðer barn: · ni was bēgara man
 umbi Giordanas staðos · mið gum-kustjum,
 116 gi·werid mið ge·wittjo: · him was ūsa waldand hold
 Þuò te sedla hnēg · sunna þiu hwíta,
 118 alloro bókno berāhtost, · þuò stuond hie fore þes buruges dore.
 Þuò gi·sah hé an ávand · ĕngilos twēne
 120 gangan an þea gardos, · só sea fan gode kwámun
 ge·weride mid ge·wittjo; · þuò sprak he im sán mid is wordum
 tuo.
 122 Géng þuò te·gegnes · endi gode þankade,
 hevan-kuninga, · þes hé im þea helpa fer·lēkh,
 124 þat he muosta sea mið is ōgum · an luokojan,
 iak he sea an kneo kusta · endi kūsco bad,
 126 þat sea suohtin his sēliða: · kwat þat he im selbas duom
 gáui su·líkas guodas, · só im god habdi
 128 far·liwen an þem landa: · sea ni wurðun te lata hwerigin,
 ak se gengun im an is gēst-sēli, · endi he im giungar-duom
 130 frēmide fēraht-líka, · sea im filo sagdun
 wáraro wordu. · Þár he an wahtu sat,
 132 held is hērran bodan · hēlag-líka,
 godas ĕngilos. · Sia him guodas só filo,
 134 suóðas gi·sagdun. · Swart furður skréð,

narowa naht an skion, · náhida moragan
 136 an allara sēliða gi·hwem. · Uht-fugal sang
 fora daga-hruoma. · Þò habdun úsas drohtinas bodon
 138 þea firina bi·fundan, · þea þar frēmidun mēn
 umbi Sodomaburug. · Þò sagdun sia Loða,
 140 þat þar morð mikil · manno barno,
 skolda þera lido werðan · endi ôk þes landas só samo.
 142 Hietun ina þuò gērewjan, · endi hietun þò gangan þanan,
 firran hina fon þem fiundum · endi lēdjan is frí mið him,
 144 idis aðalborana. · He ni habda þar his aðaljas þan mēr,
 botan is dohtar twá, · mid þem gi·hietun sie, þat hie êr daga
 wári
 146 an ênum berga uppan, · þat hina brinnandi
 fiur ni bi·uengi. · Þò he te þere fērði warð
 148 gáhun gi·gērewid, · gēgun engilos,
 habdun hina bi handum · hevan-kuningas bodon,
 150 lēddun hina endi lērdun · lango hwíla,
 untat sea ina gi·bráhtun · bi þera burug útan.
 152 Hietun, þat sia io ni ge·hōrdin · sulik ge·hlunn mikil
 brakon an þem burugjum, · þat sia io under bak sâwen,
 154 an þiu þie sea an þem landæ · libbjan weldin.
 Þuò lwuruvun eft wiðer · hêlega wardo,
 156 godas engilos, · gēgun sniumo,
 sīðodun te Sodomu: · þanan sūðar fuor
 158 Loth þoro hira lēra, · flôh þera lioðjo gi·mang,
 dērewjoro manno: · þò warð dag kuman.
 160 Þuò warð þar gi·hlunn mikil · himile bi·tengi,
 brast endi brakoda, · warð þero burugjo gi·wilik
 162 rôkas gi·fullit, · warð þar fan radura só uilu
 fiures gi·fallin, · warð fēgero karm,
 164 lēðaro lioðjo: · logna all bi·ueng
 brêd burugu-gi·setu: · bran all samað,
 166 stên endi erða, · endi só manag stríðin man
 swultun endi sunkun: · sweval brinnandi
 168 wel after wíkjom; · waragas þolodun
 lēðas lôn-geld. · Þat land inn bi·sank,
 170 þiu erða an af-grundi; · al warð far-spildit
 Sodomaríki, · þat is ênig sēg ni gi·nas,
 172 iak só bi·dôðit an dôð-sêu, · so it noh te daga stēndit

fluodas gi·fullit. · Þuò habdun hiro firin·dádi
 174 all Sodomō-þiod · sêro ant·goldan,
 botan þat þar iro ênna · út ent·lédde
 176 waldand an is willjan · endi þiu wif mid im,
 þriu mið þem þegna. · Þò gi·hòrdun sea þero þiodo kwalm,
 178 burugi brinnan. · Þò þar under bak bi·sakh
 idis aðal·boren · -siu ni welde þera engilo
 180 lêra lêstjan; · þat was Lohthas brúd,
 þan lang þe siu an þem landa · libbjan muosta-
 182 þuò siu an þem berega gi·stuod · endi under bak bi·sakh,
 þuò warð siu te stêne, · þar siu standan skal
 184 mannum te mārðu · ovar middil·gard
 after te êwan·dage, · só lango só þius erða lêvot.

TODO.

100 Skoldun | Introduced by large initial. 100 hwat þár | *buattar* V 119 ávand | *haband* V
 155 *bwuruvun* | metr. emend.; *uurubun* V 185 lêvot. | add. *EXPL* V

185 lêvot. | The *EXPL* in the ms. stands for ‘explicit’, customarily placed at the end of a text in medieval mss. This line also serves as a fitting conclusion to the poem.

Heliland

Dating: 830s

Meter: *Ancient-words-law*

Introduction

The **Heliland** (OS *Hēljand* ‘Saviour’, cf. OE *Hēlend*, German *Heiland*) is an Old Saxon epic poem that narrates the life of Jesus. It is essentially a verse paraphrase of Tatian’s C2nd gospel harmony, the *Diatessaron*.

A Latin preface roughly contemporary to the text is preserved independently of the poem itself. TODO

The poet was certainly trained in the traditional craft, and indeed it is in such Beowulfian “type scenes” as the great feast in the meadhall (2005–2012, 2736–2742) or the stormy sea-voyage (2233–2268, 2906–2965) that the poetry is most fluid and expressive, for it is in these places that he can make use of his inherited stock of oral poetic formulaic expression, the old synonyms and kennings.

Notes on the normalization:

- Long vowels are marked by the acute rather than by the circumflex accent or macron. This is both faithful to the original manuscripts and concordant with my practice in normalising other Germanic languages.
- Long vowels *ê* and *ô* resulting from monophthongisation of diphthongs *ai* and *au* are, however, written with the circumflex accent. That these were in fact articulated separately is seen by the following circumstance: in the mss. etymological *é* and *ó* are frequently written as *ie* and *uo*, but this is never done for *ê* and *ô*.
- When attested in all mss., epenthetic (svarabhakti) vowels are marked with an underdot. Otherwise they are deleted.
- Unstressed *a*-vowels reduced to *e* in C are reverted back to *a*
- Long vowels resulting from nasal assimilation are marked with an overdot. *i* is written as *ï*.

- ms. *e* and *i*, when occurring between vowels are written as *j*.
- ms. *i*, when word-initial or following *g* and corresponding to etymological *j* is written as *j*
- ms. *e* as resulting from *i*-mutation is written as *ē*.
- ms. *b* or *ḃ*, when representing the voiced bilabial fricative, is written as *v*.
- ms. *th* is written as *þ*.
- ms. *uu* is written as *w*.

The following is an exhaustive list of source mss. in chronological order.

Siglum	Date	Lines	Full name
L	840–850	TODO	(Thomas 4073 (Ms))
P	840–850	TODO	(R 56/2537 (PA))
V	800–850	1279–1358a	(Palatini Latini 1447)
S	850	TODO	(cgm. 8840)
M	850–875	TODO	(cgm. 25)
C	950–1000	TODO	(Cotton Caligula A. VII sign. 3–11)

The two main mss. are **M** and **C**. Fragments **L** and **P** are identical in terms of handwriting and page layout and appear to have originally belonged to the same codex. **V** is the same ms., as *OSGen*, which suggests a close relation between that text and *Heli*.

The following is very much a work in progress. The radically normalized orthography has been implemented, as has the marking of alliteration, but the original text has not been critically edited, nor is there any English translation.

Heliand

- I** Manega wáron, · þe sia iro mód ge·spón,
 2 þat sia bi·gunnun word godes,
 rekkjan þat gi·rúni, · þat þie ríkjo Krist
 4 undar man-kunnja · máriða gi·frumida
 mid wordun endi mid werkun. · þat wolda þo wísara filo
 6 liudo barno lovon, · lêra Kristes,

8 hêlag word godas, · ɛndi mid iro fandon skrívan
 berɛht-liko an buok, · hwó sia is gi·bod-skip skoldin
 10 frummjan, firiho barn. · Ðan wárun þoh sia fiori te þiu
 under þera mɛnigo, · þia habdon maht godes,
 12 helpa fan himila, · hêlagna gêst,
 kraft fan Kriste; · sia wurðun gi·korana te þio,
 14 þat sie þan Êwangelium · ênan skoldun
 an buok skrívan · endo só manag gi·bod godes,
 16 hêlag himilisk word: · sia ne muosta hêliðo þan mêt,
 firiho barno frummjan, · newan þat sia fiori te þio
 18 þuru kraft godas · ge·korana wurðun,
 Matheus ɛndi Markus, · —só wárun þia man hêtana—
 20 Lukas ɛndi Johannes; · sia wárun gode lieva,
 wirðiga ti þem gi·wirkje. · Habda im waldand god,
 22 þem hêliðon an iro hertan · hêlagna gêst
 fasto bi·folhan · ɛndi ferɛhtan hugi,
 24 só manag wís-lik word · ɛndi gi·wit mikil,
 þat sea skoldin a·hêbbjan · hêlagaro stemnun
 26 god-spell þat guoda, · þat ni havit ênigan gi·gaden hwɛrgin,
 þiu word an þesaro wer-oldi, · þat io waldand mêt,
 28 drohtin diurje · efþo dervi þing,
 firin-werk fêllje · efþo fiundo níð,
 30 stríd wiðer·stande—, · hwand hie habda starkan hugi,
 mildjan ɛndi guodan, · þie þe mêster was,
 32 aðal-ord-frumo · alo-mahtig.
 Ðat skoldun sea fiori · þuo fingron skrívan,
 34 sêttjan ɛndi singan · ɛndi sêggjan forð,
 þat sea fan Kristes · krafte þem mikilon
 36 gi·sáhun ɛndi gi·hôrdun, · þes hie selvo gi·sprak,
 gi·wísda ɛndi gi·warɛhta, · wundar-likas filo,
 38 só manag mid mannon · mahtig drohtin,
 all so hie it fan þem an-ginne · þuru is ênes kraht,
 40 waldand gi·sprak, · þuo hie êrist þesa wer-old gi·skuop
 ɛndi þuo all bi·fieng · mid ênu wordo,
 42 himil ɛndi erða · ɛndi al þat sea bi·hlidan êgun
 gi·warɛhtes ɛndi gi·wahsanes: · þat warð þuo all mid wordon
 godas
 fasto bi·fangan, · ɛndi gi·frumid after þiu,
 44 hwi-lik þan liud-skêpi · landes skoldi

wíðost gi·waldan, · efþo hwar þiu wer-old-alдар
 46 ẽndon skoldin. · Ên was iro þuo noh þan
 firího barnun bi·foran, · ẽndi þiu fívi wárun a·gangan:
 48 skolda þuo þat sehsta · sálíg-liko
 kuman þuru kraft godes · ẽndi Kristas gi·burd,
 50 hêlandero þestan, · hêlagas gêstes,
 an þesan middil-gard · managon te helpun,
 52 firjo barnon ti frumon · wið fíundo nið,
 wið dẽrnero dwalm. · Þan habda þuo drohtin god
 54 Rómano-liudjon far·liwan · ríkjo mêsta,
 habda þem hẽri-skipje · herta gi·stẽrkid,
 56 þat sia habdon bi·þwungana · þiedo gi·hwi-lika,
 habdun fan Rúmu-burg · ríki gi·wunnan
 58 helm-gi·trôstjon, · sáton iro hẽri-togon
 an lando gi·hwem, · habdun liudjo gi·wald,
 60 allon elli-þeodon. · Eroles was
 an Jerusalem · over þat Judeono folk
 62 gi·koran te kuninge, · só ina þie kêser þarod,
 fon Rúmu-burg · ríki þíodan
 64 satta undar þat gi·siði. · Hie ni was þoh mid sibbjon bi·lang
 avaron Israheles, · ẽðili-gi·burdi,
 66 kuman fon iro knuosle, · newan þat hie þuru þes kêsures þank
 fan Rúmu-burg · ríki habda,
 68 þat im wárun só gi·hôriga · hildi-skalkos,
 avaron Israheles · ẽlljan-ruova:
 70 swíðo un·wanda wini, · þan lang hie gi·wald êhta,
 Eroles þes ríkjas · ẽndi rád-burdjon held
 72 Judeo liudi. · Þan was þár ên gi·gamalod mann,
 þat was fruod gomo, · habda ferçhtan hugi,
 74 was fan þem liudjon · Lewias kunnes,
 Jakobas sunjas, · guodero þiedo:
 76 Zakharias was hie hêtan. · Þat was só sálíg man,
 hwand hie simblon gerno · gode þeonoda,
 78 warahta after is willjon; · deda is wíf só self
 —was iru gi·aldrod idis: · ni muosta im ẽrvi-ward
 80 an iro juguð-hêdi · giviðig werðan—
 libdun im far·úter laster, · waruhtun lof goda,
 82 wárun só gi·hôriga · hevan-kuninge,
 diuridon úsan drohtin: · ni weldun dẽrvjas wiht

84 under man-kunnje, · mēnes gi-frummjan,
 ne *saka ne sundja; · was im þoh an sorgun hugi,
 86 þat sie ęrvi-ward · ęgan ni mōstun,
 ak wārun im barno-lōs. · Þan skolda hé gi·bod godes
 88 þār an Jerusalem, · só oft só is gi·ęengi gi·stód,
 þat ina torht-liko · tídi gi-manodun,
 90 só skolda hé at þem wíha · waldandes geld
 hēlag bi·hwervan, · hevan-kuninges,
 92 godes jungar-skepi: · gern was hé swíðo,
 þat hé it þurh ferhtan hugi · frummjan mósti.

TODO.

94 **2** Þò warð þiu tíð kuman, · —þat þār gi·tald habdun
 wísa man mid wordun,— · þat skolda þana wíh godes
 96 Zakharias bi·sehan. · Þò warð þār gi·samnod filu
 þār te Jerusalem · Judeo liudi,
 98 werodes te þem wíha, · þār sie waldand god
 swíðo þeo-liko · þiggjan skoldun,
 100 hērron is huldi, · þat sie hevan-kuning
 lēðes a·léti. · Þea liudi stóðun
 102 umbi þat hēlaga hús, · ęndi géng im þe gi·hērodo man
 an þana wíh innan. · Þat werod óðar bēd
 104 umbi þana alāh útan, · Ebreo liudi,
 hwan ér þe fródo man · gi·frumid habdi
 106 waldandes willjon. · Só hé þò þana wí-rók dróg,
 ald aftar þem alāha, · ęndi umbi þana altari géng
 108 mid is rók-fatun · rikjun þionon,
 —frēmida ferht-liko · frāon sínes,
 110 godes jungar-skepi · gerno swíðo
 mid hluttru hugi, · *só man hērren skal
 112 gerno ful-gangan—, · grurjos kwāmun im,
 ęgison an þem alāhe: · hie gi·sah þār aftar þiu ęnna ęngil
 godes
 114 an þem wíhe innan, · hie sprak im mid is wordun tuo,
 hiet þat fruod gumo · forōht ni wári,
 116 hiet þat hie im ni an·driede: · þina dádi sind“, kwap-hie*,
 „waldanda werðe · ęndi þín word só self,
 118 þín þionost is im an þanke, · þat þú su·lika gi·þāht haves
 an is ęnes kraft. · Ik is ęngil bium,

158 hwó it só gi·werðan mugi, · só þú mid þínun wordun
gi·sprikis.

TODO.

3 Þò warð þat hevan-kuninges bodon · harm an is móde,
160 þat hé is gi·werkes · só wundron skolda
endi þat ni welda gi·huggjan, · þat ina mahta hêlag god
162 só ala-jungan, · só hé fon êrist was,
selvo gi·wirkjan, · of hé só weldi.
164 Skerida im þò te wítja, · þat hé ni mahte ênig word sprekan,
gi·mahljen mid is mûðu, · „êr þan þi magu wirðid,
166 fon þínero aldero idis · erl a·fódit,
kind-jung gi·boran · kunnjes gódes,
168 wánum te þesero wer-oldi. · Þan skalt þú eft word sprekan,
hëbbjan þínaro stemna gi·wald; · ni þarft þú stum wesan
170 lëngron hwíla.“ · Þò warð it sán gi·lêstid só,
gi·werðan te wáron, · só þár an þem wiha gi·sprak
172 engil þes alo-waldon: · warð ald gumo
spráka bi·lôsit, · þoh hé spáhan hugi
174 bári an is breostun. · Bidun allan dag
þat werod for þem wiha · endi wundrodun alla,
176 bi·hwí hé þár só lango, · lof·sálig man,
swíðo fród gumo · fráon sínun
178 þionon þorfti, · só þár êr ênig þegno ni deda,
þan sie þár at þem wiha · waldandes geld
180 folmon frumidun. · Þò kwam fród gumo
út fon þem alaha. · Erlos þrungun
182 náhor mikilu: · was im niud mikil,
hwat hé im sôð·likes · seggjan weldi,
184 wísjan te wáron. · hé ni mohta þò ênig word sprekan,
gi·seggjan þem gi·siðja, · b·útan þat hé mid is swiðron hand
186 wísda þem weroda, · þat sie úses waldandes
lêra lêstin. · Þea liudi for·stódun,
188 þat hé þár habda gegnungo · god-kundes hwat
for·sehen selvo, · þoh hé is ni mahti gi·seggjan wiht,
190 gi·wísjan te wáron. · Þò habda hé úses waldandes
geld gi·lêstid, · al só is gi·gengi was
192 gi·markod mid mannun. · Þò warð sán aftar þiu maht godes,
gi·küðid is kraft mikil: · warð þiu kwán ôkan,

194 idis an ira ęldju: · skolda im ęrvi-ward,
 swiđo god-kund gumo · giviđig werđan,
 196 barn an burgun. · Bêd aftar þiu
 þat wif wurdi-gi-skapu. · Skrêd þe wintar forð,
 198 géng þes gęres gi-tal. · Johannes kwam
 an liudjo lioht: · lík was im skôni,
 200 was im fel fagar, · fahs ęndi naglos,
 wangun wárun im wlitige. · Þò fórun þar wíse man,
 202 snelle te-samne, · þea swásostun mêst,
 wundrodun þes werkes, · bi-hwí it gio mahti gi-werđan só,
 204 þat undar só aldun twêem · ôdan wurđi
 barn an gi-burdjon, · ni wári þat it gi-bod godes
 206 selves wári: · af-suovun sie garo,
 þat it elkor só wán-lík · werđan ni mahti.
 208 Þò sprak þar ên gi-fródot man, · þe só filo konsta
 wísaro wordo, · habde gi-wit mikil,
 210 frágode niud-líko, · hwat is namo skoldi
 wesan an þesaro wer-oldi: · „mi þunkid an is wísu gi-lík
 212 iak an is gi-bárja, · þat hé sí bętara þan wi,
 só ik wániu, þat ina üs gegnungo · god fon himila
 214 selvo sęndi“. · Þò sprak sán aftar
 þiu módar þes kindes, · þiu þana magu habda,
 216 þat barn an ire barme: · „hér kwam gi-bod godes“, kwađ siu,
 „fernun gęre, · furmon wordu
 218 gi-bôd, þat hé Johannes · bi godes lêrun
 hêtan skoldi. · Þat ik an mínumu hugi ni gi-dar
 220 węndjan mid wihti, · of ik is gi-waldan mót“.
 Þò sprak ên gêl-hert man, · þe ira gaduling was:
 222 „ne hét êr io-wiht só“, · kwađ hé, „ađal-boranes
 üses kunnjes efþo knósles; · wita kiasan im ôðrana
 224 niud-samna namon: · hé niate of hé móti“.
 Þò sprak eft þe fródo man, · þe þar konsta filo mahljan:
 226 „ni givu ik þat te ráde“, · kwađ hé, „rinko neg-ênun,
 þat hé word godes · węndjan bi-ginna;
 228 ak wita is þana fader frágon, · þe þar só gi-fródod sitit,
 wís an is wín-seli: · þoh hé ni mugi ênig word sprekan,
 230 þoh mag hé bi bók-stavon · bréf ge-wirkjan,
 namon gi-skrívan“. · Þò hé náhor géng,
 232 lęgda im êna bók an barm · ęndi bad gerno

234 w^{ri}tan w^{is}-lⁱko · w^{or}d-gi-merkjun,
 hwat sie þat h^êlaga barn · h^êtan skoldin.
 Þò nam hé þia bók an h^{and} · ãndi an is h^ugi þáhte
 236 swíðo g^{er}no te g^ode: · J^ohannes namon
 w^{is}-lⁱko gi-w^rêt · ãndi ôk aftar mid is w^{or}du gi-sprak
 238 swíðo sp^áh-lⁱko: · habda im eft is spr^áka gi-wald,
 gi-wittjas ãndi w^{is}un. · Þat w^íti was þò a-gangan,
 240 h^{ar}d h^{ar}m-skare, · þe im h^êlag god
 mahtig makode, · þat hé an is m^ód-sevon
 242 godes ni for-g^áti, · þan hé im eft s^{en}di is jungron tó.

TODO.

4 Þò ni was l^{ang} aftar þiu, · ne it al só gi-l^êstid warð,
 244 só hé m^{an}-kunnja · m^{an}aga hwíla,
 god alo-mahtig · for-g^even habda,
 246 þat hé is himilisk barn · h^{er}od te wer-oldi,
 sí s^elves sunu · s^{en}djan weldi,
 248 te þiu þat hé h^{ér} a-l^ôsdi · al liud-stamna,
 werod fon witja. · Þò warð is w^{is}-bodo
 250 an Galilea-land, · G^{ab}riel kuman,
 ẽngil þes alo-waldon, · þár hé ẽne i^{di}s wisse,
 252 muni-líka m^agað: · M^aría was siu h^êten,
 was iru þiorna gi-þigan. · Sea ẽn þegan habda,
 254 J^oseph gi-mahlit, · g^odes kunnjes man,
 þea Dawides dohter: · þat was só di^{ur}-lík wíf,
 256 i^{di}s ant-h^êti. · Þár sie þe ẽngil godes
 an Nazareth-burg · bi namon selvo
 258 grótte gegin-warde · ãndi sie fon g^ode kw^êdda:
 „H^êl wis þú, Maria“, · kwað hé, „þú bist þínun h^êr^{on} liof,
 260 waldande wirðig, · hwand þú gi-wit haves,
 i^{di}s ẽnstjo fol. · Þu skalt for allun wes^{an}
 262 wivun gi-wihit. · Ne have þú w^êkan h^ugi,
 ne forhti þú þínun ferhe: · ne kwam ik þi te ẽnigun fr^êson
 herod,
 264 ne dragu ik ẽnig drugi-þing. · Þu skalt utes drohtines wes^{an}
 m^ódar mid mannun · ãndi skalt þana m^agu fódjan,
 266 þes h^ôhon hevan-kuninges suno. · Þe skal h^êljand te namon
 ẽgan mid ẽldjun. · Neo ẽndi ni kumid,
 268 þes wídon ríkj^{as} gi-wand, · þe hé gi-waldan skal,

270 **mári** þeodan.“ · Þò sprak im eft þiu **magað** an·gegin,
 wið þana **ęngil** godes · **idiso** skônjost,
 allaro **wívo** **wlitigost**: · „hwó mag þat gi·werðen só“, kwað siu,
 272 „þat ik **magu** fódje? · Ne ik gio **mannes** ni warð
wís an **mínera** **wer-oldi**.“ · Þò habde eft is **word** garu
 274 **ęngil** þes **alo-waldon** · þero **idisiu** te·gegnest:
 „an þi skal **hêlag** gêt · fon **hevan-wange**
 276 **kuman** þurh **kraft** godes. · Þanan skal þi **kind** ôðan
werðan an þesaro **wer-oldi**; · **waldandes** **kraft**
 278 skal þi fon þem **hôhoston** · **hevan-kuninge**
skadowan mid **skimon**. · Ni warð **skônjera** gi·burd,
 280 ne só **mári** mid **mannun**, · hwand siu kumid þurh **maht** godes
 an þese **wídon** **wer-old**.“ · Þò warð eft þes **wíves** hugi
 282 **aftar** þem **ârundje** · **al** gi·hworven
 an **godes** willjon. · „Þan ik **hér** **garu** standu“, kwað siu,
 284 „te su·likun **ambaht-skępi**, · só hé mi **ęgan** wili.
 Þiu bium ik **þeot-godes**. · Nu ik þeses **þinges** gi·trúon;
 286 **werðe** mi **aftar** þínun **wordun**, · al só is **willjo** sí,
hêrron **mínes**; · **nis** **mí** **hugi** twíflí,
 288 ne **word** ne **wísa**.“ · Só gi·fragn ik, þat þat **wíf** ant·féng
 þat **godes** **ârundi** · **gerno** **swíðo**
 290 mid **leohtu** hugi · **ęndi** mid gi·lôvon **gódun**
ęndi mid **hluttrun** **trewun**; · warð þe **hêlago** gêt,
 292 þat **barn** an ira **bósma**; · **ęndi** siu ira **breostun** for·stód
 iak an ire **sevon** **selvo**, · **sagda** þem siu **welda**,
 294 þat sie habde gi·ôkana · þes **alo-waldon** **kraft**
hêlag fon **himile**. · Þò warð **hugi** **Josepes**,
 296 is **mód** gi·worrid, · þe im êr þea **magað** habda,
 þea **idis** ant·hêttja, · **aðal**·knósles **wíf**
 298 gi·boht im te **brúdu**. · hé af·sóf þat siu habda **barn** undar iru:
 ni **wánda** þes mid **wiht**i, · þat iru þat **wíf** habdi
 300 gi·wardod só **waro**·líko: · ni wisse **waldandes** þò noh
blíði gi·bod·skępi. · Ni **welda** sia imo te **brúdi** þò,
 302 **halon** imo te **hiwon**, · ak bi·gan im þò an **hugi** þenkjan,
 hwó hé sie só for·léti, · só iru þár nu wurði **lêdes** **wiht**,
 304 **ôðan** **arvides**. · Ni **welda** sie **aftar** þiu
meldon for **męnigi**: · antd·réð þat sie **manno** **barn**
 306 **lívu** bi·námin. · Só was þan þero **liudjo** þau
 þurh þen **aldon** **êw**, · **Ebreo** folkes,

308 só hwi-lik só þár an un-reht · idis gi·híwida,
 þat siu simbla þana bed-skēpi · buggjan skolda,
 310 frí mid ira ferhu: · ni was gio þiu fēmja só gód,
 þat siu mid þem liudun lēng · libbjen mósti,
 312 wesan undar þem weroda. · Bi·gan im þe wíso mann,
 swíðo gód gumo, · Joseph an is móda
 314 þenkjan þero þingo, · hwó hé þea þiornun þò
 listjun for·léti. · Þò ni was lang te þiu,
 316 þat im þár an drôma · kwam drohtines engil,
 hevan-kuninges bodo, · ėndi hét sie ina haldan wel,
 318 minnjon sie an is móde: · „Ni wis þú“, kwað hé, „Mariun
 wrêð,
 þiornun þínaro; · siu is gi·þungan wíf;
 320 ne for·hugi þú sie te hardo; · þú skalt sie haldan wel,
 wardon ira an þesaro wer-oldi. · Lēsti þú inka wini-trewa
 322 forð só þú dádi, · ėndi hald inkan friund-skēpi wel!
 Ne lát þú sie þi þiu lēðaron, · þoh siu undar ira liðon ėgi,
 324 barn an ira bósmā. · It kumid þurh gi·bod godes,
 hêlages gēstes · fon hevan-wanga:
 326 þat is Jēsu Krist, · godes ėgan barn,
 waldandes sunu. · Þu skalt sie wel haldan,
 328 hêlag-líko. · Ne lát þú þi þinan hugi twífljen,
 męrrjan þína mód-gi·þáht.“ · Þò warð eft þes mannes hugi
 330 gi·wēndid aftar þem wordun, · þat hé im te þem wíva ge·nam,
 te þera magað minnja: · ant-kęnda maht godes,
 332 waldandes gi·bod; · was im willjo mikil,
 þat hé sia só hêlag-líko · haldan mósti:
 334 bi·sorgoda sie an is gi·siðja, · ėndi siu só súvro dróg
 al te huldi godes · hêlagna gēst,
 336 gód-líkan gumon, · ant-þat sie godes gi·skapu
 mahtig gi·manodun, · þat siu ina an manno lioht,
 338 allaro barno bętst, · brengjan skolda.
 5 Þò warð fon Rúmu-burg · ríkes mannes
 340 ovar alla þesa irmin-þiod · Oktawíanas
 ban ėndi bod-skēpi · ovar þea is brêdon gi·wald
 342 kuman fon þem kēsure · kuningo gi·hwi-likun,
 hêm-sittjandjun, · só wído só is hęri-togon
 344 ovar al þat land-skēpi · liudjo gi·weldun.
 Hiet man þat alla þea ėli-lęndjun man · iro óðil sóhtin,

346 hēliðos iro hand-maḥaḷ · an·gegen iro hērron bodon,
 kwāmi te þem knósla gi·hwe, · þanan hé kunnjas was,
 348 gi·boran fon þem burgjun. · Þat gi·bod warð gi·lêstid
 ovar þesa wídon wer-old; · werod samnoda
 350 te allaro burgjo gi·hwem. · Fôrun þea bodon ovar all,
 þea fon þem kêsura · kumana wá*run,
 352 bók-spáha weros, · ėndi an bréf skrivun
 swíðo niud-líko · namono gi·hwi-likan,
 354 ia land ia liudi, · þat im ni mahti a·lêttjan mann
 gumono su·lika gambra, · só im skolda geldan gi·hwe
 356 hēliðo fon is hôvda. · Þò gi·wêt im ôk mid is híwiska
 Joseph þe gódo, · só it god mahtig,
 358 waldand welda: · sóhta im þiu wánamon hêm,
 þea burg an Bethleem, · þár iro beïðero was,
 360 þes hēliðes hand-maḥaḷ* · ėndi ôk þera hêlagun þiornun,
 Mariun þera gódun. · Þár was þes márjon stól
 362 an êr-dagun, · aðal-kuninges,
 Dawides þes gódon, · þan langa þe hé þana druht-skēpi þár,
 364 erl undar Ebreon · êgan mósta,
 haldan hôh-gi-setu. · Sie wárun is híwiskas,
 366 kuman fon is knósla, · kunnjas gódes,
 bēðju bi gi·burdjun. · Þár gi·fragn ik, þat sie þiu berhtun
 gi·skapu,
 368 Mariun gi·manodun · *ėndi maht godes,
 þat iru an þem siða · sunu ôdan warð,
 370 gi·boran an Bethleem · barno strangost,
 allaro kuningo kraftigost: · kuman warð þe márjo,
 372 mahtig an manno lioht, · só is êr managan dag
 biliði wárun · ėndi bôkno filu
 374 gi·worðen an þesero wer-oldi. · Þò was it all gi·wárod só,
 só it êr spáha man · gi·sprokan habdun,
 376 þurh hwi-lik ôd-módi · hé þit erð-ríki herod
 þurh is selves kraft · sókjan welda,
 378 managaro mund-boro. · Þò ina þiu módar nam,
 bi·wand ina mid wádjū · wívo skônjost,
 380 fagaron fratahun, · ėndi ina mid iro folmon twêrn
 lēgda liov-líko · luttilna man,
 382 þat kind an êna kribbjun, · þoh hé habdi kraft godes,
 manno drohtin. · Þár sat þiu módar bi·foran,

384 wíf wakogjandi, · war*doda selvo,
 held þat hêlaga barn: · ni was ira hugi twíflī,
 386 þera magað ira mód-sevo. · Þò warð þat managun küð
 ovar þesa wídon wer-old, · wardos ant-fundun,
 388 þea þár ehú-skalkos · úta wárun,
 weros an wahtu, · wiggjo gômjan,
 390 fehas aftar fel*da: · gi-sáhun finistri an twê
 te·látan an lufte, · ęndi kwam lioht godes
 392 wánum þurh þiu wolkan · ęndi þea wardos þár
 bi·fēng an þem felda. · Sie wurðun an forhtun þò,
 394 þea man an ira móda: · gi-sáhun þár mahtigna
 godes ęngil kuman, · þe im te·gegnes sprak,
 396 hét þat im þea wardos · wiht ne antd-rédin
 lêðes fon þem liohta: · „ik skal eu“, kwað hé, „liovara þing,
 398 swíðo wár-líko · willjon sęggjan,
 küðjan kraft mikil: · nu is Krist ge·boran
 400 an þeser*o selvun naht, · sálig barn godes,
 an þera Dawides burg, · drohtin þe gódo.
 402 Þat is męndislo · manno kunnjas,
 allaro firiho fruma. · Þár gí ina fíðan mugun,
 404 an Bethlema-burg · barno ríkjost:
 hębbjad þat te tēkna, · þat ik eu gi·tęlljan mag
 406 wárun wordun, · þat hé þár bi·wundan ligid,
 þat kind an ênera kribbjun, · þoh hé sí kuning ovar al
 408 erðun ęndi himiles · ęndi ovar ęldjo barn,
 wer-oldes waldand“. · Reht só hé þò þat word gi·sprak,
 410 só warð þár ęngilo te þem ênun · un-rím kuman,
 hêlag hęri-skępi · fon hevan-wanga,
 412 fagar folk godes, · ęndi filu sprákun,
 lof-word manag · liudjo hêrron.
 414 Af·hóvun þò hêlagna sang, · þò sie eft te hevan-wanga
 wundun þurh þiu wolkan. · Þea wardos hôrdun,
 416 hwó þiu ęngilo kraft · alo-mahtigna god
 swíðo werð-líko · wordun lovodun:
 418 „diuriða sí nu“, · kwáðun sie, „drohtine selvun
 an þem hôhoston · himilo ríkja
 420 ęndi friðu an erðu · firiho barnun,
 gód-willigun gumun, · þem þe god ant·kennjad
 422 þurh hluttran hugi.“ · Þea hirdjo for·stóðun,

- þat sie mahtig þing · gi·manod habda,
 424 blíð·lík bod·skepi: · gi·witun im te Bethlehem þanan
 nahtes siðon; · was im niud mikil,
 426 þat sie selvon Krist · gi·sehan móstin.
 6 Habda im þe engil godes · al gi·wísid
 428 torhtun tēknun, · þat sie im tó selvun,
 te þem godes barne · gangan mahtun,
 430 endi fundun sán · folko drohtin,
 liudjo hērron. · Sagdun þò lof goda,
 432 waldande mid iro wordun · endi wído kúðdun
 ovar þea berhtun burg, · hwi·lík im þár biliði warð
 434 fon hevan·wanga · hêlag gi·tôgit,
 faġar an felde. · Þat frí al bi·held
 436 an ira hugi·skeftjun, · hêlag þiorna,
 þiu magað an ira móde, · só hwat só siu gi·hôrda þea mann
 sprekan.
 438 Fódða ina þò faġaro · friho skânjosta,
 þiu módar þurh minnja · managaro drohtin,
 440 hêlag himilisk barn. · Hêliðos gi·sprákun
 an þem ahtodon daga · erlos managa,
 442 swíðo glawa gumon · mid þera godes þiornun,
 þat hé hêljand te namon · hêbbjan skoldi,
 444 só it þe godes engil · Gabriel gi·sprak
 wáron wordun · endi þem wíve gi·bôð,
 446 bodo drohtines, · þò siu êrist þat barn ant·féng
 wánum te þesero wer·oldi; · was iru willjo mikil,
 448 þat siu ina só hêlag·líko · haldan mósti,
 ful·géng im þò só gerno. · Þat gér furðor skrêð
 450 unt·þat þat friðu·barn godes · fiar·tig habda
 dago endi nahto. · Þò skoldun sie þár êna dád frummjan,
 452 þat sie ina te Jerusalem · for·gevan skoldun
 waldanda te þem wíha. · Só was iro wísa þan,
 454 þero liudjo land·sidu, · þat þat ni mósta for·látan ne·gên
 idis undar Ebreon, · ef iru at êrist warð
 456 sunu a·fódit, · ne siu ina simbla þarod
 te þem godes wíha · for·gevan skolda.
 458 Gi·witun im þò þiu gódun twê, · Joseph endi Maria
 bêðju fon Bethlehem: · habdun þat barn mid im,
 460 hêlagna Krist, · sóhtun im hús godes

an Jerusalem; · þár skoldun sie is geld frummjan
 462 waldanda at þem wiha · wisa lēstjan
 Judeo folkes. · Þár fundun sea enna góðan man
 464 aldan at þem alāha, · aðal-boranan,
 þe habda at þem wiha só filu · wintro ĕndi sumaro
 466 gi·libd an þem liohta: · oft warhta hé þár lof goda
 mid hluttru hugi; · habda im hêlagna gêst,
 468 sálig·líkan sevon; · Simeon was hé hêtan.
 Im habda gi·wísid · waldandas kraft
 470 langa hwíla, · þat hé ni mósta êr þit lioht a·gevan,
 wēndjan af þesero wer·oldi, · êr þan im þe willjo gi·stódi,
 472 þat hé selvan Krist · gi·sehan mósti,
 hêlagna hevan·kuning. · Þò warð im is hugi swíðo
 474 blíði an is briostun, · þò hé gi·sah þat barn kuman
 an þena wíh innan. · Þuo sagda hie waldande þank,
 476 al·mahtigon gode, · þes hé ina mid is ôgun gi·sah.
 Géng im þò te·gēgnes · ĕndi ina gerno ant·féng
 478 ald mid is armun: · al ant·kēnde
 bôkan ĕndi biliði · ĕndi ôk þat barn godes,
 480 hêlagna hevan·kuning. · „Nu ik þi, hêrro, skal“, kwað hé,
 „gerno biddjan, · nu ik sus gi·gamalod bium,
 482 þat þú þínan holdan skalk · nu hinan hwervan láticas,
 an þína friðu·wára faran, · þár êr mína forðrun dedun,
 484 weros fon þesero wer·oldi, · nu mi þe willjo gi·stód,
 dago liovosto, · þat ik mínan drohtin gi·sah,
 486 holdan hêrron, · só mi gi·hêtan was
 langa hwíla. · Þú bist lioht mikil
 488 allun ĕli·þiodun, · þea êr þes alo·waldon
 kraft ne ant·kēndun. · Þína kumi sindun
 490 te dóma ĕndi te diurðon, · drohtin frô mín,
 avarun Israhelas, · êganumu folke,
 492 þínun liovun *liudjun.“ · Listjun talde þò
 þe aldo man an þem alāha · idis þero góðun,
 494 sagda sôð·liko, · hwó iro sunu skolda
 ovar þesan middil·gard · managun werðan
 496 sumun te falle, sumun te fróvrū · firiho barnun,
 þem liudjun te leova, · þe is lêrun gi·hôrdin,
 498 ĕndi þem te harma, · þe hôrjen ni weldin
 Kristas lêron. · „Þu skalt noh“, kwað hé, „kara þiggjan,

500 harm an þinumu herton, · þan ina hēliðo barn
 wápnun wítnod. · Þat wirðid þi werk mikil,
 502 þrim te gi·þolonna.“ · Þiu þiorna al for·stód
 wísas mannas word. · Þò kwam þár ôk ên wíf gangan
 504 ald innan þem alāha: · Anna was siu hētan,
 dohtar Fanueles; · siu habde ira drohtine wel
 506 gi·þionod te þanka, · was iru gi·þungan wíf.
 Siu mósta aftar ira magað·hêdi, · siðor siu mannes warð,
 508 erles an êhti · ęðili þiorne,
 só mósta siu mid ira brúdi·gumon · bodlo gi·waldan
 510 sivun wintar saman. · Þò gi·fragn ik þat iru þár sorga gi·stód
 þat sie þiu mikila maht · metodes te·dêlda,
 512 wrêð wurdi·gi·skapu. · Þò was siu widowa aftar þiu
 at þem friðu·wiha · fior ęndi ant·ahtoda
 514 wintro an iro wer·oldi, · só siu nia þana wíh ni for·lét,
 ak siu þár ira drohtine wel · dages ęndi nahtes,
 516 gode þionode. · Siu kwam þár ôk gangan tó
 an þea selvun tid: · sán ant·kęnde
 518 þat hêlage barn godes · ęndi þem hēliðon kũðde,
 þem weroda aftar þem wiha · wil·spel mikil,
 520 kwað þat im nęrjandas gi·nist · gi·náhid wári,
 helpa hevan·kuninges: · „nu is þe hêlago Krist,
 522 waldand selvo · an þesan wíh kuman
 te a·lôsjenne þea liudi, · þe hér nu lango bidun
 524 an þesara middil·gard, · managa hwíla,
 þurftig þioda, · só nu þes þinges mugun
 526 męndjan man·kunni.“ · Manag fagonoda
 werod aftar þem wiha: · gi·hôrdun wil·spel mikil
 528 fon gode seggjan. · Þat geld habde þò gi·lêstid
 þiu idis an þem alāha, · al só it im an ira êwa gi·bôð
 530 ęndi an þera berhtun burg · bók gi·wísdun,
 hêlagaro hand·gi·werk. · Gi·witun im þò te hús þanan
 532 fon Jerusalem · Joseph ęndi Maria,
 hêlag híwiski: · habdun im hevan·kuning
 534 simbla te gi·siða, · sunu drohtines,
 managaro mund·boron, · só it gio mári ni warð
 536 þan wídor an þesaro wer·oldi, · b·útan só is willjo gęng,
 7 hevan·kuninges hugi. · Þoh þár þan gi·hwi·lik hêlag man
 538 Krist ant·kęndi, · þoh ni warð it gio te þes kuninges hove

þem mannun gi·márid, · þea im an iro mód-sevon
 540 holde ni wárun, · ak was im só bi·halden forð
 mid wordun ęndi mid werkun, · ant-þat þár weros ôstan,
 542 swiðo glawa gumon · gangan kwámun
 þrea te þero þiodu, · þegnos snelle,
 544 an langan weg · owar þat land þarod:
 folgodun ênun berhtun bókne · ęndi sóhtun þat barn godes
 546 mid hluttru hugi: · weldun im hnigan tó,
 gehan im te jungrun: · drivun im godes gi·skapu.
 548 Þò sie Eródesan þár · ríkjan fundun
 an is sęli sittjen, · slíð-wurdjan kuning,
 550 módagna mid is mannun: · —simbla was hé morðes gern—
 þò kwaddun sie ina kúsko · an kuning-wisun,
 552 fagaro an is flęttje, · ęndi hé frágoda sán,
 hwi-lik sie ârundi · úta gi·bráhti,
 554 weros an þana wrak-sið: · „hweðer lédjad gí wundan gold
 te gevu hwi-likun gumuno? · te hwi gi þus an ganga kumad,
 556 gi·faran an fōðju? · Hwat gí n·êt-hwanan ferran sind
 erlos fon ôðrun þiodun. · Ik gi·sihu þat gi sind
 ęðili-gi·burdjun
 558 kunnjes fon knósle góðun: · nio hér êr su·lika kumana ni
 wurðun
 éri fon ôðrun þiodun, · siðor ik mósta þesas erlo folkes,
 560 gi·waldan þesas wídon ríkjas. · Gi skulun mi te wárun seggjan
 for þesun liudjo folke, · bi·hwi gí sín te þesun lande kumana“.
 562 Þò sprákon im eft te·gegnes · gumon ôstr-onja,
 word-spáhe weros: · „wí þi te wárun mugun“, kwáðun sie,
 564 „úse ârundi · óðo gi·tęlljen,
 gi·seggjan sōð-liko, · bi·hwi wí kwámun an þesan sið herod
 566 fon ôstan te þesaro erðu. · Giu wárun þár aðaljes man,
 gód-sprákja gumon, · þea ús gódes só filu,
 568 helpa gi·hétun · fon hevan-kuninge
 wárum wordun. · Þan was þár ên gi·wittig man,
 570 fród ęndi fil-wís · —forn was þat giu—,
 úse aldiro ôstar hinan, · —þár ni warð siðor ênig man
 572 sprákono só spáhi—; · hé mahte rekkjen spel godes,
 hwand im habde for·liwan · liudjo hêrro,
 574 þat hé mahte fon erðu · up gi·hôrjan
 waldandes word: · bi·þiu was is gi·wit mikil,

576 þes þegnes gi·þáhti. · Þò hé þanan skolda,
 a·geven gardos, · gadulingo gi·mang,
 578 for·láten liudjo drôm, · sókjen lioht ôðar,
 þò hé is jungron hét · gangan náhor,
 580 ƿrvi·wardos, · ƿndi is ƿrlun þò
 sagde sóð·liko: · —þat al siðor kwam,
 582 gi·warð* an þesaro wer·oldi—: · þò sagda hé þat hér skoldi
 kuman ên wís·kuning
 mári ƿndi mahtig · an þesan middil·gard
 584 þes betston gi·burdjes; · kwað þat it skoldi wesan barn godes,
 kwað þat hé þesero wer·oldes · waldan skoldi
 586 gio te êwan·daga, · erðun ƿndi himiles.
 Hé kwað þat an þem selvon daga, · þe ina sáligna
 588 an þesan middil·gard · móðar gi·drôgi,
 só kwað hé þat ôstana · ên skoldi skínan
 590 himil·tungal hwít, · su·lik só wí hér ne habdin êr
 undar·twisk erða ƿndi himil · ôðar hwerigin,
 592 ne su·lik barn ne su·lik bôkan. · Hét þat þár te bedu fórin
 þrea man fon þero þiodu, · hét sie þenkjan wel,
 594 hwan êr sie gi·sáwin ôstana · up siðogjan,
 þat godes bôkan gangan, · hét sie garwjan sán,
 596 hét þat wí im folgodin, · só it furi wurði,
 westar owar þesa wer·oldi. · Nu is it al gi·wárod só,
 598 kuman þurh kraft godes: · þe kuning is gi·fódit,
 gi·boran bald ƿndi strang: · wí gi·sáhun is bôkan skínan
 600 hêdro fon himiles tunglun, · só ik wêt, þat it hêlag drohtin,
 markoda mahtig selvo; · wí gi·sáhun morgno gi·hwi·likes
 602 blíkan þana berhton sterron, · ƿndi wí géngun aftar þem
 bôkna herod
 wegas ƿndi waldas hwílon. · Þat wári ús allaro willjono mêsta,
 604 þat wí ina selvon gi·sehan móstin, · wissin, hwar wí ina sókjan
 skoldin,
 þana kuning an þesumu kêsur·dóma. · Saga ús, undar
 hwi·likumu hé sí þesaro kunnjo a·fódit.“
 606 Þò warð Erodessa · innan briostun
 harm wið herta, · bi·gan im is hugi wallan,
 608 sevo mid sorgun: · gi·hôrde seggjan þò,
 þat hé þár owar·hôvdon · êgan skoldi,
 610 kraftagoron kuning · kunnjes gódes,

612 sáligoron undar þem gi·siðja. · Þò hé samnon hét,
 só hwat só an Jerusalem · góðaro manno
 614 allaro spáhoston · sprákono wárun
 ęndi an iro brioston · bók-kraftes mēst
 616 wissun te wárun, · ęndi hé sie mid wordun fragn,
 swiðo niud-liko · nið-hugdig man,
 618 kuning þero liudjo, · hwar Krist gi·boran
 an wer-old-rikja · werðan skoldi,
 friðu-gumono bēst. · Þò sprak im eft þat folk an·gegin,
 620 þat werod wár-liko, · kwáðun þat sie wissin garo,
 þat hé skoldi an Bethlehem gi·boran werðan: · „só is an úsun
 bókun gi·skriuan,
 622 wís-liko gi·writan, · só it wár-sagon,
 swiðo glawa gumon · bi godes krafta
 624 fil-wise man · furn gi·sprákun,
 þat skoldi fon Bethlehem · burgo hirdi,
 626 liof landes ward · an þit lioht kuman,
 ríki rád-gevo, · þe rihtjen skal
 628 Judeono gum-skępi · ęndi is geva wesan
 mildi ovar middil-gard · managun þiodun.“
 630 **8** Þò gi·fragn ik þat sán aftar þiu · slíð-mód kuning
 þero wár-sagono word · þem wrękkjun sagða,
 632 þea þár an ęli-lęndi · erlos wárun
 ferran gi·farana, · ęndi hé frágoda aftar þiu,
 634 hwan sie an ôstar-wegun · êrist gi·sáhin
 þana kuning-sterron kuman, · kumbal liuhtjen
 636 hêdro fon himile. · Sie ni weldun is im þò helen eo·wiht,
 ak sagdun it im sôð-liko. · Þò hét hé sie an þana sið faran,
 638 hét þat sie ira ârundi al · undar fundin
 umbi þes kindes kumi, · ęndi þe kuning selvo gi·bôð
 640 swiðo hard-liko, · hêrro Judeono,
 þem wísun mannun, · êr þan sie fórin westan forð,
 642 þat sie im eft gi·küðdin, · hwar hé þana kuning skoldi
 sókjan at is selðon; · kwað þat hé þár weldi mid is gi·siðun tó,
 644 bedan te þem barne. · Þan hogða hé im te banon werðan
 wápnes eggjun. · Þan eft waldand god
 646 þáhte wið þem þinga: · hé mahta a·þęngjan mêt,
 gi·lêstjan an þesum liohte: · þat is noh lango skín,
 648 gi·küðid kraft godes. · Þò géngun eft þiu kumbl forð

- wánum undar wolknun. · Þò wárun þea wíson man
 650 fúsa te faranne: · gi-witun im forð þanan
 balda an bod-skępi: · weldun þat barn godes
 652 selvon sókjan. · Sie ni habdun þanan gi-siðjas mēr,
 b-utan þat sie þrie wárun: · wissun im þingo gi-skêð,
 654 wárun im glawe gumon, · þe þea geva lêddun.
 Þan sáhun sie só wís-líko · undar þana wolknes skion,
 656 up te þem hôhon himile, · hwó fórun þea hwíton sterron
 —ant·kęndun sie þat kumbal godes—, · þiu wárun þurh
 Krista herod
 658 gi-warht te þesero wer-oldi. · Þea weros aftar géngun,
 folgodun ferahht-líko · —sie frumide þe mahte—
 660 ant-þat sie gi-sáhun, · sið-wórige man,
 berht bôkan godes, · blêk an himile
 662 stillo gi-standen. · Þe sterro liohto skên
 hwít ovar þem húse, · þár þat hêlage barn
 664 wonode an willjon · ęndi ina þat wíf bi-held,
 þiu þiorne gi-þiudo. · Þò warð þero þegno hugi
 666 blíði an iro briostun: · bi þem bôkna for-stóðun,
 þat sie þat friðu-barn godes · funden habdun,
 668 hêlagna hevan-kuning. · Þò sie an þat hús innan
 mid iro gevun géngun, · gumon ôstr-onja,
 670 sið-wórige man: · sán ant-kęndun
 þea weros waldand Krist. · Þea wrękkjon fellun
 672 te þem kinde an kneo-beda · ęndi ina an kuning-wísa
 góðan gróttun · ęndi im þea geva drógun,
 674 gold ęndi wih-rôk · bi godes téknun
 *ęndi myrra þár mid. · Þea man stóðun garowa,
 676 holde for iro hêrron, · þea it mid iro handun sán
 fagafo ant-fęngun. · Þò gi-witun im þea ferahhton man,
 678 sęggi te selðon · sið-wórige,
 gumon an gast-sęli. · Þár im godes ęngil
 680 slápandjun an naht · swevan gi-tôgde,
 gi-drog im an drôme, · al so it drohtin self,
 682 waldand welde, · þat im þúhte þat man im mid wordun
 gi-budi,
 þat sie im* þanan ôðran weg, · erlos fórin,
 684 liðodin sie te lande · ęndi þana lêðan man,
 Erodesan · eft ni sóhtin,

686 móðagna kuning. · Þò warð morgan kuman
 wánum te þesero wer-oldi. · Þò bi·gunnun þea wíson man
 688 seggjan iro swevanos; · selvon ant·kændun
 waldandes word, · hwand sie gi·wit mikil
 690 bárun an iro briostun: · bádun alo-waldon,
 hêron hevan-kuning, · þat sie móstin is huldi forð,
 692 gi·wirkjan is willjon, · kwáðun þat sea ti im habdin gi·wëndit
 hugi,
 *iro mód morgan gi·hwem. · Þò fórun eft þie man þanan,
 694 erlos ôstr-onje, · al só im þe ęgil godes
 wordun gi·wíse: · námun im weg ôðran,
 696 ful·gęgun godes lêrun: · ni weldun þemu Judeo kuninge
 umbi þes barnes gi·burd · bodon ôstr-onje,
 698 sið-wórige man · seggjan gio·wiht,
 9 ak wendun im eft an iro willjon. · Þò warð sán aftar þiu
 waldandes,
 700 godes ęgil kumen · Josepe te sprákun,
 sagde im an swefne · slápandjum an naht,
 702 bodo drohtines, · þat þat barn godes
 slið-mód kuning · sókjan welda,
 704 áhtjan is aldres; · „nu skaltu ine an Aegypteo
 land ant·lêdjan · ęndi undar þem liudjun wesan
 706 mid þiu godes barnu · ęndi mid þeru góðan þior*nan,
 wunon undar þemu werode, · unt-þat þi word kume
 708 hêrron þínes, · þat þú þat hêlage barn
 eft te þesum land-skępi · lêdjan mótis,
 710 drohtin þínen.“ · Þò fon þem drôma an·sprang
 Joseph an is gęst-sęli, · ęndi þat godes gi·bod
 712 sán ant·kęnda: · gi·wêt im an þana sið þanen
 þe þegan mid þeru þiornon, · sóhta im þiod ôðra
 714 ovar brêðan berg: · welda þat barn godes
 fiundun ant·fórjan. · *Þò gi·frang aftar þiu
 716 Eródes þe kuning, · þár hé an is ríkja sat,
 þat wárun þea wíson man · westan gi·hworvan
 718 ôstar an iro óðil · ęndi fórun im ôðran weg:
 wisse þat sie im þat ârundi · eft ni weldun
 720 seggjan an is selðon. · Þò warð im þes an sorgun hugi,
 mód mornondi, · kwað þat it im þie man dedin,
 722 hęliðos* te hônðun. · Þò hé só hriwig sat,

724 balg ina an is briostun, · kwað þat hé is mahti bę̃taron rád,
 724 öðran gi·þenkjen: · „nu ik is aldar kan,
 726 wēt is winter-gi-talu: · nu ik gi·winnan mag,
 726 þat hé io ovar þesaro erðu · ald ni wirðit,
 728 hér undar þesum hę̃ri-sķę̃pi.“ · Þò hé só hardo gi·bôð,
 728 Eródes ovar is ríki, · hét þò is rinkos faran
 730 kuning þero liudjo, · hét þat sie kinda só filo
 730 þurh iro hand-magen · hôvdu bi·námin,
 732 só manag barn umbi Bethlehem, · só filo só þár gi·boran wurði,
 732 an twēm gę̃run a·togan. · Tionon frumidon
 734 þes kuninges gi·siðos. · Þò skolda þár só manag kindisk man
 734 sweltan sundjono lôs. · Ni warð sið noh ér
 736 jámar-likara for·gang · jungaro manno,
 736 arm-likara dôð. · Idisi wiopun,
 738 móðar managa, · gi·sáhun iro mę̃gi spildjan:
 738 ni mahte siu im nio gi·formon, · þoh siu mid iro faðmon twēm
 740 iro êgan barn · armun bi·fę̃gi,
 740 liof ę̃ndi lutil, · þoh skolda is simbla þat lif gevan,
 742 þe magu for þeru móðar. · Mênes ni sáhun,
 742 wítjes þie wam-skaðon: · wápnes eggjun
 744 frę̃midun firin-werk mikil. · Fellun managa
 744 magu-junge man. · Þia móðar wiopun
 746 kind-jungaro kwalm; · kara was an Bethlehem,
 746 hofno hlúdot: · þoh man im iro herton an twê
 748 sniði mid swerdu, · þoh ni mohta im gio sêrara dád
 748 werðan an þesaro wer-oldi, · wívin managun,
 750 brúðjun an Bethlehem: · gi·sáhun iro barn bi·foran,
 750 kind-junge man, · kwalmu sweltan
 752 blódag an iro barmun. · Þie banon wítnodun
 752 un·skuldige skole: · ni bi·skrivun gio·wiht
 754 þea man umbi mên-werk: · weldun mahtigna,
 754 Krist selvon a·kwę̃lljan. · Þan habde ina kraftag god
 756 gi·nę̃ridan wið iro níðe, · þat inan nahtes þanan
 756 an Aegypteo land · erlos ant·lêddun,
 758 gumon mid Josepe · an þana grónjon wang,
 758 an erðono bę̃tstun, · þár ên aha flitid,
 760 Níl-strôm mikil · norð te sêwa,
 760 flódo fagorosta. · Þár þat friðu-barn godes
 wonoda an willjon, · ant·þat wurd for·nam

762 Erodēs þana kuning, · þat hé for·lét **ē**ldjo barn,
 módag **man**no drôm. · Þò skolda þero **mar**ka gi·wald
 764 **ē**gan is **ēr**vi·ward: · þe was Arkheláus
 hētan, hēri·togo · **helm**·berandero:
 766 þe skolda umbi Jerusalem · Judeono folkes,
 werodes gi·waldan. · Þò warð **word** kuman
 768 þár an Egypti · **ē**ðiljun manne,
 þat hé þár te Josepe, · godes **ē**ngil sprak,
 770 bodo drohtines, · hét ina eft þat **barn** þanan
 lēdjen te lande. · „nu havað þit **lioht** af·geven“, kwað hé,
 772 „Erodēs þe kuning; · hé welde is **áht**jen giu,
 frêson is ferahas. · Nu maht þú an friðu lēdjen
 774 þat **kind** undar ewa **kunni**, · nu þe **kuning** ni livod,
 erl **ovar**·módig.“ · **Al** ant·kēnde
 776 Josep godes tēkan: · **gē**riwide ina sniumo
 þe þegan mit þera þiornun, · þò sie þanan weldun
 778 **bē**ðju mid þiu barnu: · lēstun þiu berhton gi·skapu,
 waldandes **will**jon, · al só hé im ēr mid is **word**un gi·bôd.
 780 **IO** Gi·witun im þò eft an Galilea·land · Joseph **ē**ndi Maria,
 hēlag **hí**wiski · hevan·kuninges,
 782 wárun im an Nazareth·burg. · Þár þe **nēr**jondio Krist
 wóhs undar þem werode, · warð gi·**witt**jes ful,
 784 an was imu **anst** godes, · hé was **all**un liof
 módar·**má**gun: · hé ni was óðrun **mann**un gi·lík,
 786 þe **gumo** an sínera **gó**di. · Þò hé **gēr**·talo
 twe·livi habde, · þò warð þiu **tíd** kuman,
 788 þat sie þár te Jerusalem, · Juðeo liudi
 iro þiód·gode · þionon skoldun,
 790 **wirk**jan is **will**jon. · Þò warð þár an þana **wih** innan
 þár te Jerusalem · Judeono gi·samnod
 792 **man**·kraft **mikil**. · Þár Maria was
 self an gi·**sið**ja · **ē**ndi iru **sunu** habda,
 794 godes **ē**gan barn. · Þò sie þat **geld** habdun,
 erlos an þem **alā**ha, · só it an iro **ē**wa gi·bôd,
 796 gi·lēstid te iro land·wísun, · þò fórun im eft þie liudi þanan,
 weros an iro **will**jon · **ē**ndi þár an þem **wi**ha af·stód
 798 **mahtig** barn godes, · só ina þiu **mó**dar þár
 ni **wissa** te wáron; · ak siu wánda þat hé mid þem weroda forð,
 800 **fóri** mit iro **friund**un. · Gi·frang aftar þiu

- eft an **ôðrun** daga · **aðal-kunnjes** wíf,
802 **sálig** þiorna, · þat hé undar þem gi·**síðja** ni was.
warð **Mariun** þò · **mód** an sorgun,
804 **hriwig** umbi iro **herta**, · þò siu þat **hêlaga** barn
ni fand undar þem **folka**: · **filu** gornoda
806 þiu **godes** þiorna. · Gi·witun im þò eft te **Jerusalem**
iro **sunu** **sókjan**, · fundun ina **sittjan** þár
808 an þem **wíha** innan, · þár þe **wísa** man,
swíðo **glauwa** **gumon** · an **godes** êwa
810 **lásun** ende **línodun**, · hwó sie **lof** skoldin
wirkjan mid iro **wordun** þem, · þe þesa **wer-old** gi·skóp.
812 Þár sat undar **middjun** · **mahtig** barn **godes**,
Krist alo-waldo, · só is þea ni mahtun ant·**kennjan** wiht,
814 þe þes **wíhes** þár · **wardon** skoldun,
ende **frágoda** sie · **firi-wit-liko**
816 **wísera** **wordo**. · Sie **wundradun** alle,
bu-hwí gio só **kindisk** man · su·lika **kwidi** mahti
818 mid is **müðu** gi·**mênjan**. · Þár ina þiu **módar** fand
sittjan under þem gi·**síðja** · ende iro **sunu** gróttu,
820 **wísan** undar þem **weroda**, · sprak im mid ira **wordun** tó:
„hwí weldes þú þínera **módar**, · **manno** liovosto,
822 gi·**sidon** su·lika **sorga**, · þat ik þi só **sêrag-mód**,
idis arm-hugdig · êskon skolda
824 undar þesun **burg-liudjun**?“ · Þò sprak iru eft þat **barn**
an·gëgin
wísun **wordun**: · „Hwat þú **wêst** garo“, kwað hé,
826 „þat ik þár gi·**rísu**, · þár ik bi **rehton** skal
wonon an **willjon**, · þár gi·**wald** havad
828 **mín** **mahtig** fader.“ · Þie **man** ni for·stóðun,
þie **weros** an þem **wíha**, · bi·hwí hé só þat **word** gi·sprak,
830 gi·**mênda** mid is **müðu**: · **Maria** al bi·held,
gi·**barg** an ira **breostun**, · só hwat só siu gi·hórda ira **barn**
sprekan
832 **wisaro** **wordo**. · Gi·**witun** im þò eft þanan
fon **Jerusalem** · **Joseph** ende **Maria**,
834 habdun im te gi·**síðja** · **sunu** drohtines,
allaro **barno** **bëtsta**, · þero þe io gi·**boran** wurði
836 **magu** fon **módar**: · habdun im þár **minnja** tó
þurh **hluttran** **hugi**, · ende hé só gi·**hôrig** was,

838 godes êgan barn · gaduling-mágun
 þurh is ôd-módi, · aldron sínun:
 840 ni welda an is kindiski þò noh · is kraft mikil
 mannum mārjan, · þat hé su·lik megin êhta,
 842 gi·wald an þesaro wer-oldi, · ak hé im an is willjon béd
 gi·þiudo undar þero þiodu · þri-tig géro,
 844 êr þan hé þár tēkan ênig · tōgjan weldi,
 seggjan þem gi·siðja, · þat hé selvo was
 846 an þesaro middil-gard · manno drohtin.
 Habda im só bi·halden · hêlag barn godes
 848 word êndi wis-dóm · ênde allaro gi·wittjo mêt,
 tulgo spáhan hugi: · ni mahta man is an is sprákun werðan,
 850 an is wordun gi·war, · þat hé su·lik gi·wit êhta,
 þegan su·lika gi·þáhti, · ak hé im só gi·þiudo béd
 852 torhtaro tēkno. · Ni was noh þan þiu tíd kuman,
 þat hé ina ovar þesan middil-gard · mārjan skolda,
 854 lērjan þie liudi, · hwó sie skoldin iro gi·lôvon haldan,
 wirkjan willjon godes; · wissun þat þoh managa
 856 liudi aftar þem landa, · þat hé was an þit lioht kuman,
 þoh sie ina kũð·líko · an·kennjan ni mahtin,
 858 êr þan hé ina selvo · seggjan welda.
 II Þan was im Johannes · fon is juguð·hêdi
 860 a·wahsan an ênero wóstunni; · þár ni was werodes þan mêt,
 b·útan þat hé þár ên-kora · alo-waldon gode,
 862 þegan pionoda: · for·lét þioda gi·mang,
 manno gi·mênðon. · Þár warð im mahtig kuman
 864 an þero wóstunni · word fon himila,
 gód·lík stemna godes, · êndi Johanne gi·bod,
 866 þat hé Kristes kumi · êndi is kraft mikil
 ovar þesan middil-gard · mārjan skoldi;
 868 hét ina wár·líko · wordun seggjan,
 þat wári hevan-ríki · hēliðo barnun
 870 an þem land-skēpi, · liudjun gi·nāhid,
 welono wun-samost. · Im was þò willjo mikil,
 872 þat hé fon su·likun sáldun · seggjan mósti.
 Gi·wêt im þò gangan, · al só Jordan flót,
 874 watar an willjon, · êndi þem weroda allan dag,
 aftar þem land-skēpi · þem liudjun kũðða,
 876 þat sie mid fastunnju · firin-werk manag,

iro selvoro · sundja bóttin,
 878 „þat gí werðan hrênja“, · kwað hé. „Hevan-ríki is
 gi·náhid manno barnun. · Nu látad eu an ewan mód·sevon
 880 ewar selvoro · sundja hrewan,
 lêdas þat gí an þesun liohta frëmidun, · ãndi mínun lërun
 hõrjad,
 882 wëndjat aftar mínun wordun. · Ik eu an watara skal
 gi·dõpjan diur·líko, · þoh ik ewa dádi ne mugi,
 884 ewar selvaro · sundja a·látan,
 þat gí þurh mín hand·gi·werk · hluttra werðan
 886 lêðaro gi·lêsto: · ak þe is an þit lioht kuman,
 mahtig te mannun · ãndi undar eu middjun stéd,
 888 —þoh gí ina selvun · gi·sehan ni willjan—,
 þe eu gi·dõpjan skal · an ewes drohtines namon
 890 an þana hâlagon gëst. · Þat is hërro ovar al:
 hé mag allaro manno gi·hwena · mên·gi·þáhtjo,
 892 sundjono sikoron, · só hwene só só sálig mót
 werðen an þesaro wer·oldi, · þat þes willjon havad,
 894 þat hé só gi·lêstja, · só hé þesun liudjun wili,
 gi·bioden barn godes. · Ik bium an is bod·skëpi herod
 896 an þesa wer·old kumen · ãndi skal im þana weg rúmjen,
 lërjan þesa liudi, · hwó sea skulin iro gi·lôvon haldan
 898 þurh hluttran hugi, · ãndi þat sie an hëllja ni þurvin,
 faran an fern þat hêta. · Þes wirðid só fagan an is móde
 900 man te só managaro stundu, · só hwe só þat mên for·látid,
 gerno þes gramon an·busni, · —só mag im þes gódon
 gi·wirkjan,
 902 huldi hevan·kuninges,— · só hwe só havad hluttra trewa
 up te þem alo·mahtigon gode.“ · Erlos managa
 904 bi þem lërun þò, · liudi wándun,
 weros wár·líko, · þat þat waldand Krist
 906 selbo wári, · hwanda hé só filu sòðes gi·sprak,
 wároro wordo. · Þò warð þat só wído küð
 908 ovar þat for·gevana land · gumono gi·hwi·likum,
 sëggjun at iro selðun: · þò kwámun ina sókjan þarod
 910 fon Jerusalem · Judeo liudjo
 bodon fon þeru burgi · ãndi frágodun, ef hé wári þat barn
 godes,
 912 „þat hér lango giu“, · kwaðun sie, „liudi sagdun,

weros wár-liko, · þat hé skoldi an þesa wer-old kuman“.
 914 Johannes þò gi-mahalde · ęndi te-gegnes sprak
 þem bodun bald-liko: · „ni bium ik“, kwað hé, „þat barn
 godes,
 916 wár waldand Krist, · ak ik skal im þana weg rúmjen,
 hêrron mínum.“ · Þea hęliðos frugnun,
 918 þea þár an þem ârundje · erlos wárun,
 bodon fon þero burgi: · „ef þú nú ni bist þat barn godes,
 920 bist þú þan þoh Elias, · þe hér an êr-dagun
 was undar þesumu werode? · hé is wis-kumo
 922 eft an þesan middil-gard. · Saga ús hwat þú manno sís!
 Bist þú ênig þero, · þe hér êr wári
 924 wísaro wár-saguno? · Hwat skulun wí þem werode fon þi
 seggjan te sóðon? · Neo hér êr su-lik ni warð
 926 an þesun middil-gard · man oðar kuman
 dádjun só mári. · Bi-hwi þú hér dôpisli
 928 fręmis undar þesumu folke, · ef þú þaro fora-sagono
 ên-hwi-lik ni bist?“ · Þò habde eft garo
 930 Johannes þe gódo · glau and-wordi:
 „Ik bium fora-bodo · frâon mínes,
 932 lioves hêrron; · ik skal þit land rekon,
 þit werod aftar is willjon. · Ik hębbju fon is worde mid mí
 934 stranga stemna, · þoh sie hér ni willje for-standan filo
 werodes an þesaro wóstunni. · Ni bium ik mid wihti gi-lik
 936 drohtine mínum: · hé is mid is dádjun só strang,
 só mári ęndi só mahtig · —þat wirðid managun kũð,
 938 werun aftar þesaro wer-oldi— · þat ik þes wirðig ni bium,
 þat ik móti an is gi-skuoha, · þoh ik sí is skalk êgan,
 940 an só ríkjumu drohtine, · þea reomon ant-bindan:
 só mikilu is hé bętara þan ik. · Nis þes bodon gi-mako
 942 ênig ovar erðu, · ne nu aftar ni skal
 werðan an þesaro wer-oldi. · Hębbjad ewan willjon þarod,
 944 liudi ewan gi-lôvon: · þan eu lango skal
 wesan ewa hugi hrómag; · þan gi hęlli-gi-þwing,
 946 for-látad lêðaro drôm · ęndi sókjad eu lioht godes,
 up-ôdes hêm, · êwig ríki,
 948 hôhan hevan-wang. · Ne látad ewan hugi twífljen!“
 12 Só sprak þò jung gumo · bi godes lêrun
 950 mannun te márðu. · Manag samnoda

þár te Bethania · barn Israheles;
 952 kwámun þár te Johannese · kuningo gi·siðos,
 liudi te lêrun · ðndi iro gi·lôvon ant·féngun.
 954 Hé dôpte sie dago gi·hwi·likes · ðndi im iro dádi lóg,
 wrêðaro willjon, · ðndi lovode im word godes,
 956 hêrron sînes: · „hevan·ríki wirðid“, kwað hé,
 „garu gumono só hwem, · só ti gode þenkid
 958 ðndi an þana hêljand *wili · hluttro gi·lôvjan,
 lêstjan is lêra“. · Þò ni was lang te þiu,
 960 þat im fon Galilea gi·wêt · godes êgan barn,
 *diur·lík drohtines sunu, · dôpi suokjan.
 962 was im þuo an is wastme · waldandes barn*,
 al só hé mid þero þiodu · þrí·tig habdi
 964 wintro an is wer·oldi. · Þò hé an is willjon kwam,
 þár Johannes · an Jordana strôme
 966 allan langan dag · liudi manage
 dôpte diur·líko. · Reht só hé þò is drohtin gi·sah,
 968 holdan hêrron, · só warð im is hugi blíði,
 þes im þe willjo gi·stód, · ðndi sprak im þò mid is wordun tó,
 970 swíðo gód gumo, · Johannes te Kriste:
 „nu kumis þú te mínero dôpi, · drohtin frô mín,
 972 þiod·gumono bêtsto: · só skolde ik te þínero duan,
 hwand þú bist allaro kuningo krafftigost.“ · Krist selvo gi·bôð,
 974 waldand wár·líko, · þat hé ni spráki þero wordo þan mêt:
 „wêst þú, þat ús só gi·rísid“, · kwað hé, „allaro rehto gi·hwi·lik
 976 te gi·fulljanne · forð·wardes nu
 an godes willjon“. · Johannes stód,
 978 dôpte allan dag · druht·folk mikil,
 werod an watere · ðndi ôk waldand Krist,
 980 hêran hevan·kuning · handun sínun
 an allaro baðo þem bêtston · ðndi im þár te bedu gi·hnêg
 982 an kneo krafftig. · Krist up gi·wêt
 fagar fon þem flóde, · friðu·barn godes,
 984 liof liudjo ward. · Só hé þò þat land af·stóp,
 só ant·hlidun þò himiles doru, · ðndi kwam þe hêlago gêt
 986 fon þem alo·waldon · ovane te Kriste:
 —was im an gi·lík·nissje · lungras fugles,
 988 diur·líkara dúvun— · ðndi sat im uppan úses drohtines ahslu,

wonoda im ovar þem waldandes barne. · Aftar kwam þár
 word fon himile,
 990 hlúd fon þem hóhon radura · ęndi gróttu þane hêljand selvon,
 Krista, allaro kuningo bętston, · kwað þat hé ina gi·korana
 habdi
 992 selvo fon sínun ríkja, · kwað þat im þe sunu líkodi
 bętst allaro gi·boranaro manno, · kwað þat hé im wári allaro
 barno liovost.
 994 Þat móste Johannes þò, · al só it god welde,
 gi·sehan ęndi gi·hórjan. · hé gi·deda it sán aftar þiu
 996 mannum mári, · þat sie þár mahtigna
 hêrron habdun: · „Þit is“, kwað hé, „hevan-kuninges sunu,
 998 ęn alo-waldand: · þesas willjo ik ur-kundjo
 wes an þesaro wer-oldi, · hwand it sagda mí word godes,
 1000 drohtines stemne, · þò hé mi dōpjan hét
 weros an watare, · só hwar só ik gi·sáwi wár-líko
 1002 þana hêlagon gęst · *fan hevan-wange
 an þesan middil-gard · ęnigan man waron,
 1004 kuman mid kraftu; · þat kwað, þat skoldi Krist wes an,
 diur-lík drohtines suno. · Hie dōpjan skal
 1006 an þana hêlagan gęst · ęndi hêljan managa
 manno mēn-dádi. · hé havad maht fon gode,
 1008 þat hé a·lātan mag · liudjo gi·hwi-likun
 saka ęndi sundja. · Þit is selvo Krist,
 1010 godes ęgan barn, · gumono bętsto,
 friðu wið fiundun. · Wala þat eu þes mag frāh-mód hugi
 1012 wes an þesaro wer-oldi, · þes eu þe willjo gi·stód,
 þat gí só libbjanda · þana landes ward
 1014 selvon gi·sāhun. · Ní mót sliumo sundjono lōs
 manag gęst faran · an godes willjon
 1016 tionon a·tómīd, · þe mid trewon wili
 wið is wini wirkjan · ęndi an waldand Krist
 1018 fasto gi·lōvjan. · Þat skal te frumun werðen
 gumono só hwi-likun, · só þat gerno dót.“
 1020 13 Só ge-fragn ik þat Johannes þò · gumono gi·hwi-likun,
 lovoda þem liudjun · lēra Kristes,
 1022 hêrron sínes, · ęndi hevan-ríki
 te gi·winnanne, · welono þane mēston,
 1024 sálig sin-líf. · Þò hé im selvo gi·wēt

1026 aftar þem dōpislja, · drohtin þe gódo,
 an êna wóstunnja, · waldandes sunu;
 was im þár an þero ên-ôdi · erlo drohtin
 1028 lange hwíla; · ne habda liudjo þan mēr,
 seggjo te gi·siðun, · al só hé im selvo gi·kôs:
 1030 welda is þár látan koston · kraftiga wihti,
 selvon Satanasan, · þe gio an sundja spēnit,
 1032 man an mēn-werk: · hé konsta is mōd-sevon,
 wrêðan willjon, · hwó hé þesa wer-old êrist,
 1034 an þem an-ginnja · irmin-þioda
 bi·swēk mit sundjun, · þò hé þiu sin-híun twê,
 1036 Ádaman çndi Êwan, · þurh un-trewa
 for·lêdda mid luginun, · þat liudo barn
 1038 aftar iro hin·fērði · hēllja sóhtun,
 gumono gēstos. · Þò welda þat god mahtig,
 1040 waldand wēndjan · çndi welda þesum werode for·geven
 hōh himil-riki: · be·þiu hé herod hêlagna bodon,
 1042 is sunu sçnda. · Þat was Satanase
 tulgo harm an is hugi: · afonsta hevan-rikjes
 1044 manno kunnje: · welda þò mahtigna
 mid þem selvon sakun · sunu drohtines,
 1046 þem hé Ádaman · an êr-dagun
 darnungo bi·dróg, · þat hé warð is drohtine lêð,
 1048 bi·swēk ina mid sundjun · —só welda hé þò selvan dón
 hêlandjan Krist. · Þan habda hé is hugi fasto
 1050 wið þana wam-skaðon, · waldandes barn,
 herte só gi·hērdid: · welda hevan-ríki
 1052 liudjun gi·lēstjan. · Was im þes landes ward
 an fastunnja · fior-tig nahto,
 1054 manno drohtin, · só hé þár mates ni ant·bêt;
 þan langa ni gi·dorstun · im dērnja wihti,
 1056 níð-hugdig fiund, · náhor gangan,
 grótjan ina gēgin-warðan: · wánde þat hé god ên-fald,
 1058 for·útar man-kunnjes wiht · mahtig wári,
 hêleg himiles ward. · Só hé ina þò ge·hungrijan lét,
 1060 þat ina bi·gan bi þero mēnnisko · móses lustjan
 aftar þem fiuwar-tig dagun, · þe fiund náhor géng,
 1062 mirki mēn-skaðo: · wánda þat hé man ên-fald
 wári wissungo, · sprak im þò mid is wordun tó,

1064 gróttá ina þe gêr-fíund: · „ef þú síš godes sunu“, kwað hé,
 „be·hwí ni hêtis þú þan werðan, · ef þú gi·wald haves,
 1066 allaro barno bêtst, · brôð af þesun stênun?
 Ge·hêli þínna hungar!“ · Þò sprak eft þe hêlago Krist:
 1068 „ni mugun ėldi-barn“, · kwað hé, „ên-faldes brôdes,
 liudi libbjen, · ak sie skulun þurh lêra godes
 1070 wesan an þesero wer-oldi · ėndi skulun þiu werk frummjen,
 þea þár werðad a·hlúdið · fon þero hêlogun tungun,
 1072 fon þem galme godes: · þat is gumono líf
 liudjo só hwi-likon, · só þat lêtjan wili,
 1074 þat fon waldandes · worde ge·biudid.“
 Þò bi·gan eft niuson · ėndi náhor géng
 1076 un·hiuri fíund · ôðru siðu,
 fandoda is frôhan. · Þat friðu-barn þolode
 1078 wrêðes willjon · ėndi im gi·wald for·gaf,
 þat hé umbi is kraft mikil · koston mósti,
 1080 lét ina þò lédjan · þana liud-skaðon,
 þat hé ina an Jerusalem · te þem godes wíha,
 1082 alles ovan-wardan, · up gi·setta
 an allaro húso hôhost, · ėndi hosk-wordun sprak,
 1084 þe gramo þurh gelp mikil: · „ef þú síš godes sunu“, kwað hé,
 „skríð þi te erðu hinan. · Ge·skriwan was it giu lango,
 1086 an bókun ge·writen, · hwó gi·boden havad
 is ėngilun · alo-mahtig fader,
 1088 þat sie þi at wege ge·hwem · wardos sinðun,
 haldad þi undar iro handun. · Hwat þú hwargin ni þarft
 1090 mid þínun fótun · an felis be·spurnan,
 an hardan stên.“ · Þò sprak eft þe hêlago Krist,
 1092 allaro barno bêtst: · „só is ôk an bókun ge·skriwan“, kwað hé,
 „þat þú te hardo ni skalt · hêrran þínes,
 1094 fandon þínes frôhan: · þat nis þi allaro frumono neg·ên.“
 Lét ina þò an þana þriddjan sið · þana þiod-skaðon
 1096 gi·bengen uppan ênan berg þen hôhon: · þár ina þe balo-wiso
 lét al ovar-sehan · irmin-þiode,
 1098 wonod-saman welon · ėndi wer-old-ríki
 ėndi all su-lik ôdes, · só þius erða bi·havad
 1100 fagororo frumono, · ėndi sprak im þò þe fíund an·gëgin,
 kwað þat hé im þat al só gód-lik · for·geven weldi,
 1102 hôha hêri-dómos, · „ef þú wilt hnígan te mí,

1104 fallan te mínun fótun · ɛndi mí for frôhan havas,
 bedos te mínun barma. · Þan látu ik þi brúkan wel
 1106 alles þes ôd-welon, · þes ik þi hæbbju gi-ôgit hír.“
 Þò ni welda þes lêðan word · lengeron hwíle
 1108 hôrjan þe hêlago Krist, · ak hé ina fon is huldi for-drêf,
 Satanasan for-swêp, · ɛndi sán aftar sprak
 allaro barno bêtst, · kwað þat man bedon skoldi
 1110 up te þem alo-mahtigon gode · ɛndi im ênum þionon
 swíðo þio-liko · þegnos managa,
 1112 hêliðos aftar is huldi: · „þár ist þiu helpa ge-lang
 manno ge-hwi-likun.“ · Þò gi-wêt im þe mên-skaðo,
 1114 swíðo sêrag-mód · Satanás þanan,
 fiund undar fern-dalu. · Warð þár folk mikil
 1116 fon þem alo-waldan · ovana te Kriste
 godes ɛngilo kumen, · þie im siðor jungar-dóm,
 1118 skoldun ambaht-skêpi · aftar lêstjen,
 þionon þio-liko: · só skal man þiod-gode,
 1120 hêrron aftar huldi, · hevan-kuninge.
14 Was im an þem sin-wêldi · sálig barn godes
 1122 lange hwíle, · unt-þat im þò liovora warð,
 þat hé is kraft mikil · kûðjen wolda
 1124 weroda te willjon. · Þò for-lét hé waldes hleo,
 ên-ôðjes ard · ɛndi sóhte im eft erlo ge-mang,
 1126 mári megin-þiode · ɛndi manno drôm,
 géng im þò bi Jordanes staðe: · þár ina Johannes ant-fand,
 1128 þat friðu-barn godes, · frôhan sínan,
 hêlagana hevan-kuning, · ɛndi þem hêliðun sagda,
 1130 Johannes is jungurun, · þò hé ina gangan ge-sah:
 „þit is þat lamb godes, · þat þár lôsjan skal
 1132 af þesaro wídon wer-old · wrêða sundja,
 man-kunnjas mên, · mári drohtin,
 1134 kuningo kraftigost.“ · Krist im forð gi-wêt
 an Galileo land, · godes êgan barn,
 1136 fór im te þem friundun, · þár hé a-fôdit was,
 tír-liko a-togan, · ɛndi talda mid wordun
 1138 Krist undar is kunnje, · kuningo ríkjust,
 hwó sie skoldin iro selvoro · sundja bótjan,
 1140 hét þat sie im iro harm-werk manag · hrewan létin,
 feldin iro firin-dádi: · „nu is it all ge-fullot só,

1142 só hír alde man · êr hwanna sprá kun,
 ge·hétun eu te helpu · hevan-ríki:
 1144 nu is it giu gi·nāhid þurh þes ne·rjandan kraft: · þes mótun gí
 neotan forð,
 só hwe só gerno wili · gode þeonogjan,
 1146 wirkjan aftar is willjon.“ · Þò warð þes werodes filu,
 þero liudjo an lustun: · wurðun im þea lêra Kristes,
 1148 só swótja þem gi·siðja. · hé bi·gan im samnon þò
 gumono te jungoron, · gódoro manno,
 1150 word-spáha weros. · Géng im þò bi ênes watares staðe,
 þat þár habda Jordan · a·nevan Galileo land
 1152 ênna sê ge·warhtan. · Þár hé sittjan fand
 Andreas endi Petrus · bi þem aha-strôme,
 1154 bêðja þea ge·bróðar, · þár sie an brêd watar
 swiðo niud-liko · ne·tti þenidun,
 1156 fiskodun im an þem flóde. · Þár sie þat friðu-barn godes
 bi þes sêes staðe · selvo grótta,
 1158 hét þat sie im folgodin, · kwað þat hé im só filu woldi
 godes ríkjas for·geven; · „al só git hír an Jordanes strôme
 1160 fiskos fāhat, · só skulun git noh firiho barn
 halon te inkun handun, · þat sie an hevan-ríki
 1162 þurh inka lêra · líðan mótin,
 faran folk manag.“ · Þò warð frô-mód hugi
 1164 bêðjun þem gi·bróðrun: · ant·kændun þat barn godes,
 liovan hêrron: · for·létun al saman
 1166 Andreas endi Petrus, · só hwat só sie bi þeru ahu habdun,
 ge·wunstes bi þem watare: · was im willjo mikil,
 1168 þat sie mid þem godes barne · gangan móstin,
 samad an is gi·siðja, · skoldun sálig-liko
 1170 lôn ant-fāhan: · só dót liudjo so hwi-lik,
 só þes hêrran wili · huldi gi·þionon,
 1172 ge·wirkjan is willjon. · Þò sie bi þes watares staðe
 furðor kwámun, · þò fundun sie þár ênna fróðan man
 1174 sittjan bi þem sêwa · endi is suni twêne,
 Jakobus endi Johannes: · wárun im junga man.
 1176 Sátun im þá ge·sun-fader · an ênumu sande uppen,
 brugdun endi bóttun · bêðjum handun
 1178 þiu ne·tti niud-liko, · þea sie habdun nahtes êr
 for·sliten an þem sêwa. · Þár sprak im selvo tó

- 1180 sálig barn godes, · hét þat sie an þana sið mid im,
 Jakobus endi Johannes, · géngin bêðje,
 1182 kind-junge man. · Þò wárun im Kristes word
 só wirðig an þesaro wer-oldi, · þat sie bi þes watares staðe
 1184 iro aldan fader · ênna for·létun,
 fróðan bi þem flóde, · endi al þat sie þár fehas êhtun,
 1186 nêttju endi nêglit-skipu, · ge·kurun im þana nêrjandan Krist,
 hêlagna te hêrron, · was im is helpono þarf
 1188 te gi·þionnonne: · só is allaro þegno ge·hwem,
 wero an þesero wer-oldi. · Þò gi·wêt im þe waldandes sunu
 1190 mid þem fiuwarjun forð, · endi im þò þana fiftun gi·kôs
 Krist an ênero kôp-stêdi, · kuninges jungoron,
 1192 mót-spáhana man: · Mattheus was hé hêtan,
 was im ambahtjo · êðilero manno,
 1194 skolda þár te is hêrron · handun ant·fáhan
 tins endi tolga; · trewa habda hé góða,
 1196 aðal-and·bári: · for·lét al saman
 gold endi siluvar · endi geva managa,
 1198 diurje mêðmos, · endi warð im üses drohtines man;
 kôs im þe kuninges þegn · Krist te hêrran,
 1200 milderan mêðom-gevon, · þan êr is man-drohtin
 wári an þesero wer-oldi: · féng im wóðera þing,
 1202 lang-samoron rád. · Þò warð it allun þem liudjun küð,
 fon allaro burgo gi·hwem, · hwó þat barn godes
 1204 samnode ge·siðos · endi selvo ge·sprak
 só manag wís-lik word · endi wáres só filu,
 1206 torhtes gi·tôgde · endi têkan manag
 ge·warhte an þesero wer-oldi. · Was þat an is wordun skín
 1208 iak an is dádjun só same, · þat hé drohtin was,
 himilisk hêrro · endi te helpu kwam
 1210 an þesan middil-gard · manno barnun,
 liudjun te þesun liohta. · Oft ge·deda hé þat an þem lande
 skín,
 1212 þan hé þár torht-liko · só manag têkan gi·warhte,
 þár hé hêlde mid is handun · halte endi blinde,
 1214 lôsde af þeru léf-hêdi · liudi manage,
 af su·likun suhtjun, · só þan allaro swároston
 1216 an firiho barn · fiund bi·wurpun,
 15 tulgo lang-sam legar. · Þò fórun þár þie liudi tó

- 1218 allaro dago ge·hwi-likes, · þár úsa drohtin was
 selvo undar þem gi·sīðje, · unt-þat þár ge·samnod warð
 1220 megin-folk mikil · managero þiodo,
 þoh sie þár alle be ge·likumu · ge·lôvon ni kwámin.
 1222 weros þurh ênan willjon: · sume sóhtun sie þat waldandes
 barn,
 armoro manno filu · —was im átes þarf—,
 1224 þat sie im þár at þeru menigi · mates êndi drankes,
 þigidin at þeru þiodu; · hwand þár was manag þegan só gód,
 1226 þie ira alamosnje · armun mannun
 gerno gávun. · Sume wárun sie im eft Judeono kunnjes,
 1228 fêgni folk-skêpi: · wárun þár ge·farana te þiu,
 þat sie úses drohtines · dádjo êndi wordo
 1230 fáron woldun, · habdun im fêgnjen hugi,
 wrêðen willjon: · woldun waldand Krist
 1232 a·lêdjen þem liudjun, · þat sie is lêron ni hôrdin,
 ne wêndin aftar is willjon. · Suma wárun sie im eft só wíse
 man,
 1234 wárun im glawe gumon · êndi gode werðe,
 a·lesane undar þem liudjun, · kwámun im þarod be þem lêron
 Kristes,
 1236 þat sie is hêlag word · hôrjen móstin,
 línon êndi lêstjen: · habdun mid iro ge·lôvon te im
 1238 fasto ge·fangen, · habdun im ferhten hugi,
 wurðun is þegnos te þiu, · þat hé sie an þiod-welon
 1240 aftar iro ên-dagon · up ge·bráhti,
 an godes ríki. · hé só gerno ant·fêng
 1242 man-kunnjes manag · êndi mund-burd gi·hét
 te langaru hwílu, · êndi mahta só gi·lêstjen wel.
 1244 Þò warð þár megin só mikil · umbi þana márjon Krist,
 liudjo ge·samnod: · þò gi·sah hé fon allun landun kuman,
 1246 fon allun wíðun wegum · werod te-samne
 lungro liudjo: · is lof was só wído
 1248 managun ge·márid. · Þò gi·wêt im mahtig self
 an ênna berg uppan, · barno ríkjost,
 1250 sundar ge·sittjen, · êndi im selvo ge·kôs
 twe-livi ge·talda, · trew-hafta man,
 1252 góðoro gumono, · þea hé im te jungoron forð
 allaro dago ge·hwi-likes, · drohtin welda

- 1254 an is ge·sið-skepja · simblon hebbjan.
 Nēmniða sie þò bi naman · ãndi hét sie im þò náhor gangan,
 1256 Andreas ãndi Petrus · êrist sána,
 ge·bróðar twêne, · ãndi bêðje mid im,
 1258 Jakobus ãndi Johannes: · sie wárun gode werðe;
 mildi was hé im an is móde; · sie wárun ênes mannes suni
 1260 bêðje bi ge·burðjun; · sie kôs þat barn godes
 góde te jungoron · ãndi gumono filu,
 1262 márjero manno: · Mattheus ãndi Þomas,
 Judasas twêna · ãndi Jakob ôðran,
 1264 is selves swiri: · sie wárun fon gi·sustruonjon twêm
 knósles kumana, · Krist ãndi Jakob,
 1266 góde gadulingos. · Þò habða þero gumono þár
 þe nêrjendo Krist · niguni ge·talde,
 1268 trew-hafte man: · þò hét hé ôk þana te·handon gangan
 selvo mid þem gi·siðun: · Símon was hé hêtan;
 1270 hét ôk Bartholomeus · an þana berg uppan
 faran fan þem folke áðrum · ãndi Philippus mid im,
 1272 trew-hafte man. · Þò géngun sie twe·livi samad,
 rinkos te þeru rúnu, · þár þe ráðand sat,
 1274 managoro mund-boro, · þe allumu man-kunnje
 wið heðlje ge·þwing · helpa welde,
 1276 formon wið þem ferne, · só hwem só frummjen wili
 só liov-líka lêra, · só hé þem liudjun þár
 1278 þurh is gi·wit mikil · wísjan hogða.
16 Þò umbi þana nêrjandon Krist · náhor géngun
 1280 su-líka ge·siðos, · só hé im selvo ge·kôs,
 waldand undar þem werode. · Stóðun wísa man,
 1282 gumon umbi þana godes sunu · gerno swiðo,
 weros an willjon: · was im þero wordo niud,
 1284 þáhtun ãndi þagodun, · hwat im þero þido drohtin,
 weldi waldand self · wordun kúðjan
 1286 þesum liudjun te liove. · Þan sat im þe landes hirdi
 gegin-ward for þem gumun, · godes êgan barn:
 1288 welda mid is sprákun · spáh-word manag
 lêrjan þea liudi, · hwó sie lof gode
 1290 an þesum wer-old-rikja · wirkjan skoldin.
 Sat im þò ãndi swígoda · ãndi sah sie an lango,
 1292 was im hold an is hugi · hêlag drohtin,

- 1294 mildi an is móde, · ɛndi þò is mund ant-lòk,
 wísde mid wordun · waldandes sunu
 1296 manag mār-lík þing · ɛndi þem mannum sagde
 spáhun wordun, · þem þe hé te þeru spráku þarod,
 1298 Krist alo-waldo, · ge·kora habda,
 hwi-like wárin allaro · irmin-manno
 gode werðoston · gumono kunnjes;
 1300 sagde im þò te sôðan, · kwað þat þie sálige wárin,
 man an þesoro middil-gardun, · þie hér an iro móde wárin
 1302 arme þurh ôð-módi: · „þem is þat êwana ríki,
 swiðo hêlag-lík · an hevan-wange
 1304 sin-líf far·geven.“ · Kwað þat ôk sálige wárin
 máð-mundje man: · „þie mótun þie mārjon erðe,
 1306 of·sittjen þat selve ríki.“ · Kwað þat ôk sálige wárin,
 þie hír wiopin iro wammun dádi; · „þie mótun eft willjon
 ge·bídan,
 1308 frófre an iro fráhon ríkja. · Sálige sind ôk, þe sie hír frumono
 gi·lustid,
 rinkos, þat sie rehto a·dómjen. · Þes mótun sie werðan an
 þem ríkja drohtines
 1310 gi·fullit þurh iro ferhton dádi: · su-líkoro mótun sie frumono
 bi·knégan
 þie rinkos, þie hír rehto a·dómjad, · ne willjad an rúnun
 be·swíkan
 1312 man, þár sie at mahle sittjad. · Sálige sind ôk þem hír mildi
 wirðit
 hugi an hêliðo briostun: · þem wirðit þe hêlego drohtin,
 1314 mildi mahtig selvo. · Sálige sind ôk undar þesaro managon
 þíodu,
 þie hëbbjad iro herta gi·hrênod: · þie mótun þane hevanes
 waldand
 1316 sehan an sínum ríkja.“ · Kwað þat ôk sálige wárin,
 „þie þe friðu-samo undar þesumu folke libbjod · ɛndi ni
 willjad êniga fehta ge·wirken,
 1318 saka mid iro selvoro dádjun: · þie mótun wesun sūni
 drohtines ge·nēmnde,
 hwande hé im wil ge·nádig werðen; · þes mótun sie niotan
 lango
 1320 selvon þes sínes ríkjes.“ · Kwað þat ôk sálige wárin

- þie rinkos, þe rehto weldin, · „endi þurh þat þolod ríkjoro
 manno
 132.2 hēti endi harm-kwidi: · þem is ôk an himile eft
 godes wang for·geven · endi gēst-lík lif
 132.4 aftar te êwan-dage, · só is io endi ni kumit,
 welan wun-sames.“ · Só habde þò waldand Krist
 132.6 for þem erlom þár · ahto ge·talda
 sálða ge·sagða; · mid þem skal simbla gi·hwe
 132.8 himil-ríki ge·halon, · ef hé it hēbbjan wili,
 eþþo hé skal te êwan-daga · aftar þarvon
 133.0 welon endi willjon, · siðor hé þese wer-old a·givid,
 erð-lívi-gi·skapu, · endi sókit im ôðar lioht
 133.2 só liof só lêð, · só hé mid þesun liudjun hér
 gi·werkod an þesoro wer-oldi, · al só it þár þò mid is wordun
 sagde
 133.4 Krist alo-waldo, · kuningo ríkjost
 godes êgan barn · jungorun sínun:
 133.6 „Ge werðat ôk só sálige“, · kwað hé, „þes iu saka biodat
 liudi aftar þeson lande · endi lêð sprekat,
 133.8 hēbbjad iu te hoska · endi harmes filu
 ge·wirkjad an þesoro wer-oldi · endi wíti ge·frummjad,
 134.0 fēlgjad iu firin-spráka · endi fiund-skēpi,
 lāgnjad iuwa lêra, · dót iu lêðes filu,
 134.2 harmes þurh iuwan hêrron. · Þes látat gi iuwan hugi simbla,
 lif an lustun, · hwand iu þat lôn stēndit
 134.4 an godes ríkja garu, · gódo ge·hwi-likes,
 mikil endi manag-fald: · þat is iu te médu far·gevan,
 134.6 hwand gi hér êr bi·foran · arvid þolodun,
 wíti an þesoro wer-oldi. · Wirs is þem ôðrum,
 134.8 giviðig grimmora þing, · þem þe hér gód êgun,
 wídan worold-welon: · þie for·slítat iro wunnja hér;
 135.0 ge·niudot sie ge·nóges, · skulun eft narowaro þing
 aftar iro hin-fērði · hēliðos þolojan.
 135.2 Þan wópjan þár wan-skēfti, · þie hér êr an wunnjon sín,
 libbjad an allon lustun, · ne willjad þes far·látan wiht,
 135.4 mēni-gi·þáhtjo, · þes sie an iro mód spēnit,
 lêðoro gi·lêstjo. · Þan im þat lôn kumid,
 135.6 uvil arved-sam, · þan sie is þane endi skulun
 sorgondi ge·sehan. · Þan wirðid im sêr hugi,

1358 þes sie þesero wer-oldes só filu · willjan ful-géngun,
 man an iro mód-sevon. · Nú skulun gi im þat mên lahan,
 1360 werjan mid wordun, · al só ik giu nú ge-wísjan mag,
 seggjan sóð-líko, · ge-sīðos míne,
 1362 wárun wordun, · þat gi þesoro wer-oldes nú forð
 skulun salt wesun, · sundigero manno,
 1364 bótjan iro balu-dádi, · þat sie an bētare þing,
 folk far-fāhan · ĕndi for-lātan fīundes gi-werk,
 1366 diuvalēs ge-dádi, · ĕndi sókjan iro drohtines ríki.
 Só skulun gi mid iuwon lērun · liud-folk manag
 1368 wēndjan aftar mīnon willjon. · Ef iuwar þan a-wirðid hwi-lik,
 far-látid þea lēra, · þea hé lēstjan skal,
 1370 þan is im só þem salte, · þe man bi sēes staðe
 wido te-wirpit: · þan it te wihti ni dōg,
 1372 ak it firiho barn · fōtun spurnat,
 gumon an greote. · Só wirðid þem, þe þat godes word skal
 1374 mannum mārjan: · ef hé im þan látid is mód twehon,
 þat hí ne willja mid hluttru hugi · te hevan-ríkja
 1376 spanen mid is spráku · ĕndi seggjan spel godes,
 ak wēnkid þero wordo, · þan wirðid im waldand gram,
 1378 mahtig módag, · ĕndi só samo manno barn;
 wirðid allun þan · irmin-þiodun,
 1380 liudjun a-lēðid, · ef is lēra ni dugun.“
 17 Só sprak hé þò spáh-líko · ĕndi sagda spel godes,
 1382 lērde þe landes ward · liudi sīne
 mid hluttru hugju. · Hēliðos stóðun,
 1384 gumon umbi þana godes sunu · gerno swíðo,
 weros an willjon: · was im þero wordo niud,
 1386 þāhtun ĕndi þagodun, · gi-hōrdun þero þiodo drohtin
 seggjan ēw godes · ĕldi-barnun;
 1388 gi-hét im hevan-ríki · ĕndi te þem hēliðun sprak:
 „Ōk mag ik iu seggjan, · ge-sīðos mína,
 1390 wárun wordun, · þat gi þesoro wer-oldes nú forð
 skulun liot wesun · liudjo barnun,
 1392 fagar mid firihun · owar folk manag,
 wlitig ĕndi wun-sam: · ni mugun iuwa werk mikil
 1394 bi-holan werðan, · mid hwi-liko gi sea hugi kūðjat:
 þan mēr þe þiu burg ni mag, · þiu an berge stáð,
 1396 hōh holm-klivu, · bi-holen werðen,

- 1398 wrisi-lík gi·werk, · ni mugun iuwa word þan mēr
 an þesoro middil-gard · mannum werðen,
 iuwa dádi bi·dǣrnit. · Dót, só ik iu lǣrju:
 1400 látad iuwa lioht mikil · liudjun skínan,
 manno barnun, · þat sie far·standan iuwan mód-sevon,
 1402 iuwa werk ǣndi iuwan willjon, · ǣndi þes waldand god
 mid hluttro hugju, · himiliskan fader,
 1404 lovon an þesumu liohte, · þes hé iu su·lika lēra far·gaf.
 Ni skal neoman lioht, þe it havad, · liudjun dǣrnjan,
 1406 te hardo be·hwēlvjan, · ak hé it hōho skal
 an sēli sēttjan, · þat þea ge·sehan mugin
 1408 alla ge·líko, · þea þár inna sind,
 hēliðos an hallu. · Þan hald ni skulun gi iuwa hēlag word
 1410 an þesumu land-skēpa · liudjun dǣrnjen,
 hēlið-kunnje far·helan, · ak ge it hōho skulun
 1412 brēdjan, þat gi·bod godes, · þat it allaro barno ge·hwi-lik,
 ovar al þit land-skēpi · liudi far·standan
 1414 ǣndi só ge·frummjen, · só it an forn-dagun
 tulgo wíse man · wordun ge·spráku,
 1416 þan sie þana aldan ēw · erlos heldun,
 ǣndi ôk su·liku swiðor, · só ik iu nu seggjan mag,
 1418 alloro gumono ge·hwi-lik · gode þionojan,
 þan it þár an þem aldor · ēwa ge·beode.
 1420 Ni wánjat gi þes mit wihtju, · þat ik bi þiu an þesa wer-old
 kwámi,
 þat ik þana aldan ēw · irrjen willje,
 1422 fēlljan undar þesumu folke · efþo þero fora-sagono
 word wiðar-werpen, · þea hér só gi·wárja man
 1424 bar-líko ge·budun. · Êr skal bēðju te-faran,
 himil ǣndi erðe, · þiu nu bi·hlidan standat,
 1426 êr þan þero wordo · wiht bi·liva
 un·lêstid an þesumu liohte, · þea sie þesum liudjun hér
 1428 wár-líko ge·budun. · Ni kwam ik an þesa wer-old te þiu,
 þat ik feldi þero fora-sagono word, · ak ik siu fulljen skal,
 1430 ôkjon ǣndi nígjan · ǣldi-barnum,
 þesumu folke te frumu. · Þat was forn ge·skrivan
 1432 an þem aldor êo · —ge hōrdun it oft sprekan
 word-wíse man—: · só hwe só þat an þesoro wer-öldi gi·dót,
 1434 þat hé āðrana · aldru bi-neote,

lívu bi·lôsje, · þem skulun liudjo barn
 1436 dōd a·dēljan. · þan willjo ik it iu diopor nu,
 furðour bi·fahan: · só hwe só ina þurh fiund-skepi,
 1438 man wiðar ôðrana · an is mód-sevon
 bilgit an is breostun · —hwand sie alle ge·bróðar sint,
 1440 sálig folk godes, · sibbjon bi-tengja,
 man mid mág-skepi—, · þan wirðit þoh hwe ôðrumu an is
 móde só gram,
 1442 líbes weldi ina bi·lôsjen, · of hé mahti gi·lêstjen só:
 þan is hé sán a·fēhit · ėndi is þes ferahas skolo,
 1444 al su·likes ur·dēljes · só þe ôðar was,
 þe þurh is hand-męgin · hōvdo bi·lōsde
 1446 erl ôðarna. · Ôk is an þem êo ge·skriuan
 wárun wordun, · só gí witon alle,
 1448 þan man is náhiston · niud-liko skal
 minnjan an is móde, · wesen is mágun hold,
 1450 gadulingun gód, · wesen is geva mildi,
 fráhon is friunda ge·hwane, · ėndi skal is fiund hatan,
 1452 wiðer·standen þem mid strídu · ėndi mid starku hugi,
 wērjan wiðar wrêðun. · þan seggjo ik iu te wáron nu,
 1454 ful·líkur for þesumu folke, · þat gí iuwa fiund skulun
 minnjon an iuwomu móde, · só samo só gí iuwa mágos dót,
 1456 an godes namon. · Dót im gódes filu,
 tōgjat im hluttran hugi, · holda trewa,
 1458 liof wiðar ira lêðe. · þat is lang-sam rád
 manno só hwi-likumu, · só is mód te þiu
 1460 ge·flíhit wiðar is fiunde. · þan mótun gí þea fruma êgan,
 þat gí mótun hêten · hevan-kuninges suni,
 1462 is blíði barn. · Ne mugun gí iu bętaran rád
 ge·winnan an þesoro wer-oldi. · þan seggjo ik iu te wáron ôk,
 1464 barno ge·hwi-likum, · þat gí ne mugun mid gi·bolgono hugi
 iuwas gódes wiht · te godes húsun
 1466 waldande far·gevan, · þat it imu wirðig sí
 te ant·fahanne, · só lango só þú fiund-skeþjes wiht,
 1468 wiðer ôðran man · in-wid hugis.
 Êr skalt þú þi simbla ge·sónjen · wið þana sak-waldand,
 1470 ge·módi gi·mahljan: · siðor maht þú mēðmos þína
 te þem godes altere a·gevan: · þan sind sie þemu gódan werðe,
 1472 hevan-kunige. · Mér skulun gi aftar is huldi þionon,

- godes willjon ful·gán, · þan ôðra Judeon duon,
 1474 ef gi willjat êgan · êwan ríki,
 sin·líf sehan. · Ôk skal ik iu seggjan noh,
 1476 hwó it þár an þem aldon · êo ge·biudid,
 þat ênig erl ôðres · idis ni bi·swíka,
 1478 wíf mid wammu. · Þan seggjo ik iu te wáron ôk,
 þat þár man is siuni mugun · swíðo far·lêdjan
 1480 an mirki mên, · ef hi ina látid is mód spanen,
 þat hé be·ginna þero girnjan, · þiu imu ge·gangan ni skal.
 1482 Þan haved hé an imu selvon sán · sundja ge·warhta,
 ge·heftid an is hertan · hełli-wíti.
 1484 Ef þan þana man is siun wili · eþþa is swíðare hand
 far·lêdjen is liðo hwi·lik · an lêðan weg,
 1486 þan is erlo ge·hwem · ôðar bêtara,
 firiho barno, · þat hé ina fram werpa
 1488 ęndi þana lið lósje · af is lík-hamon
 ęndi ina áno kuma · up te himile,
 1490 þan hé só mid allun · te þem Inferne,
 hwerve mid só hêlun · an hełli-grund.
 1492 Þan mênid þiu léf-hêd, · þat ênig liudjo ni skal
 far·folgan is friunde, · ef hé ina an firina spanit,
 1494 swás man an saka: · þan ne sí hé imu eo só swíðo an sibbjun
 bi·lang,
 ne iro mág-skępi só mikil, · ef hé ina an morð spēnit,
 1496 bédid balu-werko; · bêtara is imu þan ôðar,
 þat hé þana friund fan imu · fer far-werpa,
 1498 míðe þes mágēs · ęndi ni hebbja þár êniga minnja tó,
 þat hé móti êno · up ge·stígan
 1500 hōh himil-ríki, · þan sie hełli-ge·þwing,
 brêd balu-wíti · bêðja gi·sókjan,
 1502 **18** uvil arvidi. · Ôk is an þem êo ge·skriuan
 wárun wordun, · só gi witun alle,
 1504 þat míðe mên-êðos · man-kunnjes ge·hwi·lik,
 ni for·swęrje ina selvon, · hwand þat is sundje te mikil,
 1506 far·lêdid liudi · an lêðan weg.
 Þan willjo ik iu eft seggjan, · þan sán ni swęrja neo-man
 1508 ênigan êð-staf · ęldi-barno,
 ne bi himile þemu hōhon, · hwand þat is þes hêrron stól,
 1510 ne bi erðu þár undar, · hwand þat is þes alo-waldon

- 1512 fagar fót-skamel, · nek ênig firiho barno
 ne swērja bi is selves hōvde, · hwand hé ni mag þár ne swart
 ne hwít
 ênig hár ge-wirkjan, · b-útan só it þe hêlago god,
 1514 ge·markode mahtig; · be·þiu skulun mīðan filu
 erlos êð·wordo. · Só hwe só it ofto dót,
 1516 só wirðid is simbla wirsa, · hwand hé imu gi·wardon ni mag.
 Bi·þiu skal ik iu nu te wárun · wordun gi·beodan,
 1518 þat gi neo ne swērjen · swíðoron êðos,
 méron met mannun, · b-útan só ik iu mid mínun hér
 1520 swíðo wár-liko · wordun ge·biudu:
 ef man hwemu saka sókja, · bi·seggja þat wáre,
 1522 kweðe já, gef it sí, · geha þes þár wár is,
 kweðe nêñ, af it nis, · láta im ge·nóg an þiu;
 1524 só hwat só is mēr ovar þat · man ge·frummjad,
 só kumid it al fan uville · ġldi-barnun,
 1526 þat erl þurh un-trewa · ôðres ni wili
 wordo ge·lōvjan. · Ðan seggjo ik iu te wáron ôk,
 1528 hwó it þár an þem aldon · êo ge·biudit:
 só hwe só ôgon ge·nimid · ôðres mannes,
 1530 lōsid af is lik-haman, · eþþa is liðo hwi-likan,
 þat hé it eft mid is selves skal · sán ant·gelden
 1532 mid ge·líkun liðjon. · Ðan willjo ik iu lērjan nu,
 þat gí só ni wrekan · wrêða dádi,
 1534 ak þat gí þurh ôd-módi · al ge·þologjan
 wítjes ġndi wammes, · só hwat só man iu an þesoro wer-oldi
 ge·dóe.
 1536 Dóe alloro erlo ge·hwi-lik · ôðrom manne
 frume ġndi ge·fōri, · só hé willje, þat im firiho barn
 1538 gódes an·gegin dóen. · Ðan wirðit im god mildi,
 liudjo só hwi-likum, · só þat lēstjen wili.
 1540 Êrod gí arme man, · dēljad iuwan ôd-welon
 undar þero þurftigon þiodu; · ne rókjad, hweðar gí is ênigan
 þank ant·fahan
 1542 efþo lôn an þesoro lēhnjon wer-oldi, · ak huggjat te iuwomu
 leovon hêrran
 þero gevono te gelde, · þat sie iu god lōno,
 1544 mahtig mund-boro, · só hwat só gi is þurh is minnes gi·dót.
 Ef þú þan gevogjan wili · góðun mannun

- 1546 fagare feho-skattos, · þár þú eft frumono hugis
 mēr ant-fāhan, · te hwi havas þú þes êniga méda fon gode
 1548 eþþa lôn an þemu is liohte? · hwand þat is lêhni feho.
 Só is þes alles ge-hwat, · þe þú ôðrun ge-duos
 1550 liudjon te leove, · þár þú hugis eft ge-lík neman
 þero wordo çndi þero werko: · te hwi wêt þi þes úsa waldand
 þank,
 1552 þes þú þín só bi-filhis · çndi ant-fāhis eft þan þú wili?
 iuwan ôð-welon · gevan gi þem armun mannun,
 1554 þe ina iu an þesoro wer-oldi ne lônnon · çndi rómot te iuwes
 waldandes ríkja.
 Te hlúd ni dó þú it, · þan þú mid þínun handun bi-felhas
 1556 þína alamosna þemu armon manne, · ak dó im þurh
 ôð-móðjen
 gerno þurh godes þank: · þan móst þú eft geld niman,
 1558 swíðo liof-lík lôn, · þár þú is lango bi-þarft,
 fagaroro frumono. · Só hwat só þú is só þurh ferhtan hugi
 1560 darno ge-dêljas, · —so is úsumu drohtine werð—
 ne galpo þú far þínun geuon te swíðo, · noh ênig gumono ne
 skal,
 1562 þat siu im þurh ídale hróm · eft ni werðe
 lêð-líko far-loren. · Þanna þú skalt lôn nemen
 1564 fora godes ôgun · góðero werko.
 Ôk skal ik iu ge-beodan, · þan gi willjad te bedu hnígan
 1566 çndi willjad te iuwomu hêrron · helpono biddjan,
 þat hé iu a-láte · lêðes þinges,
 1568 þero sakono çndi þero sundjono, · þea gi iu selvon hír
 wrêða ge-wirkjad, · þat gi it þan for ôðrumu werode ni duad:
 1570 ni márjad it far mēnigi, · þat iu þes man ni lovon,
 ni diurjan þero dádjo, · þat gi iuwes drohtines gi-bed
 1572 þurh þat ídala hróm · al ne far-leosan.
 Ak þan gí willjan te iuwomo hêrron · helpono biddjan,
 1574 þiggjan þeo-líko, · —þes iu is þarf mikil—
 þat iu sigi-drohtin · sundjono tómja,
 1576 þan dót gi þat só darno: · þoh wêt it iuwe drohtin self
 hêlag an himile, · hwand imu nis bi-holan n-eo-wiht
 1578 ne wordo ne werko. · hé látid it þan al ge-werðan só,
 só gi ina þan biddjad, · þan gi te þero bedo hnígað
 1580 mid hluttru hugi.“ · Heliðos stóðun,

gumon umbi þana godes sunu · gerno swíðo,
 1582 weros an willjon: · was im þero wordo niud,
 þáhtun ɛndi þagodun, · was im þarf mikil,
 1584 þat sie þat eft ge·hogdin, · þat im þat hêlaga barn
 an þana forman sið · filu mid wordun
 1586 torhtes ge·talde. · Ðò sprak im eft ên þero twe·livjo an·gëgin,
 glauworo gumono, · te þem godes barne:
 1588 **19** „Hêrro þe gódo“, · kwað hé, „ús is þínoro huldi þarf,
 te gi·wirkenne þínna willjon, · ɛndi ôk þínoro wordo só self,
 1590 allaro barno bêtst, · þat þú ús bedon lêres,
 jungoron þíne, · só Johannes duot,
 1592 diur·lík dôperi, · dago ge·hwi·likas
 is werod mid wordun, · hwí sie waldand skulun,
 1594 gódan grótjan. · Dó þína jungorun só self:
 ge·rihti ús þat ge·rúni.“ · Ðò habda eft þe ríkjo garu
 1596 sán aftar þiu, · sunu drohtines,
 gód word an·gëgin: · „Þan gi god willjan“, kwað hé,
 1598 „weros mid iuwon wordun · waldand grótjan,
 allaro kuningo kraftigostan, · þan kweðad gi, só ik iu lêrju:
 1600 ,Fadar úsa · firiho barno,
 þú bist an þem hôhon · himila ríkja,
 1602 ge·wihid sí þín namo · wordo ge·hwi·liko.
 Kuma þín · kraftag ríki.
 1604 Werða þín willjo · ovar þesa wer·old alla,
 só sama an erðo, · só þár uppa ist
 1606 an þem hôhon · himilo ríkja.
 Gef ús dago ge·hwi·likes rád, · drohtin þe gódo,
 1608 þína hêlaga helpa, · ɛndi a·lát ús, hevanes ward,
 managoro mên·skuldjo, · al só we ôðrum mannum dóan.
 1610 Ne lát ús far·lédjan · lêða wihti
 só forð an iro willjon, · só wí wirðige sind,
 1612 ak help ús wiðar allun · u·vilon dádjun.
 Só skulun gí biddjan, · þan gi te bede hnígad
 1614 weros mid iuwom wordun, · þat iu waldand god
 lêðes a·láte · an leut·kunnja.
 1616 Ef gi þan willjad a·látan · liudjo ge·hwi·likun
 þero sakono ɛndi þero sundjono, · þe sie wið iu selvon hír
 1618 wrêða ge·wirkjat, · þan a·látid iu waldand god,
 fadar ala·mahtig · firin·werk mikil,

- 1620 managoro mên-skuldjo. · Ef iu þan wirðid iuwa mód te stark,
þat gi ne wiljat öðrun · erlun a-látan,
- 1622 weron wam-dádi, · þan ne wil iu ök waldand god
grim-werk far·gevan, · ak gi skulun is geld niman,
- 1624 swíðo lêð-lik lôn · te languru hwílu,
alles þes un-rehtes, · þes gi öðrum hír
- 1626 gi·lêstjad an þesumu liohte · endi þan wið liudjo barn
þea saka ni gi·sónjad, · êr gi an þana sïð faran,
- 1628 weros fon þesoro wer-oldi. · Ok skal ik iu te wárun sæggjan,
hwó gi lêstjan skulun · lëra mína:
- 1630 þan gi iuwa fastonnja · frummjan willjan,
minson iuwa mên-dádi, · þan ni duad gi þat te managom küð,
- 1632 ak míðad is far öðrum mannum: · þoh wêt mahtig god,
waldand iuwan willjan, · þoh iu werod öðar,
- 1634 liudjo barn ne lovon. · hé gildid is iu lôn aftar þiu,
iuwa hêlag fadar · an himil-ríkja,
- 1636 þes ge im mid su·likum ôð-módja, · erlos þeonod,
só ferht-liko undar þesumu folke. · Ne willjat feho winnan
- 1638 erlos an un-reht, · ak wirkjad up te gode
man aftar médu: · þat is mëra þing,
- 1640 þan man hír an erðu · ôdag libbja,
wer-old-skattes ge·wono. · Ef gi willjad mínun wordun
hôrjan,
- 1642 þan ne samnod gi hír sink mikil · silôvres ne goldes
an þesoro middil-gard, · mêðom-hordes,
- 1644 hwand it rotat hír an roste, · endi rëgin-þeovos far·stelad,
wurmi a·wardjad, · wirðid þat gi·wádi far·slitan,
- 1646 ti·gangid þe gold-welo. · Lêstjad iuwa gódon werk,
samnod iu an himile · hord þat méra,
- 1648 fagara feho-skattos: · þat ni mag iu ênig fiund be·niman,
ne·wiht an·wëndjan, · hwand þe welo standid
- 1650 garu iu te·gëgnes, · só hwat só gi gódes þarod,
an þat himil-ríki · hordes ge·samnod,
- 1652 hêliðos þurh iuwa hand·geva, · endi hëbbjad þarod iuwan
hugi fasto;
hwand þár ist alloro manno gi·hwes · mód·ge·þáhti,
- 1654 hugi endi herta, · þár is hord ligid,
sink ge·samnod. · Nis eo só sálig man,
þat mugi an þesoro brêdon wer-old · bêðju ant·hengjan,

ge þat hí an þesoro erðo · ôdag libbja,
 1658 an allun wer-old-lustun wesa, · ge þoh waldand gode
 te þanke ge·þeono: · ak hé skal alloro þingo gi·hwes
 1660 simbla ôðar-hweðar · ên far·látan
 eþþo lusta þes lík-hamon · eþþo líf êwig.
 1662 Be·þiu ni gornot gi umbi iuwa ge·garuwi, · ak huggjad te gode
 fasto,
 ne mornont an iuwomu móde, · hwat gi eft an morgan skulin
 1664 etan eþþo drinkan · eþþo an hebbjan
 weros te ge·wédja: · it wêt al waldand god,
 1666 hwes þea bi·þurvon, · þea im hír þionod wel,
 folgod iro frôhan willjon. · Hwat gi þat bi þesun fuglun
 mugun
 1668 wár-líko undar·witan, · þea hír an þesoro wer-oldi sint,
 farad an feðar-hamun: · sie ni kunnun ênig feho winnan,
 1670 þoh givid im drohtin god · dago ge·hwi-likes
 helpa wiðar hungre. · Ôk mugun gi an iuwom hugi markon,
 1672 weros umbi iuwa ge·wádi, · hwó þie wurti sint
 fagoro ge·fratohot, · þea hír an felde stád,
 1674 berht-líko ge·blóid: · ne mahta þe burges ward,
 Salomon þe suning, · þe habda sink mikil,
 1676 mēðom-hordas mēst, · þero þe ênig man êhti,
 welono ge·wunnan · êndi allaro ge·wádjo kust,—
 1678 þoh ni mohte hé an is live, · þoh hé habdi alles þeses landes
 ge·wald,
 a·winnan su·lik ge·wádi, · só þiu wurt havad,
 1680 þiu hír an felde stád · fagoro ge·gariwit,
 lilli mid só liof-líku blómon: · ina wádit þe landes waldand
 1682 hér fan hevanes wange. · Mér is im þoh umbi þit heiliðo
 kunni,
 liudi sint im liovoron mikilu, · þea hé im an þesumu lande
 ge·warhte,
 1684 waldand an willjon sínan. · Be·þiu ne þurvon gi umbi iuwa
 ge·wádi sorgon,
 ne gornot gi umbi iuwa ge·gariwi te swiðo: · god wili is alles
 rádan,
 1686 helpan fan hevanes wange, · ef gi willjad aftar is huldi þeonon.
 Gerot gi simbla êrist þes godes ríkjas, · êndi þan duat aftar
 þem is gódun werkun,

- 1688 **r**ómod gi **re**htoro þingo: · þan wili iu þe **ríkjo** drohtin
gevon mid alloro **gódu** ge·hwi-liku, · ef gi im þus ful·gangan
willjad,
- 1690 só ik iu te **wárun** hír · **w**ordun seggjo.
- 20 Ne skulun gí **ênigumu** manne · **un**-rehtes wiht,
- 1692 **d**êrvjes a·**dêl**jan, · hwand þe **dóm** eft kumid
ovar þana **selvon** man, · þár it im te **sorgon** skal,
- 1694 **w**erðan þem te **wítja**, · þe hír mid is **w**ordun ge·sprikid
un-reht **ôðrum**. · Neo þat iuwar **ênig** ne dua
- 1696 **gumono** an þesom **gardon** · **g**eldes eþþo **kôpes**,
þat hi **un**-reht gi·met · **ôðrumu** manne
- 1698 **mên**-ful **mako**, · hwand it simbla **mótjan** skal
erlo ge·hwi-likomu, · su·lik só hé it **ôðrumu** ge·dód,
- 1700 só kumid it im eft te·**g**egnes, · þár hé **g**erno ne wili
ge·sehan is **sundjon**. · Ôk skal ik iu **seggjan** noh,
- 1702 hwar gi iu **wardon** skulun · **wítjo** mêsta,
mên-werk **manag**: · te hwi skalt þú **ênigan** **man** be·sprekan,
- 1704 **bróðar** þínan, · þat þú undar is **bráhon** ge·sehas
halm an is ôgon, · êndi ge·**huggjan** ni wili
- 1706 þana **swáran** balkon, · þe þú an þínoro **siuni** havas,
hard trio êndi **hêvig**. · Lát þi þat an þínan **hugi** fallan,
- 1708 **hwó** þú þana êrist a·**lôs**jas: · þan skínid þi **lioht** be·foran,
ôgun werðad þi ge·**o**ponot; · þan maht þú **af**tar þiu
- 1710 **swáses** mannes ge·**siun** · **siðor** ge·bótjan,
ge·**hêl**jan an is **hôvde**. · Só mag þat an is **hugi** méra
- 1712 an þesoro **middil**-gard · **manno** ge·hwi-likumu,
wesan an þesoro **wer**-oldi, · þat hi hír **wammas** ge·duot,
- 1714 þan hi **ahtogja** · **ôðres** mannes
saka êndi **sundja**, · êndi havad im **selvo** mêt
- 1716 **firin**-werko ge·**frumid**. · Ef hé wili is **fruma** lêstjan,
þan skal hi ina **selvon** êr · **sundjono** a·tómjan,
- 1718 **lêð**-werko **lôson**: · **siðor** mag hí mid is **lêrun** werðan
hêliðun te **helpu**, · **siðor** hí ina **hluttran** wêt,
- 1720 **sundjono** **sikoran**. · Ne skulun gí **swinum** te·foran
iuwa **mêre**-gríton makon · eþþo **mêðmo** ge·striuni,
- 1722 **hêlag** **hals**-mêni, · hwand siu it an **horu** spurnat,
sulwjad an **sande**: · ne witun **súvrjas** ge·skêð,
- 1724 **fagaroro** **fratoho**. · Su·lik sint hír **folk** manag,
þe iuwa **hêlag** word · **hôrjan** ne willjad,

1726 ful-gangan godes lêrun: · ne witun gódes ge·skêð,
 ak sind im lári word · leovoron mikilu,
 1728 umbi·þarvi þing, · þanna þeot-godes
 werk ęndi willjo. · Ne sind sie wirðige þan,
 1730 þat sie ge·hôrjan iuwa hêlag word, · ef sie is ne willjad an iro
 hugi þenkjan,
 ne línon ne lêstjan. · Þem ni seggjan gi iuworo lêron wiht,
 1732 þat gi þea spráka godes · ęndi spel managu
 ne far·leosan an þem liudjun, · þea þár ne willjan gi·lôvjan tó,
 1734 wároro wordo. · Ôk skulun gi iu wardon filu
 listjun undar þesun liudjun, · þár gi aftar þesumu lande farad,
 1736 þat iu þea luggjon ne mugin · lêron be·swíkan
 ni mid wordun ni mid werkun. · Sie kumad an su·likom
 ge·wádjon te iu,
 1738 fagoron fratohon: · þoh hębbjad sie fêknan hugi:
 þea mugun gi sán ant·kennjan, · só gi sie kuman ge·sehad:
 1740 sie sprekad wís·lík word, · þoh iro werk ne dugin,
 þero þegno ge·þáhti. · Hwand gi witun, þat eo an þornjun ne
 skulun
 1742 wín·beri wesan · eþþa welon eo·wiht,
 fagororo fruhtjo, · nek ôk figun ne lesad
 1744 hęliðos an hiopon. · Þat mugun gi undar·huggjan wel,
 þat eo þe uвило bôm, · þár hé an erðu stád,
 1746 góden wastum ne givid, · nek it ôk god ni ge·skóp,
 þat þe gódo bôm · gumono barnun
 1748 bári bittres wiht, · ak kumid fan alloro bâmo ge·hwi·likumu
 su·lik wastom te þesero wer·oldi, · só im fan is wurtjon
 ge·dregid,
 1750 eþþa berht eþþa bittar. · Þat mênid þoh breost-hugi,
 managoro mód·sevon · manno kunnjes,
 1752 hwó alloro erlo ge·hwi·lik · ôgit selvo,
 meldod mid is müðu, · hwi·likan hé mód havad,
 1754 hugi umbi is herte: · þes ni mag hé far·helan eo·wiht,
 ak kumad fan þem uvilan man · in·wid·rádos,
 1756 bittara balu·spráka, · su·lik só hi an is breostun havad
 ge·hęftid umbi is herte: · simbla is hugi küðid,
 1758 is willjon mid is wordun, · ęndi farad is werk aftar þiu.
 Só kumad fan þemu góðan manne · glau and·wordi,
 1760 wís·lík fan is ge·wittja, · þat hi simbla mid is wordu ge·sprikid,

- man mid is **mí**ðu su·lik, · só hé an is **mó**de havad
 1762 hord umbi is **her**te. · Þanan kumad þea **hê**lagan lêra,
 swíðo **wun**-sam **word**, · ɛndi skulun is **wer**k aftar þiu
 1764 þeodu ge·þíhan, · þegnun managun
 werðan te **will**jon, · al só it **wald**and self
 1766 góðun mannun far·gívid, · god alo·mahtig,
 himilisk **hê**rro, · hwand sie áno is **hel**pa ni mugun
 1768 ne mid **word**un ne mid **wer**kun · **wiht** a·þengjan
 gódes an þesun **gard**un. · Be·þiu skulun **gumono** barn
 1770 an is **ê**nes kraft · **alle** gi·lôvjan.
21 Òk skal ik iu **wís**jan, · hwó hír **wegos** twêna
 1772 liggjad an þesumu **liohte**, · þea farad **liudjo** barn,
 al irmin·þiod. · Þero is **ôð**ar sán
 1774 wíð stráta ɛndi brêð, · —farid sie **werodes** filu,
 man·kunnjes **manag**, · hwand sie þarod iro **mód** spɛnit,
 1776 wer·old·lusta **weros**— · þiu an þea **wirson** hand
 liudi **lê**did, · þár sie te far·lora werðad,
 1778 hɛliðos an **hê**llju, · þár is **hêt** ɛndi swart,
 ɛgis·lík an **innan**: · **ôð**i ist þarod te faranne
 1780 ɛldi·barnun, · þoh it im at þemu ɛndje ni dugi.
 Þan ligid eft **ôð**ar · ɛngira mikilu
 1782 weg an þesoro **wer**-oldi, · fɛrid ina **werodes** lút,
 fáho folk·skepi: · ni willjad ina **firiho** barn
 1784 gerno **gangan**, · þoh hé te **godes** ríkja,
 an þat **ê**wiga líf, · **er**los **lêd**ja.
 1786 Þan nimad gí iu þana ɛngjan: · þoh hé só **ôð**i ne sí
 firihon te faranne, · þoh skal hi te **frumu** werðan
 1788 só hwemu só ina þurh·gengid, · só skal is **geld** niman,
 swíðo **lang**-sam **lôn** · ɛndi líf **ê**wig,
 1790 diur·líkan **drôm**. · Eo gi þes **drohtin** skulun,
 waldand biddjen, · þat gi þana **weg** mótin
 1792 fan foran ant·fáhan · ɛndi **forð** þurh gi·gangan
 an þat **godes** ríki. · hé ist **garu** simbla
 1794 wiðar þiu te **gevanne**, · þe man ina **gerno** bidid,
 fergot **firiho** barn. · Sókjad **fadar** iuwan
 1796 up te þemu **ê**winom ríkja: · þan mótun gi ina **aftar** þiu
 te iuworu **frumu** **fíð**an. · Kúðjad iuwa **fard** þarod
 1798 at iuwas **drohtines** **durun**: · þan werðad iu an·**dón** aftar þiu,
 himil·portun ant·**hlidan**, · þat gi an þat **hê**lage **lioht**,

1800 an þat godes ríki · gangan mótun,
 sin-líf sehan. · Òk skal ik iu seggjan noh
 1802 far þesumu werode allun · wár-lik biliði,
 þat alloro liudjo só hwi-lik, · só þesa mína lêra wili
 1804 ge·haldan an is herton · ęndi wil iro an is hugi a·þenkjan,
 lêstjan sea an þesumu lande, · þe gi·liko duot
 1806 wísumu manne, · þe gi·wit havad,
 horska hugi-skefti, · ęndi hús-stędi kiusid
 1808 an fastoro foldun · ęndi an felisa uppan
 wégos wirkid, · þár im wind ni mag,
 1810 ne wág ne watares strôm · wihtju ge·tunjan,
 ak mag im þár wið un-gi-widerjon · allun standan
 1812 an þemu felise uppan, · hwand it só fasto warð
 gi·stellit an þemu stêne: · ant-havad it þiu stędi niðana,
 1814 wręðid wiðar winde, · þat it wíkan ni mag.
 Só duot eft manno só hwi-lik, · só þesun mínun ni wili
 1816 lêrun hôrjen · ne þero lêstjen wiht;
 só duot þe un-wíson · erla ge·liko,
 1818 un-ge·wittigon were, · þe im be watares staðe
 an sande wili · sęli-hús wirkjan,
 1820 þár it westrani wind · ęndi wágo strôm,
 sêes üðjon te·sláad; · ne mag im sand ęndi greot
 1822 ge·wręðjan wið þemu winde, · ak wirðid te·worpan þan,
 te·fallen an þemu flóde, · hwand it an fastoro nis
 1824 erðu ge·timbrod. · Só skal allaro erlo ge·hwes
 werk ge·þíhan wiðar þiu, · þe hi þius mín word frumid,
 1826 haldid hêlag ge·bod.“ · Þò bi-gunnun an iro hugi wundron
 megin-folk mikil: · ge·hôrdun mahtiges godes
 1828 liof-líka lêra; · ne wárun an þemu lande ge·wuno,
 þat sie eo fan su-likun êr · seggjan ge·hôrdin
 1830 wordun eþþo werkun. · Far-stóðun wíse man,
 þat hé só lérde, · liudjo drohtin,
 1832 wárun wordun, · só hé ge·wald habde,
 allun þem un-ge·liko, · þe þár an êr-dagun
 1834 undar þem liud-skepja · lérjon wárun
 a·koran undar þemu kunnje: · ne habdun þiu Kristes word
 1836 ge·makon mid mannun, · þe hé far þero męnigi sprak,
 22 ge·bôd uppan þemu berge. · hé im þò bêðju be-falh
 1838 te ge·seggennja · sínom wordun,

- hwó man himil-ríki · ge·halon skoldi,
 1840 wíd-brêdan welan, · gia hé im ge·wald far·gaf,
 þat sie móstin hêljan · halte êndi blinde,
 1842 liudjo léf-hêdi, · legar-bêd manag,
 swára suhti, · giak hé im selvo ge·bôd,
 1844 þat sie at ênigumu manne · méde ne námin,
 diurje mêðmos: · „ge·huggjad gi“, kwað hé, — „hwand iu is
 þiu dád kuman,
 1846 þat ge·wit êndi þe wís-dóm, · êndi iu þea ge·wald far·givid
 alloro firiho fadar, · só gi sie ni þurvun mid ênigo feho kôpon,
 1848 mêdjan mid ênigun mêðmun,— · só wesat gi iro mannun forð
 an iuwon hugi-skêftjun · helpono mildja,
 1850 lêrjad gi liudjo barn · lang-samna rád,
 fruma forð-wardes; · firin-werk lahad,
 1852 swára sundjon. · Ne látad iu silôvar nek gold
 wihti þes wirðig, · þat it eo an iuwa ge·wald kuma,
 1854 fagara feho-skattos: · it ni mag iu te ênigoro frumu hwêrgin,
 werðan te ênigumu willjon. · Ne skulun gi ge·wáðjas þan mêt
 1856 erlos êgan, · b·útan só gi þan an hêbbjan,
 gumon te garewja, · þan gi gangan skulun
 1858 an þat gi·mang innan. · Neo gi umbi iuwan mêt ni sorgot,
 lêng umbi iuwa lif·nare, · hwand þene lêrjand skulun
 1860 fôdjan þat folk-skêpi: · þes sint þea fruma werða,
 leov·likes lônés, · þe hi þem liudjun sagad.
 1862 wirðig is þe wurhtjo, · þat man ina wel fôdja,
 þana man mid mósu, · þe só managoro skal
 1864 seola bi·sorgan · êndi an þana sið spanen,
 gêstos an godes wang. · Þat is grôtara þing,
 1866 þat man bi·sorgon skal · seolun managa,
 hwó man þea ge·halde · te hevan·ríkja,
 1868 þan man þene lík-hamon · liudi-barno
 mósu bi·morna. · Be·þiu man skulun
 1870 haldan þene hold·líko, · þe im te hevan·ríkja
 þene weg wísit · êndi sie wam-skaðun,
 1872 feondun wit·fáhit · êndi firin-werk lahid,
 swára sundjon. · Nu ik iu sêndjan skal
 1874 aftar þesumu land-skêpje · só lamb undar wulvos:
 só skulun gi undar iuwa fund faren, · undar filu þeodo,
 1876 undar mis·like man. · Hêbbjad iuwan mód wiðar þem

- 1878 só glawan te·gegnes, · só samo só þe gelwo wurm,
 nádra þiu fêha, · þár siu iro níð-skēpjes,
 1880 witodes wánit, · þat man iu undar þemu werode ne mugi
 be·swikan an þemu siðe. · Far þiu gi sorgon skulun,
 þat iu þea man ni mugin · mód-ge·þáhti,
 1882 willjan a·wardjen. · Wesat iu so wara wiðar þiu,
 wið iro fêknjon dádjun, · só man wiðar fiundun skal.
 1884 Þan wesat gí eft an iuwon dádjun · dúvon ge·líka,
 hēbbjad wið erlo ge·hwene · ên-faldan hugi,
 1886 mildjan mód-sevon, · þat þár man neg·ên
 þurh iuwa dádi · be·drogan ne werðe,
 1888 be·swikan þurh iuwa sundja. · Nu skulun gí an þana sið faran,
 an þat ârundi: · þár skulun gí arvidjes só filu
 1890 ge·þolon undar þeru þiod · êndi ge·þwing só samo
 manag êndi mis-lik, · hwand gi an mínumu namon
 1892 þea liudi lêrjat. · Be·þiu skulun gi þár lêðes filu
 fora wer-old-kuningun, · witjas ant·fahan.
 1894 Oft skulun gi þár for ríkja · þurh þius mín rehtun word
 ge·bundane standen · êndi bêðju ge·þologjan,
 1896 ge hosk ge harm-kwidi: · umbi þat ne látad gi iuwan hugi
 twíflon,
 sevon swíandjan: · gi ni þurvon an ênigun sorgun wesan
 1898 an iuwomu hugi hwergin, · þan man iu for þea hêri forð
 an þene gast·sêli · gangan hêtid,
 1900 hwat gi im þan te·gegnes skulin · góðoro wordo,
 spáh-líkoro ge·sprekan, · hwand iu þiu spód kumid,
 1902 helpe fon himile, · êndi sprikid þe hêlogo gêst,
 mahtig fon iuwomu munde. · Be·þiu ne and-ráðad gi iu þero
 manno níð
 1904 ne forhtjat iro fiund-skēpi: · þoh sie hēbbjan iuwas ferāhes
 ge·wald,
 þat sie mugin þene lik-hamon · lívu be·neotan,
 1906 a·slahan mid swerde, · þoh sie þeru seolon ne mugun
 wiht a·wardjan. · Ant·dráðad iu waldand god,
 1908 forhtjad fader iuwan, · frummjad gerno
 is ge·bod-skēpi, · hwand hi havad bêðjes gi·wald,
 1910 liudjo líves · êndi ôk iro lik-hamon
 gek þero seolon só self: · ef gi iuwa an þem siðe þarod

- 1912 far·liosat þurh þesa lêra, · þan mótun gi sie eft an þemu liohte
godes
be·foran fiðan, · hwand sie fader iuwa,
1914 haldid hêlag god · an himil·ríkja.
23 Ne kumat þea alle te himile, · þea þe hér hrópat te mí
1916 manno te mund-burd. · Managa sind þero,
þea willjad alloro dago ge·hwi-likes · te drohtine hnigan,
1918 hrópad þár te helpu · endi huggjad an ôðar,
wirkjad wam·dádi: · ne sind im þan þiu word fruma,
1920 ak þea mótun hwervan · an þat himiles lioht,
gangan an þat godes ríki, · þea þes gerne sint,
1922 þat sie hír ge·frummjen · fader ala-waldan
werk endi willjon. · Þea ni þurvun mid wordun só filu
1924 hrópan te helpu, · hwanda þe hêlogo god
wêt alloro manno ge·hwes · mód-ge-þáhti,
1926 word endi willjon, · endi gildid im is werko lôn.
Be·þiu skulun gí sorgon, · þan gí an þene sið farad,
1928 hwó gi þat ârundi · ti endja be·brenge.
Þan gí líðan skulun · aftar þesumu land-skepja,
1930 wído aftar þesoro wer-oldi, · al só iu wegos lêdjad,
brêð stráta te burg, · simbla sókjad gi iu þene bêtston sán
1932 man undar þeru mēnegi · endi kûðjad imu iuwan móð-sevon
wárun wordun. · Ef sie þan þes wirðige sint,
1934 þat sie iuwa gódun werk · gerno ge-lêstjen
mid hluttru hugi, · þan gi an þemu húse mid im
1936 wonod an willjon · endi im wel lônod,
geldad im mid gódu · endi sie te gode selvon
1938 wordun ge·wíhad · endi sæggjad im wissan friðu,
hêlaga helpa · hevan-kuninges.
1940 Ef sie þan só sáliga · þurh iro selvoro dád
werðan ni mótun, · þat sie iuwa werk frummjen,
1942 lêstjen iuwa lêra, · þan gi fan þem liudjun sán,
farad fan þemu folke, · —þe iuwa friðu hwirvid
1944 eft an iuworo selvoro sið,— · endi látad sie mid sundjun forð,
mid balu-werkun búan · endi sókjad iu burg ôðra,
1946 mikil man-werod, · endi ne látad þes melmes wiht
folgan an iuwom fótun, · þanan þe man iu ant-fáhan ne wili,
1948 ak skuddjat it fan iuwon skóhun, · þat it im eft te skamu
werðe,

- þemu werode te ge·wit·skeþje, · þat iro willjo ne dôg.
 1950 Ðan sæggjo ik iu te wárun, · só hwan só þius wer-old endjad
 endi þe márjo dag · ovar man farid,
 1952 þat þan Sodomo-burg, · þiu hír þurh sundjon warð
 an af·grundi · êldes kraftu,
 1954 fiuru bi·fallen, · þat þiu þan havad friðu méran,
 mildiran mund-burd, · þan þea man êgin,
 1956 þe iu hír wiðar-werpat · endi ne willjad iuwa word frummjen.
 Só hwe só iu þan ant·fáhit · þurh ferhtan hugi,
 1958 þurh mildjan mód, · só havad mínan forð
 willjon ge·warhten · endi ôk waldand god,
 1960 ant·fangan fader iuwan, · firiho drohtin,
 ríkjan rád-gevon, · þene þe al reht bi·kan.
 1962 wêt waldand self, · endi willjan lônót
 gumono ge·hwi-likumu, · só hwat só hi hír gódes ge·duot,
 1964 þoh hi þurh minnja godes · manno hwi-likumu
 willjandi far·geve · watares drinkan,
 1966 þat hi þurftigumu manne · þurst ge·hêlje,
 kaldes brunnan. · Þesa kwidi werðad wára,
 1968 þat eo ne bi·lívid, · ne hi þes lôn skuli,
 fora godes ôgun · geld ant·fáhan,
 1970 méda manag-falde, · só hwat só hi is þurh mína minnja
 ge·duot.
 Só hwe só mín þan far·lôgnid · liudi-barno,
 1972 hêliðo for þesoro hêrju, · só dóm ik is an himile só self
 þár uppe far þem alo-waldan fader · endi for allumu is engilo
 krafte,
 1974 far þeru mikilon mēnigi. · Só hwi-lik só þan eft manno barno
 an þesoro wer-oldi ne wili · wordun mīðan,
 1976 ak gihit far gum-skeþi, · þat hé mín jungoro sí,
 þene willju ek eft ôgjan · far ôgun godes,
 1978 fora alloro firiho fader, · þár folk manag
 for þene alo-waldon · alla gangad
 1980 reðinon wið þene ríkjon. · Þár willju ik imu an reht wesan
 mildi mund-boro, · só hwemu só mínun hír
 1982 wordun hôrid · endi þiu werk frumid,
 þea ik hír an þesumu berge uppan · ge·boden hēbbju.“
 1984 Habda þò te wárun · waldandes sunu
 ge·lêrid þea liudi, · hwó sie lof gode

- 1986 **wirkjan skoldin.** · Þò lét hi þat **werod** þanan
an alloro **halva** ge·hwi-lika, · **hëri**-skepi manno
- 1988 **sïðon** te **selðon.** · Habdun **selves** word,
ge·**hôrid** **hevan**-kuninges · **hêlaga** lêra,
1990 só eo te **wer**-oldi sint · **wordo** êndi dádjo,
man-kunnjes **manag** · ovar þesan **middil**-gard
1992 **sprákono** þiu **spá**hiron, · só hwe só þiu **spel** ge·frang,
þea þár an þemu **berge** ge·sprak · **barno** ríkjast.
- 1994 **24** Ge·wêt imu þò umbi þrea naht aftar þiu · þesoro þiðo drohtin
an **Galileo** land, · þár hé te ênum **gômum** warð,
1996 ge·bedan þat **barn** godes: · þár skolda man êna **brúd** gevan,
muna-lika **magað.** · Þár **Maria** was,
1998 mid iro **suni** selvo, · **sálig** þiorna,
mahtiges **móder.** · **Managoro** drohtin
2000 **géng** imu þò mid is **jungoron,** · **godes** êgan barn,
an þat **hôha** **hús,** · þár þe **hëri** drank,
2002 þea **Judeon** an þemu **gast**-sêli: · hé im ôk at þem **gômun** was,
giak hi þár ge·**küðde,** · þat hi habda **kraft** godes,
2004 **helpa** fan **himil**-fader, · **hêlagna** gêst,
waldandes **wís**-dóm. · **Werod** blíðode,
2006 wárun þár an **luston** · **liudi** at·samne,
gumon **glad**-módje. · **Géngun** ambaht-man,
2008 **skënkjon** mid **skálun,** · drógun **skírjane** win
mid **orkun** êndi mid **alo**-fatun; · was þár **erlo** drôm
2010 **faga**r an **flettja,** · þò þár **folk** undar im
an þem **bënkjon** só **bëtst** · **blíðsja** af·hóvun,
2012 wárun þár an **wunnjun.** · Þò im þes **wínes** brast,
þem **liudjun** þes **líðes:** · is ni was far·**lêvid** wiht
2014 **hwërgin** an þemu **húse,** · þat for þene **hëri** forð
skënkjon drógin, · ak þiu **skapu** wárun
2016 **líðes** a·láríd. · Þò ni was **lang** te þiu,
þat it sán ant·**funda** · **frío** skônjosta,
2018 **Kristes** móder: · **géng** wið iro **kind** sprekan,
wið iro **sunu** **selvon,** · **sagda** im mid wordun,
2020 þat þea **werdos** þò mêt · **wínes** ne habdun
þem **gëstjun** te **gômun.** · Siu þò **gerno** bad,
2022 þat is þe **hêlogo** Krist · **helpa** ge·riedi
þemu **werode** te **willjon.** · Þò habda eft is **word** garu
2024 **mahtig** barn godes · êndi wið is **móder** sprak:

„Hwat ist **mí** ėndi þí“, · kwað hé, „umbi þesoro **manno** lið,
 2026 umbi þeses **werodes** **wín**? · Te hwi sprikis þú þes, **wíf**, só filu,
manos mi far þesoro **męnigi**? · Ne sint **mína** noh
 2028 **tídi** kumana.“ · Þan þoh gi·trúoda siu wel
 an iro **hugi**-skęftjun, · **hêlag** þiorne,
 2030 þat is aftar þem **wordun** · **waldandes** barn,
hêljandoro bętst · **helpan** weldi.
 2032 Hét þo þea **ambaht**-man · **idiso** skônjost,
skęnkjon ėndi **skap**-wardos, · þea þár skoldun þero **skolu**
 þionon,
 2034 þat sie þes ne **word** ne **werk** · **wiht** ne far·létin,
 þes sie þe **hêlogo** Krist · **hêtan** weldi
 2036 **lêstjan** far þem **liudjun**. · **Lárja** stóðun þár
stên-fatu sehsi. · Þo só **stillo** ge·bôð
 2038 **mahtig** barn godes, · só it þár **manno** filu
 ne **wissa** te **wárun**, · hwó hé it mid is **wordu** ge·sprak;
 2040 hé hét þea **skęnkjon** · þo **skírjas** watares
 þiu **fatu** **fulljen**, · ėndi hi þár mid is **fingrun** þo,
 2042 **segnade** **selvo** · **sínun** handun,
warhte it te **wíne** · ėndi hét is an ên **wêgi** hlaðen,
 2044 **skęppjen** mid ênoro **skálon**, · ėndi þo te þem **skęnkjon** sprak,
 hét is þero **gęstjo**, · þe at þem **gômun** was
 2046 þemu **hêroston** · an **hand** gevan,
ful mid **folmun**, · þemu þe þes **folkes** þár
 2048 ge·weld aftar þemu **werde**. · Reht só hi þes **wínes** ge·drank,
 só ni **mahte** hé be·**míðan**, · ne hi far þeru **męnigi** sprak
 2050 te þemu **brúdi**-gumon, · kwað þat simbla þat **bętste** lið
alloro **erlo** ge·hwi·lik · **êrist** skoldi
 2052 **gevan** at is **gômun**: · „undar þiu wirðid þero **gumono** hugi
 a·wękid mid **wínu**, · þat sie **wel** blíðod,
 2054 **drunkan** **drômjad**. · Þan mag man þár **dragan** aftar þiu
líht-líkora **lið**: · só ist þesoro **liudjo** þau.
 2056 Þan havas þú nu **wunder**-líko · **werd**-skępi þínan
 ge·markod far þesoro **męnigi**: · hétis far þit **manno** folk
 2058 alles þínes **wínes** · þat **wirsiste**
 þíne **ambaht**-man · **êrist** brengjan,
 2060 **gevan** at þínun **gômun**. · Nu sint þína **gęsti** sade,
 sint þíne **druhtingos** · **drunkane** swíðo,
 2062 is þit **folk** **frô**-mód: · nu hétis þú hír **forð** dragan

alloro líðo lof-samost, · þero þe ik eo an þesumu liohte ge·sah
 2064 hwergin hebbjan. · Mid þius skoldis þú ùs hin-dag êr
 gevon êndi gômjan: · þan it alloro gumono ge·hwi-lik
 2066 ge·þigedi te þanke.“ · Þò warð þár þegan manag
 ge·war aftar þem wordun, · siðor sie þes wínes ge·drunkun,
 2068 þat þár þe hêlogo Krist · an þemu hûse innan
 tēkan warhte: · trúodun sie siðor
 2070 þiu mêt an is mund-burd, · þat hi habdi maht godes,
 ge·wald an þesoro wer-oldi. · Þò warð þat só wído kûð
 2072 ovar Galileo land · Judeo liudjun,
 hwó þár selvo ge·deda · sunu drohtines
 2074 water te wíne: · þat warð þár wundro êrist,
 þero þe hi þár an Galilea · Judeo liudjon,
 2076 tēkno ge·tôgdi. · Ne mag þat ge·tēlljan man,
 ge·seggjan te sóðan, · hwat þár siðor warð
 2078 wundres undar þemu werode, · þár waldand Krist
 an godes namon · Judeo liudjon
 2080 allan langan dag · lêra sagde,
 gi·hét im hevan-ríki · êndi hēlljo ge·þwing
 2082 wēride mid wordun, · hét sie wara godes,
 in-líf sókjan: · þár is seolono lioht,
 2084 drôm drohtines · êndi dag-skímon,
 gód-lik-nissja godes; · þár gēst manag
 2086 wunod an willjan, · þe hír wel þenkid,
 þat hé hír bi·halde · hevan-kuninges ge·bod.
 2088 25 Ge·wêt imu þò mid is jungoron · fān þem gômun forð
 Kristus te Kapharnaum, · kuningo ríkjost,
 2090 te þeru mārjon burg. · Mēgin samnode,
 gumon imu te·gegnes, · gódo manno
 2092 sálig ge·siði: · weldun þiu is swótjan word
 hêlag hōrjen. · Þár im ên hunno kwam,
 2094 ên gód man an·gegin · êndi ina gerno bad
 helpān hêlagne, · kwað þat hi undar is hīwiskja
 2096 ênna lefna lamon · lango habdi,
 seokan an is selðon: · „só ina ênig seggjo ne mag
 2098 handun ge·hêljen. · Nu is im þínoro helpono þarf,
 frô mín þe gódo.“ · Þò sprak im eft þat friðu-barn godes
 2100 sán aftar þiu · selvo te·gegnes,
 kwað þat hé þár kwámi · êndi þat kind weldi

2102 nērjan af þeru nōdi. · Þò im nāhor gēng
 þe man far þeru mēnigi · wið só mahtigna
 2104 wordun wehslan: · „ik þes wirðig ne bium,“ kwað hé,
 „hērro þe gódo, · þat þú an mín hús kumes,
 2106 sókjas mína sēliða, · hwand ik bium só sundig man
 mid wordun ėndi mid werkun. · Ik ge·lôvju þat þú ge·wald
 havas,
 2108 þat þú ina hinana maht · hêlan ge·wirkjan,
 waldand frô mín: · ef þú it mid þínun wordun ge·sprikis,
 2110 þan is sán þiu lēf·hêd lôsot · ėndi wirðid is lík·hamo
 hêl ėndi hrêni, · ef þú im þína helpa far·givis.
 2112 Ik bium mi ambaht·man, · hēbbju mi ôdes ge·nóg,
 welono ge·wunnen: · þoh ik undar ge·wēldi sí
 2114 aðal·kuninges, · þoh hēbbju ik erlo ge·trôst,
 holde hēri·rinkos, · þea mi só ge·hōriga sint,
 2116 þat sie þes ne word ne werk · wiht ne far·látad,
 þes ik sie an þesumu land·skēpje · lēstjan hête,
 2118 ak sie farad ėndi frummjad · ėndi eft te iro frôhan kumad,
 holde te iro hêrron. · Þoh ik at mínumu hús êgi
 2120 wíð·brêdene welon · ėndi werodes ge·nóg,
 hēliðos hugi·dērvje, · þoh ni gi·dar ik þi só hêlagna
 2122 biddjen, barn godes, · þat þú an mín bú gangas,
 sókjas mína sēliða, · hwand ik só sundig bium,
 2124 wêt mína far·wurhti.“ · Þò sprak eft waldand Krist,
 þe gumo wið is jungoron, · kwað þat hi an Judeon hwęgin
 2126 undar Israheles · avoron ne fundi
 ge·makon þes mannes, · þe io mêt te gode
 2128 an þemu land·skēpi · ge·lôvon habdi,
 þan hluttron te himile: · „nu látu ik iu þár hōrjen tó,
 2130 þár ik it iu te wárun hír · wordun seggjo,
 þat noh skulun ėli·þeoda · ôstane ėndi westane,
 2132 man·kunnjes kuman · manag te·samne,
 hêlag folk godes · an hevan·ríki:
 2134 þea motun þár an Abrahames · ėndi an Isaakes só self
 ėndi ôk an Jakobes, · gódo manno,
 2136 barmun restjen · ėndi bēðju ge·þologjan,
 welon ėndi willjon · ėndi wonod·sam líf,
 2138 gód liht mid gode. · Þan skal Judeono filu,
 þeses ríkjas suni · be·rôvode werðen,

- 2140 be·dêlide su·likoro diurðo, · ęndi skulun an dalun þiustron
 an þemu alloro ferristan · ferne ligger.
 2142 Þár mag man ge·hôrjen · hęliðos kwíðjan,
 þár sie iro torn manag · tandon bítað;
 2144 þár ist grist-grimmo · ęndi grádag fiur,
 hard hęlljo ge·þwing, · hêt ęndi þiustri,
 2146 swart sin-nahti · sundja te lône,
 wrêðoro ge·wurhtjo, · só hwemu só þes willjon ne havad,
 2148 þat hé ina a·lôsje, · êr hi þit lioht a·geve,
 węndje fan þesoro wer-oldi. · Nu maht þú þi an þinan willjon
 forð
 2150 siðon te selðun; · þan findis þú ge·sundan at hús
 mago-jungan man: · mód is imu an luston,
 2152 þat barn is ge·hêlid, · só þú bédi te mi:
 it wirðid al só ge·lêstid, · só þú ge·lôvon havas
 2154 an þínumu hugi hardo.“ · Þò sagde hevan-kuninge,
 þe ambaht-man · alo-waldon gode
 2156 þank for þero þiодо, · þes hé imu at su·likun þarvun halp.
 Habda þo gi·ârundid, · al só hé welde,
 2158 sálig-liko: · gi·wêt imu an þana sið þanan,
 wende an is willjan, · þár hé welon êhte,
 2160 bú ęndi bodlos: · fand þat barn ge·sund,
 kind-jungan man. · Kristes wárun þò
 2162 word ge·fullot: · hi ge·wald habda
 te tōgjanna tēkan, · só þat ni mag gi·tęlljen man,
 2164 ge·ahton ovar þesoro erðu, · hwat hé þurh is ênes kraft
 an þesaro middil-gard · máriða ge·frumide,
 2166 wundres ge·warhte, · hwand al an is ge·wêldi stád,
 26 himil ęndi erðe. · Þò ge·wêt imu þe hêlogo Krist
 2168 forð-wardes faren, · frēmide alo-mahtig
 alloro dago ge·hwi-likes, · drohtin þe gódo,
 2170 liudjo barnum leof, · lêrde mid wordun
 godes willjon gumun, · habda imu jungorono filu
 2172 simbla te gi·siðun, · sálig folk godes,
 manno męgin-kraft, · managoro þeodo,
 2174 hêlag hęri-skępi, · was is helpono gód,
 mannun mildi. · Þò hi mid þeru męnigi kwam,
 2176 mid þiu brahtmu þat barn godes · te burg þeru hôhon,
 þe nęrjendo te Naim: · þár skolde is namo werðen

2178 mannun ge·márid. · Þò géng mahtig tó
 nējendo Krist, · an-tat hé gi·náhid was,
 2180 hēljandero bēst: · þò sáhun sie þár ên hrêo dragan,
 ênan lif·lôsan lík-hamon · þea liudi fōrjen,
 2182 beran an ênaru báru · út at þera burges dore,
 magu-jungan man. · Þiu móder aftar géng
 2184 an iro hugi hriwig · ėndi handun slóg,
 karode ėndi kúmde · iro kindes dōð,
 2186 idis arm-skapan; · it was ira ênag barn:
 siu was iru widowa, · ne habda wunnja þan mēr,
 2188 bi·úten te þemu ênagun sunje · al ge·lāten
 wunnja ėndi willjan, · ant-tat ina iru wurd be·nam,
 2190 mári metodo-ge-skapu. · Mēgin folgode,
 burg-liudjo ge·brak, · þár man ina an báru dróg,
 2192 jungan man te grave. · Þár warð imu þe godes sunu,
 mahtig mildi · ėndi te þeru móder sprak,
 2194 hét þat þiu widowa · wóp far·lėti,
 kara aftar þemu kinde: · „þú skalt hír kraft sehan,
 2196 waldandes gi·werk: · þi skal hír willjo ge·standen,
 frófra far þesumu folke: · ne þarft þú ferah karon
 2198 barnes þínes.“ · *Þuo hie ti þero báron géng
 iak hie ina selvo ant·hrên, · suno drohtines,
 2200 hêlagon handon, · ėndi ti þem hēliðe sprak,
 hiet ina só ala-jungan · up a·standan,
 2202 a·rísan fān þeru restun. · Þie rink up a·sat,
 þat barn an þero bárun: · warð im eft an is briost kuman
 2204 þie gēst þuru godes kraft, · ėndi hie te·gegnes sprak,
 þe man wið is mágos. · Þuo ina eft þero muoder bi·falāh
 2206 hêlandi Krist an hand: · hugi warð iro te frovra,
 þes wíves an wunnjon, · hwand iro þár su·lik willjo gi·stuod.
 2208 Fêll siu þò te fuotun Kristes · ėndi þena folko drohtin
 lovoda for þero liudjo mēnigi, · hwand hie iro at só liobes
 ferāhe
 2210 mundoda wiðer metodi-gi-skēftje: · far·stuod siu þat hie was
 þie mahtigo drohtin,
 þie hêlago, þie himiles gi·waldid, · ėndi þat hie mahti
 gi·helpan managon,
 2212 allon irmin-þiedon. · Þuo bi·gunnun þat ahton managa,

- þat wundēr, þat under þem weroda gi·burida, · kwáðun þat
 waldand selvo,
 2214 mahtig kwámi þarod is mēnigi wíson, · ėndi þat hie im só
 mārjan sandi
 wár-sagon an þero wer-oldest ríki, · þie im þár su·likan willjon
 frumidi.
 2216 warð þár þuo erl manag · ėgison bi·fangan,
 þat folk warð an forohton: · gi·sáhun þena is ferāh ėgan,
 2218 dages lioht sehan, · þena þe ėr dōð for·nam,
 an suht·beðddjon swalt: · þuo was im eft gi·sund after þiu,
 2220 kind·jung a·kwikot. · Þuo warð þat kũð obar all
 avaron Israheles. · Reht só þuo ávand kwam,
 2222 só warð þár all gi·samnod · seokora manno,
 haltaro ėndi hávaro, · só hwat só þár hwęrgin was,
 2224 þia lėvun under þem liudjon, · ėndi wurðun þár gi·lėdit tuo,
 kumana te Kriste, · þár hie im þuru is kraft mikil
 2226 halp ėndi sie hėlda, · ėndi liet sia eft gi·haldana þanan
 wendan an iro willjon. · Be·þiu skal man is werk lovon,
 2228 diuran is dádi, · hwand hie is drohtin self,
 mahtig mund·boro · manno kunnje,
 2230 liudjo só hwi·likon, · só þár gi·lôbit tuo
 27 an is word ėndi an is werk. · Þuo was þár werodes só filo
 2232 allaro ėli·þiodo kuman · te þem ėron Kristes,
 te só mahtiges mund·burd. · Þuo welda hie þár ėna męri
 líðan,
 2234 þie godes suno mid is jungron · a·nevan Galilea·land,
 waldand ėnna wágo strôm. · Þuo hiet hie þat werod óðar
 2236 forð·werdes faran, · ėndi hie gi·wēt im fahora sum
 an ėnna nakon innan, · nęrjendi Krist,
 2238 slápan sið·wórig. · Segel up dádun
 weder·wisa weros, · lietun wind after
 2240 manon ovar þena męri·strôm, · unþat hie te middjan kwam,
 waldand mid is werodu. · Þuo bi·gan þes wedares kraft,
 2242 ũst up stígan, · ũðjun wahsan;
 swang gi·swerk an gi·mang: · þie sēw warð an hruoru,
 2244 wan wind ėndi water; · weros sorogodun,
 þiu męri warð só muodag, · ni wánda þero manno nig·ėn
 2246 lęngron lıves. · Þuo sia landes ward
 wękidun mid iro wordon · ėndi sagdun im þes wedares kraft,

- 2248 bádun þat im gi·náðig · nęrjendi Krist
 wurði wið þem watare: · „efþa wí skulun hier te
 wunder-kwálu
 2250 sweltan an þeson sêwe.“ · Self up a-rês
 þie guodo godes suno · ęndi te is jungron sprak,
 2252 hiet þat sia im wedares gi·win · wiht ni and-rédin:
 „te hwí sind gi só forhta?“ · kwaþ-hie. „Nis iu noh fast hugi,
 2254 gi·lôvo is iu te lutil. · Nis nú lang te þiu,
 þat þia strômos skulun · stilrun werðan
 2256 gi þit *wedat wun-sam.“ · Þo hi te þem winde sprak
 ge te þemu sêwa só self · ęndi sie smultro hét
 2258 bêðja ge·bárjan. · Sie gi·bod lêstun,
 waldandes word: · weder stillodun,
 2260 fagar warð an flóde. · Þo bi·gan þat folk undar im,
 werod wundrajan, · ęndi suma mid iro wordun sprákun,
 2262 hwi-lik þat só mahtigoro · manno wári,
 þat imu só þe wind ęndi þe wág · wordu hôrdin,
 2264 bêðja is gi·bod-skepjes. · Þo habda sie þat barn godes
 gi·nęrid fan þeru nôdi: · þe nako furðor skreid,
 2266 hôh-hurnid skip; · hęliðos kwámun,
 liudi te lande, · sagdun lof gode,
 2268 máridun is męgin-kraft. · Kwam þar manno filu
 an·gęgin þemu godes sunje; · hé sie gerno ant·fęg,
 2270 só hwene só þar mid hluttru hugi · helpa sóhte;
 lérde sie iro gi·lôvon · ęndi iro lik-hamon
 2272 handun hêlde: · nio þe man só hardo ni was
 gi·sêrit mid suhtjun: · þoh ina Satanases
 2274 fêknja jungoron · fiundes kraftu
 habdin undar handun · ęndi is hugi-skefti,
 2276 gi·wit a·wardid, · þat hé wódjendi
 fôri undar þemu folke, · þoh im simbla ferh far·gaf
 2278 hêlandjo Krist, · ef hé te is handun kwam,
 drêf þea diuvlas þanan · drohtines kraftu,
 2280 wárun wordun, · ęndi im is ge·wit far·gaf,
 lét ina þan hêlan · wiðer hęttjandun,
 2282 gaf im wið þie fiund friðu, · ęndi im forð gi·wêt
 an só hwi-lik þero lando, · só im þan leovost was.
 2284 **28** Só deda þe drohtines sunu · dago ge·hwi-likes
 gód werk mid is jungeron, · só neo Judeon umbi þat

- 2286 an þea is mikilun kraft · þiu mēr ne ge-lôvdun,
 þat hé alo-waldo · alles wári,
 2288 landes ęndi liudjo: · þes sie noh lôn nimat,
 wídana wrak-sið, · þes sie þár þat ge-win drivun
 2290 wið selvan þene sunu drohtines. · Þò hé im mid is ge-siðon
 gi-wêt
 eft an Galilaeo land, · godes ęgan barn,
 2292 fōr im te þem friundun, · þár hé a-fōdid was
 ęndi al undar is kunnje · kind-jung a-wóhs,
 2294 þe hēlago hēljand. · Umbi ina hęri-skepī,
 þeoda þrungun; · þár was þegan manag
 2296 só sálig undar þem ge-siðe. · Þár drógun ęnna seokan man
 erlos an iro armun: · weldun ina for ôgun Kristes,
 2298 brengjan for þat barn godes · —was im bótono þarf,
 þat ina ge-hēldi · hevanes waldand,
 2300 manno mund-boro—, · þe was êr só managan dag
 liðu-wastmon bi-lamod, · ni mahte is lik-hamon
 2302 wiht ge-waldan. · Þan was þár werodes só filu,
 þat sie ina fora þat barn godes · brengjan ni mahtun,
 2304 ge-þringan þurh þea þioda, · þat sie só þurftiges
 sunnja ge-sagdin. · Þò gi-wêt imu an ęnna sęli innan
 2306 hēljando Krist; · hwarf warð þár umbi,
 megin-þeodo ge-mang. · Þò bi-gunnun þea man spreken,
 2308 þe þene lēfna lamon · lango fōrdun,
 bārun mid is bēddju, · hwó sie ina ge-drógin fora þat barn
 godes,
 2310 an þat werod innan, · þár ina waldand Krist
 selvo gi-sáwi. · Þò géngun þea ge-siðos tó,
 2312 hōvun ina mid iro handun · ęndi uppan þat hús stigon,
 slitun þene sęli ovana · ęndi ina mid sēlun létun
 2314 an þene rakud innan, · þár þe ríkjo was,
 kuningo kraftigost. · Reht só hé ina þò kuman gi-sah
 2316 þurh þes huses hróst, · só hé þò an iro hugi fār-stód,
 an þero manno mód-sevon, · þat sie mikilana te imu
 2318 ge-lôvon habdun, · þò hé for þen liudjun sprak,
 kwað þat hé þene siakon man · sundjono tómjan
 2320 látan weldi. · Þò sprákun im eft þea liudi an-gegin,
 gram-harde Judeon, · þea þes godes barnes
 2322 word aftar warodun, · kwāðun þat þat ni mahti gi-werðen só,

2324 grim-werk far·geven, · bi·útan god êno,
 waldand þesaro wer-oldes. · Þò habda eft is word garu
 mahtig barn godes: · „ik gi·dón þat“, kwað hé, „an þesumu
 manne skín,
 2326 þe hír só siak ligid · an þesumu sæli innan,
 te wundron gi·wêgid, · þat ik ge·wald hæbbju
 2328 sundja te far·gevanne · endi ôk seokan man
 te ge·hêljanne, · só ik ina hrínan ni þarf.“
 2330 Manoda ina þò · þe márjo drohtin,
 liggjandjan lamon, · hét ina far þem liudjun a·standan
 2332 up alo·hêlan · endi hét ina an is ahslnun niman,
 is bēd-gi·wádi te baka; · hé þat gi·bod lêste
 2334 sniumo for þemu gi·siðja · endi géng imu eft ge·sund þanan,
 hêl fan þemu húse. · Þò þes só manag hêðin man,
 2336 weros wundradun, · kwáðun þat imu waldand self,
 god alo-mahtig · far·gevan habdi
 2338 méron mahti · þan elkor ênigumu mannes sunje,
 kraft endi kusti; · sie ni weldun ant·kennjan þoh,
 2340 Judeo liudi, · þat hé god wári,
 ne ge·lôvdun is lêran, · ak habdun im lêðan stríd,
 2342 wunnun wiðar is wordun: · þes sie werk hlutun,
 lêð-lík lôn-geld, · endi só noh lango skulun,
 2344 þes sie ni weldun hôrjen · hevan-kuninges,
 Kristes lêrun, · þea hé kúðde ovar al,
 2346 wido aftar þesaro wer-oldi, · endi lét sie is werk sehan
 allaro dago ge·hwi-likes, · is dádi skawon,
 2348 hôrjen is hêlag word, · þe hé te helpu ge·sprak
 manno barnun, · endi só manag mahtig-lík
 2350 tēkan ge·tôgda, · þat sie gi·trúodin þiu bet,
 gi·lôvdin an is lêra. · hé só managan lík-hamon
 2352 balu-suhtjo ant·band · endi bóta ge·skêride,
 far·gaf fêgjun ferah, · þem þe fûsid was
 2354 hêlið an hêl-sið: · þan gi·deda ina þe hêland self,
 Krist þurh is kraft mikil · kwikan aftar dôða,
 2356 lét ina an þesaro wer-oldi forð · wunnjono neotan.
 29 Só hêlde hé þea haltun man · endi þea hávon só self,
 2358 bóttu þem þár blinde wárun, · lét sie þat berhte lioht,
 sin-skôni sehan, · sundja lôsda,
 2360 gumono grim-werk. · Ni was gio Judeono be·þiu,

- lêðes liud-skepjes · gi·lôvo þiu bætara
 2362 an þene hêlagon Krist, · ak habdun im hardene mód,
 swiðo starkan strîd, · far·standan ni weldun,
 2364 þat sie habdun for·fangan · fiundun an willjan,
 liudi mid iro ge·lôvun. · Ni was gio þiu latoro be·þiu
 2366 sunu drohtines, · ak hé sagde mid wordun,
 hwó sie skoldin ge·halon · himiles rîki,
 2368 lêrde aftar þemu lande, · habde imu þero liudjo só filu
 gi·wenid mid is wordun, · þat im werod mikil,
 2370 folk folgoda, · çndi hé im filu sagda,
 be biliðjun þat barn godes, · þes sie ni mahtun an iro breostun
 far·standan,
 2372 undar·huggjan an iro herton, · êr it im þe hêlago Krist
 ovar þat erlo folk · oponun wordun
 2374 þurh is selves kraft · seggjan welda,
 mârjan hwat hé mênde. · Þár ina megin umbi,
 2376 þioda þrungun: · was im þarf mikil
 te gi·hôrjenne · hevan-kuninges
 2378 wár-fastun word. · hé stód imu þò bi ênes watares staðe,
 ni welde þò bi þemu ge·þringe · ovar þat þegno folk
 2380 an þemu lande uppan · þea lêra küðjan,
 ak géng imu þò þe gódo · çndi is jungaron mid imu,
 2382 friðu-barn godes, · þemu flóde náhor
 an ên skip innan, · çndi it skalden hét
 2384 lande rúmur, · þat ina þea liudi só filu,
 þioda ni þrungi. · Stód þegan manag,
 2386 werod bi þemu watare, · þár waldand Krist
 ovar þat liudjo folk · lêra sagde:
 2388 „Hwat ik iu seggjan mag“, · kwað hé, „ge·siðos míne,
 hwó imu ên erl bi·gan · an erðu sájan
 2390 hrên-korni mid is handun. · Sum it an hardan stên
 ovan-wardan fel, · erðon ni habda,
 2392 þat it þár mahti wahsan · efþa wurtjo gi·fahan,
 kínan efþa bi·klíven, · ak warð þat korn far·loren,
 2394 þat þár an þeru léian gi·lag. · Sum it eft an land bi·fel,
 an erðun aðal-kunnjes: · bi·gan imu aftar þiu
 2396 wahsen wán·líko · çndi wurtjo fahan,
 lód an lustun: · was þat land só gód,
 2398 fránisko gi·fehod. · Sum it eft bi·fallen warð

an êna **starka strátun**, · þár **stópon** géngun,
 2400 **hrosso hóf-sla**ga · ęndi **hęliđo** tráda;
 warđ imu þár an **erđu** · ęndi eft **up** gi·gęng,
 2402 bi·gan imu an þemu **wege wahren**; · þò it eft þes **werodes**
 far·nam,
 þes **folkes fard** mikil · ęndi **fuglos a·lásun**,
 2404 þat is þemu **éksan** wiht · **af**tar ni móste
werđan te **willjan**, · þes þár an þene **weg** bi·fel.
 2406 Sum warđ it þan bi·**fallen**, · þár só **filu** stóðun
þikkero þorno · an þemu dage;
 2408 warđ imu þár an **erđu** · ęndi eft **up** gi·gęng,
kén imu þár ęndi **klivode**. · Þò slógun þár eft **krúd** an gi·mang,
 2410 **węridun** imu þene **wastom**: · habda it þes **waldes** hlea
forana ovar·**fangan**, · þat it ni mahte te ęnigaro **frumu** werđen,
 2412 ef it þea **þornos** · só **þringan** móstun.“
 Þò **sátun** ęndi **swigodun** · **ge·sīdos** Kristes,
 2414 **word-spáha weros**: · was im **wundar** mikil,
 be hwi·likun **biliđjun** · þat **barn** godes
 2416 su·lik **sōđ·lik** spel · **seggjan** bi·gunni.
 Þò bi·gan is þero **erlo** · ên frágojan
 2418 **holdan hęrron**, · **hnę** imu te·gęgnes
 tulgo **werđ·liko**: · „Hwat þú **ge·wald** havas“, kwađ hé,
 2420 „ia an **himile** ia an **erđu**, · **hęlag** drohtin,
uppa ęndi niđara, · bist þú **alo·waldo**
 2422 **gumono gęsto**, · ęndi wí þíne **jungaron** sind,
 an úsumu **hugi holde**. · **Hęrr**o þe gódo,
 2424 ef it þín **willjo** sí, · lát ús þínaro **wordo** þár
ęndi gi·hōrjen, · þat wí it **af**tar þi
 2426 ovar al **Kristin·folk** · **kūđjan** mótin.
 wí **witun** þat þínun **wordun** · **wár·lik** biliđi
 2428 **forđ folgojad**, · ęndi ús is **firinun** þarf,
 þat wí þín **word** ęndi þín **werk**, · —hwand it fan su·likumu
 ge·wittja kumid—
 2430 þat wí it an þesumu **lande** · at þi **lín**on mótin.“
 30 Þò im eft te·gęgnes · **gumono** bętsta
 2432 **and·wordi** ge·sprak: · „ni mēnde ik **elkor** wiht“, kwađ hé,
 „te bi·**dęrnjenne** · **dádjo** mínaro,
 2434 **wordo** efþa **werko**; · þit skulun gí **witan** alle,
jungaron míne, · hwand iu **far·geven** havad

- 2436 waldand þesaro wer-oldes, · þat gí witan mótun
an iuwom hugi-skeftjun · himilisk ge-rúni;
2438 þem öðrun skal man be biliðjun · þat gi·bod godes
wordun wísjen. · Nu willju ik iu te wárun hier
2440 márjen, hwat ik mēnde, · þat gí mína þiu bet
ovar al þit land-skepi · lēra far-standan.
2442 Þat sád, þat ik iu sagda, · þat is selves word,
þiu hēlaga lēra · hevan-kuninges,
2444 hwó man þea márjen skal · ovar þene middil-gard,
wído aftar þesaro wer-oldi. · Weros sind im gi·hugide,
2446 man mis-liko: · sum su·likan mód dregid,
harda hugi-skefti · ęndi hrēan sevon,
2448 þat ina ni ge·werðod, · þat hé it be iuwon wordun due,
þat hé þesa mína lēra forð · lēstjen willje,
2450 ak werðad þár só far·lorana · lēra mína,
godes ambusni · ęndi iuwaro gumono word
2452 an þemu uvilon manne, · só ik iu ēr sagda,
þat þat korn far-warð, · þat þár mid kíðun ni mahte
2454 an þemu stēne uppan · stędi-haft werðan.
Só wirðid al far·loran · ęðilero spráka,
2456 ârundi godes, · só hwat só man þemu uvilon manne
wordun ge·wísid, · ęndi hé an þea wirson hand,
2458 undar fiundo folk · fard ge·kíusid,
an godes un-wiljan · ęndi an gramono hróm
2460 ęndi an fiures fārm. · Forð skal hé hētjan
mid is breost-hugi · brēda logna.
2462 Nio gi an þesumu lande þiu lés · lēra mína
wordun ni wísjad: · is þeses werodes só filu,
2464 erlo aftar þesaro erðun: · bi·stéd þár öðar man,
þe is imu jung ęndi glau, · —ęndi havad imu góðan mód—,
2466 sprákono spáhi · ęndi wēt iuwaro spello gi·skêð,
hugid is þan an is herton · ęndi hôrid þár mid is ôrun tó
2468 swíðo niud-liko · ęndi náhor stéd,
an is breost hlędid · þat gi·bod godes,
2470 línod ęndi lēstid: · is is gi·lôvo só gód,
talod imu, hwó hé öðrana · eft gi·hwervje
2472 mēn-dádigan man, · þat is mód draga
hluttra trewa · te hevan-kuninge.
2474 Þan brêdid an þes breostun · þat gi·bod godes,

2476 þie luvigo gi·lôbo, · só an þemu lande duod
 þat korn mid kíðun, · þár it gi·kund havad
 2478 ɛndi imu þiu wurð bi·hagod · ɛndi wederes gang,
 reġin ɛndi sunne, · þat it is reht havad.
 Só duod þiu godes lêra · an þemu góðun manne
 2480 dages ɛndi nahtes, · ɛndi gangid imu diuval fer,
 wrêða wihti · ɛndi þe ward godes
 2482 náhor mikilu · nahtes ɛndi dages,
 ant-tat sie ina brengjad, · þat þár bêðju wirðid
 2484 ia þiu lêra te frumu · liudjo barnun,
 þe fan is mûðe kumid, · iak wirðid þe man gode;
 2486 havad só gi·wehslod · te þesaro wer-old-stundu
 mid is hugi-skêftjun · himil-ríkjas gi·dêl,
 2488 welono þene mêstan: · farid imu an gi·wald godes,
 tionuno tómig. · Trewa sind só góða
 2490 gumono ge·hwi-likumu, · só nis goldes hord
 ge·lík su·likumu gi·lôvon. · Wesad iuwaro lêrono forð
 2492 man-kunnje mildje; · sie sind só mis-líka,
 hēliðos ge·hugda: · sum havad iro hardan stríd,
 2494 wrêðan willjan, · wankolna hugi,
 is imu fêknes ful · ɛndi firin-werko.
 2496 Ðan bi·ginnid imu þunkjan, · þan hé undar þeru þiodu stád
 ɛndi þár gi·hôrid · ovar hlust mikil
 2498 þea godes lêra, · þan þunkid imu, þat hé sie gerno forð
 lêstjen willje; · þan bi·ginnid imu þiu lêra godes
 2500 an is hugi hafton, · ant-tat imu þan eft an hand kumid
 feho te gi·fórja · ɛndi frēmiði skat.
 2502 Ðan far·lêdjad ina · lêða wihti,
 þan hé imu far·fáhid · an feho-giri,
 2504 a·lêskid þene gi·lôbon: · þan was imu þat luttíl fruma,
 þat hé it gio an is hertan ge·hugda, · ef hé it halden ne wili.
 2506 Ðat is só þe wastom, · þe an þemu wege be·gan,
 liodan an þemu lande: · þò far·nam ina eft þero liudjo fard.
 2508 Só duot þea mēgin-sundjon · an þes mannes hugi
 þea godes lêra, · ef hé is ni gômid wel;
 2510 elkor bi·fēlljad sia ina · ferne te boðme,
 an þene hêtan hēl, · þár hé hevan-kuninge
 2512 ni wirðid furður te frumu, · ak ina fiund skulun
 wítju gi·waragjan. · Simla gí mid wordun forð

- 2514 lêrjad an þesumu lande: · *ik kan þesaro liudjo hugi,
 só mis-líkan muod-sevon · manno kunnjes,
 2516 só wanda wisa · [...]
 Sum havit all te þiu is muod gi·látan · ęndi mēr sorogot,
 2518 hwó hie þat hord bi·halde, · þan hwó hie hevan-kuninges
 willjon gi·wirkje. · Be·þiu þár wahsan ni mag
 2520 þat hêlaga gi·bod godes, · þoh it þár a·hafton mugi,
 wurtjon bi·werpan, · hwand it þie welo þringit.
 2522 Só samo só þat krúd ęndi þie þorn · þat korn ant·fáhat,
 werjat im þena wastom, · só duot þie welo manne:
 2524 gi·heftid is herta, · þat hie it gi·huggjan ni muot,
 þie man an is muode, · þes hie mēst bi·þarf,
 2526 hwó hie þat gi·wirkje, · þan lang þie hie an þesaro wer-oldi sí,
 þat hie ti êwon-dage · after muoti
 2528 hębbjan þuru is hêren þank · himiles ríki,
 só ęndi-lôsan welon, · só þat ni mag ęnig man
 2530 witan an þesaro wer-oldi. · Nio hie só wído ni kan
 te gi·þenkjanne, · þegan an is muode,
 2532 þat it bi·haldan mugi · herta þes mannes,
 þat hie þat ti wáron witi, · hwat waldand god havit
 2534 guodes gi·gęrewid, · þat all gęgin-werd stéd
 manno só hwi-likon, · só ina hier minnjot wel
 2536 ęndi selvo te þiu · is seola gi·haldit,
 þat hie an lioht godes · liðan muoti.“
 2538 **31** Só wísa hie þuo mid wordon, · stuod werod mikil
 umbi þat barn godes, · ge·hórdun ina bi biliðon filo
 2540 umbi þesaro wer-oldes gi·wand · wordon tęlljan;
 kwað þat im ôk ên aðales man · an is akker sáidi
 2542 hluttar hrên-korni · handon sínon:
 wolda im þár só wun-sames · wastmes tiljan,
 2544 fagares fruhtes. · Þuo géng þár is fiond aftar
 þuru dęrnjan hugi, · ęndi it all mid durðu ovar-séu,
 2546 mid weodo wirsiston. · Þuo wóhsun sia bēðju,
 ge þat korn ge þat krúd. · Só kwámun gangan
 2548 is haga-stoldos te hús, · iro hêren sagdun,
 þegnos iro þiodne · þristjon wordon:
 2550 „Hwat þú sáidos hluttar korn, · hêrro þie guodo,
 ên-fald an þínon akkar: · nú ni gi·sihit ênig erlo þan mēr
 2552 weodes wahsan. · Hwí mohta þat gi·werðan só?“

2554 Þuo sprak eft þie ađales man · þem erlon te·geġnes,
 þiodan wið is þegnos, · kwað þat hie it mahti undar·þenkjan
 wel,
 þat im þár un·hold man · aftar sáida,
 2556 fiond fêkni krúd: · „ne gionsta mi þero fruchtjo wel,
 a·werda mi þena wastom.“ · Þuo þár eft wini sprá kun,
 2558 is jungron te·geġnes, · kwáðun þat sia þár weldin gangan tuo,
 kuman mid kraftu · ċndi lôsjan þat krúd þanan,
 2560 halon it mid iro handon. · Þuo sprak im eft iro hêrro
 an·geġin:
 „ne welljo ik, þat gi it wiodon“, · kwaþ·hie, „hwand gi
 bi·wardon ni mugun,
 2562 gi·gômjan an iuwon gange, · þoh gi it gerno ni duan,
 ni gi þes kornes te filo, · kíðo a·wêrdjat,
 2564 fêlljat under iuwa fuoti. · Láte man sia forð hinar
 bêðju wahsan, · und êr bewod kume
 2566 ċndi an þem felde sind · fruhti ríþja,
 aroa an þem akkare: · þan faran wí þár alla tuo,
 2568 halon it mid ússan handon · ċndi þat hrên·kurni lesan
 súvro te·samne · ċndi it an mínon sêli duojan,
 2570 hebbjan it þár gi·haldan, · þat it hwêrgin ni mugi
 wiht a·wêrdjan, · ċndi þat wiod niman,
 2572 bindan it te burðinnjon · ċndi werpan it an bittar fiur,
 láton it þár halojan · hêta logna,
 2574 ałd un·fuodi.“ · Þuo stuod erl manag,
 þegnos þagjandi, · hwat þiod·gomo,
 2576 *mári mahtig Krist · mênjan weldi,
 bôknjen mid þiu biliðju · barno ríkjost.
 2578 Bádun þò só gerno · góðan drohtin
 ant·lúkan þea lêra, · þat sia móstin þea liudi forð,
 2580 hêlaga hôrjan. · Þò sprak im eft iro hêrro an·geġin,
 mári mahtig Krist: · „þat is“, kwað hé, „mannes sunu:
 2582 ik selvo bium, þat þár sáiu, · ċndi sind þesa sálīga man
 þat hluttra hrên·korni, · þea mí hér hôrjad wel,
 2584 wirkjad mínan willjan; · þius wer·old is þe akkar,
 þit brêða bú·land · barno man·kunnjes;
 2586 Satanas selvo is, · þat þár sáid aftar
 só lêð·líka lêra: · havad þesaro liudjo só filu,
 2588 werodes a·wardid, · þat sie wam frummjad,

- wirkjad aftar is willjon; · þoh skulun sie hér wahren forð,
 2590 þea for·griponon gumon, · só samo só þea góðun man,
 ant·tat Múd·spelles meḡgin · ovar man ferid,
 2592 ęndi þesaro wer·oldes. · Þan is allaro akkaro ge·hwi·lik
 ge·ripod an þesumu ríkja: · skulun iro regan·gi·skapu
 2594 frummjen firiho barn. · Þan te·farid erða:
 þat is allaro bewo brédost; · þan kumid þe berhto drohtin
 2596 ovana mid is ęngilo kraftu, · ęndi kumad alle te·samne
 liudi, þe io þit lioht gi·sáun, · ęndi skulun þan lôn ant·fáhan
 2598 uviles ęndi gódes. · Þan gangad ęngilos godes,
 hêlage hevan·wardos, · ęndi lesat þea hluttron man
 2600 sundor te·samne, · ęndi duat sie an sin·skôni,
 hôh himiles lioht, · ęndi þea ôðra an hêlġa grund,
 2602 werpad þea far·warhton · an wallandi fiur;
 þár skulun sie gi·bundene · bittra logna,
 2604 þrá·werk þolon, · ęndi þea ôðra þiod·welon
 an hevan·ríkja, · hwitaro sunnon
 2606 liohtjan ge·líko. · Su·lik lôn nimad
 weros wal·dádjo. · Só hwe só gi·wit êgi,
 2608 ge·hugdi an is hertan, · eþþa gi·hôrjen mugī,
 erl mid is ôrun, · só láta imu þit an innan sorga,
 2610 an is mód·sevon, · hwó hé skal an þemu márjon dage
 wið þene ríkjon god · an rēðju standen
 2612 wordo ęndi werko allaro, · þe hé an þesaro wer·oldi gi·duod.
 Þat is ęgis·líkost · allaro þingo,
 2614 forht·líkost firiho barnun, · þat sie skulun wið iro fráhon
 mahljen,
 gumon wið þene góðan drohtin: · þan weldi gerno ge·hwe
 wesan,
 2616 allaro manno ge·hwi·lik · mênes tómig,
 slíðero sakono. · Aftar þiu skal sorgon êr
 2618 allaro liudjo ge·hwi·lik, · êr hé þit lioht af·geve,
 þe þan êgan wili · alungan tír,
 2620 hôh hevan·ríki · ęndi huldi godes.“
 32 Só gi·fragn ik þat þó selvo · sunu drohtines,
 2622 allaro barno bętst · biliðjo sagda,
 hwi·lik þero wári · an wer·old·ríkja
 2624 undar hêlið·kunnje · himil·ríkje ge·lík;
 kwað þat oft luttiles hwat · liohtora wurði,

- 2626 só hōho af·huovi, · „so duot himil-ríki:
 þat is simla mēra, · þan is man ênig
 2628 wánje an þesaro wer-oldi. · Ôk is imu þat werk ge·lík,
 þat man an sēo innan · segina wirpit,
 2630 fisk-ŋet an flód · ĕndi fāhit bêðju,
 uvile ĕndi góde, · tiuhid up te staðe,
 2632 liðod sie te lande, · lisit aftar þiu
 þea gódun an greote · ĕndi látid þea ôðra eft an grund faran,
 2634 an wídan wág. · Só duod waldand god
 an þemu márjon dage · mēnniskono barn:
 2636 brengid irmin-þiod, · alle te·samne,
 lisit imu þan þea hluttron · an hevan-ríki,
 2638 látid þea far·griponon · an grund faren
 hēllje fiures. · Ni wēt hēliðo man
 2640 þes wítjes wiðar-lága, · þes þár weros þiggjat,
 an þemu Inferne · irmin-þioda.
 2642 Þan hald ni mag þera médan man · gi·makon fīðen,
 ni þes welon ni þes willjon, · þes þár waldand skerid,
 2644 gildid god selvo · gumono só hwi·likumu,
 só ina hér gi·haldid, · þat hé an hevan-ríki,
 2646 an þat lang·same lioht · líðan móti.“
 Só lērda hé þò mid listjun. · Þan fórun þár þea liudi tó
 2648 ovar al Galilaeo land · þat godes barn sehan:
 dádun it bi þemu wundre, · hwanen imu mahti su·lik word
 kumen,
 2650 só spáh·líko gi·sprokan, · þat hé spel godes
 gio só sôð·líko · seggjan konsti,
 2652 só kraftig·líko gi·kweðen: · „Hé is þeses kunnjes hinen“,
 kwáðun sie,
 „þe man þurh mág·skēpi: · hér is is móder mid ùs,
 2654 wíf undar þesumu werode. · Hwat wí þe hér witun alle,
 só kúð is ùs is kuni·burd · ĕndi is knósles ge·hwat;
 2656 a·wóhs al undar þesumu werode: · hwanen skoldi imu su·lik
 ge·wit kuman,
 méron mahti, · þan hér ôðra man êgin?“
 2658 Só far·munste ina þat manno folk · ĕndi sprákun im
 gi·mêd·lik word,
 far·hogdun ina só hêlagna, · hôrjen ni weldun
 2660 is gi·bod·skēpjies. · Ni hé þár ôk biliðjo filu

- þurh iro un-gi-lôvon · ógjan ni welde,
 2662 torhtero tēkno, · hwand hé wisse iro twífljan hugi,
 iro wrēðan willjan, · þat ni wárun weros óðra
 2664 só grimme under Judeon, · só wárun umbi Galilaeo land,
 só hardo ge·hugide: · só þár was þe hēlago Krist,
 2666 gi·boren þat barn godes, · si ni weldun is gi·bod-skēpi þoh
 ant·fahan ferht-líko, · ak bi·gan þat folk undar im,
 2668 rínkos rádan, · hwó sie þene ríkjon Krist
 wēgdin te wundron. · Hétun þò iro werod kumen,
 2670 ge·siði te·samne: · sundja weldun
 an þene godes sunu · gerno gi·tēlljen
 2672 wrēðes willjon; · ni was im is wordo niud,
 spáharo spello, · ak sie bi·gunnun sprekan undar im,
 2674 hwó sie ina só kraftagne · fan ênumu klive wurpin,
 owar ênna berges wal: · weldun þat barn godes
 2676 livu bi·lôsjen. · Þò hé imu mid þem liudjun samad
 frô-líko fôr: · ni was imu foraht hugi,
 2678 —wisse þat imu ni mahtun · mēnniskono barn,
 bi þeru god-kundi · Judeo liudi
 2680 êr is tîdjun wiht · teonon gi·frummjen,
 lêðaro gi·lêsto—, · ak hé imu mid þem liudjun samad
 2682 stêg uppen þene stên-holm, · ant-þat sie te þeru stēdi
 kwámun,
 þár sie ine fan þemu walle niðer · werpen hugdun,
 2684 fēlljen te foldu, · þat hé wurði is ferhes lôs,
 is aldres at êndje. · Þò warð þero erlo hugi,
 2686 an þemu berge uppen · bittra gi·þáhti
 Juðeono te·gangen, · þat iro ênig ni habde só grimmon sevon
 2688 ni só wrēðen willjon, · þat sie mahtin þene waldandes sunu,
 Krist ant·kēnnjen; · hé ni was iro kûð ênigumu,
 2690 þat sie ina þò undar·wissin. · Só mahte hé undar ira werode
 standen
 êndi an iro gi·mange · middjumu gangen,
 2692 faren undar iro folke. · hé dede imu þene friðu selvo,
 mund-burd wið þeru mēnegi · êndi gi·wêt imu þurh middi
 þanan
 2694 þes fiundo folkes, · fôr imu þò, þár hé welde,
 an êne wóstunnje · waldandes sunu,
 2696 kuning kraftigost: · habde þero kustes gi·wald,

- 2698 **33** hwar imu an þemu lande · leovost wári
 te wesanne an þesaru wer-oldi. · Þan fór imu an weg óðran
 2700 Johannes mid is jungarun, · godes ambaht-man,
 lérde þea liudi · lang-samane rád,
 2702 hét þat sie frume frēmidin, · firina far-létin,
 2702 mēn ċndi morð-werk. · hé was þár managumu liof
 góðaro gumono. · hé sóhte imu þò þene Judeono kuning,
 2704 þene hēri-togon at hús, · þe hēten was
 Erodes aftar is ċldiron, · ovar-módig man:
 2706 búide imu be þeru brúdi, · þiu ēr sínes bróðer was,
 idis an ċhti, · ant-tat hé ċlljor skók,
 2708 wer-old weslode. · Þò imu þat wíf gi-nam
 þe kuning te kwenun; · ēr wárun iro kind óðan,
 2710 barn be is bróðer. · Þò bi-gan imu þea brúd lahan
 Johannes þe gódo, · kwað þat it gode wári,
 2712 waldande wiðer-mód, · þat it ċnig wero frumidi,
 þat bróðer brúd · an is bēd námi,
 2714 hēbbje sie imu te híwun. · „Ef þú mi hōrjen wili,
 gi-lōvjen mínun lērun, · ni skalt þú sie lēng ēgan,
 2716 ak mið ire an þínumu móde: · ni hava þár su-lika minnja tó,
 ni sundjo þi te swíðo.“ · Þò warð an sorgun hugi
 2718 þes wíves aftar þem wordun; · and-réd þat hé þene
 wer-old-kuning
 sprákono ge-spóni · ċndi spáhun wordun,
 2720 þat hé sie far-léti. · Be-gan siu imu þò lēðes filu
 ráden an rúnon, · ċndi ine rinkos hét,
 2722 un-sundigane · erlos fāhan
 ċndi ine an ċnumu karkerja · klústar-bēndjun,
 2724 liðo-kospun bi-lúkan: · be þem liudjun ne gi-dorstun
 ine ferāhu bi-lōsjen, · hwand sie wárun imu friund alle,
 2726 wissun ine só góden · ċndi gode werðen,
 habdun ina for wár-sagon, · só sia wela mahtun.
 2728 Þò wurðun an þemu gēr-tale · Judeo kuninges
 tídi kumana, · só þár gi-tald habdun
 2730 fróde folk-weros, · þò hé gi-fōdid was,
 an liocht kuman. · Só was þero liudjo þau,
 2732 þat þat erlo ge-hwi-lik · óvjan skolde,
 Judeono mid gōmun. · Þò warð þár an þene gast-sēli
 2734 mēgin-kraft mikil · manno ge-samnod,

- 2736 hēri-togono an þat hús, · þár iro hērro was
 an is kuning-stóle. · Kwámun managa
 2738 Judeon an þene gast-seli; · warð im þár glad-mód hugi,
 blíði an iro breostun: · gi-sáhun iro båg-gevon
 2740 wesen an wunnjon. · Dróg man wín an flet
 skíri mid skálun, · skęnkjon hwurvun,
 2742 géngun mid gold-fatun: · gaman was þár inne
 hlúd an þero hallu, · hēliðos drunkun.
 Was þes an lustun · landes hirdi,
 2744 hwat hé þemu werode mēst · te wunnjun gi-frēmidi.
 Hét hé þò gangen forð · gēla þiornun,
 2746 is bróder barn, · þár hé an is bęnki sat
 wínu gi-wlęnkid, · ęndi þò te þemu wíve sprak;
 2748 grótte sie fora þemu gum-skepje · ęndi gerno bad,
 þat siu þár fora þem gastjun · gaman af-hóvi
 2750 fagař an flettje: · „lát þit folk sehan,
 hwó þú ge-línod havas · liudjo męnegi
 2752 te blíðsjanne an bęnkjun; · ef þú mi þera bede tugiðos,
 mín word for þesumu werode, · þan willju ik it hér te wárun
 ge-kweðen,
 2754 liahto fora þesun liudjun · ęndi ôk gi-lēstjen só,
 þat ik þi þan aftař þiu · êron willju,
 2756 só hwes só þú mi bidis · for þesun mínun båg-winjun:
 þoh þú mi þesaro hēri-dómo · halvaro fergos,
 2758 ríkjas mínes, · þoh gi-dón ik, þat it ênig rínko ni mag
 wordun gi-węndjen, · ęndi it skal gi-werðen só.“
 2760 Þò warð þera magað aftař þiu · mód gi-hworven,
 hugi aftař iro hērro, · þat siu an þemu húse innen,
 2762 an þemu gast-seli · gamen up a-huof,
 al só þero liudjo · land-wíse gi-dróg,
 2764 þero þíodo þau. · Þiu þíorne spilode
 hrór aftař þemu húse: · hugi was an lustun,
 2766 managaro mód-sevo. · Þò þiu magað habda
 gi-þionod te þanke · þíod-kuninge
 2768 ęndi allumu þemu erl-skepje, · þe þár inne was
 góđaro gumono, · siu welde þò ira geva êgan,
 2770 þiu magað for þeru męnegi: · géng þò wið iro móđař sprekan
 ęndi frágođe sie · firi-wit-líko,
 2772 hwes siu þene burges ward · biddjen skoldi.

2774 Þò wísde siu aftar iro willjon, · hét þat siu wihtes þan êr
 ni gērodi for þemu gum-skēpje, · bi-útan þat man iru Johannes
 2776 an þeru hallu innan · hôvid gávi
 a-lôsid af is lik-hamon. · Þat was allun þem liudjun harm,
 þem mannun an iro móde, · þò sie þat gi·hórdun þea magað
 sprekan;
 2778 só was it ôk þemu kuninge: · hé ni mahte is kwidi liagan,
 is word wēndjen: · hét þò is wēpan-berand
 2780 gangen fan þemu gast-sēli · ĕndi hét þene godes man
 lívu bi-lôsjen. · Þò ni was lang te þiu,
 2782 þat man an þea halla · hôvid bráhte
 þes þiod-gumon, · ĕndi it þár þeru þiornun far-gaf,
 2784 magað for þeru mēnegi: · siu dróg it þeru móder forð.
 Þò was ên-dago · allaro manno
 2786 þes wísoston, · þero þe gio an þesa wer-old kwámi,
 þero þe kwene ênig · kind gi-bári,
 2788 idis fan erle, · lét man simla þen ênon bi·foran,
 þe þiu þiorne gi-dróg, · þe gio þegnes ni warð
 2790 wís an iro wer-oldi, · bi-útan só ine waldand god
 fan hevan-wange · hêlages gēstes
 2792 gi·markode mahtig: · þe ni habde ênigan gi·makon hwērgin
 êr nek aftar. · Erlos hwurvun,
 2794 gumon umbi Johannes, · is jungaron managa,
 sálig ge·siði, · ĕndi ine an sande bi·gróvun,
 2796 leoves lik-hamon: · wissun þat hé lioht godes,
 diur-líkan drôm · mid is drohtine samad,
 2798 up-ôdas hēm · êgan móste,
 34 sálig sókjan. · Þò ge-witun im þea ge·siðos þanen,
 2800 Johannes jungaron · jámer-móde,
 hêlag-ferāha: · was im iro hêrron dôð
 2802 swiðo an sorgun. · Ge-witun im sókjan þò
 an þeru wóstunni · waldandes sunu,
 2804 kraftigana Krist · ĕndi imu kũð gi-dedun
 gódes mannes for-gang, · hwó habde þe Judeono kuning
 2806 manno þene mārjostan · mākjas ēggjun
 hōvdu bi·hauwan: · hé ni welde is ênigen harm spreken,
 2808 sunu drohtines; · hé wisse þat þiu seole was
 hêlag gi·halden · wiðer hēttjandjon,
 2810 an friðe wiðer fiundun. · Þò só gi·frági warð

- 2812 aftar þem land-skeþjun · lérjandero bætst
 an þeru wóstunni: · werod samnode,
 2814 fór folkun tó: · was im firi-wit mikil
 wísaro wordo; · imu was ôk willjo só samo,
 2816 sunje drohtines, · þat hé su·lik ge·sīðo folk
 an þat liot godes · laðoþan mósti,
 wēnnjen mid willjon. · Waldand lérde
 2818 allan langan dag · liudi managa,
 elli-þeodige man, · ant-tat an ávand sêg
 2820 sunne te sedle. · Þò géngun is ge·sīðos twe·livi,
 gumon te þemu godes barne · ęndi sagðun iro góðumu
 hêrron,
 2822 mid hwi·liku arvedju þár þea erlos livdin, · kwáðun þat sie is
 êra bi·þorftin,
 weros an þemu wóstjon lande: · „sie ni mugun sie hér mid
 wihti ant·hēbbjen,
 2824 hēliðos bi hungres ge·þwinge. · Nu lát þú sie, hêrro þe gódo,
 sīðon, þár sie sēliða fiðen. · Náh sind hér ge·setana burgi
 2826 managa mid mēgin·þiodun: · þár fiðad sie mēti te kôpe,
 weros aftar þem wíkjón.“ · Þò sprak eft waldand Krist,
 2828 þioda drohtin, · kwað þat þes êniga þuruftri ni wárin,
 „þat sie þurh mēti·lôsi · mína far·látan
 2830 leov·lika lēra. · Gevad gi þesun liudjun gi·nóg,
 wēnnjad sie hér mid willjon.“ · Þò habde eft is word garu
 2832 Philippus fród gumo, · kwað þat þár só filu wári
 manno mēnigi: · „þoh wí hér te mēti habdin
 2834 garu im te ge·vanne, · só wí mahtin far·gelden mêt,
 ef wí hér gi·saldin · silŭver·skatto
 2836 twê hund samad, · tweho wári is noh þan,
 þat iro ênig þár · ênes gi·námi:
 2838 só luttik wári þat þesun liudjun.“ · Þò sprak eft þe landes ward
 ęndi frágode sie · firi-wit·liko,
 2840 manno drohtin, · hwat sie þár te mēti habdin
 wistes ge·wunnin. · Þò sprak imu eft mid is wordun an·gegin
 2842 Andreas fora þem erlun · ęndi þemu alo·waldon
 selvumu sagde, · þat sie an iro gi·sīðje þan mêt
 2844 garowes ni habdin, · „bi·útan girstin brôð
 fivi an úsaru fęrdi · ęndi fiskos twêne.

- 2846 Hwat mag þat þoh þesaru **m**enigi?“ · Þò sprak imu eft **ma**htig
Krist,
þe **g**ódo **g**odes sunu, · **ę**ndi hét þat **g**umono folk
2848 **sk**erjen **ę**ndi **sk**êðen · **ę**ndi hét þea **sk**ola sęttjen,
erlos aftar þeru **er**ðu, · **ir**min-þioda
2850 an **gr**ase **gr**uonimu, · **ę**ndi þò te is **j**ungarun sprak,
allaro **bar**no **b**ętst, · hét imu þiu **br**ôð halon
2852 **ę**ndi þea **fisk**os **for**ð. · Þat **folk** stillo bēð,
sat ge·**si**ði mikil; · undar þiu hé þurh is **s**elves kraft,
2854 **man**no drohtin, · þene **m**ęti wihide,
hêlag **he**van-kuning, · **ę**ndi mid is **h**andun brak,
2856 **gaf** it is **j**ungarun forð, · **ę**ndi it sie undar þemu **g**um-skępje
hét
dragan **ę**ndi **d**êljen. · Sie lêstun iro **dro**htines word,
2858 is **ge**va **ger**no drógun · **g**umono gi·hwemu,
hêlaga **h**elþa. · It undar iro **h**andun wôhs,
2860 **m**ęti **man**no gi·hwemu: · þeru **m**ęgin-þiodu warð
líf an **lust**un, · þea **li**udi wurðun alle,
2862 **sade** **s**álig folk, · só hwat só þár gi·samnod was
fan allun **wid**un **weg**un. · Þò hét **wald**and Krist
2864 **g**angen is **j**ungaron · **ę**ndi hét sie **g**ômjen wel,
þat þiu **lé**va þár · far·loren ni wurði;
2866 hét **sie** þò **sam**non, · þò þár **sade** wárun
man-kunnjes **man**ag. · Þár **m**óses warð,
2868 **br**ôðes te lévu, · þat man **bir**ilos gi·las
twe-livi fulle: · þat was **tê**kan mikil,
2870 **gr**ôt kraft **g**odes, · hwand þár was **g**umono gi·tald
áno **wif** **ę**ndi kind, · **wer**odes at·samme
2872 **fif** þúsundig. · Þat **folk** al far·stód,
þea **man** an iro **m**óde, · þat sie þár **ma**htigna
2874 **h**êrron **hab**dun. · Þò sie **he**van-kuning,
þea **li**udi **lov**odun, · kwáðun þat gio ni wurði an þit **lio**ht
kuman
2876 **wis**aro **wár**-sago, · efþa þat hé gi·wald mid gode
an þesaru **mid**dil-gard · **m**éron habdi,
2878 **ên**-faldaran hugi. · **Alle** gi·sprákun,
þat hé **wári** **wir**ðig · **wel**ono ge·hwi-likes,
2880 þat hé **er**ð-ríki · **ê**gan mósti,
widene **wer**-old-stól, · „nu hé su·lik ge·wit havad,

- 2882 só grôte kraft mid gode.“ · Þea gumon alle gi·warð,
 þat sie ine gi·hóvin · te hêrosten,
 2884 gi·kurin ine te kuninge: · þat Kiste ni was
 wihtes wirðig, · hwand hé þit wer-old-ríki,
 2886 erðe ęndi up-himil · þurh is ęnes kraft
 selvo gi·warhte · ęndi siðor gi·held,
 2888 land ęndi liud-skepi, · —þoh þes ęnigan gi·lôvon ni dedin
 wrêðe wiðer-sakon— · þat al an is gi·walde stád,
 2890 kuning-ríkjo kraft · ęndi kêsur-dómes,
 megin-þiodo mahal. · Be·þiu ni welde hé þurh þero manno
 spráka
 2892 hebbjan ęnigan hêr-dóm, · hêlag drohtin,
 wer-old-kuninges namon; · ni hé þò mid wordun stríd
 2894 ni af·hóf wið þat folk furður, · ak fôr imu þò, þár hé welde,
 an ęn ge·birgi uppan: · flóh þat barn godes
 2896 gêlaro gelp-kwidi · ęndi is jungaron hét
 ovar ęnne sêo siðon · ęndi im selvo gi·bôd,
 2898 hwar sie im eft te·gagnes · gangen skoldin.
 Þò te·lét þat liud-werod · aftar þemu lande allumu,
 2900 te·fôr folk mikil, · siðor iro frâho gi·wêt
 an þat ge·birgi uppan, · barno ríkjost,
 2902 waldand an is willjon. · Þò te þes watares staðe
 samnodun þea ge·siðos Kristes, · þe hé imu habde selvo
 gi·korane,
 2904 sie twelivi þurh iro trewa góda: · ni was im tweho nigijan,
 nevu sie an þat godes þionost · gerno weldin
 2906 ovar þene sêo siðon. · Þò létun sie swíðjan strôm,
 hôh hurnid-skip · hluttron üðjon,
 2908 skêðan skír water. · Skrêd lioht dages,
 sunne warð an sedle; · þe sêo-liðandjan
 2910 naht nevulo bi·warp; · náðidun erlos
 forð-wardes an flód; · warð þiu fiorðe tid
 2912 þera nahtes kuman · —nęrjendo Krist
 warode þea wág-liðand—: · þò warð wind mikil,
 2914 hôh wedęr af·havan: · hlamodun üðjon,
 strôm an stamne; · strídjun fęridun
 2916 þea weros wiðer winde, · was im wrêð hugi,
 sevo sorgono ful: · selvon ni wándun
 2918 lagu-liðandja · an land kumen

burh þes wēdes ge-wīn. · Þò gi-sáhus sie waldand Krist
 an þemu sêe uppan · selun gangan,
 faran an fǣðjon: · ni mahte an þene flód innan,
 an þene sêo sinkan, · hwand ine is selves kraft
 hêlag ant·habde. · Hugi warð an forhtun,
 þero manno mód-sevo: · and-rédun þat it im mahtig fiund
 te gi-droge dádi. · Þò sprak im iro drohtin tó,
 hêlag hevan-kuning, · ęndi sagde im þat hé iro hērro was
 mári ęndi mahtig: · „nu gí módes skulun
 fastes fáhen; · ne si iu forht hugi,
 gi-bárjad gi bald-liko: · ik bium þat barn godes,
 is selves sunu, · þe iu wið þesumu sêe skal,
 mundon wið þesan męri-strôm.“ · Þò sprak imu ên þero
 manno an-gegin
 ovar bord skipes, · bar-wirðig gumo,
 Petrus þe godo · —ni welde píne þolon,
 watares wíti—: · „ef þú it waldand síš“, kwað hé,
 „hērro þe godo, · só mi an mínimu hugi þunkit,
 hêt mí þan þarod gangan te þi · ovar þesen gevenes strôm,
 drokno ovar diap water, · ef þú mín drohtin síš,
 managoro mund-boro.“ · Þò hét ine mahtig Krist
 gangan imu te-gęgnas. · hé warð garu sáno,
 stôp af þemu stamne · ęndi stridjun géng
 forð te is frôjan. · Þiu flód ant-habde
 þene man þurh maht godes, · an-tat hé imu an is móde bi-gan
 and-ráden diap water, · þò hé dríven gi-sah
 þene wég mid windu: · wundun ina uðjon,
 hôh strôm umbi-hring. · Reht só hé þò an is hugi twehode,
 só wêk imu þat water under, · ęndi hé an þene wág innan,
 sank an þene sêo-strôm, · ęndi hé hriop sán aftar þiu
 gáhon te þemu godes sunje · ęndi gerno bad,
 þat hé ine þò ge-nęridi, · þò hé an nōdjun was,
 þegan an ge-þwinge. · Þiodo drohtin
 ant-féng ine mid is fǣdmun · ęndi frágođe sána,
 te hwí hé þò ge-twehodi: · „Hwat þú mahtes ge-trúojan wel,
 witen þat te wárun, · þat þi watares kraft
 an þemu sêe innen · þines siðes ni mahte,
 lagu-strôm gi-lęttjen, · só lango só þú habdes ge-lôvon te mi
 an þínimu hugi hardo. · Nu willju ik þi an helpun wesen,

- 2958 nērjen þi an þesaru nōdi“. · Þò nam ine alo-mahtig,
 hêlag bi handun: · þò warð imu eft hlutter water
 fast under fōtun, · ęndi sie an fāði samad
 2960 bēðja géngun, · an-tat sie ovar bord skipes
 stōpun fan þemu strōme, · ęndi an þemu stamne ge·sat
 2962 allaro barno bēst. · Þò warð brēd water,
 strōmos ge·stillid, · ęndi sie te staðe kwámun,
 2964 lagu-líðandja · an land samen
 þurh þes wateres ge·win, · sagdun þo waldande þank,
 2966 diurden iro drohtin · dádjun ęndi wordun,
 fellun imu te fōtun · ęndi filu sprákun
 2968 wísaro wordo, · kwáðun þat sie wissin garo,
 þat hé wári selvo · sunu drohtines
 2970 wár an þesaru wer-oldi · ęndi ge·wald habdi
 ovar middil-gard, · ęndi þat hé mahti allaro manno gi·hwes
 2972 feræhe gi·formon, · al só hé im an þemu flóde dede
 wið þes watares ge·win. · Þò gi·wēt imu waldand Krist
 2974 sīðon fan þemu sêe, · sunu drohtines,
 ênag barn godes. · E̅li-þioda kwam imu,
 2976 gumon te·gegnes: · wárun is gódun werk
 ferran ge·frági, · þat hé só filu sagde
 2978 wároro wordo: · imu was willjo mikil,
 þat hé su·lik folk-skępi · frummjen mósti,
 2980 þat sie simla gerno · gode þionodin,
 wárin ge·hōrige · hevan-kuninge
 2982 man-kunnjes manag. · Þò gi·wēt hé imu over þea marka
 Judeono,
 sóhte imu Sidono burg, · habde ge·sīðos mid imu,
 2984 góde jungaron. · Þár imu te·gegnes kwam
 ên idis fan āðrom þiodun; · siu was iru āðali-ge·burdjo,
 2986 kunnjes fan Kananeo lande; · siu bad þene kraftagan drohtin,
 hêlagna, þat hé iru helpe ge·rédi, · kwað þat iru wári harm
 gi·standen,
 2988 sorōga at iru selvaru dohter, · kwað þat siu wári mid suhtjun
 bi·fangen:
 „be·drogan habbjad sie dęrnja wihti. · Nú is iro dōd at hęndi,
 2990 þea wrēðon habbjad sie ge·wittju be·numane. · Nu biddju ik
 þi, waldand frō min,
 selvo sunu Dawides, · þat sie af su·likum suhtjun a·tómjes,

2992 þat þú sie só arma · ê-gróht-fullo
 wam-skaðon bi-weri.“ · Ni gaf iru þò noh waldand Krist
 2994 ênig and-wordi; · siu imu aftar géng,
 folgode fruokno, · an-tat siu te is fótun kwam,
 2996 grótte ina greatandi. · Jungaron Kristes
 bádun iro hêrron, · þat hé an is hugja mildi
 2998 wurði þemu wíve. · Þò habde eft is word garu
 sunu drohtines · êndi te is ge·sīðun sprak:
 3000 „êrist skal ik Israheles · avoron werðen,
 folk-skêpi te frumu, · þat sie ferhtan hugi
 3002 hêbbjan te iro hêrron: · im is helpono þarf,
 þea liudi sind far·lorane, · far·lâten habbjad
 3004 waldandes word, · þat werod is ge·twīflid,
 drívað im ðernjan hugi, · ne willjad iro drohtine hôrjen
 3006 Israhelo erl-skêpi, · un-gi·lôviga sind
 hêliðos iro hêrron: · þoh skal þanen helpe kumen
 3008 allun elli-þiodun.“ · Agalêto bad
 þat wíf mid iro wordun, · þat iru waldand Krist
 3010 an is mót-sevon · mildi wurði,
 þat siu iro barnes forð · brúkan mósti,
 3012 hêbbjan sie hêle. · Þò sprak iru hêrro an·gêgin,
 mári êndi mahtig: · „nis þat“, kwað hé, „mannes reht,
 3014 gumono nig·ênum · gód te gi·frummjenne
 þat hé is barnun · brôdes af·tihe,
 3016 wernje im ovar willjon, · lâte sie wíti þoljan,
 hungar hêti-grimmen, · êndi fódje is hundos mid þiu.“
 3018 „Wár is þat, waldand“, · kwað siu, „þat þú mid þínun wordun
 sprikis,
 sôð-líko sagis: · Hwat þoh oft an sêli innen
 3020 undar iro hêrron diske · hwelpos hwervad
 brosmoðo fulle · þero fan þemu biode niðer
 3022 ant·fallat iro frôjan.“ · Þò gi·hôrde þat friðu-barn godes
 willjan þes wíves · êndi sprak iru mid is wordun tó:
 3024 „wela þat þú wíf haves · willjan góden!
 Mikil is þín gi·lôvo · an þea maht godes,
 3026 an þene liudjo drohtin. · Al wirðid gi·lêstid só
 umbi þínes barnes líf, · só þú bádi te mi.“
 3028 Þò warð siu sán gi·hêlid, · só it þe hêlago ge·sprak
 wordun wár-fastun: · þat wíf fagonode,

- 3030 þes siu iro barnes forð · brúkan móste;
 habde iru gi·holpen · hêljando Krist,
 3032 habde sie far·fangane · fiundo kraftu,
 wam-skaðun bi·wërid. · Þò gi·wët imu waldand forð,
 3034 barno þat bëtste, · sóhte imu burg óðre,
 þiu só þikko was · mid þeru þiodu Judeono,
 3036 mid sũðar-liudjun gi·seten. · Þár gi·fragn ik þat hé is ge·sĩðos
 grótte,
 þe jungaron þe hé imu habde be is góde gi·korane, · þat sie
 mid imu gerno ge·wunodun,
 3038 weros þurh is wíson spráka: · „alle skal ik iu“, kwað hé, „mid
 wordun frágon,
 jungaron míne: · hwat kweðat þese Judeo liudi,
 3040 mári megin-þioda, · hwat ik manno sí?“
 Imu and-wordidun frô·liko · is friund an·gegin,
 3042 jungaron síne: · „nis þit Judeono folk,
 erlos ên-wordje: · sum sagad þat þú Elias sís,
 3044 wís wár-sago, · þe hér giu was lango,
 gód undar þesumu gum-skeþje, · sum sagad þat þú Johannes
 sís,
 3046 diur-lík drohtines bodo, · þe hér dôpte iu
 werod an watere; · alle sie mid wordun sprekad,
 3048 þat þú ên-hwi-lik sís · ęðilero manno,
 þero wár-sagono, · þe hér mid wordun giu
 3050 lêrdun þese liudi, · ęndi þat þú sís eft an þit lioht kumen
 te wísanne þesumu werode.“ · Þò sprak eft waldand Krist:
 3052 „hwe kweðad gi, þat ik sí“, · kwað hé, „jungaron míne,
 liovon liud-weros?“ · Þò te lat ni warð
 3054 Símon Petrus: · sprak sán an·gegin
 êno for im allun · —habde imu ęlljen gód,
 3056 þristja gi·þáhti, · was is þeodone hold—:
 „þú bist þe wáro · waldandes sunu,
 3058 libbjendes godes, · þe þit lioht gi·skóp,
 Krist kuning êwig: · só willjad wí kweðen alle,
 3060 jungaron þíne, · þat þú sís god selvo,
 hêljandero bëtst.“ · Þò sprak imu eft is hêrro an·gegin:
 3062 „sálig bist þú Símon“, kwað hé, „sunu Jonases; · ni mahtes þú
 þat selvo ge·huggjan,

gi·markon an þínun mód-gi·þáhtjun, · ne it ni mahte þi
mannes tunge
wordun ge·wísjen, · ak dede it þi waldand selvo,
fader allaro firihio barno, · þat þú só forð gi·spráki,
só diapo bi drohtin þínen. · Diur·líko skalt þú þes lôn
ant·fáhen,
hluttro havas þú an þínan hêrron gi·lôvon, · hugi·skêfti sind
þíne stêne ge·líka,
só fast bist þú só felis þe hardo; · hêten skulun þi firihio barn
sankte Péter: · ovar þemu stêne skal man mínen sêli wirkjan,
hêlag hús godes; · þár skal is híwiski tó
sálíg samnon: · ni mugun wið þem þínun swíðjun krafte
an·þebben hêllje portun. · Ik far·givu þi himil·ríkjas slutilas,
þat þú móst aftar mi · allun gi·waldan
kristinum folke; · kumad alle te þi
gumono gêstos; · þú have grôte gi·wald,
hwene þú hér an erðu · êldi·barno
ge·binden willjes: · þemu is bêðju gi·duan,
himil·ríki bi·loken, · êndi hêllje sind imu opana,
brinnandi fiur; · só hwene só þú eft ant·binden wili,
an·þeftjen is hêndi, · þemu is himil·ríki,
ant·loken liohto mêst · êndi líf êwig,
gróni godes wang. · Mid su·likaru ik þi gevu willju
lônnon þínen gi·lôvon. · Ni willju ik, þat gí þesun liudjun noh,
márjen þesaru mênigi, · þat ik bium mahtig Krist,
godes êgan barn. · Mi skulun Judeon noh,
un·skuldigna · erlos binden,
wêgjan mi te wundrun · —dót mi wítjes filo—
innan Jerusalem · gêres ordun,
áhtjen mínes aldres · eggjun skarpun,
bi·lôsjen mi lívu. · Ik an þesumu liohte skal
þurh úses drohtines kraft · fan dôde a·standen
an þriddjumu dage“. · Ðò warð þegno bêtst
swíðo an sorgun, · Símón Petrus,
warð imu hugi hriwig, · êndi te is hêrron sprak
rink an rúnun: · „ni skal þat ríki god“, kwað hé,
„waldand willjen, · þat þú eo su·lik wíti mikil
gi·þolos undar þesaru þiod: · nis þes þarf nigijan,
hêlag drohtin.“ · Ðò sprak imu eft is hêrro an·gëgin,

mári mahtig Krist · —was imu an is móde hold—:
 3100 „Hwat þú nú wiðer·ward bist“, · kwað hé, „willjon mínes,
 þegno bætsto! · Hwat þú þesaro þido kanst
 3102 mēnniskan sidu: · þú ni wēt þe maht godes,
 þe ik gi·frummjen skal. · Ik mag þi filu seggjan
 3104 wárun wordun, · þár hér undar þesumu werode standad
 ge·siðos míne, · þea ni mótun swelten êr,
 3106 hwerven an hinen·fard · êr sie himiles liot,
 godes ríki sehat.“ · Kôs imu jungarono þò
 3108 sán aftar þiu · Símon Petrus,
 Jakob ęndi Johannes, · ea gumon twēne,
 3110 bēðja þea gi·bróðer, · ęndi imu þò uppen þene berg gi·wēt
 sunder mid þem ge·siðun, · sálig barn godes,
 3112 mid þem þegnun þrim, · þido drohtin,
 waldand þesaro wer·oldes: · welde im þár wundres filu,
 3114 tēkno tōgjan, · þat sie gi·trúodin þiu bet,
 þat hé selvo was · sunu drohtines,
 3116 hēlag hevan·kuning. · Þò sie an hōhan wall
 stigun stēn ęndi berg, · an·tat sie te þeru stędi kwámun,
 3118 weros wiðer wolkan, · þár waldand Krist,
 kuningo kraftigost · gi·koren habde,
 3120 þat hé is god·kundi · jungarun sínun
 þurh is ęnes kraft · ógjan welde,
 3122 berht·lík biliði. · Þò imu þár te bedu gi·hnēg,
 þò warð imu þár uppe · óðar·líkora
 3124 wliiti ęndi gi·wádi: · wurðun imu is wangun liohte,
 blíkandi só þiu berhte sunne: · só skēn þat barn godes,
 3126 liuhte is lík·hamo: · liomon stóðun
 wánamo fan þemu waldandes barne; · warð is ge·wádi só hwít
 3128 só snēw te sehanne. · Þò warð þár seld·lík þing
 gi·ôgid aftar þiu: · Elias ęndi Moyses
 3130 kwámun þár te Kriste · wið só kraftagne
 wordun wehsljan. · Þár warð só wun·sam spráka,
 3132 só gód word undar gumun, · þár þe godes sunu
 wið þea márjan man · mahljen welde,
 3134 só blíði warð uppan þemu berge: · skēn þat berhte liot,
 was þár gard gód·lík · ęndi gróni wang,
 3136 Paradise ge·lík. · Petrus þò gi·mahalde,
 hēlið hard·módig · ęndi te is hērron sprak,

3138 grótte þene godes sunu: · „gód is it hér te wesanne,
 ef þú it gi·kiosan wili, · Krist alo-waldo,
 3140 þat man þi hér an þesaru hôhe · ên hús ge·wirkja,
 már·líko ge·mako ·  ndi Moyses    r
 3142  ndi Eliase þriddja: · þit is    as h  m,
 welono wun·samost.“ · Reht s   h   þ   þat word ge·sprak,
 3144 s   ti·l  t þiu luft an tw  : · lioht wolkan sk  n,
 gl  tandi gl  mo, ·  ndi þea g    n man
 3146 wliti·sk  ni be·warp. · Þ   fan þemu wolkne kwam
 h  lag stemne godes, ·  ndi þem h  li   n þ  r
 3148 selvo sagde, · þat þat is sunu w  ri,
 libbjendero liovost: · „an þemu m   likod wel
 3150 an m  nun hugi·sk  ftjun. · Þemu g   h  rjen skulun,
 ful·gangad imu gerno.“ · Þ   ni mahtun þea jungaron Kristes
 3152 þes wolknes wliti ·  ndi word godes,
 þea is mikilon maht · þea man ant·standen,
 3154 ak sie bi·fellun þ   for  wardes: · ferhes ni w  ndun,
 l  ngiron l  ves. · Þ   g  ng im t   þe landes ward,
 3156 be·hr  n sie mid is handun · h  ljendero b  tst,
 h  t þat sie im ni an·dr  din: · „ni skal iu h  r derjen eo·wiht,
 3158 þes g   h  r seld·likes · gi·sehen habbjad,
 m  rjaro þingo.“ · Þ   eft þem mannun war  
 3160 hugi at iro herton ·  ndi gi·h  lid m   ,
 gi·bade an iro breostun: · gi·s  hun þat barn godes
 3162    na standen, · was þat     r þ  ,
 be·hliden himiles lioht. · Þ   gi·w  t imu þe h  lago Krist
 3164 fan þemu berge ni  r; · gi·b    aft  r þiu
 jungarun s  nun, · þat sie ovar Judeono folk
 3166 ni sagdin þea gi·sioni: · „er þan ik selvo h  r
 sw     diur·líko · fan d    e a·stande,
 3168 a·rise fan þeru restu: · s    r mugun g   it r  kkjen for  ,
 m  rjen ovar middil·gard · managun þiodun
 3170 wido aft  r þesaru wer·oldi.“ · Þ   gi·w  t imu waldand Krist
 eft an Galileo land, · s  hte is gadulingos,
 3172 mahtig is m  go h  m, · sagde þ  r manages hwat
 berhtero bili  jo, ·  ndi þat barn godes
 3174 þem is s  ligun ge·s    n · sorg·spell ni for·hal,
 ak h   im open·líko · allun sagde,
 3176 þem is g    n jungarun, · hw   ine skolde þat Judeono folk

- wêgjan te wundrun. · Þes wurðun þár wíse man
 3178 swíðo an sorgun, · warð im sér hugi,
 hriwig umbi iro herte: · gi·hórdun iro hêrron þò,
 3180 waldandes sunu · wordun tælljen,
 hwat hé undar þeru þiodu · þolojan skolde,
 3182 willjendi undar þemu werode. · Þò gi·wêt imu waldand Krist,
 gumo fan Galilea, · sóhte imu Judeono burg,
 3184 kwámun im te Kafarnaum. · Þár fundun sie ênan kuninges
 þegan
 wlankan undar þemu werode: · kwað þat hé wári gi·wældig
 bodo
 3186 aðal-kêsure; · hé grótte aftar þiu
 Símon Petrusen, · kwað þat hé wári gi·sændid þarod,
 3188 þat hé þár gi·manodi · manno ge·hwi-likan
 þero hôvid-skatto, · þe sie te þemu hove skoldin
 3190 tinsi gelden: · „nis þes tweho ênig
 gumono ni-gi·ênumu, · ne sie ina far·gelden sán
 3192 mêðmo kustjon, · bi·úten iuwe mêster êno
 havad it far·lâten. · Ni skal þat líkon wel
 3194 mínimu hêrron, · só man it imu at is hove küðid,
 aðal-kêsure.“ · Þò géng aftar þiu
 3196 Símon Petrus, · welde it seggjan þò
 hêrron sínumu: · hé was is an is hugi iu þan,
 3198 gi·waro waldand Krist: · —imu ni mahte word ênig
 bi·holen werðen, · hé wisse hugi-skæfti
 3200 manno ge·hwi-likes—: · hét þò þene is márjan þegan,
 Símon Petrus · an þene sêo innen
 3202 angul werpen: · „su·likan só þú þár êrist mugis
 fisk gi·fâhen“, · kwað hé, „só teoh þú þene fan þemu flóde te
 þi,
 3204 ant·klēmmi imu þea kinni: · þár maht þú undar þem kaflon
 nimen
 guldine skattos, · þat þú far·gelden maht
 3206 þemu manne te gi·módja · mínen êndi þinen
 tinsjo só hwi-likan, · só hé ús tó sókid.“
 3208 Hé ni þorfte imu þò aftar þiu · ôðaru wordu
 furður gi·bioden: · géng fiskari gód,
 3210 Símon Petrus, · warp an þene sêo innen
 angul an üðjon · êndi up gi·tôh

3212 fisk an flóde · mid is folmun twêrn,
 te·klóf imu þea kinni ·  ndi undar þem kaflun nam
 3214 guldine skattos: · dede al, só imu þe godes sunu
 wordun ge·wísde. · Þár was þó waldandes
 3216 megin·kraft gi·márid, · hwó skal allaro manno ge·hwi·lik
 swíðo willjendi · is wer·old·hêrron
 3218 skuldi  ndi skattos, · þea imu gi·skeride sind,
 gerno gelden: · ni skal ine far·gúmon eo·wiht,
 3220 ni far·muni ine an is móde, · ak wese imu mildi an is hugi,
 þiono imu þio·líko: · an þiu mag hé þiod·godes
 3222 willjan ge·wirkjan ·  ndi  k is wer·old·hêrron
 huldi habbjen. · Só l rde þe h lago Krist
 3224 þea is gódon jungaron: · „ef  nig gumono wið iu“, kwað hé,
 „sundja ge·wirkja, · þan nim þú ina sundar te þi,
 3226 þene rink an r na ·  ndi imu is r d saga,
 wísi imu mid wordun. · Ef imu þan þes werð ne sí,
 3228 þat hé þi gi·h rje, · hala þi þár  ðara t 
 g daro gumono, ·  ndi lah imu is grimmun werk,
 3230 sak ina s ð·wordun. · Ef imu þan is sundja aftar þiu,
 l s·werk ni l ðon, · gi·duo it  ðrun liudjun k ð,
 3232 m ri it þan for m negi ·  ndi lát manno filu
 witen is far·wurhti: ·  ðo be·ginnad imu þan is werk tregan,
 3234 an is hugi hrewen, · þan hé it gi·h rid h liðo filu,
 ahton  ldi·barn ·  ndi imu is uvilon d d
 3236 w rjad mid wordun. · Ef hé þan  k w ndjen ne wili,
 ak far·m dat su·lika m negi, · þan lát þú þene man faren,
 3238 hava ina þan far h ðinen ·  ndi lát ina þi an þinum hugi
 l ðen,
 m ð is an þinum móde, · ne sí þat imu eft mildi god,
 3240 h r hevan·kuning · helpe far·líhe,
 fader allaro firiho barno.“ · Þ  frágode Petrus,
 3242 allaro þegno b tst · þeodan sínan:
 „hw  oft skal ik þem mannun, · þe wið mí habbjad
 3244 l ð·werk gi·duan, · leovo drohtin,
 skal ik im sivun siðun · iro sundja a·l ten,
 3246 wr ðaro werko, ·  r þan ik is  niga wr ka frummje,
 l ðes te l ne?“ · Þ  sprak eft þe landes ward,
 3248 an·gegin þe godes sunu · g dumu þegne:
 „ni s ggju ik þi fan sivunjun, · só þú selvo sprikis,

3250 mahlis mid þínu mǫðu, · ik duom þi mēra þár tó:
 sivun siðun sivun-tig · só skalt þú sundja ge·hwemu,
 3252 lêðes a·lāten: · só willju ik þi te lêrun geven
 wordun wár-fastun. · Nu ik þi su·lika gi·wald far·gaf,
 3254 þat þú mínes híwiskes · hērost wáris,
 manages mann-kunnjes, · nu skalt þú im mildi wesen,
 3256 liudjun líði.“ · Þò þár te þemu lêrjande kwam
 ên jung man an·gëgin · êndi frágode Jesu Krist:
 3258 „mēster þe gódo“, · kwað hé, „hwat skal ik manages duan,
 an þiu þe ik hevan-ríki · ge·halan móti?“
 3260 Habde imu ôd-welon · allen ge·wunnen,
 mēðom-hord manag, · þoh hé mildjan hugi
 3262 bári an is breostun. · Þò sprak imu þat barn godes:
 „hwat kwiðis þú umbi gódon? · nis þat gumono ênig
 3264 bi·útan þe êno, · þe þár al ge·skóp,
 wer-old êndi wunnja. · Ef þú is willjan havas,
 3266 þat þú an lioht godes · líðan móti,
 þan skalt þú bi·halden · þea hêlagon lêra,
 3268 þe þár an þemu aldon · êwa ge·biudid,
 þat þú man ni slah, · ni þú mēnes ni sweri,
 3270 far·legar-nessi far·lát · êndi luggi ge·wit-skëpi,
 stríd êndi stulina; · ne wis þú te stark an hugi,
 3272 ne níðin ne hatul, · ni nôd-róf ni frëmi;
 av-unst alla far·lát; · wis þínun ęldirun gód,
 3274 fader êndi móder, · êndi þínun friundun hold,
 þem náhistun gi·náðig. · Þan þú þi gi·niodon móst
 3276 himilo ríkjas, · ef þú it bi·halden wili,
 ful-gangan godes lêrun.“ · Þò sprak eft þe jungo man
 3278 „al hebbju ik só gi·lêstid“, · kwað hé, „só þú mi lêris nu,
 wordun wísis, · só ik is eo wiht ni far·lét
 3280 fan mínero kindiski.“ · Þò bi·gan ina Krist sehan
 an mid is ôgun: · „ên is þár noh nu“, kwað hé,
 3282 „wan þero werko: · ef þú is willjon havas,
 þat þú þurh-frëmid · þionon móti
 3284 hêrron þínumu, · þan skalt þú þat þín hord nimen,
 skalt þínan ôd-welon · allan far·kôpjen,
 3286 diurje mēðmos, · êndi dëljen hét
 armun mannun: · þan havas þú aftar þiu
 3288 hord an himile; · kum þi þan gi·halden te mi,

folgo þi mýnaro ferdī: · þan havas þú friðu siður.“
 3290 Þò wurðun Kristes word · kind-jungumu manne
 swiðo an sorgun, · was imu sêr hugi,
 3292 mód umbi herte: · habde mēðmo filu,
 welono ge·wunnen; · wēnde imu eft þanen,
 3294 was imu un-ôðo · innan breostun,
 an is sevon swáro. · Sah imu aftar þò
 3296 Krist alo-waldo, · kwað it þò, þár hé welde,
 te þem is jungarun gegin-wardun, · þat wári an godes ríki
 3298 un-ôði ôðagumu manne · up te kumanne:
 „ôður mag man olvundjon, · þoh hé sí un-met grôt,
 3300 þurh náðlan gat, · þoh it sí naru swiðo,
 sáftur þurh-slóþjen, · þan mugi kuman þiu siole te himile
 3302 þes ôðagan mannes, · þe hér al havad
 gi·wēndid an þene wer-old-skat · willjon sínen,
 3304 mód-gi·þáhti, · çndi ni hugid umbi þie maht godes.“
 Imu and-wordjade · êr-þungan gumo,
 3306 Símon Petrus, · çndi seggjan bad
 leovan hêrron: · „Hwat skulun wí þes te lône nimen“, kwað
 hé,
 3308 „gódes te gelde, · þes wí þurh þín jungar-dóm
 êgan çndi çrvi · al far-létun
 3310 hovor çndi híwiski · çndi þi te hêrron gi·kurun,
 folgodun þínaru ferdī: · hwat skal ús þes te frumu werðen,
 3312 langes te lône?“ · Liudjo drohtin
 sagde im þò selvo: · „Þan ik sittjen kumu“, kwað hé,
 3314 „an þie mikilan maht · an þemu mārjan dage,
 þár ik allun skal · irmin-þiodun
 3316 dómos a·dêljen, · þan mótun gi mid iuwomu drohtine þár
 selvon sittjen · çndi mótun þera saka waldan:
 3318 mótun gí Israhelo · çðili-folkun
 a·dêljen aftar iro dádjun: · só mótun gi þár gi·diuride wesen.
 3320 Þan seggju ik iu te wáran: · só hwe só þat an þesaru wer-oldi
 gi·duot,
 þat hé þurh mína minnja · mágo ge·sidli
 3322 liof far-létid, · þes skal hi hér lôn niman
 tehan siðun tehin-fald, · ef hé it mid trewon duot,
 3324 mid hluttru hugi. · Ovar þat havad hé ôk himiles liot,
 open êwig líf.“ · Bi-gan imu þò aftar þiu

- 3326 allaro barno bēst · ên biliði seggjan,
 kwað þat þár ên ôdag man · an êr-dagun
 3328 wári undar þemu werode: · þe habde welono ge-nóg,
 sinkas gi·samnod · ęndi imu simlun was
 3330 garu mid goldu · ęndi mid godo-wēbbju,
 fagarun fratahun · ęndi imu so filu habde
 3332 gódes an is gardun · ęndi imu at gōmun sat
 allaro dago ge·hwi-likes: · habde imu diur-lík líf,
 3334 blíðsja an is bēnkjun. · Þan was þár eft ên biddjendi man,
 gi·lévod an is lík-hamon, · Lazarus was hé hēten,
 3336 lag imu dago ge·hwi-likes · at þem durun foren,
 þár hé þene ôdagan man · inne wisse
 3338 an is gęst-sęli · gōme þiggjan,
 sittjen at sumble, · ęndi hé simlun bēd
 3340 gi·armod þár úte: · ni móste þár in kuman,
 ne hé ni mahte ge·biddjen, · þat man imu þes brôdes þarod
 3342 gi·dragan weldi, · þes þár fan þemu diske niðer
 ant·fel undar iro fōti: · ni mahte imu þár ęnig fruma werðen
 3344 fan þemu hēroston, þe þes húses gi·weld, · bi·útan þat þár
 géngun is hundos tó,
 likkodun is lík-wundon, · þár hé liggjandi
 3346 hungar þolode; · ni kwam imu þár te helpu wiht
 fan þemu ríkjon manne. · Þò gi·fragn ik þat ina is
 regano-gi·skapu,
 3348 þene armon man · is ên-dago
 gi·manoda mahtjun swíð, · þat hé manno drôm
 3350 a·geven skolde. · Godes ęngilos
 ant·fęngun is ferh · ęndi léddun ine forð þanen,
 3352 þat sie an Abrahames barm · þes armon mannes
 siole gi·settun: · þár móste hé simlun forð
 3354 wesen an wunnjun. · Þò kwámun ôk wurde-gi·skapu,
 þemu ôdagan man · or-lag-hwíle,
 3356 þat hé þit liocht far·lét: · lēða wihti
 be·sinkodun is siole · an þene swarton hęl,
 3358 an þat fern innen · fiundun te willjan,
 be·gróvun ine an gramono hēm. · Þanen mahte hé þene
 gódan skawon,
 3360 Abraham ge·sehen, · þár hé uppe was
 líves an lustun, · ęndi Lazarus sat

3362 blíði an is barme, · berht lôn ant·féng
 allaro is arm-ódjo, · ęndi lag þe ôdago man
 3364 hêto an þeru hęllju, · hriop up þanen:
 „fader Abraham“, · kwað hé, „mí is firinun þarf,
 3366 þat þú mí an þínumu mód-sevon · mildi werðes,
 líði an þesaru lognu: · sęndi mi Lazarus herod,
 3368 þat hé mí ge·fórja · an þit fern innan
 kaldes wateres. · Ik hér kwik brinnu
 3370 hêto an þesaru hęllju: · nu is mi þínaro helpono þarf,
 þat hé mí a·lęskje · mid is luttikon fingru
 3372 tungon míne, · nu siu tēkan havad,
 uvil arvedi. · Inwid-rádo,
 3374 lēðaro spráka, · alles is mi nu þes lôn kumen.“
 Imu and-wordjade þò Abraham · —þat was ald-fader—:
 3376 „ge·hugi þú an þínumu herton“, · kwað hé, „hwat þú habdes iu
 welono an wer-oldi. · Hwat þú þár alle þíne wunnja far·sliti,
 3378 gódes an gardun, · só hwat só þi giviðig forð
 werðen skolde. · Wíti þolode
 3380 Lazarus an þemu liohte, · habde þár lēðes filu,
 wítjas an wer-oldi. · Be·þiu skal hé nu welon êgan,
 3382 libbjen an lustun: · þú skalt þea logna þolan,
 brinnendi fiur: · ni mag is þi ênig bóte kumen
 3384 hinana te hęllju: · it havad þe hêlago god
 só gi·fastnod mid is faðmun: · ni mag þár faren ênig
 3386 þegno þurh þat þiustri: · it is hér só pikki undar ús.“
 Þò sprak eft Abraham · þe erl te·gegnes
 3388 fan þeru hêtan hęll · ęndi helpono bad,
 þat hé Lazarus · an liudjo drôm
 3390 selvon sandi: · „þat hé ge·seggja þár
 bróðarun mínun, · hwó ik hér brinnendi
 3392 þrá-werk þolon; · si þár undar þeru þiodu sind,
 si fiwi undar þemu folke: · ik an forhtun bium,
 3394 þat sie im þár far·wirkjen, · þat sie skulin ôk an þit wíti te mi,
 an só grádag fiur.“ · Þò imu eft te·gegnes sprak
 3396 Abraham ald-fader, · kwað þat sie þár êo godes
 an þemu land-skępi, · liudi habdin,
 3398 Moyseses gi·bôd · ęndi þár managaro tó
 wár-saguno word: · „ef sie is willige sind,
 3400 þat sie þat bi·halden, · þan ni þurvun sie an þea hęll innen,

- an þat fern faren, · ef sie ge·frummad só,
 3402 só þea ge·biodad, · þe þea bók lesat
 þem liudjun te lērun. · Ef sie þes þan ni willjad lēstjen wiht,
 3404 þanne ni hōrjad sie ôk · þemu þe hīnan a·stād,
 man fan dōðe. · Lāte man sie an iro mōd·sevon
 3406 selvon keosen, · hweðer im swōtjera þunkje
 te gi·winnanne, · só lango só sie an þesaru wer·oldi sind,
 3408 þat sie eft uvil eþþa gōd · aftar habbjēn.“
 Sô lērde hé þò þea liudi · liohton wordon,
 3410 allaro barno bēst, · ęndi biliði sagde
 manag man·kunnje · mahtig drohtin,
 3412 kwað þat imu ên sálīg gūmo · samnon bi·gunni
 man an morgen, · „ęndi im méda gi·hét,
 3414 þe hērosto þes hīwiskjas, · swīðo *hold·lík lôn“,
 kwað þat hie iro allaro gi·hwem · ęnna gávi
 3416 silōvrinna skat. · „Þuo samnodun managa
 weros an is wín·gardon, · —ęndi hie im werk bi·falāh—
 3418 ádro an úhtan. · Sum kwam þár ôk an undorn tuo,
 sum kwam þár an middjan dag, · man te þem werke,
 3420 sum kwam þár te nōnu, · þuo was þiu niguða tíd
 sumar·langes dages; · sum þár ôk sīðor kwam
 3422 an þia ęlliftun tíd. · Þuo gęng þár ávand tuo,
 sunna ti sedle. · Þuo hie selvo gi·bôd
 3424 is ambahtjon, · erlo drohtin,
 þat man þero manno gi·hwem · is meoda for·guldi,
 3426 þem erlon arvid·lôn; · hiet þiem at êrist gevan.
 þia þár at lēst wárun, · liudi kumana,
 3428 weros te þem werke, · ęndi mid is wordon gi·bôd,
 þat man þem mannon iro · mieda for·guldi
 3430 alles at aftan, · þem þár kwámun at êrist tuo
 willendi te þem werke. · Wándun sia swīðo,
 3432 þat man im mēra lôn · gi·makod habdi
 wið iro aravedje: · þan man im allon gaf,
 3434 þem liudjon gi·líko. · Lēð was þat swīðo,
 allon þem ando, · þem þár kwámun at êrist tuo:
 3436 „wí kwámun hier an morāgan“, · kwáðun sia, „ęndi þolodun
 hier manag te dage
 aravid·werko, · hwílon un·met hét,
 3438 skínandja sunna: · nu ni givis þú ús skattes þan mêt,

3440 þie þú þem öðron duos, · þia hier êna hwîla
 wáron an þínon werke.“ · Þuo habda eft is word garo
 þie hêrosto þes híwiskes, · kwað þat hie im ni habdi gi·hêtan
 þan mêt
 3442 werðes wið iro werke: · „Hwat ik gi·wald hëbbju“, kwaþ-hie,
 „þat ik iu allon gi·liko · muot lôn for·geldan,
 3444 iuwes werkes werð.“ · Þan waldandi Krist
 mēnda im þoh mēra þing, · þoh hie ovar þat manno folk
 3446 fan þem wín-gardon só · wordon spráki,
 hwó þár un·efno · erlos kwámun,
 3448 weros te þem werke. · Só skulun fan þero wer-oldi duon
 mann-kunnjes barn · an þat márjo liot,
 3450 gumon an godes wang: · sum bi·ginnit ina giriwan sán
 an is kindiski, · havit im gi·korean muod,
 3452 willjon guodan, · wer-old-saka mîðit,
 far·látit is lusta; · ni mag ina is lík-hamo
 3454 an un·spuod for·spanan: · spáhiða línót,
 godes êw, · gramono for·látit,
 3456 wrêðaro willjon, · duot im só te is wer-oldi forð,
 lêstít só an þeson liohte, · ant-þat im is líves kumit,
 3458 aldres ávand; · gi·wítit im þan up-wegos:
 þár wirðit im is aravedi · all gi·lónot,
 3460 far·goldan mid guodu · an godes ríkje.
 Þat mēndun þia wuruhtjon, · þia an þem wín-gardon
 3462 ádro an úhta · arvid-líko
 werk bi·gunnun · ęndi þuru·wonodun forð,
 3464 erlos unt ávand. · Sum þár ôk an undern kwam,
 habda þuo far·męrrid, · þia moragan-stunda
 3466 þes dag-werkes for·duolon; · só duot doloro filo,
 gi·mêdaro manno: · drívit im mis-lík þing
 3468 gerno an is juguði, · —havit im gelp-kwidi
 lêða gi·línót · ęndi lôs-word manag—,
 3470 ant-þat is kindiski · far·kuman wirðit,
 þat ina after is juguði · godes anst manot
 3472 blíði an is brioston; · fáhit im te bęteron þan
 wordon ęndi werkon, · lêdit im is wer-old mid þiu,
 3474 is aldar ant þena ęndi: · kumit im alles lôn
 an godes ríkje, · góðaro werko.
 3476 Sum mann þan mid-firi · mēn far·látit,

- swára sundjun, · fáhit im an sálíg þing,
 3478 bi·ginnit im þuru godes kraft · guodaro werko,
 buotit balo-spráka, · látit im is bittrun dád
 3480 an is hugje hrewan; · kumit im þiu helpa fon gode,
 þat im gi·lêstid þie gi·lôvo, · só lango só im is lif warod;
 3482 farit im forð mid þiu, · ant·fáhit is mieda,
 guod lôn at gode; · ni sindun êniga geva bēteran.
 3484 Sum bi·ginnit þan ôk furðor, · þan hie ist fruodot mēr,
 is aldares af·hêldit, · —þan bi·ginnat im is uvilon werk
 3486 lêðon an þeson liohte, · þan ina lêra godes
 gi·manod an is muode: · wirðit im mildera hugi,
 3488 þuru·gēngit im mid guodu · ęndi geld nimit,
 hōh himil-ríki, · þan hie hinan wēndit,
 3490 wirðit im is mieda só sama, · só þem man *nun warð,
 þea þár te nōnu dages, · an þea nigunda tíd,
 3492 an þene win·gardon · wirkjan kwámun.
 Sum wirðid þan só swiðo ge·fródot, · só hé ni wili is sundja
 bótjen,
 3494 ak hé ôkid sie mid uvilu ge·hwi-liku, · an-tat imu is ávand
 náhid,
 is wer-old ęndi is wunnja far·slítid; · þan be·ginnid hé imu
 wíti and-réden,
 3496 is sundjon werðad imu sorga an móde: · ge·hugid hwat hé
 selvo ge·frumide
 grimmes þan lango, þe hé móste is juguðjo neoten; · ni mag
 þan mid ôðru gódu gi·bótjen
 3498 þea dádi, þea hé só dęrvja ge·frumide, · ak hé slēhit allaro dago
 ge·hwi-likes
 an is breost mid bēðjun handun · ęndi wópit sie mid bittrun
 trahnun,
 3500 hlúdo hé sie mid hofnu kúmid, · bidid þene hēlagon drohtin
 mahtigne, þat hé imu mildi werðe: · ni látid imu siðor is mód
 gi·twífljen;
 3502 só ê·gróht-ful is, þe þár alles ge·wēldid: · hé ni wili ênigumu
 irmin-manne
 far·wērjnjen willjan sínes; · far·givid imu waldand selvo
 3504 hēlag himil-ríki: · þan is imu gi·holpen siðor.
 Alle skulun sie þár êra ant·fáhen, · þoh sie þarod te ênaru tídi

3506 ni kumen, þat kunni manno, · þoh wili imu þe kraftigo
 drohtin,
 gi·lōnon allaro liudjo só hwi·likumu, · só hér is gi·lōvon
 ant·fáhit:
 3508 ên himil·ríki · givid hé allun þeodun,
 mannum te médu. · Þat mēde mahtig Krist,
 3510 barno þat bētste, · þò hé þat biliði sprak,
 hwó þár te þem wín·gardun · wurhtjon kwámin,
 3512 man mis·líko: · þoh nam is méde ge·hwe
 fulle te is frōjan. · Só skulun firiho barn
 3514 at gode selvumu · geld ant·fáhen,
 swíðo leov·lík lōn, · þoh sie sume só late werðan.
 3516 Hét imu þò þea is góðan · jungaron náhor
 twe·livi gangan · —þea wárun imu triuwiston
 3518 man owar erðu—, · sagde im mahtig selvo
 ôðer·siðu, · hwi·lik imu þár arvedi
 3520 tó·ward wárun: · „þes ni mag ênig tweho werðen“, kwað hé;
 kwað þat sie þò te Jerusalem · an þat Judeono folk
 3522 líðan skoldin: · „þár wirðid all gi·lêstid só,
 ge·frumid undar þemu folke, · só it an furn·dagun
 3524 wíse man be mí · wordun ge·sprákon.
 Þár skulun mi far·kôpon · undar þea kraftigon þiod,
 3526 hēliðos te þeru hēri; · þár werðat mína hēndi ge·bundana,
 faðmos werðad mi þár ge·fastnod; · filu skal ik þár gi·þolojan,
 3528 hoskes gi·hōrjen · ģndi harm·kwidi,
 bismar·spráka · ģndi bi·hêt·word manag;
 3530 sie wēgjat mi te wundron · wápnas ēggjun,
 bi·lōsjad mi lívu: · ik te þesumu liohte skal
 3532 þurh drohtines kraft · fan dôðe a·standen
 an þriddjon dage. · Ni kwam ik undar þesa þeoda herod
 3534 te þiu, þat mín ēldi·barn · arved habdin,
 þat mi þionodi þius þiod: · ni willju ik is sie þiggjen nu,
 3536 fergon þit folk·skēpi, · ak ik skal imu te frumu werðen,
 þeonon imu þeo·líko · ģndi for alla þesa þeoda geven
 3538 seole míne. · Ik willju sie selvo nu
 lōsjen mid mínu lívu, · þea hér lango bidun,
 3540 man·kunnjes manag, · mínara helpa.“
 Fór imu þò forð·wardes · —habde imu fasten hugi,
 3542 blíðjan an is breostun · barn drohtines—

- welda im te Jerusalem · Judeo folkes
 3544 willjon wisan: · hé konste þes werodes só garo
 hēti-grimmen hugi · ęndi hardan stríd,
 3546 wrēðan willjon. · Werod siðode
 furi Jerikho-burg; · was þe godes sunu,
 3548 mahtig undar þero męnigi. · Þár sátun twēnje man bi wege,
 blinde wárun sie bēðje: · was im bótono þarf,
 3550 þat sie ge·hēldi · hevanes waldand,
 hwand sie só lango · liohtes þolodun,
 3552 managa hwíla. · Sie gi·hórdun þò þat męgin faren
 ęndi frágodun sán · firi-wit-líko
 3554 ręgini-blindun, · hwi-lik þár ríki man
 undar þemu folk-skepi · furista wári,
 3556 hērost an hōvid. · Þò sprak im ęn hęlið an·ęęgin,
 kwað þat þár Jesu Krist · fan Galilea-lande,
 3558 hēljandero bętst · hērost wári,
 fóri mid is folku. · Þò warð fráh-mód hugi
 3560 bēðjun þem blindun mannun, · þò sie þat barn godes
 wissun under þemu werode: · hreopun im þò mid iro wordun
 tó,
 3562 hlúdo te þemu hēlagon Kriste, · bádun þat hé im helpe
 ge·rédi:
 „drohtin Dawides sunu: · wis ős mid þínun dádjun mildi,
 3564 nęri ős af þesaru nōdi, · só þú gi·nóge dós
 manno kunnjes: · þú bist managun gód,
 3566 hilpis ęndi hēlis.“ · Þò bi·gan im þat hęliðo folk
 węrjen mid wordun, · þat sie an waldand Krist
 3568 só hlúdo ni hriopin. · Si ni weldun im hōrjen te þiu,
 ak sie simla mēr ęndi mēr · ovar þat manno folk
 3570 hlúdo hreopun. · Hēljand ge·stód,
 allaro barno bętst, · hét sie þò brengjen te imu,
 3572 lēdjen þurh þea liudi, · sprak im listjun tó
 mild-líko for þeru męnegi: · „hwat willjad git mínaro hér“,
 kwað hé,
 3574 „helpono habbjē?“ · Sie bádun ina hēlagna,
 þat hé im ira ôgon · opana gi·dádi,
 3576 far·liwi þeses liohtes, · þat sie liudjo drôm,
 swigle sunnun skín · gi·sehen móstin,
 3578 wliti-skônje wer-old. · Waldand frumide,

hrên sie þò mid is handun, · dede is helpe þár tó,
 3580 þat þem blindun þò · bêðjum wurðun
 ôgon gi·oponod, · þat sie erðe êndi himil
 3582 þurh kraft godes · ant·kiennjen mahtun,
 lioht êndi liudi. · Þò sagdun sie lof gode,
 3584 diurdun úsan drohtin, · þes sie dages liohtes
 brúkan móstun: · ge·witun im bêðje mid imu,
 3586 folgodun is fêrði: · was im þiu fruma giviðig,
 êndi ôk waldandes werk · wído ge·küðid,
 3588 managun gi·márid. · Þár was só mahtig·lík
 biliði gi·bôknid, · þár þe blindon man
 3590 bi þemu wege sátun, · wíti þolodun,
 liohtes lôse: · þat mênid þoh liudjo barn,
 3592 al man·kunni, · hwó sie mahtig god
 an þemu ana·ginne · þurh is ênes kraft
 3594 sin·híun twê · selvo gi·warhte,
 Ádam êndi Êwan: · far·gaf im up·wegos,
 3596 himilo ríki; · ak þò warð im þe hatola te náh,
 fiund mid fêknú · êndi mid firin·werkun,
 3598 bi·swêk sie mid sundjun, · þat sie sin·skôni,
 lioht far·létun: · wurðun an lêðaron stêdi,
 3600 an þesen middil·gard · man far·worpen,
 þolodun hér an þiustrju · þiod·arvedi,
 3602 wunnun wrak·siðos, · welon þarvodun:
 far·gátun godes ríkjes, · gramon þeonodun,
 3604 fiundo barnun; · sie guldun is im mid fiuru lôn
 an þeru hêton hełlju. · Be·þiu wárun siu an iro hugi blinda
 3606 an þesaru middil·gard, · mēnniskono barn,
 hwand siu ine ni ant·kiendun, · kraftagne god,
 3608 himilisken hêrron, · þene þe sie mid is handun gi·skóp,
 gi·warhte an is willjon. · Þius wer·old was þò só far·hwervid,
 3610 bi·þwungen an þiustrje, · an þiod·arvidi,
 an dôðes dalu: · sátun im þò bi þeru drohtines strátun
 3612 jámar·móde, · godes helpe bidun:
 siu ni mahte im þò êr werðen, · êr þan waldand god
 3614 an þesan middil·gard, · mahtig drohtin,
 is selves sunu · sēndjen weldi
 3616 þat hé lioht ant·luki · liudjo barnun,
 oponodi im êwig líf, · þat sie þene alo·waldon

- 3618 mahtin ant·**k**ennjen wel, · **k**raftagna god.
 Òk mag ik giu gi·**t**elljen, · of gí þár **tó** willjad
 3620 **h**uggjen **e**ndi **h**ôrjen, · þat gí þes **h**êljandes mugun
kraft ant·**k**ennjen, · hwó is **k**umi wurðun
 3622 an þesaru **m**iddil-gard · **m**anagun te helpu,
 ia hwat hé mid þem **d**ádjun · **d**rohtin selvo
 3624 **m**anages **m**ênde, · ia be·hwiu þiu **m**árje burg
Jerikho hêtid, · þiu þár an **J**udeon stád
 3626 gi·**m**akod mid **m**úrun: · þiu is aftar þemu **m**ánen gi·nēmnid,
 aftar þemu **t**orhten **t**ungle: · hé ni mag is **t**ídi be·míðen,
 3628 ak hé **d**ago ge·hwi-likes · **d**uod ôðer-hweðer,
wanod ohþo **w**ahsid. · Só dód an þesaro **w**er-oldi hér,
 3630 an þesaru **m**iddil-gard · **m**ēnniskono barn:
farad **e**ndi **f**olgod, · **f**róde stervad,
 3632 werðad **e**ft junga · **a**ftar kumane,
weros a·**w**ahsane, · unt-tat sie eft **w**urd far·nimid.
 3634 Þat mēde þat **b**arn godes, · þò hé fon þeru **b**urgi fór,
 þe **g**ódo fan **J**erikho, · þat ni mahte êr werðen **g**umono barnun
 3636 þiu **b**lindja gi·**b**ótíd, · þat sie þat **b**erhte liobt,
 gi·**s**áhin **s**in-skôni, · êr þan hé **s**elvo hér
 3638 an þesaru **m**iddil-gard · **m**ēnniski ant·féng,
flêsk **e**ndi lík-hamon. · Þò wurðun þes **f**iriho barn
 3640 gi·**w**ar an þesaru **w**er-oldi, · þe hér an **w**ítje êr,
sátun an **s**undjun · gi·**s**iunjes lôse,
 3642 þolodun an þiustrje, · —sie af·sóvun þat was þesaru þiod
 kuman
hêljand te **h**elpu · fan **h**evan-ríkje,
 3644 **K**rist allaro **k**uningo bēst; · sie mahtun is ant·**k**ennjen sán,
 gi·fóljen is **f**ardjo. · Þò sie só **f**ilu hriopun,
 3646 þe **m**an te þemu **m**ahtigon gode, · þat im **m**ildi aftar þiu
waldand **w**urði. · Þan **w**ēridun im swíðo
 3648 þia **s**wárun **s**undjon, · þe sie im êr **s**elvon gi·dádun,
lettun sie þes gi·lôbon. · Sie ni mahtun þem **l**iudjun þoh
 3650 bi·**w**erjen iro **w**illjon, · ak sie an **w**aldand god
hlúdo **h**riopun, · an-tat hé im iro **h**êli far·gaf,
 3652 þat sie **s**in-líf · gi·**s**ehen móstin,
open **e**wig liobt · **e**ndi **a**n faren
 3654 an þiu **b**erhtun **b**ú. · Þat mēndun þea **b**lindun man,
 þe þár bi **J**erikho-burg · te þemu **g**odes barne

3656 hlúdo hriopun, · þat hé im iro hêli far·lihi,
 3658 liohtes an þesumu líve: · þan im þea liudi só filu
 3660 wëridun mid wordun, · þea þár an þemu wege fórun
 an þesaru middil-gard · man-kunnje.
 3662 hōrjad nu hwó þie blindun, · siður im gi·bótíd warð,
 3664 þat sie sunnun lioht · ge·sehen móstun,
 3666 hwó si þò dádun: · ge·witun im mid iro drohtine samad,
 3668 folgodun is fērdi, · sprákun filu wordo
 þemu landes hirdje te love: · só dód im noh liudjo barn
 3670 wido aftar þesaru wer-oldi, · siður im waldand Krist
 ge·liuhte mid is lērun · ęndi im líf êwig,
 3672 godes ríki far·gaf · gódu mannan,
 3674 hōh himiles lioht · ęndi is helpe þár tó,
 3676 só hwemu só þat gi·werkod, · þat hé móti þemu is wege
 folgon.
 3678 Þò náhide · nęrjendo Krist,
 3680 þe gódo te Jerusalem. · Kwam imu þár te·gęgnes filu
 3682 werodes an willjon · wel huggendjes,
 3684 ant·fęgun ina fagaro · ęndi imu bi·foren strejdun
 3686 þene weg mid iro gi·wádjun · ęndi mid wurtjun só same,
 3688 mid berhtun blómun · ęndi mid bōmo tógun,
 3690 þat feld mid fagaron palmun, · al só is fard ge·buride,
 3692 þat þe godes sunu · gangan welde
 te þeru mārjan burg. · Hwarf ina męgin umbi
 3694 liudjo an lustun, · ęndi lof-sang a·hóf
 3696 þat werod an willjon: · sagdun waldande þank,
 3698 þes þár selvo kwam · sunu Dawides
 3700 wíson þes werodes. · Þò ge·sah waldand Krist
 3702 þe gódo te Jerusalem, · gumono bętsta,
 3704 blíkan þene burges wal · ęndi bú Judeono,
 3706 hōha horn-sęli · ęndi ôk þat hús godes,
 3708 allaro wího wun-samost. · Þò wel imu an innen
 3710 hugi wið is herte: · þò ni mahte þat hēlage barn
 3712 wópu a·wísjen, · sprak þò wordo filu
 3714 hriwig·liko · —was imu is hugi sêreg—:
 „wê warð þí, Jerusalem“, · kwað hé, „þes þú te wárun ni wêst
 3716 þea wurde-gi·skęfti, · þe þí noh gi·werðen skulun,
 3718 hwó þú noh wirðis be·habd · hęrjes kraftu

3694 endi þi bi·sittjad · slíð-móde man,
 fiund mid folkun. · Þan ni havas þú friðu hwęgin,
 3696 mund-burd mid mannun: · lędjad þi hér manage tó
 ordos endi eggja, · or-legas word,
 3698 far·fiop þín folk-skępi · fiures liomon,
 þese wíki a·wóstjad, · wallos hôha
 3700 fęlljad te foldun: · ni af-stád is felis nígijan,
 stên ovar ôðrumu, · ak werðad þesa stędi wóstja
 3702 umbi Jerusalem · Judeo liudjo,
 hwand sie ni ant·kennjad, · þat im kumana sind
 3704 iro tídi tó-wardes, · ak sie habbjad im twifljen hugi,
 ni witun þat iro wisad · waldandes kraft.“
 3706 Gi-wêt imu þo mid þeru męnegi · manno drohtin
 an þea berhton burg. · Só þo þat barn godes
 3708 innan Jerusalem · mid þiu gumono folku,
 sęg mid þiu ge·siðu, · þo warð þár allaro sango mêt,
 3710 hlúd stemnje af·haven · hêlagun wordun,
 lovodun þene landes ward · liudjo męnegi,
 3712 barno þat bętste; · þiu burg warð an hróru,
 þat folk warð an forhtun · endi frágodun sán,
 3714 hwe þat wári, · þat þár mid þiu werodu kwam,
 mid þeru mikilon męnegi. · Þò sprak im ên man an·gęgin,
 3716 kwað þat þár Jesu Krist · fan Galileo lande,
 fan Nazareth-burg · nęrjand kwámi,
 3718 witig wár-sago · þemu werode te helpu.
 Þò was þem Judiun, · þe imu êr grame wárun,
 3720 un·holde an hugi, · harm an móde,
 þat imu þea liudi só filu · lof-sang warhtun,
 3722 diurdun iro drohtin. · Þò géngun dol-móde,
 þat sie wið waldand Krist · wordun sprákun,
 3724 bádun þat hé þat ge·siði · swígon hėti,
 letti þea liudi, · þat sie imu lof só filu
 3726 wordun ni warhtin: · „it is þesumu werode lēð“, kwáðun sie,
 „þesun burg-liudjun.“ · Þò sprak eft þat barn godes:
 3728 „ef gi sie a·męrrjad“, · kwað hé, „þat hér ni mótin manno barn
 waldandes kraft · wordun diurjen,
 3730 þan skulun it hrópen þoh · harde stênos
 for þesumu folk-skępi, · felisos starka,
 3732 êr þan it eo be·líve, · nevo man is lof spreke

wido aftar þesaru wer-oldi.“ · Þò hé an þene wih innen,
 3734 géng an þat godes hús: · fand þár Judeono filu,
 mis-like man, · manage at·samne,
 3736 þea im þár kôp-stêdi · gi·kora habdun,
 mangodun im þár mid manages hwi: · muniterjas sâtun
 3738 an þemu wihe innan, · habdun iro wesl gi·dago
 garu te gevanne. · Þat was þemu godes barne
 3740 al an andun: · drêf sie út þanen
 rúmo fan þemu rakude, · kwað þat wári rehtara dád,
 3742 þat þár te bedu fórin · barn Israheles
 „endi an þesumu mínumu húse · helpono biddjan,
 3744 þat sia sigi-drohtin · sundjono tuomje,
 þan hér þeovas · an þing-stêdi halden,
 3746 þea far·warhton weros · wehsal drívan,
 un-reht ên-fald. · Ne gi êniga êra ni witun
 3748 þeses godes huses, · Judeo liudi.“
 Só rúmde hé þò endi rekode, · ríki drohtin,
 3750 þat hêlaga hús · endi an helpun was
 managumu man-kunnje, · þem þe is mikilon kraft
 3752 ferrene ge·frugnun · endi þár gi·faran kwámun
 owar langan weg. · Warð þár léf so manag,
 3754 halt gi·hêlid · endi háf só same,
 blindun gi·bótíd. · Só dede þat barn godes
 3756 willjendi þemu werode, · hwand al an is gi·wêldi stéd
 umbi þesaro liudjo lif · endi ôk umbi þit land só same.
 3758 Stód imu þò fora þemu wihe · waldandjo Krist,
 liof landes ward, · endi imu þero liudjo hugi,
 3760 iro willjon aftar·warode: · gi·sah werod mikil
 an þat márje hús · mêðmos fórjen,
 3762 gevon mid goldu · endi mid godu-wêbbju,
 diurjun fratahun. · Þat al drohtin Krist
 3764 warode wis-liko. · Þò kwam þár ôk ên widowa tó,
 idis arm-skapen, · endi te þemu aláha géng
 3766 endi siu an þat tresur-hús · twêne lēgde
 êríne skattos: · was iru ên-fald hugi,
 3768 willjan gódes. · Þò sprak waldand Krist,
 þe gumo wið is jungaron, · kwað þat siu þár geva bráhti
 3770 mêron mikilu þan elkor · ênig mannes sunu:
 „ef hér ôdaga man“, · kwað hé, „êra bráhtun,

- 3772 **m**êðom-hord **manag**, · sie létun im **m**êr at hús
 welona ge·wunnen. · Ni dede þius **widowa** só,
 3774 ak siu te þesumu **al**āhe gaf · **al** þat siu habde
 welono ge·wunnen, · só siu iru **wiht** ni far·lét
 3776 gódes an iro **gardun**. · Be·þiu sind ira **geva** méron,
 waldande **werða**, · hwand siu it mid su·likumu **willjon** dede
 3778 te þesumu **godes** húse. · Þes skal siu **geld** niman,
 swíðo **lang-sam lôn**, · þes siu su·likan gi·lôvon havad.“
 3780 Só gi·fragn ik þat þár an þemu **wíhe** · **waldandjo** Krist
 allaro **dago** ge·hwi·likes, · **drohtin** manno,
 3782 **wísde** mid **wordun**. · Stód ine **werod** umbi,
 grôt folk **Judeono**, · gi·hórdun is **gódan** word,
 3784 **swótja** seggjan. · Sum só **sálig** warð
manno undar þeru **mēnegi**, · þat it bi·gan an is **mód** hladen;
 3786 **línodun** im þea **lêra**, · þe þe **landes** ward
 al be **biliðjun** sprak, · **barn** drohtines.
 3788 Sumun wárun eft so **lêða** · **lêra** Kristes,
 waldandes **word**: · was im **wiðer-mód** hugi
 3790 allun þem, þe an þemu **hęri-skępi** · **hērost** wárun,
furiston an þemu **folke**: · **fāres** hugdun
 3792 **wrêða** mid iro **wordun** · —habdun im **wiðer-sakon**
 gi·haloden te **helpu**, · þes **hēroston** man,
 3794 **Erodeses** þegan, · þe þár **and-ward** stód
wrêðes **willjan**, · þat hé iro **word** ovar·hórdi—
 3796 ef sie ina for·fēngin, · þat sie ina þan **feteros** an,
 þea liudi **liðo-bęndi** · **lęggjen** móstin,
 3798 **sundja** lōsan. · Þò géngun im þea ge·siðos **tó**
bittra gi·hugde, · þat sie wið þat **barn** godes,
 3800 **wrêða** **wiðer-sakon** · **wordun** sprákun:
 „Hwat þú bist **êo-sago**“, · kwáðun sie, „allun þiodun,
 3802 **wísis** wáres só **filu**: · nis þi **werð** eo·wiht
 te bi·**míðanne** · **manno** ni·ênumu
 3804 umbi is **ríki-dóm**, · nevo þú simlun þat **reht** sprikis
 ęndi an þene **godes** weg · **gumono** ge·siði
 3806 **lêdis** mid þinun **lêrun**: · ni mag þi **laster** man
fíðan undar þesumu **folke**. · Nu wí þi **frágon** skulun.
 3808 **ríki** þiodan, · hwi·lik **reht** havad
 þe **kêsur** fan Rúmu, · þe imu te þesumu **kunnje** herod
 3810 **tinsi** sókid · ęndi gi·**tald** havad,

hwat wí imu **g**elden skulin · **g**éro ge·hwi·likes
 3812 **h**ôvid·skatto. · Saga hwat þi þes an þínumu **h**ugi þunkja:
 is it **r**eht þe nis? · **R**ád for þínun
 3814 **l**and·mégun wel: · ús is þínaro **l**êrono þarf.“
 Sie weldun þat hé it ant·**k**wáði: · þan mahte hé þoh
 ant·**k**ennjen wel
 3816 iro **w**rêðon **w**illjon: · „te hwi gi **w**ár·logon“, kwað hé,
 „fandot mín só **f**rókno? · Ni skal iu þat te **f**rumu werðen,
 3818 þat gi **d**reogerjas · **d**arnungo nu
 willjad mi far·**f**âhen.“ · Hét hé þò forð dragan
 3820 te **s**kawonne þe **s**kattos, · „þe gi **s**kuldige sind
 an þat **g**eld **g**euen.“ · **J**udeon drógun
 3822 ênna **s**iluvrinna forð: · **s**áhun manage tó,
 hwó hé was ge·**m**unitod: · was an **m**iddjen skín
 3824 þes **k**êsure biliði · —þat mahtun sie ant·**k**ennjen wel—,
 iro **h**êrron **h**ôvid·mál. · Þò frágode sie þe **h**êlago Krist,
 3826 aftar hwemu þiu ge·**l**ik·nessi · gi·**l**egid wári.
 Sie kwáðun þat it **w**ári · **w**er·old·kêsure
 3828 fan **R**úmu·burg, · „þes þe alles þeses **r**ikes havad
 ge·**w**ald an þesaru **w**er·oldi.“ · „Þan willju ik iu te **w**árun hér“,
 kwað hé,
 3830 „**s**elvo **s**eggjan, · þat gi imu **s**ín gevad,
wer·old·hêrron is ge·**w**unst, · êndi **w**aldand gode
 3832 **s**elljad, þat þár **s**ín ist: · þat skulun iuwa **s**eolon wesen,
gumono **g**êstos.“ · Þò warð þero **J**udeono hugi
 3834 ge·**m**insod an þemu **m**ahle: · ni mahtun þe **m**ên·skaðon
wordun ge·**w**innen, · só iro **w**illjo géng,
 3836 þat sie ina far·**f**éngin, · hwand imu þat **f**riðu·barn godes
wardode wið þe **w**rêðon · êndi im **w**ár an·gegin,
 3838 **s**ôð·spel **s**agde, · þoh sie ni wárin só **s**álige te þiu,
 þat sie it só far·**f**éngin, · só it iro **f**ruma wári.
 3840 Sie ni weldun it þoh far·**l**âten, · ak hétun þár **l**êdjen forð
 ên **w**if for þemu **w**erode, · þiu habde **w**am ge·frumid,
 3842 **u**n·reht ên·fald: · þiu **i**dis was bi·fangen
 an far·**l**egar·nessi, · was iro **l**íves skolo,
 3844 þat sie **f**iriho barn · **f**erāhu bi·námin,
 êhtin iro **a**ldres: · só was an iro **ê**w ge·skriven.
 3846 Sie bi·gunnun ina þò **f**rágon, · **f**ruokne liudi,
wrêða mid iro **w**ordun, · hwat sie skoldin þemu **w**íve duan,

- 3848 hweðer sie sie kwēlidin, · þe sie sie kwika létin,
 þe hwat hé umbi su·lika dádi · a·dēljen weldi:
 3850 „þú wēt, hwó þesaru mēnegi“, · kwáðun sie, „Moyseš gi·bôð
 wárun wordun, · þat allaro wívo ge·hwi·lik
 3852 an far·legar·nessi · lives far·warhti
 ģndi þat sie þan a·wurpin · weros mid handun,
 3854 starkun stēnun: · nu maht þú sie sehan standen hér
 an sundjun bi·fangan: · saga hwat þú is willjes.“
 3856 weldun ine þea wiðer·sakon · wordun far·fáhen,
 ef hé þat gi·kwáði, · þat sie sie kwika létin,
 3858 friðodi ira ferāhe, · þan weldi þat folk Judeono
 kweðen, þat hé iro aldiron · ēo wiðer·sagdi,
 3860 þero liudjo land·reht; · ef hé sie þan hēti livu bi·nimen,
 þea magað fur þeru mēnegi, · þan weldin sie kweðen, þat hé só
 mildjene hugi
 3862 ni bári an is breostun, · só skoldi habbjē barn godes:
 weldun sie só hweðeres · hēlagne Krist
 3864 þero wordo ge·wítton, · só hé þár for þemu werode ge·spráki,
 a·dēldi te dōme. · þan wisse drohtin Krist
 3866 þero manno só garo · mōd·gi·þáhti,
 iro wrēðon willjon; · þo hé te þemu werode sprak,
 3868 te allun þem erlun: · „só hwi·lik só iuwar áno sí“, kwað hé,
 „slíðja sundjon, · só ganga iru selvo tó
 3870 ģndi sie at ērist · erl mid is handun
 stēn ana werpe.“ · Só stóðun Judeon,
 3872 þáhtun ģndi þagodun: · ni mahte þeġan nigijan
 wið þem word·kwidi · wiðer·saka finden:
 3874 ge·hugde manno ge·hwi·lik · mēn·gi·þáhti,
 is selves sundja: · ni was iro só sikur ênig,
 3876 þat hé bi þemu worde · þemu wíve ge·dorsti
 stēn an werpen, · ak létun sie standen þár
 3878 ênan þár inne · ģndi im út þanen
 géngun gram·harde · Judeo liudi,
 3880 ên aftar ôðrumu, · an·tat iro þár ênig ni was
 þes fiundo folkes, · þe iro ferhes þo,
 3882 þeru idis aldar·lago · áhtjen weldi.
 Ðo gi·fragn ik þat sie frágode · friðu·barn godes,
 3884 allaro gumono bēst: · „hwar kwámun þit Judeono folk“,
 kwað hé,

„þine wiðer-sakon, · þea þi hér wrógdun te mi?
 3886 Ne sie þi hiudu wiht · harmes ne gi·dádun,
 þea liudi lêðes, · þe þi weldun lívu be·niman,
 3888 wêgjan te wundrun?“ · Þò sprak imu eft þat wíf an·gegin,
 kwað þat iru þár nio·man · þurh þes ne·rjandan
 3890 hêlaga helpa · harm ne gi·frumidi
 wammes te lône. · Þò sprak eft waldand Krist,
 3892 drohtin manno: · „ne ik þi geþ ni ðerju n·eo·wiht“, kwað hé,
 „ak gang þi hêl hinen, · lát þi an þinum hugi sorga,
 3894 þat þú nio sið aftar þius · sundig ni werðes.“
 Habde iru þò gi·holpen · hêlag barn godes,
 3896 ge·friðot iro feræhe. · Ðan stód þat folk Judeono
 uviles an·mód · só fan êristan,
 3898 wrêðes willjan, · hwó sie word·hêti
 wið þat friðu·barn godes · frummjen móstin.
 3900 Habdun þea liudi an twê · mid iro gi·lôvon gi·fangan:
 was þiu smale þioda · sínes willjan
 3902 gernora mikilu, · þes godes barnes word
 te ge·frummjenne, · só im iro frâho gi·bôd:
 3904 rómodun te rehta · bet þan þie ríkjon man,
 habdun ina fâr iro hêrron · ia fâr hevan·kuning,
 3906 ful·gêngun imu gerno. · Þò gi·wêt imu þe godes sunu
 an þene wih innan: · hwarf ina werod umbi,
 3908 megin·þiodo gi·mang. · hé an middjen stód,
 lêrde þea liudi · liohtun wordun,
 3910 hlúdero stemnun: · was hlust mikil,
 þagode þegan manag, · ęndi hé þeru þiod gi·bôd,
 3912 só hwe só þár mid þurstu · bi·þwungan wári,
 „só ganga imu herod drinkan te mi“, · kwað hé, „dago
 ge·hwi·likes
 3914 swótjes brunnan. · Ik mag sêggjan iu,
 só hwe só hér gi·lôvid te mi · liudjo barno
 3916 fasto undar þesumu folke, · þat imu þan flioten skulun
 fan is lík·hamon · libbjendi flód,
 3918 irnandi water, · aho·spring mikil,
 kumad þanen kwika brunnon. · Þesa kwidi werðad wára,
 3920 liudjun gi·lêstid, · só hwemu só hér gi·lôvid te mi.“
 Ðan mēnde mid þiu wataru · waldandjo Krist,
 3922 hêr hevan·kuning · hêlagna gêt,

hwó þene firiho barn · ant·fāhen skoldin,
 3924 lioht ɛndi listi · ɛndi líf êwig,
 hōh hevan-ríki · ɛndi huldi godes.
 3926 wurðun þò þea liudi · umbi þea lēra Kristes,
 umbi þiu word an ge·winne: · stóðun wlanka man,
 3928 gēl-móde Judeon, · sprákun gelp mikil,
 habdun it im te hoska, · kwaðun þat sie mahtin gi·hōrjen wel,
 3930 þat imu mahlidin fram · módaga wihti,
 un-holde út: · „nu hé an avu lērid“, kwáðun sie,
 3932 „wordu ge·hwi-liku.“ · Þò sprak eft þat werod ôðar:
 „ni þurvun gi þene lērjand lahan“, · kwáðun sie: „kumad líves
 word
 3934 mahtig fan is mūde; · hé wirkid manages hwat,
 wundres an þesaru wer-oldi: · nis þat wrêðaro dád,
 3936 fiundo kraftes: · nio it þan te su·likaru frumu ni wurði,
 ak it gegnungo · fan gode alo-waldon,
 3938 kumid fan is krafte. · Þat mugun gi ant·kennjen wel
 an þem is wárun wordun, · þat hé gi·wald havad
 3940 alles ovar erðu.“ · Þò weldun ina þe and-sakon þár
 an stēdi fāhen · efþa stēn ana werpen,
 3942 ef sie im þero manno · mēnigi ni and-réðin,
 ni forhtodin þat folk-skēpi. · Þò sprak þat friðu-barn godes:
 3944 „ik tōgu iu gódes só filu“, · kwað hé, „fan gode selvumu,
 wordo ɛndi werko: · nu willjad gi mi wítnon hér
 3946 þurh iuwan starkan hugi, · stēn ana werpen,
 bi·lōsjen mi lívu.“ · Þò sprákun imu eft þea liudi an·gegin,
 3948 wrêða wiðer-sakon: · „ne wí it be þínun werkun ni duat“,
 kwáðun sia,
 „þat wí þi aldres · tó áhtjen willjad,
 3950 ak wí duat it be þínun wordun, · hwand þú su·lik wáh sprikis,
 *hwand þú þik só máris · ɛndi su·lik mēn sagis,
 3952 gihis for þeson Judeon, · þat þú sís god selvo,
 mahtig drohtin, · ɛndi bist þi þoh man só wi,
 3954 kuman fan þeson kunnje.“ · Krist alo-waldo
 ne wolda þero Judeono þuo lēng · gelpes hōrjan,
 3956 wrêðaro willjon, · ak hie im af þem wihe fuor
 ovar Jordanes strôm; · habda jungron mid im,
 3958 þia is sáligun gi·sīðos, · þia im simlon mid im
 willjon wonodun: · suohta werod ôðer,

3960 deda þár só hie gi·wonoda, · drohtin selvo,
 lërda þia liudi: · gi·lôvda þie wolda
 3962 an is hêlagun word. · Þat skolda sinnon wel
 manno só hwi·likon, · só þat an is muod gi·nam.
 3964 Þuo gi·frang ik þat þár te Kriste · kumana wurðun
 bodon fan Bethaniu · êndi sagdun þem barne godes,
 3966 þat sia an þat ârundi þarod · idisi sêndin,
 Maria êndi Martha, · magað frí·líka,
 3968 swíðo wun·sama wíf; · þia wissa hie bêðja,
 wárun im gi·swester twá, · þia hie selvo êr
 3970 minnjoda an is muode · þuru iro mildjan hugi,
 þiu wíf þuru iro willjon guodan. · Sia im te wáron þuo
 3972 an·budun fon Bethaniu, · þat iro bruoðer was
 Lazarus legar·fast · êndi þat sia is lîves ni wándun;
 3974 bádun þat þarod kwámi · Krist alo·waldo
 hêlag te helpu. · Reht só hie sia gi·hôrda þuo
 3976 sêggjan fan só siekon, · só sprak hie sán an·gêgin,
 kwað þat Lazaruses · legar ni wári
 3978 gi·duan im te dôðe, · „ak þár skal drohtines lof“, kwaþ·hie,
 „gi·frumid werðan: · nis it im te ôðron frêson gi·duan.“
 3980 was im þár þuo selvo · suno drohtines
 twá naht êndi dagas. · Þiu tíð was þuo ge·náhit,
 3982 þat hie eft te Jerusalem · Judeo liudjo
 wíson welda, · só hie gi·wald habda.
 3984 Sagda þuo is gi·siðon · suno drohtines,
 þat hie eft ovar Jordan · Judeo liudi
 3986 suokjan welda. · Þuo sprákun im sán an·gêgin
 jungron sína: · „te hwi bist þú só gern þarod“, kwaðun sia,
 3988 „frô mín, te faranne? · Ni þat nu furn ni was,
 þat sia þik þínero wordo · wítnon hogdun,
 3990 weldun þi mid stênon starkan a·werpan? · nu þú eft undar þia
 strídigun þioda
 fundos te faranne, · þár ist fiondo gi·nuog,
 3992 erlos ovar·muoda?“ · Þuo ên þero twe·livjo,
 Þuomas gi·málða · —was im gi·þungan mann,
 3994 diur·lík drohtines þegan—: · „ne skulun wí im þia dád lahan“,
 kwaþ·hie,
 „ni wêrnjan wí im þes willjen, · ak wita im wonjan mid,
 3996 þuologan mid ússon þiodne: · þat ist þegnes kust,

3998 þat hie mid is frāhon samad · fasto gi·stande,
 dōje mid im þār an duome. · Duan ūs alla só,
 folgon im te þero fērði: · ni lātan ūse ferah wið þiu
 4000 wihtes wirðig, · neva wí an þem werode mid im,
 dōjan mid ūson drohtine. · Þan lēvot ūs þoh duom after,
 4002 guod word for gumon.“ · Só wurðun þuo jungron Kristes,
 erlos aðal-borana · an ên-falden hugje,
 4004 hêrren te willjen. · Þuo sagda hêlag Krist
 selvo is gi·siðon · þat a·slāpan was
 4006 Lazarus fan þem legare, · „havit þit lioht a·gevan,
 an·swevit ist an selmon. · Nu wí an þena sið faran
 4008 ėndi ina a·wekkjan, · þat hie muoti eft þesa wer-old sehan,
 libbjandi lioht: · þan wirðit iuwa gi·lôvo after þiu
 4010 forð-werd gi·fēstid.“ · Þuo gi·wêt hie im ovar þia fluod þanan,
 þie guodo godes suno, · an·þat hie mid is jungron kwam
 4012 þār te Bithaniu, · barn drohtines
 selvo mid is gi·siðon, · þār þia gi·swester twá,
 4014 Maria ėndi Martha · an muod-karon
 sêraga sātun. · Was þār gi·samnot filo
 4016 fan Jerusalem · Judeo liudo,
 þia þiu *wíf weldun · wordun fruovrjan,
 4018 þat sie só ni karodin · kind-jungas dōð,
 Lazaruses far·lust. · Só þò þe landes ward
 4020 géng an þiu gardos, · só wurðun þes godes barnes
 kumi þār gi·kūðid, · þat hé só kraftig was
 4022 bi þeru burg ūten. · Þò im bêðjun was,
 þem wívun su·lik willjo, · þat sie im waldand tó,
 4024 þat friðu-barn godes, · farandjen wissun.
 Þò þem wívun was · willjono mēsta
 4026 kumi drohtines · ėndi Kristes word
 te gi·hôrjenne. · Heovandi géng
 4028 Martha mód-karag · wið só mahtigne
 wordun wehslan · ėndi wið waldand sprak
 4030 an iro hugi hriwig: · „Þār þú mí, hêrro mín“, kwað siu,
 „nējendero bēst, · nāhor wáris,
 4032 hêljand þe gódo, · þan ni þorfthi ik nú su·lik harm þolon,
 bittra breost-kara, · þan ni wári nú mín bróðer dōð,
 4034 Lazarus fan þesumu liohte, · ak hé imu mahti libbjen forð
 ferahes ge·fullid. · Ik þoh, frô mín, te þí

4036 liohto gi·lôvju, · lêrjandero betst,
 só hwes só þú biddjen wili · berhton drohtin,
 4038 þat hé it þi sán far·givid, · god alo-mahtig,
 gi·werðot þínan willjan.“ · Þò sprak eft waldand Krist
 4040 þeru idis and-wordi: · „Ni lát þú þi an innan þes“, kwað hé,
 „þínan sevon swerkan: · ik þi seggjan mag
 4042 wárun wordun, · þat þes nis gi·wand ênig,
 nevu þín bróðer skal · þurh gi·bod godes,
 4044 þurh drohtines kraft · fan dôðe a·standen
 an is lik-hamon.“ · „All hebbju ik gi·lôvon só“, kwað siu,
 4046 „þat it só gi·werðen skal, · só hwan só þius wer-old êndjod
 êndi þe márjo dag · ovar man fêrid,
 4048 þat hé þan fan erðu skal · up a·standen
 an þemu dômes daga, · þan werðad fan dôðe kwika
 4050 þurh maht godes · man-kunnjes ge·hwi-lik,
 a·risad fan restu.“ · Þò sagde ríkjo Krist
 4052 þeru idis alo-mahtig · oponun wordun,
 þat hé selvo was · sunu drohtines,
 4054 bêðju ia líf ia lioht · liudjo barnon
 te a·standanne: · „nio þe sterven ni skal,
 4056 líf far·liosen, · þe hér gi·lôvid te mi:
 þoh ina êldi-barn · erðu bi·þekkjen,
 4058 diapo bi·delven, · nis hé dôð þiu mêr:
 þat flêsk is bi·folhen, · þat ferah is gi·halden,
 4060 is þiu siola gi·sund.“ · Þò sprak imu eft sán an·gegin
 þat wíf mid iro wordun: · „ik gi·lôvju þat þú þe wáro bist“,
 kwað siu,
 4062 „Krist godes sunu: · þat mag man ant·kennjen wel,
 witen an þínun wordun, · þat þú gi·wald haves
 4064 þurh þiu hêlagon gi·skapu · himiles êndi erðun.“
 Þò ge·fragn ik þat þár þero idisjo kwam · ôðar gangan
 4066 Maria mód-karag: · géngun iro managa aftar
 Judeo liudi. · Þò siu þemu godes barne
 4068 sagde sêrag-mód, · hwat iru te sorgun gi·stód
 an iro hugi harmes: · hofnu kúmde
 4070 Lazaruses far·lust, · liaves mannes,
 griat gornundi, · an-tat þemu godes barne
 4072 hugi warð gi·hrórid: · hête trahni
 wópu a·wellun, · êndi þò te þem wívnun sprak,

4074 hét ina þò lédjen, · þár **L**azarus was
 foldu bi·folhen. · Lag þár ên **f**elis bi·ovan,
 4076 hard stên be·hliden. · Þò hét þe hêlago Krist
 ant·lúkan þea léia, · þat hé mósti þat lík sehan,
 4078 hrêo skawojen. · Þò ni mahte an iro hugi míðan
 Marþa for þeru mēnegi, · wið mahtigne sprak:
 4080 „frô mín þe gódo“, · kwað siu, „ef man þene **f**elis nimid,
 þene stên ant·lúkid, · þan wániu ik þat þanen stank kume,
 4082 un·swóti swek, · hwand ik þi seggjan mag
 wárun wordun, · þat þes nis gi·wand ênig,
 4084 þat hé þár nu bi·folhen was · fiuwar naht endi dagos
 an þemu erð-grave.“ · And-wordi gaf
 4086 waldand þemu wíve: · „Hhwat ni sagde ik þí te wárun êr“,
 kwað hé,
 „ef þú gi·lôvjen wili, · þan nis nu lang te þiu,
 4088 þat þú hér ant·kennjen skalt · kraft drohtines,
 þe mikilon maht godes?“ · Þò géngun manage tó,
 4090 af·hóvun harden stên. · Þò sah þe hêlago Krist
 up mid is ôgun, · á-lát sagde
 4092 þemu þe þese wer-old gi·skóp, · „þes þú mín word gi·hôris“,
 kwað hé,
 „sigi-drohtin selvo; · ik wêt þat þú só simlun duos,
 4094 ak ik duom it be þesumu grôton · Judeono folke,
 þat sie þat te wárun witin, · þat þú mi an þese wer-old sendes
 4096 þesun liudjun te lêrun.“ · Þò hé te Lazaruse hriop
 starkaru stemnju · endi hét ina standen up
 4098 ia fan þemu grave gangan. · Þò warð þe gêst kumen
 an þene lík-hamon: · hé bi·gan is liði hrórjen,
 4100 ant·warp undar þemu gi·wédje: · was imo só be·wunden þò
 noh,
 an hrêo-bêddjon bi·helid. · Hét imu helpen þò
 4102 waldandjo Krist. · Weros géngun tó,
 ant·wundun þat ge·wádi. · Wánum up a·rêš
 4104 **L**azarus te þesumu liohte: · was imu is lif fār·geven,
 þat hé is aldar-lagu · êgan mósti,
 4106 friðu forð-wardes. · Þò fagonadun bêðja,
 Maria endi Martha: · ni mag þat man ôðrumu
 4108 gi·seggjan te sôðe, · hwó þea ge·swester twó
 mēndjodun an iro móde. · Maneg wundrode

4110 Judeo liudjo, · þò sie ina fan þemu **grave** sáhun
 4112 **sīðon** ge·**sunden**, · þene þe êr **suht** far·nam
 4112 **endi** sie bi·**dulvun** · **diapo** undar erðu
 4114 **līves** **lōsen**: · þò mōste imu **libbjen** forð
 4114 **hêl** an **hêmun**. · Sô mag **hevan**-kuninges,
 4116 þiu **mikilē** **maht** godes · **manno** ge·hwi·likes
 4116 **ferāhe** gi·**formon** · **endi** wið **fiundo** nīð
 4118 **hêlag** **helpen**, · sô hwemu sô hé is **huldi** far·givid
 4118 Þò warð þár sô **managumu** **manne** · **mód** aftar Kriste,
 4120 **gi·h**worven **hugi**-skēfti, · **sīðor** sie is **hêlagon** werk
 4120 **selvon** gi·**sáhun**, · hwand eo êr **su·lik** ni warð
 4122 **wundēr** an **wer**-oldi. · Þan was eft þes **werodes** sô filu,
 4122 sô **mód**-starke **man**: · ni weldon þe **maht** godes
 4124 **ant·kēnnjen** **kūð**-líko, · ak sie wið is **kraft** mikil
 4124 **wunnun** mid iro **wordun**: · **wárun** im waldandes
 4126 **lêra** so **lêða**: · sóhtun im **liudi** ôðra
 4126 an **Jerusalem**, · þár **Judeono** was
 4128 **hêri** **hand**-mahal · **endi** **hōvid**-stēdi,
 4128 **rôt** **gum**-skēpi · **grimmáro** þioda.
 Sie **kūðdun** im þò **Kristes** werk, · **kwáðun** þat sie **kwikan** sáhin
 4130 þene **erl** mid iro **ôgun**, · þe an **erðu** was,
 4132 **foldu** bi·**folhen** · **fiuwar** naht **endi** dagos,
 4132 **dôð** bi·**dolven**, · an·tat hé ina mid is **dádjun** selvo,
 4134 mid is **wordun** a·**wēkide**, · þat hé mōsti þese **wer**-old sehan.
 4134 Þò was þat sô **wiðer**-ward · **wlankun** mannun,
 4136 **Judeo** liudjun: · **hétun** iro **gum**-skēpi þò,
 4136 **werod** samnojan · **endi** **warvos** fāhen,
 4138 **mēgin**-þioda gi·**mang**, · an **mahtigna** Krist
 4138 **riedun** an **rúnun**: · „**nis** þat **rád** ênig“, **kwáðun** sie,
 4140 „þat wí þat gi·**þolojan**: · wili þesaro **þioda** te filu
 4140 gi·**lōvjen** aftar is **lêrun**. · Þan ús **liudi** farad,
 4142 an **eo**-rid·folk, · **werðat** úsa **ovar**-hōvdun
 4142 **rinkos** fan **Rúmu**. · Þan wí þeses **rikjes** skulun
 4144 **lōse** **libbjen** · **efþa** wí skulun úses **līves** þolon,
 4144 **hēliðos** úsaro **hōvdo**.“ · Þò sprak þár ên gi·**hêrod** man
 4146 **ovar** **warf** **wero**, · þe was þes **werodes** þò
 4146 an þeru **burg** innan · **biskop** þero liudjo
 —**Kaiphas** was hé hêten; · **habdun** ina gi·**koranen** te þiu
 4148 an þeru **gér**-talu · **Judeo** liudi,

4150 þat hé þes godes húses · gômjen skoldi,
 wardon þes wíhes—: · „Mí þunkid wundēr mikil“, kwað hé,
 4152 „mári þioda, · —gi kunnun manages gi-skêð—
 hwí gí þat te wárun ni witin, · werod Judeono,
 4154 þat hér is bętera rád · barno ge-hwi-likumu,
 þat man hér ênne man · aldru bi-lôsje
 4156 ęndi þat hé þurh iuwa dádi · drôreg sterve,
 for þesumu folk-skępi · ferah far-láte,
 þan al þit liud-werod · far-loren werðe.“
 4158 Ni was it þoh is willjan, · þat hé só wár ge-sprak,
 só forð for þemu folke, · frume man-kunnjes
 4160 gi-mênde for þeru męnegi, · ak it kwam imu fan þeru maht
 godes
 þurh is hêlagan hêd, · hwand hé þat hús godes
 4162 þár an Jerusalem · bi-gangan skolde,
 wardon þes wíhes: · be-þiu hé só wár gi-sprak,
 4164 biskop þero liudjo, · hwó skoldi þat barn godes
 alla irmin-þiod · mid is ênes ferhe,
 4166 mid is lívu a-lôsjen: · þat was allaro þesaro liudjo rád,
 hwand hé gi-halode · mid þiu hêðina liudi,
 4168 weros an is willjon · waldandio Krist.
 Þò wurðun ên-wordje · ovar-módje man,
 4170 werod Judeono, · ęndi an iro warve gi-sprákun,
 mári þioda, · þat sie im ni létin iro mód twehon:
 4172 só hwe só ina undar þemu folke · finden mahti,
 þat ina sán gi-fęngi · ęndi forð bráhti
 4174 an þero þiodo þing; · kwáðun þat sie ni mahtin gi-þolojan lęng,
 þat sie þe êno man · só alla weldi,
 4176 werod far-winnen. · Þan wisse waldand Krist
 þero manno só garo · mód-gi-þáhti,
 4178 hęti-grimmon hugi, · hwand imu ni was bi-holen eo-wiht
 an þesaru middil-gard: · hé ni welde þò an þie męnigi innen
 4180 siðour open-líko, · under þat erlo folk,
 gangan under þea Judeon: · bêd þe godes sunu
 4182 þero toręhtjon tíð, · þe imu tó-ward was,
 þat hé far þesa þioda · þolojan welde,
 4184 far þit werod wíti: · wisse imu selvo
 þat dag-þingi garo. · Þò gi-wêt imu ęse drohtin forð
 4186 ęndi imu þò an Effrem · alo-waldo Krist

an þeru hōhon burg · hêlag drohtin
 4188 wunode mid is werodu, · an-tat hé an is willjan hwarf
 eft te Bethania · brahtmu þiu mikilun,
 4190 mid þiu is gódum gum-skēpi. · Judeon bi-sprākun þat
 wordu ge·hwi-liku, · þò sie imu su·lik werod mikil
 4192 folgon gi·sāhun: · „nis frume ênig“, kwāðun sie,
 „ûses ríkjes gi·rādi, · þoh wí reht sprekan,
 4194 ni þíhit ûses þinges wiht: · þius þiod wili
 wēndjen after is willjan; · imu all þius wer-old folgot,
 4196 liudi bi þem is lêrun, · þat wí imu lêðes wiht
 for þesumu folk-skēpi · gi·frummjen ni mótun.“
 4198 Gi-wêt imu þò þat barn godes · innan Bethania
 sehs nahtun êr, · þan þiu samnunga
 4200 þár an Jerusalem · Judeo liudjo
 an þem wih-dagun · werðen skolde,
 4202 þat sie skoldun haldan · þea hêlagon tídi,
 Judeono paskha. · Béd þe godes sunu,
 4204 mahtig under þeru mēnegi: · was þár manno kraft,
 werodes bi þem is wordun. · Þár géngun ina twê wíf umbi,
 4206 Maria êndi Martha, · mid mildju hugi,
 þionodun imu þeo·líko. · Þiodo drohtin
 4208 gaf im lang-sam lôn: · lét sea lêðes gi·hwes,
 sundjono sikora, · êndi selvo gi·bôð,
 4210 þat sea an friðe fōrin · wiðer fiundo nioð,
 þea idisa mid is orlovu gódu: · habdun iro ambaht-skēpi
 4212 bi·wēndid an is willjon. · Þò gi-wêt imu waldand Krist
 forð mid þiu folku, · firiho drohtin,
 4214 innan Jerusalem, · þár Judeono was
 hēte-lik hard-buri, · þár sie þea hêlagon tíd
 4216 warodun at þemu wihe; · was þár werodes só filu,
 kraftigaro kunnjo, · þie ni weldun Kristes word
 4218 gerno hōrjen · ni te þemu godes barne
 an iro mód-sevon · minnje ni habdun,
 4220 ak wárun im só wrêða · wlanka þioda,
 módeg man-kunni, · habdun im morð-hugi,
 4222 in-wid an innan: · an avuh far·fēngun
 Kristes lêre, · weldun ina kraftigna
 4224 wítnon þero wordo; · ak was þár werodes só filu,
 umbi erl-skēpi · ant-langana dag,

4226 habde ine þiu **s**male þiod · þurh is **s**wótjun word
 werodu bi·**w**orpen, · þat ine þie **w**iðer·sakon
 4228 under þemu **f**olk·skepi · **f**āhen ne gi·dorstun,
 ak **m**iðun is bi þeru **m**eñegi. · Ðan stód **m**ahtig Krist
 4230 an þemu **w**ihe innan, · sagde word manag
 firiho barnun te **f**rumu. · Was þár **f**olk umbi
 4232 allan **l**angan dag, · an·tat þiu **l**iohte gi·wêt
 sunne te **s**edle. · Ðò te **s**eliðun fôr
 4234 **m**an·kunnjes **m**anag. · Ðan was þár ên **m**ári berg
 bi þeru **b**urg úten, · þe was **b**rêd êndi hôh,
 4236 gróni êndi skóni: · hétun ina **J**udeo liudi
 Oliueti bi namon. · Þár imu **u**p gi·wêt
 4238 **n**erjendjo Krist, · só ina þiu **n**aht bi·fêng,
 was imu þár mid is **j**ungarun, · só ine þár **J**udeono ênig
 4240 ni **w**isse ti **w**árun, · hwand hé an þemu **w**ihe stód,
 liudjo drohtin, · só **l**ioht ôstene kwam,
 4242 ant·fêng þat **f**olk·skepi · êndi im **f**ilu sagde
 wároro **w**ordo, · só nis an þesaru **w**er·oldi ênig,
 4244 an þesaru **m**iddil·gard · **m**anno só spáhi,
 liudjo barno nig·ên, · þat þero **l**êrono mugi
 4246 êndi gi·têlljen, · þe hé þár an þemu **a**lāhe gi·sprak,
 waldand an þemu **w**ihe, · êndi simlun mid is **w**ordun gi·bôd,
 4248 þat sie sie **g**erewidin · te **g**odes ríkje,
 allaro **m**anno ge·hwi·lik, · þat sie móstin an þemu **m**árjon daga
 4250 iro **d**rohtines · **d**iuriða ant·fāhen.
 Sagde im hwat sie it **s**undjun frumidun · êndi **s**imlun gi·bôd,
 4252 þat sie þea a·lêskidin; · hét sie **l**ioht godes
 minnjon an iro **m**óde, · **m**ên far·lāten,
 4254 avoha **o**var·hugdi, · ôd·módi niman,
 hlaðen þat an iro **h**ertan; · kwað þat im þan wári **h**evan·ríki,
 4256 garu **g**ódo mêt. · Ðò warð þár **g**umono só filu
 gi·wêndid aftar is **w**illjon, · sīður sie þat **w**ord godes
 4258 hêlag gi·hôrdun, · **h**evan·kuninges,
 ant·kêndun **k**raft mikil, · **k**umi drohtines,
 4260 hêrron **h**elpe, · ia þat **h**evan·ríki was,
 nerjendi gi·nāhid · êndi **n**áða godes
 4262 **m**anno barnun. · Sum só **m**ódeg was
Judeo folkes, · habdun **g**rimman hugi,
 4264 slíð·móden **s**evon · [...],

ni weldun is worde gi·lôvjen, · ak habdun im ge·win mikil
 4266 wið þea Kristes kraft: · kumen ni móstun
 þea liudi þurh lēðen strīd, · þat sie gi·lôvon te imu
 4268 fasto gi·fēgin; · ni was im þiu frume giviðig,
 þat sie hevan-riki · habben móstin.
 4270 Géng imu þò þe godes sunu · ęndi is jungaron mid imu,
 waldand fan þemu wihe, · all só is willjo géng,
 4272 iak imu uppen þene berg gi·stēg · barn drohtines:
 sat imu þár mid is ge·sīðun · ęndi im sagde filu
 4274 wároro wordo. · Sí bi·gunnun im þò umbi þene wih sprekan,
 þie gumon umbi þat godes hús, · kwáðun þat ni wári
 gód·líkora
 4276 alah ovar erðu · þurh erlo hand,
 þurh mannes gi·werk · mid mēgin·kraftu
 4278 rakud a·rihtid. · Þò þe rikjo sprak,
 hēr hevan·kuning · —hōrdun þe ôðra—:
 4280 „ik mag iu gi·tēlljen“, · kwað hé, „þat noh wirðid þiu tīd
 kumen,
 þat is af·standen ni skal · stēn ovar ôðrumu,
 4282 ak it fallid ti foldu · ęndi fiur nimid,
 grádag logna, · þoh it nu só gód·lík sí,
 4284 só wīs·líko gi·warht, · ęndi só dōd all þesaro wer·oldes
 gi·skapu,
 te·glīdid gróni wang.“ · Þò géngun imu is jungaron tó,
 4286 frágodun ina só stillo: · „hwó lango skal standen noh“,
 kwáðun sie,
 „þius wer·old an wunnjun, · êr þan þat gi·wand kume,
 4288 þat þe lasto dag · liohtes skíne
 þurh wolkan·skion, · efþo hwan is þín eft wán kumen
 4290 an þene middil·gard, · manno kunnje
 te a·dēljenne, · dōdun ęndi kwikun?
 4292 frō mín þe gódo, · ús is þes firi·wit mikil,
 waldandjo Krist, · hwan þat gi·werðen skuli.“
 4294 Þò im and·wordi · alo·waldo Krist
 gód·lík far·gaf · þem gumun selvo:
 4296 „þat havad só bi·dērnid“, · kwað hé, „drohtin þe gódo,
 iak só hardo far·holen · himil·ríkjes fader,
 4298 waldand þesaro wer·oldes, · só þat witen ni mag
 ęnig mannisk barn, · hwan þiu márje tīd

- 4300 gi·wirðid an þesaru wer·oldi, · ne it ôk te wáran ni kunnun
 godes engilos, · þie for imu gegin·warde
 4302 simlun sindun: · sie it ôk gi·seggjan ni mugun
 te wáran mid iro wordun, · hwan þat gi·werðen skuli,
 4304 þat hé willje an þesan middil·gard, · mahtig drohtin,
 firiho fandon. · Fader wêt it êno
 4306 hêlag fan himile: · elkur is it bi·holen allun,
 kwikun êndi dôðun, · hwan is kumi werðad.
 4308 Ik mag iu þoh gi·têlljen, · hwi·lik hér tēkan bi·foran
 gi·werðad wunder·lik, · êr þan hé an þese wer·old kume
 4310 an þemu márjon daga: · þat wirðid hér êr an þemu mánon
 skín
 iak an þeru sunnon só same; · gi·swerkad siu bêðju,
 4312 mid finistre werðad bi·fangan; · fallad sterron,
 hwít hevan·tungǫl, · êndi hrisid erðe,
 4314 bivod þius brêde wer·old · —wirðid su·likaro bôkno filu—:
 grimmid þe grôto sêo, · wirkid þie gevenes strôm
 4316 egison mid is ûðjun · erð·búandjun.
 Þan þorrot þiu þiod · þurh þat ge·þwing mikil,
 4318 folk þurh þea forhta: · þan nis friðu hwęgin,
 ak wirðid wíg só maneg · ovar þese wer·old alla
 4320 hęte·lík af·haben, · êndi hęri lêdid
 kunni ovar ôðar: · wirðid kuningo gi·win,
 4322 megin·fard mikil: · wirðid managoro kwalm,
 open ur·lagi · —þat is egis·lík þing,
 4324 þat io su·lik morð · skulun man af·hębbjen—,
 wirðid wól só mikil · ovar þese wer·old alle,
 4326 man·stervono mêt, · þero þe gio an þesaru middil·gard
 swulti þurh suhti: · liggjad seoka man,
 4328 driosat êndi dôjat · êndi iro dag êndjad,
 fulljad mid iro ferahu; · fęrid un·met grôt
 4330 hungar hęti·grim · ovar hęliðo barn,
 meți·gêðjono mêt: · nis þat minniste
 4332 þero wítjo an þesaru wer·oldi, · þe hér gi·werðen skulun
 êr dômes dage. · Só hwan só gi þea dádi gi·sehan
 4334 gi·werðen an þesaru wer·oldi, · só mugun gi þan te wáran
 far·standen,
 þat þan þe latsto dag · liudjun náhid
 4336 mári te mannun · êndi maht godes,

himil-kraftes hróri · ɛndi þes hêlagon kumi,
 4338 drohtines mid is diuriðun. · Hwat gi þesaro dádjo mugun
 bi þesun bômun · biliði ant·kennjen:
 4340 þan sie brustjad ɛndi blójat · ɛndi bladu tôgjat,
 lôf ant·lúkad, · þan witun liudjo barn,
 4342 þat þan is sán after þiu · sumer gi·náhid
 warm ɛndi wun·sam · ɛndi wedeð skôni.
 4344 Só witin gi ôk bi þesun têknun, · þe ik iu talde hér,
 hwan þe latsto dag · liudjun náhid.
 4346 Ðan seggjo ik iu te wáran, · þat êr þit werod ni mót,
 te·faran þit folk·skepi, · êr þan werðe ge·fullid só,
 4348 mínu word gi·wárod. · Noh gi·wand kumid
 himiles ɛndi erðun, · ɛndi stéid mín hêlag word
 4350 fast forð·wardes · ɛndi wirðid al ge·fullod só,
 gi·lêstid an þesumu liohte, · só ik for þesun liudjun ge·spriku.
 4352 wakot gi war·liko: · iu is wis·kumo
 duom·dag þe mârjo · ɛndi iuwes drohtines kraft,
 4354 þiu mikilo megin·strengi · ɛndi þiu mârje tíð,
 gi·wand þesaro wer·oldes. · Fora þiu gi wardon skulun,
 4356 þat hé iu slápandje · an swef·restu
 fárungo ni bi·fáhe · an firin·werkun,
 4358 mênes fulle. · Mút·spellu kumit
 an þiustrja naht, · al só þiof fêrid
 4360 darno mid is dádjun, · só kumid þe dag mannun,
 þe latsto þeses liohtes, · só it êr þese liudi ni witun,
 4362 só samo só þiu flód deda · an furn·dagun,
 þe þár mid lagu·strômun · liudi far·têride
 4364 bi Nôeas tíðjun, · bi·útan þat ina nêride god
 mid is híwiskja, · hêlag drohtin,
 4366 wið þes flódes farm: · só warð ôk þat fiur kuman
 hêt fan himile, · þat þea hôhon burgi
 4368 umbi Sodomu land · swart logna bi·féng
 grim ɛndi grádag, · þat þár n·ênig gumono ni gi·nas
 4370 bi·útan Loth êno: · ina ant·lêddun þanen
 drohtines ɛngilos · ɛndi is dohter twá
 4372 an ênan berg uppen: · þat ôðar al brinnandi fiur,
 ia land ia liudi · logna far·têride:
 4374 só fárungo warð þat fiur kumen, · só warð êr þe flód só samo:
 só wirðid þe latsto dag. · For þiu skal allaro liudjo ge·hwi·lik

- 4376 þenkjan fora þemu þinge; · þes is þarf mikil
 manno ge·hwi-likumu: · be·þiu látad iu an iuwan mód sorga.
 4378 Hwand só hwan só þat ge·wirðid, · þat waldand Krist,
 mári mannes sunu · mid þeru maht godes,
 4380 kumit mid þiu kraflu · kuningo ríkjost
 sittjan an is selves maht · ęndi samod mid imu
 4382 alle þea ęngilos, · þe þár uppa sind
 hêlaga an himile, · þan skulun þarod hęliðo barn,
 4384 ęli-þeoda kuman · alla te·samne
 libbjandero liudjo, · só hwat só io an þesumu liohte warð
 4386 firiho a·fódid. · Þár hé þemu folke skal,
 allumu man-kunnje · mári drohtin
 4388 a·dêljen aftar iro dádjun. · Þan skêðid hé þea far·duanan man,
 þea far·warhton weros · an þea winistron hand:
 4390 só duot hé ôk þea sáligon · an þea swiðeron half;
 grótid hé þan þea góðun · ęndi im te·gegnes sprikid:
 4392 „Kumad gi“, kwiðid hé, „þea þár gi·korene sindun, · ęndi
 ant·fahad þit kraftiga ríki,
 þat góde, þat þár gi·grewid stęndid, · þat þár warð gumono
 barnun
 4394 gi·warht fan þesaro wer-oldes ęndje: · iu havad ge·wíhid selvo
 fader allaro firiho barno: · gí mótun þesaro frumono neotan,
 4396 ge·waldon þeses wídon ríkjas, · hwand gi oft mínan willjon
 frumidun,
 ful·gęngun mí gerno · ęndi wárun mí iuwaro gevo mildje,
 4398 þan ik bi·þwungan was · þurstu ęndi hungru,
 frostu bi·fangan · efþo an feteron lag,
 4400 bi·klęmmid an karkare: · oft wurðun mí kumana þarod
 helpa fan iuwun handun: · gí wárun mí an iuwomu hugi
 mildje,
 4402 wísodun mín werð-liko.“ · Þan sprikid imu eft þat werod
 an·gęgin:
 „Frô mín þe gódo“, · kweðat sie, „hwan wári þú bi·fangan só,
 4404 be·þwungan an su-likun þaravun, · só þú fora þesaru þiod tēlis,
 mahtig mēnis? · Hwan gi·sah þi man ênig
 4406 be·þwungan an su-likun þaravun? · Hwat þú haves allaro
 þiodo gi·wald
 iak só samo þero mēðmo, · þero þe io manno barn

4408 ge·wunnun an þesaro wer·oldi.“ · Þan sprikid im eft waldand
 god:
 „só hwat só gí dádun“, · kwiðit hé, „an iuwes drohtines
 namon,
 4410 gódes far·gávun · an godes era
 þem mannun, þe hér minniston sindun, · þero nu undar
 þesaru mēnegi standad
 4412 ęndi þurh ôd·módi · arme wárun
 weros, hwand sie mínan willjon frēmīdun · —só hwat só gí
 im iuwaro welono far·gávun,
 4414 gi·dádun þurh diuriða, · þat ant·fēng iuwa drohtin selvo,
 þiu helpe kwam te hevan·kuninge. · Be·þiu wili iu þe hēlago
 drohtin
 4416 lōnon iuwan gi·lōvon: · givid iu lif ēwig.“
 Węndid ina þan waldand · an þea winistron hand,
 4418 drohtin te þem far·duanun mannun, · sagad im þat sie skulin
 þea dād ant·gelden,
 þea man iro mēn·gi·werk: · „nu gí fan mí skulun“, kwiðit hé,
 4420 „faran só for·flókane · an þat fiur ēwig,
 þat þár gi·garewid warð · godes and·sakun,
 4422 fiundo folke · be firin·werkun,
 hwand gí mí ni hūlpun, · þan mí hunger ęndi þurst
 4424 wēgde te wundrun · efþa ik ge·wádjes lōs
 gēng jámer·mód, · was mí grōtun þarf,
 4426 þan ni habde ik þár ēnige helpe, · þan ik ge·hęftid was,
 an liðo·kospun bi·lokan, · efþa mi legar bi·fēng,
 4428 swára suhti: · þan ni weldun gí mín siokes þár
 wíson mid wihti: · ni was iu werð eo·wiht,
 4430 þat gí mín ge·hugdin. · Be·þiu gí an hēllje skulun
 þolon an þiustre.“ · Þan sprikid imu eft þiu þiod an·gegin:
 4432 „Wola waldand god“, · kweðad sie, „hwí wilt þú só wið þit
 werod sprekan,
 mahljen wið þese mēnegi? · Hwan was þí io manno þarf,
 4434 gumono gódes? · Hwat sie it al be þínun ge·vun ēgun,
 welon an þesaro wer·oldi“. · Þan sprikid eft waldand god:
 4436 „þan gí þea armostun“, · kwiðid hé, „ęldi·barno,
 manno þea minniston · an iuwomu mód·sevon
 4438 hęliðos far·hugdun, · létun sea iu an iuwomu hugi lēðe,

be·dêldun sie iuwaro diurða, · þan dádun gí iuwana drohtin só
 sama,
 4440 gi·wêrnidun imu iuwaro welono: · be·þiu ni wili iu waldand
 god,
 ant·fáhen fader iuwa, · ak gí an þat fiur skulun,
 4442 an þene diopun dôð, · diuvlun þionon,
 wrêðun wiðer-sakun, · hwand gí só warhtun bi·foran.“
 4444 Þan aftar þem wordun skêðit · þat werod an twê,
 þea góðun êndi þea uvilon: · farad þea far·griponon man
 4446 an þea hêtan hêl · hriwig-móde,
 þea far·warhton weros, · wíti ant·fáhat,
 4448 uvil êndi-lôs. · Lêdid up þanen
 hêr hevan-kuning · þea hluttaron þeoda
 4450 an þat lang-same lioht: · þár is lif êwig,
 gi·garewid godes ríki · góðaro þiado.“
 4452 Só ge·fragn ik þat þem rinkun þò · ríki drohtin
 umbi þesaro wer-oldes gi·wand · wordun talde,
 4454 hwó þiu forð fêrid, · þan lango þe sie firriho barn
 ardon mótun, · ia hwó siu an þemu êndje skal
 4456 te·glíden êndi te·gangen. · hé sagde ôk is jungarun þár
 wárun wordun: · „Hwat gí witun alle“, kwað hé,
 4458 „þat nu ovar twá naht · sind tídi kumana,
 Judeono paskha, · þat sie skulun iro gode þionon,
 4460 weros an þemu wihe. · Þes nis ge·wand ênig,
 þat þár wirðid mannes sunu · te þeru męgin-þiodu
 4462 kraftag far·kôpot · êndi an krúke a·slagan,
 þolod þiad-kwála.“ · Þò warð þár þegan manag
 4464 slíð-mód gi·samnod, · sũðar-liudjo,
 Judeono gum-skępi, · þár sie skoldun iro gode þionon.
 4466 wurðun êo-sagon · alle kumane,
 an warf weros, · þe sie þò wísostun
 4468 undar þeru męnegi · manno taldun,
 kraftag kuni-burd. · Þár Kaiphas was,
 4470 biskop þero liudjo. · Sie réðun þò an þat barn godes,
 hwó sie ina a·sluogin · sundja lôsan,
 4472 kwáðun þat sie ina an þemu hêlagon daga · hrínen ni skoldin
 undar þero manno męnegi, · „þat ni werðe þius męgin-þioda,
 4474 hêliðos an hróru, · hwand ina þit hêri-skępi wili
 far·standen mid strídu. · Wí só stillo skulun

4476 frêson is ferahes, · þat þit folk Judeono
 an þesun wih-dagun · wróht ni af-hëbbjen.“
 4478 Þò géng imu þár Júdas forð, · jungaro Kristes,
 ên þero twe-livjo, · þár þat aðali sat,
 4480 Judeono gum-skëpi; · kwað þat hé is im góðan ráð
 seggjan mahti: · „hwat willjad gí mí selljen hér“, kwað hé,
 4482 „mêðmo te médu, · ef ik iu þene man givu
 áno wíg êndi áno wróht?“ · Þò warð þes werodes hugi,
 4484 þero liudjo an lustun: · „ef þú wili gi·lêstjen só“, kwáðun sie,
 „þín word gi·wáron, · þan þú gi·wald haves,
 4486 hwat þú at þesaru þiodu · þiggjan willjes
 góðaro mêðmo.“ · Þò gi·hét imu þat gum-skëpi þár
 4488 an is selves dóm · siluvar-skatto
 þrí-tig at·samne, · êndi hé te þeru þiodu gi·sprak
 4490 dërevjun wordun, · þat hé gávi is drohtin wið þiu.
 wende ina þò fân þemu werode: · was im wrêð hugi,
 4492 talode im só treu-lôs, · hwan êr wurði imu þiu tíð kuman,
 þat hé ina mahti far·wisjen · wrêðaro þiodo,
 4494 fiundo folke. · Þan wisse þat friðu-barn godes,
 wár waldand Krist, · þat hé þese wer-old skolde,
 4496 a·geven þese gardos · êndi sókjen imu godes ríki,
 gi·faren is fader-óðil. · Þò ni gi·sah ênig firiho barno
 4498 mêron minnje, · þan hé þò te þem mannun gi·nam,
 te þem is góðun jungaron: · gôme warhte,
 4500 sêtte sie swás-líko · êndi im sagde filu
 wároro wordo. · Skrêd westër dag,
 4502 sunne te sedle. · Þò hé selvo gi·bôð,
 waldand mid is wordun, · hét im water dragan
 4504 hluttar te handun, · êndi rês þò þe hêlago Krist,
 þe gódo at þem gômun · êndi þár is jungarono þwóg
 4506 fôti mid is folmun · êndi swarf sie mid is fanon aftar,
 druknide sie diur-líka. · Þò wið is drohtin sprak
 4508 Símon Petrus: · „Ni þunkid mí þit sómi þing“, kwað hé,
 „frô mín þe gódo, · þat þú míne fôti þwahes
 4510 mid þem þínun hêlagun handun.“ · Þò sprak imu eft is hêrro
 an·gegin,
 waldand mid is wordun: · „Ef þú is willjan ni haves“, kwað hé,
 4512 „te ant·fahanne, · þat ik þíne fôti þwahe
 þurh su·líka minnja, · só ik þesun ôðrun mannun hér

- 4514 dóm þurh diurða, · þan ni haves þú ênigan dël mid mí
an hevan-ríkja.“ · Hugi warð þò gi·wëndid
- 4516 Símon Petruse: · „Þú hava þí selvo gi·wald“, kwað hé,
„frô mín þe gódo, · fóto êndi hando
- 4518 êndi mínes hôvdes só sama, · handun þínun,
þiadan, te þwahanne, · te þiu þak ik móti þína forð
- 4520 huldi hebbjan · êndi hevan-ríkjes
su·lik gi·dêli, · só þú mí, drohtin, wili
- 4522 far·geven þurh þína gódi.“ · Jungaron Kristes,
þene ambaht-skêpi · erlos þolodun,
- 4524 þegnos mid gi·þuldjon, · só hwat só im iro þiadan dede,
mahtig þurh þea minnja, · êndi mēnde imu al mēra þing
- 4526 frihlon te gi·frummjenne. · friðu·barn godes
gégim imu þò eft gi·sittjen · under þat ge·siðo folk
- 4528 êndi im sagda filu lang·samna rád. · Warð eft liot kuman,
morgen te mannum. · Mahtigne Krist
- 4530 gróttun is jungaron êndi frágodun, · hwar sie is gôma þò
an þemu wih·dage · wirkjen skoldin,
- 4532 hwar hé weldi halden · þea hêlagon tídi
selvo mid is ge·siðun. · Þò hé sie sókjen hét,
- 4534 þea gumon Jerusalem: · „só gí þan gangan kumad“, kwað hé,
„an þea burg innan · —þár is braht mikil,
- 4536 megin·þioto gi·mang—, · þár mugun gí ênan man sehan
an is handun dragen · hluttres watares
- 4538 ful mid folmun. · Þemu gí folgon skulun
an só hwi·like gardos, · só gí ina gangan gi·sehat,
- 4540 ia gí þan þemu hêrron, · þe þie hovers êgi,
selvon seggjad, · þat ik iu sende þarod
- 4542 te gi·garuwenne mína gôma. · Þan tôgid hé iu ên gôd·lík hús,
hêhan sóleri, · þe is bi·hangen al
- 4544 fagarun fratahun. · Þár gí frummjen skulun
werd·skêpi mínan. · Þár bium ik wis·kumo
- 4546 selvo mid mínun ge·siðun.“ · Þò wurðun sán aftar þiu
þár te Jerusalem · jungaron Kristes
- 4548 forð·ward an fêrði, · fundun all só hé sprak
word·têkan wár: · ni was þes gi·wand ênig.
- 4550 Þár ge·rêwidun sie þea gôma. · Warð þe godes sunu,
hêlag drohtin · an þat hús kuman,
- 4552 þár sie þe land·wíse · lêstjen skoldun,

ful·gangan godes gi·bode, · al só Judeono was
 4554 êo ɛndi ald-sidu · an êr-dagun.
 Gi-wêt imu þò an þemu ávande · alo-waldand Krist
 4556 an þene sɛli sittjen; · hét þár is ge·siðos te imu
 twe-livi gangan, · þea im gi·triwiston
 4558 an iro mód-sevon · manno wárun
 bi wordun ɛndi bi wísun: · wisse imu selvo
 4560 iro hugi-skefti · hêlag drohtin.
 Grótte sie þò ovar þem gômun: · „Gern bium ik swíðo“, kwað
 hé,
 4562 „þat ik samad mid iu · sittjen móti,
 gômono neoten, · Judeono paskha
 4564 dêljen mid iu só diurjun. · Nu ik iu iuwes drohtines skal
 willjon seggjan, · þat ik an þesaro wer-oldi ni mót
 4566 mid mannun mêt · móses an·bíten
 furður mid firihun, · êr þan gi·fullod wirðid
 4568 himilo ríki. · Mí is an handun nú
 wíti ɛndi wundêr-kwále, · þea ik for þesumu werode skal,
 4570 þolon for þesaru þiodu.“ · Só hé þò só te þem þegnun sprak,
 hêlag drohtin, · só warð imu is hugi dróvi,
 4572 warð imu gi·sworcen sevo, · ɛndi eft te þem ge·siðun sprak,
 þe gódo te þem is jungarun: · „Hwat ik iu godes ríki“, kwað
 hé,
 4574 „gi·hét himiles lioht, · ɛndi gí mí hold-líko
 iuwan þegan-skepi. · Nú ni willjat gí a·þengjan só,
 4576 ak wenkjat þero wordo. · Nú seggju ik iu te wáran hér,
 þat wili iuwar twe-livjo ên · trewana swíkan,
 4578 wili mi far·kôpon · undar þit kunni Judeono,
 gi·sɛlljen wiðer silufre, · ɛndi wili imu þár sink niman,
 4580 diurje mêðmos, · ɛndi geven is drohtin wið þiu,
 holdan hêrran. · Þat imu þoh te harme skal,
 4582 werðan te wítje; · be þat hé þea wurdi far·sihit
 ɛndi hé þes arvedjes · ɛndi skawot,
 4584 þan wêt hé þat te wáran, · þat imu wári wóðjera þing,
 bętera mikilu, · þat hé gio gi·boran ni wurði
 4586 libbjendi te þesumu liohte, · þan hé þat lôn nimid,
 uvil arvedi · in-wid-rádo.“
 4588 Þò bi·gan þero erlo ge·hwi-lik · te ôðrumu skawon,
 sorgondi sehan; · was im sêr hugi,

- 4590 hriwig umbi iro herta: · gi·hòrdun iro hêrron þò
 gorn-word sprekan. · Þea gumon sorgodun,
 4592 hwi·likan hé þero twe·livjo · te þiu tēlljen weldi,
 skuldigna skaðon, · þat hé habdi þea skattos þár
 4594 ge·þingod at þeru þiod. · Ni was þero þegno ênigumu
 su·likes in·widdjes · óði te gehanne,
 4596 mên·gi·þáhtjo · —ant·suok þero manno ge·hwi·lik—,
 wurðun alle an forhtun, · frágon ne gi·dorstun,
 4598 êr þan þò ge·bôknide · bar·wirðig gumo,
 Símon Petrus · —ne gi·dorste it selvo sprekan—
 4600 te Johanne þemu gódon: · hé was þemu godes barne
 an þem dagun · þegno liovost,
 4602 mêt an minnjun · êndi móste þár þò an þes mahtiges Kristes
 barme restjen · êndi an is breostun lag,
 4604 hlinode mid is hòvdu: · þár nam hé só manag hêlag ge·rúni,
 diapa gi·þáhti, · êndi þò te is drohtine sprak,
 4606 be·gan ina þò frágon: · „hwe skal þat, frô mín, wesen“, kwað
 hé,
 „þat þi far·kôpon wili, · kuningo ríkjost,
 4608 undar þínaro fiundo folk? · Ús wári þes firi·wit mikil,
 waldand, te witanne.“ · Þò habde eft is word garu
 4610 hêljando Krist: · „seh þi, hwemu ik hér an hand geve
 mínes móses for þesun mannun: · þe haved mên·gi·þáht,
 4612 birid bittran hugi; · þe skal mi an banono ge·wald,
 fiundun bi·felhen, · þár man mínes ferhes skal,
 4614 aldres áhtjen.“ · Nam hé þò aftar þiu
 þes móses for þem mannun · êndi gaf is þemu mên·skaðen,
 4616 Judase an hand · êndi imu te·gegnes sprak
 selvo for þem is ge·siðun · êndi ina sniumo hét
 4618 faran fan þemu is folke: · „frumi só þú þenkis“, kwað hé,
 „dó þat þú duan skalt: · þú ni maht bi·dêrnjen lēng
 4620 willjon þínan. · Þiu wurd is at handun,
 þea tídi sind nu gi·náhid.“ · Só þò þe treu·logo
 4622 þat mós ant·féng · êndi mid is müðu an·bêt,
 só af·gaf ina þò þiu godes kraft, · gramon in ge·witun
 4624 an þene lík·hamon, · lêða wihti,
 warð imu Satanas · sêro bi·tēngi,
 4626 hardo umbi is herte, · siður ine þiu helpe godes
 far·lét an þesumu liohte. · Só is þena liudjo wê,

4628 þe só undar þesumu himile skal · hêrron wehslon.
 Gi-wêt imu þò út þanen · in-widjas gern
 4630 Judas gangan: · habde imu grimmen hugi
 þegan wið is þiodan. · Was þò iu þiustri naht,
 4632 swiðo gi·sworcen. · Sunu drohtines
 was ima at þem gômun forð · endi is jungarun þár
 4634 waldand wín endi brôd · wihide bêðju,
 hêlagode hevan-kuning, · mid is handun brak,
 4636 gaf it undar þem is jungarun · endi gode þankode,
 sagde þem á-lát, · þe þár al gi·skóp,
 4638 wer-old endi wunnja, · endi sprak word manag:
 „gi·lôvjot gí þes liohto“, · kwað hé, „þat þit is mín lík-hamo
 4640 endi mín blód só same: · givu ik iu hér bêðju samad
 etan endi drinkan. · Þit ik an erðu skal
 4642 gevan endi geotan · endi iu te godes ríkje
 lôsjen mid mínu lík-hamen · an lif êwig,
 4644 an þat himiles lioht. · Gi·huggjat gí simlun,
 þat gí þiu ful·gangan, · þiu ik an þesun gômun dón;
 4646 márjad þit for mēnegi: · þit is mahtig þing,
 mid þius skulun gí iuwomu drohtine · diuriða frummjen,
 4648 habbjad þit mín te gi·hugdjun, · hêlag biliði,
 þat it ęldi-barn · aftar lēstjen,
 4650 waron an þesaru wer-oldi, · þat þat witin alle,
 man ovar þesan middil-gard, · þat it is þurh mína minnja
 gi·duan
 4652 hêrron te huldi. · Ge·huggjad gí simlun,
 hweo ik iu hér ge·biudu, · þat gí iuwan bróðer-skępi
 4654 fasto frummjad: · habbjad ferhtan hugi,
 minnjod iu an iuwomu móde, · þat þat manno barn
 4656 ovar irmin-þiod · alle far·standen,
 þat gí sind gegnungo · jungaron míne.
 4658 Ôk skal ik iu kűðjen, · hwó hér wili kraftag fiund,
 hęttjand heru-grim, · umbi iuwan hugi niusjen,
 4660 Satanas selvo: · hé kumid iuwaro seolono herod
 frókno frêson. · Simlun gí fasto te gode
 4662 berad iuwa breost-gi·þaht: · ik skal an iuwaru bedu standen,
 þat iu ni mugi þe mēn-skaðo · mód ge·twífljan;
 4664 ik ful-lēstju iu wiðer þemu fiunde. · Ôk kwam hé herod giu
 frêson mín,

gerno for þeson Juðeon.“ · Þuo kwáðun alla þia jungron só,
 4702 þat sia þár an þem þingon mid im · þoljan weldin
 Þuo im eft mid is wordon gi·bôð · waldand selvo,
 4704 hêr hevan-kuning, · þat sia im ni lietin iro hugi twífljan,
 hiet þat sia ni weldin [...] · diopa gi·þáhti:
 4706 „Ne druovje iuwa herta · þuru iuwes drohtines word,
 ne forøhtjat te filo: · ik skal fader úsan
 4708 selvan suokjan · ęndi iu sęndjan skal
 fan hevan-rikje · hêlagna gęst:
 4710 þie skal iu eft gi·fruoþrjan · ęndi te frumu werðan,
 manon iu þero mahlo, · þie ik iu manag hebbju
 4712 wordon gi·wísid. · Hie givit iu gi·wit an briost,
 lust-sama lêra, · þat gi lęstjan forð
 4714 þiu word ęndi þiu werk, · þia ik iu an þesaro wer-oldi gi·bôð.“
 A·rêš im þuo þe rikjo · an þemo rakode innan,
 4716 nęrjendo Krist · ęndi gi·wêt im nahtes þanan
 selvo mid is gi·siðon: · sêrago gęngun
 4718 swiðo gornondja · jungron Kristes,
 hriwig-muoda. · Þuo hie im an þena hôhan gi·wêt
 4720 Oliueti-berg: · þár was hie up gi·wuno
 gangan mid is jungron. · Þat wissa Judas wel,
 4722 balo-hugdig man, · hwand hie was oft an þem berege mid im.
 Þár gruotta þie godes suno · jügron sína:
 4724 „Gí sind nú só druovja“, · kwaþ-hie, „nú gí mínan dōð witun;
 nu gornonð gí ęndi griotand, · ęndi þesa Juðeon sind an
 luston,
 4726 męndit þius męnigi, · sindun an iro muode fráha,
 þius wer-old ist an wunnjon. · Þes wirðit þoh gi·wand kuman
 4728 sniumo tulgo: · þan wirðit im sêr hugi,
 þan mornjat sia an iro móde, · ęndi gi męndjan skulun
 4730 after te êwon-dage, · hwand gio ęndi ni kumið,
 iuwes wel-líves gi·wand: · be·þiu ne þurvun iu þius werk
 tregan,
 4732 hrewan mín hin-fard, · hwand þanan skal þiu helpa kuman
 gumono barnon.“ · Þuo hiet hie is jungron þár
 4734 bídan uppan þemo berge, · kwað þat hie ti bedu weldi
 an þiu holm-kliu · hôhor stígan;
 4736 hiet þuo þria mid im · þegnos gangan,
 Jakobe ęndi Johannese · ęndi þena guodan Petruse,

4738 þrist-muodjan þegan. · Þuo sia mid iro þiedne samad
 gerno gégun. · Þuo hiet sia þie godes suno
 4740 an berge uppan · te bedu hnigan,
 hiet sia god gruotjan, · *gerno biddjan,
 4742 þat hé im þero kostondero · kraft far-stódi,
 wrêðaro willjon, · þat im þe wiðer-sako,
 4744 ni mahti þe mên-skaðo · mód gi·twiſfljan,
 iak imu þò selvo gi·hnêg · sunu drohtines
 4746 kraftag an knio-beda, · kuningo ríkjust,
 forð-ward te foldu: · fader alo-þiado
 4748 góðan grótte, · gorn-wordun sprak
 hriwig-liko: · was imu is hugi dróvi,
 4750 bi þeru męnniski · mód gi·hrórid,
 is flêsk was an forhtun: · fellun imo trahni,
 4752 drôp is diur-lik swêt, · al só drôr kumid
 wallan fan wundun. · Was an ge·winne þò
 4754 an þemu godes barne · þe gêst ęndi þe lik-hamo:
 ôðar was fûsid · an forð-wegos,
 4756 þe gêst an godes ríki, · ôðar jámar stód,
 lík-hamo Kristes: · ni welde þit lioht a·geven,
 4758 ak dróvde for þemu dôðe. · Simla hé hreop te drohtine forð
 þiu mēr aftar þiu · mahtigna grótte,
 4760 hôhan himil-fader, · hêlagna god,
 waldand mid is wordun: · „ef nu werðen ni mag“, kwað hé,
 4762 „man-kunni ge·nęrid, · ne sí þat ik mínan geve
 liovan lík-hamon · for liudjo barn
 4764 te wêgjanne te wundrun, · it sí þan þín willjo só,
 ik willju is þan gi·koston: · ik nimu þene kęlik an hand,
 4766 drinku ina þi te diurðu, · drohtin frô mín,
 mahtig mund-boro. · Ni seh þú mínes hér
 4768 flêskes gi·fórjes. · Ik fullon skal
 willjon þínen: · þú haves ge·wald ovar al.“
 4770 Gi·wêt imu þò gangen, · þár hé êr is jungaron lét
 bíðan uppan þemu berge; · fand sie þat barn godes
 4772 slápen sorgandje: · was im sêr hugi,
 þes sie fan iro drohtine · dêljen skoldun.
 4774 Só sind þat mód-þraka · manno ge·hwi-likumu,
 þat hé far·lâten skal · liavane hêrron,
 4776 af·geven þene só góðene. · Þò hé te is jungarun sprak,

4778 wahte sie waldand · ęndi wordun grótte:
 „Hwí willjad gi só slápen?“ · kwað hé; „ni mugun samad mid
 mí
 4780 wakon ęne tíð? · Þiu wurd is at handun,
 þat it só gi·gangen skal, · só it god fader
 gi·markode mahtig. · Mí nis an mínumu móde tweho:
 4782 mín gęst is garu · an godes willjan,
 fús te faranne: · mín flęsk is an sorgun,
 4784 lętid mik mín lík-hamo: · lêð is imu swíðo
 wíti te þolonne. · Ik þoh willjan skal
 4786 mínes fader ge·frummjen; · hębbjad gi fasten hugi.“
 Gi·wēt imu þo eft þanan · ôðer-siðu
 4788 an þene berg uppen · te bedu gangan,
 mári drohtin, · ęndi þár só manag gi·sprak
 4790 góðoro wordo. · Godes ęngil kwam
 hēlag fan himile, · is hugi fastnode,
 4792 bēldide te þem bęndjun. · hé was an þeru bedu simla
 forð an flite · ęndi is fader grótte,
 4794 waldand mid is wordun: · „ef it nu wesen ni mag“, kwað hé,
 „mári drohtin, · nevu ik for þit manno folk
 4796 þiod-kwále þoloje, · ik an þinan skal
 willjan wonjan.“ · Gi·wēt imu þo eft þanen
 4798 sókjan is ge·siðos: · fand sie slápanðje,
 grótte sie gáhun. · Géng imu eft þanen
 4800 þriddjon siðu te bedu · ęndi sprak þiod-kuning
 al þiu selvon word, · sunu drohtines,
 4802 te þemu alo-waldon fader, · só hé êr dede,
 manode mahtigna · manno frumana
 4804 swíðo niud-liko · nęrjando Krist,
 géng imu þo eft te þem is jungarun, · grótte sie sáno:
 4806 „slápad gi ęndi ręstjad“, · kwað hé, „nú wirðid sniumo herod
 kuman mid kraftu, · þe mi far·kôpot havad,
 4808 sundja lōsan gi·sald.“ · Ge·siðos Kristes
 wakodun þo aftar þem wordun · ęndi gi·sáhun þo þat werod
 kuman
 4810 an þene berg uppen · brahtmu þiu mikilon,
 wrēða wápan-berand. · Wíside im Judas,
 4812 gram-hugdig man; · Judeon aftar sigun,
 fiundo folk-skępi; · dróg man fiur an gi·mang,

- 4814 logna an lioht-fatun, · lēdde man faklon
 brinnandja fan burg, · þár sie an þene berg uppan
 4816 stigun mid strídu. · Þea stēdi wisse Judas wel,
 hwar hé þea liudi · tó lēdjan skolde.
 4818 Sagde imu þò te tēkne, · þò sie þár tó fórun
 þemu folke bi·foran, · te þiu þat sie ni far·fēngin þár,
 4820 erlos óðren man: · „ik gangu imu at ērist tó“, kwað hé,
 „kussju ine ėndi kwaddju: · þat is Krist selvo.
 4822 Þene gi fāhen skulun · folko kraftu,
 binden ina uppan þemu berge · ėndi ina te burg hinan
 4824 lēdjen undar þea liudi: · hé is līves havad
 mid is wordun far·werkod.“ · Werod siðode þò,
 4826 an-tat sie te Kriste · kumane wurðun,
 grim folk Judeono, · þár hé mid is jungarun stód,
 4828 mári drohtin: · bēd metodo-gi·skapu,
 torhtero tīdjo. · Þò géng imu treu-lōs man,
 4830 Judas te·gegnes · ėndi te þemu godes barne
 hnēg mid is hōvdu · ėndi is hērron kwēdde,
 4832 kuste ina kraftagne · ėndi is kwidi lēste,
 wīse ina þemu werode, · al só hé ėr mid wordun ge·hét.
 4834 Þat þolode al mid gi·þuldjun · þiодо drohtin,
 waldand þesara wer-olde · ėndi sprak imu mid is wordun tó,
 4836 frágode ine frókno: · „be·hwí kumis þú só mid þius folku te
 mí,
 be·hwí lēdis þú mí só þese liudi tó · ėndi mi te þesare lēðan
 þiоde sprekan,
 4838 far·kōpos mid þínu kussu · under þit kunni Judeono,
 meldos mi te þesaru mēnegi?“ · Géng imu þò wið þea man
 4840 wið þat werod óðar · ėndi sie mid is wordun fragn,
 hwene sie mid þiu ge·siðju · sókjan kwámin
 4842 só niud-liko an naht, · „so gí willjan nōd frummjen
 manno hwi-likumu.“ · Þò sprak imu eft þiu mēnegi an·gegin,
 4844 kwáðun þat im hēljand · þár an þemu holme uppan
 ge·wīsid wári, · „þe þit gi·wer frumid
 4846 Judeo liudjun · ėndi ina godes sunu
 selvon hētid. · Ina kwámun wí sókjan herod,
 4848 weldin ina gerno bi·geten: · hé is fan Galileo lande,
 fan Nazareth-burg.“ · Só im þò þe nējrendjo Krist
 4850 sagde te sōðan, · þat hé it selvo was,

4852 só wurðun þò an forhtun · folk Judeono,
 wurðun under·badode, · þat sie under bak fellun
 alle efno sán, · erðe gi·sóhtun,
 4854 wiðer·wardes þat werod: · ni mahte þat word godes,
 þie stemnje ant·standan: · wárun þoh só strídige man,
 4856 a·hliopun eft up an þemu holme, · hugi fastnodun,
 bundun briost-gi·þáht, · gi·bolgane géngun
 4858 náhor mid niðu, · ant-tat sie þene nęjrendjon Krist
 werodo bi·wurpun. · Stóðun wíse man,
 4860 swiðo gornundje · jungaron Kristes
 bi·foran þeru dęęvjon dádi · ęndi te iro drohtine sprákun:
 4862 „wári it nu þín willjo“, · kwáðun sie, „waldand frô mín,
 þat sie ős hér an speres ordun · spildjen móstin
 4864 wápnun wunde, · þan ni wári ős wiht só gód,
 só þat wí hér for ősumu drohtine · dóan móstin
 4866 bęniðjun bléka“. · Þò gi·bolgan warð
 snel swerd·þęgan, · Símon Petrus,
 4868 well imu innan hugi, · þat hé ni mahte ęnig word sprekan:
 só harm warð imu an is hertan, · þat man is hęrron þár
 4870 binden welde. · Þò hé gi·bolgan géng,
 swiðo þrist-mód þęgan · for is þiodan standen,
 4872 hard for is hęrron: · ni was imu is hugi twíflí,
 blóð an is breostun, · ak hé is bil a-tôh,
 4874 swerd bi sídu, · slóg imu te·ęęnes
 an þene furiston fiund · folmo krafto,
 4876 þat þò Malkhus warð · mákjas ęggjun,
 an þea swiðaron half · swerdu gi·málod:
 4878 þiu hlust warð imu far·hawan, · hé warð an þat hôvid wund,
 þat imu heru-drôrag · hlear ęndi ôre
 4880 bęni-wundun brast: · blóð aftar sprang,
 well fan wundun. · Þò was an is wangun skard
 4882 þe furisto þero fiundo. · Þò stóð þat folk an rúm:
 an-drédun im þes billes biti. · Þò sprak þat barn godes
 4884 selvo te Símon Petruse, · hét þat hé is swerd dedi
 skarp an skêðja: · „ef ik wið þesa skola weldi“, kwað hé,
 4886 „wið þeses werodes ge·win · wíg-saka frummjen,
 þan manodi ik þene márjon · mahtigne god,
 4888 hêlagne fader · an himil-rikja,
 þat hé mi só managan ęngil herod · ovana sandi

4890 wíges só wísen, · só ni mahtin iro wápan-þreki
 man a·dôgjan: · iro ni stódi gio su·lik megin samad,
 4892 folkes gi·fastnod, · þat im iro ferh aftar þiu
 werðen mahti. · Ak it havad waldand god,
 4894 alo-mahtig fader · an ôðar gi·markot,
 þat wi gi·þolojan skulun, · só hwat só ùs þius þioda tó
 4896 bittres brengit: · ni skulun ùs belgan wiht,
 wrêðjan wið iro ge·winne; · hwand só hwe só wápno níð,
 4898 grimman gêr-heti wili · gerno frummjen,
 hé swiltit imu · eft swerdes eggjun,
 4900 dóit im bi·drôregan: · wí mid ùsun dádjun ni skulun
 wiht a·werðjan.“ · Géng hé þò te þemu wundon manne,
 4902 legde mid listjun · lik te·samne,
 hôvid-wundon, · þat siu sán gi·hêlid warð,
 4904 þes billes biti, · ęndi sprak þat barn godes
 wið þat wrêðe werod: · „mí þunkid wunder mikil“, kwað hé,
 4906 „ef gí mí lêðes wiht · lêstjen weldun,
 hwí gí mí þò ni fêngun, · þan ik undar iuwomu folke stód,
 4908 an þemu wíhe innan · ęndi þár word manag
 sôð·lik sagde. · Þan was sunnon skín,
 4910 diur·lik dages liot, · þan ni weldun gí mí dóan eo·wiht
 lêðes an þesumu liohte, · ęndi nu lédjad mí iuwa liudi tó
 4912 an þiustrje naht, · al só man þiove dót,
 þan man þene fāhan wili · ęndi hé is ferhes havad
 4914 far·werkot, wam·skaðo.“ · werod Judeono
 gripun þò an þene godes sunu, · grimma þioda,
 4916 hatandjero hóp, · hwurvun ina umbi
 módag manno folk · —mênes ni sáhun—,
 4918 hęftun heru·bęndjun · handi te·samne,
 faðmos mid fiterjun. · Im ni was su·likaro firin·kwála
 4920 þarf te gi·þolonne, · þiod·arvedjes,
 te winnanne su·lik wíti, · ak hé it þurh þit werod deda,
 4922 hwand hé liudjo barn · lôsjen welda,
 halon fan hęllju · an himil·ríki,
 4924 an þene wídon welon: · be·þiu hé þes wiht ne bi·sprak,
 þes sie imu þurh in·wid·níð · ógjan weldun.
 4926 Þò wurðun þes só malske · módag folk Judeono,
 þiu hêri warð þes só hrómeg, · þes sie þena hêlagon Krist
 4928 an liðo·bęndjon · lédjan muostun,

4930 fōrjan an fiterjun. · Þie fiund eft ge·witun
 fan þemu berge te burg. · Géng þat barn godes
 4932 undar þemu hēri-skēpi · handun ge·bunden,
 drúvondi te dale. · Wárun imu þea is diurjon þò
 4934 ge·sīðos ge·swikane, · al só hé im êr selvo gi·sprak:
 ni was it þoh be ênigaru blóði, · þat sie þat barn godes,
 4936 lioven far·létun, · ak it was só lango bi·foren
 wár-sagono word, · þat it skoldi gi·werðen só:
 be·þiu ni mahtun sie is be·míðan. · Þan aftar þeru mēnegi
 géngun
 4938 Johannes ęndi Petrus, · þie gumon twēne,
 folgodun ferrane: · was im firi-wit mikil,
 4940 hwat þea grimmon Judeon · þemu godes barne,
 weldin iro drohtine dóen. · Þò sie te dale kwámun
 4942 fan þemu berge te burg, · þár iro biskop was,
 iro wíhes ward, · þár léddun ina wlanke man,
 4944 erlos undar ederos. · Þár was êld mikil,
 fiur an fríd-hove · þemu folke te·gēgnes,
 4946 ge·warht for þemu werode: · þár géngun sie im wērmjen tó,
 Judeo liudi, · létun þene godes sunu
 4948 bídon an bēndjun. · Was þár braht mikil,
 gēl-módigaro galm. · Johannes was êr
 4950 þemu hēroston kúð: · be·þiu móste hé an þene hof innan
 þringan mid þeru þioda. · Stód allaro þegno bēstto,
 4952 Petrus þár úte: · ni lét ina þe portun ward
 folgon is frôen, · êr it at is friunde a·bad,
 4954 Johannes at ênumu Judeon, · þat man ina gangan lét
 forð an þene fríd-hof. · Þár kwam im ên fēkni wíf
 4956 gangan te·gēgnes, · þiu ênas Judeon was,
 iro þeodanes þiw, · ęndi þò te þemu þegne sprak
 4958 magað un·wán-lík: · „Hwat þú mahtis man wesan“, kwað siu,
 „jungaro fan Galilea, · þes þe þár genower stéd
 4960 faðmun gi·fastnod.“ · Þò an forhtun warð
 Símon Petrus sán, · slak an is móde,
 4962 kwað þat hé þes wíves · word ni bi·konsti
 ni þes þeodanes · þegan ni wári:
 4964 mēð is þò for þeru mēnegi, · kwað þat hé þena man ni
 ant·kēndi:

4998 gi·hugde þero wordo þò, · þe imu êr waldand Krist
 selvo sagda, · þat hé an þeru swartan naht
 5000 êr hano·krádi · is hêrron skoldi
 þríwo far·lôgnjen. · þes þram imu an innan mód
 5002 bittro an is breostun, · êndi géng imu þò gi·bolgan þanen
 þe man fan þeru mēnigi · an mód·karu,
 5004 swiðo an sorgun, · êndi is selves word,
 wam·skēfti weop, · an·tat imu wallan kwámun
 5006 þurh þea hert·kara · hête trahni,
 blóðage fan is breostun. · hé ni wánde þat hé is mahti
 gi·bótjen wiht,
 5008 firin·werko furður · efþa te is frâhon kuman,
 hêrron huldi: · nis ênig hēliðo só ald,
 5010 þat io mannes sunu · mēr gi·sáhi
 is selves word · sêrur hrewan,
 5012 karon efþa kúmjen: · „wola krafteg god“, kwað hé,
 þat ik hēbbju mi só for·werkot, · só ik mínaro wer·oldes ni þarf
 5014 ó·lát seggjan. · Ef ik nu te aldre skal
 huldjo þínaro · êndi hevan·ríkjas,
 5016 þeoden, þolojan, · þan ni þarf mi þes ênig þank wesan,
 liovo drohtin, · þat ik io te þesumu liohte kwam.
 5018 Ni bium ik nu þes wirðig, · waldand frô mín,
 þat ik under þíne jungaron · gangan móti,
 5020 þus sundig under þíne ge·siðos: · ik iro selvo skal
 mīðan an mínumu móde, · nu ik mi su·lik mēn ge·sprak.“
 5022 Só gornode · gumono bētsta,
 hrau im só hardo, · þat hé habde is hêrron þò
 5024 leoves far·lôgnid. · Þan ni þurvun þes liudjo barn,
 weros wundrojan, · be·hwí it weldi god,
 5026 þat só lioven man · lēð gi·stódi,
 þat hé só hōn·líko · hêrron sínes
 5028 þurh þera þiwun word, · þegno snellost,
 far·lôgnide só lioves: · it was al bi þesun liudjun gi·duan,
 5030 firiho barnun te frumu. · hé welde ina te furiston dóan,
 hêrost ovar is hīwiski, · hêlag drohtin:
 5032 lét ina ge·kunnon, · hwi·like kraft havet
 þe mēnniska mód · áno þe maht godes;
 5034 lét ina ge·sundjon, · þat hé siðor þiu bet
 liudjun gi·lôvdi, · hwó liof is þár

5036 manno gi·hwi-likumu, · þan hé mên ge·frumit,
 þat man ina a·lâte · lêðes þinges,
 5038 sakono ęndi sundjono, · só im þò selvo dede
 hevan-ríki god · harm-ge·wurhti.
 5040 Be þiu nis mannes bág · mikilun bi·þervi,
 hagu-staldes hróm: · ef imu þiu helpe godes
 5042 ge·swíkid þurh is sundjon, · þan is imu sán aftar þiu
 breost-hugi blóðora, · þoh hé êr bi·hêt spreka,
 5044 hrómje fan is hildi · ęndi fan is hand-krafti,
 þe man fan is męgine. · Þat warð þár an þemu márjon skín,
 5046 þegno bętston, · þò imu is þiodanes gi·swêk
 hêlag helpe. · Be·þiu ni skoldi hrómjen man
 5048 te swíðo fan imu selvon, · hwand imu þár swíkid oft
 wán ęndi willjo, · ef imu waldand god,
 5050 hêr hevan-kuning · herte ni stęrkit.
 Þan bêd allaro barno bętst, · bęndi þolode
 5052 þurh man-kunni. · Hwurvun ina managa umbi
 Judeono liudi, · sprákun gelp mikil,
 5054 habdun ina te hoska, · þár hé gi·hęftid stód,
 þolode mid ge·þulðjun, · só hwat só imu þiu þiod deda,
 5056 liudi lêðes. · Þò warð eft lioht kuman,
 morga te mannun. · Manag samnoda
 5058 hęri Judeono: · habdun im hugi wulvo,
 in-wid an innan. · Warð þár êo-sago
 5060 an morga-tíd · manag gi·samnod
 irri ęndi ên-hard, · in-widjas gern,
 5062 wrêðes willjan. · Géngun im an warf samad
 rinkos an rúna, · bi·gunnun im ráðan þò,
 5064 hwó sie ge·wísadin · mid wár-lôsun,
 mannun mên-ge-witun · an mahtigna Krist
 5066 te gi·sęggjanne sundja · þurh is selves word,
 þat sie ina þan te wunder-kwálu · wêgjan móstin,
 5068 a·dêljen te dôðe. · Sie ni mahtun an þemu dage finden
 só wrêð ge·wit-skępi, · þat sie imu wíti be·þiu
 5070 a·dêljen gi·dorstin · efþa dôð frummjen,
 lívu bi·lôsjen. · Þò kwámun þár at latstan forð
 5072 an þena warf wero · wár-lôse man
 twêne gangan · ęndi bi·gunnun im tęlljen an,
 5074 kwáðun þat sie ina selvon · sęggjan gi·hôrdin,

5076 þat hé mahti te·werpen · þena wih godes,
 allaro húso hôhost · ɛndi þurh is hand·megin,
 5078 þurh is ɛnes kraft · up a·rihtjen
 an þriddjon daga, · só is elkor ni þorftri be·þíhan man.
 Hé þagoda ɛndi þoloda: · ni sprak imu io þiu þiod só filu,
 5080 þea liudi mid luginun, · þat hé it mid lêðun an·gëgin
 wordun wráki. · Þò þár undar þemu werode a·rêš
 5082 balu·hugdig man, · biskop þero liudjo,
 þe furisto þes folkes · ɛndi frágode Krist
 5084 iak ina be imu selvon bi·swór · swíðon êðun,
 grótte ina an godes namon · ɛndi gerno bad,
 5086 þat hé im þat gi·sagdi, · ef hé sunu wári
 þes libbjendjes godes: · „þes þit lioht ge·skóp,
 5088 Krist kuning êwig. · Wí ni mugun is ant·kiennjen wiht
 ne an þínun wordun ni an þínun werkun.“ · Þò sprak imu eft
 þe wáro an·gëgin,
 5090 þe gódo godes sunu: · „þú kwiðis it for þesun Judeon nu,
 sôð·liko segis, · þat ik it selvo bium.
 5092 Þes ni gi·lôvjad mí þese liudi: · ni willjad mi for·látan be·þiu;
 ni sind im mín word wirðig. · Nu seggju ik iu te wárun þoh,
 5094 þat gí noh skulun sittjen gi·sehan · an þe swíðaron half godes
 márjan mannes sunu, · an megin·krafte
 5096 þes alo·walden fader, · ɛndi þanan eft kuman
 an himil·wolknun herod · ɛndi allumu héliðo kunnje
 5098 mid is wordun a·dêljen, · al só iro ge·wurhti sind.“
 Þo balg ina þe biskop, · habde bittren hugi,
 5100 wrêðida wið þemu worde · ɛndi is gi·wádi slêt,
 brak for is breostun: · „Nú ni þurvun gí bídan leng“, kwað hé,
 5102 „þit werod ge·wit·skëpjes, · nu im su·lik word farad,
 mên·spráka fan is müðe. · Þat gi·hôrid hér nu manno filu,
 5104 rinko an þesumu rakude, · þat hé ina só ríkjan telit,
 gihid þat hé god sí. · Hwat willjad gí Judeon þes
 5106 a·dêljen te dôme? · Is hé dôðes nú
 wirðig be su·likun wordun?“ · Þat werod al ge·sprak,
 5108 folk Judeono, · þat hé wári þes ferhes skolo,
 wítjes só wirðig. · Ni was it þoh be is ge·wurhtjun gi·dóen,
 5110 þat ine þár an Jerusalem · Judeo liudi,
 sunu drohtines · sundja lôsen
 5112 a·dêldun te dôðe. · Þò was þero dádjo hróm

- Judeo liudjun, · hwat sie þemu godes barne mahtin
 5114 só hafternu mēst, · harmes ge·frummjen.
 Be·wurpun ina þò mid werodu · ęndi ina an is wangon slógun,
 5116 an is hleor mid iro handun · —al was imu þat te hoske
 gi·dóen—,
 fęlgidun imu firin-word · fiundo męnegi,
 5118 bismar-spráka. · Stód þat barn godes
 fast under fiundun: · wárun imu is faðmos ge·bundene,
 5120 þolode mid gi·þuldjun, · só hwat só imu þiu þioda tó
 bittres bráhte: · ni balg ina n·eo-wiht
 5122 wið þes werodes ge·win. · Þò námon ina wrêðe man
 só gi·bundanan, · þat barn godes,
 5124 ęndi ina þò lêddun, · þár þero liudjo was,
 þere þiade þing-hús. · Þár þegān manag
 5126 hwurpun umbi iro hęri-togon. · Þár was iro hęrron bodo
 fan Rúmu-burg, · þes þe þò þes ríkjas gi·weld:
 5128 kumen was hé fan þemu kęsure, · gi·ęndid was hé undar þat
 kunni Judeono
 te rihtjenne þat ríki, · was þár rád-gevo:
 5130 Pilatus was hé hēten; · hé was fan Ponto lande
 knósles kęnnit. · Habde imu kraft mikil,
 5132 an þemu þing-húse · þiód gi·samnod,
 an warf weros; · wár-lōse man
 5134 a·gávun þò þena godes sunu, · Judeo liudi,
 under fiundo folk, · kwáðun þat hé wári þes ferhes skolo,
 5136 þat man ina wítnodi · wápnes ęggjun,
 skarpun skúrun. · Ni welde þiu skole Judeono
 5138 þringan an þat þing-hús, · ak þiu þiód úte stód,
 mahlidun þanen wið þea męnegi: · ni weldun an þat gi·mang
 faren,
 5140 an ęli-landige man, · þat sie þár un-reht word,
 an þemu dage dęrvjes wiht · a·dēljan ne gi·hōrdin,
 5142 ak kwáðun þat sie im só hluttro · hēlaga tídi,
 weldin iro paskha halden. · Pilatus ant·fęg
 5144 at þem wam-skaðun · waldandes barn,
 sundja lōsen. · Þò an sorgun warð
 5146 Judases hugi, · þò hé a·gevan gi·sah
 is drohtin te dōðe, · þò bi·gan imu þiu dād aftar þiu
 5148 an is hugja hrewan, · þat hé habde is hęrron ęr

5150 sundja lôsen gi·sald. · Nam imu þò þat siluvar an hand,
 þrí-tig skatto, · þat man imu êr wið is þiodane gaf,
 5152 géng imu þò te þem Judiun · ęndi im is grimmon dád,
 sundjon sagde, · ęndi im þat siluvar bôð
 gerno te a·gevanne: · „ik hębbju it só grio-líko“, kwað hé,
 5154 „mínes drohtines · drôru gi·kôpot,
 só ik wêt þat it mi ni þíhit.“ · Þiod Judeono
 5156 ni weldun it þò ant·fáhan, · ak hétun ina forð aftar þiu
 umbi su·lika sundja · selvon ahton,
 5158 hwat hé wið is frâhon · ge·frumid habdi:
 „Þú sáhi þi selvo þes“, · kwaðun sie; „hwat wili þú þes nu
 sóken te ús?
 5160 Ne wít þú þat þesumu werode!“ · Þò gi·wêt imu eft þanan
 Judas gangan · te þemu godes wihe
 5162 swíðo an sorgun · ęndi þat siluvar warp
 an þena alah innan, · ne gi·dorste it ęgan lęng;
 5164 fór imu þò só an forhtun, · só ina fiundo barn
 módage manodun: · habdun þes mannes hugi
 5166 gramon under·gripanen, · was imu god a·bolgan,
 þat hé imu selvon þò · símon warhte,
 5168 hnêg þò an heru·sêl · an hinginna,
 warag an wurgil · ęndi wíti ge·kôs,
 5170 hard hęllje ge·þwing, · hêt ęndi þiustri,
 diap dôðes dalu, · hwand hé êr umbi is drohtin swêk.
 5172 Þan bêð þat barn godes · —bęndi þolode
 an þemu þing·húse—, · hwan êr þiu þiod under im,
 5174 erlos ên·wordje · alle wurðin,
 hwat sie imu þan te ferah·kwálu · frummjan weldin.
 5176 Þò þár an þem bęnkjun a·rês · bodo kêsures
 fan Rúmu-burg · ęndi géng imu wið þat ríki Judeono
 5178 módag mahljen, · þár þiu męnigi stód
 aftar þemu hove hwarvon: · ni weldun an þat hús kuman
 5180 an þemu paskha-dage. · Pilatus bi·gan
 frókno frágon · ovar þat folk Judeono,
 5182 mid hwiu þe man habdi · morðes gi·skuldit,
 wítjes gi·werkot: · „be hwí gi imu só wrêðe sind,
 5184 an iuwomu hugja hótje?“ · Sie kwáðun þat hé im habdi
 harmes só filu,
 lêðes gi·lêstid: · „ni gávin ina þesa liudi þi,

- 5186 þár sie ina êr bi·foran · uvilan ni wissin,
 wordun far·warhten. · hé havat þeses werodes só filu
 5188 far·lêdid mid is lêrun · —endi þesa liudi merrid,
 dóit im iro hugi twífljen—, · þat wí ni mótun te þemu hove
 kêsures
 5190 tinsi gelden; · þat mugun wí ina gi·telljen an
 mid wáru ge·wit·skepi. · hé sprikid ôk word mikil,
 5192 kwiðit þat hé Krist sí, · kuning ovar þit ríki,
 be·gihit ina só grôtes.“ · Þò im eft te·gêgnes sprak
 5194 bodo kêsures: · „ef hé só bar·líko“, kwað hé,
 „under þesaru mēnigi · mēn·werk frumid,
 5196 ant·fahad ina þan eft under iuwe folk·skepi, · ef hé sí is ferhes
 skolo,
 endi imu só a·dêljad, · ef hé sí dôðes werð,
 5198 só it an iuwaro aldrono · êo ge·biode.“
 Sie kwáðun þò, þat sie ni móstin · manno nig·ênumu
 5200 an þea hêlagon tíð · te hand·banon,
 werðen mid wápnun · an þemu wih·dage.
 5202 Þò wēnde ina fan þemu werode · wrêð·hugdig man,
 þegan kêsures, · þe ovar þea þioda was
 5204 bodo fan Rúmu·burg—: · hét imu þò þat barn godes
 náhor gangan · endi ina niud·líko,
 5206 frágoda frókno, · ef hé ovar þat folk kuning
 þes werodes wári. · Þò habde eft is word garu
 5208 sunu drohtines: · „hweðer þú þat fan þi selvumu sprikis“,
 kwað hé,
 „þe it þi ôðre hér · erlos sagdun,
 5210 kwáðun umbi mínan kuning·duom?“ · Þò sprak eft þe kêsures
 bodo
 wlank endi wrêð·mód, · þár hé wið waldand Krist
 5212 reðjode an þem rakude: · „ni bium ik þeses ríkjes hinan“,
 kwað hé,
 „Judeo liudjo, · ni gadoling þín,
 5214 þesaro manno mág·wini, · ak mí þi þius mēnigi bi·falāh,
 a·gávun þi þína gadulingos mí, · Judeo liudi,
 5216 haftan te handun. · Hwat havas þú harmes gi·duan,
 þat þú só bittro skalt · bēndi þolojan,
 5218 kwalm undar þínumu kunnje?“ · Þò sprak imu eft Krist
 an·gēgin,

hêlendero bêtst, · þár hé gi·hêftid stód
 5220 an þemu rakude innan: · „nis mín ríki hinan“, kwað hé,
 „fan þesaru wer-old-stundu. · Ef it þoh wári só,
 5222 þan wárin só stark-móde · wiðer stríd-hugi,
 wiðer grama þioda · jungaron míne,
 5224 só man mi ni gávi · Judeo liudjun,
 hêttendjun an hand · an heru-bëndjun
 5226 te wêgjanne te wundrun. · Te þiu warð ik an þesaru wer-oldi
 gi·boran,
 þat ik ge·wit-skêpi giu · wáres þinges
 5228 mid mínun kumjun kúðdi. · Þat mugun ant·kennjen wel
 þe weros, þe sind fan wáre kumane: · þe mugun mín word
 far·standen,
 5230 gi·lôvjen mínun lêrun.“ · Þò ni mahte lasteres wiht
 an þem barne godes · bodo kêsures,
 5232 findan fêknja word, · þat hé is ferhes be·þiu
 skuldig wári. · Þò géng hé im eft wið þea skola Judeono
 5234 módag mahljen · êndi þeru mênigi sagde
 ovar hlust mikil, · þat hé an þemu hafton manne
 5236 su·lika firin-spráka · finden ni mahti
 for þem folk-skipje, · só hé wári is ferhes skolo,
 5238 dôðes wirðig. · Þan stóðun dol-móde
 Judeo liudi · êndi þane godes sunu
 5240 wordun wrógdun: · kwáðun þat hé gi·wer êrist
 be·gunni an Galileo lande, · „êndi ovar Judeon fór
 5242 herod-wardes þanan, · hugi twíflode,
 manno mód-sevon, · só hé is morðes werð,
 5244 þat man ina wítnoje · wápnes eggjun,
 ef eo man mid su·likun dádjun mag · dôðes ge·skuldjen.“
 5246 Só wrógdun ina mid wordun · werod Judeono
 þurh hótjan hugi. · Þò þe hêri-togo,
 5248 slið-módig man · sêggjan gi·hôrde,
 fan hwi-likumu kunnje was · Krist a·fódid,
 5250 manno þe bêtsto: · hé was fan þeru márjan þiadu,
 þe gódo fan Galilea-lande; · þár was gum-skêpi
 5252 êðiljero manno; · Eroles bi·held þár
 kraftagne kuning-dóm, · só ina imu þe kêsur far·gaf,
 5254 þe ríko fan Rúmu, · þat hé þár rehto ge·hwi-lik
 ge·frumidi undar þemu folke · êndi friðu lêsti,

5256 dómos a·dêldi. · hé was ôk an þemu dage selvo
 an Jerusalem · mid is gum·skepi,
 5258 mid is werode at þemu wíhe: · só was iro wíse þan,
 þat sie þár þia hêlagun tíð · haldan skoldun,
 5260 paskha Judeono. · Pilatus gi·bôð þò,
 þat þena hafton man · hêliðos námin
 5262 só gi·bundanan, · þat barn godes,
 hét þat sie ina Erodese, · erlos bráhtin
 5264 haften te handun, · hwand hé fan is hêri·skepi was,
 fan is werodes ge·wald. · Wígand frumidun
 5266 iro hêrron word: · hêlagne Krist
 fórdun an fiterjun · for þena folk·togun,
 5268 allaro barno bêtst, · þero þe io gi·boren wurði
 an liudjo lioht; · an liðu·bëndjun gég,
 5270 an·tat sie ina bráhtun, · þár hé an is bēnkja sat,
 kuning Eroses: · umbi·hwarf ina kraft wero,
 5272 wlanke wíandos: · was im willjo mikil,
 þat sie þár selvon Krist · gi·sehan móstin:
 5274 wándun þat hé im sum tēkan · þár tōgjan skoldi,
 mári ėndi mahtig, · só hé managun dede
 5276 þurh is god·kundi · Judeo *liudjon.
 Frágoda ina þuo þie folk·kuning · firi·wit·líko
 5278 managon wordon, · wolda is muod·sevon
 forð undar·findan, · hwat hie te frumu mohti
 5280 mannon gi·markon. · Þan stuod mahtig Krist,
 þagoda ėndi þoloda: · ne wolda þem þied·kuninge,
 5282 Erodese ne is erlon · ant·swór gevan
 wordo nig·ēnon. · Þan stuod þiu wrêða þiod,
 5284 Judeo liudi · ėndi þena godes suno
 wurrun ėndi wruogdun, · anþat im warð þie wer·old·kuning
 5286 an is huge huoti · ėndi all is hêri·skipi,
 far·muonstun ina an iro muode: · ne ant·kēndun maht godes,
 5288 himiliskan hêrron, · ak was im iro hugi þiustri,
 baluwes gi·blandan. · Barn drohtines
 5290 iro wrêðun werk, · word ėndi dádi
 þuru ôd·muodi · all gi·þoloda,
 5292 só hwat só sia im tionono þuo · tuogjan woldun.
 Sia hietun im þuo te hoske · hwít gi·wádi
 5294 umbi is liði lēggjan, · þiu mēr hie wurði þem liudjon þár,

5296 jungron te ganne. · Judeon faganodun,
 þuo sia ina te hoske · hebbjan gi-sáhun,
 5298 erlos ovar-muoda. · Þuo senda ina eft þanan
 Erodes se kuning · an þat ôðer folk;
 5300 a-lêdjan hiet ina lungra mann, · êndi lastar sprákun,
 felgidun im firin-word, · þár hie an feteron géng
 5302 bi-hlagan mid hosku: · ni was im hugi twíflí,
 ne welda iro uvilun word · idug-lónon,
 5304 hosk êndi harm-kwidi. · Þuo bráhtun sia ina eft an þat hús
 innan,
 an þia palenkja uppan, · þár Pilatus was
 5306 an þero þing-stêdi. · Þegnos a-gávun
 barno þat bęsta · banon te handon
 5308 sundi-lôsjan, · só hie selvo gi-kôs:
 welda manno barn · morðes a-tuomjan,
 5310 nęrjan af nôdi. · Stuodun níð-hwata,
 5312 Judeon far þem gast-selje: · habdun sia gramono barn,
 þia skola far-skundid, · þat sia ne be-skrivun iowiht
 5314 grimmera dádjo. · Þuo gi-wêt im gangan þarod
 þegan kêsures · wið þia þiod sprekan,
 5316 hard hęri-togo: · „Hwat gí mí þesan haftan mann“, kwaþ-hie,
 „an þesan sęli sendun · êndi selvon an-budun,
 5318 þat hie iuwes werodes só filo · a-werdit habdi,
 far-lêdid mid is lêron. · Nu ik mid þeson liudon ni mag,
 5320 findan mid þius folku, · þat hie is ferahes sí
 furi þesaro skolu skuldig. · Skín was þat hiudu:
 Erodes mohta, · þie iuwan êo bi-kan,
 5322 iuwaro liudo land-reht, · hie ni mahta is líves gi-frêson,
 þat hie hier þuru êniga sundja te dage · sweltan skoldi,
 5324 líf far-látan. · Nu willju ik ina for þeson liudjon hier
 gi-þróon mid þingon, · þristjon wordun,
 5326 buotjan im is briost-hugi, · látan ina brúkan forð
 ferahes mid firjon.“ · Folk Judeono
 5328 hreopun þuo alla samad · hlúdero stemnu,
 hietun flít-líko · ferahes áhtjan
 5330 Krist mid kwalmu · êndi an krúki slahan,
 wêgjan te wundron: · „hie mid is wordon havit
 5332 dôðes gi-skuldid: · sagit þat hie drohtin sí,

- gegnungo godes suno. · Þat hie a·gelden skal,
 5334 in-wid-spráka, · só is an úson êwe gi·skriván,
 þat man su·líka firin·kwidi · feráhu kôpo.“
 5336 Þuo warð þie an foráhton, · þie þes folkes gi·weld,
 mikilon an is muode, · þuo hie gi·hôrda þia man sprekan,
 5338 þat sia ina selvon · seggjan gi·hôrdin,
 gehan fur þem gum·skipe, · þat hie wári godes suno.
 5340 Þuo hwarf im eft þie heri·togo · an þat hús innan
 te þero þing·stêdi, · þristjon wordon
 5342 gruohta þena godes suno · êndi frágoda, hwat hie gumono
 wári:
 „hwat bist þú manno?“ · kwaþ·hie. „Te hwí þú mí só þinan
 muod hilis,
 5344 d̥ernis diop·gi·þáht? · Wêst þú þat it all an mínon duome stéd
 umbi þínes líves gi·lagu? · Mí þi h̥ebbat þesa liudi far·gevan,
 5346 werod Judeono, · þat ik gi·waldan muot
 só þik te spildjanne · an speres orde,
 5348 só ti kw̥elljanne an krúkjum, · só kwikan látan,
 só hweðer sí mi selvon · suotera þunkit
 5350 te gi·frummjanne mid mínu folku.“ · Þuo sprak eft þat
 friðu·barn godes:
 „Wêst þú þat te wáron“, · kwaþ·hie, „þat þú gi·wald ovar mik
 5352 h̥ebban ni mohtis, · ne wári þat it þi h̥êlag god
 selvo far·gávi? · Ôk h̥ebbat þia sundjono m̥êr,
 5354 þia mik þi bi·fulhun · þuru fiond·skipi,
 gi·saldun an símon haftan.“ · Þuo welda ina sið after þiu
 5356 gram·hugdig man · gerno far·látan,
 þegan k̥êsure, · þár hie is havdi for þero þioda gi·wald;
 5358 ak sia w̥eridun im þena willjon · wordu gi·hwi·liku,
 kunni Judeono: · „ne bist þú“, kwáðun sia, „þes k̥êsure
 friund,
 5360 þínon h̥êrren hold, · ef þú ina hinan látis
 siðon gi·sundon: · þat þi noh te soragan mag,
 5362 werðan te wíte, · hwand só hwe só su·lik word sprikít,
 a·havið ina só hôho, · kwiðit þat hie h̥ebban mugi
 5364 kuning·duomes namon, · ne sí þat ina im þie k̥êsur geve,
 hie wirrid im is wer·uld·ríki · êndi is word far·hugid,
 5366 far·man ina an is muode. · Be·þiu skalt þú su·lik m̥ên wrekan,
 hosk·word manag, · ef þú umbi þínes h̥êrren ruokis,

5368 umbi þines frôhon friund-skipi, · þan skalt þú ina þiu ferhu
be-niman.“

5370 Duo gi-hôrda þie hêri-togo · þia hêri Juðeono
þrêgjan fan is þiodne; · þuo hie far þero þing-stêdi géng
5372 selvo gi-sittjan, · þár gi-samnod was
só mikil warf werodes, · hiet waldand Krist
lêdjan for þia liudi. · Langoda Judeon,
5374 hwan êr sia þat hêlaga barn · hangon gi-sáwin,
kwêlan an krúkje; · sia kwáðun þat sia kuning ôðran
5376 ne havdin undar iro hêri-skipje, · nevan þena hêran kêsar
fan Rúmu-burg: · „þie havit hier ríki over ús.
5378 Be-þiu ni skalt þú þesan far-látan; · hie havit ús só filo lêðes
gi-sprokan,
far-duan havit hie im mid is dádjon. · Hie skal dôð þolon,
5380 wíti êndi wundar-kwála.“ · Werod Judeono
só manag mis-lík þing · an mahtigna Krist
5382 sagdun te sundjun. · Hie swigondi stuod
þuru ôð-muodi, · ne ant-wordida n-io-wiht
5384 wið iro wrêðun word: · wolda þesa wer-old alla
lôsjan mid is lívu: · bi-þiu liet hie ina þia lêðun þiod
5386 wêgjan te wundron, · all só iro willjo géng:
ni wolda im opan-líko · allon kûðjan
5388 Judeo liudjon, · þat hie was god selvo;
hwand wissin sia þat te wáron, · þat hie su-lik a gi-wald havi
5390 ovar þeson middil-gard, · þan wurði im iro muod-sevo
gi-blôðit an iro brioston: · þan ne gi-dorstin sia þat barn godes
5392 handon ant-hrínan: · þan ni wurði hevan-ríki,
ant-lokan liohto mêt · liudjo barnon.
5394 Be-þiu mêð hie is só an is muode, · ne lét þat manno folk
witan, hwat sia warahtun. · Þiu wurd náhida þuo,
5396 mári maht godes · êndi middi dag,
þat sia þia ferah-kwála · frummjan skoldun.
5398 Þan lag þár ôk an bëndjon · an þero burg innan
ên ruof rēgin-skaðo, · þie habda under þem ríke só filo
5400 morðes gi-rádan · êndi man-slahta gi-frumid,
was mári megin-þiof: · ni was þár is gi-mako hwēgin;
5402 was þár ôk bi sínon · sundjon gi-heftid,
Barrabas was hie hêtan; · hie after þem burgjon was
5404 þuru is mên-dádi · manogon gi-kûðid.

- Pan was land-wisa · liudjo Judeono,
 5406 þat sia járo gi·hwen · an godes minnja
 an þem hêlagon dage · ênna haftan mann
 5408 a·biddjan skoldun, · þat im iro burges ward,
 iro folk-togo · ferah far·gávi.
 5410 Þuo bi·gan þie hêri-togo · þia hêri Judeono,
 þat folk frágojan, · þár sia im fora stuodun,
 5412 hweðeron sia þero twejo · tuomjan weldin,
 ferahes biddjan: · „þia hier an feteron sind
 5414 haft undar þeson hêri-skipje?“ · Þiu hêri Judeono
 habdun þuo þia aramun man · alla gi·spanana,
 5416 þat sia þemo land-skaðen · lif a·bádin,
 gi·þingodin þem þiove, · þie oft an þiustrja naht
 5418 wam gi·warhta, · ęndi waldand Krist
 kwêlidin an krúkje. · Þuo warð þat kûð ovar all,
 5420 hwó þiu þiod havda duomos a·dêlid. · Þuo skoldun sia þia dád
 frummjan,
 háhan þat hêlaga barn. · Þat warð þem hêri-togen
 5422 siðor te sorgon, · þat hie þia saka wissa,
 þat sia þuru níð-skipi · nêrjendon Krist,
 5424 hatoda þiu hêri, · ęndi hie im hôrda te þiu,
 warhta iro willjon: · þes hie wíti ant·féng,
 5426 lôn an þeson liohte · ęndi lang after,
 wói siðor wann, · siðor hie þesa wer-old a·gaf.
 5428 Þuo warð þas þie wrêðo gi·waro, · wam-skaðono mêt,
 Satanas selvo, · þuo þiu seola kwam
 5430 Judases an grund · grimmaro hêlljun—
 þuo wissa hie te wáren, · þat þat was waldand Krist,
 5432 barn drohtines, · þat þár gi·bundan stuod;
 wissa þuo te wáron, · þat hie welda þesa wer-old alla
 5434 mid is hęnginnja · hêllja gi·þwinges,
 liudi a·lôsjan · an lioht godes.
 5436 Þat was Satanase · sêr an muode,
 tulgo harm an is hugje: · welda is helpen þuo,
 5438 þat im liudjo barn · lif ne bi·námin,
 ne kwêlidin an krúkje, · ak hie welda, þat hie kwik livdi,
 5440 te þiu þat firiho barn · fernes ne wurðin,
 sundjono sikura. · Satanas gi·wêt im þuo,
 5442 þár þes hêri-togen · híwiski was

an þero burg innan. · Hie þero is brúdi bi·gann,
 5444 þera idis opan·líko · un·hiuri fiond
 wundēr tōgjan, · þat sia an word·helpon
 5446 Kriste wári, · þat hie muosti kwik libbjan,
 drohtin manno · —hie was iu þan te dōðe gi·skērid—
 5448 wissa þat te wāron, · þat hie im skoldi þia gi·wald bi·niman,
 þat hie sia ovar þesan middil·gard · só mikila ni havdi,
 5450 ovar wida wer·old. · Þat wíf warð þuo an forāhton,
 swiðo an sorogon, · þuo iru þiu gi·siuni kwámun
 5452 þuru þes dērnjen dād · an dages liohte,
 an hēlið·helme bi·helid. · Þuo siu te iru hērren an·bōd,
 5454 þat wíf mid iro wordon · ėndi im te wāren hiet
 selvon seggjan, · hwat iro þár te gi·siunjon kwam
 5456 þuru þena hēlagan mann, · ėndi im helpen bad,
 formon is ferhe: · „ik hēbbju hier só filo þuru ina
 5458 seld·líkes gi·sewan, · só ik wēt, þat þia sundjun skulun
 allaro erlo gi·hwem · uvalo gi·þíhan,
 5460 só im fruokno tuo · ferāhes áhtið.“
 Þie segg warð þuo an siðe, · an·tat hie sittjan fānd
 5462 þena hēri·togon · an hwarāve innan
 an þem stēn·wege, · þár þiu stráta was
 5464 felison gi·fuogid. · Þár hie te is frōhon gēng,
 sagda im þes wíves word. · Þuo warð im wrēð hugi,
 5466 þem hēri·togen, · —hwarāvoda an innan—,
 gi·blôðit briost·gi·þāht: · was im bêðjes wē,
 5468 gie þat sea ina sluogin · sundja lōsan,
 gie it bi þem liudjon þuo · for·lātan ne gi·dorsta
 5470 þuru þes werodes word. · Warð im gi·wēndid þuo
 hugi an herten · after þero hēri Judeono,
 5472 te werkjanne iro willjon: · ne wardoda im nie·wiht
 þia swārun sundjun, · þia hie im þár þuo selvo gi·deda.
 5474 Hiet im þuo te is handon dragan · hluttran brunnjon,
 watar an wégje, · þár hie furi þem werode sat,
 5476 þwóg ina þár for þero þioda · þegan kēsures,
 hard hēri·togo · ėndi þuo fur þero hēri sprak,
 5478 kwað þat hie ina þero sundjono þár · sikoran dádi,
 wrēðero werko: · „ne willju ik þes wihtes plegan“, kwaþ·hie,
 5480 „umbi þesan hēlagan mann, · ak hleotad gi þes alles,
 gie wordo gie werko, · þes gi im hér te wítje gi·duan.“

- 5482 Þuo hreop all saman · hēri-skipi Judeono,
 þiu mikila mēnigi, · kwáðun þat sia weldin umbi þena man
 plegan
 5484 dęraworo dádjo: · „fare is drōr ovar ūs,
 is bluod ģndi is baneði · ģndi ovar ūsa barn só samo,
 5486 ovar ūsa avaron þár after · —wí willjat is alles plegan“,
 kwaðun sia,
 „umbi þena slęgi selvon,— · ef wí þár ģniga sundja gi·duan!“
 5488 A·gevan warð þár þuo furi þem Judeon · allaro gumono bęsta
 hęttendjon an hand, · an heru-bęndjon
 5490 narawo gi·nōdid, · þár ina nið-hwata,
 fiond ant·fęngun: · folk ina umbi·hwarf,
 5492 mēn-skaðono męgin. · Mahtig drohtin
 þoloda gi·þuldjon, · só hwat só im þiu þioda deda.
 5494 Sia hietun ina þuo filljan, · ģr þan sia im ferāhes tuo,
 aldres áhtin, · ģndi im undar is ôgun spiwun,
 5496 dedun im þat te hoske, · þat sia mid iro handon slôgun,
 weros an is wangun · ģndi im is gi·wádi bi·námun,
 5498 rôvodun ina þia ręgin-skaðon, · rôdes lakanes
 dedun im eft ôðer an · þuru un·huldi;
 5500 hietun þuo hôvid-band · hardaro þorno
 wundron windan · ģndi an waldand Krist
 5502 selvon sęttjan, · ģndi gęgun im þia gi·siðos tuo,
 kwęddun ina an kuning-wísu · ģndi þár an knio fellun,
 5504 hnigun im mid iro hôvdu: · all was im þat te hoske gi·duan,
 þoh hie it all gi·þolodi, · þiодо drohtin,
 5506 mahtig þuru þia minnja · manno kunnjes.
 Hietun sia þuo wirkjan · wápnes eggjon
 5508 hęliðos mid iro handon · hardes bōmes
 kraftiga krúki · ģndi hietun sia Kristan þuo,
 5510 sálig barn godes · selvon fuorjan,
 dragan hietun sia ūsan drohtin, · þár hie be·drôragad skolda
 5512 sweltan sundjono lōs. · Siðodun Judeon,
 weros an willon, · lêddun waldand Krist,
 5514 drohtin te dôðe. · Þár mohta man þuo deręvi þing
 harm-lík gi·hōrjan: · hiovandi þár after
 5516 gęgun wíf mid wópu, · weros gnornodun,
 þia fan Galilea mid im · gangan kwámun,
 5518 folgodun ovar ferr-wegos: · was im iro frōhon dôð

swíðo an soragan. · Þuo hie selvo sprak,
 5520 barno þat beṣta · ɛndi under bak be-sah,
 hiet þat sia ni wépin: · „ni þarf iu wiht tregan“, kwaṣ-hie,
 5522 „mínero hin-fêrdjo, · ak gí mid hofnu mugun
 iuwa wrêðan werk · wópu kúmjan,
 5524 tornon trahnon. · Noh wirðið þiu tíð kuman,
 þat þia muoder þes · mēndendja sind,
 5526 brúdi Judeono, · þem gio barn ni warð
 ôdan an aldre. · Þan gí iuwa in-wid skulun
 5528 grimmo an-geldan; · þan gí só gerna sind,
 þat iu hier bi-hlidan · hôha bergos,
 5530 diopo be-delvan; · dôð wári iu þan allon
 liovera an þeson lande · þan su-lik liudjo kwalm
 5532 te gi-þoljanne, · só hier þan þesaro þioda kumid.“
 Þuo sia þár an griete · galgon rihtun,
 5534 an þem felde uppan · folk Judeono,
 bôm an berege, · ɛndi þár an þat barn godes
 5536 kwēlidun an krúkje: · slógun kald ísarn,
 niwa naglos · níðon skarpa
 5538 hardo mid hamuron · þuru is hɛndi ɛndi þuru is fuoti,
 bittra bēndi: · is blód ran an erða,
 5540 drôr fan úson drohtine. · Hie ni welda þoh þia dád wrekan
 grimma an þem Judeon, · ak hie þes god fader
 5542 mahtigna bad, · þat hie ni wári þem manno folke,
 þem werode þiu wrêðra: · „hwand sia ni witun, hwat sia
 duot“, kwaṣ-hie.
 5544 Þuo þia wíganos · gi-wádi Kristes,
 drohtines dêldun, · dēřɛvja mann,
 5546 þes ríken gi-rôbi. · Þia rínkos ni mahtun
 umbi þena selvon [...] · sam-wurdi gi-sprekan,
 5548 êr sia an iro hwarave · hlôtos wurpun,
 hwi-lik iro skoldi hēbbjan · þia hêlagun pēda,
 5550 allaro gi-wádjo wun-samost. · Þes werodes hirdi
 hiet þuo, þe hɛri-togo, · ovar þem hôvde selves
 5552 Kristes an krúke skrivan, · þat þat wári kuning Judeono,
 Jesus fan Nazareth-burh, · þie þár nēglid stuod
 5554 an niwon galgon · þuru níð-skipi,
 an bômin treo. · Þuo bádun þia liudi
 5556 þat word wēndjan, · kwáðun þat hie im só an is willjon spráki,

- selvo sagdi, · þat hie habdi þes gi·sīðes gi·wald,
 5558 kuning wári ovar Judeon. · Þuo sprak eft þie kēsures bodo,
 hard hēri-togo: · „it ist iu só ovar is hōvde gi·skriuan,
 5560 wís-liko gi·writan, · só ik it nu wēndjan ni mag.“
 Dádun þuo þár te wítje · werod Judeono
 5562 twēna fār·talda man · an twá halva
 Kristes an krúki: · lietun sia kwalm þolon
 5564 an þem warag-trewe · werko te lōne,
 lêðaro dádjo. · Þia liudi sprákon
 5566 hosk-word manag · hêlagon Kriste,
 grottun ina mid gelpu: · sáwun allaro gumono þen bēston
 5568 kwēlan an þemo krúkje: · „ef þú síš kuning ovar all“, kwáðun
 sia,
 „suno drohtines, · só þú havis selvo gi·sprokan,
 5570 nēri þik fan þero nōdi · ęndi níðes a·tuomi,
 gang þi hêl herod; · þan wēlljat an þik hēliðo barn,
 5572 þesa liudi gi·lōvjan.“ · Sum imo ôk lastar sprak
 swíðo gēl·hert Judeo, · þár hie fur þem galgon stuod:
 5574 „Wah warð þesaro wer·oldi“, · kwap·hie, „ef þú iro skoldis
 gi·wald êgan.
 Þú sagdas þat þú mahtis an ênon dage · all te·werpan
 5576 þat hōha hús · hevan-kuninges,
 stēn-werko mēst · ęndi eft standan gi·duon
 5578 an þridjon dage, · só is elkor ni þorfti bi·þíhan mann
 þeses folkes furðor. · Sínu hwó þú nu gi·fastnod stēs,
 5580 swíðo gi·sêrid: · ni maht þi selvon wiht
 balowes gi·buotjan.“ · Þuo þár ôk an þem bēndjon sprak
 5582 þero þeovo ôðer, · all só hie þia þioda gi·hōrda,
 wrêðon wordon · —ne was is willjo guod,
 5584 þes þegnes gi·þáht—: · „ef þú síš þiód-kuning“, kwap·hie,
 „Krist, godes suno, · gang þi þan fan þem krúke niðer,
 5586 slópi þi fan þem símon · ęndi ús samad allon
 hilf ęndi hêli. · Ef þú síš hevan-kuning,
 5588 waldand þesaro wer·oldes, · gi·duo it þan an þínon werkon
 skín,
 mári þik fur þesaro mēnigi.“ · Þuo sprak þero manno ôðer
 5590 an þero hęginna, · þár hie gi·hęftid stuod,
 wan wunder·kwála: · „Be·hwí wilt þú su·lik word sprekan,
 5592 gruohtis ina mid gelpu? · Stēs þi hier an galgen haft,

5594 gi·brokan an bōme. · Wit hier bēðja þolod
 sēr þuru unka sundjun: · is unk unkero selvero dād
 worðan te wítje. · Hie stéd hier wammes lōs,
 5596 allaro sundjono sikur, · só hie selvo gio
 firina ni gi·frumida, · botan þat hie þuru þeses folkes nið
 5598 willendi an þesaro wer-uldi · wíti ant·fáhid.
 Ik willju þár gi·lōvjan tuo“, · kwap·hie, „endi willju þena
 landes ward,
 5600 þena godes suno · gerno biddjan,
 þat þú mín gi·huggjes · endi an helpun sís,
 5602 rádendero bēst, · þan þú an þín ríki kumis:
 wes mi þan gi·náðig.“ · Þuo sprak im eft nērjendo Krist
 5604 wordon te·gegnes: · „Ik seggju þi te wáron hier“, kwap·hie,
 „þat þú noh hiu·du móst · an himil·ríke
 5606 mid mí samad · sehan lioht godes,
 an þemo Paradýse, · þoh þú nu an su·likoro pínu sís.“
 5608 Þan stuod þár ok Maria, · muoder Kristes,
 blêk under þem bōme, · gi·sah iro barn þolon,
 5610 winnan wunder·kwála. · Æk wárun þár wíf mid iro
 an só mahtiges · minnja kumana—
 5612 þan stuod þár ok Johannes, · jungro Kristes,
 hriwi undar is hêrren, · was im is hugi sêrag—
 5614 drúvodun fur þem dōðe. · Þár sprak drohtin Krist
 mahtig te þero muoder: · „nu ik þi hier mínemo skal
 5616 jungron be·felhan, · þem þi hier gegin·ward stéd:
 wis þi an is gi·siðje samad: · þú skalt ina furi suno hebbjan.“
 5618 Grótta hie þuo Johannes, · hiet þat hie iru ful·gengi wel,
 minnjodi sia só mildo, · só man is muoder skal,
 5620 idis un·wamma. · Þuo hie sia an is êra ant·fêng
 þuru hluttran hugi, · só im is hêro gi·bôd.
 5622 Þuo warð þár an middjan dag · mahtig têkan,
 wundar·lik gi·waráht · ovar þesan wer·old allan,
 5624 þuo man þena godes suno · an þena galgon huof,
 Krist an þat krúki: · þuo warð it kûð ovar all,
 5626 hwô þiu sunna warð gi·sworkan: · ni mahta swigli lioht
 skôni gi·skínan, · ak sia skado far·fêng,
 5628 þimm endi þiustri · endi só gi·þrusmod neval.
 Warð allaro dago druovost, · dunkar swíðo
 5630 ovar þesan wíðun wer·uld, · só lango só waldand Krist

kwal an þemo krúkje, · kuningo ríkost,
 5632 ant nuon dages. · Þuo þie neval ti·skrêd,
 þat gi·swerk warð þuo te·swungan, · bi·gan sunnun lioht
 5634 hêdron an himile. · Þuo hreop up te gode
 allaro kuningo kraftigost, · þuo hie an þemo krúkje stuod
 5636 faðmon gi·fastnot: · „fader alo·mahtig“, kwaþ·hie,
 „te hwí þú mik só far·lieti, · lievo drohtin,
 5638 hêlag hevan·kuning, · êndi þína helpa dedos,
 fullisti só ferr? · Ik standu under þeson fiondon hier
 5640 wundron gi·wêgid.“ · Werod Judeono
 hlôgun is im þuo te hoske: · gi·hôrdun þena hêlagun Krist,
 5642 drohtin furi þem dôðe · drinkan biddjan,
 kwað þat ina þurstidi. · Þiu þioda ne latta,
 5644 wrêða wiðar·sakon: · was im willjo mikil,
 hwat sia im bittres tuo · bringan mahtin.
 5646 Habdun im un·swóti · êkid êndi galla
 gi·mêngid þia mên·hwaton; · stuod ên mann garo,
 5648 swíðo skuldig skaðo, · þena habdun sia gi·skêrid te þiu,
 far·spanan mid sprákon, · þat hie sia en êna spunsja nam,
 5650 liðo þes lêðosten, · druog it an ênon langan skafte,
 gi·bundan an ênon bôme · êndi deda it þem barne godes,
 5652 mahtigon te müðe. · Hie an·kênda iro mirkjun dádi,
 gi·fuolda iro fêgnes: · furðor ni welda
 5654 is só bittres an·bítan, · ak hreop þat barn godes
 hlúdo te þem himiliskon fader: · „ik an þína hêndi be·filhu“,
 kwaþ·hie,
 5656 „mínon gêst an godes willjon; · hie ist nu garo te þiu,
 füs te faranne.“ · Firiho drohtin
 5658 gi·hnêgida þuo is hôvid, · hêlagon áðom
 liet fan þemo lik·hamen. · Só þuo þie landes ward
 5660 swalt an þem símon, · só warð sán after þiu
 wundar·têkan gi·waráht, · þat þár waldandes dôð
 5662 un·kweðandes só filo · ant·kênnjan skolda,
 þiadnes ên·dagon: · erða bivoda,
 5664 hrisidun þia hôhun bergos, · harda stênos kluvun,
 felisos after þem felde, · êndi þat fêha lakan te·brast
 5666 an middjon an twê, · þat êr managan dag
 an þemo wihe innan · wundron gi·striunid
 5668 hêl hangoda · —ni muostun hêliðo barn,

5670 þia liudi skawon, · hwat under þemo lakane was
 hêlages be·hangan: · þuo mohtun an þat horð sehan
 5672 Judeo liudi— · gravu wurðun gi·opanod
 dôðero manno, · ęndi sia þuru drohtines kraft
 an iro lîk-hamon · libbjandi a·stuodun
 5674 up fan erðu · ęndi wurðun gi·ôgida þár
 mannon te mârðu. · Þat was só mahtig þing,
 5676 þat þár Kristes dôð · ant·kennjan skoldun,
 só filo þes gi·fuoljan, · þie gio mid firihon ne sprak
 5678 word an þesaro wer-oldi. · Werod Judeono
 sáwun seld-lîk þing, · ak was im iro slíði hugi
 5680 só far·hardod an iro herten, · þat þár io só hêlag ni warð
 tēkan gi·tôgid, · þat sia trúodin þiu bat
 5682 an þia Kristes kraft, · þat hie kuning ovar all,
 þes werodes wári. · Suma sia þár mid iro wordon gi·sprákon,
 5684 þia þes hrêwes þár · huodjan skoldun,
 þat þat wári te wáren · waldandes suno,
 5686 godes gegnungo, · þat þár an þem galgon swalt,
 barno þat bęsta. · Slógun an iro briost filo
 5688 wópjandero wívo: · was im þiu wundēr-kwála
 harm an iro herten · ęndi iro hêrren dôð
 5690 swíðo an sorogon. · Þan was sido Judeono,
 þat sia þia haftun þuru þena hêlagon dag · hangon ni lietin
 5692 lęngerun hwíla, · þan im þat lîf skriði,
 þiu seola be·sunki: · slíð-muoda mann
 5694 géngun im mid níð-skipju náhor, · þár só be·neglida stuodun
 þeovos twēna, · þolodun bēðja
 5696 kwála bi Kriste: · wárun im kwika noh þan,
 unt-þat sia þia grimmun · Judeo liudi
 5698 bēnon be·brákon, · þat sia bēðja samad
 lîf far·lietun, · suohtun im lioht ôðer.
 5700 Sia ni þorftun drohtin Krist · dôðes bēdjan
 furðor mid ênigon firinon: · fundun ina gi·faranan þuo iu:
 5702 is seola was gi·sęndid · an suôðan weg,
 an lang-sam lioht, · is liði kuolodun;
 5704 þat ferah was af þem flêske. · Þuo géng im ên þero fiondo tuo
 an níð-hugi, · druog negilid sper
 5706 hard an is handon, · mid heru-þrummjon stak,
 liet wápnes ord · wundum sníðan,

- 5708 þat an selves warð · sídu Kristes
 ant-lokan is lik-hamo. · Þia liudi gi-sáwun,
 5710 þat þanan bluod endi water · bêðju sprungun,
 wellun fan þero wundun, · all só is willjo géng
 5712 endi hie habda gi-markod êr · manno kunnje,
 firiho barnon te frumu: · þuo was it all gi-fullid só.
 5714 Só þuo gi-sêgid warð · sedle náhor
 hêdra sunna · mid hevan-tunglon
 5716 an þem druoven dage, · þuo géng im üses drohtines þegan
 —was im glau gumo, · jungro Kristes
 5718 managa hwila, · só it þár manno filo
 ne wissa te wáron, · hwand hie it mid is wordon hal
 5720 Juðeono gum-skipje: · Joseph was hie hêtan,
 darnungo was hie üses drohtines jungro: · hie ni welda þero
 far-duanun þiod
 5722 folgon te ênigon firin-werkon, · ak hie bêd im under þem
 folke Judeono,
 hêlag himilo ríkjes— · hie géng im þuo wið þena hêri-togon
 mahljan,
 5724 þingon wið þena þegan kêsures, · þigida ina gerno,
 þat hie muosti a-lôsjan · þena lik-hamon
 5726 Kristes fan þemo krúkje, · þie þár gi-kwêlmid stuod,
 þes guoden fan þem galgen · endi an graf læggjan,
 5728 foldu bi-felahan. · Im ni welda þie folk-togo þuo
 wernjan þes willjen, · ak im gi-wald far-gaf,
 5730 þat hie só muosti gi-frummjan. · Hie gi-wêt im þuo forð
 þanan
 gangan te þem galgon, · þár hie wissa þat godes barn,
 5732 hrêo hangondi · hêrren sínes,
 nam ina þuo an þero niwun ruodun · endi ina fan naglon
 a-tuomda,
 5734 ant-féng ina mid is faðmon, · só man is frôhon skal,
 lioves lik-hamon, · endi ina an líne bi-wand,
 5736 druog ina diur-liko · —só was þie drohtin werð—,
 þár sia þia stêdi havdun · an ênon stêne innan
 5738 handon gi-hauwan, · þár gio hêliðo barn
 gumon ne bi-gruovon. · Þár sia þat godes barn
 5740 te iro land-wísu, · líko hêlgost
 foldu bi-fulhun · endi mid ênu felisu be-lukun

- 5742 allaro gravo guod-likost. · Griotandi sātun
 idisi arm-skapana, · þia þat all for-sāwun,
 5744 þes gumen grimman dôð. · Gi-witun im þuo gangan þanan
 wópjandi wíf · ęndi wara nāmun,
 5746 hwó sia eft te þem grave · gangan mahtin:
 havdun im far-sewana · soroga gi-nuogja,
 5748 mikila muod-kara: · Maria wārun sia hêtana,
 idisi arm-skapana. · Þuo warð ávand kuman,
 5750 naht mid neffu. · Níð-folk Judeono
 warð an morāgan eft, · mēnigi gi-samnod,
 5752 rēkidun an rúnōn: · „Hwat þú wēst, hwó þit rīki was
 þuru þesan ênan man · all gi-twíflid,
 5754 werod gi-worran: · nu ligid hie wundon siok,
 diopa bi-dolvan. · Hie sagda simnen, þat hie skoldi fan dôðe
 a·standan
 5756 an þriddjan dage. · Þius þiod gi-lôvit te filo,
 þit werod after is wordon. · Nu þú hier wardon hét,
 5758 ovar þem grave gômjan, · þat ina is jungron þár
 ne far-stelan an þemo stēne · ęndi seggjan þan, þat hie
 a·standan sí,
 5760 rīki fan raston: · þan wirðit þit rinko folk
 mēr gi-mērrid, · ef sia it bi-ginnat mārjan hier.“
 5762 Þuo wurðun þár gi-skērida · fan þero skolu Judeono
 weros te þero wahtu: · gi-witun im mid iro gi-wápnjon þarod
 5764 te þem grave gangan, · þár sia skoldun þes godes barnes
 hrēwes huodjan. · Warð þie hēlagō dag
 5766 Judeono far-gangan. · Sia ovar þemo grave sātun,
 weros an þero wahtun · wannom nahton,
 5768 bidun undar iro bordon, · hwan êr þie berēhto dag
 ovar middil-gard · mannon kwāmi,
 5770 liudon te liohte. · Þuo ni was lang te þiu,
 þat þár warð þie gēst kuman · be godes krafte,
 5772 hālag āðom · undar þena hardon stēn
 an þena lik-hamon. · Lioht was þuo gi-opanod
 5774 firiho barnon te frumu: · was ferkal manag
 ant-hēftid fan hēll-doron · ęndi te himile weg
 5776 gi-warāht fan þesaro wer-oldi. · Wānom up a·stuod
 friðu-barn godes, · fuor im þuo þár hie welda,
 5778 só þia wardos þes · wiht ni af-swovun,

- 5780 dērvja liudi, · hwan hie fan þem dōðe a·stuod,
 a·rēs fan þero rastun. · Rinkos sātun
 5782 umbi þat graf útan, · Judeo liudi,
 skola mid iro skildjon. · Skrêd forð-wardes
 swigli sunnun lioht. · Sîðodun idisi
 5784 te þem grave gangan, · gum-kunnjes wif,
 Mariun muni-lika: · habdun mēðmo filo
 5786 gi·sald wiðer salvum, · silūvres ėndi godes,
 werðes wiðer wurtjon, · só sia mahtun a·winnan mēst,
 5788 þat sia þena lik-hamon · lioves hērren,
 suno drohtines, · salvon muostin,
 5790 wundun writanan. · Þiu wif sorāgodun
 an iro sevon swîðo, · ėndi suma sprākun,
 5792 hwie im þena grōtan stēn · fan þemo grave skoldi
 gi·hwęrevjan an halva, · þe sia ovar þat hrēo sáwun
 5794 þia liudi lęggjan, · þuo sia þena lik-hamon þár
 be·fulhun an þemo felise. · Só þiu frí havdun
 5796 ge·gangan te þem gardon, · þat sia te þem grave mahtun
 gi·sehan selvon, · þuo þár swōgan kwam
 5798 ėngil þes alo-waldon · ovana fan radure,
 faran an feðer-hamon, · þat all þiu folda an skian,
 5800 þiu erða dunida · ėndi þia erlos wurðun
 an wēkan hugje, · wardos Juðeono,
 5802 bi·fellun bi þem forāhton: · ne wāndun ira ferah ēgan,
 lif langerun hwil. · Lāgun þa wardos,
 5804 þia gi·sîðos sām-kwika: · sán up a·hlād
 þie grōto stēn fan þem grave, · só ina þie godes ėngil
 5806 gi·hwęrivida an halva, · ėndi im uppan þem hlēwe gi·sat
 diur-lik drohtines bodo. · Hie was an is dādjon ge·lik,
 5808 an is an·siunjon, · só hwem só ina muosta undar is ôgon
 skawon,
 só berċt ėndi só bliði · all só bliksmun lioht;
 5810 was im is gi·wádi · wintar-kaldon
 snēwe gi·likost. · Þuo sáwun sia ina sittjan þár,
 5812 þiu wif uppan þem gi·wĕndidan stēne, · ėndi im fan þem
 wlitje kwámun,
 þem idison su-lika ėgison te·gęgnes: · all wurðun fan þem
 grurje
 5814 þiu frí an forāhton mikilon, · furðor ne gi·dorstun

te þemo grave gangan, · êr sia þie godes engil,
 5816 waldandes bodo · wordon gruotta,
 kwað þat hie iro ârundi · all bi-kunsti,
 5818 werk êndi willjon · êndi þero wîvo hugi,
 hiet þat sia im ne an-drédin: · „ik wêt þat gí iuwan drohtin
 suokat,
 5820 nêrjendon Krist · fan Nazareth-burg,
 þena þi hier kwêlidun · êndi an krúki slógun
 5822 Judeo liudi · êndi an graf lagdun
 sundi-lôsjan. · Nu nist hie selvo hier,
 5824 ak hie ist a-standan iu, · êndi sind þesa stêdi lárja,
 þit graf an þeson griote. · Nú mugun gí gangan herod
 5826 náhor mikilu · —ik wêt þat is iu ist niud sehan
 an þeson stêne innan—: · hier sind noh þia stêdi skína,
 5828 þár is lík-hamo lag.“ · Lungra féngun
 gi-bada an iro brioston · blêka idisi,
 5830 wliiti-skôni wíf: · was im wil-spell mikil
 te gi-hôrjanne, · þat im fan iro hêrren sagda
 5832 engil þes alo-walden. · Hiet sia eft þanan
 fan þem grave gangan êndi faran · te þem jungron Kristes,
 5834 sæggjan þem is gi-siðon · suoðon wordon,
 þat iro drohtin was · fan dôðe a-standan.
 5836 Hiet ôk an sundron · Símon Petruse
 will-spell mikil · wordon kûðjan,
 5838 kumi drohtines, · gie þat Krist selvo
 was an Galileo land, · „þár ina eft is jungron skulun,
 5840 gi-sehan is gi-siðos, · só hie im êr selvo gi-sprak
 wárom wordon.“ · Reht só þuo þiu wíf þanan
 5842 gangan weldun, · só stuodun im te-gêgnes þár
 engilos twêna · an ala-hwíton
 5844 wánamon gi-wádjom · êndi sprákun im mid iro wordon tuo
 hêlag-líko: · hugi warð gi-blôðid
 5846 þen idison an egison: · ne mahtun an þia engilos godes
 bi þemo wlite skawon: · was im þiu wánami te strang,
 5848 te swíði te sehanne. · Þuo sprákun im sán an-gëgin
 waldandes bodun · êndi þiu wíf frágodun,
 5850 te hwí sia Kristan þarod · kwikan mid dôdon,
 suno drohtines · suokjan kwámin
 5852 ferahes fullan; · „nu gí ina ni findat hier

an þeson stêŋ-grave, · ak hie ist a·standan nu
 5854 an is lík-hamon: · þes gí gi·lôvjan skulun
 5856 ęndi gi·huggjan þero wordo, · þe hie iu te wáron oft
 selvo sagda, · þan hie an iuwon ge·siðja was
 5858 an Galilea-lande, · hwó hie skoldi gi·gevan werðan,
 gi·sald selvo · an sundigaro manno,
 5860 hęttjandero hand, · hêlag drohtin,
 þat sea ina kwêlidin · ęndi an krúki slógin,
 5862 dôdan gi·dádin · ęndi þat hie skoldi þuruh drohtines kraft
 an þriddjon dage · þioda te willjan
 libbjandi a·standan. · Nu havat hie all gi·lêstid só,
 5864 ge·frumid mid firihon: · íljat gi nu forð hinan,
 gangat gáh·líko · ęndi duot it þem is jungron kũð.
 5866 Hie havat sia iu fur·farana · ęndi ist im forð hinan
 an Galileo land, · þár ina eft is jungron skulun,
 5868 gi·sehan is ge·siðos.“ · Þuo warð sán after þiu
 þem wívon an willjon, · þat sia gi·hórdun su·lik word sprekan,
 5870 kũðjan þia kraft godes · —wárun im só a·kumana þuo noh
 gie só foráhta ge·frumida—: · gi·witun im forð þanan
 5872 fan þem grave gangan · ęndi sagdun þem jungron Kristes
 seld·lík gi·siuni, · þár sia sorogondi
 5874 bidun su·likero buota. · Þuo wurðun ôk an þia burg kumana
 Judeono wardos, · þia ovar þemo grave sátun
 5876 alla langa naht · ęndi þes lík-hamen þár,
 huodun þes hrêwes. · Sia sagdun þero hêri Judeono,
 5878 hwi·lika im þár and·warda · ęgison kwámun,
 seld·lík gi·siuni, · sagdun mid wordon,
 5880 al só it gi·duan was · an þero drohtines kraft,
 ni miðun an iro muode. · Þuo budun im mêðmo filo
 5882 Judeo liudi, · gold ęndi silývar,
 saldun im sink manag, · te þiu þat sia it ni sagdin forð,
 5884 ne máridin þero męnigi: · „ak kweðat þat iu móði hugi
 an·swevidi mid slápu · ęndi þat þár kwámin is gi·siðos tuo,
 5886 far·stálin ina an þem stêne. · Simnen wesat gí an stríde mid
 þiu,
 forð an flíte: · ef it wirðit þem folk-togen kũð,
 5888 wí gi·helpat iu wið þena hêrosten, · þat hie iu harmes wiht,
 lêðes ni gi·lêstid.“ · Þuo námun sia an þem liudon filo
 5890 diurero mêðmo, · dádun all só sia bi·gunnun

—ne gi·weldun iro willjon— · dádun só wído kũð
 5892 þem liudon after þem lande, · þat sia su·lika lugina woldun
 a·hebbjan be þan hêlagan drohtin. · Þan was eft gi·hêlid hugi
 5894 jungron Kristes, · þuo sia gi·hòrdun þiu guodun wíf
 márjan þia maht godes; · þuo wárun sia an iro muode fráha,
 5896 gie im te þem grave bêðja, · Johannes ęndi Petrus
 runnun ovast·líko: · warð êr kuman
 5898 Johannes þie guodo, · ęndi im ovar þem grave gi·stuod,
 ant·at þár sán after kwam · Símon Petrus,
 5900 erl ęllan·ruof · ęndi im þár in gi·wêt
 an þat graf gangan: · gi·sah þár þes godes barnes,
 5902 hrêo·gi·wádi · hêrren sines
 línin liggjan, · mid þiu was êr þie lík·hamo
 5904 fagaro bi·fangan; · lag þie fano sundar,
 mit þem was þat hôvid bi·helid · hêlages Kristes,
 5906 ríkjes drohtines, · þan hie an þesaro rastu was.
 Þuo géng im ôk Johannes · an þat graf innan
 5908 sehan seld·lík þing; · warð im sán after þiu
 ant·lokan is gi·lôvo, · þat hie wissa, þat skolda eft an þit lioht
 kuman
 5910 is drohtin diur·líko, · fan dôðe a·standan
 up fan erðu. · Þuo gi·witun im eft þanan
 5912 Johannes ęndi Petrus, · ęndi kwámun þia jungron Kristes,
 þia gi·siðos te·samne. · Þan stuod sêrag·muod
 5914 ên þera idiso · ôðer·siðu
 griotandi ovar þem grave, · was iro jámar muod—
 5916 Maria was þat Magdalena—, · was iro muod·gi·þáht,
 sevo mit sorogon gi·blandan, · ne wissa hwarod siu sókjan
 skolda
 5918 þena hêrron, þár iro wárun at þia helpa gi·langa. · Siu ni
 mohta þuo hofnu a·wisan,
 þat wíf ni mahta wóp for·látan: · ne wissa hwarod siu sia
 węndjan skolda;
 5920 gi·męrrid wárun iro þes muod·gi·þáhti. · Þuo gi·sah siu þena
 mahtigan þár
 Kriste standan, · þuoh siu ina kũð·líko
 5922 ant·kennjan ni mohti, · êr þan hie ina kũðjan welda,
 sęggjan þat hie it selvo wári. · Hie frágoda hwat siu só sêro
 bi·wiepi,

- 5924 só harmo mid hêton trahnin. · Siu kwað, þat siu umbi iro
hêrron ni wissi
te wáren, hwarod hie werðan skoldi: · „ef þú ina mí gi·wísan
mohtis,
- 5926 frô mín, ef ik þik frágon gi·dorsti, · ef þú ina hier an þeson
felise gi·námis,
wísi ina mí mid wordon þínon: · þan wári mí allaro willjono
mêsta,
- 5928 þat ik ina selvo gi·sáhi.“ · Sia ni wissa, þat sia þie suno
drohtines
gruotta mid gódaro sprákun: · siu wánda þat it þie gardari
wári,
- 5930 hof·ward hêrron sines. · Þuo gruotta sia þie hêlago drohtin,
bi namen nêrjendero bést: · siu géng im þuo náhor sniumo,
- 5932 þat wíf mid willjon guodan, · ant·kenda iro waldand selvan,
míðan siu is þuru þia minnja ni wissa: · welda ina mid iro
mundon grípan,
- 5934 þiu fêhmja an þena folko drohtin, · novan þat iro friðu·barn
godes
wërida mid wordon sínon, · kwað þat siu ina mid wihti ni
mósti
- 5936 handon ant·hrínan: · „ik ni stêg noh“, kwaþ·hie, „te þem
himiliskon fader;
ak íli þú nu ofst·líko · endsi þem erlon küði,
- 5938 bruoðron mínon, · þat ik úser bêðero fader
ala·waldan, · iuwan endsi mínan
- 5940 suôð·fastan god · suokjan willju.“
Þat wíf warð þuo an wunnon, · þat siu muosta su·likan willjon
küðjan,
- 5942 seggjan fan im gi·sundon: · warð sán garo
þiu idis an þat ârundi · endsi þem erlon bráhta,
- 5944 will·spel weron, · þat siu waldand Krist
gi·sundan gi·sáwi, · endsi sagda hwó hé iru selvo gi·bôð
- 5946 torohtero têkno. · Sia ni weldun gi·trúojan þuo noh
þes wíves wordon, · þat siu su·lik will·spel bráhte
- 5948 gegnungo fan þemo godes suno, · ak sia sátun im
jámor·muoda,
hêliðos hriwonda. · Þuo warð þie hêlago Krist
- 5950 eft opan·líko · ôðer·siðu,

5952 drohtin gi·tôgid, · siðor hie fan dôðe a·stuod,
 þan wívon an willjon, · þat hie im þár an wege muotta.
 5954 kwêdda sia kûð·líko, · ęndi sia te is kneohon hnigun,
 fellun im tó fuoton. · Hie hét þat sia forąhtan hugi
 5956 ne bárin an iro brioston: · „ak gí mínon bruoðron skulun
 þesa kwidi kûðjan, · þat sia kuman after mi
 an Galileo land; · þár ik im eft te·gęgnes biun.“
 5958 Þan fuorun im ôk fan Jerusalem · þero jungrono twêna
 an þem selvon daga · sán an morgán,
 5960 erlos an iro ârundi: · weldun im te Emaus
 þat kastel suokan. · Þuo bi·gunnun im kwidi managa
 5962 under þem weron wahsan, · þár sia after þem wege fuorun,
 þem hęliðon umbi iro hêrron. · Þuo kwam im þár þie hêlago
 tuo
 5964 gangandi godes suno. · Sia ni mahtun ina garo·líko
 ant·kennan kraftigna: · hie ni welda ina þuo noh kûðjan te im;
 5966 was im þoh an iro gi·siðje samad · ęndi frágoda, umbi
 hwi·lika sia saka sprákin:
 „hwí gangat gí só gornondja?“ · kwaþ·hie; „Ist ink jámer hugi,
 5968 sevo soragono full.“ · Sia sprákun im sán an·gęgin,
 þia erlos and·wurdi: · „te hwí þú þes êskos só“, kwáðun sia;
 5970 „bist þi fan Jerusalem · Judeono folkas
 hêlagumu gęste · fan hevan·wange,
 5972 mid þem grôton godes kraft.“ · Nam is jungaron þò,
 erlos góde, · lêdda sie út þanan,
 5974 an·tat hé sie bráhte · an Bethanía;
 þár hóf hé is hęndi up · ęndi hêlegoda sie alle,
 5976 wíhida sie mid is wordun. · Gi·wêt imo up þanan,
 sóhta imo þat hôha himilo ríki · ęndi þena is hêlagon stól:
 5978 sitit imo þár · an þea swiðron half godes,
 alo·mahtiges fader · ęndi þanan all ge·sihit
 5980 waldandjo Krist, · só hwat só þius wer·old be·havet.
 Þò an þeru selvon stędi · ge·siðos góde
 5982 te bedu fellun · ęndi im eft te burg þanan
 þár te Jerusalem · jungaron Kristes
 5984 fórun faganondi: · was im fráh·mód hugi,
 wárun im þár at þemu wihe. · Waldandes kraft
 5986 [...]

TODO.

266 **h**evan-kuninges | so **M**; *bimilcuninges* **C** 359 **b**eiðero | The diphthong is original and occurs in which manuscripts? **TODO**. It also occurs at two other places, viz. **TODO** and **TODO**. 1323 lif | Last word of **V** 27r; text continues on 32v. 1500 **h**óh | **TODO**: Critical note (ms. apparently has hó) 2265 skreǵid | See note to line **TODO** (bēiðero) above. 5848 im **s**án | so **C**; om. **L** 5868 **s**án | so **L**; om. **C**

336 godes gi-skapu 'God's shapes' | **TODO**: some note about this.

548 **E**ródesan | The curious alliteration also occurs in at least two other lines. **TODO**.

Muspell

(*Muspilli*)

Dating: C9th

Meter: *Ancient-words-law*

Introduction

Found in the margins of a single theological manuscript from the 820s, *CLM 14098*.

The second sound shift is applied consistently. That this was the case at the time of composition is seen by the alliteration between Latin borrowings in *p-* and Germanic words which originally began with *b-*:

- l. 16: Germanic *pú* (= OE, ON *bú*) with borrowed *pardísu* (< Latin *paradisum*),
- l. 21: Germanic *piutit* (= OE *biett*, ON *býðr*) with borrowed *pebbes* (< Latin *pix*) and *pína* (< Latin *poena*),
- l. 25: Germanic *prinnan* (= OE *biernan*, ON *brinna*), *palw-* (= OE *bealu*, ON *bǫlv-*) with borrowed *pebbe* (see above).

The “Muspell”

- 1 Sín **t**ak pi·kweme, · daz er **t**ouwan skal.
2 Wanta **s**ár só sih diu **s**êla · in den **s**ind ar·hēvit,
 ēnti si den **l**ih·hamun · **l**ikkan lázzit,
4 só kwimit ēin **h**ēri · fona **h**imil-zungalon;
 daz andar fona **p**ehhe: · **d**ár **p**ágant siu umpi.
6 **S**orgén mak diu **s**êla, · unzi diu **s**uona ar·gét,

44 stét pí demo Satanase, · der inan var·senkan skal:
 pi·diu skal er in deru wík·stēti · wunt pi·valla
 46 ċnti in demo sinde · siga·lôs werden.
 Doh wānit des vilo got·manno,
 48 daz Elías in demo wíge · ar·wartit werde.
 Só daz Elíases pluot · in erda ki·triuft,
 50 só in·prinnant die perga, · poum ni ki·stēntit
 ênihk in erdu, · ahá ar·truknént,
 52 muor var·swilhit sih, · swilizót lougiu der himil,
 máno vallit, · prinnit mittila·gart,
 54 stên ni ki·stēntit, · vërit denne stúa·tago in lant,
 vërit mit diu vuiru · viriho wísón:
 56 dár ni mak denae mák andremo · helfan vora demo Múspille.
 Denne daz preita wasal · allaz var·prinnit,
 58 ċnti vuir ċnti luft · iz allaz ar·furpit.
 Wár ist denne diu marha, · dár man dár eo mit sínén mágon
 piehk?
 60 Diu marha ist far·prunnan, · diu sêla stét pi·dungan,
 ni wëiz mit wiu puaze: · só vërit sí za wíze.
 62 Pi·diu ist demo manne só guot, · denner ze demo mahale
 kwimit,
 daz er rahóno we·líha · rehto ar·tëile.
 64 Denne ni darf er sorgén, · denne er ze deru suonu kwimit.
 Ni wëiz der wênago man, · wie·líhan wartil er habét,
 66 denner mit den miatón · marrit daz rehta,
 daz der tiuval dár pí · ki·tarnit stēntit.
 68 Der hapét in ruovu · rahóno we·líha,
 daz der man êr ċnti síd · upiles ki·frumita,
 70 daz er iz allaz ki·sagét, · denne er ze deru suonu kwimit;
 ni skolta síd manno nohhëin · miatun int·fáhan.
 72 Só daz himiliska horn · ki·hlútít wirdit,
 ċnti sih der suanari · ana den sind ar·hëvit
 74 der dár suannan skal · tôten ċnti lepentén,
 denne hëvit sih mit imo · hërjo mëista,
 76 daz ist allaz só pald, · daz imo nio·man ki·págan ni mak.
 Denne vërit er ze deru mahal·stēti, · deru dár ki·markhót ist:
 78 dár wirdit diu suona, · dia man dár io sagéta.
 Denne varant ęngila · uper dio marha,
 80 wëkhant deota, · wíssant ze dinge.

Hymn from Wessobrunn

Dating: late 700s

Meter: *Ancient-words-law*

This text can be split into two parts, the poem and the prayer. Following my principle of including sources rather than excluding (TODO: see Introduction), I here present both.

The first part is a short alliterative poem describing the earliest beginning of the world. The poet describes “the greatest of wonders”, namely that the universe began as a void, where neither earth nor heaven existed. In this void was, however, the almighty God, along with his many spirits (presumably the Heavenly Host or the Angels). While the cosmogony expressed is clearly Jewish-Christian rather than Germanic, the poem does contain two word-pairs also found in Norse Heathen stanzas about the creation of the world (see Notes to ll. 2, 3.), which may point toward a repurposing of older Heathen motifs and expressions in the new, Christian context.

The second part is a thoroughly Christian prayer. The author first thanks God for creating the earth and heaven, this is presumably why the poem was included, and for giving good things to mankind. He then asks for faith, strength and wisdom to help him in his mission.

Dat ga·f̥ęgin ih mit f̥irahim · f̥iri-wizzó mę̊sta,
2 dat erdo ni was · noh úf-himil
noh paum · noh perek ni was
4 ni [...] nohh-ę̊inig · noh sunna ni skę̊in
noh máno ni liuhta · noh der m̊arjo sę̊o.
6 Dó dar ni-wiht ni was · ę̊ntjó ni wę̊ntjó,
ę̊nti dó was der ę̊ino · al-mahtiko kot,
8 manno miltisto, · ę̊nti dar ẘarun auh manaké mit inan
kót-líhhę̊ ę̊eistá, · ę̊nti kot hę̊ilak.

I have learned among men that greatest of wonders,
that earth was not nor up-heaven,

nor wood nor mountain was not,
 nor any [...]; nor did the sun shine,
 nor the moon give off light, nor the glittering sea.
 Then there was no kind of end or border,
 and then was the One Almighty God,
 the Mildest of Men [= Christ], and there were also many with Him:
 good ghosts, and Holy God.

2 *erdo* | *ero* ms.

2 *erdo* ... úf-himil ‘earth ... up-heaven’ | A formulaic merism attested across the Germanic world, expressing the totality of the universe. Cf. especially *Vafþ* 21, where the god Woden asks the ettin Webthrithner about the origin of “earth and up-heaven”, and *Vsp* 3/3, where it is said, about the time before the World existed, that “earth and up-heaven” never existed.

3 *noh paum · noh perek ni* was ‘nor wood nor mountain was not’ | The same word-pair is found in *Grm* 40 (describing the creation of the world from Yimer’s body by the Gods) and in *Muspilli* 50 (describing the Christian destruction of the world prior to the Judgment.) The meter of the line is very poor; there may perhaps originally have been a third word starting with *p*-.

Pr Kot al-mahtiko, dú himil ęnti erda ga-worahtós, ęnti dú mannun
 2 só manak kót for-gápi, for-gip mir in dína ga-náda rehta ga-laupa,
 ęnti kótan willjon; wís-tóm ęnti spáhida ęnti kraft tiuflun za
 4 widar-stantanne, ęnti ark za pi-wísanne, ęnti dínan willjon za
 ga-wurkhanne.

O God almighty! Thou didst work heaven and earth and Thou didst give men so much good. Give me in Thy mercy right belief and good will; wisdom and foresight and power to withstand devils and to reproach queerness and to work thy will.

Index (INCOMPLETE!)

NOTE: This encyclopedia is both incomplete and inconsistently formatted. New entries will be added, and old ones be corrected and expanded in the future.

Cultural and religious terms and expressions (C)

All Gods (ON *ǫll goð*) Occurs especially in ritual or ritual-adjacent use (*Grm* 43, *Lok* 11; cf. *Hákm* 18, where the piety of the dead king Hathkin is shown by his being greeted by *rǫð ǫll ok rǫggin* ‘all the Redes and Reins’, and the prayer in *Sigrdr* 3–4, which collectively invokes the Eese and Ossens). This suggests a native Germanic conception of Godly Oneness; see also the Thing of the Gods, where the Gods gather to steer the fates of the world.

Similar expressions are found in other old Indo-European religions, e.g. the Vedic *vīṣve devāḥ* ‘All Gods’, to Whom are dedicated numerous hymns of *ṚV*, and the Greek Πάν·θειον, that is, a temple dedicated to All Gods.

The idea of Godly Oneness may have been disputed; about this Saxo Grammaticus (2015) 1.7.2 gives an interesting anecdote. At one point Weden departed, and during his absence was usurped by the obscure *Mithothin* (perhaps “With-Weden”), who reformed the cult:

Cuius secessu Mithothyn quidam prestigiis celebrer, perinde ac celesti beneficio vegetatus, occasionem et ipse fingende divinitatis arripuit barbarasque mentes novis erroris tenebris circumfusus prestigiarum fama ad cerimonias suo nomini persolvendas adduxit. Hic deorum iram aut numinum violationem confusus permixtisque sacrificiis expiari negabat ideoque eis vota communiter nuncupari prohibebat, discreta superum cuique libamenta constituens. Qui cum Othino redeunte relicta prestigiarum ope latendi gratia Pheoniam accessisset, concursu incolarum occiditur.

‘A certain Mithodin, a famous illusionist, was animated at his departure as if by a kindness from heaven and snatched the chance to pretend divinity himself; his reputation for magicianship clouded the barbarians’ minds with the murk of a new superstition and led them to perform holy rites to his name. He asserted that the gods’ wrath and the profanation of their divine authority could not be expiated by confused and mingled sacrifices; so he arranged that they must not be prayed to as a group, but separate offerings (*libamenta*) be made to each deity. When Odin returned, the other no longer resorted to his conjuring but went off to hide in Funen, where he was rushed upon and killed by the inhabitants.’

This obviously mythologised retelling may perhaps reflect an actual historical theological conflict or attempted religious reform, but if that is the case it does not appear to have been successful.

- ape** (ON *api*, OE *apa*, OS *apo*, OHG *affo*, PNWGmc. **apó*) In the Old Norse the word seems to mean ‘fool, buffoon’, in the other old languages apparently ‘monkey’, though this sense should be a later development of the former; why would the early Germanic tribes have a word for an animal that they had never encountered?
- aught** (ON *étt*, OE *éht* ‘possession, property’) The Nordic (paternal) clan or family line.
- begale** (OHG *bi-galan*) To enchant, bewitch something or someone by singing a galder. Transitive of gale.
- high** (ON *baugr*, OE *béag*, OHG *boug*) Armlets used as currency during the Migration Period. — The giving of rings and armlets in exchange for loyalty (holdness being the word used for a warrior’s loyalty towards his lord, and of a lord’s grace towards his servants) was common across all of Germanic Europe, as seen in the many poetic ruler-kennings of the type “breaker of rings” (e.g. *béaga brytta* ‘the breaker of highs’ in *Beow* ll. 35, 352, 1487). An illustrative example of this is *Hildebrand* 33–35. This is also connected with the oath-ring, and the famous ring-swords. TODO? reference some literature on this.
- blood** (ON *blót*, OE *blót*, OHG *bluoz*) A sacrifice or a sacrificial feast, one of the best attested Germanic pagan practices. The animals would be sacrificed by the host, cooked in large kettles and eaten communally. See also blood-house.
- blood-house** (ON *blót-hús*, OHG *bluoz-hús*) A heathen temple. Glosses Latin *fānum* in OHG. See also harrow, hove, wigh.
- Doom** (ON *dómr*, OE *dóm*) Base meaning ‘judgment, verdict’ (whence Doomsday, ‘judgment Day’), but in the Norse and Anglo-Saxon poetry often specifically referring to one’s fame or good reputation (that is, how others will judge one’s character and deeds), especially after death. It is clear that this verdict was of utmost importance to the ancient Germanic people. The clearest examples are *Háv* 77 (see there): *I know one that never dies: the Doom o’er each man dead.* and *Beow* 1384–1389, where Beowulf consols king Rothgar after Grendle’s mother has slain his trusted advisor Asher (*Æschere*): *Ne sorga, snotor guma! · Sélre bið ég-hwém, / þæt hé his fréond wrece, · þonne hé fela murne. / Úre égbwylc sceal · ende ge-bidan / worolde lífes; · wyrce sé þe móte / dômes ér déape; · þæt bið driht-guman / un-lifgendum · æfter sélest.*
- ‘Grieve not, wise man! ’Tis better for each one / that he avenge his friend than that he mourn much. / Each one of us shall suffer the end / of worldly life—win he who might / **Doom** before death: that is for the warrior, / unliving, afterwards the best.’ Other illustrative examples in *Beow* include 884b–887a: [...] *Sige-munde ge-sprong / æfter déað-dæge · dóm un-lýtel / syþðan wíges beard · wyrn á-cwealde / hordes byrde* [...] ‘For Syemund sprang up / after his death-day an little

[great] **Doom**, / since hard in conflict he defeated the wyrm, / the hoard's herder.' and 953b–955a: [...] *þú þé self hafast / dēdum ge-frēmed · þæt þín dóm lyfað / áwa tó aldre* [...] 'Thou hast for thyself / by deeds accomplished that thy **Doom** lives / for ever and ever.'

feather-hame (ON *flaðr-hamr*, OE *fēðer-hama*, OS *fēðar-*, *fēðer-hamo*) A plumage which when donned by the wearer lets him fly like, or become a bird. One is owned by Frow and used by Lock to fly between the homes in *Þrk*. In the Christian *Heli* feather-hames are donned by angels who fly from heaven to earth. See also hame.

fee (ON *fé*, OE *fēoh*) Originally 'cattle, kine', however also used in a broader sense to refer to one's mobile wealth; for that cf. particularly *Háv*.

fey (ON *fēigr*, OE *fēge*, OHG *fēigi* 'cowardly') Being doomed or fated to die, with a sense of predestination and inevitability. Its earliest documented Scandinavian use is on the Rök stone: **aft uamuþ stanta runar þar + n uarin faþi faþir aft faikign sunu** *Aft Vāmóð standa rúnar þár, en Varinn fáði, faðir aft fēigjan sonu* 'After Woemood (*Vāmóðr*) stand these runes, but Warren (*Varinn*) painted, the father after the **fey** son.' See PCRN HS II:35, p. 928 ff. (TODO)

feyness (ON *fēigð*) The state of being fey.

fimble- (ON *fimbul-*) The ultimate, final, greatest. See Fimblethyle, Fimble-winter.

five days (ON *fimm dagar*) The Old Scandinavian (and perhaps Germanic) week was originally five days long, the seven-day week being a later import, as seen by the names of the days, which are obviously calqued from the Latin (*Dies Mercurii* = Weden's day, et.c.). According to the *Gula* there were six weeks in a month, and "five days" is used as a generic period of time in *Háv* 51 and 74; in st. 74 it is contrasted with month. Related to this is the legal term *fifþ* (ON *fimmt*, OSw. *fēmt*), a meeting or gathering set to be held at a five-day notice. See *fimt* in CV, Love et al. (2020) for further discussion.

galder (ON *galdr*, OE *gealdor*, OHG *galdar*) A magical song or incantation, probably synonymous with leed. Verbal noun formed to gale 'to sing, chant'.

gale (ON *gala*, OE *galan*, OHG *galan*) To sing, chant, especially of magical songs; verbal root of galder 'something sung, chanted'.

gand (ON *gandr*, Latin *gandus*) A witch's familiar or foul spirit sent out to do her bidding. See PCRN HS I:17, p. 361 and II:26, p. 656. TODO

gid (ON *goði*, OE *Gydda* masc. given name) A heathen priest or master of ceremonies.

gidden (ON *gyðja*, OE *gyden* 'goddess') The womanly equivalent or wife of a gid.

good of meat (ON *matar góðr*, *góðr matar*) An old formula appearing in *Háv* 39 and numerous Swedish Wiking Age Runic inscriptions Sm 39, Sm 44, Sö 130, U 703, and U 805. Cf. U 739 which has the related *mildr matar* ‘mild of meat’. Antonyms are *matar illr* ‘evil of meat’ and meat-nothing.

guest (ON *gestr*, OE *giest*, OS *gast*, OHG *gast*, Got. *gasts*, PGmc. *gastiz*) Guests were often strangers, wanderers, who would come to beg for food and lodgings. The Old Germanic peoples placed great value on hospitality. TODO.

hame (ON *hamr*) A skin, shape. People could “shift hames” (ON *skipta hōmum*), leaving their human hames behind and instead entering into the shapes of wolves, bears, birds. During this process the original hame, that is, the human body, would be sleeping in a vulnerable state. A concise description of this is found in *IngS* 7: *Óðinn skipti hōmum, lá þá búkr’inn sem sofinn eða dauðr, en hann var þá fugl eða dýr, fiskr eða ormr, ok fór á einni svipstund á fjarlæg lōnd at sinum erendum eða annarra manna*. ‘Weden shifted hames; then lay the trunk of his body as if sleeping or dead, but he was then a fowl or beast, a fish or serpent, and journeyed in a short while to foreign lands with his errands or those of other men.’

See also feather-hame, town-rideresses, evening-rideresses.

harrow (ON *høgr*, OE *hearg*, PNWGmc. **harugar*) A hallowed cairn or stone-heap. *Hdl* 10 describes the construction of one. The Norwegian laws prescribe the “breaking of harrows and burning of hoves”.

See also hove, wigh.

hold (ON *hollr*, OE *hold*, OS *hold*, OHG *hold*) ‘Favourable, loyal, gracious’, often of a ruler towards his subject (in the sense of ‘gracious, benevolent’) or vice-versa (in the sense of ‘loyal, devoted’). Mirroring these earthly relationships, it is often used to refer to divine grace, both of the Christian God—thus in the *Ecclesiastical Laws of King Cnut* ALIE I (p. 372): *Þam byþ witod-lice God hold, þe bið his blāforde riht-lice hold* ‘Indeed God is **hold** to him who is rightly **hold** to his lord’—but in the oldest Scandinavian material likewise of the Heathen gods. So *Lok* 4 (e): *holl rēgin ‘hold* Reins’, and *Oddrgr* 9/1: *Svá hjalpi þér · hollar vettir* ‘So help thee **hold** wights’.

This word is common in old Scandinavian oath formulæ, e.g. in the elder redaction of the West-Geatish Law: *Svá sé mér goð holl* ‘So may the Gods(!) be **hold** to me,’ in medieval Norwegian laws (NgL II[197,397]) and Grey-Goose (TODO: cite): *Guð sé mér hollr ef ek satt segi, gramr ef ek lȳg* ‘God be **hold** to me if I speak truly, wroth if I lie,’ in Grey-Goose (TODO) also: *Sé guð hollr þeim er heldr grīðum, en gramr þeim er grīð rýfr* ‘God be **hold** to him who keeps the truce, but wroth against him who breaks the truce’. I refer to Löffler (1895) for further discussion on these formulæ.

holdness (ON *hylli*, OE *hyldu*, OHG *huldī*) Abstract noun formed to hold, meaning ‘favour, loyalty, grace,’ with the same semantics as the adjective.

Notably, this word appears three times in connection with the grace of gods in the poetry, namely in *Grm* 43, where (according to my interpretation) the preparer of food at the blood is said to earn the “**holdness** of Woulder and of all the gods;” and *Grm* 53 where the disgraced king Garfrith is said to have been bereft of the support *gengi* of Weden and all the Oneharriers, and of “Weden’s **holdness**” (*Öðins hylli*). “Weden’s holdness” is also mentioned in a stanza by Hallfred (edited as Hfr Lv 7 by Diana Whaley in SkP V), who laments that: “The whole race of man has wrought songs to win the **holdness** of Weden; I recall the fully rewarded works of our kinsmen/ancestors.”

From the semantics of this word the Germanic view on heavenly grace is clear: the Gods are **hold** towards those who do good works, which include swearing true oaths, faithfully observing truces, partaking in the blood, following rules of hospitality, and composing poetry—and gram ‘wroth’ towards those who do the opposite.

Home (ON *heimr*, OE *hám*, PNWGmc. **haimar*) In the Norse often referring to a realm in the cosmology (*Vsp* 2: “I remember nine **Homes**”, *Vafþ* TODO: “From the runes of the Ettins and of all the gods I can speak truly, for I have come into each **Home**”). Thus Ettinham is the ‘**Home**/realm of the ettins’. When used on its own it means ‘the world (that we inhabit)’. See also Nine Homes, Thrithham.

leat (ON *blaut*) In some saws explained as the blood drained from the offered animal; the verbal root is *bljóta* ‘to get by lot’ and this word certainly refers to the use of the blood for auguries.

leat-twíg (ON *blaut-tǫnn*) A twig used to sprinkle the leat. The pattern of the blood would presumably be inspected for the augury; cf. *Hym* 1.

leek (ON *laukr*, OE *léac*, PNWGmc *laukar*) The leek was a plant of great cultural importance. It was seen as the noblest plant, so *Guðr* II 2, where Siward’s superiority to the Yivickings is compared to a stag among wild beasts, gold among silver, and a green leek in grass; and *Vsp* 4, where the earth of the Golden Age was grown with green leek.

The leek was highly valued in folk magic, as seen already on gold bracteates from the C5th and C6th, where it often appears as a charm word in the old form *līn* *laukar*; in one inscription also paired with *līn* *līna* ‘linen’. Classical Norse attestations of magic use include *Sigrdr* 8, where the leek is thrown into mead against poison; and the *Völsp*, where a horse penis is said to be *līni góddr* · *en laukum studdr* ‘endowed with linen and supported by leeks’ in a poetic line. The leek was particularly associated with women and domestic life, as seen by its pairing with “linen” and its frequent use as the determinant in

women-kennings (Meissner, 1921, p. 418)). Anon *Sveinfl* 1 (SkP I) sarcastically states that a battle was not *sem manni* · *mēr lauk eða ǫl bēri* ‘as if a maiden brought a man leek or ale’.

leed (ON *ljóð*, OE *léod*) A magical chant or incantation, as seen by *Háv* 153 near-synonymous with *galder*. See also *gale*, *begale*.

manwit (ON *man-vit*) Common sense and wits.

many-cunning (ON *fiql-kunnigr*) Skilled with sorcery or the dark arts.

meat-nithing (ON *mat-níðingr*) One who is a nithing with food, i.e. one who does not properly furnish his guest.

See also *good of meat*.

nithe (ON *níð*, OE *nīþ*, OHG *níd*) Originally ‘hatred, emnity’. In the Norse the sense has developed in the direction of ‘shame’, not just as a social abstract, but almost a tangible thing. So the curse ritual of Eyel, where the curser will “turn nithe” (*snýja níð* against his enemy to cause him misfortune. Scolds would “compose nithe” (*yrkja níð*) through singing slanderous verses, which likewise had an adverse supernatural effect on their subject. See also *nothing*.

nothing (ON *níðingr*, OE *nīþing*) One afflicted with nithe; a villain, criminal. Among the Scandinavians a legal term; a nithing could not swear oaths or bear witness and was forbidden to marry.

orlay (ON *orlög*, OE *orlæg*) One’s predetermined fate, destiny, purpose as decreed by the Norns.

queer (ON *argr*, *ragr* (with metathesis), OE *earg*, OHG *arg*) This derogatory adjective refers to gendered sexual deviancy, typically promiscuity for women and effeminacy or cowardice for men. This is the reason for the present English translation. Unlike the English word, the Old Germanic *arg* was always a severe insult, and this from an early period; so the Longbeardish Edict of Rothari, codified in 643 AD: *Si quis alium arga per furorem clamaverit et negare non potuerit et dixerit, quod per furorem dixisset, tunc iuratus dicat, quod eum arga non cognovisset; postea componat pro ipso iniurioso verbo solidos duodecim. Et si perseveraverit, convincat per pugnam, si potuerit, aut certe componat, ut supra*. ‘If anyone calls another man *queer* in anger, and cannot deny it, and says that it was said in anger, then in his oath he says that he does not know him as *queer*; let him thereafter settle for the insulting word with twelve solidi. But if he persists, let him prove it by fighting if he can, or otherwise settle it as above.’

queerness (ON *ergi*, *reggi*) See *queer* above.

rest (ON *rǫst*) The distance between two rest-stops, a geographical mile (about 1850 metres). See CV: *rǫst*.

thyle (ON *pulr*, OE *þyle*, PNWGmc. **pulir*) A sage who through rote learning has acquired a large amount of mythological lore (cf. *thule* 'a list in poetic form; a ditty, bad poem' and *thill* 'to recite, to chant'). Thus Weden is the Fimblethyle, being the unbeaten master of lore, as can be seen in his wisdom contests (like *Vaff*). Runic inscription DR 248 (Snoldelev) suggests that the thyle may have tied to a specific place, and in *Beow* it seems to have been a court position, with the poet Unferth being described (l. 1456) as the "Rothgar's thyle".

- wale** (ON *vǫlr*) The staff or sceptre of a wallow. TODO: archeological finds, mention Sutton Hoo.
- wallow** (ON *vǫlva*, OE **wealwe* (cf. ON *svǫlva*, OE *swealwe* 'swallow')) A sibyl, seeress, oracle. The word derives from the wale, a staff or sceptre probably used for ritual purposes.
- wigh** (ON *vé*, OE *wéob*, *wih*, PNWGmc. **wihq*) A holy place or sanctuary. It seems that where the harrow was a pile of stones or cairn used for carrying out rituals, the **wigh** was an enclosed space. The earliest Norse attestation is the runic inscription Ög N288 (Oklunda), which reads: "Guthar <= Gunnarr> painted these runes, and he fled, charged (with a crime, sought out this wigh, and he fled into this clearing. [...]" The implication seems to be that the wigh was considered so sacred that Guthar could not be apprehended or punished for his crime while in it.
- In OE the word means 'pagan idol'. It is not immediately clear which meaning is the original one, but in the present edition the Norse sense has been adopted, since the Anglo-Saxon sources are all of a Christian nature. The name *Wighstone* (*Wih-* or *Wéobstān*) as found in *Beow* in any case suggests it is the Norse meaning, since 'idol-stone' makes little sense.
- wode** (ON *óðr*, OE *wód*, PNWGmc. **wódur*) Heener's gift to men, though the name may suggest it be from Weden. The word has several related meanings: 'mind, (poetic) inspiration, rage'. See also Woderearer.
- wyrm** (ON *ormr*, OE *wyrm*, PNWGmc. **wurmīr*) A dragon, serpent. The distinction between "wyrm" and "worm; snake" is purely editorial and not made in the original languages.
- yin-** (ON *ginn-*) A rare augmentative prefix. TODO.
- yin-holy** (ON *ginn-ḥeilagr*) High holy, sacrosanct. Used of the Gods in the formula *ginn-ḥeilag goð* 'yin-holy Gods'.

Persons and objects (P)

- Attle** (*Attila*, ON *Atli*, OE *Ætla*, MHG. *Etzel*, PNWGmc. **Attilô*) The ruler of the Huns (historically from 434–453). Husband of Guthrun, and with her father of Earp and Oatle.
- Balder** (ON *Baldr*, OE *Bældæg* (not directly cognate), OHG *Balter*, PWGmc. **Baldrak*) The beautiful son of Weden, slayed by his brother Hath, avenged by his other brother Wonnel. Husband of Nan.
- Beadhild** (ON *Bǫðvildr*, OE *Beadobild*) The daughter of the tyrannical king Nithad. She is raped by her father's prisoner, Wayland.

- Bellower** (ON *Bēli*) A being fought by Free, who killed him with an antler, having lost his sword after the events of *Skm*. The myth is very obscure and never told in full. It is shortly mentioned in *Gylf* 37 and informs the kenning *bani Bēlja* ‘bane of Bellower [= Free]’ in *Vsp* 51/3, along with two Scaldic kennings of the same type.
- Bicke** (ON *Bikki*) A servant or general of Attle.
- Earp and Oatle** (ON *Erpr ok Eitill*) The sons of Attle and Guthrun.
- Earth** (ON *jörð*, OE *eorþe*, OHG *erda*, PNWGmc. **erþu*, PGmc. **erþó*) The personified Earth. By Weden the mother of Thunder.
- Erminric** (ON *Jǫrmunrekr*, OE *Eormanric*, MHG *Ermenrîch*) Legendary king of the eastern Gots, based on the historical *Ermanaric* (dead 376). TODO: Jordanes.
- Fathomer** (ON *Fáfnir*) The son of Rethmar, brother of Otter and Rein. He turns into a great wyrm and is eventually slain by Siward, who takes his treasure.
- Fimblethyle** (ON *Fimbulþulr*) The ‘ultimate thyle’ or sage; name for Weden.
- Fold** (ON *Fold*, OE *Folde*) A poetic or ritual name of Earth, especially in her role as Mother Earth. In Germanic poetry the word *fold* is typically used to simply refer to ‘land’, however. It is cognate with Sanskrit TODO.
- Foresitter** (ON *Forseti*) An obscure god associated with legal proceedings. TODO.
- Free** (ON *Frēyr*, OE *frēa* ‘lord’, PNWGmc. **Frawjar*) Son of Nearth, brother of Frow. See also Ing.
- Frie** (ON *Frigg*, OE **Frige*, OHG *Frija*, PNWGmc. **Friju*) Wife of Weden, mother of Balder. Related to Full.
- Frow** (ON *Frēyja*) Cat-goddess, daughter of Nearth, sister of Free, wife of Wode. Promised to the Ettin. Possibly = Easter?
- Full** (ON *Fulla*, OHG *Folla*) In the Norse sources the maid-servant of Frie. *Mers II* has her as Frie’s sister, though this need not be literal (cf. *Hdl* i).
- Guthier** (ON *Gunnarr*, MHG *Gunther*) The lord of the Gots. In the Norse sources the brother of Hain. Historically he is based on king *Gundaharius* (**Gunþiharjaz*) of the Burgundians.
- Guthlathe** (ON *Gunnlǫð*) Daughter of the ettin Sutting; she guarded the Mead of Poetry in the mountain, but gave it to Weden after he seduced her. See *Háv* 103–110.
- Guthrun** (ON *Guðrún*) Daughter of king Yivick, sister of Guthier and Hain. The wife of Attle.

Hain [Hain 1] (ON *Hogni*, OE *Haguna*, *Hagena*, OHG *Hagano*, Ger. *Hagen*, PNWGmc. **Hagunó*) A Nivling and Yivicking, son of king Yivick, brother of Guthur and Guthrun. In *Akv* he defeats seven warriors before being captured by Attle, who has his heart cut out at the request of Guthur.

Hain 2 [2] A petty king of East Geatland, contemporary with Granmer, the king of Southmanland and Ingeld Illred, the Ingling king of Upland.

Hath (ON *Hǫðr*) The blind son of Weden, the slayer of his brother Balder.

Heener (ON *Hónir*, PNWGmc. *Hónijar* ‘the little swan(?)’) An obscure god. Rydberg (1886) [552] has convincingly argued that he is connected with the stork, connecting his name with the Greek κύκνος ‘swan’ and Sanskrit *śakuna* ‘bird of omen’, and noting that his epithets *langi fótr* ‘long foot’ and *aurkonungr* ‘mud-king’ (both found in *Skm* 22) accurately describe the stork. He gives wode TODO.

Hell (ON *Hell*) Owneress of Hell.

Hindle (ON *Hyndla*) A witch awoken by Frow in *Hdl*.

Homedal (ON *Hēimdal*(l)r, OE **Hāmdeall*) The Watchman of the Gods (*vorðr goða Grm* 13, *Lok* 48), whose home is the Heavenbarrows (*Grm* 13). According to *Rþ* he fathered the three castes of men, which may also be referenced in *Vsp* 1/2b. He is the whitest of the Eese (*Þrk* 15). Homedal was the subject of the lost poem “Homedal’s galder” (*Hēimdal-largaldr*), of which only two lines survive; see Eddic Fragment 3 under Mythic Poetry.

Hymer (ON *Hymir*) An ettin, Tew’s father according to *Hym*.

Ing (ON *Yngvi*, OE *Ing*) Probably an older name of Free. The legendary ancestor of the Ingling. Cf. the Old English Rune Poem.

Life and Lifethrasher (ON *Líf ok Líf-þrasir*) The only surviving humans after the Rakes of the Reins.

Lock (ON *Loki*) The bound Os. TODO.

Loride (ON *Hlórriði*) “Loud/Roaring Rider”, poetic name of Thunder.

Lother (ON *Lóðurr*, OS *Logapōre*, PNWGmc. **Logapōrjar* ‘Flame-darer(?)’) Gives three gifts to man. The Old Saxon attestation is uncertain.

Millner (ON *Mjöllnir*, OE **Meldne*, PNWGmc. **Meldunjar*) The hammer of Thunder.

Moon (ON *Máni*) The personified moon. Son of Mundlefare and brother of the Sun (*Vǫlf* 23). For ritual invocations of the Moon see Note to *Háv* TODO (*þęiptum kveða*).

Mundlfare (ON *Mundilfari*) The father of Sun and Moon (*Vǫfþ* 23). Perhaps ‘Axle-goer’, if the first element = ON *mǫndull* ‘handle of a mill’; in any case connected to the turning of the Heavens.

Nearth (ON *Njǫrðr*) One of the Waners. Father of Free and Frow.

Nithad (ON *Níðuðr*, OE *Nīþhad*, PNWGmc. **Nīþa-haduz*) The king that imprisoned Wayland, father of Beadhild and two unnamed sons (*Vkv, Deer*).

Oughter (ON *Óttarr*, OE *Óththere*, PNWGmc. **Óhta-harjar*) Legendary Swedish king.

Reading (ON *Hraudungr*) A king in the prologue to *Grm*.

Rotholf (ON *Hrólfr kraki*, OE *Hrǫpulf*, PNWGmc. **Hrópi-wulfar*) A king of the Shieldings (see family tree). As foreshadowed in *Beow* 1017–9, 1180–90, he betrays the sons of Rothgar, his cousins Rethrich and Rothmund, in order to take the throne for himself. In the later Icelandic tradition this has been forgotten, and he is consistently portrayed as a heroic king.

Rothgar (ON *Hróarr*, OE *Hrǫpgár*, PNWGmc. **Hrópi-gairar*) A king of the Shieldings (see family tree), one of the main characters in *Beow*.

Rungner (ON *Hrungnir*) Famous ettin fought by Thunder. The full story is told in *Haustl* 14–20 and *Skm* 24–25, which cites the former.

Shede (ON *Skaði*, OE *Scede*(?), PGmc. **Skadi*) A female figure, possibly the namesake of Shedeny and the Shedelands, in which case she was in an early period closely associated with, and perhaps thought to guard, the Scandinavian (or properly *Scadinavian*, see Shedeny) peninsula. In the Norse tradition the daughter of Thedse, and later wife of Nearth. Their marriage is the subject of *Gylf* which preserves.

Shield (ON *Skjöldr*, OE *Scyld*, PNWGmc. **Skelduz*) Legendary Danish king, founder of the Shieldings.

Syemund (ON *Sig-mundr*, OE *Sige-mund*, MHG. *Sieg-mund*, PNWGmc. **Sigi-mundur*) In the Norse tradition the son of king Walsing. He begets Siward, the slayer of the wyrm Fathomer. In *Beow* it is Syemund himself who slays an unnamed wyrm. Connected with his nephew Sinfittle.

Sithguth (OHG *Sinthgunt*, PNWGmc. **Sinþa-gunþik*(?)) Only known from *Mers II* as the sister of Sun.

Siward (ON *Sigurðr*) A hero of the Walsings, slayer of the wyrm Fathomer.

Sun (ON *Sól*, OHG *Sunna*) The personified Sun, who in the Germanic mythology is a woman. In *Vǫfþ* 22 the daughter of Mundlfare and sister of Moon. In *Mers II* the sister of Sithguth.

- Thedse** (ON *Þjatsi*) An ettin slain by the Gods; his myth is told at length in *Haustil*. Father of Shede.
- Thrim** (ON *Þrymr*) Ettin who steals Thunder's hammer in *Þrk* and is later killed.
- Thunder** (ON *Þórr*, OE *Þunor*, OHG *Donar*, PNWGmc. **Þonarar*) Son of Woden and Earth. Friend of men, guarding of Middenyard.
- Tew** (ON *Týr*, OE *Tīw*) Son of Hymer. One-handed god. The name is not identical to Sanskrit *Dyāus*, Greek *Zeus*, Latin *Iuppiter*.
- Walfather** (ON *Val-fǫðr*) 'Father of the Slain'; name for Woden.
Vǫp 1/3a, 26/4a, 28/4a, *Grm* 49/2a
- Wayland** (ON *Vǫlundr*, OE *Wēland*, *Wēlund*) A legendary smith captured by the tyrannical king Nithad. In both the Norse *Vkv* and English *Deer* he takes his revenge by first killing Nithad's unnamed sons and then raping his daughter Beadchild. In the Norse version he is married to Harware Elwight.
- Webthritrner** (ON *Vaf-þrúðnir*) An Ettin defeated by Woden in the wisdom contest in *Vafþ.*
- Weden** (rhymes with *leaden*; ON *Óðinn*, OE *Wōden*, *Wēden*, OHG *Wuotan*, PNWGmc. **Wōdanar* 'Lord of wode (poetry, intelligence)') Chief of the Eese, God of Wisdom, Galder, Poetry, War. Husband of Frie, and by her father of Balder. Father of Thunder by Earth. Brother of Heener and Lothor or Will and Wigh.
- Wider** (ON *Vīð-arr*, OE **Wid-here*, PNWGmc. **Wida-harjar*) Son of Woden, who avenges him at the Rakes of the Reins.
- Wigh** (ON *Vēi*, PNWGmc. **Wibá* 'hallower, (heathen) priest') Brother of Woden and Will.
- Wighward** (ON *Vēurr* < PNWGmc. **Wiba-warjar*) "Wigh-Guardian, Sanctuary-Defender", poetic name of Thunder. Sometimes extended to *Miðgarðs Vēurr* 'Middenyard's Wighward'. See wigh.
- Will** (ON *Vili*, PNWGmc. **Wiljá*) Brother of Woden and Wigh.
- Wing-Thunder** (ON *Ving-Þórr*) Rare poetic name of Thunder. The first element is not *vęngr* 'wing (of a bird)'. It may mean 'swinging' (cf. Swedish *vingla*), referring to the swinging of his hammer, or 'victorious', representing a n-infix extension of the verb *vega* 'to strike, smite, fight' (cf. Latin *vincere* 'to win, vanquish'); cf. the related name Wingner.
Occurs in *Þrk* 1, *Alv* 6.
- Wode** (ON *Óðr*, OE *Wōd*) Husband of Frow of whom very little is known. His name seems to be the same word as wode.

- Wonnell** (ON *Váli*, OE **Wōnela*, PNWGmc. **Wanilō* ‘the little Wane?’) Son of Weden, who just one night old avenges his brother Balder through slaying Hath, his half-brother.
- Woulder** (ON *Ullr*, **Wuldor*, PNWGmc. **Wulþuz*) Obscure god mentioned in connection with oath-rings (TODO) and the setting of ritual fires (*Grm* 43). These details may be related to the interesting finds at Lilla Ullevi (‘the small wigh of Woulder’) in Upland, Sweden, consisting of several dozen fire striker-shaped iron amulet rings dating to 660–780 af Edholm (2009).
- Yimer** (ON *Ymir*, OE **Yime*) The primeval ancestor of the Ettins, probably equivalent to Earyelmer. The first Gods sacrificed Yimer and created the world from his corpse (*Vǫfþ* 21, *Grm* 41–42).
- Yivick** (ON *Gjúki*, OE *Gifca*, OHG *Gibicho*, MHG. *Gibeche*) King of the Burgends (historically from late 300s–407) of the Nivling dynasty, ancestor of the Yivickings. Father of Guthrun, Guthur and Hain.

Groups and tribes (G)

TODO: Map of rough tribal areas. Genealogies.

- Danes** (ON *danir*, OE *dene*, PNWGmc. **danír*) A tribe in eastern modern-day Denmark and southern Sweden. They probably originated in Scania in southern Sweden, before moving westwards into the Danish isles and eventually Jutland, driving out the Earls and Jutes. Noted members: TODO Attestations: TODO
- Dwarfs** (ON *dvergar*, OE *dweorgas*, OHG *twerca*, PNWGmc. **dvergór*) Earthly (chthonic) supernatural beings, often referred to as living in rocks and mountains. Noted members: TODO Attestations: TODO
- Eese** (rhyming with *geese*; ON *ésir*, OE *ése*, PNWGmc. **ansiwir*; sg. *os*, ON *óss*, OE *ós*, PNWGmc. **ansur*) The (male) gods. Snorre has them as a separate tribe from the Wanés. See also Gods, Tews, Reins. Noted members: Weden, Thunder, Frie, Hath and Balder Attestations: TODO
- Elves** (ON *alfar*, OE *ieľfe*, PNWGmc. **alþír*) Earthly (chthonic) minor deities. Possibly ancestral spirits? Noted members: TODO Attestations: TODO
- Ettins** (ON *jötnar*, OE *eotenas*, PNWGmc. **etunór*) The fundamental enemies of the Gods, the agents of chaos and disorder. See Rises, Thurses. Noted members: Hymer, Thrim, Webthritner, Yimer Attestations: TODO

- Geats** (ON *gautar*, OE *géatas*, PNWGmc. **gautór* from **geut-* ‘to pour’, perhaps ‘the libators’) A tribe in what is today southern-central Sweden. See also Geatland, Swedes. Noted members: TODO Attestations: TODO
- yin-Reins** (ON *ginn-regon*) yin- + Reins. The sacrosanct, highest Divine Powers.
- Gods** (ON *goð*, OE *godu*, OHG *gota*, PNWGmc. **godu*) TODO. Noted members: TODO Attestations: TODO
- Huns** (ON *búnir*, OE *Húne*, OHG *Húni*, *Hunni*, PNWGmc. **búnir*) An invading Asiatic tribe in the Migration Period. In the Scandinavian legends they have been assimilated into the Germanic framework, and are not presented as racially or culturally distinct. Noted members: Atle, TODO Attestations: TODO
- Inglings** (ON *ynlingar*, PNWGmc. **ingwalingór* ‘the descendants of Ing’) The oldest known Swedish kingly lineage. The difference between this term and Shelvings is a bit unclear; *Beow* knows them only by the latter term, while they seem to be used synonymously in the Norse sources.
- Nears** (ON *njárar* ~ *níarar*) An old Swedish tribe mentioned in *Vkv*, where it is ruled by king Nithad. The location may allow us to connect them with the Swedish province of Närke, cf. Old Swedish *Næríkjar* ‘inhabitants of Närke’, *Nærisker* ‘belonging to Närke’. The Old Swedish stem *nær-* (with unclear vowel length, though it is probably long) would then be a reduced form of *níar-*, *njár-*.
- Norns** (ON *nornir*) Supernatural women responsible for the fates (orlays) of men. Probably synonymous with Dises, Mothers.
- Ossens** (ON *ósynjur*) The wives of the Eese, the goddesses.
- Oneharriers** (ON *ein-berjar*, OE **án-bergas*) Weden’s chosen warriors, probably corresponding to the Vedic *Maruts*. The Oneharriers have some agency (*Grm* TODO) and were probably also invoked in rituals. Noted members: TODO Attestations: TODO
- Reins** (ON *rogn*, *regon*) The heavenly powers. Judging from *Vaff* TODO the term may be more closely associated with the Waness than the Eese.
- Saxons** (ON *saxar*, OE *Seaxan*, *Seaxe*) TODO. Noted members: TODO Attestations: TODO
- Shieldings** (ON *skjoldungar*, OE *Scyldingas*, PNWGmc. **skeldungór*) The descendants of Shield; the legendary Danish royal dynasty. With Harward’s death after his slaying of Rotholf their rule ended. TODO Noted members: TODO Attestations: TODO

Shelvings (ON *skilfingar*, OE *scilfingas*, PNWGmc. **skilþingór*) The descendants of Shelf; the legendary Swedish royal dynasty. The exact difference between the terms Shelvings and Inglings is unclear, but the first may have referred to the old royal family in Sweden, while the latter to the Norwegian branch which claimed descent from the former. TODO
Noted members: TODO Attestations: *Hdl* 15, 20

Swedes (ON *svíar*, OE *swéon*, PNWGmc. **swihanír*) The tribe around the Mälar valley in eastern Sweden. Noted members: TODO Attestations: TODO

Thurses (sg. Thurse; ON *þurs*, OE *þyrs*, OS *thuris*, OHG *duris*, PNWGmc. **þurisar*) Possibly a poetic synonym for Ettins. See also Rime-Thurses. Noted members: TODO Attestations: TODO

Tews (ON *tívar*, PNWGmc. **tíwór*) A poetic synonym for Gods. The word derives from the PIE **deywós* and is thus cognate with Sanskrit *devá* 'god', Latin *deus* 'id.' Attestations: TODO

Walsings (ON *völsungar*) The descendants of king Walsing.

Wanes (ON *vanir*, OE *wan*-?) A subgroup or tribe of the gods, associated with fertility, harvests and the sea. Noted members: Nearth, Free, Frow Attestations: TODO

Yivickings (ON *giúkungar*) The descendants of Yivick, including Guthur, Guthrun and Hain. Attestations: TODO

Places and events (L)

Eastern Way (ON *Austr-vegr*) In the mythology the eastern lands of the Ettins, to which Thunder goes to fight the Ettins and protect the realms of Gods and Men; see also Ettinham. In human geography referring to Eastern Europe and Asia.

Ettinham (ON *ǫtun-heimr*, *ǫtna-heimar*) The 'Ettin-Home' or 'home of the Ettins'; the eastern realm of chaotic and inhospitable beings. See also Eastern Way, Outyards.

Fimble-winter (ON *fimbulvetr*) The great winter, which kills all humans apart from Life and Lifethrasher.

Gap of Ginnings (ON *Ginnunga-gap*) The 'gap of hawks' (*ginnungr* 'ginning' being a poetic name for the hawk); a kenning for the air, which in the old Germanic cosmology was the midspace between Earth and Upheaven; not synonymous with the latter.

In the Eddic corpus only occurring once, viz. in *Vsp* 3.

Geatland (ON *Gaut-land*, *Gauta-land*) The land of the Geats.

Hell (ON *hēl*, PNWGmc. **halju*, Got. *halja*) The Underworld, personified as and formally identical to Hell. After the arrival of Christianity the word came to refer to the Christian hell-fire (= *Gebenna*), which is the case in all attested languages apart from the Old Norse. See also Nivelhell.

Idewolds (ON *Īða-vēllir*) The 'Plains of Industry', where the Gods settled and built Osyard. Mentioned in *Vsp*.

Lithshelf (ON *Hlið-skjǫlf*) The 'Cliffside Shelf'; the lookout post of the gods from which they can see the whole world (*Grm*, *Skm*).

Middenyard (ON *Mið-garðr*, OE *Middan-geard*, OS *Middil-gard*, OHG *Mittil-gart*, Got. *midjun-gards*) The 'Middle Enclosure', which the Gods made as a home for men. The enclosing poles were the hair-strands of Yimer's eyebrows (*Grm* 42); Middenyard is defended by Thunder (*Hárb* TODO, *Vsp* 53). See also Osyard, Outyards. **Occurrences:** *Vsp* 4, 53, *Grm* 42, *Hárb* TODO.

Nivelhell (ON *nifl-hēl*) 'Mist-Hell'. From the poetic evidence it seems like it may originally have been a synonym for Hell.

Osyard (ON *Ós-garðr*) The 'Enclosure of the Eese'; the heavenly realm. See also Middenyard, Outyards.

Outyards (ON *Út-garðar*) Not Eddic. The 'Outer Enclosures', described in *Gylf*. See also Ettinham, Middenyard, Osyard.

Rakes of the Reins (ON *ragna rǫk*) The 'judgments, fated events of the Reins', namely the destruction of the world as narrated most completely in *Vsp*.

Rakes of the Tews (ON *tíva rǫk*) See Rakes of the Reins.

Thing of the Gods (ON *þing goða*) The Divine Council or Assembly, where the Gods convene and make decisions; a conception well known from Near Eastern literature. Like the historical Germanic assemblies, the Thing is only attended by the male Eese, whereas the Ossens are *á máli* 'at speech' (*Bdr* 1, *Prk* 14). The Thing is held every day at Ugdrassle's Ash; Thunder wades to it, and the other Eese ride to it (*Grm* 29–30). Thirteen Gods were present at the Thing: Weden, Thunder, Nearth, Free, Tew, Homedal, Bray, Wider, Wonnell, Woulder, Heener, Foresitter, Lock) (*Gylf* TODO). With Lock excluded this makes twelve, which corresponds to the Old Germanic jury of twelve men.

The Germanic Thing of the Gods has Near Eastern equivalents, including in the Hebrew Bible. TODO.

Occurrences: *Vsp* 6, 9, et c.; *Bdr* 1; *Grm* 29–30; *Prk* 14; *Hym* 39.

Thrithham (ON *Þrúð-heimr*) Thunder's home. See thrith.

Ugdrassle's Ash (ON *askr Yggdrasils*) The noblest tree; the site of the Thing of the Gods.

Up-heaven (ON *upp-biminn*, OE *up-beofon*, OS *upp-bimil*, OHG *úf-bimil*) Highest Heaven; used in Earth and Up-heaven.

Walhall (ON *Valhöll*, OE **Wælheall*) The 'Hall of the Slain', owned by Woden and inhabited by the Oneharriers.

Vsp 33/4a, *Grm* 8/2, 24/2, *Hdl* 1/4a, *HHund II* P2, *Akv* 2/2a(?), Icelandic Rune Poem 4/2, Eddic Fragment 7/1.

Poetic formulæ (F)

All formulæ are given in English translation, their attested forms and a Proto-Germanic rendition. For those consisting of two words bound together by a conjunction, & is written in its place.

Earth and Up-heaven (ON *jörð & uppbiminn*, OE *eorþe & upbeofon*, OS *erþa & upbimil*, OHG *erdo & úfbimil*, PGmc. **erþō & uphminaz*) An old merism; earth and heaven and everything in between, i.e. the whole universe. It has a particular connection to the creation and destruction of the world, and in prayers. ON: *Vsp* 3/3, *Vafþ* 20, *Þrk* 2, *Oddrgr* 17, DR EM85;493 (under Galders), Sö 154 (under Runic Poetry); OE: *Acreboot*; OS: *Heli* 2886; OHG: *Wessobrunn* 2.

Eese and Elves (ON *ésir & alfar*, OE *ése & ielfe*, PNWGmc. **alþír & ansiwīr*) A merism; both heavenly and earthly spiritual beings. Notably the two words always occur in this order (never 'Elves and Eese'), even in OE.

words and works (ON *orð & verk*, OE *word & weorc*, PGmc. **wurdó & werkó*) *Beow* 289, 1100, 1833